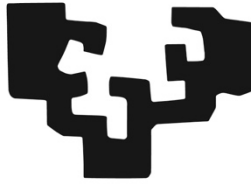


**Universidad del País Vasco UPV-EHU**

eman ta zabal zazu



**Universidad  
del País Vasco**

**Euskal Herriko  
Unibertsitatea**

**FACULTAD DE LETRAS**

Departamento de Filología e Historia

**Doctorado en Literatura Comparada y Estudios Literarios**

TESIS DOCTORAL

**LA SOMBRA DE APOLO  
REYES Y MINISTROS ESPAÑOLES, GUERRAS Y RELIGIÓN  
EN LOS “*PARNASOS*” DE TRAIANO BOCCALINI Y FRANCISCO DE  
QUEVEDO**

**L’OMBRA DI APOLLO:  
RE E MINISTRI SPAGNOLI, GUERRE E RELIGIONE  
NEI “*PARNASI*” DI TRAIANO BOCCALINI E FRANCISCO DE QUEVEDO**

**Directora: Prof. Loreta de Stasio**

**Co-direttore: Prof. Fabio Pierangeli**

**Doctoranda: Fiammetta D’Angelo**

*Por más que el Tiempo en mí se ha paseado,  
consumirme, Alejandro, no ha podido:  
que del cuerpo que en mí tengo escondido,  
fuerzas contra las suyas he sacado.*

*Aquiles es quien yace sepultado,  
y con silencio duerme en largo olvido.  
Respetas las cenizas en que ha sido  
su valeroso cuerpo desatado.*

*Rayo fue de la guerra, a Troya espanto;  
Júpiter tuvo miedo de su acero,  
hasta que dejó el alma el frágil manto.*

*Dióle la eternidad el docto Homero.  
No le llores de Envidia; vierte llanto  
de lástima de un hado tan severo.*

*(F. de Quevedo, Túmulo de Aquiles  
cuando llegó a él Alejandro)*

**LA SOMBRA DE APOLO  
REYES Y MINISTROS ESPAÑOLES, GUERRAS Y RELIGIÓN  
EN LOS “PARNASOS” DE TRAIANO BOCCALINI Y FRANCISCO DE  
QUEVEDO**

**L’OMBRA DI APOLLO:  
RE E MINISTRI SPAGNOLI, GUERRE E RELIGIONE  
NEI “PARNASI” DI TRAIANO BOCCALINI E FRANCISCO DE QUEVEDO**

**INTRODUCCIÓN GENERAL**

<i>In limine</i> : el género Parnaso entre los siglos XVI y XVII	12
Pluma y pincel en el « <i>ut pictura poësis</i> » de Dante, Petrarca, Raffaello, Aretino	12
Benedetto Croce y la “constelación” parnásica	14
El Parnaso de Raffaello	16
El Parnaso en las letras	17
Aretino en Parnaso	18
Entre elogio y <i>ékphrasis</i> : un <i>tópos</i> parnásico	20
Entre elogio e historia: de Aretino en Adelante	21
La novedad de los <i>Ragguagli</i> di Parnaso de Boccalini y en las <i>Musas castellanas</i> de Quevedo.	22
Parnaso y aristocracia: el modelo de Aretino	23
<i>Adýnaton</i> , género literario, <i>aprosdóketon</i> , paradoja, de Aretino en adelante	24
Parnaso: una posible tónica	26
El sentido de esta investigación	28
Metodología de la investigación	28
Los textos analizados y la orientación de la investigación	29
Premisa a las elecciones textuales del presente trabajo	30

## PRIMERA PARTE

### España, Flandes y Lepanto en los *Ragguagli di Parnaso* de Traiano Boccalini

#### Sección 1. La guerra de “Flandes”

<b>Capítulo I. Guía para la lectura</b>	33
<b>Capítulo II. Análisis textual</b>	39
R. II.6	
Todas las monarquías del universo, asustadas por la superpotencia y por el muy favorablemente. de las repúblicas alemanas, en una Dieta general consultan el remedio para asegurarse de que con el tiempo no las opriman.	39
Elogio de la Monarquía (¿fue verdadera gloria?)	39
Las alternativas fallidas de la oligarquía y la democracia	40
Receta para una perfecta República.	40
Las Repúblicas Suizas y Alemánicas: libertad y equilibrio de fuerzas	41
Los enemigos de la estabilidad política: individualismo e imperialismo.	42
Un caso italiano en el Renacimiento: Florencia contra Pisa, entre Italia y Francia.	42
El modelo estable de Alemania: unidad de intenciones y defensa de la libertad y de la “medida”.	43
El Duque de Borgoña: en los albores de la historia de Flandes, un caso ejemplar	46
Holandeses, Zelandeses y el amor a la patria como antídoto a toda corrupción	49
El príncipe de Orange	50
Aniquilar ab ovo la libertad: borrar también la memoria de todo privilegio concedido.	52
Igualdad... en la explotación; Carlos el Temerario y cada Soberano.	53
Antes del Temerario: Jean san Peur y Felipe el Bueno.	54
Desigualdad feliz en el Ducado de Milán y en el Reino de Nápoles	55
Ludovico el Moro y la ruina de Italia: Maquiavelo docet	56
El consejo final: las Monarquías católicas se desinteresen de las repúblicas reformadas	57
La hipocresía de la ley de las Monarquías europeas	58

R. III.4	
La Monarquía de España entra en Parnaso con gran pompa y pide a Apolo que cierre el cauterio de Flandes: y no lo consigue.	68
La doble mirada de la Señora de España: Argel y Marsella.	70
¿El peso internacional de España? Una cuestión de ética	72
Carlos V entre Viena, Túnez, Argel y Marsella	73
El final de la cruzada antiturca de Carlos V.	75
Entre la revuelta de Gante y una nueva expedición a Argel	75
El brocado de la hipocresía española	76
España: desconfiada, perfida, corruptora	77
Carlos V, Francia, Smalcalda, Flandes	78
Carlos V y la despedida del imperio	79
Ovejas, lobos, toros y flamencos: R. II.43 <sup>1</sup> .e R. III. 21.	86
R. II.43: El príncipe de Elicona, por su embajador enviado a Parnaso, pide a Apolo el privilegio de poder instituir la primogenitura entre la nobleza de su Estado; que su Majestad, le niega.	86
R. III.21. Los perros de las Indias se han convertido en lobos.	90
Otras menciones de Flandes: R. III.81, R. III.84, R. III.87.	93

## **Sezione 2. Ritratto del Duca di Alba e quadro bellico nelle Fiandre**

### **Capitolo I. Guida alla lettura**

Il Duca di Alba nei <i>Ragguagli</i> di Boccalini	99
Fernando Álvarez de Toledo III Duca di Alba: un'identità controversa	102
La formazione e la giovinezza	104
Una vita personale e familiare regolare	105
La Spagna e la questione delle Fiandre agli albori	106

---

<sup>1</sup> El príncipe de Elicona, por su embajador enviado a Parnaso, a Apolo pide el privilegio de poder instituir la primogenitura entre la nobleza de su Estado; que su Majestad, le niega.

Carlo V e le “ <i>Flandes</i> ”	107
I Paesi Bassi: una realtà articolata e la sua giurisdizione	108
Le questioni da risolvere: il ruolo della nobiltà, la riorganizzazione delle finanze, la riforma ecclesiastica	110
Alba, Granvelle e le lotte tra fazioni nei Paesi Bassi	111
La politica di fermezza e il Duca di Alba	113
Il 1566: la prima rivoluzione moderna?	113
Filippo II nelle “ <i>Flandes</i> ”? Tentativi di pacificazione: Alba e Margherita di Parma	114
17 aprile 1566: parte la spedizione spagnola nelle Fiandre; la questione Egmont e Horn	115
Il Governo del Duca di Alba	116
Le quattro linee della politica di Alba nelle Fiandre	117
Il « <i>Tribunal de Tumultos</i> »	117
L’opinione pubblica su Alba e sulla Spagna nella leggenda nera delle Fiandre	119
Azioni e reazioni: Guglielmo d’Orange e il Duca di Alba	120
Il Gran Duca e le riforme	122
Ancora sulla riforma della Chiesa e delle finanze nei Paesi Bassi	123
Il declino del potere internazionale della Spagna dopo Lepanto e la situazione delle Fiandre	124
La situazione europea, gli ultimi successi dell’Alba e la politica del terrore	125
Il fallimento finale del Duca nei Paesi Bassi	126
Filippo II e l’oltranzismo intransigente del Duca di Alba	127
Il ritorno di Alba in Spagna	129
Don Fadrique, l’esilio del Gran Duca e la fine delle fazioni	129
L’epilogo e la questione del Portogallo	130
La guerra nelle Fiandre nei Ragguagli di Boccalini	132

## Capitolo II. Analisi testuale

R. II.26. «La nobiltà della repubblica degli Achei, non potendo più sofferire l'insolenza della plebe che governava lo Stato, manda ad Apollo ambasciatori per ottener da Sua Maestà un prencipe che li governi; e nella domanda loro sono consolati»: il principato elettivo di un ministro scomodo in patria – pag. 138

R. II.44. «Il duca d'Alva nel suo nuovo principato degli Achei, con esquisita diligenza avendo fatto carcerare, uccidere e poi segretamente nelle stesse carceri seppellire due de' primi soggetti di quello Stato, di così crudel azione essendo accusato, avanti Apollo sufficientemente difende se stesso»: cecità con occhi di Argo – pag. 140

R. II.51. «Gli Achei, per la crudele esecuzione dal duca d'Alva fatta contra due capi del popolo straordinariamente infuriati, con le armi pubbliche lo cacciano di Stato»: per un *vademecum* del buon ministro di Spagna – pag. 144

R. II.96: «Il potentissimo re di Spagna Filippo secondo, gravemente disgustato delle parole dal duca di Alva, nell'occasione del suo governo di Fiandra, dette ad Apollo, mentre contro quel suo ministro cerca vendicarsi, Sua Maestà, fatta avvisata di quanto passava, fa chiamare a sé il re e lo quietà», *idest* “onore alle armi in tempo di pace!” (e non se ne parli più). – pag. 153

R. III.14: «Apollo dà molti avvertimenti alla nazione spagnuola con occasione di certi disgusti passati tra Prospero Colonna e il duca d'Alva»: il paradossale divorzio tra *res* e *verba* – pag. 156

R. III.76: (Giunge in Parnaso il prencipe d'Agamonte e chiede vendetta delle crudeltà contra di lui operate dal duca d'Alva, ma Apollo gli risponde esser quella ingiuria già largamente vendicata.), ovvero il *diktat* del silenzio – pag. 172

R. III.31. «Apollo comanda che si scortino le gambe del prencipe d'Oranges, per non cambiare le calze fatteli corte dal sarto»: il «*bene delle calzette*» tra religione e politica – pag. 174

### Sezione 3. Lepanto e dintorni: «*In hoc signo vinces!*»

#### Capitolo I. Guida alla lettura

Il R. II.24: Il concetto di crociata come un perfetto utilitarismo	179
Il R. II.42 e il R. II.57: L'imperialismo come massimo comun denominatore tra Spagna e Turchia	180
Il R. II.79: Lepanto e la Francia?	180
R. III.63 («(Si assegna la) palma della vittoria navale alli (scogli) Curzolari»): uno sguardo <i>ex-post</i> su Lepanto e i suoi protagonisti	188
Papa Pio V e Don Giovanni d'Austria, Filippo II di Spagna e la Repubblica di Venezia	189
Don Giovanni d'Austria: un giovane testardo vincente	190
Don Juan a Lepanto: un ruolo decisivo ma non risolutivo	191
Don Giovanni d'Austria dalla Tunisia ai Paesi Bassi: storia di una disobbedienza al Re	192
Antonio Pérez, la principessa di Éboli, e Giovanni d'Austria	192
<b><i>Ruy Gómez de Silva</i></b>	
Lepanto tra L'utile di Venezia e le proteste di Filippo II nel resoconto parnassico	193
Ruy Gómez de Silva, «il favoritissimo» di Filippo II	194
Ruy Gómez de Silva e il Duca di Alba	195
Le origini del partito “ebolista” e l'alleanza con Eraso contro il Duca di Alba	196
Gómez de Silva principe di Eboli e la questione dei Paesi Bassi: declino di una posizione	196
La riabilitazione di Ruy Gómez de Silva tra la Lega Santa e il crollo del Gran Duque	198
<b><i>San Pio V</i></b>	
Lepanto e il ruolo di Antonio Ghislieri (futuro Papa Pio V), in una linea anti-imperiale	199
L'elezione al Soglio Pontificio con l'appoggio di Filippo II	199
I problematici rapporti tra Santa Sede e Impero in materia di prerogative e Controriforma	200
La bolla <i>In Coena Domini</i>	200
<i>La Francia e le Fiandre: una mina vagante</i>	201
Pio V e l'idea della crociata contro i Turchi	202
Elisabetta d'Inghilterra, tra scomunica e sostegno; ma la Lega antiturca procede a fatica	202
Gli accordi tra Pio V e Filippo II nel 1571 e la spedizione vittoriosa	203
Il fallimento europeo delle iniziative pontificie dopo Lepanto	204



## Capitolo II. Analisi testuale

R. II.24: Il sovvertimento dell'etica: l'ingratitudine della Spagna e la bontà come servile calcolo  
Ariadeno Barbarossa, cacciato da un fiero temporale, si rompe negli scogli Curzolari; e Maturino Ramagasso, capitano della guardia del golfo di Lepanto, potendolo far prigioniero, procura lo scampo di lui. – pag. 205

R. II.42: Lepanto, un vento gagliardo scatenato su casa costruita sulla sabbia  
L'immensa mole dell'imperio ottomano, la quale anco dai più intendenti politici era stimata eterna, così ora da se stessa va distruggendosi, che minaccia presentanea ruina. – pag. 207

R. II.57: il sabotaggio dell'Impero ottomano attraverso le gabelle italiane. Guerra fredda.  
Per fortuna di mare nelle spiagge di Lepanto una barca carica di arcigogolanti avendo fatto naufragio, ancor che simil gente sopramodo odiosa sia ad Apollo, Sua Maestà nondimeno fa loro buoni trattamenti. – pag. 208

R. II.80: Galateo per un corretto imperialismo  
Alcuni principali politici di Parnaso pregano la Monarchia ottomana a dir loro la vera cagione perché ella corta guerra faccia agl'inimici suoi, e da lei ricevono risposta di complitissima soddisfazione. – pag. 211

## PARTE SECONDA

### Alla Corte di Apollo tra Boccalini e Quevedo

#### Capitolo I.

##### Re e ministri della Corona di Spagna nei *Ragguagli di Parnaso* di Traiano Boccalini

Carlo V	217
Filippo II	246
Consalvo Ferrante de Cordoba: El Gran Capitán	273
Il Conte di Fuentes	318
Antonio Pérez	336

#### Capitolo II. La luce di Apollo: la Monarchia spagnola in *Clío e Melpómene* di

##### *Francesco de Quevedo*

Carlo V	350
Felipe III	359
Felipe IV	380
Il Duca di Lerma	400
Il Duca di Osuma	
Jura	

<b>CONCLUSIONE</b>	520
La riflessione sulle forme di Governo e le Fiandre	526
Il concetto di Stato e le guerre di religione	526
Definizione del concetto di Stato dal XV secolo	527
Il modello centralizzato e cattolico di Stato proprio della monarchia spagnola	528
Il valore simbolico della guerra degli Ottanta Anni e il machiavellismo di Boccalini	530
Machiavelli e le Fiandre: un binomio possibile?	530
I modi della “confessionalizzazione” e la Controriforma della Monarchia di Spagna	533
Quevedo nella prospettiva encomiastica e del “confessionalismo”	534
Due nodi: Roma e Venezia	536
<b>BIBLIOGRAFIA</b>	538

## INTRODUCCIÓN

### **In limine: el género *Parnaso* entre los siglos XVI y XVII**

¿Qué quiere decir Parnaso? Refiriéndome a veinte años de estudios realizados en este sentido, yo diría que es un paradigma que, a su alrededor sintetiza siglos, épocas, experiencias, artistas, autores, obras, en sus diferentes géneros expresivos. En este trabajo, se ha elegido examinar, desde un enfoque específico, el horizonte de dos tipos de sagrados restos literarios e históricos, como el italiano Traiano Boccalini, con sus *Ragguagli di Parnaso* y el español Francisco de Quevedo, autor de las *Musas Castellanas*, con referencia exclusiva a las Musas *Clío* y *Melpómene*.

Pero, antes de introducir reflexiones más específicas, conviene recordar, en su extensión diacrónica y topográfica, un continente complejo y fascinante. Una geo-historia, diríamos, que es al mismo tiempo tema prestado al pincel de la pluma, «*imago mundi*», espejo con que la terrenidad quiere entregarse a la posteridad.

### **Pluma y pincel en el «ut pictura poësis» de Dante, Petrarca, Raffaello, Aretino**

El deseo de retirarse «nell'idealistica rappresentazione di Apollo, sovrano del Sacro Regno della Poesia, e delle Muse, protettrici dei diversi generi letterari», animó la edad antigua, como la edad media, llegando a la época renacentista, a aquella Roma de Julio II que fortalece los modelos clásicos, rediseñando, en la edad moderna, «ancora l'allegoria di una consacrazione, ma di segno molto differente<sup>2</sup>». No es casualidad que Roma sea también motivo recurrente, entre nostalgia, dolor, lamentaciones de las flechas satíricas de Boccalini, dirigidas a la Corte pontificia, siguiendo las huellas de Cesare Caporali y su antecedente *Viaggio di Parnaso* (aproximadamente 1580). Ni parece ajena a esta meditación, por ejemplo, la melancólica visión de Séneca que tiene Quevedo en el Soneto *A Roma sepultada en sus ruinas*, contenido en la colección *Clío, A Roma sepultada en sus ruinas*: «¡Oh, Roma!, en tu grandeza, en tu hermosura, / huyó lo que era firme, y solamente / lo fugitivo permanece y dura» (III, vv. 12-14)<sup>3</sup>. Aunque aquí no nos ocupamos, principalmente, de un tema, Roma, en todas sus declinaciones, que por sí solo sería un maravilloso camino de investigación, Roma nos sirve para

---

<sup>2</sup> F. D'ANGELO, *Il paesaggio dell'utopia. Il Viaggio di Parnaso di Cesare Caporali come canone e modello*, Avellino, Sinestesie, 2019 (en lo sucesivo: D'ANGELO 2019). Se me permita la autocitación.

<sup>3</sup> F. DE QUEVEDO, *El Parnaso español. Compilado por J. A. González de Salas*, Edición, estudio y notas de I. Arellano, Madrid, Real Academia española, 2020, p. 29 [en lo sucesivo: QUEVEDO, Arellano 2020].

comprender, especialmente en los “Parnasi” de Boccacini y de Quevedo, que es la historia que juega su desafío con la literatura en una continua ósmosis y refracción. Esto ocurre en una diacronía que se hace sincrónica bajo la pluma del escritor. Y he aquí otro carácter propio del Parnaso y de las obras atribuibles al marco del Sagrado Monte: la presencia, junto a los poetas antiguos, de ilustres hombres de letras de la modernidad, creando una admirable “sincronía” (ya que acronía), según el modelo de la Comedia del Padre Dante. No se puede, *e-vocado* a Alighieri, no mencionar el *incipit* del Paraíso, en su inmortal *in-vocación*:

O buono Appollo, a l'ultimo lavoro  
fammi del tuo valor sì fatto vaso,  
come dimandi a dar l'amato alloro.  
Infino a qui l'un giogo di Parnaso  
assai mi fu; ma or con amendue  
m'è uopo intrar ne l'aringo rimaso.  
Entra nel petto mio, e spira tue,  
sì come quando Marsia traesti  
de la vagina de le membra sue<sup>4</sup>.

Dante está en el Parnaso como el *trait-d'union* entre la edad antigua y la edad moderna: son indicio, ya en el infierno, Virgilio y los espíritus de los magnánimos poetas del Limbo, que reconfiguran los cánones del clacisismo en la época medieval. El paso siguiente es el petrarquesco *Triumphus Cupidinis* que, en su alegorismo, propone un examen de poetas líricos. Y de nuevo, en el apéndice de *Triumphus Fame* está otro grupo de intelectuales, filósofos e historiadores de todos los tiempos, Petrarca solicitando, incluso para todos los modernos, un lugar de honor en el Sagrado Reino de Apolo:

E Greci e nostri, che son fatti eredi  
del monte di Parnaso e per quei gioghi  
mosser più tardo, non men presti, i piedi<sup>5</sup>.

---

<sup>4</sup> D. ALIGHIERI, *Pd I*, 13-21.

<sup>5</sup> F. PETRARCA, *Triumphus Fame*, en ID., *Trionfi, Rime estravaganti, Codice degli abbozzi*, ed. de V. Pacca e L. Paolino, Introducción de M. Santagata, Milano, Mondadori, 1996, pp. 61-63.

Entonces, se puede concluir que Dante donó, implícitamente, a la literatura parnásica, la idea de un viaje más allá de lo mundano, que sublime de modo especular el injusto mundo y, junto, confluya, en el Parnaso literario, el esquema de reseña, del “triumfo”:

[una] galleria di personaggi, vicende e creature pure paradossali, scherzi satirici dalla ben precisa – quanto talvolta bizzarra – *facies*. E all’insegna della riduzione, o dell’anamorfosi burlesca, si trasforma questo pagano aldilà, contenitore di epoche e di giudizi. La coscienza dell’eredità antica, che fa sentire gli uomini del Medioevo come nani sulle spalle dei giganti, si muta, tra Cinquecento e Seicento, in un articolato dibattito, che interessa tutte le arti: il Parnaso appare emblema di un intero periodo storico e culturale, autobiografia – più o meno ideale – con cui i secoli XVI e XVII hanno voluto significare sé stessi<sup>6</sup>.

Desde ahora tenemos presentes dos conceptos que nos serán útiles para definir la experiencia de los Parnasos de Boccalini y Quevedo: *anamorfosi* e *rispecchiamento*. Ya se hablará cuando llegue el momento.

### ***Benedetto Croce y la “constelación” parnásica.***

A la imagen de tal complejidad se remontan, intramontables, aunque con alguna redefinición, las expresiones de Benedetto Croce que, en el conocido ensayo *Il Caporali, il Cervantes e Giulio Cesare Cortese*, reconocía en las «invenzione dei Viaggi in Parnaso e delle Notizie di Parnaso» una afortunada constelación, «una forma assai arguta di esporre concetti morali, politici e letterarî, elogi e satire di persone e di cose<sup>7</sup>». Es de Croce la invitación a volver a recorrer hacia atrás, hacia atrás y de nuevo hacia adelante, un ideal proceso inmortal a través de los siglos: «Chi volesse rintracciare l’origine e seguire gli svolgimenti di quella invenzione dovrebbe far capo alla letteratura

---

<sup>6</sup>D’ANGELO 2019, pp. 20-21.

<sup>7</sup>B. CROCE, *Il Caporali, il Cervantes e Giulio Cesare Cortese*, in ID., *Saggi sulla letteratura italiana del Seicento*, Bari, Laterza, 1962, nella sez. *Due illustrazioni al «Viaje del Parnaso» del Cervantes*, p. 125 [di qui: CROCE Parnaso 1962].

quattrocentesca , se non anche spingersi alquanto più su; per ridiscendere poi al Cinquecento<sup>8</sup>». El Crítico trazaba así la perspectiva de la tradición en versos y en prosa de la literatura de Parnaso<sup>9</sup>.

El Reino de Apolo, de la poesía y de las artes literarias está consagrado, en la edad moderna, por el Parnaso (1510-1511), pintado por Raffaello Sanzio en la Sala de la Signatura en Vaticano y, poco después, a la epistolografía de Aretino (Carta de 1537 a Gian Iacopo Leonardi). Raffaello y Aretino inauguran así un casi “género” artístico y literario, de obras en verso y en prosa.

Precursor ilustre fue el *Viaje de Parnaso* del perusino Cesare Caporali (1580 ca.); al que siguieron, en el área partenopea y en dialecto napolitano, el *Viaje de Parnaso* de Giulio Cesare Cortese (1621) y las *Muse napolitane* de Giambattista Basile (1635); así como *Lo stato rustico* del genovés Giovan Vincenzo Imperiale (1611-1613). Entre las obras en prosa, de géneros diferentes, se encuentran en cambio los *Ragguagli di Parnaso* del Lauretano Traiano Boccalini (primeras dos Centurias: Venecia, 1612 y 1613; otros *Ragguagli*: 1614, bajo el título de *Pietra del paragone politico*), obras muy relacionadas con la anterior de Caporali. Además deben mencionarse las *Rivolte di Parnaso* (1625) y *Le guerre di Parnaso* (1643) de Scipione Errico; *Il tribunal della critica* de Francesco Fulvio Frugoni (*Racconto decimo del Cane di Diogene*, en siete volúmenes o «latrati», publicados de 1687 a 1689). El juicio de Croce sobre la escritura parnásica en su conjunto fue una crítica despiadada: lamentó su escasa organicidad y vitalidad; la ausencia, en estos «mondi immaginari», de cualquier fecundidad estética, ya que privada de «una realtà superiore e diversa da quella che abbiamo innanzi nella vita

---

<sup>8</sup> Croce (*Ibidem*) a este propósito ofrece las siguientes referencias bibliográficas: F. FLAMINI, *Viaggi fantastici e «trionfi» di poeti*, nel vol. *Nozze Cian – Sappa Flandinet*, Istituto Italiano d’arti grafiche, Bergamo, 1894, pp. 279-299; F. FOFFANO, *Ricerche letterarie*, Livorno, Tip. F. Giusti, 1897, pp. 171-184; G. B. MARCHESI, *I Ragguagli del Boccalini e la critica letteraria nel Seicento*, in «GSLI», XXVII (1897), pp. 78-93; A. BELLONI, [Rec. di F. FOFFANO, *Ricerche letterarie*, cit.], in «GSLI», XXXI (1898), pp. 377-378.

<sup>9</sup> En particular, refiriéndose a Quadrio (F. S. QUADRIO, *Della storia e della ragione d’ogni poesia* [...], II, 1741, parte I, pp. 561, 629), Croce (CROCE Parnaso 1962, n. 2, p. 125) cita, en el frente poético, el *Viaggio di Parnaso* caporaliano y el *Viaje del Parnaso* cervantino; las *Gazzette menippee di Parnaso* de Antonio Abbondanti de Imola, escritas en tercera rima (1628) y los Parnasi «dell’Accademico Aldeano, ossia di Niccolò Villani di Pistoia» (1634) y de M. A. Virtuani di Piacenza (señalado como inédito perteneciente a la Biblioteca Ambrosiana). En prosa, a partir de los *Ragguagli di Parnaso* di Traiano Boccalini, Croce (CROCE Parnaso 1962, n. 3, pp. 125-126) recuerda que «Lope de Vega scrisse in prosa e in verso contro il Boccalini; ma lo elogiarono altri spagnoli, il Gracián, il Quevedo, il de Melo», autor de la obra satírica *Hospital das letras*; Croce señala también el ensayo de A. FARINELLI, *Baltasar Gracián y la literatura de Corte en Alemania*, in «Revista crítica de historia y literatura españolas, portuguesas, é hispano-americanas», I, fasc. 2 (1896). [Tip. Velasco, Madrid 1896], pp. 33-55: 43. [Véase, acerca de las relaciones entre Croce y Farinelli, A. GARGANO, *Arturo Farinelli y los orígenes del hispanismo italiano*, in «Zibaldone. Estudios italianos de la Torre del Virrey», vol. II, n. 1 (enero 2014), pp. 8-16]. Croce recuerda también su propio ensayo: ID., *Traiano Boccalini, il nemico degli spagnuoli*, in *Poeti e scrittori del pieno e del tardo Rinascimento*, III, Bari 1952, pp. 285-297. La última obra citada por Croce, que remonta a principios del siglo XVIII, *I Rapporti del Parnaso* di Nicolò Amenta, pone a Francesco Berni, Cesare Caporali y luego a Pietro Aretino como “judici” encargados por Apolo de degustar la ensalada literaria de Giulio Acciano (o Acciani), con resultado casi negativo (es escupido por los dos primeros); Amenta no aprobada la sátira de Acciano, tal vez porque picante, y le enfrentaba los agradables *Capitoli* di Berni, Mauro e Caporali.

quotidiana<sup>10</sup>». El problema planteado por el Crítico consistía en el dudoso valor satírico de un patrimonio mitológico, reducido a metáfora de sí mismo, lejos de ser una referencia ideal. Sin lirismo o catarsis, esos modelos se habían enfriado en la existencia intelectualista de «frigide invenzioni» desprovistas de sentido común. Peor: espejo de una época de declive. En resumen, en la reflexión de Croce, era precisamente en cuestión, el significado atribuible a este “genus” literario.

No se puede estar del todo de acuerdo cuando se lee el desencanto de Cortese, Cervantes y Basile, el cinismo profanador y corrosivo de Boccacini, la implacable ironía prismática de Quevedo. Y por lo tanto, es necesario redefinir qué, *ab origine*, fue el *febico* paradigma.

### ***El Parnaso de Raffaello***

En el Parnaso de Raffaello, como en el *incipit* del Paraíso dantesco, el monte está dividido en dos laderas, a ambos lados de la ventana de la Sala de la Signatura en Vaticano. La expresión «*Numine afflatur*», en el redondo sobre el fresco, es invocación, solicitud de inspiración divina. Dante y Omero, en el Parnaso de Raffaello colocados uno al lado del otro, son los padres de dos tradiciones y de dos épocas, contiguas por género y por “divina” arte. Apolo no toca la cítara de la poesía clásica, sino la lira de los modernos, con nueve cuerdas, como las Musas. Fulgencio, exegeta cristiano, veía en esta alegoría, ya en los albores de la Edad Media, el *kósmos*, en la declinación de las diversas artes, consagradas a cada una de las nueve Hermanas de Febo, cada una asociada a una parte del conocimiento humano<sup>11</sup>.

Significativo el hecho de que en las *Muse napolitane* de Basile, como en las *Musas castellanas* de Quevedo esté ausente, al menos en explícito, la figura de Apolo y el esquema del viaje más allá de lo mundano de dantesca matriz y memoria. En cuanto a Boccacini, el *Viaje* se imagina ya ocurrido, y

---

<sup>10</sup> CROCE Parnaso 1962, pp. 126-127.

<sup>11</sup> Fulgencio (V-VI sec. d.C.), mitógrafo y gramático africano, fue autor de un tratado mitológico (*Mythologiarum libri tres*). Quizás Raffaello tuvo presente también esta sugestión cristiana, en una obra destinada a adornar el estudio del Papa Julio II. En la interpretación de Fulgencio las Musas individualizan nueve momentos progresivos de la actividad doctrinal. En referencia al Parnaso de la Sala de la Signatura, en el lado izquierdo de la ventana, a la derecha de Apolo, Clío representaría, con su tuba de la fama, el primer acercamiento a la ciencia por deseo de gloria; Euterpe es la alegría que caracteriza y confirma este acercamiento, en cada una de sus fases; Talía, cuyo nombre se refiere al florecimiento de la naturaleza, significaría la metáfora de la siembra y la recolección del conocimiento, es decir, la capacidad de recepción; Melpómene indica la meditación, *idest* el estudio. En el lado derecho, a la izquierda de Apolo, Polimnia, identificada por un libro, alude a la necesidad de conservar el fruto del conocimiento en la memoria; Erato tiene en cambio una máscara, símbolo del don de crear a partir de su propio patrimonio sapiencial: es el esfuerzo inventivo; Tersicore es la facultad de juzgar la creación poética; también en Urania se asocia el discernimiento propio de una mente celestial: se pone de espaldas, con la intención de elegir a uno de los poetas que suben el Monte como signo de la elección de los productos más bellos del arte de los hombres; Calíope finalmente, que se encuentra sentada bajo la otras cuatro diosas, toca la cetra de siete cuerdas, metáfora de las armonías del Cielo; muy cerca de Apolo, la última musa le ofrece las primicias y la excelencia del saber.



con un Menante que, originalmente, envía despachos al mundo, siendo aún un “enviado especial” que habita el Reino de Apolo para entregarnos la crónica en directo. En cambio, en relación con Quevedo, sigue siendo fundamental el hecho de que, desde el punto de vista literario, las nueve Musas remiten a los diferentes géneros literarios, a los que, de vez en cuando, se pretende asignar ubicación y definición: una idea más “cristalizada” de las letras, donde cada divinidad se convierte en *fil rouge* y marco. En Basile la elección se basa en la asociación de cada Musa a particulares vicisitudes del *ethos* y del cotidiano, único canto que puede confiarse, entre villanas y proverbios, a las Hermanas de Apolo. No faltan muchos rastros de esta “sabiduría de rasgo popular” en las composiciones por canto y danza presentes también en las Musas quevedianas, como *Terpsícore* y *Talía*, que no serán objeto de esta disertación. El viaje, realizado, o la permanencia parnásica garantizan unos coeficientes. El primero consiste en el retrato de un mundo en todos sus aspectos, con los protagonistas de la escena histórica, política, cultural, literaria. El segundo es quizás el más variable. La *Comedia* dantesca lo orienta hacia una propuesta de ideal canon de poetas antiguos y modernos, o de modelos éticos y/o políticos, encarnados en personajes pertenecientes a la realidad, a veces coevos: es el caso de Caporali, pero también de Cortese y Basile, en la hipótesis de una literatura con el rostro y la lengua de Partenope. Pero este segundo coeficiente puede desplazarse también sobre el frente (aún medieval y dantesco), del enciclopedismo de los *Ragguagli* de Boccacini, verdadera mina de historia, literatura, filosofía, política, derecho, e incluso ciencia: óptica, alquimia, botánica, química, etc. O puede referirse a la descripción de un mundo poliédrico suspendido entre la estética, la ética y la historia en las *Musas* quevedianas. Emergen, en las obras de Boccacini y en Quevedo (especialmente en las Musas *Clio*, o sea la historia y la epopeya, y Melpómene, *idest* la tragedia) la voluntad de retratar el mundo histórico-político, en las modalidades de desvirtuar razones y motivos (Boccacini) o en una idea, opuesta, elogiosa, o casi.

### ***El Parnaso en las letras***

Haciendo alusión a Croce, a quien debemos ciertamente también la demolición de la teoría de los géneros literarios y, como valor positivo, la valorización de la unicidad de cada *opus*, y definiendo, en cambio, el Parnaso un “casi *genus*”, no se niega obviamente el aporte de cada experiencia artístico-literaria y de cada autor. Se intenta, más bien, encontrar constantes comunes, incluso una tópica, que al mismo tiempo dé razón de significativos cambios. En otras palabras, si el *Viaggio di Parnaso* de

Cesare Caporali abre el camino de una nueva tradición literaria que ambienta en el Sacro Monte el debate estético (pero también ético, histórico y político) y la cuestión del canon, será importante, aunque en la peculiaridad de cada acontecimiento literario y de autoría, identificar la dirección a la que se dirige la relación texto-contexto.

Antecedentes del *Parnaso* de Caporali son el menos conocido poema *Il Monte Parnaso* de Filippo Oriolo da Bassano (1531), pero, sobre todo, la notoria carta del 6 de diciembre de 1537, escrita por Pietro Aretino a Gian Jacopo Leonardi, conte de Monte Abate y embajador del Duque de Urbino en la República de Venezia<sup>12</sup>. Aretino pudo haber leído *Il Sogno di Parnaso* de Lodovico Dolce, composición en tercetos publicada en 1532. Sería posible testimonio, al menos hipotético, de un conocimiento entre los dos poetas, la existencia de una carta del mismo Aretino, con fecha 7 de diciembre de 1537, dirigida a Dolce<sup>13</sup>. Es plausible una compleja, aunque indirecta, red de relaciones entre Caporali y Aretino y, en consecuencia, Raffaello Sanzio.

### ***Aretino en Parnaso***

En la *Epístola* aretiniana a Gian Jacopo Leonardi del 6 de diciembre de 1537, que se acaba de mencionar, el Parnaso es visión onírica, rica de *tópoi* fundamentales en este “metagénero” literario. El *Auctor-Viator* imagina ascender, sumergido en un tranquilo sueño, las laderas del monte Parnaso, para ser conducido ante Apolo, y por lo tanto asistir al arduo ascenso y al fácil perjuicio de «cataste» de hombres que se afanan, en una ridícula lucha entre ellos: «e di tutto è cagione una ghirlanda simile al cerchio d’una osteria». «*Vanitas vanitatum*», testimonia la ética constitutiva del Parnaso literario. El viaje en el Reino de Febo es ocasión de encuentro, de homenaje o de burla respecto a varios miembros de la literatura de la época: *encomium* dirigido a sus protectores o crítica dirigida a sus adversarios, según la conocida costumbre del “*Flagello dei Principi*”. Agradable es la *visio* del destino parnásico de los poetastros, literatos mediocres, con las «brache calate», hundiéndose en mares de tinta, de aspecto horrible, como las pobres almas sumergidas en la brea del infierno dantesco.

---

<sup>12</sup> Para la carta del 6 de diciembre de 1537 *Al S. Gianiacopo Lionardi*, cfr. *l’Edizione Nazionale delle Opere*, vol. IV: P. Aretino, *Lettere*, Libro I, ed. de P. Procaccioli, Roma, Salerno Editrice, 1997, L. 280, pp. 383-390, del que se cita. Cfr. también Id., *Lettere*, Libro Primo, ed. de F. Erspamer, Parma, Fondazione Pietro Bembo-Guanda Editore, 1995, L. 282, pp. 575-589.

<sup>13</sup> Esta hipótesis es de C. CAIRNS, *Pietro Aretino and the Republic of Venice. Researches on Aretino and his Circle in Venice 1527-1556*, Olschki, Firenze 1985, pp. 231-239. Por la carta del 5 de diciembre de 1537 A M. Lodovico Dolce cfr. *l’Edizione Nazionale delle Opere*, IV: P. ARETINO, *Lettere*, Libro I, ed. de P. Procaccioli, cit., L. 277, p. 381. Son varias las cartas dirigidas a Dolce, y testimonio de tal conocimiento con Aretino: remito, por brevedad, a la Nota del coordinador P. Procaccioli, *Dolce Lodovico nell’indice dei nomi* in P. ARETINO, *Lettere*, Libro I, cit., p. 674.

Otra *visio* se abre: el Parnaso es como una taberna con la llegada de una Marfisa, personaje de las novelas caballerescas, del *Innamorato* al *Furioso*, que parece «trafugare» al poeta. Este personaje figura también en la parodia de los tópoi épicos de los *Ragguagli* de Boccalini (cfr. R. III.14).

Volvamos a Aretino que, en su *Epistola* a Leonardi, se explaya, a este punto en describir en la epifanía de Apolo, marcada por alusiones obscenas: llamada no demasiado velada a la práctica generalizada de la sodomía en la Corte papal del Renacimiento. La sátira mitológica será *esperanto* de los Parnasos:

Maestro Apollo, al quale fui condotto inanzi, [...] subito che mi die' d'occhio, aprendo le braccia, m'appicò un bascio nel mezzo de le labbra, tanto dolce, che non so chi disse: «Sassata!». Oh, egli è il bel fanciullone, oh, egli è bello! Certo se Roma fusse stata ivi dormendo come ci sono stato io, non c'era ordine ch'ella volesse mai destarsi. E forse che non è ghiotta di cotali erbe da buoi tenere e lunghe? Egli ha due occhioni ridenti, una facciona allegra, una frontona ariosa, un petto largo, le più belle gambe, e i più bei piedi, e le più belle mani che si vedesser mai; e tutto insieme (per dirlo profumatamente) pare una composizione d'avorio respirante, in cui la natura ha sparto tutto il rosato de le gote de l'Aurora. In somma questo aguzza lussuria mi fece far motto a le Muse, e postomi a seder fra loro, mi pareva d'essere a casa mia, con tante cacariuole mi accarezzava una certa cera di cronica, e un altro viso di Comedia<sup>14</sup>.

La mitología en lenguaje satírico-burlesco (en diferentes gradientes e intensidad) indica también un carácter principal de la literatura del Parnaso, dominado por la utopía de una superposición entre el mundo real y el mundo ideal. La idealidad disminuye con respecto a la realidad, y esto sucede de manera burlesca, o desacralizadora, o ferozmente satírica, el Reino de Febo convirtiéndose, de vez en cuando, en espacio familiar, o incluso animado por tumultos, revueltas, peleas, como sucede en los Parnasos de Boccalini, Errico Frugoni o en los versos del desengaño melancólico de Cortese y Basile. Seguimos un ejemplo de esta evolución en la *reductio* del canto de Febo, lejos de ser aulico<sup>15</sup>, y además de la figura de Pegaso, el mítico caballo alado:

---

<sup>14</sup> Ivi, pp. 385-386.

<sup>15</sup> Ivi, p. 386.

Egli è un bel pezzo d'animalaccio, e proprio atto a portare in groppa la recolenda coglioneria di coloro che fan mille pazzie per lasciarne memoria. Frappato ch'io ebbi de la foggia e de l'ali de la bestia, bevvi tant'acqua caballina, quanto vino avrien bevuto due Franciosi scalmanati. Ella è del colore e del sapore di quella de le Tre Fontane<sup>16</sup>.

### ***Entre elogio y ékphrasis: un tópos parnásico***

Pegaso también sugiere más. El Parnaso de Aretino muestra –en la alusión a la geografía de lo real (las Tres Fuentes en Roma)– su intención encomiástica respecto a Francesco Maria della Rovere, duque de Urbino desde 1517, jefe de la Liga Santa contra los turcos. El tema de la cruzada antiturca, consagrado por el verso de Aretino, herido a muerte por los satíricos dardos de Boccacini, resucitará en las Musas quevedianas.

Aretino, en su Epístola a Leonardi, retrata un escritorio, probable imagen del pequeño estudio de Francesco Maria della Rovere, listo para acoger a los que cantarán sus empresas; lo honra mientras tanto «un giardinetto secreto», con abundancia de palmas y laureles, así como arcos y estatuas<sup>17</sup>. Naturaleza y arte dan gloria a Francisco Maria della Rovere y a su «hijo»; el punto culminante está representado por la iglesia «de l'Eternità» (precursora de los Palacios de Apolo en los varios Parnasos literarios), sólida porque está hecha de «componimento dorico»: lo antiguo honra lo moderno, y lo inmortaliza. En ella el Poeta encuentra a Sansovino y a Tiziano, empeñados en su obra específica: uno colocando la puerta del templo, el otro poniendo un retablo sobre el altar. La puerta del templo es *ékphrasis* de la historia de Francesco Maria della Rovere que, con sus cuatro mil hombres de a pie y ochocientos caballos, volvió a apropiarse del ducado de Urbino, reconquistándolo por Papa León X (desde 1513 hasta 1521). Pero un espacio vacío está reservado «per iscolpirci ciò che va cercando Paolo [III]», *idest* las futuras vicisitudes, relativas, probablemente, al choque con el Papa Pablo III (al solio pontificio del 13 de octubre de 1534 al 19 de noviembre de 1549), a propósito del ducado de Camerino (1534-1535), que terminó después de la muerte del Duque, cuando se puso el feudo bajo el dominio del Pontífice. Una puerta, en definitiva, en la que el pasado y el futuro iluminan las «*res gestae*». El retablo del altar cuenta con una pintura que ilustra las victorias del señor de Urbino.

---

<sup>16</sup> *Ibidem*.

<sup>17</sup> Ivi, pp. 386-387.

Ecfrástica y encomiástica es también, a menudo, el «*imago historiae*» de los versos de *Clio* y de *Melpómene* de Francisco de Quevedo.

### ***Entre elogio e historia: de Aretino en Adelante***

El elogio de las hazañas heroicas y de los méritos de un señor y de su dominio, de Aretino a Caporali, prepara la fuerte incursión del paradigma de la historia en el mundo ideal de Apolo y de las Musas. De más: sobre la relación entre ideal y real, como se ha dicho, se juega la identidad misma del Parnaso. En el *Viaggio di Parnaso* de Caporali el elogio a la familia de los Medici se convierte en ventana abierta al Renacimiento, y no solo: a la historia –factual, cultural, literaria, filosófica, política– de toda una época, que mira hacia atrás y especula más allá. Caporali alude a hechos, pensamientos, hombres de la escena del mundo. Un Parnaso en el que falta Apolo, significativamente: porque Apolo es quizás el mismo Ferdinando de' Medici. En cierta medida, Boccalini, con él solidario, hace de la historia y de la política el centro de sus propios *Ragguagli di Parnaso*, enciclopédicos, impregnados de todo saber y ciencia de esta tierra: letras, filosofía, arte derecho, medicina, química, biología, óptica, alquimia, incluso la tecnología. Pero Boccalini pone en este mundo suyo un Apolo demasiado presente, a menudo filoespañol, con alguna excepción, de la que se dirá. Caprichoso, arbitrario, sujeto sobre todo a la tiranía de la paradoja, del *adýnaton*, en los actos y en el juicio, una actitud de la que al final se revela la esencia y la razón. Parece que en las Musas *Clio* y *Melpómene*, Quevedo vuelva a perder al Rey de las Artes. Quedan las Musas, donde la mirada histórica se cristaliza como una vitrina a contemplar, preciosa, inamovible. Y Quevedo teje la albanza de hombres ilustres, campeones de presas bélicas, o reinantes y dignitarios, immortalizados en el *ékphrasis*, en el torbellino de un desfile real, fiesta, tauromaquia. No sirve nada más. Apolo no reina sobre los reyes. Basile, al unirse al canto de las *Muse napolitane*, elimina una vez más a Apolo: el mundo de Partenope está encerrado en una consagración lingüística, cultural, poética y es autosuficiente en sus ritos, proverbios, grandezas y bajezas cotidianas. La historia de Nápoles, solo aquella, pero vista desde el interior, desde el “bajo”, desde los semisótanos, desde los patios de las viviendas sociales, desde las calles, desde la plazas. Lo contrario de la Villa Imperiale-Scassi, en Sampierdarena, presentada por el Genovese Imperial, poeta y noble, como su propio intachable Parnaso, donde la historia se ha parado. Fuera.

Y hay solo la belleza de la naturaleza y del arte que la supera; de la poesía que consagra este mundo perfecto.

### **La novedad de los *Ragguagli di Parnaso* de Boccalini y en las *Musas castellanas* de Quevedo**

Lo nuevo de estos dos “Parnasos” de la edad de la Contrarreforma, uno italiano y otro español, está representado precisamente por el papel asumido por la historia; primario, si a él está orientada la reflexión del Menante, *alter ego* de Boccalini, y del adorno encomiástico del canto de las *Musas* de Quevedo. Se trata de dos *Musas* de forma especial. *Clio*, Musa I, se dice en el epígrafe, «canta poesías heroicas, esto es, elogios y memorias de príncipes y varones ilustres»: épica antigua y moderna, por lo tanto, parnásica; *Melpómene*, Musa III, se dice todavía en el epígrafe, «canta ahora poesías fúnebres, esto es, inscripciones, exequias y funerales alabanzas de personas insignes»: la tragedia de la muerte gloriosa que se entregará a la eternidad del canto. Gonzáles de Sala añade, poco debajo del epígrafe: «La parte suya de acción trágica, que también le pertenece, queda remitida a la restitución de quien hoy la usurpa<sup>18</sup>». Tal vez, realmente, estas dos Musas quevedianas entienden la historia como un paradigma a defender y consagrar. O tal vez esa visión no está libre de polisémicas aberturas, que parecen, al menos por un brillo repentino, iluminar la adamantina certeza, que se convierte en verdad prismática. En otras palabras. ¿Es solo encomiástica la voz de *Clio* y *Melpómene*? ¿Y es solo desacralizador, al mismo tiempo, el “grito” que sube del escenario parnásico de los *Ragguagli*? Entra en causa, en la meditación satírica, a veces con ferocidad, Machiavelli, pero constante es la especulación moderna sobre el concepto de Estado, de Principado, de la complicada conquista y de la difícil consolidación del poder adquirido, así como del riesgo constante de derrumbar. En los *Ragguagli* de Boccalini el Secretario florentino, convertido también en personaje (el Menante), en cambio se esconde a menudo detrás de su *alter ego*, la máscara necesaria, *idest* Tacito: también en este caso se trata de un canon, histórico-político, en el que lo antiguo ilumina y, al mismo tiempo, oculta, a menudo sobreentendiendo, lo moderno. El elogio, matriz “parnásica” incluso, «*ante litteram*», de Aretino en adelante abre idealmente la brecha, muy concreta, de la crítica y de la

---

<sup>18</sup> Observa Arellano: «No sabemos exactamente a quién acusa Gonzáles de Salas de retener y usurpar las obras trágicas de Quevedo. En distintos lugares de sus comentarios se queja de que alguien retiene obras de Quevedo e impide que salgan a la luz, per no da más detalles» (QUEVEDO, Arellano 2020, n. a, p. 232).

filosofía política: el debate sobre la “Razón de Estado” será tan importante que mostrará, en la reflexión de toda una época, la complejidad de cambios en las relaciones de equilibrio también europeo.

### ***Parnaso y aristocracia: el modelo de Aretino***

Volvamos a la epístola de Aretino. En el jardín principal (de Parnaso) Pietro Aretino ve «alcuni giovani» pertenecientes a las familias de la aristocracia véneta: Lorenzo e Domenico Venier, Girolamo Liorni, Francesco e Federico Badoer, Francesco Querino. En el *Parnaso* de Boccalini es constante la reflexión sobre el modelo de una República aristocrática, de la cual Venezia es emblema. Pero también Caporali había redefinido una geografía italiana (Roma, Venezia, Firenze), pensándola de nuevo como la imagen de ilustres Cortes, unidas a espléndidos nombres de literatos y filólogos. Pensemos en los Medici en Florencia; en el nombre de Pietro Bembo para Venezia; pero también en intelectuales vinculados, por su pertenencia eclesiástica, a la Corte pontificia: los mismos Pietro Bembo, Giovanni Guidiccioni, Iacopo Sadoletto, Giovanni Della Casa. En el *Stato rustico* de Imperiale, la pertenencia del *Auctor* a ilustre familia genovesa condiciona, por sí misma, la obvia identificación entre el Parnaso y su suntuosa residencia de la que se ha hablado, así como, aún de forma especular, la autoidentificación con Apolo. Lo que más interesa aquí es la conexión entre el Parnaso y la aristocracia, evidentemente no solo intelectual, sino también noble, y con su peso preciso en el ámbito histórico-político. Si damos un paso atrás, todavía puede iluminar el *lampadoforo* precursor de esta literatura parnásica. A la fila política sigue, en la epístola de Aretino, un canon literario, exclusivamente moderno y del siglo XVI, con su Soberano, el «divin Bembo»:

splendeva la faccia sua con luce non più veduta. Egli sedendo in cima col diadema de la gloria in capo, aveva intorno una corona di spirti sacri; v'era il Iovio, il Trifone, il Molza, Nicolò Tiepolo, Girolamo Querino, l'Alemanno [idest Luigi Alamanni], il Tasso, lo Sperone, il Fortunio, il Guidiccione, il Varchi, Vittor Fausto, il Contarin Pier Francesco, il Trissino, il Capello, il Molino, il Fracastoro, il Bevazzano, il Navaier Bernardo, il Dolce, il Fausto Longiano, il Lion Maffio; viddici anco la S.V. con ogni altra nominata persona, senza dar punto di cura a le degnità dei seggi, nei quali ciscun s'era posto a caso.

Frecuente, en la reseña, la realidad de una unión entre literatura, política y *status* noble. A la reseña pertenece también Nicolò Tiepolo, senador veneciano y embajador ante Carlos V.

La notable comunidad estaba dispuesta a escuchar la «*Istoria veneziana*, le cui parole uscivano da la lingua de l'uom sommo con quella gravità che scende la neve dal Cielo». Esta escucha se tiñe de *adýnaton* tópico, virgiliano y franciscano. Todo calla para prestar atención al Maestro que declama la historia de la República lagunar:

Ma perché fino al respirar de i petti ivi si teneva in guinzaglio, non essendo io uso a star queto, dava una occhiatina ad alcune nuvole lucidissime che distillavano rugiada di zucchero su le bocche aperte de gli ascoltanti, meravigliandomi de l'attenzion de gli uccelli, de i venti, de l'aria e de le fronde, le quali non si movevano punto (fino a gli odori de le viole spiravano con rispetto, e i fiori non ardivano di piovere nel grembo altrui per non rompergli il gusto de l'orecchie), dissi meco stesso pian piano: *Valete et plaudite*.

Estamos frente a una escena y, nosotros los lectores, saludados con la fórmula de los prólogos de plautina memoria. La historia, ya inmortalizada por la escritura, se convierte en performance, se lee delante de un público, mientras todo se detiene: el arte supera la naturaleza. Y nos entrega uno de los secretos de Parnaso. El *adýnaton* de una naturaleza que cambia su propio ser o modifica curso es, en la *Epístola* de Aretino, la imagen del “poder” de un poeta o hombre de letras, cumbre absoluta de la experiencia intelectual.

### ***Adýnaton, género literario, aprosdóketon, paradoja, de Aretino en adelante***

El esquema de la naturaleza inmota y asombrada en Pietro Aretino; la metamorfosis del *Auctor*, cuyos dedos de manos y pies se convierten en dáctilos y espondeos, en Cesare Caporali, que menciona flores y plantas humanizadas y viceversa; las monstruosas transformaciones de la galería vegetal, animal, incluso agroalimentaria y gastronómica de Giulio Cesare Cortese; los esplendores sobrenaturales de la Villa de Giovanni Battista Imperiale son experiencias de una epifanía de lo imposible (*adýnaton*). En cuanto a Aretino, en el extraño mercado de su “onírica” carta a Leonardi «alcuni togati» tienen la intención de enseñar a ridículas aves «a favellar per punti di luna», es decir con posible cita de Boccaccio (Dec. II, 10, 38), a hablar muy refinadamente (Ferrero) o «per eccezioni» (Procaccioli).



Así, en el Viaje de Parnaso de Caporali, las palabras dignas de lo que será la Academia de la Crusca, pronunciadas por un pájaro llamado arrendajo, «che specificava “unquanco”, “uopo”, “scaltro”, “snello”, “sovente”, “quinci e quindi” e “restio!”», exasperan a Apolo hasta la cólera: el enésimo literatucolo sufre el castigo del caballo por no haber enseñado a decir «“gnaffè”» (es decir, ‘en mi fe’) a un ruiseñor. La polémica anticortesana y lingüística es cierto, en el Parnaso de Caporali y aún más en los de Cortese e Basile, en dialecto napolitano, motivo recurrente. Pero aquí es importante subrayar otra cosa. En estos Parnasos está en cuestión el papel de Quien escribe: el “triumfo” de los poetas y la coronación del *Auctor*. En efecto, a Aretino, casi en contraposición con tal escena, se coloca sobre su cabeza una cesta de coronas, representando su estatus de poeta graduado. Muchas y diversas las guirnaldas por sus obras: una de ruda, planta de olor acre, para los diálogos putescos; otra de ortiga, para los «pungenti sonetti preteschi», o sea para las pasquinadas; otra más, de mil colores, para las «piacevoli comedie»; otra de espinas, para los escritos devocionales; otra de ciprés para la «mortalità» (*idest* ‘sterminio’) dada por los escritos de Aretino (forse le *Lettere*) «ai nomi»; finalmente la aceituna, símbolo de paz con los príncipes; el laureo, para las octavas de *Marfisa* («militanti») y las *Stanze in lode di Madonna Angela Serena* («amorose»); así como el roble, dedicado a un alma bestial y generosa. De ahí el rechazo consecuente de Aretino: demasiadas coronas provocarían la sospecha de locura. ¿No se trata, quizás, de una división casi por “géneros literarios”, que volveremos a encontrar en las Musas de Basile y de Quevedo, tales que a cada divinidad corresponda un tipo diferente de composición? ¿Por qué, en cambio, no gozar de algún «privilegio» (de imprenta o de renta)? La graciosa imagen de la «Fama che pare un tordo nel visco», con sus alas «impaniate» por Monna Talía, musa de la comedia, cierra la carta. La ironía –tardorinascimental y barroca– sobre los alternos, extraños eventos humanos es telón bajado sobre el sueño celestial. Por el contrario, la consagración de Clizio-Imperiale, protagonista del acontecimiento del *Stato Rustico*, pone en tela de juicio tanto un magisterio poético como un paradigma histórico y político: literatura y sociedad se dan la mano, iluminándose mutuamente. En Boccacalini y Quevedo no parece haber una coronación poética: la historia domina al autor, en apariencia. Excepto el hecho de que, en Boccacalini, el *Auctor* se esconde en el Menante, como en muchos personajes de los *Ragguagli*. ¿Y en Quevedo? Quizás, más sutilmente, en los pliegues de la preciosidad polisémica.

Todo calla, como en la *visio* de la *Epístola* a Leonardi, para que hable la literatura, la obra, el *Auctor*, de Aretino en Adelante. Llegamos a la dominanza del *adýnaton*, figura del imposible y del

*aprosdóketon*, figura del inesperado, del “*coup de théâtre*» que se activa y a veces se combina con la primera (lo imposible que se hace posible) invirtiendo, como un «*deus ex machina*», la mayoría de los *Ragguagli* de Boccacini. Esto ocurre también en las *Musas* quevedianas, entre épica y, precisamente, tragedia, en el fondo escenarios virtuales también. Muchas imágenes de los *Sonetos* de Quevedo, y muchos finales de los *Ragguagli* de Boccacini se parecen en esta fuerte repetición de la paradoja, expresada en lo imposible e inesperado. No es casual y dice de una fuerte tensión, como se verá, entre los paradigmas de la época barroca: estética, ética, política. ¿Pero de dónde se había empezado?

### ***Parnaso: una posible tópica***

El Autor de la obra es el protagonista de la visión / viaje (onírico, en Aretino, en cuanto alegórico) o incluso de la permanencia (Boccacini), o nada menos que de la “ausencia” (Quevedo), y por lo tanto, existe una relación muy precisa entre identidad biográfica y la del personaje. El *Auctor/Viator* Caporali viaja y vuelve del Reino de Apolo, como Cortese; Boccacini, pero también Imperiale, y luego Basile, residen en su Parnaso; Quevedo parece esconderse en el verso poético de las *Musas*. Luego hay motivos fundamentales del comienzo renacentista y manierista de este “*genus*”. Trato de enumerarlos:

1. El escenario del Parnaso, con sus protagonistas, los Soberanos del Sagrado Reino, Apolo y las Musas, pero también Pegaso y la Fuente de Ippocrene, se describe en la forma de la parodia mitológica.
2. Ardua es la ascensión y fácil la caída de los poetas del Sagrado Monte.
3. La Corte es objeto de denuncia, incluso por su falta de liberalidad con respecto a los poetas.
4. Es evidente la intención encomiástica respecto a un generoso señor mecenas.
5. En el Parnaso se encuentran obras de arte y arquitectónicas en honor del mecenas: un jardín, como lugar hermoso, edénico; la cocina, atada, en Caporali, al nombre de Berni.
6. El Parnaso está relacionado con la idea del canon, literario y cultural; y además sede de la específica polémica lingüística antitoscana.
7. El <i>Auctor</i> , el Poeta es admitido en Parnaso como iniciado.
8. El sueño termina más bien bruscamente y se vuelve a la realidad.

El descarte de los *Ragguagli* de Boccalini y de las Musas de Quevedo es evidente.

Queda la parodia mitológica, sarcástica en el Parnaso de Boccalini, pero reducida “solo” a Apolo, entrometido y dominante. Y en Quevedo, si bien mirado, Apolo podría eclipsarse en las figuras de reyes y dignatarios.

De la frustración de los hombres de letras y cultura están llenas las Centurias de Boccalini, dominadas por el desengaño.

La Corte, desmenuzada en escenarios dignos del dantesco Pier delle Vigne, se abre al mundo mismo: de la Monarquía de España a las potencias de Europa y más allá. Boccalini lanza sus propias flechas; Quevedo teje encomios.

Toda forma de arte está presente en los *Ragguagli di Parnaso* y en *Clío y Melpómene*, pero siempre dice otra cosa, ya que está sometida al esquema político.

El canon existe en Boccalini y Quevedo. En el primero incluye cada sector del conocimiento y es enciclopédico; en Quevedo coincide con la galería de personajes, a menudo inmortalizados.

Boccalini tiene un papel muy preciso: es el corresponsal especial, que vive en Parnaso: consagrado por una “profesión” como la de Menante. Quevedo está en las palabras que pronuncia; es una sola cosa con sus “consagrados” protagonistas.

Boccalini rompe un sueño: su Parnaso no es ideal. Es signo de una visión específica, incluso dramática. Quevedo recupera la ilusión que cada elogio tiene en sí mismo: personajes y mundos ideales. Añade una última importante mirada. La anamorfosis, que encarna la visión de la realidad de ambos. Tanto Boccalini como Quevedo, como sus predecesores, nos obligan a una única perspectiva, al menos en apariencia. Un detalle, una pequeñez, de la cual, sin embargo, se abre el horizonte de una polisemia siempre barroca y problemática. En este sentido el antiespañolismo de Traiano Boccalini y la alineación encomiástica de los textos de Francisco de Quevedo analizados en este trabajo no puede decirlo todo. Incluso, a veces despista. La anamorfosis no empieza con el esquema exterior, de la denigración de Boccalini o, del opuesto (¿es realmente así?) quevediano del *encomium*.

Se verá como, a menudo, el sentido más verdadero y profundo nace de una orientación anamórfica que se une al detalle más a la sombra. La sombra de Apolo, precisamente.

### ***El sentido de esta investigación***

Como me he ocupado de este tema a lo largo del tiempo, me ha interesado identificar la posibilidad de una tónica, pero también demostrar como la literatura del Parnaso es el espejo de una época, además de una “*visio Auctoris*”. Me interesa estudiar en qué modo el mundo “entra” en Parnaso, y con qué coordenadas. Las de la estética, en el Parnaso manierista de Caporali. Los paradigmas de la estética y de la ética del mundo de Partenope, en Cortese y Basile, o en la reflexión melancólica del *Viaje* de Cervantes, Parnasos del siglo XVII y barrocos, animados –pensamos en la imagen de la demacrada mula del *Viaje* cervantino– por la amenaza de la consunción, del «*horror vacui*». Y luego la cristalización de estética ética política en los Parnasos de Imperiale y Quevedo.

En los dos autores de esta tesis mía, diferentes incluso para el género elegido, surge un dato: Boccalini la prosa, muy densa y a menudo complicadísima; Quevedo, en aquellos ágiles pero igualmente “arduos” Sonetos, espléndidos: la importancia del enredo entre historia y ética, a la que la estética presta su voz. Y, entrelazando fechas, datos y caminos, el interés de los dos personajes por los protagonistas del teatro del mundo: ministros, sobre todo, que viven idealmente en el Sol de Apolo, “trabajando” detrás de él, porque brille. ¿Fue verdadera luz? Aquí están, las pinceladas anamórficas de los dos, de Boccalini y Quevedo están allí para arrojar luces y sombras, pero sobre todo *perspectivas*.

De ahí la idea, también parnásica, de poner de relieve reseñas, galerías, analizando los *Ragguagli* y Sonetos en los que España esté representada no en general. Gran parte del Parnaso de Boccalini se refiere a *Ragguagli* relativos al concepto, que no se abordará en esta ocasión, de la “Razón de Estado”. No es éste el *focus* de mi tesis, sino los *Ragguagli* relativos a los personajes ilustres del escenario histórico político coevo de Boccalini: hombres políticos españoles y sus Soberanos. A veces se trata de los mismos a los que Quevedo presta atención; a menudo no. Pero queremos mostrar, si no una visión común, muchos espacios de apertura en uno u otro caso.

### ***Metodología de la investigación***

Esta investigación está concebida como un recorrido a través de los dos núcleos más importantes de la polémica antiespañola de Boccalini: la guerra en Flandes y la contra los infieles, que condensa en

Lepanto el icono más conocido (Parte Primera en las Secciones 1 y 2). Dentro de cada sección el primer capítulo es introductorio; el segundo es el análisis del texto.

En la Segunda Parte, dedicada a protagonistas específicos, Reyes y ministros, se pierde tal bipartición y las personalidades en cuestión se examinan aún a partir del texto, pero con otras inferencias.

El objetivo último de la investigación fue la apuesta de identificar una tópica común, que parta, para Boccacini y Quevedo, de la centralidad de la historia, pero también de la ineludible ética. La reflexión sobre las guerras y luchas sostenidas por España contra los infieles, en los *Ragguagli* y en las dos *Muse* quevedianas objeto del presente trabajo es un preciso *speculum* desde donde mirar la idea misma de la legitimidad del Estado y el poder, o su consagración «*tout cour*». El Parnaso no coincide con la historia, sino en la forma en que Boccacini y Quevedo la leen y nos la entregan.

A la sombra de Apolo nos ponemos nosotros, con aquellos ministros y dignitarios que salen de estas páginas con sus soberanos. Se ha hecho una elección obvia: tipos de los restos sagrados.

Para eternizarlos. En el bien y en el mal. Y, confiamos, en dar una respuesta muy parcial pero apasionada.

### ***Los textos analizados y la orientación de la investigación.***

Mi investigación consistió en un reconocimiento temático dentro de inmensa y muy profunda inmersión en los *Ragguagli di Parnaso* de Boccacini, cuya génesis articulada y su historia editorial y tipográfica compleja y atormentada con varias ediciones, con una geografía impresionante de lectores, traductores, interpoladores, y un estado del texto que aún hoy representa un “taller de investigación” abierto, deben tenerse en cuenta. No es muy diferente la situación de Francisco de Quevedo, cuyas *Musas* principian su canto en la edición *El Parnaso Español*, salida póstuma y parcial en 1648, gracias al cuidado del amigo y erudito José González de Salas, y lo continúan en *Las tres Musas últimas castellanas* de 1670, con la intervención de Pedro de Aldrete, sobrino del Autor.

### ***Premisa a las elecciones textuales del presente trabajo***

Mi viaje en los dos “*Parnasos*” me permitió localizar, dentro de un posible rastro histórico – el rostro de España así como lo muestran reyes y ministros entre los siglos XVI y XVII –, una vía comparativa entre los *Ragguagli* de Boccacini relativos a estos personajes, que gravitan principalmente en las experiencias bélicas centroeuropeas y en la cruzada eterna contra los moros. España es “*narrada*” por Boccacini también en relación con Italia, territorio objeto de dominio y constantes objetivos, y centro de su reflexión es el debate sobre la “*Razón de Estado*”, pero no es ese el objeto de mi trabajo. Por lo tanto, se han identificado informaciones en las que surgen especialmente historias y rostros reales y de ministros de la Corona de España, observando que sobre la “*política exterior*” se juega el retrato más vinculante de la sátira antiespañola de Boccacini.

En cuanto a Quevedo, la lectura parnásica, en principio más amplia, se centró más tarde en las *Musas Clío y Melpómene*, la historia leída como épica y la tragedia leída como «*laudatio funebris*» de héroes coevos al Autor. Otra opción se ha determinado, por razones de espacio y de tiempos, para explicar las figuras más representativas en el plano histórico, ya que no es posible, en ese lugar, incluir el análisis textual completo llevado a cabo sobre las dos *Musas* en particular. A propósito de algunos personajes, como Carlos V, ha sido posible identificar la relación directa entre el Lauretano y el Español. En paralelo, queda la idea de buscar los criterios que guiaron, a su vez, al Escritor y al Poeta a seleccionar, ellos primero, las pinceladas para iluminar un retrato. A nosotros el agradecimiento por habernoslo dado.

## **PRIMERA PARTE**

**España, Flandes y Lepanto en los *Ragguagli di Parnaso* de Traiano Boccalini**

## **Sección 1. La guerra de “*Flandes*”**



## Capítulo I Guía para la lectura

Los *Ragguagli* sobre la guerra en Flandes son el II.6, el III.4; el II.43 y el III.21, unidos por una alegoría zoomorfa; el III.81. el III.84 e el III.87. Se ofrecerá un resumen útil para la posterior lectura de los textos en cuestión (véase el capítulo II).

Tema principal, tópico, es, en el R. II.6, desde el título, la relación entre monarquías (católicas) y repúblicas alemanas (protestantes) declinado en el debate sobre las formas de gobierno. Se tratará de individuar algunos subtemas, indicados progresivamente.

*In primis* se pone la comprobación de la “eternidad” de la forma monárquica, debida al imposible mantenimiento tanto de los gobiernos populares como de los oligárquicos. Se excluye también la posibilidad de gobiernos mixtos, destinados al prevalecer de una forma sobre las otras.

En segundo lugar, detrás de la aparente advertencia de protegerse del peligro republicano, amenaza de los estados monárquicos sobre todo europeos, el R. II.6 pone el verdadero paradigma de su propio gobierno ideal: una república aristocrática en la que haya equidad en la distribución de las riquezas, liberalidad en dar a la nobleza un justo reconocimiento en términos económicos y de valorización de su *status*.

Un tercer aspecto se refiere a la relación entre la forma republicana y la difusión de la Reforma en el centro de Europa, signo del triunfo de las aristocracias y advertencia al sueño de los príncipes.

Cuarto tema de reflexión es la relación entre la vitalidad del Estado republicano y el equilibrio de las fuerzas, contrario al individualismo, origen de muchas guerras civiles, como sucedió en Roma. Se presentan, pues, «*apertis verbis*» los aliados de la estabilidad política de las repúblicas alemanas: el antiimperialismo (baluarte contra toda discordia, intestina e internacional) y el ya citado individualismo, que consiste en la centralización del poder, del cual es emblema, no solo en el Parnaso de Boccacini, el modelo hispano. Después de estas premisas el Menante trae consigo situaciones históricas concretas. La historia italiana sirve a Lauretano para demostrar lo enunciado: Florencia intenta apoderarse de Pisa a principios del siglo XV, implicando incluso Francia en su propio diseño hegemónico. Por el contrario, emerge la identidad de las Repúblicas alemanas, para proteger su dominio sin ambiciones expansionistas; también se observa su irresistible llamada a la libertad, innata en la naturaleza del hombre, llevado por lo tanto a amar esta propuesta hasta el sacrificio de la vida. Una libertad-licencia-embriaguez considerada antifrásicamente como una pandemia de la cual las sobrias naciones católicas deben defenderse. Francia no es evocada al azar: sigue la referencia al

estallido de la “epidemia” de la Reforma que amenaza a la monarquía francesa. El balance es negativo para las monarquías europeas: el remedio de una alianza entre reinos católicos aparece, en definitiva, desastroso en relación con la fuerza representada por las repúblicas libres reformadas.

De los príncipes a los estados, a los protagonistas: Boccacini en el R. II.6 ilumina figuras políticas que se encuentran en los albores de la historia de los Países Bajos. Ancla del siglo XV es Carlos el Temerario, el primero en iniciar la unificación de esta región, pero también icono de un *ybris* que se manifestó en un imperialismo peligroso para el Centro de Europa. Antítesis a este individualismo, en la partitura “sinfónica” de esta R. II.6, sigue siendo el heroísmo ideológico del patriotismo, del que están investidas las mentes, animados los corazones y los brazos de los habitantes de Holanda y Zelanda. Este idealismo, que ve en la libertad la única meta, sabe resistir a la tentación de ceder ante el oro o las armas, los engaños y mistificaciones que se realizan también en su nombre.

El R. II.6 presenta entonces otro protagonista de la historia flamenca: Mauricio de Nassau, hijo de Guillermo de Orange, autor de una nueva guerra con España y poseedor de un dominio absoluto. Pero en el fondo la receta parnasiana y monárquica reafirma (en el falso derrocamiento de la verdad) una tesis: el poder debe ser monárquico, y esto puede realizarse exactamente anulando muchos de los privilegios otorgados a la nobleza, al igual que sucedió en Flandes. El tema era actual y candente. Boccacini sabe identificar el proceso por lo que la concesión de aperturas a la nobleza se había manifestado en la concreción de un articulado marco institucional y jurídico: las reformas llevadas a cabo a lo largo del tiempo por los Duques de Borgoña, Juan Sin Miedo y su hijo Felipe el Bueno, en su propio Estado.

Italia cierra otra vez el R. II.6, que lo había abierto, con los acontecimientos (ejemplares en un sentido negativo) del Reino de Nápoles y del Ducado de Milán, dominados por las desigualdades locales. A propósito del segundo Boccacini subraya la acción de Ludovico el Moro, que mantuvo las desigualdades en el seno de la nobleza milanese y napolitana, y que precipitó Italia en las garras de Francia, con el descenso de Carlos VIII y con la llegada de Luis XII. Otra vez entra en juego Francia. ¿La conclusión? Mejor, para los Estados europeos, no aplicar nada, y dejar “l'immondizia-riforma” *in loco*, sin hacerse cargo de ella para limpiarla. Todo permanecerá igual: Los preceptos políticos reflejarán sólo oportunismo prudente. Los “mandamientos” finales, entregados a los príncipes en R. II.6, representan precisamente la política de Alba en Flandes, en sus diferentes ámbitos.

En primer lugar, el papel que debe asumir la religión (de Estado): el primero de los nuevos mandamientos dedicados al príncipe indica cómo incluso el amor de Dios *sirve* no a despojar a los pueblos con las herejías, sino a garantizar la protección divina, fuente de toda prosperidad material. Si Dios está sujeto (casi calvinísticamente), al beneficio, se deriva que del *interés* del príncipe dependa cada ámbito: ético-jurídico, social, político y económico. Veámoslos en orden.

En la esfera ético-jurídica el tema sobre el cual Boccacini vuelve más es el justo comportamiento del príncipe. Se precisa que debe inspirarse en el «*ne quid nimis*», a la moderación que sabe dosificar su propia acción: por ejemplo, no infligir penas excesivas y no conceder premios inmerecidos. Sin embargo, no faltan los rasgos del absolutismo: cuando el príncipe deba dar curso a una deliberación tomada (siempre) con carácter consultivo; cuando tenga que castigar una falta muy grave, como un homicidio preterintencional. Mientras tanto, el príncipe sabrá usar el arma de la pena y la clemencia, no exacerbando a sus súbitos, sabiendo que de todos modos su devoción es voluble. El príncipe siempre estará atento al amor por parte de sus vasallos: una pena tremenda, capital, no debe generar la desesperación y la revuelta. Así, en la disposición de una ejecución capital, el príncipe nunca actuará directamente para salvar su reputación.

En resumen: el príncipe allí donde debe prever medidas extremas, debe, sin embargo, siempre adecuarlas a la situación real y proteger su imagen de cualquier marca de atrocidad y crueldad, ya sea no actuando directamente, sino a través de órganos consultivos y judiciales (por ejemplo: el flamenco *tribunal de la sangre: sic!*), ya sea no exacerbando a los súbditos, como por ejemplo «*el Gran Duque*» hizo con las ejecuciones capitales de Egmont y Horn. Pero de ellas, como se ha dicho en los *Ragguagli* dedicados al gobierno de Alba, se pone en tela de juicio, en este injusto reino de Febo, no la oportunidad, sino la modalidad, deshonrosa y portadora de ignominia en contra del príncipe. Esto explica por qué, en R. II.6, la Dieta de Parnaso, todavía a propósito de las penas, afirme que los crímenes de los pobres deben ser castigados por el príncipe con multas, los de los «*ricchi superbi*» con la sangre. Esta extraña manera de concebir la pena sirve para mostrar dos aspectos, uno más evidente, otro advertencia implícita.

El primero: el príncipe es justo, y no castiga por codicia. El segundo: el *ybris* de los nobles soberbios (ver Egmont y Horn) es objeto de la ira de los príncipes. Como un *refrain* vuelve el tema de los crímenes: el príncipe solo castigará los más graves; castigará a los reos, no a las familias. Este precepto recuerda el precedente de la *Odisea* homérica, en el sabio obrar de Odiseo con los familiares

de los pretendientes, que asesinó para reconquistar su reino de Ítaca: un mito que evoca una realidad histórica, la de un dominio de la edad post-micénica, recobrado con fuerza, combatiendo a los usurpadores. Es lo que sucedió en la práctica político-jurídica de España con respecto a las familias de los condenados a la pena de muerte o al destierro por herejía, a las que se les reconocieron a menudo derechos de sucesión e indemnizaciones, si fuera necesario.

Al tema ético se une también el de la conducta del príncipe. Es necesario guardar siempre las apariencias positivas, reconociendo al mismo tiempo los méritos de los demás; prohibir las pasiones privadas para proteger su propio reino. La reputación del príncipe lo domina todo: en la proclamación de los edictos; incluso aceptando perder una demanda, tal vez presumiendo de su honestidad al admitirlo. El príncipe sabrá contentarse con gobernar su nación, ni será presa de objetivos imperialistas. En el Gobierno de su propio Estado, por el contrario, siempre estará atento con respecto al amor por parte de los vasallos. Una tremenda pena, capital, no debe provocar la desesperación y la revuelta: al disponer su ejecución, el príncipe nunca actuará directamente, para salvar su reputación. Además, no son ajenas al principado lógicas demagógicas: los plebeyos, como esturiones, pican el anzuelo de las sardas de una «accorta liberalità» y con la moneda de la *clemencia*. La virtud es dinero, valor de cambio.

La discreción y la moderación también fundamentan cualquier decisión en el campo económico. El príncipe debe evitar la privación de bienes a los súbditos, ovejas para ser esquiladas discretamente; mostrar un uso virtuoso del dinero público, en interés de la paz; la imposición afectará a los ricos, a menudo adictos al vicio, pero aún así será recaudada con finura. A cada uno lo suyo: pan a la plebe, gloria y honor a los nobles, para que no haya sublevación; los nobles son como perros hambrientos, y hay que complacerlos, porque si entra un perro extranjero, no lo toleran. Si las normas puestas hasta ahora delimitan el horizonte al que Alba y Felipe II deberían haber mirado, la imagen de los perros famélicos parece referirse en cambio a Egmont y Horn, que miraron con malos ojos la intrusión del «*Gran Duque*» en su dominio. También las peleas, los conflictos, no deben ser eternos: sería un gasto inútil.

Finalmente está la exhortación a la autarquía de los estados, ya que origen de muchas guerras, iniciadas principalmente por España, con miras a una posible explotación económica. Boccalini se refiere precisamente a la situación de los Países Bajos a finales del siglo XV. La zona, unida geográficamente, tenía una densidad de población entre las más altas de Europa y una urbanización

realmente avanzada; una superficie bien explotada también desde el punto de vista de la agricultura y la industria rural, hasta el punto que Artois era realmente el granero de todas las provincias; por último, eran numerosas las redes de vías fluviales. Todos estos factores hicieron de Flandes, en el siglo XV, un área realmente desarrollada, comparada a los centros muy florecientes de la Italia septentrional<sup>19</sup>. Relativamente reciente el interés de la historiografía por las conexiones económicas que constituyen la base de las relaciones, no solo conflictivas, entre España y Flandes<sup>20</sup>. La exhortación final, todavía en el R. II.6, de mantener alejadas a las mujeres de la política es probable alusión a Margarita de Parma, consanguínea de Felipe II, a la que se atribuye, quizás erróneamente (por excesiva complacencia con los nobles) la causa remota de la tragedia de Flandes.

R. III.4 se refiere al tema de la identidad de la Monarquía Española, personificada, con una fisiognómica marcada con un *ethos* negativo: soberbia, ávida, cruel, astuta, codiciosa, hipócrita, loca pensando en ser adorada portándose mal; lenta en tomar cualquier iniciativa (por circunspección o programática acidia); mentirosa y sedienta de la sangre ajena y ambigua.

Se entrelaza a este tema el del imperialismo español en los albores: las vicisitudes del norte de África de la época de Carlos V contra Barbarossa (Khair ad-din), bey de Argel, que precedieron el acuerdo final del emperador con los turcos con vistas a las transformaciones de la Reforma en el norte de Europa; la cuestión de la constitución de la Liga de Smalcaldia, la lucha contra el duque de Cléves, apoyado por Francia, cuyo objetivo era extender su hegemonía a los Países Bajos; por fin la derrota del Duque, de Francisco I y el choque de Carlos V con la difícil alianza entre el rey de Francia Enrique II (sucesor de Francisco I) y Mauricio de Sajonia.

El tercer argumento, el que da el título al R. III.4, es la solicitud, hecha de España a Apolo, de poner fin al cauterio de Flandes, producido por Francia, Alemania y algunos príncipes italianos, así como por Inglaterra (la «sbudellata rinegata oltramarina»), o de la Reforma protestante, que se extendió por estos países. La paradoja es que la situación de Flandes, donde dichos Estados vierten sus maldades, sirva precisamente para frenar el imperialismo español, prolongado hasta Felipe II y Felipe III, que todavía había dirigido un ejército hacia Argel (1601).

---

<sup>19</sup> W. THOMAS – E. STOLS, *La integración de Flandes en la Monarquía Hispánica* [THOMAS – STOLS], en W. THOMAS – R. A. VERDONK (eds.), *Encuentros en Flandes. Relaciones e intercambios hispano-flamencos a inicios de la Edad Moderna*, Leuven University Press, 2000, p. 2 [*Encuentros en Flandes 2000*].

<sup>20</sup> R. BAETENS, *El desarrollo social y económico de Flandes durante los siglos XV, XVI, y principios del XVII*, en *Encuentros en Flandes 2000*, pp. 75-88.

Las guerras en Flandes no son entonces, también por parte de las naciones animadas por la Reforma, guerras de religión, sino una epidemia nacionalista. Es cierto que, por otra parte, que la cuestión religiosa fue la egida ideológica, realmente dotada de una fuerza de arrastre<sup>21</sup>.

Detrás de estas revueltas estaba la voluntad de una nobleza que querñía socavar el poder real: lo recuerda el R. III.43. Los nobles, proclamados “padres de la patria”, tomaron las armas en Francia y Flandes bajo el pretexto de la utilidad pública, mostrando actitudes tiránicas, tanto hacia el propio señor, como con el pueblo, como ovejas con cuernos de toro y dientes de lobo. Presisamente el caso de Francia, como el de Flandes, reitera la tesis de que dar demasiado poder a la clase noble significa crear las condiciones para los levantamientos, alimentados por los propios nobles. Mejor, también se destaca aquí, como siempre han hecho los emperadores otomanos, aniquilar su fuerza.

Todavía ovejas están en el R. III.21, esta vez poniendo el Menante el acento en los perros (españoles, o cualquiera de ellos) que, puestos de guardia del rebaño, de convirtieron en lobos, tanto en las Indias como en Flandes. Pero los flamencos saben cómo hacer: la *nux vomica* matará a Alba y a los españoles molestos.

El R. III.81 se refiere al *Interim* de Carlos V (1555), acuerdo muy favorable a los protestantes, cuál chispa del estallido de la herejía protestante.

R. III.84 parece ser, en cambio, la legitimación de la ejecución de las cuentas de Egmont y Horn como una llamada a la necesaria lealtad al príncipe. Los dos nobles se encuentran paradójicamente culpados, a diferencia de lo que sucede a Carlos de Borbón, exonerado por Apolo, aunque realmente traidor (con respecto a su patria, Francia); poseedor de casi un “reino en el Reino” (de Francia); incluso autor de muchas iniciativas dominadas por el individualismo y el exceso. Se trata de un *exemplum* paradigmático, y por lo tanto debe ser protegido. Un *absurdum* al que Boccacini sabe educar al lector. Finalmente, en el R. III.87, a una serpiente en el seno se comparan holandeses y zelandeses, como los Medici, que España habría querido “utilizar” contra los otros principados italianos, y que, en cambio, se le volvieron en contra. Lo que va vuelve. La verdadera religión a seguir es, para los nobles del Parnaso como de los dominios españoles, la fidelidad indefensa a los príncipes y soberanos, sin concesiones ni atenuantes.

---

<sup>21</sup> THOMAS – STOLS, en *Encuentros en Flandes 2000*, p. 23.

## Capítulo II. Análisis textual

### R. II.6

Todas las monarquías del universo, asustadas por la superpotencia y por el muy favorable aumento de las repúblicas alemanas, en una Dieta general consultan el remedio para asegurarse de que con el tiempo no las opriman.

El R. II.6 parece introducir el tema de los conflictos político-religiosos que ensangrentaron la Europa de los siglos XVI y XVII. La “Dieta general” de los estados monárquicos del universo es Pindo, cordillera, sede mítica de las Musas en su parte meridional.<sup>22</sup> La oposición de las Monarquías a las Repúblicas de Oltralpe, se precisa, no es apriorística, sino que depende de su conducta escandalosa, *idest* de la Reforma. La confirmación procede de la cita específica de las partes interesadas, o sea «las infinitas repúblicas que desde hace algún tiempo se han instituido entre los Suizos, los Grisones, los Berneses y los demás pueblos de Alemania, y especialmente contra aquellas que con tanto escándalo de las monarquías comienzan a surgir entre los Holandeses y Zelandeses en los Países Bajos»<sup>23</sup>

#### *Elogio de la Monarquía (¿fue verdadera gloria?)*

El canciller del Parnaso comienza a exponer los términos de la cuestión, empezando por el concepto de la inestabilidad de los acontecimientos humanos «sotto il cielo»; incluso sobre la monarquía, «la quale le genti tutte mai sempre hanno predicata sovrana reina di tutte le più perfette polizie», amenaza «presentanea ruina». Hasta el momento actual la forma republicana, continúa el canciller, siempre había tenido que ceder el paso a la monárquica. Incluso la gloriosa «Libertà Romana», a punto de «porre il mondo tutto in libertà», después de haber aniquilado a muchas monarquías, se convirtió en Principado: la eternidad de la monarquía (que puede no coincidir con su virtud) es inapelable.

---

<sup>22</sup> Pindo (gr. Πινδος) Cordillera de Grecia noroccidental, con dirección predominante NO-SE; su parte sur se consideraba, en la antigüedad, sede de las Musas.

<sup>23</sup> Cuatro fueron los modelos fundamentales de este movimiento, ya que la Reforma fue, aunque unitaria en los contenidos de la fe, diferente en las formas organizativas. La iniciativa se remonta a Lutero en Alemania, y a Ulrich Zwingli (siglos XV-XVI) en la Suiza alemana, y fue seguida por Giovanni Calvino (siglo XVI) en Ginebra. Pero la geografía del protestantismo, la misma a que se refiere Boccacini, no por casualidad sin mencionar explícitamente la cuestión religiosa, es bastante compleja. La reforma luterana, la primera, se afirmó sobre todo en Alemania, en Alsacia y en los países escandinavos y bálticos (1517-55). La segunda, la zwingliana-calviniana (llamada reformada), se difundió ampliamente en varios cantones suizos y en Escocia y, se extendió ampliamente por Hungría, Polonia, Bohemia, Francia, Países Bajos y en la misma Inglaterra. En esta última nación, por otra parte, prevaleció un tercer tipo de reforma, la anglicana (1534), caracterizada por la conservación del episcopado y de una concepción del culto y de la devoción tradicionales, pero con la adopción de la teología reformada. El cuarto tipo de reforma, la anabatista (llamada radical) tiene sus raíces en la Reforma, en Zurich, donde Corrado Grebel, Felice Manz y Giorgio Blaurock, habiéndose separado del movimiento de Zwingli, confirmaron, en 1525, por el bautismo a los adultos, su cristianismo separatista.

### ***Las alternativas fallidas de la oligarquía y la democracia***

Boccalini a continuación examina el régimen oligárquico y la democracia, estableciendo el mismo resultado para ambos. En la prueba los gobiernos populares han fracasado: es una “serpiente en el seno”, en efecto, cualquier «ambizioso cittadino, che col mezzo certissimo dell’affezion universale della plebe ignorante non abbia saputo acquistarsi la signoria della patria libera». César en Roma y Alejandro de Medici en Florencia encontraron la muerte. La alternativa representada por el gobierno popular fue entonces tan odiosa para la nobleza que tanto los romanos como los florentinos «de hecho amaron vivir bajo nuevos principios, que volver a experimentar la cruel servidumbre de la plebe siempre sediciosa».

De manera no diferente, los gobiernos aristócratas han desembocado otra vez en las monarquías: chocan los privilegios de quien gobierna y la satisfacción de quien es gobernado.

### ***Receta para una perfecta República.***

La receta de las «dos cualidades importantísimas» que garantizarían la eternidad de las repúblicas aparece a contraluz, por difícil que sea la visión. Consisten en la elección «de tanta igualdad mantener entre la nobleza, que en ella no surja odiosa desproporción de honores y de monstruosas riquezas, fecundas madres de las tiranías, y de tanta satisfacción dar a los sujetos insignes, a los elevados ánimos de los ciudadanos excluidos del gobierno público, así que siervos se contentan de vivir en esa patria que tiene nombre de libre». La presencia de esta solución se inspira en un equilibrio de bienes, proporcional al propio *status*, y con cierta “grandeza” económica, que aliente a los diversos componentes sociales, por supuesto, hay que leer entre líneas de quien condena un sistema que en la mayoría de los casos no funciona. La orientación favorable del Menante se trasparenta, pero, desde luego, despeja inmediatamente el campo a equívocos: la República mixta es un contrasentido en términos, y debe excluirse. El paralelismo con la fisiología humana es indicativo de un proceso plutarqueo ineludible:

sì come ne’ corpi umani i quattro umori, de’ quali egli è composto, dopo la concordia di una lunga sanità si alterano alla fine, e quello che più agli altri prevale uccide l’uomo, così la mistura di por in una republica la monarchia, l’aristocrazia e la democrazia, col tempo prevalendo uno de’ tre umori, forza è che con lunghezza di anni egli si alteri: il quale, mutando poi la forma del governo, toglie alla fine la vita alla Libertà, come ne’ tempi passati mille esempi abbiamo veduti.



La teoría es una cosa, la práctica es otra; la legislación de estadistas como Licurgo y Solone, desde la antigüedad, no podía frenar «los indomables ingenios de los hombres».

### ***Las Repúblicas Suizas y Alemánicas: libertad y equilibrio de fuerzas***

Y mientras tanto las Repúblicas alemánicas, derivadas de las suizas, proliferan y ponen en crisis las monarquías. Los tonos parecen los de Alemania de Tácito, en su elogio hacia las costumbres de más allá de los Alpes. Y he aquí los Alemánicos de Boccacini (léase suizos), que «sottilissimi e acutissimi artefici non meno di orologi che di prestantissime republiche, quelle eterne libertadi hanno finalmente saputo inventare», soñadas por filósofos y «esterminio» de las actuales monarquías. Toda chispa, aunque minúscula, causa «incendi grandi». La alusión es ahora manifiesta, expandiéndose el fuego, y se une así a la forma política republicana con la extensión de la Reforma:

Perciocché chi mai averebbe creduto che la scintilla della picciola Libertà, che nacque tra gli Svizzeri, avesse potuto accendere un fuoco che tanto poi si fosse dilatato nella Germania, quanto oggi vede il mondo e ammira? E qual uomo, per saggio e prudente ch'egli fosse stato, giammai averebbe saputo predire che in così breve tempo avesse potuto cagionar l'incendio di tante cittadi, di tante bellicose nazioni, che con grandissima vergogna e infinito pericolo delle monarchie si sono sapute vendicar in libertà? Ché certo cosa vicino al miracolo è il vedere che la picciola Libertà, che cominciò a nascer tra gli Svizzeri, gente povera e agricoltori di una sterilissima terra, e la quale tanto fu disprezzata da voi, del morbo medesimo avesse poi potuto infettare le più armigere nazioni di Alemagna; e, quello che maggiore fa lo stupor mio, chi mai averebbe saputo prevedere che esse republiche in tempo brevissimo appresso ogni potentato in tanta riputazione dovessero salire nella prudenza civile, in tanto credito nel mestier delle armi, che non solo supreme arbitre dovessero essere stimate della pace e della guerra di Europa, ma lo stesso grandissimo spavento de' maggior prencipi del mondo? Le republiche di Alemagna, serenissimi prencipi, sono trombe che vi deono destare dal sonno, nel quale finora pur troppo supinamente avete dormito. Riconoscete i vostri mali, rimirate i vostri pericoli, i quali ad alta voce chieggono presto rimedio, poichè nelle republiche alemanne non solo vedete le aristocrazie fondate con leggi di tanta prudenza che di loro stesse promettono lunghissima vita, ma (quello che impossibile hanno stimato tutti) le stesse democrazie quiete e pacifiche.

El elogio no podía ser más evidente, y reside precisamente en ese equilibrio de fuerzas diferentes (aristocracia y democracia), indicado antes como remedio a la muerte de la república, cuyo principal enemigo es precisamente el crecimiento del poder individual, como sucedió en Roma, donde la autoridad de los generales, unida a la ambición, a la adquisición de bienes e incluso reinos (las provincias del Senado), aniquilaron el

presupuesto de la igualdad entre nobles, «que es el alma de las patrias libres». Inevitables las consecuencias: «per somigliante disordine sorsero prima in Roma i Silli, i Marii e poi i fatali Pompei e Cesari, i quali dopo lunghe e sanguinolenti guerre civili uccisero così famosa Libertà».

### ***Los enemigos de la estabilidad política: individualismo e imperialismo.***

El secreto de la estabilidad política, que tienen las Repúblicas alemanas, es precisamente, *in primis*, la *abolición del imperialismo*: el “«comandare a’ popoli conquistati e alle nazioni vicine»; por esa razón «si vede regnar in esse una gloriosa deliberazione, un fermo proposito di non ubbidir ad alcuno». Se trata de una «risoluzione felicissima», que garantiza la igualdad y la paz, porque no genera temor mutuo. El anti-imperialismo es, en definitiva, el mejor baluarte contra las discordias intestinas y garantiza la concordia entre las naciones. El canciller se remonta incluso al elogio de la monarquía romana y a la condena de las campañas de César. Pero César no es nombrado, dado el acercamiento obvio a la Monarquía de España, que perpetúa sus errores, oponiéndose a Francia, como había hecho anteriormente el ilustre General Romano, triumviro y autor del *De Bello Gallico* en la conquista de la Galia. Boccacini se refiere en efecto al «ultimo acquisto che [Cesare, *idest* l’Imperatore e Re di Spagna (da Carlo V a Filippo II soprattutto)] volle fare della Francia (regno sempre fatale a que’ forastieri c’hanno tentato di soggiogarlo)».

### ***Un caso italiano en el Renacimiento: Florencia contra Pisa, entre Italia y Francia.***

La diacronía es desvelada y muestra otro ejemplo, esta vez italiano: «i Fiorentini, con l’ostinata ambizion loro di voler far servi i Pisani, in tanti disordini posero la propria libertà, che chiaro documento sono al mondo miglior partito, grandezza più sicura esser alle republiche aver le cittadi e le nazioni vicine confederate e amorevoli, che suddite e nemiche». Boccacini saca tal ejemplo de la historia romana para demostrar como tal conquista ha generado después las condiciones del poder absoluto de César, en cualquier época y circunstancia. El 9 de octubre de 1406 los florentinos toman posesión de Pisa. Piero Gualtieri ha subrayado bien la importancia que ha asumido el acontecimiento<sup>24</sup>.

Florencia y Pisa habían sido rivales desde la época medieval (principios del siglo XIII), estableciéndose luego, al final del siglo XIV, la hegemonía florentina, mientras la crisis y la inestabilidad económica de Pisa emergía. Un cambio importante tuvo lugar a principios de 1399: el señor de Pisa Gherardo Appiani cedió, vendiéndola, Pisa a Gian Galeazzo Visconti, señor de Milán y una gran parte de la Italia central y meridional.

---

<sup>24</sup> Cfr. P. GUALTIERI, *9 ottobre 1406: I fiorentini prendono possesso di Pisa*, en “Portale Storia di Firenze” [<https://www.google.it/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=3&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKewj8qv7AvenjAhWDI1AKHQpbc3cQFjACegQIARAB&url=https%3A%2F%2Fwww.storiadifirenze.org%2F%3Fp%3D3454&usg=AOvVaw0aNcHBwzOrV0MUs12KETJV>]. Del ensayo saco algunas reflexiones sucesivas].

Pero con la muerte de Gian Galeazzo Visconti (en septiembre de 1402) el escenario cambió de nuevo, ya que Florencia pudo volver a presentarse, y esta vez no sola: fueron involucradas, por diversos motivos, las demás realidades principales de la península (el Papado, Génova, Ferrara, Venecia, pero también Francia), interesados en ampliar su esfera de influencia. Es cierto que en Florencia se oponían los partidarios de la iniciativa, y en cambio, partidarios de un compromiso (debido sobre todo a los importantes gastos que implicaba), pero prevalecieron los primeros. Falló la posibilidad de un apoyo por parte del Papa Bonifacio IX, Florencia negoció con la corona de Francia, mientras tanto cedida tras el acto de comandita en favor del gobernador francés de Genova, presionado por Gabriele Maria Visconti (1404) para tratar de salvar su dominio. Florencia tras el pago de una importante suma, obtuvo Pisa de Francia, y tomó su posesión el 31 de agosto de 1405; pero las milicias de Florencia fueron expulsadas el 6 de septiembre. Florencia envió, desde octubre de 1405, tropas en territorio pisano; Vico Pisano fue ocupada el 16 de julio de 1406, preludio a la consolidación del dominio de Florencia. Giovanni Gambacorta, que dominaba Pisa, la vendió a Florencia por 50.000 florines, junto con la señoría en Bagno di Romagna. Las tropas florentinas entraron en Pisa en la mañana del sábado 9 de octubre de 1406: fue gran fiesta por las calles de Florencia. Boccacini cita el episodio de la toma de Pisa por parte de Florencia para subrayar la ingerencia francesa –en este caso debido a la necesaria solicitud de Génova a Francia, vinculada a la nación de allende de los Alpes de acomandita, o por un acto con el cual un municipio o un señorío se ponía bajo el protectorado de otro municipio o de otra señoría a tiempo o para siempre. Lo que emerge, también en la historia de Florencia y Pisa, es que la codicia del poder y el particularismo no se detienen ante nada, ni siquiera ante un amenaza extranjera. Este hecho histórico sirve al Menante para reafirmar su tesis en los acontecimientos de allende de los Alpes.

***El modelo estable de Alemania: unidad de intenciones y defensa de la libertad y de la “medida”.***

Alemania es, en efecto, como una sola República con intereses comunes pero diferentes (¿la Reforma?) y utiliza las armas solo para conservar su libertad, sin ocupar la de los demás. Noto el tacitano discurso de Calpurnio en la *Agrícola*, XXX, en sus tonos anti-imperialistas con respecto a Roma, y en oposición a quien, como los Británicos, toma las armas solo para defender su patria: una antífrasis profunda divide a Calpurnio y a los Británicos en la locura de quien vende, literalmente, ciudades y dominios; de quien, como los romanos, reduce a los vencidos a la esclavitud (cf. *Agrícola*, XXXI); de los que tienen dominados por el miedo y el terror pueblos enteros (cf. *Agrícola*, XXXII). Se reanuda, pero es apariencia, la denigración del Menante, funcional para expresar exactamente lo contrario. En perfecta antítesis se pone, «orrendo e spaventevol mostro di natura per le monarchie», quien «l’assale con l’arme potentissima del pretesto di comunicare co’ popoli soggiogati la libertà». ¿Quién podría oponerse a semejante adversario? ¿“Mostro” o... “prodigio” (según el étimo latino)? S continuación, uno debería preguntarse si realmente es enemigo quien promete (¡y quizás mantiene!) la

libertad. Y he aquí las consecuencias: «Ché con questa sola arme tanto si sono le republiche alemanne dilatate; e certo con gran ragione, perché non sanno i nostri popoli uccider quel nemico, che invece di morte, di incendi e di rubbamenti porta loro la libertà, dagli uomini tutti per istinto di natura tanto amata». ¡Por esta razón los pueblos no saben matarlo!

El secreto es no aspirar a comprar otros territorios, sino ser “piccoli” en el propio, “immensi” en la seguridad de relaciones de confianza mutua: «Ecco dunque, serenissimi monarchi, che, come vedete, le republiche alemanne picciole sono in particolare, ognuna di esse contentandosi della libertà della sua patria: grandi, anzi immense nell’universale, poiché tutte insieme hanno comunicati gl’interessi della pubblica libertà». El elogio se convierte en la denuncia de un terrible, «infernale strumento», en un «organo tanto diabolico» que es la unidad de estas naciones. Y se extiende, esta unidad: «Disordine tanto maggiore, quanto, a guisa di contagioso morbo, di arrabbiato canchero, ogni giorno va serpendo e rodendo nuove città, nuovi popoli», y es tal que «in progresso di brieve tempo l’universo tutto sia per appestarsi del morbo di così fatto contagio».

#### *Las guerras de religión en Europa: algunas aclaraciones*

Boccalini da un paso adelante, refiriéndose a las guerras de religión en Francia; en realidad el cuadro histórico se remonta a las consecuencias de la paz de Cateau-Cambrésis de 1559, hasta los resultados de la Guerra de los Treinta Años (1618-48), época en la que Europa fue desgarrada por violentos enfrentamientos en todos los ámbitos: militar, político, civil e ideológico (el llamado “siglo de hierro”). En este contexto la cuestión de la religión fue decisiva y deflagante.

España empuñó las armas contra la República de las siete Provincias unidas, que se declararon independientes de su dominio (1581); pero el credo religioso provocó también guerras intestinas, como el conflicto francés entre católicos y hugonotes, aliados, estos últimos, de los hugonotes holandeses. La confesionalización se volvió vigorosa dinámica, determinada por las fracturas de la Reforma protestante, del cisma anglicano. Los máximos poderes políticos (el emperador, las monarquías, las repúblicas, hasta los gobiernos de las Señorías, regionales o ciudadanos) vincularon la perspectiva religiosa a la afirmación de un propio proyecto de hegemonía política.

En el caso de Flandes, el calvinismo se hizo portavoz de la lucha por la independencia de la Monarquía católica de España (1576-1648); en Francia los calvinistas hugonotes y en Inglaterra el calvinismo puritano inervaron las reivindicaciones jurídicas, políticas y económicas por gran parte de la nobleza y de las clases burguesas hacia el régimen monárquico. El Edicto de Nantes en Francia (1598) y el establecimiento de un parlamento puritano en una Inglaterra anglicana (1642-49), definieron el límite o incluso el declive del absolutismo monárquico.

Y mientras tanto avanzaba la Contrarreforma católica, gracias a la Iglesia postridentina, a la España de los Hasburgos y al Imperio. Esto sucedió en varios niveles.

En el plano dogmático-disciplinario se llevó a cabo la lucha contra las herejías; se puso mano a la evangelización de los pueblos asiáticos y americanos por las nuevas órdenes; se buscó, desde el punto de vista social, una forma de control global, individual o colectiva, de tales disturbios, y también actuaron las nuevas congregaciones de la Inquisición y del Índice; no faltó el ámbito diplomático-jurisdiccional, como en el caso, por ejemplo, que se determinó en la *guerra dell'Interdetto* entre Venecia y el Estado Pontificio (1606).

A estas intenciones se sumó el ámbito militar de la renovada guerra contra el Islam, culminado en la batalla de Lepanto (1571); en el proyecto de devolver la Bohemia y las zonas del sur de Alemania al catolicismo bajo el poder imperial con la guerra de los Treinta años. Con la Paz de Westfalia (1648) se estableció la concepción de la tolerancia religiosa; se llegó a una fisionomía más moderna de Europa. A ceder será e universalismo de España y del Imperio, como parte del poder temporal del Estado Pontificio.

Damos un paso atrás con respecto a Vestfalia (1648): cuando Boccacini publica i *Ragguagli di Parnaso* el edicto di Nantes (1685) estaba activo desde hace unos quince años. El calvinismo influirá también en las aspiraciones flamencas de llegar a la independencia; y el calvinismo es un enemigo común, al menos para rato e idealmente, de la línea dinástica “tradicional” de España y Francia. Esta última, denuncia al canciller de Parnaso, está ciertamente amenazada por un mal corrosivo:

El caso, por el cual en este augustísimo lugar os habéis reunido, serenísimos príncipes, como habéis oído, es importante; y, sin embargo, tanto más, necesita de un remedio rápido, cuanto si a los Holandeses y a Zelandeses les sucediera el bien fundarse y perpetuarse en la libertad, que contra la fuerza del poderoso rey de España, su natural señor, se han usurpado, bien usted puede cerciorarse de que de escándalo tan feo con razón debéis temer vuestro último exterminio. Y ya vosotros, cristianísimo igual de poderoso reino de Francia, que en esta reunión tan majestuosa entre las principales monarquías del universo merecidamente considera el primer lugar, muy bien sabéis que en las turbulencias de vuestros últimos sufrimientos de vuestros enemigos sediciosos muchas veces se ha hablado y quizás se ha empeñado en encender en vuestro seno y entre vuestros más fieles Franceses el fuego de las libertades alemanas: tanto antes se han avanzado los males, de los que a continuación se indican las orejas que entienden ¡me alegra mucho haber mencionado estas pocas cosas!—

Como remedio para el mal la parnásica Dieta podría imaginar una alianza entre monarquías católicas. Sin embargo, se plantea el problema de la distinta motivación de la guerra: el pegamento de las repúblicas es la defensa de la libertad (léase reforma, *idest* liberación del dominio de España); el de las monarquías (léase estolicismo, vinculado a España e Imperio) es débil, dividido por el uso de los mercenarios, sujetos de fidelidad cambiante.

### *El Duque de Borgoña: en los albores de la historia de Flandes, un caso ejemplar*

Hay también un desafortunado caso ejemplar, «succeduto al duca Carlo di Borgogna, il quale, ancor che fosse stimato il fulmine della guerra, l'Orlando e il Marte de' suoi tempi, dagli Svizzeri nondimeno con la maggior parte del suo esercito fu tagliato a pezzi: tutto perché l'uomo che difende la libertà ha venti mani e altrettanti cuori». Convendrá detenerse en este protagonista de la historia de los Países Bajos, para entender por qué Boccacini lo introduce en el R. II.6.

Carlos el Temerario duque de Borgoña<sup>25</sup> (Dijon, el 10 de noviembre de 1433), conde de Charolais hasta 1467, hijo del duque de Borgoña Felipe el Bueno, de la Casa de Valois y de Isabela de Portugal. Su educación, muy esmeada se desarrolló en los Países Bajos. Poseía diversas cualidades: era fuerte desde el punto de vista físico, y también serio, piadoso y casto, pero dominado por un orgullo morboso, de una obstinación a veces penetrante, colérico, privado a veces de ese sentido de la realidad que en cambio, había caracterizado la conducta política de su padre.

Se casó dos veces: en 1439, con Catalina de Francia, hija del rey Carlos VII; viudo desde 1446, en 1454 se unió en matrimonio con Isabela, hija de Carlos I duque de Borbón (fallecida en 1465). El primer periodo, a partir de 1443, se caracteriza por la relación con el padre, Felipe el Bueno, que intentó comprar Génova, para darle el gobierno. Las relaciones entre Carlos y su padre Felipe, el duque de Borgoña, se deterioraron después de la muerte del canciller Rolin, en 1462, debido a la nefanda influencia de los señores de Croy, que pusieron mal al conde de Charolais. Carlos tuvo que abandonar la corte el mismo año. Pero detrás de la poderosa familia estaba la sombra de Luis XI. rey de Francia, que había comprado su ayuda y desde 1463 quiso aprovecharse de este asunto para recuperar la ciudad de Somme. Ya en 1465, sin embargo, el conde de Charolais fue rehabilitado y los señores de Croy fueron expulsados. Se abrió una fase de acuerdo entre padre e hijo, ahora su lugarteniente general que miró, en su política, a oponerse a Luis XI, que pretendía demoler la casa de Borgoña, a pesar de los resultados positivos pasados entre el conde de Charolais y el soberano francés, entonces Delfín, que en discordia con su padre, había encontrado refugio en el castillo de Genappe, en el Brabante. No se ahorraron golpes, en ambos lados. Carlos se puso al frente de la Liga del público bien, nacida en Francia con el fin de combatir el absolutismo de Luigi XI; Luigi XI actuó en cambio contra la casa de Borgoña ofreciendo apoyo a los habitantes de Lieja, en rebelión contra su obispo, Luigi di Borbone, agente de la política del ducado borgoñón. El resultado sonrió a la Liga, que ganó en Monthléry: con los tratados de Conflans e Saint-Maur (1465) el rey tuvo que devolver al duque de Borgoña las ciudades de la Somme y poner en sus manos parte de Picardía y del territorio de Boulogne; los habitantes de Lieja fueron obligados por el conde de

---

<sup>25</sup> Cfr. F. L. GANSHOF, *Carlo di Borgogna, detto il Temerario*, en *Enciclopedia Italiana* (1931) [[https://www.treccani.it/enciclopedia/carlo-il-temerario-duca-di-borgogna\\_%28Enciclopedia-Italiana%29/](https://www.treccani.it/enciclopedia/carlo-il-temerario-duca-di-borgogna_%28Enciclopedia-Italiana%29/)].

Charolais al ejercicio efectivo de su soberanía. Los intentos de rebelión en el principado fueron castigados por el conde: la ciudad de Dinant, centro neurálgico de los motines, fue saqueada y destuida (agosto 1466); Lieja se sometió enseguida. Muerto en Brujas Felipe el Bueno (15 de junio de 1467), le sucedió Carlos, no sin disturbios en Gante y en el Brabante. Este período se caracteriza por el nuevo levantamiento de la ciudad de Lieja. Por orden de Luigi XI, el alguacil de Lyon tomó su posesión. Contra los insurgentes fue enviada una expedición militar, vencidos el 28 de octubre de 1467 a Brusthem. Carlos era ahora más que nunca capaz de contrarrestar al rey de Francia Luis XI: había trasladado a Margarita de York, hermana del rey Eduardo IV (a Brujas, el 3 de julio de 1468) y podía contar con el apoyo británico. Luis XI, temiendo una invasión de Francia, llegó a un acuerdo; mientras se desarrollaban las negociaciones en Péronne, se conoció un nuevo levantamiento de los habitantes de Lieja: el conde acusó a Luis XI de haberla fomentado, y lo obligó a un tratado muy duro para el Soberano de Francia (14 de octubre de 1468), así como a afrontar juntos la insurrección. Tuvieron razón el 30 de octubre, porque la ciudad resistió heroicamente, y fue quemada al suelo, y guardadas solamente las iglesias; no pudo ser reconstruida hasta 1469; Carlos el Temerario le quitó los privilegios a Gante, con la intención de castigar la ciudad por los disturbios ocurridos en 1467. Boccacini parece referirse precisamente a este episodio, cuando alude, en lo sucesivo del R. II.6, a la necesaria revocación de los privilegios concedidos. Y a esta fase piensa el Lauretano, al sobreponer los imparables éxitos del Temerario, contra el cual, para aislarlo de la alianza inglesa, Luis XI tuvo que inducir a Warwik a restablecer en el trono de Inglaterra Enrique VI, de la casa de Lancaster. No sirvió: desde 1471 el duque sostuvo a Eduardo, que volvió a tener el poder. Luis XI atacaba Picardía y Borgoña; pero el Temerario invadió a su vez el norte de Francia, dando origen a una nueva liga de príncipes contra el rey. La empresa fracasó, y Carlos no pudo tomar ni siquiera Beauvais. En cambio, en 1473, tras una acción valiente, definió la unificación de los Países Bajos, con la adquisición de la Gheeldria, de la cual asumió el título ducal. En realidad Carlo el Temerario proyectaba unir el territorio perteneciente a los países “de allá” (Borgoña y Franca Contea) con el de los Países “del Norte” (Países Bajos). Por el Tratado de Sain-Omer (9 de mayo de 1469) Sigismundo duque del Tirol le restituía los derechos sobre Alsacia, completando este dominio con el landgraviato de la Alta Alsacia (15 de octubre de 1473); Carlos pudo así imponer su alianza al duque Renato II de Lorena. Todo fue vano, a causa de una nueva insurrección de las ciudades de Alsacia (1474); ya el año anterior contra el Temerario nació la llamada Baja Unión (obispos y ciudades de Basilea y Estrasburgo, las ciudades de Colmar, Mulhouse y Selestat, el margravio de Baden).

La referencia final de Boccacini afecta a este momento, y esto demuestra que Carlos se ha vuelto ajeno a los nuevos cambios políticos. Se siente invencible, gracias al apoyo de su excelente ejército permanente (organizado en 1471), de su artillería –la mejor en aquellos tiempos– y de sus mercenarios italianos, como el Campobasso, con él desde 1473. Sueña con ser rey de los Romanos, incluso vicario del imperio: por esta razón

ofrece al hijo del emperador Federico III, Maximiliano, la mano de su hija Maria; a Treviri comienzan las negociaciones, pero Federico III sin embargo, influenciado por Luis XI y asustado del poder del duque, de repente se aleja de aquella ciudad (30 de septiembre-25 de noviembre de 1473). No cansado, Carlos piensa en Alemania, donde está en curso un conflicto entre el arzobispo de Colonia, Ruprecht von der Pfalz, y su capítulo y las ciudades bajo su gobierno; el Temerario apoya al arzobispo, contra el emperador y los antagonistas del alto prelado. El duque empieza a perder terreno. Se desgasta en vano en el asedio de la ciudad de Neuss (1474-1475): la alianza entre Federico III y Luis XI le obliga a renunciar a ella; invade Francia (verano 1475), contando con el rey de Inglaterra. El tratado de Picquigny (29 de agosto) pero ve la retirada del rey; el Temerario firma una tregua en Souleuvres (13 de septiembre). Demasiados obstáculos y pérdidas, vinculados a la expedición a Alemania; al levantamiento de Alsacia; a la reconciliación gracias a Luis XI, Segismundo de Hasburgo y a los suizos (Edvige Richtung, 1474), en el temor del imperialismo de Borgoña; aún en el mismo año, se pone la unión de Constanza, entre Segismundo, los suizos y la baja Unión y la alianza entre Renato II de Lorena y Luis XI; la adhesión del rey de Francia a la Baja Unión (1475). Carlos se dirige al alto Rin, en el conflicto con los Suizos. Esta vez decide explotar, pero inutilmente, las alianzas italianas: con Venecia (junio 1472); con Galeazzo Maria Sforza, duque de Milán (tratado de Moncalieri del 30 de enero de 1475); con la duquesa de Saboya (junio 1473). Comienzan las derrotas definitivas, Renato II de Lorena le declara la guerra (10 de mayo de 1475); el 30 de noviembre el Temerario se apodera de la capital Nancy, haciendo vanos los auxilios de los suizos, contra los cuales se dirige (enero de 1476); ocupa el castillo de Granson, en el lago de Neuchâtel, y condena a los soldados de la guarnición a la horca. El 2 de marzo es la completa derrota: es atacado en la ciudad por los suizos y los contingentes de la Baja Unión. Obstinado, repliega sobre Lausana; reorganiza lo mejor posible su ejército; luego a Berna (a finales de mayo), y sitia el castillo de Morat. El 22 de junio, su ejército, constituido por mercenarios lombardos, alemanes e ingleses, junto con las tropas de Borgoña y los Países Bajos, es aplastado definitivamente por los Confederados y las fuerzas de la Baja Unión. También sus aliados se retiran: el duque de Milán acercándose a Luis XI; Campobasso lo traiciona, obstaculiza la reconquista de la Lorena hecha por Renato II; retoma Nancy (7 de octubre). Carlos deja el Franco Condado, donde hay algunas fuerzas, y se lanza sobre la ciudad perdida. Es derrotado y muere en batalla (5 de enero 1477). Es enterrado en un sarcófago de bronce junto al de la hija Maria de Borgoña, en una capilla de la iglesia de Notre-Dame en Bruges.

Boccalini presenta la figura de Carlos el Temerario a la luz de un imperialismo peligroso no solo para los Países Bajos y para el equilibrio del Centro de Europa, sino también por el mismo duque, víctima de una ambición desmedida. Al mismo tiempo el conde de Caharolais es una figura liminar, que sirve para trazar los albores de la agitada situación en Flandes, en el respeto mutuo de un equilibrio internacional.



### *Holandeses, Zelandeses y el amor a la patria como antídoto a toda corrupción*

El amor a la patria es un valor altísimo, como los holandeses y los zelandeses “habían enseñado a las monarquías europeas:

E fu anco considerato che, come ricercava il bisogno, in tempo breve a' precipi non essendo possibile debellar tante Libertadi, che col molto che vi averebbono consumato, il negozio si rendeva impossibile; percioché gli stessi Olandesi e Zelandesi ad ogni precipe avevano insegnato che se, con lungo tempo maneggiar le armi, agguerrivano i popoli che difendevano la libertà loro, li facevano divenir insuperabili. E dissero che ciò accadeva perché la carità della patria libera non solo rende il cuor de' suoi cittadini in infinito intrepido e le mani pronte, ma l'animo fedele e svegliato l'ingegno [...]

El avance de la Reforma es inmenso, no fácilmente controlable: el corazón es valiente, las manos en perfecta sincronía en las acciones, el alma se mantiene fiel, así como “despertado el ingenio”. Además, si no hay abundancia de dinero, se pierde: “y también se dijo que difícil tarea en sus manos tenía aquel príncipe, que contra su enemigo no podía utilizar ese cañon cargado de escudos de oro, que derrocaba a todos los ejércitos, y daba a ganar todas las guerras, y que el admirable efecto hacía matar en el alma de un hombre la fidelidad”. Los Holandeses y los Zelandeses habían resistido al hierro y al oro de los Españoles, a los engaños de los franceses y de los ingleses, a las tramas del príncipe de Orange, en nombre de la libertad:

E intorno a questo particolare molta riflessione fu fatta sopra le moderne azioni degli Olandesi e Zelandesi, i quali, per la sviscerata affezione che sempre avevano portata alla libertà della patria loro, così gagliarda resistenza avevano saputo fare non meno al ferro che all'oro di quella valorosa e pecuniosa nazione spagnuola, che tanto esattamente possiede la scherma di ben sapere maneggiar l'uno e l'altro; e, quel che fu tenuto cosa vicino al miracolo, che in un tempo medesimo avessero saputo e potuto difender la novella libertà loro contro l'aperta forza degli Spagnuoli non meno che contro gli occulti inganni de' Francesi, degli Inglesi, e soprattutto dai sottilissimi artifici di quella fina volpe del precipe di Oranges: i quali tutti, sebbene sotto vari e speciosi pretesti di libertà, così avevano animo di farsi signori di quegli Stati e signoreggiarli, come il re di Spagna di ridurli sotto il suo antichissimo dominio.

### *El príncipe de Orange*

Boccalini introduce un nuevo protagonista, nominado con la genérica expresión de “principes de Oranges”. Podría tratarse de Guglielmo I d’Orange-Nassau, llamado el Taciturno<sup>26</sup>, miembro del Consejo de Estado de los Países Bajos y *statolder* en las provincias de Holanda, Zelanda y Utrecht (1559). El taciturno se opuso al absolutismo y al centralismo español en los Países Bajos, defendiendo contra Felipe II los privilegios de los Estados, criticando las persecuciones contra los acatólicos. Guglièlmo I d’Orange-Nassau, hombre de estado de primer orden, ha quedado para el pueblo neerlandés el “padre de la patria”, el fundador de su estado libre. Su lucha no fue solo contra la tiranía de Felipe II, sino también contra el fanatismo de los partisanos, que no comprendieron su sueño de un país con total libertad de conciencia.

Por lo tanto, lo más probable es que los hechos a los que se refiere Boccalini se remonten al día siguiente del asesinato de Guillermo I, cuando su hijo Mauricio de Nassau recibió el nombramiento a primer consejero del Consejo de Estado, creado por los Estados Generales para sustituir al padre fallecido en las provincias que había liberado. Después del asesinato de su padre, Guillermo I d’Orange-Nassau, ocurrido el 10 de julio de 1584, en 1585 llegó a sus territorios Leycester, el gobernador enviado por la reina Isabel. La reacción, por parte de los estados de Zelanda primero, de Holanda luego, fue el nombramiento del hijo de Guillermo d’Orange, Mauricio de Nassau, como *statolder*, capitán-general y almirante de esas dos provincias. El proceso fue ineluctable: la desconfianza creció contra Leycester, mientras aumentaba la autoridad de Mauricio de Nassau. Leycester regresó a final de 1586 en Inglaterra, y Mauricio de Nassau se convirtió en jefe de todo el ejército. Cuando Leycester regresó a las Provincias Unidas, comprendió que no era bienvenido y dio marcha atrás. Los ingleses habían fracasado. Y pronto fue el momento de dar otro golpe a España, siendo ya Mauricio de Nassau *statolder* de Utrecht, Gheldria y Overijssel desde 1590. Siguieron muchas victorias. Breda fue tomada con astucia (la misma a la que quizás se refiere Boccalini?) el 4 de marzo de 1590; en 1591 cayeron Zutphen, Deventer, Delfzijl, Hulst y Nimega; en 1592, Steenwijk, Coevorden; en 1593 Geertruidenburg, después de la muerte de Alessandro Farnese; en 1594 Groninga. La guerra ofensiva liberó del dominio español casi la totalidad de los Países Bajos al norte de los grandes ríos, gracias a ulteriores victorias: en 1595 Huy, ganada por sorpresa; en enero de 1597, otro triunfo en Turnout; la conquista de las ciudades de Rijnberk, Groenloo, Enschedé, Oldenzaal y algunas fortalezas menores; fueron liberadas Gheldria, Overijssel y Drenthe. En 1599 Mauricio de Nassau supo bloquear una invasión española en Gheldria (1599); el hecho era muy importante, ya que podría haber supuesto la anexión de los Países Bajos del Sur a Holanda. Así los estados tomaron la decisión de aniquilar a los piratas de Dunkerque –que se pusieron antes a servir Parma, ahora los archiduques Alberto e Isabella –intentando la liberación de Ostenda sitiada. A propuesta de Oldenbarneveldt

---

<sup>26</sup> A. H. LUIJDJENS, *Guglielmo I principe d’Orange, conte di Nassau, detto il Taciturno*, en *Enciclopedia Italiana* (1933) [[https://www.treccani.it/enciclopedia/guglielmo-i-principe-d-orange-conte-di-nassau-detto-il-taciturno\\_%28Enciclopedia-Italiana%29/](https://www.treccani.it/enciclopedia/guglielmo-i-principe-d-orange-conte-di-nassau-detto-il-taciturno_%28Enciclopedia-Italiana%29/)].

Mauricio, conciente de los riesgos de la empresa, aceptó: se formó un poderoso ejército. Sin embargo, faltó la organización; puesto el asedio a Nieuwpoort, el ejército español, en fuerzas también numéricas, fue capaz de cortar las comunicaciones con el norte del ejército holandés y lo rodeó. Parecía el final, el 2 de julio de 1600: pero mientras el ejército holandés se retiraba, Maurizio de Nassau impidió su escape. La incertidumbre del enemigo permitió a los holandeses de atacar a los españoles con la caballería: Alberto no resistió: 6.000 españoles se quedaron en el campo y para los holandeses fue una gran victoria. Mauricio de Nassau no quiso perseguir al enemigo; En Ostenda, embarcó el ejército y regresó a Middelburg. En este final, faltó un acuerdo entre Mauricio, los Estados y sobre todo entre Nassau y Oldenbarneveldt. Los años que siguieron se caracterizaron por el intento español de retomar Ostenda a los Holandeses, de todos modos (1601-1604). Estos hechos son coherentes con el R.II.6 de Boccalini. Si Mauricio logró apoderarse de Grave, Helmond, Aardenburg, Ambrosio Spinola lo contrarrestó. Nassau fue llevado a una nueva empresa en Flandes para liberar a Ostenda; tomó varias fortalezas, y asedió a Sluis, la cual fue tomada. Pero también en este caso hubo problemas: su retraso en intervenir, debido a su continua discusión con los estados, también permitió la reconquista de Ostenda por parte de Espinola.

Si el Taciturno estaba realmente destinado a ser “siervo de los Estados”, su hijo Mauricio de Nassau tuvo otro temperamento, tal que Oldenbarneveldt y los Estados no quisieron concederle la soberanía pedida para él por los nobles zelandeses; además, en el extranjero, Mauricio era considerado monarca.

El escenario europeo estaba cambiando en sus equilibrios: se buscaba la paz, y tanto Francia como Inglaterra encontraron acuerdos con España, con el resultado de una Holanda ahora sola para hacer frente al enemigo. El R. II.6 de Boccalini parece referirse precisamente a la fase en la que los Países Bajos tuvieron que luchar “contra la abierta fuerza de los Españoles, no menos que contra los engaños ocultos de los Franceses, de los Ingleses, y sobre todo de los más sutiles artificios de aquel astuto zorro del príncipe de Oranges”.

El común denominador de las naciones citadas, bien ocultado, era extender su hegemonía en Holanda: «i quali tutti, sebbene sotto vari e speciosi pretesti di libertà, così avevano animo di farsi signori di quegli Stati e signoreggiarli, come il re di Spagna di ridurli sotto il suo antichissimo dominio». La soledad de Olanda fue evidente también por la falta de medios financieros, y en la guerra solo defensiva y desgastada contra Espinola, en particular desde 1607. El 9 de abril de 1609 se llegó a Aversa a la “Tregua dei 12 anni”, contra la opinión de Mauricio, del primo Guillermo Luis y de gran parte del pueblo orangista, que acusó a Oldenbarneveldt de haber aceptado dinero español para concluir una paz peligrosa para el comercio y el calvinismo. Ahora se abrió una nueva fase política, en la que Mauricio de Nassau participó en el gran proyecto de Enrique IV de Francia. Muerto el Soberano francés, Nassau fue el jefe militar, como Oldenbarneveldt era el jefe político, de la parte protestante en Europa. En 1610 tomó posesión, contra el emperador, el Papa y España, de la ciudad de Jülich; el archiduque Leopoldo de Hasburgo tuvo que volver a Praga. El divorcio entre Mauricio de Nassau y

Oldenbarneveldt se hizo definitivo e irreparables las consecuencias. En 1609 había muerto Arminius, pero no su movimiento, apoyado por los Estados de Holanda y por Oldenbarneveldt: en 1617 fue la cabeza de los contrainsurgentes o gomaristas, usando cada vez más la fuerza para reprimir en muchas ciudades el partido de los remostrantes, también porque intuía su deseo de una amplia autonomía regional. Se trató, pues, de una disidencia solo en apariencia religioso, en la que estaban en juego otros intereses, relativos a la configuración del Estado, por ejemplo la disidencia entre monarquía o república aristocrática; entre centralización o autonomía regional; la cuestión de la hegemonía de Holanda. Nassau gozaba del apoyo de los Estados Generales, de las provincias orientales, del pueblo menor también en Holanda y Zelanda, del ejército; Oldenbarneveldt podía contar con los Estados de Holanda y Zelanda, con una minoría en los Estados generales, con los comerciantes de Amsterdam y con la rica burguesía holandesa. El epílogo fue triste: aún muerte, y esta vez en perjuicio de Oldenbarneveldt. Con motivo de la convocatoria de los Estados Generales, Oldenbarneveldt, que se dirigía a la asamblea para suscribir el beneplácito a la convocatoria del sinodo, fue arrestado en la Haya en nombre de Mauricio, junto con Ugo Grozio, Hogerbeets y Lendenberg. El proceso fue largo y terminó con la condena de Grozio a la cárcel perpetua, y la pena de muerte por Oldenbarneveldt: la ejecución en el Binnenhof del anciano noble (13 de mayo de 1619) fue una mancha indeleble para Mauricio de Nassau. Cambió el gobierno; ni Mauricio de Nassau hizo nada para hacerse soberano, pero a la muerte, en 1618, del hermanastro Felipe Guillermo, Mauricio se había convertido en príncipe de Orange. Morirá en menos de diez años. Boccacini, ya estaba fuera de la escena de este mundo desde hace años.

***Aniquilar ab ovo la libertad: borrar también la memoria de todo privilegio concedido.***

Dejemos esta escena, que nos recuerda, más allá de la simpatía personal del Menante para la República (aristocrática), como toda forma de gobierno es peligrosamente frágil ante el constante enemigo de la hegemonía individualista e imperialista. Y para decirnos que en la historia hay “vichiane” constantes es lo siguiente. En Parnaso, terminado el *excursus* histórico coevo, se plantea la cuestión de la diacronía de los dominios: en la hipótesis que la liga de las monarquías recupere en el complejo los antiguos territorios perdidos, ¿cuál podría ser el criterio de reparto? El problema es insoluble: «l'imperio romano faceva istanza che dopo la vittoria a lui fossero restituite quelle cittadi che dalla sua autorità si erano sottratte. E la serenissima casa d'Austria con ottime ragioni pretendeva di ripeter l'antico suo dominio avuto sopra la maggior parte degli Svizzeri e degli altri popoli, che per farsi liberi si erano levati dal suo dominio». La acronia parnásica permite relacionar, sincrónicamente, Roma y la Casa de Austria en la reivindicación de los reinos e imperios del pasado. Pero se comprende que es imposible invertir el curso de la historia: la hipótesis no es viable. La única posibilidad es que no se concedan demasiados privilegios; por el contrario se deben retirar gradualmente los ya existentes. Los emperadores de Alemania y los príncipes de Borgoña cometieron este error, vendiendo

concesiones. Mejor borrar incluso el conocimiento de cualquier privilegio: «talmente ridurli a ricever tutta la servitù, che né pur minima notizia avessero di que' *privilegi* che l'animo loro sollevano ad affettar tutta la libertà». Son recriminados «alcuni passati imperadori di Germania e i duchi di Borgogna, che non solo sciocchi furono in conceder a' popoli loro pregiudicialissime esenzioni, ma ignorantemente avari in venderle per picciola somma di danari, con simile azione avendo posto loro stessi e le altre monarchie tutte in grandissime difficultadi». La lucha debe ser por... la desigualdad también en la nobleza, porque los subditos no tengan conciencia de la libertad:

E per tanto maggiormente assicurarsi, fecero que' prencipi decreto che tra i sudditi loro fino dall'ultima radice estirpassero ogni forma, ogni vestigio di ugualità, affermando sopra questo proposito i più saggi della Dieta che la molta disuguaglianza, che in un regno si trovava tra la nobiltà, l'assicurava che giammai non era possibile che altri vi avesse potuto introdur forma di viver libero.

### ***Igualdad... en la explotación; Carlos el Temerario y cada Soberano.***

Carlo el Temerario, en cambio, había preparado una política interna absolutista y centralizadora, especialmente en los Países Bajos. El método fue “generalizar” las instituciones territoriales, creadas por sus predecesores. Una vez que Carlos conquistó la Gheldria, fundó un consejo sobre el modelo de los que en Flandes, en Brabante y en las otras provincias regían la administración general y hacían justicia de apelación. Pero sobre todo perfeccionó las instituciones centrales. Con el ordenamiento de Thionville de 1473 Carlos el Temerario dividió en dos secciones el gran consejo ducal: una conservó el nombre antiguo y se ocupó de los asuntos políticos; la otra, instalada permanentemente en Malines (el Parlamento de Malines), constituyó la última jurisdicción suprema a la que fueron sometidas todas las cortes de los países “del este”. La misma centralización se refirió también a finanzas: una Cámara de Cuentas única en Malines sustituyó a las tres Cámaras de Lille, Bruselas y La Haya (1479). Los estados de Carlos eran ricos, gracias a las notables rentas, a las que se añadían los préstamos contratados en las ciudades y los banqueros (sobre todo los Portinari, representantes de los Medici en Bruges).

Pero Carlos el Temerario emprendió continuas guerras y necesitaba recursos cada vez mayores, hasta que el impuesto –l'aide (ayuda)– se convirtió en una tasa regular y esencial. También la referencia de Boccalini a las convocatorias de las reuniones recuerda una práctica del mismo Carlos. Con el fin de facilitar las deliberaciones de los Estados provinciales, que podían permitir a la ayuda, Carlos convocaba regularmente en Estados generales sus representantes. Sin embargo, la tendencia a imponer sus propias decisiones de manera brutal, el autoritarismo de sus funcionarios –a menudo extranjeros–, la repetición de guerras perjudiciales para los negocios y la enorme carga de los impuestos provocaron en los Países Bajos, una oposición cada vez mayor.

En 1476 los Estados generales se habían reunido en Gante, oponiendo un rechazo al duque con respeto a la imposición de una “ayuda” necesaria para reclutar nuevas tropas. No es de extrañar que en 1477, el día después de la muerte de Carlos, mientras Luis XI conquistaba Borgoña, en los Países Bajos se manifestara una clara reacción contraria a la política y a las instituciones de Borgoña. Los privilegios a los que alude irónicamente Boccacini son, se ha dicho, los que le quitaron a Gand después de las sublevaciones de 1467. Y se produce, de hecho, una supremacía negativa, con impuestos continuos. La gran desigualdad entre los nobles (incluyendo por absurdo el predominio de poderosas camarillas) es el único antídoto para evitar la libertad.

***Antes del Temerario: Jean san Peur y Felipe el Bueno.***

Queda por preguntarse quiénes son los “duques de Borgoña” a los que alude Boccacini. De Carlos el Temerario se ha dicho, pero quizás no falta una alusión a Juan sin Miedo (fr. Jean sans Peur), duque de Borgoña, hijo (Digione 1371 – Montereau 1419) de Felipe el Audaz y de Margarita de Flandes, desde 1384, por la muerte de su abuela materna, conde de Nevers. Famoso por su valor contra los turcos (1396); hecho por ellos su prisionero, fue liberado a cambio de un fuerte rescate; sucedió en el ducado de Borgoña a su padre en 1404; heredó luego de su madre Fiandra, Artois y Franco Condado (1405). Muy pronto Jean sans Peur asumió un papel de primer plano en el Consejo del Rey. Sin escrúpulos, con el apoyo de la burguesía se opuso a Luis de Orleans, hermano del Rey Carlos VI y regente en su lugar, vista la enfermedad mental del soberano; en 1407 el duque de Borgoña obtuvo la regencia recurriendo al asesinato de Luis. Esta iniciativa intensificó el enfrentamiento entre burgueses, sus partidarios, y armagnacos (dirigidos por Bernardo VII, conde de Armagnac, cuya hija se había casado con Carlos, hijo de Luis de Orleans). El pueblo de París lo apoyó: Jean sans Peur se apoderó en 1413 de la capital. Los excesos no fueron solo suyos: por los del partido popular, los *cabochiens*, tuvo que dejar París. Hecha la paz con sus adversarios, Jean sans Peur apretó acuerdos con Enrique V de Inglaterra y, por mantenerse neutral durante la campaña de 1415, perdió mucho de su prestigio. En 1418 tomó París de nuevo y gobernó con la reina Isabel de Baviera. Con la reanudación de la ofensiva inglesa, iniciada por sus propios dominios, Giovanni senza Paura intentó una conexión con el delfín Carlo, que lo hizo matar a traición en el puente de Montereau. Los Países Bajos estaban vinculados desde su gobierno a la casa de Borgoña.

Pero quien fundó establemente el estado borgoñés fue el antes citado Felipe el Bueno, nacido en Dijon el 30 de junio de 1396, por Giovanni senza Paura e Margherita de Baviera. Su nombre se asocia también a una reforma constitucional, gracias a la obra de Nicola Rolin, canciller de Borgoña de 1422 a 1462. En 1428 nació, siguiendo el ejemplo de la Cámara del Consejo de Flandes, un Consejo de Holanda (Hof van Holland), con atribuciones judiciales, administrativas y financieras; en 1446 destacaba un Tribunal de Cuentas, que en 1463 se unió con la de Brabante. En este último ducado, la Cámara del Consejo, Tribunal Superior de Justicia,

absorbió bajo su reinado el Consejo del Gobierno, llamado Consejo del Brabante (Hof van Brabant), asumiendo su nombre y sus funciones. Al mismo tiempo, el duque reorganizó la única institución común a todos sus Estados, es decir, su Consejo aulico o Gran Consejo: en 1446 hizo de él un órgano permanente, bajo la presidencia del secretario, con competencia en materia política, administrativa y judicial; e 1447 creó también una sección financiera. Felipe el Bueno necesitaba tanto recursos financieros tanto más considerables, ya que él organizó un ejército permanente, la empresa de servicio público. Necesitaba subsidios; para hacerlos votar convocaba cada año a los Estados en Borgoña; en los Países Bajos, los Estados de cada provincia votaban las subvenciones. Para facilitar las deliberaciones, el duque reunió seis veces, de 1463 a 1477, a los delegados de los Estados provinciales en los Estados generales. Felipe el Bueno es considerado el primer artífice de la unificación de los Países Bajos, el “*conditor Belgii*”, por decirlo así con Giusto Lipsio. Habiendo mecenado, fundó la Biblioteca de Borgoña, hoy Biblioteca Real, en Bruselas; el gran pintor Giovanni van Eyck estuvo mucho tiempo a su servicio.

El ducado de Borgoña es, en definitiva, un elemento importante de la política europea y en este sentido, es un ejemplo a no imitar, temible en un Parnaso absolutista. Boccalini vuelve luego a hablar de Italia, exaltando (obviamente aún en antífrasis) el ducado de Milán, como símbolo feliz de la desigualdad, que se refleja en el Reino de Nápoles.

### *Desigualdad feliz en el Ducado de Milán y en el Reino de Nápoles*

E la stessa monarchia di Spagna così vivamente tenne per questo parere, che liberamente disse di essersi accertata che dopo la morte di Filippo Maria Visconte niuna altra cosa più aveva preservato il ducato di Milano dal viver in quella libertà che si ragionò di instituir in esso, che la molta sproporzione delle ricchezze che in quel nobile ducato si è sempre veduta non solo tra la nobiltà e il popolo milanese, ma tra la nobiltà stessa: cosa che anco aveva cagionato che nel ricchissimo regno di Napoli da que' baroni, anco nelle bellissime occasioni che si erano presentate loro della mancanza del sangue reale e di molti altri interregni che nelle loro turbulenze avevano avuti, giammai non si era parlato di fondarvi il viver libero.

La referencia de Boccalini al “post-Filippo Maria Visconti” se refiere a la figura de Ludovico Maria Sforza, llamado el Moro<sup>27</sup>. El 3 de noviembre de 1480, una vez asumida la tutela del sobrino menor de edad Gian Galeazzo Maria y aniquilado el poder de Bona Sforza, Ludovico María obtuvo el dominio no solo sobre el ducado, pero –como dijo Lorenzo de Medici– sobre «todas las cosas de Italia». Un primer dato relativo al

---

<sup>27</sup> Cfr. A. MENNITI IPPOLITO, *Ludovico il Moro*, en *Enciclopedia machiavelliana* (2014) [[https://www.treccani.it/enciclopedia/sforza-ludovico-maria-detto-il-moro\\_%28Enciclopedia-machiavelliana%29/](https://www.treccani.it/enciclopedia/sforza-ludovico-maria-detto-il-moro_%28Enciclopedia-machiavelliana%29/)].

ascenso progresivo del Moro está pues en relación con el papel de árbitro de las vicisitudes de la península y, por lo tanto, de la pérdida de la libertad a la que también Boccacini se refiere.

Otro carácter bastante duradero de su señorío fue el acuerdo con el rey de Nápoles Ferdinando: el sobrino Gian Galeazzo Maria se casó, para establecer el vínculo, con Isabella d'Aragona. El Moro apoyó a su vez a los aragoneses en la guerra de Ferrara de 1482; con la paz de Bagnolo, (7 de agosto de 1484) estrecharon alianza Venecia (inicialmente aliada con el papa Sixto IV) y Hércules I d'Este, señor de Ferrara.

Ludovico Maria Sforza influyó también en Papa Sixto IV, persuadiéndole de los riesgos del poder creciente de la Serenísima, contra la cual fue promulgado por el Pontífice el Interdetto (1483), como se lee maquiavélicas *Istorie fiorentine* VIII, 25-26.

La última referencia a la nobleza napolitana, que nunca pudo levantar la cabeza es alusión a la conjura de los barones en el Reino Meridional (1485-86), que vio el Moro (pero Boccacini no lo dice explícitamente) al lado del Rey Fernando.

### ***Ludovico el Moro y la ruina de Italia: Maquiavelo docet***

El idilio se rompió en febrero de 1489, después de la boda entre Gian Galeazzo María e Isabel de Aragón (el 30 de enero de 1491 nacería su hijo Francisco). En efecto, el Moro albergaba la ambición de hacerse con la signoria de Milán: obstaculizó entonces el príncipe; se dio cuenta Isabel, que se quejó de ello, tanto con su abuelo Ferdinando como con su padre Alfonso. Mientras tanto otras alianzas se cementaban: el Moro tomaba como esposa, el 17 de enero de 1491, a Beatriz, de 16 años, hija de Hércules I d'Este; el hermano de Beatrice, Alfonso, se casó con Anna, hermana de Gian Galeazzo Maria. Del matrimonio de Ludovico el Moro nacieron los futuros duques Maximiliano y Francisco. Cuando el Rey de Nápoles pidió explicaciones al Moro sobre la prolongación a ultranza de la regencia, como es sabido, Ludovico se pone de acuerdo con el Rey de Francia Carlos VIII determinando su llegada a Italia, al Reino de Nápoles. Y la red de alianzas se multiplicó: con el Papa Alejandro VI; con el emperador Maximiliano de Habsburgo, que se casó con Bianca Maria, hermana de Gian Galeazzo Maria, unión que obtuvo el reconocimiento imperial del ducado (5 de septiembre de 1493), y una investidura personal que el Moro mantuvo inicialmente secreta. En cuanto al descenso de Carlos VIII, en las *Istorie fiorentine* Machiavelli declaró que la desaparición de escena de Lorenzo el Magnífico favoreció el aumento de la ambición de Ludovico el Moro, determinando lo irreparable: «comenzaron a nacer las malas semillas que, no después de mucho tiempo, al no estar vivo quien supiera apagarlos, arruinaron, y aún arruinan, Italia» (*Istorie fiorentine*, VIII xxxvi 25). Los acontecimientos fueron inevitables. Después de todos los acontecimientos relativos a la muerte de Gian Galeazzo (20 de octubre de 1494) y al descenso de Carlos VIII a Nápoles, hostigado y expulsado en Francia después de Fornovo por una Santa alianza entre Milán, Venecia, el papado, España y el Imperio (5-6 de julio de 1495), la llegada de Luis XII de Orleans, nuevo rey francés,



que apuntaba precisamente a Milán, apoyado por Venecia y el Papa, llevó al Moro incluso a buscar la alianza turca, con la intención de casarse con una hija del sultán Bajazet II. Mientras tanto, el inexorable avance francés en Milán el 6 de octubre de 1499, y a pesar del apoyo del emperador Maximiliano y una victoria en febrero de 1500, Ludovico fue detenido el 10 de abril cuando intentaba regresar a su patria, escondido entre los soldados suizos; el 14 de abril los franceses ocupaban Milán; el 2 de mayo Ludovico fue trasladado a Francia, humillado en Lyon y trasladado al castillo de Loches hasta su muerte, el 17 de mayo de 1508.

En el *Principe* Maquiavelo atribuye al Moro sobre todo la responsabilidad de la penetración francesa en Italia, en referencia a Luis XII (cap. III), por su mal gobierno. Entre las varias menciones, en el Cap.xxiv, 5, el Moro es nombrado con el rey de Nápoles y los otros príncipes menores, entre aquellos señores «que en Italia han perdido el estado» en los últimos tiempos, teniendo todos un «defecto común en cuanto a las armas». Hombres en el fondo incapaces de defenderse, que se dieron a la fuga, con la esperanza de que entonces «e' populi, infastiditi per la insolenzia de' vincitori, gli richiamassino» (xxiv 8). Boccalini lee en el Moro la peculiar capacidad de mantener la desigualdad dentro de la nobleza: tanto la de los Sforza como en las vicisitudes aragonesas del Reino de Nápoles. La Monarquía de España se asegura de que precisamente la desigualdad sea la base para no facilitar el fundarse de ninguna libertad: así había sido en el ducado visconteo, así en el reino de Nápoles: «Mercé che la nobiltà delle monarchie per suo particular instinto aveva il costume di più tosto voler per re qualsivoglia soggetto barbaro, che vedersi fatti uguali non solo i baroni di bassa mano, ma i dottori e i bottegai, che la libertà farebbe loro pari». Y así se abren las puertas a los soberanos extranjeros de Europa, a través de la red de alianzas tejidas por el Moro.

### ***El consejo final: las Monarquías católicas se desinteresen de las repúblicas reformadas***

El canciller de Parnaso añade una invitación a no entrometerse en “negocios” tan baratos como los de los países reformados. Teniendo las sediciones circunscritas en aquellos países, e impidiendo que se extiendan, los mismos estados habrían “hecho implosión” y las armas (ideológicas y religiosas) que intentaban exportar se habrían convertido de forma intestina contra ellos:

Di più per ottimo rimedio da indebolir le republiche alemanne fu ricordato che i potentati di Europa lasciassero l'uso tanto pernizioso di comperar col molto caro e poco onorato prezzo delle pensioni le immondizie delle case degli Svizzeri, de' Grigioni e delle altre nazioni di Alemagna; le quali cosa chiara era che quando fossero rimase in quegli Stati, tali sedizioni vi averebbono cagionate quegli'ingegni inquieti, sediziosi ed eteroclitici che con molto lor profitto mandano a morir fuori, che contro loro si sarebbono veduti rivoltar quelle armi che a peso di oro vendevano a' precipi poco accorti.

### *La hipocresía de la ley de las Monarquías europeas*

Ma le molte gelosie, che mai sempre hanno regnato, che ora più che mai regnano e che si crede che in eterno regneranno tra i maggiori re di Europa, operarono che, per téma che l'uno aveva di lasciar al compagno tutta quella immondizia, ricordo tanto salutare pubblicamente da tutti fu lodato e secretamente da ognuno aborrito.

Irónico, Boccacini, destacando la falsedad de los elogios públicos a la basura (ideológica), en realidad aborrece interiormente lo que se alababa. La obra continúa, y las monarquías deben ser amables: «Ben è vero che, per render, più che a' precipi fosse possibile, amabili a' popoli le monarchie, nella Dieta con solennità grande furono formati, stabiliti e giurati gl'infrascritti capitoli, da inviolabilmente esser osservati». Esta es la lista de los preceptos:

1) El nombre de Dios no sirve para despojar a los pueblos usando herejías, pero para tener la protección Divina y ser protegidos también en garantizar abundancia de bienes:

Che la più saggia politica, la più perfetta ragion di Stato, che imparare e praticar dovevano i precipi, essendo la sapienza di amare e temer Iddio con tutto il cuore, del sacrosanto suo nome non più per l'avvenire, come molti per lo passato bruttamente avevano fatto, dovessero servirsi per istromento da cavar danari dalle mani de' popoli, e per aggirarli con le diverse sette e con le nuove eresie ove più loro dettavano gl'interessi mondani, ma per acquistarsi quella buona grazia di Sua divina Maestà, che a' precipi timorati di Dio, a' popoli che ubbidiscono alla sua santa legge apporta l'abbondanza d'ogni bene;

2) Las ovejas del rendil "humano" se ordeñarán y esquilarán con discreción, porque tienen la conciencia de lo que sufren: podrían incluso, convertidas en mulas, tirar al amo fuera del establo:

Che per l'avvenire con tal avvertenza si contentassero di mungere e di tosar le pecore del loro ovile, che non solo non le scorticassero, ma che punto non intaccassero loro la pelle, ricordevoli che gli uomini erano animali che sapevano, non bestie che non conoscevano; che però infinita differenza era tra' pastori che tosavano e mungevano le pecore, e i precipi pecorai che mungevano e tosavano gli uomini, dovendo questi servirsi della forfice della discrezione, invece di quella del nudo interesse, solo usata, e sempre infelicemente, dagli avari pecorai; più volte essendosi veduto che l'odio pubblico aveva potuto e saputo far la spaventevole metamorfosi di convenir le semplicissime pecore de' sudditi in tanti viziosissimi muli, che a furor di calci fuor dell'ovile avevano cacciato il pastor loro troppo indiscreto;

3) El temor a generar en los súbditos debe estar siempre motivado y medido; las penas por delitos terribles y crímenes, crueles:

Che in timore e in freno tenessero i popoli loro, non con quella bestialità di un ingegno capriccioso, che altrui spaventevole fa parer la signoria di un uomo solo, allora sommamente perniziosa, che col solo giudizio naturale vuol giudicar la vita degli uomini; ma con solo in que' delitti mostrarsi inesorabile, che, non meritando il perdono, avevano bisogno di esser puniti con tutto il rigore delle leggi;

4) El príncipe debe saber elegir cuidadosamente con quién es pródigo; y debe serlo con quien es virtuoso, con el fin, más importante, de «merecer el nombre de buen pastor».

Che verso le persone indegne avari fossero del pubblico danaro, prodighi co' meritevoli, mercé che, con tante pessime soddisfazioni essendo egli cavato dalle viscere de' sudditi, ogni precipe che voleva meritare il nome di buon pastore strettissimamente era obbligato dar loro il contento di vedere che non nelle prodigalità delle cacce, de' tornei e delle cene troppo sontuose, non ne' scialacquamenti di arricchir ruffiani, buffoni e adulatori, ma che virtuosamente era speso e giudiciosamente dispensato per beneficio della pubblica pace;

5) Aún la meritocracia debe guiar la atribución de dignidad y cargos, pero el objetivo es siempre no perder la reputación: «Conferissero per l'avvenire le dignitadi e i magistrati a' soggetti più degni, solo avendo in considerazione il merito di chi chiedeva, non l'affezione che si portava a chi raccomandava: quegli veramente meritando il nome di pazzo, che per far utile e onore ad altri svergognava se stesso e annichilava le cose sue proprie»;

6) Las pasiones deben prohibirse en nombre de la felicidad de los príncipes y de la prosperidad de los reinos: «Sepelissero i propri capricci e perpetuo bando dessero a tutte le loro private passioni; e, affine che commodamente potessero far quella mirabil risoluzione, che tanto felicità i precipi e floridi rende i regni, di sottoporsi all'assolutissimo dominio dell'interesse della pubblica utilità de' loro popoli, affatto rinnegassero la propria volontà del senso»;

7) En la fase consultiva, mejor ser un *prims inter pares*; en ejecución, un monarca absoluto; pero el verbo clave es, en todo caso, el *mostrarse*: «Assoluti monarchi si mostrassero degli Stati loro nell'eseguire le deliberazioni de' negozi loro più importanti, ma nel consultarle capi di una ben ordinata aristocrazia: sicuri

che quattro sciocchi, che si consigliavano insieme, migliori deliberazioni facevano sempre di qualsivoglia ingegno grande che operava solo»;

8) Se puede perdonar incluso un delito si se comete por una desmesura dada por la edad o estar loco debido a la obnubilación temporal de la razón por razones pasionales. Nunca se puede admitir un homicidio voluntario, que debe castigarse con la pena de muerte; si no es así, la clemencia debe considerarse una maniobra del príncipe para asegurarse perversamente el favor del reo:

Che, imitando il grande Iddio, del quale i precipi luogotenenti erano in terra, l'orrendo eccesso dell'omicidio solo perdonassero per quella misericordia che si deve alla minor età, alla grandezza dell'offesa ricevuta più nell'onore che nella vita, a certo furor d'ira che ne' casi repentini altrui toglie l'imperio di se stesso, il senso del giudizio e il discorso della ragione, ma non mai per avarizia di danari: non altro traffico più scelerato potendo i precipi introdurre ne' loro tribunali, che il mercatarvi il sangue umano: che però gli omicidii dolosi commessi per malignità di sanguinolente superbia, per malizia di genio tirannico, non solo per l'importantissimo fine di non tirarsi contro l'ira del giustissimo Iddio, ma per quella soddisfazione che con l'amministrazione di una retta giustizia erano obbligati dar ai sudditi loro, con l'omicidio dell'omicida severamente vendicassero: quella veramente essendo lode di avara e scelerata clemenza, che con perdonare le altrui gravi offese i precipi volevano acquistarsi;

9) No abusar de los súbditos como hacen los pastores con las ovejas, ya que la exasperación es portadora de malas acciones: «Che fermamente credessero di esser signori e assoluti padroni de' sudditi, non come i pastori sono delle pecore loro, le quali fino possono vendere ai macellai, ma solo *utendo*, non *abutendo*: mercé che i popoli, esacerbati dalle offese de' mali trattamenti, lungo tempo non sapevano vivere in quella mala soddisfazione, che madre feconda è delle brutte risoluzioni»;

10) Evangélico, en apariencia, el seguimiento. El tesoro no consiste en acumular oro, sino en conquistar la benevolencia y el afecto de los súbditos, bienes inalienables, que no temen invasiones extranjeras: «Che stimassero il vero tesorizzare essere il dar contento a' popoli, e di sudditi farli fratelli cari, figliuoli diletti: cosa tanto vera, che l'arte felicissima di prender con le sardelle gli storioni altro non era che con l'artificio di una accorta liberalità e col danaro della clemenza mercatantar amore per far acquisto del ricco tesoro del cuor degli uomini; poichè l'empir, che alcuni precipi facevano, le arche di masse grandi di oro accumulato con l'esazione di dure gravezze, non solo era un ingrossar quella milza che tanto deteriorava la salute di un corpo

ancorché sano, ma spesse volte per stimoli pungenti e per trombe sonore servivano agli stranieri, acciò si armassero per far di quei tesori ricca preda»;

11) El amor público de los vasallos, como el odio, son sentimientos volátiles, en los que no se puede confiar: «Che, nelle insolenze che usavano e nelle stravaganze che facevano, punto non si fidassero nell'amor pubblico de' loro vassalli: il quale per una impertinza usata, per un disgusto dato loro, così facilmente si perdeva, come per una sola cortese e liberal azione si acquistava»;

12) La paciencia de los súbditos, incluso de los más desprovistos, tiene un límite que no debe sobrepasarse: de lo contrario, como Teseo, se sale con las armas del laberinto de la tiranía y la desesperación hace encontrar los medios:

Che nemmeno fondamento alcuno facessero nella passata pazienza mostrata da' popoli loro, essendo vero che co' tempi, co' luoghi e con le persone variavano e si mutavano ancora gl'ingegni e gli umori degli uomini: che però dell'ignoranza, ancorché molto crassa, de' sudditi loro e del vederli affatto disarmati e imbelli non insuperbissero, né sopra i popoli loro pigliassero soverchio ardire; poiché non mai si trovò regno che grandemente pieno non fosse di que' soggetti nobili, inquieti, ambiziosi e mal soddisfatti, che per sicure guide servivano ai popoli ciechi e per dotti pedanti che agl'ignoranti sudditi insegnavano l'importante precetto, la sediziosa dottrina: che, per uscir dal laberinto della servitù di una monarchia governata col solo termine dell'insolenza e di uno sregolato capriccio di un prencipe furioso, a guisa di Teseo faceva bisogno seguir il filo delle armi: cosa di tanto maggior pericolo a' prencipi, quanto la disperazione, che per trattamenti tali entrava ne' popoli, ancorché disarmati, ancorché imbelli e ignoranti, per ogni cantone faceva trovar loro arme, cuore e giudizio;

13) El príncipe tiene derecho de vida y de muerte sobre los súbditos. La pena debe ser tremenda con los malvados, para doblegar su corazón. Pero la espina de la justicia no debe ser ejercitada directamente por el príncipe, que dispensará solo la gracia; la justicia será ejecutada por los magistrados. Vuelve así a estare en auge el guardar las apariencias de la clemencia.

Che l'arme potentissima dell'infinito imperio, che anco sopra la vita degli uomini vogliono le leggi che abbiano i prencipi, mai sempre per ispavento de' malvagi, per sicurezza de' buoni portassero al fianco, ma però senza giammai porla essi in uso: ma, nelle occasioni ove faceva bisogno vibrarla contro quei che appresso le leggi avevano demeritato, liberamente dessero in poter di quella sacrosanta giustizia, che, anco co' più

crudeli castighi dilaniando il corpo de' rei, punto non esacerbava loro l'animo di rancore e di odio di vendetta. Che però, acciò i delinquenti, anco nel caso acerbissimo della morte, potessero acquetar l'animo loro tanto alterato, studiassero che nelle cose criminali dalla immediata mano loro solo fosse dispensato il miele della grazia, e che l'aculeo della giustizia solo fosse esercitato da' loro magistrati;

14) Los aranceles deben recaer sobre todo en los ricos, ociosos y hundidos en el vicio:

Che nelle imposizioni de' pubblici dazi per l'avvenire meno che fosse possibile aggravassero le cose necessarie al vitto e al vestito di quei poveri che con l'industria de' perpetui sudori sostentano la vita loro; e che rigore di imposizioni maggiori usassero in quelle che solo appartenevano alle delizie, ai lussi e alle superfluità de' facoltosi, che, delle rendite loro vivendo oziosi, solo attendono all'arte di star immersi ne' giuochi e all'esercizio di perpetuamente inventar nuovi vizi.

15) Los aranceles deben ser percibidos "con cortesía", siendo a veces más pesado el contacto con el recaudador que el mismo tributo: «Che sopra tutte le cose esquisitissima diligenza usassero acciò i pubblici proventi fossero esatti con modestia e da persone discrete: spesse volte accadendo che a' popoli più odioso rendeva il dazio la qualità della persona che lo riscuoteva e il violente modo usato nell'esazione, che la gravezza stessa»;

16) Una ley comercial despiadada. Los príncipes deben apacentar a la plebe con pan, la nobleza con cargos prestigiosos: este es el alimento-base. El comercio interno vale entre los súbditos; los almacenes del Estado deben contener trigo y pienso necesarios para los hombres e importados, para favorecer la ganancia del príncipe en un momento de inflación de las mercancías y de penuria económica:

Che ogni industria loro ponessero in pascere la plebe di pane, la nobiltà di gradi onorati; e che, per conseguir fini di tanta felicità, tra i loro sudditi libero lasciassero il commercio del vendere e del comperare i frutti e le rendite de' loro terreni e il guadagno de' loro traffichi, ma che ogni industria dovessero impiegare nella gloriosa e ricca mercatanzia di empir i magazzini degli Stati loro di grano e di ogni sorte di biade necessarie al viver degli uomini, comperate ne' paesi lontani: traffico felicissimo e ricchissimo, il quale allora a' principi dava il guadagno di cento per uno, che, per la grassa abbondanza ch'avevano cagionata, vi avevano perduto tutto il capitale;

17) La nobleza, famélica de gloria y honor, nunca debe ser defraudada y privada de ellos, en beneficio de extranjeros y plebeyos ignorantes. Como los perros, los nobles sirven a sus señores, y por lo tanto merecen una recompensa. El paralelo dice la realidad de las relaciones basadas en la fuerza:

Che poi, per lautamente pascer la nobiltà, sempre famelica del cibo della gloria, del pane dell'onore, non ad altri che a soggetti nobili degli Stati loro conferissero i magistrati e le altre degnitadi più principali; e che come dal fuoco si guardassero di dar loro quella mortal ferita, la quale ne' maggior regni di Europa aveva cagionate lagrimevoli sovversioni, di ammettervi forastieri per ingrassarli e ingrandirli, e di esaltar, più per capriccio di amor particolare, che così comportino le gelosie di Stato, a gradi sublimi i vili soggetti della plebe ignorante. E che nel particolare di tanto rilievo imitassero la sapienza de' cani, dalla stessa sagacissima natura insegnata loro, i quali in modo alcuno non possono sofferire che altro cane forastiero entri nella casa loro, solo per lo timor c'hanno ch'egli non furi loro quella buona grazia del padrone, della quale essi tanto sono gelosi, e quel pane che, per mercede di aver con le perpetue loro vigilie ben custodita la casa, meritamente si deve loro;

18) En los edictos publicados (¡solo en aquellos!) debe surgir el interés público, y no el privado: «Che, negli editti che pubblicavano, imitassero le ben ordinate repubbliche, nelle leggi delle quali sempre evidentemente si scorgeva il fine chiaro del pubblico bene, non, come spesse volte si vede ne' principati, del privato interesse»;

19) Basta con bufones, aduladores y siervos, porque arruinan la reputación; Sí a la virtud y al mérito de sus ministros, pero incluso a la idolatración. Siempre hay desmesura en este Apolo: «Che dalle lor case perpetuamente esterminassero quegli adulatori, que' buffoni e que' mignoni, che tanto scolorano la riputazione di qualsivoglia gran prencipe; e che non solo ardentemente s'innamorassero e tutti in preda si dessero al valore, alla virtù e al merito de' loro ministri, ma che fino gl'idolatrassero»;

20) Los particulares traen poca reputación de perder los pleitos; los príncipes la arruinan si la pierden. Por lo tanto, todo riesgo debe ser calculado por los expertos en leyes. En primer lugar se puede iniciar una discusión (también programable) solo si creen que tienen razón; si se equivocan, no deben mostrar codicia y regocijarse, incluso, de haber perdido el litigio y de tener que soportar los gastos:

E perché così a' privati poca riputazione arrecava il perder le liti, come a' prencipi molta vergogna il piatir co' loro vassalli e riportar poi la sentenza contro, ogni lor differenza, che con essi avevano, da uomini nella

profession delle leggi grandemente scienziati facessero veder prima, e solo quel litigio cominciassero, nel quale molto notoria altrui era la lor buona ragione. E che per mostrarsi lontani da ogni macchia di rapacità e di violente tirannide, più contento mostrassero di sentir, allora che non solo avevano perduta la lite, ma che fino vi erano stati condannati nelle spese, che si rallegrassero di aver riportata la sentenza favorevole;

21) es importante la salvaguardia de la paz universal de los Estados, que garantiza la felicidad; hay que poner la gloria en el buen gobierno de la propia nación, no en el dominio de las otras:

Che, conforme l'uso delle ben ordinate repubbliche, per ultimo fine de' pensieri loro per l'avvenire avessero quella santa pace universale de' loro Stati, che tanto felicità que' popoli che la godono; e che la soverchia ambizion loro sfogassero nel far acquisto della segnalata gloria di ben governar i popoli che Iddio ha conceduti loro, non, con l'empio mezzo degl'incendi, delle rapine e dell'effusion di copia grande di sangue umano, affettar gli Stati altrui;

22) Los crímenes y los delitos de los pobres deben ser castigados con penas pecuniarias; los soberbios ricos con la sangre «solo affine che al mondo tutto facessero conoscere che gli altrui eccessi vendicavano per zelo di giustizia, non per avarizia di danari». Se castiga con sangue a quien ha cometido crímenes por soberbia, para *mostrar* que se debe castigar por celo, no por codicia:

Che ne' delitti de' poveri la severità usassero delle crudeli pene pecuniarie; ma i superbi facoltosi punissero nella vita e facessero pagar loro composizioni di sangue, solo affine che al mondo tutto facessero conoscere che gli altrui eccessi vendicavano per zelo di giustizia, non per avarizia di danari: colui essendo grave nemico della pubblica pace, al quale il caldo delle ricchezze serviva per incentivo alla superbia, per isprone a commetter delitti;

23) La vida del príncipe debe ser un ejemplo, porque no se puede mandar la virtud que no se realiza y, peor, al estar inmerso en el vicio: «Che ogni regola del buon viver virtuoso, che desideravano di veder ne' sudditi loro, più si forzassero ottener col buono esempio della lor vita, che con qualsivoglia straordinario rigor di leggi: non essendo possibile proibir a' popoli que' vizi, ne' quali essi veggono il prencipe loro tutto immerso».

24) «Nel governo degli Stati loro non usassero quella *trascuraggine* che tanto è propria de' prencipi che posseggono regni immensi, non quella *soverchia accuratezza* che tanto inquieta i popoli, solita vedersi ne' prencipi che con un ingegno grande dominano uno Stato picciolo: ma navigassero con la sicura tramontana



“*Ne quid nimis*”»: no descuidar el gobierno, como quien tiene un estado grande; no seas “fiscal” como quien gobierna un Estado pequeño. *Ne quid nimis* traduce el lema grieco μηδὲν ἄγαν «nada demasiado», esculpido, según la tradición en el templo de Apolo en Delfos y atribuido al mismo dios o a varios sabios de la antigüedad; pide que se evite la exageración y que se recomiende la moderación, siempre necesaria. *Ne quid nimis* es la brújula que salva de los riesgos.

25) Los príncipes solo deben castigar los delitos más graves; el objetivo es siempre el de la reputación, y obtener la benevolencia de los súbditos:

Solo gli eccessi gravi de' sudditi loro punissero col rigor tutto delle leggi: i piccioli o mostrassero di non vedere né sapere, o (come si conviene a principi, che uomini governano, non angeli) liberamente perdonassero; che ne' mediocri poi usassero pene esattamente misurate al delitto, e che come la morte fuggissero di soverchiamente in un delitto presente incrudelire contro un misero per spaventar gli eccessi futuri; e che sopra tutte le cose studiassero che non mai in qualsivoglia reo si vedesse castigo alcuno, che nel mezzo della severità delle leggi, o in minuir la pena o in cambiare il castigo o con la liberalità di donar i beni confiscati, chiaramente non rilucesse la clemenza del principe;

26) Las ofensas privadas deben ser vengadas; nunca conviene al príncipe tomar represalias sobre las familias, pero, más bien, es necesario golpear al reo:

Che le private ingiurie non meno che le pubbliche offese col pietoso braccio della giustizia mai sempre vendicassero, e che ne' disgusti, che da alcun suddito loro ricevevano, non le famiglie ma solo odiassero il reo: col castigo del quale fornissero i loro rancori, e fuggissero il costume di conservar essi e di trasmetter agli eredi loro quegli odii eterni, quelle diffidenze immortali, che, facendo cader gli uomini nella disperazione, non solo a' principi erano di sommo pericolo, ma grandemente odiose altrui rendevano le monarchie;

27) No a las peleas eternas, par no incurrir en el odio público; el desorden alimenta a las sanguijuelas, aplicadas a tomar dinero; concretamente estas “sanguijuelas” podrían ser los hombres de ley: jueces, abogados, notarios y policías, cuando, en realidad, «oficio di ogni buon principe era di più tosto co' suoi dispendi liberar la sua greggia da tanti scorticamenti, che servirsi di essi per una ricca ma però molto empia mercatanza»:

Che quanto prima procurassero tutti di liberare i popoli loro dal morbo, che tanto travaglia gli animi, affligge i corpi e consuma le facultadi altrui, dell'eternità de' litigi; e che sopra ogn'altra cosa da disordine così brutto

si guardassero di cavar utile di provento alcuno: tutto affine di fuggir l'odio pubblico, del quale si incaricarebbono allora che i popoli si avvedessero che tanto disordine serviva per sanguisughe da cavar con tante pessime soddisfazioni i danari dalle viscere de' loro afflitti popoli; i quali non altro più crudele e penoso inferno provando in questa vita presente, che il tormento del piatire e la pena di trovarsi nelle mani tanto rapaci de' giudici, degli avvocati, de' notai e degli sbirri, officio di ogni buon prencipe era di più tosto co' suoi dispendi liberar la sua greggia da tanti scorticamenti, che servirsi di essi per una ricca ma però molto empia mercatanzia;

28) Los príncipes deben saber aprovisionarse en caso de escasez; exhortación a la autarquía de lo cotidiano y a no depender de las naciones extranjeras:

Che i grani, gli oli, i vini e le altre cose pertinenti al cotidiano vitto degli uomini, che producevano gli Stati loro, anco nelle estreme abbondanze e nella copia di una redundante superfluità conservassero, e in ogni possibil modo fuggissero di mercatantarle essi alle nazioni straniere; perché, dell'abbondante raccolto dell'anno venturo niuno potendosi assicurare, non altro più mortal fallo potevano commetter i prencipi, che delle penurie anco mandate da Iddio esserne incolpati essi;

29) Las repúblicas están libres del “dominio” femenino; Así que la monarquía debe mantener a la mujer alejada de la vida política:

Che, il maggior vantaggio che abbiano le republiche sopra le monarchie essendo l'esser libere dall'impedimento delle donne, ogni prencipe lontano dalla dolcezza del comandare e da' pubblici negozi tenesse la moglie e ogni altra donna del suo sangue, come istromenti che, con l'imprudente e avaro modo di proceder loro, in molti principati avevano cagionate lugubri tragedie; e che per cosa fermissima tenessero che non altra più vera sentenza aveva detta il gran politico Tacito, che «*Non imbecillem tantum et imparem laboribus sexum; sed, si licentia adsit, saevum, ambitiosum, potestatis avidum*».

«*Letti, stipulati e giurati che furono i presenti capitoli, lo stesso gran cancelliere caramente ricordò a que' gran monarchi della Dieta che, acciò il mondo non vedesse l'esempio scandalosissimo della novella Libertà degli Olandesi e Zelandesi, che di ogni altra sorte di privato interesse si spogliassero tutti*»: ¡Cuánta ironía en esos verbos al participio tan oficiales! Tienen que despojarse de sus intereses privados, para distanciarse de los holandeses y zelandeses. Si los príncipes no pretenden ayudar a España, deben tener en cuenta que es necesario desalentar en los pueblos la sedición de las armas y recomendar que, en cualquier caso, se ofrezca ayuda al

país dominante (en este caso España). Las apariencias deben ser preservadas, para no arruinar sus propios intereses:

e che se (come per ogni termine di buona prudenza e di ottima ragion di Stato strettamente erano obbligati) non volevano dar aiuti agli Spagnuoli, acciò più commodamente avessero potuto mostrare al mondo non esser possibile a' popoli ribelli con la sedizione delle armi comperarsi la libertà, che almeno non dovessero somministrar loro aiuti: essendo somma imprudenza e mortal consiglio con esempio tanto brutto precipitar le cose proprie per voler sconcertar le altrui.

El final lo resume todo en el “arte tiberiana della simulazione”, o al prometer verbalmente con la intención de nunca cumplir: «Alle parole del gran cancelliere que' monarchi tutti (tanto i prencipi, nati, allevati e perpetuamente vivuti nell'arte tiberiana della simulazione, assertivamente con la bocca sanno prometter quello che non detta loro il cuore!) con mirabil consenso risposero che in ogni modo fosse fatto quello, che nel loro secreto sapevano certo di non voler in modo alcuno eseguire».

#### **R. III.4**

**La Monarquía de España entra en Parnaso con gran pompa y pide a Apolo que cierre el cauterio de Flandes: y no lo consigue.**

Ancorché alla serenissima Monarchia di Spagna, che quattro mesi sono giunse a questa corte, la Maestà d'Apollo non solo avesse subito decretata la solenne entrata, ma il pubblico concistoro de' letterati nella real sala dell'audienza con la presenza delle serenissime muse, nondimeno non prima fu eseguita che due giorni sono, mercé ch'ella ha consumato il tempo tutto di quattro mesi in accordare con i prencipi poeti li titoli ch'ella dovea dare e ricevere da ciascheduno, e in convenir nel modo di riceverli e di esser da essi ricevuta nelle visite.

La monarquía ibérica se presenta a partir de su ridícula obesesión de dar y recibir títulos honoríficos, ayudada por los “prencipi poeti”. Mientras los virtuosos se quejan de la vanidad corrupta de los tiempos, «molti

prencipi letterati» rechazan la misma visita de «quella gran reina», porque de Italia han llegado recientemente cartas «nelle quali dai loro amorevoli erano avvisati a star con l'occhio aperto, essendo particolarissimo costume degli Spagnuoli d'andar a visitar le persone per ingiuriarle, non per onorarle, e che però pareo loro specie di grandissima pazzia, invece di fuggir gli affronti, aspettarli in casa e riverentemente riceverli con la berretta in mano». Y, sin embargo, a pesar de la traición de España, tan tacaña en las palabras, y debido, en cambio, a la honradez profunda de los «prencipi poeti» y de «tutti li potentati virtuosi, che più attendono alla sostanza che alla vanità delle cose, in questa materia titolare ella ha ricevuto tutti quei gusti c'ha saputo desiderar maggiori». Debido a su protervia y descomposición, España vio disminuir su reputación en Parnaso; pero la monarquía, ni siquiera arrepentida, declara, con ira, que su actitud corresponde en realidad a esa *gravedad* esencial a un príncipe como la cola a un pavo real:

È ben vero che a così gran reina appresso questa corte molto ha scemata la riputazione l'essersi veduto che, con tutto che ella abbia somma necessità di far acquisto d'amici, tantodimeno si mostri proclive in alienar da sé quelle persone le quali non altro desiderano da lei che soddisfazione di parole; anzi, ognuno ha notato per cosa molto singolare che al maestro delle cerimonie, che l'ha avvertita che quel gran punto ch'ella tiene è cosa odiosa e propria di re barbaro, indegna di così gran principessa d'Europa, con escandescenza grande abbia risposto che si meravigliava di lui e di tutto il suo cerimoniale, poiché mostrava di non sapere che un prencipe senza la gravità sembrava un pavone scodato.

La curiosidad y el deseo aún mueven los ánimos «per veder in faccia quella potentissima reina, che con un mostruoso corso di felicità in breve tempo sotto di sé ha uniti regni grandissimi e formatone un imperio tanto formidabile», hasta el punto de suscitar en otras naciones una tendencia natural a la autodefensa: «che non si truova prencipe alcuno nell'universo che per sospetto di lei non si sia posto indosso il giaco<sup>28</sup> di maglia e la corazza di ferro». La alarmante extensión mundial del dominio de España se remonta a Carlos V<sup>29</sup>, al cual Boccacini alude en R. III.4. Una referencia inicial al emperador está en el hecho de que a acoger en Parnaso la Monarquía de España sea «la serenissima madama la Republica di Genova», que la hace desembarcar gratis, a pesar de que los Doria especulen sobre las tasas portuarias. En el verano de 1528 el almirante Andrea Doria

---

<sup>28</sup> *Giaco* s. m. [dal fr. *jaque*, voz de origen incierta] (pl. *-chi*). –Ropa de punto de acero (derivada del usbergo, y entró en uso hacia el final del siglo XV) que cubría el cuerpo y los brazos y bajaba hasta los muslos, protegiendo al guerrero por los posibles golpes penetrantes en las articulaciones de la armadura.

<sup>29</sup> Referencias, incluso para la amplia bibliografía, a M. FERNÁNDEZ ÁLVAREZ, *Carlos I de España y V de Alemania*, en *DBE* [<https://dbe.rah.es/biografias/10728/carlos-i-de-espana-y-v-de-alemania> (en lo sucesivo FERNÁNDEZ-ÁLVAREZ-DBE)]; C. CAPASSO, *Carlo V Imperatore (I come re di Spagna)*, in *Enciclopedia Italiana* (1931) [[https://www.treccani.it/enciclopedia/carlo-v-imperatore\\_%28Enciclopedia-Italiana%29/](https://www.treccani.it/enciclopedia/carlo-v-imperatore_%28Enciclopedia-Italiana%29/)]; A. DE BENEDICTIS, *Carlo V*, in *Enciclopedia machiavelliana* (2014) [[https://www.treccani.it/enciclopedia/carlo-v\\_%28Enciclopedia-machiavelliana%29/](https://www.treccani.it/enciclopedia/carlo-v_%28Enciclopedia-machiavelliana%29/) (en lo sucesivo: CAPASSO 1931)].

firmó un acuerdo económico, político y militar con Carlos V, de tal importancia que se sustrae Genova a la esfera de influencia francesa, atándola, en cambio, al imperio Hispano-Hasburgica<sup>30</sup>. A continuación, en el relato bocaliniano, la descripción física de España, «giovane d'anni», pero de cuerpo «molto maggiore di qualsivoglia altra e, alla proporzione degli anni che ella ha, [...] di smisurata grandezza», tanto que si no dejara de crecer «giungerebbe a quella smisurata altezza delle monarchie universali alla quale pervenne la famosa Monarchia romana». No podrá crecer más, aumentando España ahora solo medio dedo contra las dos palmas de las épocas anteriores: parece ser una referencia al imperio de Carlos V. De color oscuro, con porte magnífico, España es capaz solo de realizar actos crueles, incapaz de perdón, es una tirana que oprime a los nobles, como hizo Tarquín el Soberbio<sup>31</sup>.

Questa potentissima signora è di colore così bruno, che tira al moro, e però ha costumi più tosto superbi che gravi, e ogni sua azione molto più ha del crudele che del severo, onde, giammai non avendo potuto né saputo imparar l'arte tanto necessaria alli precipi di perdonare, è ferma opinione di molti che maggiormente diffidati la sua grandezza, percioché, non d'altra cosa più pregiandosi che d'esser chiamata dottoressa delle genti nella scienza di esser risolutissima in saper tagliar la cima a quegli odiosi papaveri, che nelli giardini dei suoi Stati avanzavano gli altri, sopra modo gode che si dica che in quest'arte ella ha superato quel gran Tarquinio, che fu primo inventore di tanto secreto.

Además de una caracterización “etopioética” obvia, la oscuridad de la piel de España podría estar relacionada con la extensión de sus logros en las Américas, pero sobre todo, por el término moro, por su estrecha relación-conflicto con las etnia turca. Donatella Gagliardi observó: «Boccalini se mofa de los españoles insinuando que por sus venas corría sangre de Moros<sup>32</sup>».

Seguimos la descripción. Es tan severa, como pocas gracias otorga y cuando las otorga, lo recuerda mucho, aunque puede ser muy amable. Quien está dotado de gafas políticas «la vede tutta superbia, tutta avarizia e crudeltà, di modo che quelli che lungo tempo hanno negoziato con esso lei riferiscono, che da niuna altra principessa si ricevono più dolci parole e più amari fatti; onde è che come amica grandemente alletta gli uomini e come padrona sommamente gli spaventa». Una amiga halagadora, seductora, que se revela en cambio terrible dueña, con largas manos de dominio sin escrúpulos, incluso incapaz de distinguir enemigos y amigos, extranjeros y familiares; uñas de la codicia rapaces; dedos prensiles que se aferran a lo que agarran. La vista es perfecta, pero la mirada culpable engañosa: «Ha gli occhi neri, e sono d'acutissima vista; lo sguardo ha

---

<sup>30</sup> T. BOCCALINI, *Piedra del parangón político*, introducción, edición y notas de D. Gagliardi, Pisa, ETS, 2017, n. 45, p. 110 (en lo sucesivo PIEDRA 2017).

<sup>31</sup> Cfr. Ivi, n. 47, p. 110.

<sup>32</sup> Ivi, n. 46, p. 110.

bieco, con il quale, fissamente rimirando uno, attentamente risguarda un altro: cosa di molto pericolo ai principi, perché in questi ultimi anni, avendo rivoltata la faccia verso Algieri, senza che alcuno se ne avvedesse fissamente mirava Marsiglia». Mirar y desear son para «questa reina di così immoderata sete» una sola acción «e in essi occhi si scuopre somma avidità, poiché non con essi rimira cosa, che intensissimamente non la brami con il cuore». Nunca ha tenido amigos que no se hayan, debido a su codicia, convertidos en esclavos, y esclavos son sus subditos, porque «più di qualsivoglia principessa anco dagli amici nonché da' suoi sudditi vuol ricever tutta la servitù». Volvamos sobre la referencia de Boccalini a Argel y Marsella. Mientras que su cara se había orientado hacia la empresa de Argel, España miraba en realidad a Marsella.

### ***La doble mirada de la Señora de España: Argel y Marsella.***

Boccalini sitúa, en el R. III.4, la doble mirada ibérica sobre las dos ciudades, una africana y otra francesa, «in questi ultimi anni». Por iniciativa del Rey de España Felipe III, como ha subrayado recientemente Gagliardi, en 1601, fecha que coincidió con la biografía del *Auctor*, un ejército se volvió hacia Argel<sup>33</sup>. Becattini<sup>34</sup> informaba que la expedición, que salió de Mallorca el 19 de agosto, vio aliados «Barcellona, Napoli, Sicilia, Savoia, Toscana, Malta, Genova», il «Pontefice, e il Conte di Fuentes Governatore di Milano»: ochenta galeras y más de diez mil soldados, que llegaron a su destino el 1 de septiembre, y que tuvieron que retirarse ya el 4, por el fracaso del proyecto de asedio y las condiciones adversas del viento de Levante, que golpeó a la flota. En cuanto a Marsella, observó Gagliardi:

a finales de 1595 los Españoles intentaron hacerse con el control de Marsella, cuyo primer cónsul, Charles de Casaulx (1547-1596), se negaba a reconocer a Enrique IV como su legítimo rey. Finalmente una conspiración urdida por el IV duque de Guisa, Carlos de Lorena, llevó al asesinato del Casaulx el 17 de febrero de 1596, pocos días antes que las galeras españolas al mando de Carlo Doria llegasen al puerto de la ciudad francesa<sup>35</sup>.

En el R. III.112 Marsella es citada, una vez más, en relación con la ira funesta de España, y con referencia a los hechos de Flandes: «E riscaldandosi gli Spagnuoli nella collera, dissero che pur una volta i Medici doveano quietarsi, che agli insopportabili disgusti di Fiandra, di Marsiglia e dell'Aldighiera non doveano aggiungere nuove offese e altre materie così odiose». Durante el pesaje de los Estados, realizado en Parnaso por Lorenzo de Medici, los Españoles, que ven disminuir su peso a pesar de que en la balanza se ha colocado

---

<sup>33</sup> Ivi, n. 49, p. 111. La curadora Gagliardi cita al respecto a F. BECATTINI, *Istoria e descrizione in compendio della città e regno di Algeri dalla sua fondazione fino a' nostri giorni*, Napoli, a costa de V. D'Aloisio, 1783, p. 31.

<sup>34</sup> V. *Supra*.

<sup>35</sup> Ivi, n. 218, p. 142.

el Reino de Nápoles, acusan a Lorenzo de fraude. En la disputa, envidiosos, incluyen esta última afrenta entre otras tres anteriores: Flandes, Marsella y Aldighiera. La ficción parnásica cita, implícitamente, también Francia. En la verdad histórica los Granduques de Toscana se habían puesto contra España apoyando, en primer lugar, la revocación de la excomuni3n a Enrique IV<sup>36</sup>. Felipe II había entrado en la sospecha de que el Gran Duque Ferdinando (1549-1609) había favorecido «i ribelli fiamminghi», cuando con sus milicias había logrado frustrar el intento de asalto espa3ol en Marsella en 1595, especialmente en la fortaleza de If. Anteriormente, durante la guerra entre Francia y Saboya (1590-1592), Carlo Emanuele I, aliado de Espa3a, una vez entrado en Provenza, había tenido que hacer frente, a sus espaldas, a la llegada a su ducado del general Lesdiguière<sup>37</sup>, la *Aldighiera* de Boccacalini: el Gran Duque de Toscana apoyaba al general hugonotto desde el punto de vista militar y financiero<sup>38</sup>. Precisi3 Firpo que «Era fuor di strada il Belloni nel collegare “Aldighiera” con “alcesiras”, leggendo un’allusione all’impresa di Algeri (cf. la p. 14), cui parteciparono galee toscane<sup>39</sup>». En el episodio de If, «all’imbocco del porto marsigliese», procede se3alar que el Gran Duque, al enviar una guarnici3n, hac3a un pacto con «il capitano della cittadella»: 3ste se compromet3a a mantener el puerto, garantizando su dominio a «chi fosse infine riconosciuto re di Francia nell’ambito della fede cattolica». Doble objetivo: en primer lugar, proteger la «navigazione nel Mediterraneo occidentale» de posibles ataques de Espa3a o del ducado de Saboya, e «impedire un’ulteriore espansione sabauda e spagnola in quest’area, che precludesse i collegamenti via mare di Livorno con Marsiglia, provocando l’isolamento del Granducato di Toscana ed il suo accerchiamento, di fatto, per terra e per mare da parte della Spagna<sup>40</sup>». En efecto, fue constante la negaci3n del gran Duque Fernando a las repetidas peticiones de cesi3n del castillo de If por Felipe II.

### *¿El peso internacional de Espa3a? Una cuesti3n de 3tica*

<sup>36</sup> De aqu3 cfr. FIRPO 1948, III, p. 468, n. 38-43.

<sup>37</sup> Cfr. R. QUAZZA, *François de Bonne, duca di Lesdiguières*, in *Enciclopedia Italiana* (1933) [[https://www.treccani.it/enciclopedia/lesdiguieres-francois-de-bonne-duca-di\\_%28Enciclopedia-Italiana%29/](https://www.treccani.it/enciclopedia/lesdiguieres-francois-de-bonne-duca-di_%28Enciclopedia-Italiana%29/)]:

«Aldighiera», vinculado entre otras cosas a la Casa de los Medici, en la persona de Catalina, es François de Bonne duque di Lesdiguières, Mariscal de Francia (Saint-Bonnet-de-Champsaur, Alte Alpi, 1543 - Valence, Drôme, 1626). Propenso al calvinismo, Lesdiguière se coloc3 al lado del capitán hugonotto Furmeyer, combatiendo luch3 en el Delfinato. En Jarnac (13 de marzo de 1569) pudo apreciar sus dotes militares Enrique de Navarra, nombrándolo primero de los jefes, a las 3rdenes de Ch. De Montbrun. Apenas llegado a Par3s, Lesdiguières escap3 de la matanza de S. Bartolomeo. Cuando muri3 Montbrun, fue el jefe de los protestantes del Delfinato (1577). Constante su relaci3n con Emanuele Filiberto, entre alianzas y contrastes; siempre hostil fue en cambio respecto a Espa3a. Si algunos de los hechos relacionados con la biograf3a de Lesdiguières siguieron la muerte de Boccacalini, 3l pudo tener claro sentido de la direcci3n pol3tica antiespa3ola de general Hugonotto».

<sup>38</sup> FIRPO 1948, III, p. 468, n. 38-43.

<sup>39</sup> *Ibidem*.

<sup>40</sup> Cfr. PIEDRA 2017, n. 218, p. 142, de donde extraigo la oportuna cita de E. FASANO GUARINI, *Ferdinando I de’ Medici, Granduca di Toscana*, in *Dizionario Biografico degli Italiani*, vol. 46 (1996): [[https://www.treccani.it/enciclopedia/ferdinando-i-de-medici-granduca-di-toscana\\_\(Dizionario-Biografico\)/](https://www.treccani.it/enciclopedia/ferdinando-i-de-medici-granduca-di-toscana_(Dizionario-Biografico)/)].

El R. III.12 es complementario del R. III.4 también por otras razones. España lamenta el hecho de que, aunque añadiendo Nápoles, y quizás también Milán y las Indias, su peso en la escena política no cambie, sino que baje. Esto sucede, responde tranquilo Lorenzo, porque de alguna manera es ético: «la devozione e la moltitudine di sudditi, la fecondità e l'unione delli Stati erano il greve peso che la faceano traboccare». A la desmesurada extensión del Imperio Hsburgico del R. III.4 es en definitiva inversamente proporcional su positivo relieve internacional, declarado nulo en el R. III.12, ya que carece de todo fundamento. Como prueba de ello, en R. III.12, Lorenzo invoca, por el contrario, la necesaria honestidad, el justo dominio de sí mismo, la templanza política: «Con apparente sdegno poi rispondendo Lorenzo al particolare di Fiandra e di Marsiglia e dell'Aldighiera, disse che, quando li Spagnuoli vorranno contenersi entro i termini dell'onestà, dai suoi granduchi di Toscana mai sempre saranno amati, onorati e serviti». Por fin «gli Spagnuoli aggiunsero alla stadera il ducato di Milano, il quale somigliantemente fece calar il peso un milione; per lo qual caso gli Spagnuoli di modo rimasero maravigliati, que non volsero pur nella stadera la Fiandra, dubitando di ricever disgusto e affronto maggiore». De hecho, Flandes constituye una privación continua, como se dirá en el R. III.4. La doble mirada del Menante se había dirigido, pues, a las dos desastrosas vicisitudes españolas de Argel (1601) y Marsella (1595), vinculadas respectivamente, a Felipe III y a Felipe II. Pero Boccalini debía tener en cuenta dos empresas similares, en los mismos lugares y con el mismo resultado, realizadas por voluntad de Carlos V. Para comprender mejor sus alusiones, debemos volver a los albores del conflicto con los otomanos<sup>41</sup>.

### *Carlos V entre Viena, Túnez, Argel y Marsella*

El imperio turco era muy poderoso, sobre todo gracias al sultán Solimán. Muchos hitos significativos habían sido realizados por los otomanos: en 1522 la expulsión de los caballeros de Roda de su isla y, por lo tanto, la pérdida de un cuerpo destinado a la vigilancia cristiana del Levante, a la que se añadía la de Egipto. La extensión de la amenaza de los piratas bereberes, aliados de los Turcos, en las costas de Tripolitania a Marruecos, era un peligro constante para Italia y España. Ya desde 1529 Solimán, llegado con un formidable ejército sobre el Danubio, se dirigió a Buda y luego a Viena, territorio dominado por Fernando de Austria, hermano de Carlos V, comprometido entonces a terminar la guerra con Francia. Afortunadamente, Viena resistió heroicamente, y el enemigo turco se retiró de Austria: Carlos V fue coronado en Bolonia (1530) y dejó a la emperatriz Isabel, su mujer, gobernadora de España. Solimán se volvió contra Viena en 1532; Carlos V pensó entonces en una alianza antiturca entre católicos y protestantes. Obtuvo varias ayudas: de los Países Bajos y de la tía María de Hungría habrían llegado milicias y dinero; desde Italia la contribución de los *tercios viejos* españoles y de las tropas auxiliares; desde España numerosos refuerzos dados por la nobleza, como el duque de Alba, con su amigo inseparable, Garcilaso de la Vega. Cuando las vanguardias turcas llegaron a la vista de Viena, fueron

---

<sup>41</sup> Cfr. FERNÁNDEZ-ÁLVAREZ-Dbe.



obstaculizadas y, al anuncio de la inminente llegada del emperador Carlos V con su poderoso ejército, Solimán y sus hombres se retiraron sin siquiera luchar. Pero no hay que olvidar que el almirante Andrea Doria, que tuvo el encargo de actuar sobre el mar reportando algunos éxitos en 1532, mostró que sin embargo su flota, inferior a la del enemigo, no podía conducir a resultados quizás decisivos.

En 1534, mientras Carlos V visitaba las ciudades de Castilla, también se enteró del hecho de que Barbarossa (Khair ad-dīn), bey de Argel y almirante de la flota turca (de 1533 a 1546), protegido por Solimán, se había apoderado de Túnez y devastado con incursiones el sur de Italia. Estos acontecimientos hicieron disponer al emperador a la idea de una cruzada, ya no para defender Viena, en el corazón mismo del imperio, sino para salvar Italia y proteger Roma, corazón de la cristiandad. En este momento había dos penínsulas, Italia y España. Habría surgido otra cosa y pronto<sup>42</sup>. Carlos tuvo noticia de negociaciones entre los franceses y el Barbarroja (más tarde, en 1536, existiría una verdadera alianza entre Francia y la Porta): la guerra contra los otomanes y los bereberes, como la de Flandes, se convirtió en un asunto europeo. En otras palabras, y parece también esta la lectura “italiana” de Boccalini, Carlos V, al golpear al enemigo turco, quiso dar relieve a su imperio, dañando implícitamente al antagonista francés. En la expedición de Túnez de 1535 participaron, excepto Venecia, casi todos los estados italianos, a la cabeza Pablo III. En la primavera de 1535, además de las tropas imperiales, a Barcelona llegó la flota portuguesa de Juan III, esposo de Catalina, hermana de Carlos V. La flota, concentrada cerca de las Islas Baleares, llegó a Cagliari y, el 14 de junio del mismo año, zarpó hacia Túnez. A pesar de la difícil campaña, ya a mediados de julio el ejército imperial se apoderó de La Goleta; el 25, día dedicado a Santiago, también de Túnez. Una victoria importante para Carlos V: fue la paz, por un tiempo, en el Tirreno y en el Mediterráneo occidental, liberados de las incursiones de los piratas. El vicerreino de Sicilia fue colocado como baluarte contra los infieles, y confiado al enérgico capitán don Ferrante Gonzaga.

No había terminado: el Barbarroja se salvó, refugiándose precisamente en Argel, y comenzando de nuevo a devastar, esta vez las costas de España, Ibiza en particular. La emperatriz exhortaba a Carlos V a atacar de nuevo a Argel, confiando en una rápida intervención. Se decidió lo contrario, y Carlos pasó ese otoño en Italia, en los reinos de Sicilia y Nápoles, y luego en Roma: abandonadas ya las vestiduras del Soberano del Saco de Roma, Carlos V fue saludado como el Carolus Africanus, el libertador, quien en la Sede de Pedro, ante Pablo III y de los Cardenales, proclamó la necesidad de una guerra contra Francia, en una requisitoria antifrancesa que bien subraya su programa. La declaración del emperador se basaba en el hecho de que en Túnez había podido poner las manos en un botín único por su valor testimonial: las cartas de Francisco I a Barbarossa. Pruebas irrefutables de la alianza de los franceses con el enemigo turco. A pesar de esto el Pontífice permaneció

---

<sup>42</sup> CAPASSO 1931.

neutral. La cruzada contra el Islam del verano de 1536 era claramente, por lo tanto, una guerra contra Francia. El R. III.4 también señala que como Francia se había distinguido generalmente por su “solicitud”, *idest* precipitación, en las empresas, España siempre había tenido un comportamiento totalmente contrario. El proyecto antiturco también se ha leído como respuesta, esta vez de España, a la invasión del Piamonte, hecha por el rey francés al día siguiente de la muerte, el 1 de noviembre de 1535, del último duque de Milán Francesco II Sforza, acontecimiento que abría, de hecho, la cuestión de la sucesión: el rey de Francia dio un paso adelante, a pesar de rémoras anteriores<sup>43</sup>. Todo esto, por lo menos, así parece detrás de estas referencias de Boccalini.

Llegamos así a otra razón por la cual Marsella está presente en R. III.4. Carlos V atravesó el norte de Italia hacia los Alpes occidentales, en dirección a la Provenza, con el objetivo de Marsella. Francisco I era bien consciente de la derrota de Pavía (24 de febrero de 1525), a raíz de la cual no sólo fue hecho prisionero sino que, conducido a Madrid, el año siguiente tuvo que firmar un tratado, pero luego desautorizado por él, en el cual se declaró dispuesto a renunciar a toda pretensión sobre Italia y Flandes. También recordaba bien, el Soberano francés, los peligros de una batalla campal: hizo tierra quemada, haciendo imposible a los imperiales todo abastecimiento; el campamento situado frente a Marsella fue impenetrable para el ejército imperial: Carlos V se vio obligado a retirarse, perdiendo valientes hombres, incluyendo Garcilaso de la Vega.

### ***El final de la cruzada antiturca de Carlos V.***

A pesar del intento del Papa Pablo III, entre 1537 y 1538, de reconciliar a los dos sobeños, y una tregua decenal estipulada en Niza entre Carlos V y Francisco I, el emperador, al planear una gran cruzada contra el Islam, y al crear la Liga Santa con el Papa y Venecia, no obtuvo el apoyo esperado. Carlos V se comprometió a contribuir con la mitad de los gastos de la campaña y había establecido el establecimiento de una cabeza de puente en la costa dalmata: el *tercio viejo* de Luis Sarmiento ocupó la fortaleza de *Herzeg Novi* o “Castel Nuovo”, en lengua italiana (1538). En ese mismo invierno, sin embargo, la hermana de Carlos V, María de Hungría, le hizo llegar un mensaje de Eleonora, hermana mayor y reina de Francia, en el que se hacía saber que Francisco I no apoyaría este ataque del cristianismo contra los turcos. Estamos a 1538: la flota de Barbarroja sale de Constantinopla y se dirige hacia el Adriático, a Prevesa. En este punto la política de Carlos V se vuelve ambigua: el emperador parece buscar un acuerdo con Barbarroja, dispuesto a cederle para presenciar el triunfo de Venecia. Fue signo de esta actitud la indecisión de Andrea Doria en las iniciativas bélicas: el 27 de septiembre de 1538 el almirante tuvo que dejar Prevesa muy rápidamente, debido al mal tiempo. Parecía, o fue, una fuga<sup>44</sup>; prevalecieron los otomanos, en pequeños enfrentamientos, y declinó el prestigio de Carlos V. Venecia llegó a la paz en 1540; el mismo emperador tuvo que aceptar treguas una y

---

<sup>43</sup> CAPASSO 1931.

<sup>44</sup> CAPASSO 1931.

otra vez y cancelar el proyecto de la cruzada. Se une al triste epílogo un episodio ocurrido en 1538. A pesar de las dificultades derivadas de la renuncia de Carlos V a la cruzada (que Fernández pone en relación sobre todo con la noticia de la “deserción” francesa de la cual se ha hablado), el ya citado *tercio viejo* de Luis de Sarmiento había afrontado heroicamente, sacrificándose, el asalto de la marina y del ejército turco de Barbarroja. El holocausto de Castelnuovo permaneció para siempre en la poesía española (Gutierre de Cetina) y en la italiana (Luigi Tansillo).

### ***Entre la revuelta de Gante y una nueva expedición a Argel***

Otras nubes se amontonaban en el horizonte de Carlos V, entre ellas la revuelta de Gante, su ciudad natal, a causa de los muchos impuestos que sufrió: el emperador debía intervenir. Mientras se preparaba para hacerlo, fue invitado por el rey de Francia, que se declaró consciente de los últimos acontecimientos ocurridos en la ciudad (diciembre 1539). Fue recibido cordialmente, y desde el año siguiente pudo ir a Bruselas y castigar Gante, ciudad rebelde, para luego intentar, en Ratisbona, llegar a un acuerdo entre católicos y protestantes. En vano. Ya era 1541: se recordó las peticiones de su esposa, la emperatriz, preparar una nueva empresa en Argel; Palma de Mallorca sería el punto de conexión. Todo estaba listo, y había suficientes milicias; pero el verano estaba terminando con el fuerte riesgo de las brumas e inclemencias otoñales. Se realizó precisamente esto: graves pérdidas de buques, hombres, armas; el mismo Carlos V corrió el riesgo de morir en Argel.

De la intersección de los acontecimientos de España y Francia, y de las guerras que involucraron tanto Turquía como Flandes se puede entender que la mención bocaliniana de Argel sea realmente significativa. Bocalini se detiene en Argel no por casualidad. Para agravar el renovado conflicto franco-español, Barbarroja habría conducido más tarde la flota en apoyo de la acción de Francisco I contra Carlos V, con el resultado de la toma de Nizza (1543).

### ***El brocado de la hipocresía española***

La progresión viene por sí misma: Bocalini aludió a Francia, manteniendo sin embargo el *focus* en la horrenda España que, altiva, ni siquiera tiene la humildad de salir al encuentro de las buenas ocasiones; recubre de «pietoso broccato» la nequicia diabólica de su interés; muestra continuamente una conciencia que corresponde a las acciones más nefastas. Y tan pronto como España comienza a «trattar negozi pieni di pretesti di religione e di santa carità», los franceses corren a las armas y a los caballos. El *topos* de Bocalini de la hipocresía de España que se viste de lamentable brocado hace el par con el de la impulsividad francesa. En una carta a Monseñor Giacomo Sannesesi el Lauretano observa: «la qual rogha di cominciare le guerre con i paternostri e fornirle con le bestemmie fu attaccata alla famiglia d’Austria da quell’anima devota di Ferdinando re di Castiglia, primo, a’ tempi degli avi nostri, che vestisse la religione con il manto di pio braccato fodrato

di un interesse diabolico<sup>45</sup>». Por lo demás, también la Monarquía de España sabe montar, es decir, dominar los caballos napolitanos, como sus propias mulas, *muy viciosas*, pero domesticadas y ya *muy placenteras*.

A la noticia de su proclamación imperial en Barcelona, el 6 de julio de 1520, Carlos V necesitó, para la coronación, una amplia cobertura financiera, que solo podía pedir a Castilla, provocando su descontento, sofocado incluso por medios extremos. Manuel Fernández Álvarez señaló:

Era incrementar el descontento en Castilla. Las Cortes habían sido convocadas antes de tiempo, contra la normativa acostumbrada que fijaba un plazo de tres años. También se quebrantaba otra norma, la de que fuera una ciudad meseteña o andaluza la que acogiera las nuevas Cortes. Y además estaba el hecho de que don Carlos quería dinero de Castilla para su coronación imperial; esto era supeditar los intereses de Castilla a los del Imperio. Las laboriosas Cortes en las que hicieron falta cinco votaciones, para que al fin don Carlos consiguiera lo que quería, probaba que cuando se embarcase, como lo hizo en La Coruña el 20 de mayo de 1520, dejaba atrás un reino revuelto, a punto de estallar. [...] La coronación imperial se llevaría a cabo en Aquisgrán el 23 de octubre de 1520. Allí proclamaría solemnemente don Carlos que defendería a la Iglesia de Roma. [...] Para entonces, en 1522, la situación en España empezaba a mejorar. Los comuneros castellanos ya habían sido vencidos en Villalar, el 23 de abril de 1521, y sus cabecillas (Padilla, Bravo y Maldonado) habían sido ejecutados. En la primavera de 1522 se había rendido Toledo, el último bastión comunero; y unos meses más tarde las otras alteraciones en tierras hispanas, las Germanías de Valencia y Mallorca, también eran sofocadas. Carlos V dio un perdón general, con pocas excepciones; le apremiaba pacificar Castilla, donde la guerra contra Francisco I de Francia era ya una realidad<sup>46</sup>.

### ***España: desconfiada, perfida, corruptora***

España también es muy desconfiada con respecto a las naciones que se le someten, por más fieles que sean, y por esta razón no puede extenderse más. Por fin «ciò accade perché niuna altra reina meno di lei cura di esser da' suoi popoli amata e pone maggior studio in esser temuta»: «oderint dum metuant». Su «spezie di grandissima pazzia» es, en opinión de los políticos, pensar que pueda ser adorada «con lo strapazzar ognuno», haciendo el mal más espantoso, y apaciguando las gentes con sus riquezas, que como un imán atraen a otros,

---

<sup>45</sup> Cfr. PIEDRA 2017, n. 51, p. 112, que cita de Firpo III, 340. La estudiosa recuerda también una página de los *Comentari a Tacito* donde de Ferdinando de Aragona se dice que «seppe cuoprire in eccellenza tutte le sue cupidigie più deformi col manto della religione, a segno che acquistossi l'epiteto di cattolico»; y a propósito de la hipocresía, el final del R. III.2, en que los españoles están condenados a públicos repiques como hipócritas, simuladores bajo pretextos sagrados.

<sup>46</sup> M. FERNÁNDEZ ÁLVAREZ, *Carlos I de España y V de Alemania* en DBE [<https://dbe.rah.es/biografias/10728/carlos-i-de-espana-y-v-de-alemania> (en lo sucesivo: FERNÁNDEZ ÁLVAREZ dbE)]. Cfr. anche J. MARTÍNEZ MILLÁN (coord.), *Carlos V y la quiebra del humanismo político de Europa (1530-1558)*, Madrid, Sociedad Estatal para la Conmemoración de los Centenarios de Felipe II y Carlos V, 2001; M. FERNÁNDEZ ÁLVAREZ, *Carlos V, el César y el hombre*, Madrid, Espasa-Forum, 2004; M. DE FERDINANDY, *Carlos V su alma y su política*, pról. de Á. Mutis, Barcelona, Àltera, 2005; M. FERNÁNDEZ ÁLVAREZ, *Carlos V*, Madrid, Espasa Calpe, 2007. Cfr. también PIEDRA 2017, n. 51, p. 112.

incluso a los que aborrecen el contacto, a sus debilidades: paradoja terrible, punto de no retorno. Lo anterior constituye el punto central del R. III.4, es decir, las relaciones entre España y Flandes. Manuel Fernández Álvarez destacó el vínculo entre el ocaso del sueño de Carlos V relativo a la cruzada contra el Turco y el alba del nuevo frente noreuropeo que esperaba al emperador:

Definitivamente, el sueño de cruzado de Carlos V daba fin. Máxime que una formidable alianza de todos sus enemigos estaba germinando en el norte de Europa. La guerra marina daría paso a la de los ejércitos tierra adentro. El infante de los tercios viejos se convertiría en el principal soporte del ejército imperial. Y el escenario del Mediterráneo dejaría paso al de las tierras del norte de Europa. Cesaban los ardores de los veranos africanos y vendrían los terribles fríos de los inviernos germanos<sup>47</sup>.

#### *Carlos V, Francia, Smalcalda, Flandes*

No hay duda de que el agravamiento de la situación en el norte de Europa debía convencer a Carlos V a pactar treguas con Turquía: son testimonio de ello precisamente las instrucciones que asignará a su hijo Felipe II cuando se aleje de España. A pesar de la distensión de las relaciones con Inglaterra por la muerte de Catalina de Aragón (1536), no se puede decir lo mismo de las relaciones con Francia y con Francisco I, a pesar de la acogida hospitalaria de Carlos V en el invierno de 1540. Sobre todo pesaba la cuestión alemana, que veía nacer una liga de príncipes protestantes: la liga de Smalcalda (Schmalkalden). Un adversario muy importante fue el Duque de Clèves, cuyo objetivo era ampliar su dominio en los Países Bajos, apoyado por Francia. El *casus belli* fue, para la nación francesa, la muerte violenta, en el Milanés, de los dos diplomáticos envidios a Turquía, Fergoso y Rincón. Punto de fuerza de Carlos V era el pacto con su hermano Fernando, señor de Viena, y jefe de la rama austríaca de los Hasburgo, así como las fuerzas aliadas de los Países Bajos, España e Italia. De las Indias Occidentales llegaban oro y plata, y Carlos V, gracias a Hernán Cortés, se había convertido en señor de México; además, Pizarro había conquistado México. Por fin Carlos V podía contar con los *Tercios Viejos*, arma fundamental, además fuertes por su estímulo en el terreno. La empresa de Argel que, se decía, Boccalini no había citado por casualidad, determinó un comienzo bajo del emperador en prepararse para la cuestión flamenca, ya que para Carlos V era una prueba emocional. Pero el emperador no se rindió ni siquiera antes sus propios temores. Justificados: en 1543 el duque de Clèves ya se había rebelado contra Carlos V y los Países Bajos estaban en peligro. Carlos V dejó España, y no sin pensar, por la edad de Felipe II, que mientras tanto se casaba con la princesa María Manuela de Portugal, para dar estabilidad a la sucesión y para garantizar a España la protección portuguesa. También estableció, cerca del jovencísimo Felipe II, a sus mejores ministros: en la casa del príncipe puso Juan de Zúñiga; el duque de Alba en lo que se refiere a la milicia; Francisco de los Cobos para las finanzas; el jefe del Tribunal es el cardenal Tavera, un gran hombre de Estado. Luego seguiría

---

<sup>47</sup> FERNÁNDEZ ÁLVAREZ Dbe.

a su hijo a través de directivas detalladas, en las que surgía toda su sabiduría y experiencia de soberano y emperador.

Estamos en la primavera de 1543: Carlos V se embarcó de Barcelona a Génova. En Italia se encontró con Pablo III, con quien acordó un posible concilio con el fin de resolver los graves contrastes con los protestantes. Luego llegó a Innsbruck, donde pudo ver a sus familiares de la rama de Austria. Cuando llegó a Alemania, su intención fue luchar contra el duque de Clèves, ya en verano avanzado: sitió la plaza de Düren el 22 de agosto y comenzó a bombardearla desde el 24; siguió el asalto y una toma en pocas horas, gracias a los *Tercios Viejos*, que lo arrasaron todo, robando, destruyendo y matando sin piedad, excepto, por orden de Carlos V, a mujeres y niños. Fue un *Blitzkrieg*, o “guerra relámpago”; Pronto cederían las demás plazas del Duque, que se entregó al Emperador, declarándose arrepentido. No mejor suerte tuvieron algunos barcos franceses, que atacaron Luarca.

Tras ganar al duque de Clèves, Carlos V enfrentó a Francisco I con una ofensiva decisiva en 1544: el rey francés fue vencido. Por lo demás Carlos V no había podido contar, como esperaba, en Enrique VIII, que solo conquistó Boulogne. Pidió en cambio, a Crépy, que Francisco I apoyara la petición al Papa de abrir un Concilio en Trento: esto ocurrirá en 1545.

### ***Carlos V y la despedida del imperio***

Ya en 1546 moría el Rey francés y Carlos V se dispuso a afrontar la guerra con la liga protestante de Smalcalda. La empresa no era simple, sobre todo porque los príncipes protestantes hace tiempo habían organizado el ejército. Pero Carlos V disponía a su vez de tropas valientes, procedentes de Alemania; de los contingentes de los Países Bajos enviados por María de Hungría; de España e Italia. Recibió ayuda del hermano Ferdinando, y pudo contar con los valientes generales: Mauricio de Sajonia y el Duque de Alba. Para evitar una colisión frontal prematura, Carlos V supo, con hábiles marchas y contramarchas, frenar el avance del enemigo hasta la llegada del invierno; y el mismo emperador y los soldados soportaron la helada. Sirvió. Y fue triunfo, corroborado por la victoria decisiva en la primavera de 1547, en el curso medio del río Elba. Una batalla le dio el espléndido triunfo de Mühlberg: el enemigo fue aniquilado y encarcelados los jefes, el príncipe elector de Sajonia y el landgrave de Hesse.

Habían dejado la escena de este mundo Francisco I y Lutero (1546); Enrique (1547): Carlo V era Imperatore d'Europa y del Nuevo Mundo. Carlos V se enfrentó sin embargo a Enrique II de Francia, que se unió al traidor Mauricio de Sajonia, rechazando al rey francés en la frontera belga en 1554, pero con dificultad. Después de abdicar, en 1555, el emperador firmó algunas treguas con Francia (Vaucelles 1555) y preparó las jornadas de Bruselas (25 de octubre de 1555): ante los Estados Generales, confirmando su abdicación, declaró que había

hecho todo lo posible por los Países Bajos, pero ya no tenía fuerzas. Está “cansada” también la nación española del R: III.4, pero por otras razones, como se verá ahora.

*La lentitud programática española, entre la circunspección, la maquinación, la codicia y la mentira*

Continúa la feroz descripción de España, toda bajo la bandera de la paradoja. Tiene cuidado y prudencia solo en las «*facende picciole*»; verbalmente resuelve todo, sin hacer nada. Esto depende de la «*natural sua pigrizia*», o del artificio de sus ministros: mistificación, o una lentitud programática, útil para mantener el decoro. Una vez cambiados los escenarios, las soluciones elegidas resultan inútiles e incluso perjudiciales. España destaca en las artimañas más que en la empuñadura de armas; demasiado circunspecta, hasta parecer tímida; más apta para mantener los estados que a conquistarlos; proyecta soluciones minuciosas y meditadas sin nunca ponerlas en obra. Esta actitud, objeto de risa, ha favorecido a los más temerarios franceses, que ganan incluso cuando, a menudo, no usan la razón sino la audacia, y confían en la suerte:

appresso ognuno è in concetto d'esser più valente nel negozio di ordir machinazioni, che nell'esercizio di maneggiar le armi, nelle quali ha gran cuore, somma costanza, tolleranza indicibile di tutti i disagi, ma così poca risoluzione, che la straordinaria sua circonspezione molte volte ha faccia di timidità; onde è che più atta pare a mantener gli Stati, che ad acquistarli, e molti vi sono uomini singolari che si ridono di lei, che tutte le sue azioni voglia regular con certi sodi e maturi consigli, senza giammai permettere azione alcuna in mano di quella sorte e di quel fato, che tanto ha favoriti e resi gloriosi i Francesi, quando nelle azioni loro si sono governati con molto ardire e con poco cervello [...].

España es avara de sangre propia, pero sitibunda de la sangre de los demás: es la primera paradoja de quien quiere dominar el universo sin luchar, pero con matrimonios (segunda paradoja):

e alcuni stimano che ciò solamente accada per esser ella altrettanto avara del suo sangue, quanto sitibonda dell'altrui, onde i più intendenti capitani del mestier della guerra si ridono di lei, che aspiri all'imperio dell'universo senza voler combattere mai, il che si cagiona perché questa potentissima reina, essendo avvezza a far acquisti de' Stati grandi con i parentadi, ha in sommo orrore il crudel costume dei Francesi di comprar i regni altrui con il prezzo del proprio sangue.

Lema de Matías Corvino, rey de Hungría, era «*Alii bella gerunt, tu felix Austria nube*», plenamente aplicado por los Hasburgo,<sup>48</sup> por ejemplo, por Carlos V, como por Felipe II. Sagaz, pero no audaz, España “funciona”

---

<sup>48</sup> PIEDRA 2017, n. 60, p. 113.

mejor en paz que en guerra, porque evidentemente urde tramas y engatusa. Este arte suyo, paradójico, ya que es más perjudicial cuando las relaciones parecen distendidas, sin embargo, es solo aparente contradicción con lo dicho anteriormente por Boccalini, es decir, la lentitud con la que cada pequeña deliberación se hace realidad. El problema, por lo visto, es precisamente ser mentirosa y fraudolenta: actúa cuando no lo declara y no actúa cuando emite declaraciones públicas. Lo absurdo marca una proporcionalidad inversa entre “non detto” e “fatto”, y “detto” y “non fatto mai”: «Essendo ella dunque più sagace che ardita, di maggior danno è al suo nemico nella pace, che nella guerra; onde i Francesi, che sinora sono vissuti con esso lei in una supina trascuraggine, dopo tante loro calamitadi finalmente hanno imparato di allora raddoppiar la stanga all’uscio, che con gli Spagnuoli hanno conclusa la pace». Los franceses han aprendido, pues, que no hay que relajarse cuando es tiempo de paz.

La otra anomalía que caracteriza a España es la oposición entre la escasa atención a sus bienes y la codicia desenfrenada de los demás, en realidad situaciones relacionadas.

Extraordinario examen de otro *adynaton*: ni siquiera la vista de Linceo podría penetrar incluso solo la piel; por el contrario, los franceses son transparentes: «È di pensieri così cupi, di animo tanto recondito, che non si truova artificio d’uomo che basti per conoscere i fini di lei, anzi Linceo istesso con lo sguardo suo acutissimo non può penetrarle nemmeno la pelle, ove ai Francesi e all’altre nazioni gli uomini anco di corta vista veggono fin dentro le budelle». De sus acciones es necesario, en definitiva, dar fe exactamente al contrario de lo que se ve: «ma chi vuol fare vero giudizio del genio e de’ costumi di tanta signora fa bisogno che creda che in tutti i maneggi ch’ella ha per le mani e in tutti li negozi che altri tratta con esso lei ella sia di dentro tutto il contrario di quello che appar di fuori». He aquí la última paradoja de la falsedad; Boccalini no se cansa de recoger inversas proporcionalidades y absurdidades: «E con tutto che tra le virtù che si son dette ella abbia vizi tanto segnalati, per la grandezza nondimeno della sua fortuna ogni cosa viene interpretata e ammirata in lei come virtù, onde è che molti saggi prencipi stimano lor onore imitarla anco nei vizi». España, corrupta Monarquía, culpable de toda maldad, tiene tal suerte que lo que realiza se asemeja a virtudes, incluso señaladas «*ad exemplum*».

Di complessione è robustissima, onde tutti la stimano di lunga vita; solo patisce dell’indisposizione d’aver le membra molto distratte, cosa che in infinito debilita le forze di così gran corpo; sebbene, con l’aiuto della



Libertà di Genova<sup>49</sup> e della parentela che ha con il duca di Savoia<sup>50</sup>, usa sommi artifizii per riunirle, nondimeno, per la diversità degli interessi di questi potentati, ella poco se ne prevale.

Sin embargo, España, que es muy robusta, tiene miembros dislocados en varias partes, sin coherencia; como si sus extremidades estuvieran “dislocadas”, afectadas por la distracción muscular. Para mantenerlas juntas usa todos los medios, generalmente externos y extremos, como la Libertad de Génova (que financia sus proyectos) y el parentesco con los Saboya. Pero luego... también dislocada por ellos, que persiguen sus propios intereses. Además los ministros más notables del Estado, dominados por la altivez y el orgullo, quieren ser honrados no como hombres, sino adorados como dioses, enemistándose a italianos, a flamencos, a los españoles mismos:

Ma tanta principessa da niun'altra cosa riceve danno maggiore, che da' suoi principali ministri spagnuoli, dei quali soli si serve ne' carichi grandi, esercitati da essi con superbia e alterigia tanto odiosa, che vogliono esser non onorati come uomini, ma adorati come dèi: impertinenza che ha mosso il tedio e la nausea del dominio spagnuolo non solo negl'Italiani e nei Fiamenghi, ma negli stessi Spagnuoli.

A a imagen, todavía médica del “esguinche” sigue la de las sanguijuelas, que no son útiles para los beneficios sangrientos, pero pueden debilitarla aún más. ¿Porque no se deshace de ellas? ¿Mala voluntad?

E gran meraviglia a tutti quei che rimirano così potente reina arreca il vedere che tutta la vita di lei sia piena di sanguisughe, per la maggior parte genovesi, e ve ne sono di quelle così grosse che somigliano le anguille del lago di Marta<sup>51</sup> e i *miglioramenti*<sup>52</sup> delle valli di Comacchio; non si sa s'ella non se ne liberi o per impotenza, o per negligenza, o per destino de' precipi grandi, a' quali è disgrazia fatale che questi animalacci succhino il sangue vitale.

Las anguilas de Marta, centro situado en el lago de Bolsena, parecen una referencia al Papa Martino IV<sup>53</sup>, *idest* Simone de Brion, francés, ex canónigo y tesorero de la iglesia de Tours; Dante (Pg XXIV 22) y Vilani

---

<sup>49</sup> La posición geográfica de Génova es tal que determina tanto la posible unión de los Estados italianos: Milano, Napoli y España, como también declaró Tommaso Campanella, tanto en el ámbito europeo, uniendo Nápoles, Milán, Valtellina e imperio austriaco (cfr. PIEDRA 2017, n.63, p. 114).

<sup>50</sup> En cuanto a la política matrimonial «el duque Carlos Manuel de Saboya se casó en 1585 con la infanta de España Catalina Micaela de Austria, lo que le convirtió en yerno del rey Felipe II, y en cuñado del hijo y sucesor de este, Felipe II» (PIEDRA 2017, n. 64, p. 114).

<sup>51</sup> Sobre las anguilas y la vernaccia en la referencia dantesca a Papa Martino IV, remito a G. FROSINI, *L'anguille di Bolsena e la vernaccia. Percorsi di cose e parole nella lingua del cibo*, in *Enciclopedia dantesca* (2020) [[https://www.treccani.it/enciclopedia/este\\_%28Enciclopedia-Dantesca%29/](https://www.treccani.it/enciclopedia/este_%28Enciclopedia-Dantesca%29/)] (FROSINI 2020).

<sup>52</sup> *Miglioramento* es el nombre dado a Comacchio a la anguila en otra parte llamada capitón.

<sup>53</sup> S. DA CAMPAGNOLA, *Martino IV - Enciclopedia Dantesca*, 1970 [[https://www.treccani.it/enciclopedia/martino-iv\\_%28Enciclopedia-Dantesca%29/](https://www.treccani.it/enciclopedia/martino-iv_%28Enciclopedia-Dantesca%29/)].

(Crónica, VII 58 y 106), lo llaman “del Torso”. Otras sanguijuelas-anguilas de Roma: Martino IV fue siempre fiel a la política angevina, hecho, esto, que le enemistó a los italianos. Causó daños a España cuando estalló la insurrección antiangevina del Vespro (marzo de 1282), que tuvo funestas consecuencias también en Roma, Martín IV se refugió en Montefiascone, y excomulgó a Pedro de Aragón, porque había destronado a Carlos de Anjou. Italia fue muy afectada: la política de Martino IV instigó a los guibelinos, aún más violentos desde entonces. Dante lo reprocha por este motivo duramente, recordándole también por el vicio de la garganta. Martino, según noticias no confirmables, había muerto por una indigestión de anguilas, por él preferidas. Alighieri lo pone entre los golosos: «e quella faccia / di là da lui più che l'altre trapunta / ebbe la santa Chiesa in le sue braccia: / dal Torso fu, e purga per digiuno / l'anguille di Bolsena e la vernaccia» (*Purg.*, XXIV, 20-24). No faltan las voces positivas, como la de Villani (VII 58), que elogia su magnanimidad; otras fuentes lo pintan como un santo, aunque muy cerca de Carlos de Anjou. En el *Chronicon* de Francesco Pipino (Muratori, *Rer. Ital. Script.* IX 727) se lee que en su muerte se habrían compuesto esto dos versículos: «*Gaudent anguillae, quia hic iacet ille / qui quasi morte reas escoriabat eas*»; noticia que encontramos también en el glosador del cod. Cassinese que añade: «*faciebat coqui anguillas lacus Bolsenae in vernaccia, unde super eius sepulcro fertur quod sunt isti duo versus...*». Incluso los antiguos comentaristas atestiguan tales noticias, posiblemente plausibles, en ausencia de desmentidas documentales. Boccacini alude quizás a Dante para indicar, en la metonimia de la anguila<sup>54</sup> un Pontífice que, igual que Carlos V y España, determinó mucho antes, flanqueando a los Anjous, el destino de Italia. Las mejoras son las anguilas de Comacchio: ¿intención vocabularista de Boccacini? ¿O Comacchio indica otra cosa? Dante subrayó a menudo, en los Estenses, señores de aquellos lugares, su conducta sin ningún escrúpulo ético; por no hablar de que precisamente durante el viaje de regreso de la embajada a Venecia, contraída la malaria, el Florentino quiso pasar los pantanosos Valles de Comacchio para llegar de todos modos a Ravenna, donde murió el 14 de septiembre de 1321<sup>55</sup>. Pero la mención de Comacchio podría significar sobre todo otra cosa. La ciudad, que ya había sufrido en 1378 por obra de los genoveses, y en 1388 por obra de los venecianos, en guerra con Ferrara, dos siglos después (1598) fue anexionada, junto con Ferrara, a la Santa Sede<sup>56</sup>. Durante la guerra por la sucesión española, Comacchio también fue invadida por los imperiales, ni fue devuelta. El recuerdo entonces parece referirse a la desmesurada garganta pontificia, así como a las constantes invasiones de España.

Volvamos a la Monarquía Ibérica:

---

<sup>54</sup> FROSINI 2020.

<sup>55</sup> G. VARANINI, *Este*, en *Enciclopedia dantesca* (1970) [[https://www.treccani.it/enciclopedia/este\\_%28Enciclopedia-Dantesca%29/](https://www.treccani.it/enciclopedia/este_%28Enciclopedia-Dantesca%29/)].

<sup>56</sup> Para las notas sobre Comacchio cfr. M. LONGHENA - S. MURATORI - R. GALLI - A. LORENZI - *Enciclopedia Italiana* (1931).

Questa potentissima principessa dunque essendo comparsa nella sala reale avanti la Maestà di Apollo, da' suoi ministri si fece sciôrre il braccio sinistro e, nudo mostrandolo ad Apollo e a tutto il sacro collegio de' letterati, parlò in questa guisa: — Sire e padre delle buone lettere, questo ch'ella vede è quel tanto puzzolente cauterio di Fiandra che i Francesi, i Germani, alcuni precncipi italiani, che mi fanno l'amico, e quella sbudellata rinegata oltramarina mi fecero tanti anni sono per lo sospetto che hanno avuto di me.

En la antigua terminología médica el cauterio es una causticación circunscrita y se produce con intención revulsiva o para favorecer la salida de “humores corruptos”; también se llamaba fontanela y fontículo. La guerra de Flandes o de los 80 años (1568-1648) se compara con la misma práctica de quemar un un trozo de piel para que salga la corrupción. Lo produjeron, dice España, Franceses, Alemanes, algunos príncipes italianos, Inglaterra, («la destripada renegada ultramarina»), interesados en agotar sus fuerzas. Si bien es cierto que estos humores (la reforma) han dañado a España, Lo harán también con los países que los quisieron. España se disculpa por la intromisión en los acontecimientos italianos: lo hizo para liberar la península de los franceses. Entre otras cosas Italia desangra los capitales de España, y los italianos se muestran totalmente incunplidores, temerarios al proponer empresas que luego ellos mismos abandonan:

Io non passai in Italia per la mia propria ambizione, sì che io abbia quell'ardente sete di dominarla tutta, che dicono gli nemici miei. È noto ad ognuno che vi fui chiamata e a mera forza strascinata dagli stessi precncipi italiani per liberarli dal timor grande ch'aveano della signoria de' Francesi, ché non vive uomo in Europa che non sappia che negli Stati ch'io possego in Italia ogn'anno vi rimetto tanto di capitale, che servono per mia debolezza e per tenermi oppressa, ché felice la casa mia di Spagna, la quale avrei ricoperta di tegoli d'argento e di coppi d'oro massiccio, se giammai non avessi avuto pratica degl'Italiani, gente doppia, piena di fallacie e d'interessi, e solo buona per imbarcar nei negozi pericolosi le persone senza biscotto, e abbandonarli poi in mezzo i pericoli maggiori, non d'altra cosa facendo più aperta professione, che di cavare i granchi dalle buche con le mani altrui [...].

Feliz la imagen de arrancar los cangrejos de los hoyos, que los italianos, por cierto, hacen hacer a los otros. Italia, en el fondo meretriz, observa España, hace una inusual profesión de castidad, temiendo que España le arrebatase su libertad. La nación española entonces se declara en general dispuesta a la inacción, para ser liberada del cauterio. Boccalini aludiría, al respecto, al *Tractatus de cautione de non offendendo* de Francesco Ercolani, Valvassor, enero de 1571.

in estremo rimango meravigliata come l'Italia, la quale, come è noto ad ognuno, s'è lasciata sbordellare da tutte le nazioni straniere, ora faccia meco tanta professione di castità, che non mi vede muovere un tantino, che subito entra in gelosia ch'io le voglia levar l'onore della sua libertà. E con tutto che la grandezza nella quale di presente si truova il regno di Francia assicuri l'Italia e tutti i principi che ho nominati dal timore che hanno della potenza mia, nondimeno, quando così paia alla Maestà Vostra, son apparecchiata di dar ad ognuno sicurtà *de non offendendo* purché questo a me tanto fastidioso cauterio si serri.

Intervienen los médicos de Parnaso, que diagnostican en la Monarquía española una continua sed de dominio; el cauterio tiene, pues, su propia utilidad:

D'ordine di Sua Maestà con molta diligenza dai medici politici fu subito considerato il cauterio, e fatto ch'ebbero sopra di lui esquisitissimo collegio, riferirono che, chiaramente vedendosi che la Monarchia spagnuola veniva travagliata da una continua, ardente sete di dominare, aveva bisogno di quel cauterio per il quale si purgassero quelli umori grossi, che dal Perù le calavano nello stomaco, li quali cagionavano quella inestinguibile sete. E considerarono quei valenti medici che, quando essa Monarchia non avesse avuto quel cauterio, si correva evidente pericolo che gli umori perniciosi del Perù salissero al capo d'Italia, con manifesta rovina delle membra tanto principali che libere sono rimaste in lei, e ch'essa Monarchia di Spagna cadesse nell'idropisia di una monarchia universale: a' quali inconvenienti dissero che ottimamente si provvedea con il cauterio di Fiandra, il quale doveva esser tenuto aperto fin tanto che il Perù, membro mandante, somministrava quelli umori perniciosi.

La plata y las riquezas («grandes humores, que desde Perú las bajaban al estómago») daban mucha sed a España: sin cauterio esas sustancias subirían hasta envenenar Italia «con manifesta rovina delle membra tanto principali che libere sono rimaste in lei», o sea, probablemente, con daño de las repúblicas, hasta crear hidropisia en España, hinchada de venenos. El cauterio no habría sido por lo tanto cerrado siempre y cuando Perú fuera la fuente de esos bienes tan perniciosos.

Alla Monarchia di Spagna, sommamente dispiacque tal risoluzione, onde tutta disacerbata così disse: — Sire, se per la malignità altrui io debbo così bruttamente consumarmi nel somministrar unguenti a questo canchero, che gl'inimici miei chiamano diversivo cauterio, altri e forse chi meno lo si crede vi porrà le pezze. — Dai Francesi, dagl'Inglesi e dall'Italiani subito fu inteso il motto, e replicarono che non dubitavano di cosa alcuna, poichè essi mandavano in Fiandra le immondizie degli Stati loro, ove gli Spagnuoli vi consumavano oro e sangue vitale, perché per assicurarsi dalla formidabile potenza degli Spagnuoli e dall'ambizione loro,

che si trovava non aver orizzonte, gl'Inglesi, i Francesi, i Germani e gl'Italiani erano forzati, conforme l'aforismo del politico Ippocrate Tacito, «*consiliis et astu res externas moliri, arma procul habere*<sup>57</sup>».

Los propios Estados europeos confirman que en Flandes, donde ya converge la nequicia de España, ellos envían su propia basura. Un imprevisto ya usual

**Ovejas, lobos, toros y flamencos:** R. II.43<sup>58</sup>.e R. III. 21.

R. II.43<sup>59</sup>: Flandes y guerras de religion.

El príncipe de Elicona, por su embajador enviado a Parnaso, pide a Apolo el privilegio de poder instituir la primogenitura entre la nobleza de su Estado; que su Majestad, le niega.

Las imágenes zoológicas, de matriz bíblica y clásica, son metáfora de la situación de Flandes en R. II.43 en R. III.21. El R. II.43 se abre con la petición a Apolo, por el embajador del Reino de Elicona, sobre la necesidad de restablecer el derecho de primogenitura entre los nobles de su propio Estado, cuya prosperidad se apoya exactamente en mantenimiento del «decoro della sua [=della nobilità] grandezza». La amenaza a este decoro es precisamente la dispersión del poder y de los bienes patrimoniales de una clase cada vez más numerosa, situación favorable al ejercicio de un poder absoluto del príncipe. En cambio, afirma el embajador, «le famose nobiltà di Francia, di Spagna, di Germania, di Polonia e di altri regni per lo solo beneficio della primogenitura per infinite centinaia di anni si erano mantenute grandi». Y aquí está la respuesta divina:

All'ambasciadore rispose Apollo che benissimo scorgeva che il suo prencipe non ben penetrava la domanda che li faceva fare; poiché mostrava di non bene aver cognizione di quel che importi in uno Stato co' ricchi

---

<sup>57</sup> 'Regular la política exterior con las astucias de la diplomacia, sin recurrir a las armas' (*Annales* VI, 32, 11-12).

<sup>58</sup> El príncipe de Elicona, por su embajador enviado a Parnaso, a Apolo pide el privilegio de poder instituir la primogenitura entre la nobleza de su Estado; que su Majestad, le niega.

<sup>59</sup> El príncipe de Elicona, por su embajador enviado a Parnaso, a Apolo pide el privilegio de poder instituir la primogenitura entre la nobleza de su Estado; que su Majestad, le niega.

patrimoni e con le pretensioni di nobiltà mettere le corna di toro in testa e i denti di lupo in bocca alle mitissime pecore, atte ad esser con amendue le mani munte e col forficione dello strapazzo tosate quando erano disarmate della pretensione di quella boriosa nobiltà, che, altrui solo insegnando la signoril arte di comandare, mirabilmente faceva conoscer tutta la servil bruttezza dell'obbedire.

Ponendo a ovejas piadosas cuernos de toro y dientes de lobo se cometería un error, ya que, explica Febo,, si desconoces la fealdad de la obediencia, las ovejas pueden ser ordeñadas y esquiladas sin límite. Los cuernos y los dientes son en cambio la «pretensione di quella boriosa nobiltà», peligrosa, en la óptica del señor, ya que enseña a los nobles bien “munti” y macilentos, «la signoril arte di comandare». La primogenitura, pues, no se puede conceder, porque los nobles-ovejas serían demasiado poderosos y peligrosos para el príncipe. La utilidad de las «famiglie grandi», pero no muy poderosas, se encuentra, en cambio, en guiar a la plebe, evitando las revoluciones. De lo contrario, su aparición crea dificultades al príncipe, que se ve debilitado en su acción: De otra manera, su aparición crea dificultades al príncipe, que se ve incapacitado en su acción. La referencia de Boccacini se hace ahora más específica y se refiere a las guerras de religión, civiles, que ensangrentaron Francia como Flandes:

E che non solo nella Francia e nella Fiandra, ma che in altri regni ancora, infiniti erano gli esempi di quei nobili, che, nelle brutte sollevazioni cagionate da essi, fino avevano ardito d'intitolarsi «padri della patria» e veri «protettori del popolo», e che, per giunger al sedizioso termine di non solo tiranneggiar i popoli, ma fino di dar leggi al prencipe loro naturale, erano giunti all'insolente temerità di inorpellare le armi sediziosamente pigliate contro il signor loro col specioso e caritativo pretesto della pubblica utilità.

Una nobleza demasiado poderosa, observa Apolo, se convierte en tiranía frente al pueblo y seriamente peligrosa para el señor, sobre el cual pretende imponerse, llegando a la revuelta contra el poder constituido. El embajador da la vuelta al supuesto:

A questo rispose l'ambasciadore che 'l solo esempio della bellicosa nobiltà di Francia aveva indotto il suo prencipe a tanto vivamente desiderarla nel suo Stato, perché chiaramente aveva conosciuto che dalla sola gloriosa nobiltà francese erano state superate le fellonie di quei che sfacciatissimamente contro il re loro si erano sollevati, e che il nobilissimo regno di Francia, armato di una non meno numerosa che bellicosa nobiltà, al mondo tutto aveva fatto conoscere quanto in un regno vaglia l'instituzione di una numerosa nobiltà, poiché ella sola con la sua invitta spada aveva smorzato il fuoco di quelle sollevazioni francesi, che in un regno privo di tanto beneficio avrebbe arso eternamente.

El ejemplo de una nobleza aliada con soberano, al que quizás Boccalini se refiere, es reconocible en Charles de Gontaut Biron, duque de Biron (n. 1562 - m. Parigí 1602): hijo de Armand, solidario del Rey Enrique IV de Francia, y uno de sus mejores generales, se distinguió en las campañas contra los españoles (1596) y contra el duque de Saboya (1599.1600). Después de la paz de Vervins (1598), fue nombrado duque e Grande de España, pero terminó conspirando contra el soberano: advertido por rey, informado sobre el complot, persistió en sus intrigas; descubierto, fue condenado a muerte (1602). La alusión a una protección ofrecida contra divisiones intestinas podría afectar también, en el lado opuesto al duque de Biron, antiespañol, otro noble, Enrique I, tercer duque de Guisa (1550 – Blois 1588), que se había opuesto a la política de conciliación hacia los protestantes y había sido uno de los artífices de la masacre de la noche de S. Bartolomeo, y del asesinato del almirante de Coligny, que consideraba responsable de la muerte de su padre (1572). La conducta de Guisa se volvió contra su soberano: el noble Enrique I asumió, en efecto, las prerogativas del rey, hasta tal punto que, organizada en 1576 la Santa Unión o Liga Católica, Enrique III, reconociendo su ambición, lo proscribió. Ulterior daño Enrique I causó al rey de Francia, estrechando con España los Tratados de Joinville y Péronne, y apoyando las pretensiones al trono del cardenal Carlo di Borbone. Logró vencer (1587) a los alemanes que acudieron en socorro de los hugonotes: idolatrado por el pueblo de París; logró (1588), en la *journée des barricades*, imponer su voluntad a Enrique III, haciendo que le nombrara Teniente General del Reino. No podía durar. El rey francés lo invitó a los Estados generales de Blois, y lo hizo matar con su hermano, el cardenal Luigi. En el relato R. II.43 Apolo replica, en efecto, que los nobles eran cómplices de esos levantamientos, un médico cómplice de la plaga que pretendía curar. Por lo tanto, es probable que Apolo, filoespañol, pueda referirse en especial manera al duque de Biron y a Enrique IV. Ningún príncipe, por lo tanto, debe criarse compañeros y hermanos en el estado, reduciendo las distancias entre sí y él; más aún, deberá subryarlas:

Replicò allora Apollo che il tutto sarebbe stato vero, quando le sollevazioni di Francia, delle quali egli ragionava, dal solo popolo fossero state suscitate; ma che, chiaramente da numero grande di nobili di quel regno essendo elleno state destate, molto ridicolo alle genti era quel medico che si gloriava di felicemente aver curato quel male, del quale per la sua crassa ignoranza egli era stato sola cagione; e che ogni saggio prencipe in tanto doveva guardarsi dal fallo gravissimo di allevarsi compagni e fratelli nel suo Stato, che quei monarchi più sicuramente si vedevano regnare al mondo, che tra la loro grandezza e la bassezza de' loro sudditi sapevano far nascere sproporzion maggiore.

En algunos reinos de Europa la nobleza osaba acercarse a la grandeza de su soberano. Dos comparaciones más: la primera, sinécdoque, y tecnológica; la otra, zoológica, a aclarar el concepto. ¿Pueden ser lo mismo los husos y los árboles de la nave, las moscas y los elefantes, el mandar y el servir? El *huso* es el cuerpo central del ancla, o una parte del árbol de la nave, o, menos aún, una herramienta de madera utilizada para la pesca de calamares y totanos. Boccalini juega en la polisemia:

Che a Sua Maestà al pari della stessa ignoranza faceva nausea il sapere che in un regno principalissimo di Europa si trovassero sudditi di tanta vanità e boria, che con la superba pretension della nobiltà loro tant'oltre fossero arrivati, che fino ardissero dire che così erano nobili come lo stesso re: quasi che tra le fusa e gli alberi di nave, tra le mosche e gli elefanti, tra il comandare e il servire fosse possibile darsi proporzion alcuna, che grandemente non fosse ridicola, in infinito odiosa.

Modelo para Apolo son los emperadores otomanos, que han aniquilado a la nobleza en sus propios dominios: «quei, che bene addentro penetravano gli effetti che in un regno cagionava la nobiltà, non tanto biasimavano la risoluzione di quegl'imperadori, come imprudentemente facevano alcuni poco intendenti delle cose del mondo».

Quien realmente va a la sustancia (léase 'interés') en las cosas tiene en odio la ostentación de un poder y de un peritaje no reales. Nefasta, la falta de experiencia se acompaña a fingir, en cambio, que se tiene, e incluso la pretensión de una eminencia sobre una base hereditaria; en realidad, esos galardones se referían a quien había merecido la estima del príncipe encaneciendo bajo las armas. Entre otras cosas estos sujetos, galardonados con grados no coincidentes a una real preeminencia, sufren en someterse a «quei capitani invecchiati nella guerra, che essi meno nobili stimano delle persone loro», y resulta absurdo que el príncipe intercambie un regalo de la suerte (su *status*) con su verdadero mérito: «pretensione per certo insopportabile, voler con pazza ostinazione che i doni della fortuna dal prencipe sieno riputati beni dell'animo».

Por último, Apolo invoca el derecho de familia: ¿pueden los hijos ser diferentes entre sí? A tal punto la primogenitura se convierte en un hecho contrario a la ética:

In ultimo poi disse Apollo che somma crudeltà, iniquissima ingiustizia gli pareva che fosse che tra que' fratelli uguali non fossero le facultadi, che comune avevano il padre e la madre. Che ben lodava che al primogenito qualche prerogativa si dovesse, ma che però faceva bisogno ch'ella fosse tale, che al mondo capo lo mostrasse della casa, non padrone de' suoi fratelli; e che la ricca e giusta primogenitura, che i padri dovevano lasciare nelle case loro, era la carità, l'amore e la concordia tra' suoi figliuoli; e che non solo imprudenza grande, ma somma crudeltà era introdur tra i privati quella primogenitura, che, nel sangue dei prencipi



cagionando scandali tanto gravi quanti nelle carte altri ne vedeva registrati, solo per beneficio di quella pubblica pace era tollerata, la quale non goderebbono i popoli allora que i regni fossero stati divisibili.

La verdadera primogenitura debería ser solo moral. Si no fuera así, solo los primogénitos tendrían derecho a la herencia: los demás hijos, excluidos de todo beneficio material, estarían obligados incluso a prestar servicio a otros príncipes. ¿Y si, en cambio, se constituyera un ejército de hermanos? En ese caso la primogenitura serviría para establecer entre los hermanos que uno piense a propagar la especie, los demás a consolidar el patrimonio común.

El golpe final, dado por Apolo a efecto, se refiere a las enemistades familiares: tragedias evitables si la primogenitura no existe. Ningún pacto puede impedir que el uso de la daga está destinado a frustrarlo. Por lo general, la fuerza dicta la ley. Pero la fuerza, en la perfecta simulación de Apolo, es una supuesta paz social que enmascara la voluntad de tiranía.

Appresso poi fornì Apollo il ragionamento della sua risposta con dir ch'egli assolutamente al prencipe di Elicona negava la primogenitura che chiedeva, perché più non poteva rimirar le orrende tragedie piene di fiere macchinazioni che tra fratelli si ordivano in quegli Stati dove viveva l'uso della primogenitura, mercé che gli esclusi dell'ereditadi paterne sorte alcuna di crudeltà e di perfidia non lasciavano intatta per correggere la brutta ingiustizia che era fatta loro; oltre che, ogni primogenitura fondandosi con spargimento grande di sangue, non gli dava l'animo di saper trovare forma alcuna di privilegio con clausole tanto strette e di tanta validità, ch'avessero forza di proibire che i soggetti esclusi dall'ereditadi, con un pugnale in mano, inofficioso non dicessero il testamento de' padri loro.

Todo el discurso de Apolo se dirige exclusivamente a subrayar lo que ocurrió también en Flandes: el surgimiento de nobles que se convirtieron en verdaderos “padres de la patria” y, por el contrario, para exaltar a quien, como el Duque de Alba, fue justamente galardonado con el máximo poder político, así como del alto mando militar.

### **R. III.21. Los perros de las Indias se han convertido en lobos.**

En el R. III.21 el Parnaso está parado, a la espera de nuevas de las Indias Occidentales<sup>60</sup>:

---

<sup>60</sup> Las Indias occidentales son un archipelago situado entre Florida y Venezuela e incluido entre el Mar Caribe, el Golfo de México y el Océano Atlántico. El término indicaba las islas descubiertas en 1492 por Cristóbal Colón, en su búsqueda de un rumbo occidental hacia las Indias. Después de los españoles, en el siglo XVII, las Indias Occidentales cayeron en manos de los ingleses, franceses y holandeses.

Por la mañana muy a tiempo toda suerte de literato corrió al palacio real para entender algo nuevo, y los Españoles fueron los primeros que con mucha ansiedad preguntaron, si en las Indias se había descubierto algún otro monte de Potosí<sup>61</sup> o nuevo Río de la Plata<sup>62</sup>, *ché voleano andar a seminarvi la santa parola di Dio*, e i Francesi faceano istanza di sapere se era stato trovato qualche Mondo Nuovo, per fornir, con far tanto potenti gli Spagnuoli, di mandar in ruina il vecchio [...].

Las expectativas están decepcionadas: Apollo, leída la correspondencia del correo procedente de Lisboa, «grandemente si contristò e, cintosi di una foltissima nube, con una pioggia di abbondantissime lacrime amaramente pianse: per la qual novità ognuno stimò che il corriere avesse portate nuove infelicissime». Los españoles habían esperado descubrir un nuevo Potosí, o un nuevo Río de la Plata. La casi contemporaneidad entra en el R.III.21. Los españoles desean “sembrar la palabra de Dios”, o sea depredar; Francia quiere saber cuál podría ser, por consiguiente, el escenario del Viejo Mundo. El modelo bíblico-cristiano se superpone al icono de este Febo profético. Mientras todos los literatos y virtuosos esperan, he aquí una voz cuaresmal, que invita a la penitencia absoluta del cuerpo y del corazón: «Digiunate, maceratevi, vestite di cilicio, aspergetevi di cenere, mangiate il pane con le lacrime, o voi che abitate la terra, e con le orazioni placate l’ira del grande Iddio e con il cuor contrito e con l’animo puro supplicatelo». ¿Qué novedades hay que expiar en el Viejo Mundo, como resultado de los descubrimientos del Nuevo? Los virtuosos imaginan, agotados, que las Indias Occidentales han sido afectadas por calamidades naturales: agua, fuego y gritando piden a Apolo, en el colmo del dolor y del susto, entre contrición, llanto y gritos desesperados, la naturaleza de tales males. Una segunda epifanía febica declara que los perros, traídos por los españoles a la Indias para proteger a las manadas de los lobos, han cambiado su naturaleza: «Allora dalla medesima real casa d’Apollo fu udita uscir la seconda voce, la quale fece sapere ad ognuno che i cani, che per guardar gli armenti dai lupi li Spagnuoli avevano traghettati nelle Indie, erano divenuti lupi tanto rapaci, che in divorar le pecore avanzavano la voracità e la crudeltà delle stesse tigri». La pregunta apasionada de los literatos es obvia:

Dopo avviso tanto infelice fu udito un pubblico pianto di tutti li letterati, amaramente dolendosi ognuno che, se i cani posti alla cura delle pecore divenivano lupi tanto rapaci, che divoravano gli armenti, a quali guardiani

---

<sup>61</sup> Potosí es una ciudad de Bolivia, a unos 4000 m.s.n.m., situada en una meseta delimitada del Cerro de Potosí, y en el centro de una rica zona minera (plata, oro, estaño, cobre, zinc ecc.). Fue fundada por los españoles en 1545, y pronto tuvo un importante desarrollo, del cual quedan algunas iglesias y palacios.

<sup>62</sup> Este lugar fue identificado por Juan Díaz de Solís, que se puso en búsqueda, en nombre de España (1515), de una vía marítima al sur de Brasil y hacia el Pacífico. El Río, conocido entonces como Río de Solís, fue rebautizado *San Cristóbal* por Magallanes (1520). Sebastiano Caboto, puesto a la cabeza de una tercera expedición, remontó el río y Paraná y Uruguay entre 1527 y 1529.

per l'avvenire i pastori doveano dar le pecore loro in custodia? E gli armenti rimanendo senza la sicura guardia dei cani, tanto fedeli ai pastori loro, come era possibile che nel mondo non fosse venuta meno la specie delle pecore, infelicissime sopra tutti gli altri animali, poiché doveano essere preda dei lupi nemici e dei cani amici?

¿Cómo actuar? Los literatos se preguntan como se podrán custodiar las manadas y como no se han extinguido ya, por la crueldad de los perros-lobos. Subvencionan los Flamencos, que reaniman a los virtuosos: existe una solución. El tema es siempre España, que envió a Flandes perros-lobos para vigilar a los rebaños flamencos. Los perros convertidos en lobos lo devorarían todo. Pero los Flamencos habían sabido defenderse:

Mentre le nazioni tutte di Parnaso per lo spavento grande che aveano cadevano quasi morte in terra, soli i Fiamenghi e gli altri popoli dei Paesi Bassi furono veduti intrepidi correr per Parnaso, animando ognuno a pigliar cuore e a non perdersi d'animo, dicendo che non si trovava sorte alcuna di calamità minacciata altrui, che con le risoluzioni grandi fatte dagli animi intrepidi felicemente non si potesse schivare; onde i Fiamenghi ad alta voce faceano saper ad ognuno, che anco nelle patrie loro i cani, che i pastori di Spagna aveano mandati in guardia della greggia fiamenga, erano divenuti lupi tanto rapaci, che con immanità ferina divoravano le pecore, e che avrebbono consumato tutto l'armento fiamengo, se con il risentimento di quella coraggiosa deliberazione, che era nota a tutto il mondo, non vi avessero provveduto; che però, quando nel mondo vecchio fussero succeduti quei mali, che Apollo avvisava esser succeduti nel Nuovo, sapesse ognuno che il vero rimedio da castigar i cani, che aveano il brutto vizio di mangiar le pecore, era dar loro della noce vomica fiamenga e farli crepare come meritavano.

De la «Noce Vomica» escribieron Valerio Caordo (1561) y el médico Jacobus Theodorus *Tabernaemontanus* (1522, Bad Bergzabern; † agosto 1590, Heidelberg). Boccalini no los menciona, pero podría referirse a ellos. *Tabernaemontanus* (nombre latinizado del topónimo Bad Bergzabern) es alias de Jakob Dietrich, botánico, médico y docente de medicina y botánica. Se considera, por muy pocas que sean las noticias sobre él, el padre de la botánica de área alemana. En 1549 era el médico de Felipe III de Nassau-Sarrebruck-Weilbrug; desde 1562 estudió en Heidelberg. En 1564 fue médico del obispo de Speyer, Marquard von Hattstein, y luego médico en la ciudad independiente de Worms. Las últimas décadas de la vida fue en Heidelberg, como médico personal del príncipe votante. Su obra más importante fue el *Neuwe Kreuterbuch* (1588), reimprimido en numerosas ediciones hasta el siglo XVIII.

La *Nux Vomica* se obtiene de la tintura de las semillas del fruto de la planta *Strychnos Nux vomica* o Nuez Vomica, primero secada y luego pulverizada y después diluida y dinamizada en solución hidroalcohólica. Las semillas contienen algunos alcaloides; en particular dos tienen la mayor concentración: la estricnina y la brucina, muy tóxicos y amargos; se trata de los dos principios farmacológicamente más activos. La estricnina tiene una acción de potente excitación del sistema nervioso central, y en el periférico es causa del bloqueo de terminaciones nerviosas particulares: cada estímulo se convierte en un espasmo. Las dosis de 1 mg/kg es mortal para los seres humanos: provoca bloqueo respiratorio o agotamiento físico. La estricnina se utiliza como pesticida para ratones y otros animales no deseados. Como bestias morirá quien, como Fuentes o el Duque de Alba, ha sembrado la muerte en nombre de España. Todo tiene remedio.

***Otras menciones de Flandes: R. III.81, R. III.84, R. III.87.***

En R.III.81, entre las razones que habrían llevado a Carlos V a retirarse en una ermita, El Menante de Parnaso especula que es el *Interim*:

Gran meraviglia ha dato a tutti i virtuosi di questa corte la risoluzione che è stata veduta fare ad un prencipe di tanto senno, sopra la quale gli ingegni specolativi hanno fatto vari discorsi, percioché alcuni hanno detto che egli si fosse ritirato in quell'eremo per farvi penitenza di quel diabolico Interim che concedé alla Germania, il quale conobbe che grandemente gli sconcertò tutta la potenza del suo imperio, perché, avendo servito d'infernal mantice che (ha) soffiato nel fuoco delle moderne eresie, ha suscitato quella immensa fiamma c'ha ridotti in cenere la maggior parte delli Stati che la casa d'Austria possiede in Germania. Ma i più insigni virtuosi di questa corte hanno tenuto molto ignorante questo giudizio, come quei che sanno che l'Interim, che pubblicò quel sagacissimo monarca alla Germania, così fu utile alla religion catolica, che gli eretici, come dannosissimo all'imposture loro, l'ebbero in tanto orrore che non vollero accettarlo.

Fechas de referencia de este período son 1531, año en que nació la poderosa Liga Protestante di Smalcalda, a la que los católicos supieron oponerse débilmente; la apertura del Concilio de Trento por voluntad del Papa Pablo III (1545), contrastada por Carlos V; la voluntad común, en breve, del Pontífice y del Emperador, de luchar contra las fuerzas protestantes, en el campo del Danubio (Donaufeldzug), terminó con la victoria de

Mühlberg (1547) y la captura de los líderes rebeldes. Pero la Santa Sede, intuyendo la naturaleza política de las intenciones de Carlos V, se apartó de la alianza con el Imperio; el Concilio, primero trasladado a Bolonia, para evitar interferencias imperiales, fue suspendido (1548). En este contexto, Carlos V dispuso el Interim, un acuerdo muy favorable para los protestantes, y que encontraría cumplimiento en la Paz de Augusta de 1555. Se trató, con toda evidencia, de una rendición al protestantismo ya extendida. El efecto fue evidente también sobre la Liga de Smalcalda, que volvió a su nuevo vigor. Carlos perdió la alianza con Mauricio de Sajonia, cerca ahora de Enrique II de Francia: después de una nueva guerra los franceses ocuparon los tres obispados loreneses Metz, Toul, Verdun (1552). Carlos apenas se salvó de la muerte y del cautiverio, huyendo de Innsbruck; mientras tanto moría Mauricio (1553). Carlos se retiró, efectivamente, a Bruselas de allí a poco tiempo, confiando al hermano Fernando Alemania: habría sido él quien promulgaría la Confesión de Augusta (1555), alcanzando, al menos por un tiempo, la paz religiosa. El juicio de Boccalni es muy claro sobre el Interim, totalmente inútil, incluso perjudicial para los herejes.

En III:84 Apolo pronuncia una importante requisitoria, admitiendo en Parnaso a Carlos di Borbón. En la verdad histórica Carlos, duque de Borbón (17 de febrero de 1490 -5 de mayo de 1527)<sup>63</sup> era el segundo hijo de Gilberto de Borbón, conde de Montpensier y delfín de Alvernia, y de Chiara Gonzaga, hija de Federico Gonzaga, marqués de Mantua. El duque no fue un ministro integro y fiel, por haber traicionado a su patria, Francia, en favor de España.

El importante personaje se sitúa en la historia italiana de principios del siglo XVI, al lado del rey Luis XII: en 1507, en la expedición contra Génova; en Agnadello, contra los venecianos (1509); contra los ingleses, desembarcados en Guienna (1512); en Borgoña, para apoyarla contra los suizos (1513-1514). Francisco I lo nombró condestable de Francia: luchó en Milán, en Marignano y asedió el castillo de Milán; fue teniente general en Italia después de la salida de Francisco I (8 de enero de 1516), apoyando el ataque, aunque breve, del emperador Maximiliano. Pero cuando Carlos de Borbón regresó a Francia, se abrió una fractura con el rey: Francisco I, en la guerra de Picardía (1521) contra Carlos V, le privó del mando de la vanguardia, vinculado al encargo de condesstable, para dárselo al duque de Alençon. A pesar de esta grave injusticia, Carlos continuó sirviendo: se apoderó de Bouchainy Hédin: también en R. III.84 el Duque defiende su incondicional fidelidad, a pesar de las pruebas a las que fue sometida. Ciertamente es que el dominio del Duque era inmenso: ya de doce años, muerto su padre, se convirtió en jefe de la rama cadete de la familia Borbón, los Borbone Montpensier. La boda (10 de mayo de 1505) con su prima Susana, hija de Pedro duque de Borbón y de Ana de Francia, lo

---

<sup>63</sup> Cfr. F. CHABOD, *Carlo duca di Borbone, connestabile di Francia*, en *Enciclopedia Italiana* (1930) [[https://www.treccani.it/enciclopedia/borbone-carlo-duca-di-connestabile-di-francia\\_%28Enciclopedia-Italiana%29/](https://www.treccani.it/enciclopedia/borbone-carlo-duca-di-connestabile-di-francia_%28Enciclopedia-Italiana%29/)].

hizo señor de los ducados de Borbón, de Alvernia, de Châtellerault, de los condados de Montpensier, de Forez, de La Marche, de Gien, de Clermont, de Beauvaisis y muchas otras señorías menores. El suyo era, en definitiva, un reino en el Reino de Francia: esta es la razón más probatoria de la adhesión de Francisco I hacia él. Las cosas se agravaron el 28 de abril de 1521, cuando, muerta su mujer, aun siendo heredero universal (testamento de 1519), Francisco I exigió que entraran en posesión de la Corona, por derecho de devolución, los bienes de la propiedad, procedentes desde su origen de la propiedad de la corona. Luego se añadió (y Boccalini alude) al hecho de que la madre del rey, Luisa de Saboya, reclamó los bienes transmisibles a las mujeres, y, aparentemente, le puso los ojos encima para que se casara con ella, pero en balde.

En realidad, Carlos deseaba ser un jefe de Estado de poder cada vez más amplio, contrastando el análogo proyecto centralizador de Francisco I, que dio comienzo a un juicio en su contra (enero de 1552) ante el Parlamento de París y, sin ni siquiera esperar la sentencia, acto seguido confiscó los bienes de la difunta Susana. El R.III.84 pone en escena un verdadero proceso, y menciona lo que sucedió después de manera muy general.

Carlos de Borbón, ya en relación con Carlos V desde 1519 para la restitución del ducado de Sessa, en el sur de Italia (Carlos VIII se lo había concedido a su padre Gilberto), después de estos hechos llegó a un acuerdo (18 de julio de 1523): lucharía contra Francisco I; los ejércitos anglo-españoles al mismo tiempo habrían atacado e invadido Francia; después se casaría con la reina Eleonor o con la infanta Catalina. Entre el 6 y el 7 de septiembre, el condestable firmó un acuerdo similar con Enrique VIII de Inglaterra: Sin embargo, casi un año después, tuvo que reconocer sus derechos a la corona de Francia. Al final del R. III.84 los reyes franceses se resienten con Carlos de Borbon. En efecto, después de conocer la traición, Francisco I (Moulins, 17 de agosto) pidió explicaciones al condestable, no sin proponerle compartir el mando del ejército de Italia. Carlos, sin embargo, huyó a España, luego al Franco Condado; Francisco I intentó, ofreciéndole la restitución de los bienes, detenerlo, en vano: Carlos permaneció en Italia, en el norte, junto con el ejército español, con el nombramiento, por Carlos V, como general y lugarteniente general del Imperio (enero 1524). Diferentes los acontecimientos que vieron el choque entre Francia y España, hasta que se llegó, el 25 de febrero de 1525, a la batalla de Pavia, que vio la derrota de Francia y el encarcamiento de Francisco I: Carlos de Borbón habría querido invadir Francia y el Delfinado, pero mientras tanto comenzaron las negociaciones de paz ese mismo octubre. Por lo tanto, Carlos habría recuperado sus dominios (tratado de 14 de enero de 1526), renunciando a la boda con la reina Eleonora y el Ducado de Milán.

A tal punto empezaron sus actos más llamativos: el regreso a Italia, como capitán del imperio; la toma del castillo de Milán (25 de julio), defendiendo la ciudad del ataque del duque de Urbino, y donde permaneció hasta el 2 de enero de 1527, luego dirigiéndose a San Juan (entre Bolonia y Ferrara).

El papa Clemente VII había establecido una tregua con los ministros que representaban al emperador Carlos V (30 de marzo). Ignorando estos acuerdos, el condestable Carlos de Borbón dirigió un ejército no pagado, listo para el saqueo, violento, hacia Italia central. Llegó a val d'Arno, pero Florencia estaba bien protegida; fue en territorio de Senese, en Viterbese; el 5 de mayo estaba delante de Roma, en la parte de Monte Mario. Ni Clemente VII había imaginado lo que iba a suceder. Roma no estaba preparada. El 6 de mayo se habría producido el asalto. Pero mientras intentaba escalar los muros, el Borbón fue mal herido por un tiro de arcabuz: el Cellini se atribuyó, con poca veracidad, el mérito. Murió.

No se puede decir que Carlos de Borbón no hubiera actuado con sabio cálculo y sin perspicacia y medida, en muchos momentos de su acción político-militar. Apolo admite también esto, aludiendo también a la negación matrimonial respecto a la madre del rey Francisco, pero lo absuelve:

*e perciocché conobbe Sua Maestà che i re franzesi si erano gravemente commossi per quelle parole, a fine di quietarli disse loro che egli sapeva benissimo che Carlo dovea più tosto con la modestia e con l'ossequio mantenersi con la madre del re Francesco, che precipitare in quella risoluzione per non sapere tollerare: ma che tra tanti esempi de' conti di San Polo, di Gaspari Colignì, di conti di Egmonte e d'Orno, e d'altri che imparano alle nobiltà de' regni l'esser perpetuamente fedele, egli voleva in Parnaso quello di Borbone, essendo bene che un prencipe, il quale nelle sue violenze non mostra di temere Iddio, abbia qualche paura degli uomini risoluti, acciò si freni nel suo male oprare.*

Carlos de Borbón fue filoespañol: detalle no irrelevante para este Apolo lejos de ser imparcial. La razón de su acogida en Parnaso, más oficialmente, se basa en el paralelo implícito incluso con los casos de Flandes.

Apolo nombra los condes «di Egmonte e d'Orno» en negativo, llegando legitimar, contra ellos, la aplicación feroz del justicialismo del duque de Alba. Esto no puede afectar a quien, como Carlos de Borbón, a pesar de haber incurrido en traición a su soberano (¡Sí, de verdad!), puede servir de ejemplo a los príncipes para que no excedan con sus medidas. Ninguna valoración política, ni en un sentido, ni en otro. El soberano de Parnaso, como es su costumbre, ignora incluso la mistificante autodefensa que acaba de pronunciar el acusado (que reivindica una falsa fidelidad casi a ultranza al propio rey) al exonerarlo por una razón de pura utilidad: le sirve como advertencia a los príncipes. Le sirve. Y mientras tanto, da un latigazo, siempre como es su costumbre, a los jefes de las revueltas, especialmente Coligny en Francia y los dos rebeldes flamencos (en realidad no

traidores de Felipe II) casi para subrayar que luego, en cada regla, siempre está la excepción. Dictada por el interés. La verdad erige una paradoja.

En III.87 Boccalini alude probablemente a la Señoría medicea como a «quel serpe in seno», que la Monarquía española pretendía utilizar contra «alcuni principati italiani». Pero la serpiente mordió a España, causándole «quel disgusto che sentono quei che ricevono da uno quel male che apparecchiano contro altri: molto maggior disgusto di quello che hanno dato non solo i Francesi, naturali nemici di lei, ma gli stessi Olandesi e Zelandesi». Lo que ocurrió en Flandes no es más que pagar a España con la misma moneda. Haz a los demás el mal que piensas que te podrían hacer a ti. Perfecto vuelco evangélico, España ahorra golpes solo para ajustarlos mejor, en Flandes, como en Italia: «Ha avuto in animo dargli nel capo e vendicarsi, ma, dubitando di maggior morsicature, non l'ha fatto, ma riserba a farlo a miglior occasione».



## **Sezione 2**

### **RITRATTO DEL DUCA DI ALBA E QUADRO BELLICO NELLE FIANDRE**

## Capitolo I. Guida alla lettura

### *Il Duca di Alba nei Ragguagli di Boccalini*

Il ritratto del Duca di Alba presente nei *Ragguagli* di Boccalini prende in esame soprattutto alcuni aspetti. *In primis* l'illustre personaggio è inserito nel contesto del suo governo nelle Fiandre, piuttosto che in altre esperienze. Ciò dipende senza dubbio dalla rilevanza di tale incarico nella biografia di Alba, come dal peso storico assoluto rivestito dalla sua azione militare e politica nei Paesi Bassi. Ma la scelta di Boccalini, che legge con l'occhio della satira, deve focalizzare un punto di vista che appare esclusivo e con caratteri tipici.

Dei sette *Ragguagli* dedicati a Fernando Álvarez de Toledo III Duca di Alba, quasi tutti – II.44, II.51, II.96, III.76 (seppure forse non boccaliniano) – si riferiscono all'esecuzione dei principi di Egmont e di Horn. In secondo luogo, e non meno rilevante, la figura del *Gran Duque* è posta in rapporto al tema delle forme del principato, in particolare di quello elettivo.

Nella finzione parnassica il Duca di Alba è chiamato a governare la repubblica degli Achei (R. II.26), con evidente antifrasi, poiché Atene, sua capitale, è il simbolo universale della sapienza greca e della nascita di un diritto moderno. La riflessione del Lauretano riguarda la degenerazione del governo democratico in olocrazia, in sedizione, in caos. Tale stato legittima la presenza di un governatore,

che molto somiglia, solo nelle idee, all'identità positiva del *týrannos*-“mediatore” di conflitti sociali di ellenica memoria. Nei fatti e nel tempo, invece, la tirannide, nel mondo greco e soprattutto della Magna Grecia, finì per assumere spesso i caratteri dell'assoluto arbitrio e della crudeltà. I due piani, l'ideale e un reale divenuto gradualmente negativo già nell'antichità, sono presenti quale *fil rouge* dei *Ragguagli* che vedono l'Alba protagonista. Il suo incarico è richiesto dalle circostanze eccezionali in cui versano le Fiandre (replicate in qualche modo nello stato degli Achei boccaliniano).

In cosa consisterà tale compito lo suggerisce il medesimo R. II.26, che sottolinea, nella figura di Anne Memoransi, le remore all'attuazione delle riforme in un principato elettivo, paragonabile ad una casa presa a pigione. Il Duca di Alba è scelto perché sembra invece avere il coraggio di progettarle e attuarle, sebbene «uomo nel rigore della giustizia inesorabile, nonché severo, come chiaramente ad ognuno egli si era mostrato nel governo di Fiandra». Apollo ratifica così il già avvenuto e stabilisce che il Parnaso possa assomigliare ai Paesi Bassi. È pur vero che di Filippo II si afferma che volle in fondo, spedendo l'Alba nelle Fiandre, togliere di mezzo uno scomodo ministro.

Nel R. II.44 il tema del principato elettivo è ripreso nell'analisi dei caratteri che debba avere un governatore ideale: severo, accorto, vigile; e in quella dei tratti negativi dei suoi avversari (nel caso di Alba, Egmont e Horn): «facoltosi, liberali, manierosi, ambiziosi» fino alla corruzione demagogica, ma anche «sitibondi della dominazione» e «per tai cose svisceratamente amati dal popolo». Eccettuato l'aspetto “demagogico”, imputato ai due principi fiamminghi, il ritratto potrebbe almeno in parte coincidere con quello del Duca, loro rivale. La compiacenza della «plebe sediziosa» precipita – questo l'assunto – uno Stato nella tirannide (di Egmont e Horn). Il problema di Apollo (*alias* Filippo II) non è la decisione in sé di giustiziare i due capi della sedizione. La questione non è morale (è giusto invece, asserisce Apollo, eliminare un pericolo per lo stato), ma di natura politica: la *reputazione* internazionale, l'eco che effettivamente una tale azione, compiuta in segreto e non come pubblico monito, ha comportato. È noto però, che l'esecuzione in sé fu invece una macchia sulla Spagna a livello europeo, non la sua segretezza. Il Febo di Boccalini è tuttavia molto attento... all'etichetta”.

Emerge, ancora nel R. II.44, l'altro tema riferito ad Alba e alle Fiandre: il ruolo del popolo, che è necessario rendere inoffensivo. Il Duca ha attuato la soluzione del togliere di mezzo i suoi capi senza scatenare le ire funeste della plebe; soluzione, osserva Apollo, perfino antimachiavelliana, perché

lontana da ogni convenienza politica. «*El Gran Duque*» sottolinea allora una verità anche storica: egli è un governatore, un efficiente esecutore della volontà del Re, costi quel che costi. La cattiva fama investirà lui (del tutto “impopolare”), ma purtroppo soprattutto il Sovrano di Spagna. A ciascuno il suo: non solo per fedeltà ideale al mandato si è regolato così, ma anche per interesse. Bisogna tenere a mente i due aspetti dell’interesse, e, per contro, dell’antimachiavellismo, su cui si tornerà tra breve. I due fili del R. II.44 sono ripresi nel R. II.51, e sviluppati nella riflessione relativa ai conflitti tra il sovrano e i nobili, nonché nel *leitmotiv* della necessità della discordia tra classi sociali, in particolare tra nobiltà e popolo, per evitarne l’unione in funzione antimonarchica. Il R. II.51 mette poi in luce, ancora, il *vademecum* del principe, come già detto, nei termini sostanziali del soppesare le circostanze e dell’agire con prudenza, evitando una crudeltà senza senno. Alba ha commesso errori di valutazione e ha ceduto all’ambizione, prendendo decisioni anche pericolose e contrastanti in parte con quelle di Filippo II.

Sull’ambizione del Duca torna il R. II.96, in cui l’accusato rivendica la propria fedeltà e senso di abnegazione nei confronti di Filippo II; il sentirsi però scavalcato, nei suoi incarichi di natura politica, da donne (Margherita di Parma) e ministri (Ruy Gomez de Silva); Alba si scusa poi per la durezza mostrata in Fiandra. Apollo, in questa situazione, difende il Duca. Nell’orizzonte dell’*interesse* ultimo del sovrano “querelante”, il Re del Parnaso, opponendosi a Filippo II, dichiara che «*el Gran Duque*» ha agito bene, garantendo la saldezza del dominio al suo re. Nel Regno di Febo il Duca di Alba è pertanto salvato, legittimando il dio (come del resto fece anche Filippo II) l’unità tra il potere militare e quello politico. Apollo cita quindi, *ad exemplum* unitario tra i due poteri, la figura del visir dell’impero degli Ottomani, alludendo all’incarico del *Gran Duque*, ma anche indicando una specularità politica tra i due imperi protagonisti della storia europea e mondiale. Boccacini offre al lettore sempre la possibilità di un doppio sguardo, sulle vicende di ogni protagonista dei *Ragguagli*, come sul volgersi del mondo. Nel caso dei *Ragguagli* dedicati alle Fiandre e al Duca di Alba tale continuo riverbero di piani è particolarmente evidente. Giunto alla *Terza Centuria*, *La Pietra del paragone politico*, Boccacini pone la questione su un piano più profondo, metastorico, rilanciando ancora la necessità di un giusto *focus* sulla figura di Fernando Álvarez de Toledo. Chi è davvero il Duca di Alba?

Potremmo dire che il R. III.14 riconsidera il problema di una sua definizione identitaria, riproposta attraverso la lente di Luigi Guicciardini, storiografo delle cose di Fiandra. Guicciardini poté entrare nel merito, probabilmente, di alcune delle riforme di Alba, come quella delle imposte, su cui lo studioso “cronista” aveva espresso riserve. Il R. III.14 si chiude nell’elogio implicito della mistificazione: meglio non dire il vero, insabbiandolo, e salvare sempre le apparenze: la rinuncia alla verità intellettuale è ciò che chiede questo perverso Sovrano di Parnaso.

Quasi a conferma, l’identità del *Gran Duque* appare infine nel “fotogramma negativo”, rappresentato, nel R. III.76, dal Duca di Agamonte, che si querela inutilmente con Apollo per i maltrattamenti subiti da Alba: Apollo rovescia su di lui accuse (sfacciato, temerario, insaziabile, etc.) che sarebbero proprie del Governatore spagnolo. Un po’ come quando, nel R. III.31, il Principe d’Oranges subisce un’amputazione paradossale di una parte degli arti inferiori, purché possa indossare le *calzette*, più corte. È il contrappasso per chi, come lui, ha anteposto, aristotelicamente, le “*accidentali*” calzette (*idest* la guerra per motivi politici) alla *sostanza* della lunghezza delle gambe (ovvero il credo religioso). Il ragionamento fila, ma si tratta di un febico *bluff*. In realtà il credo religioso fu per entrambi i contendenti – la Corona di Spagna e i Paesi Bassi – inscindibile da un più forte *interesse* politico: come una coperta troppo corta, tirata da una parte e dall’altra, in relazione alle esigenze del momento. Di fronte a questo dominio, l’unica “realtà effettuale”, non può darsi né verità, né giustizia. Luce buia, su cui occorrerà che la critica storica continui ad indagare.

### ***Fernando Álvarez de Toledo III Duca di Alba: un’identità controversa***

Come appare allora oggi, all’occhio della storia, «*El Gran Duque?*»

All’illustre personaggio è stato dedicato nel 2007 un Congresso nel V Centenario dalla nascita<sup>64</sup>. Reca il titolo *El III Duque de Alba delante la historia* la conferenza inaugurale di Luis Miguel Enciso Recio<sup>65</sup>. La domanda sull’identità del Duca di Alba non è banale, considerando che Fernando Álvarez de Toledo, noto ai contemporanei di Spagna come «*el Gran Duque*», o, con le parole di Garcilaso de la Vega, «*el gran Fernando*», è stato oggetto di letture storiografiche molto diverse, perfino opposte, nel segno dell’eccessiva riprensione o esaltazione, talvolta, invece, assegnandogli la sua giusta luce.

---

<sup>64</sup> G. DEL SER QUIJANO (Coordinador), *Congreso V Centenario del nacimiento del III Duque de Alba Fernando Álvarez de Toled.* [Actas, Piedrahíta, El Barco de Ávila y Alba de Tormes (22 a 26 de octubre de 2007)], Excma. Disputación Provincial de Ávila. Institución Gran Duque de Alba – Excma. Disputación Provincial de Salamanca, 2008 [di qui: ALBA 2008].

<sup>65</sup> L. M. ENCISO RECIO, *El III Duque de Alba ante la historia*, in [ENCISO RECIO 2008, in ALBA 2008, pp. 31-86].

Innanzitutto Fernando Álvarez de Toledo fu un nobile, inserito in un'importante storia familiare, legata alla Corona di Spagna; il più grande soldato della sua generazione, secondo i suoi biografi, richiamati da Enciso Recio<sup>66</sup>, ovvero William S. Maltby<sup>67</sup> e Manuel Fernández Álvarez<sup>68</sup>. Le sue idee relative alla guerra non furono forse “romantiche”, attrattive, ma fortemente legate alla realtà e foriere di rilevanti esiti, data anche la sua intelligenza di tipo pratico e la «*personalidad saturnina*»<sup>69</sup>, che lo tenevano lontano da un approccio di tipo eminentemente teorico. Era ad esempio abile, in battaglia, ad individuare le diverse situazioni, trovando soluzioni con grande sagacia, valore, e perizia tecnica, nella particolare attenzione, più che alla gloria personale, al preservare le buone condizioni delle proprie truppe. Il Duca di Alba fu anche un uomo di Stato, diplomatico, consigliere e «*public servant*» del Re<sup>70</sup>. Il suo giudizio era saggio, poiché era capace di discernere chiaramente i reali fini di una politica esteriore; sapeva mostrarsi flessibile se lo riteneva necessario, e generalmente era paziente e cauto, sebbene non mancassero talvolta sue reazioni piuttosto forti, finanche smodate<sup>71</sup>. La sua capacità di riflessione poté apparire invece, dal punto di vista strettamente militare, contraddittoria: talvolta sembrò temerario o, all'opposto, troppo indeciso, perfino timoroso; lo guidò tuttavia sempre un criterio profondo e ampio. Seppe essere indipendente dalle opinioni altrui, salvo non influenzassero il Re; Alba fu costantemente ben informato ed eloquente.

Per quanto riguarda l'ambito etico, così sottolineato da Boccalini nei suoi *Ragguagli*, l'Alba ebbe una personalità di rilievo, quanto particolare. Una vita senza dubbio esemplare, austera: «*Humano, muchas veces demaciado humano*», «*el Gran Duque*» è divenuto spesso un simbolo, perdendo la propria identità di uomo<sup>72</sup>. Così il Duca di Alba ha rappresentato per alcuni studiosi come «un compendio de virtudes: devoto, espartano, valeroso, prudente y, ante todo, leal, no sólo a su Iglesia y a su rey, sino a los duros valores de “santos de piedras” que engendró el Siglo de Oro»<sup>73</sup>. Ricorda Enciso, sulle orme di Álvarez, la fede del Duca, di cui sono testimonianza il Testamento e le

---

<sup>66</sup> Ivi, p. 31.

<sup>67</sup> M. FERNÁNDEZ ÁLVAREZ, *El Duque de Hierro*, Madrid 2007 [ENCISO RECIO 2008, in ALBA 2008, p. 31], il cui contributo ricorre alle importanti fonti dell'*Epistolario del III Duque de Alba*, pubblicato da Jacopo Fitz-James Stuart y Falcó [XVII Duca di Alba, di cui si è inteso quindi riportare per intero il nome], Madrid, 1952, e della *Colección de documentos inéditos para la Historia de España*, Madrid, 1842-1895, voll. IV, VII, VIII, XXXVII, XXXVIII, LXXV [FERNÁNDEZ ÁLVAREZ 2007].

<sup>68</sup> W. S. MALTBY, *El Gran Duque de Alba. Un siglo de España y de Europa, 1507-1582*, Madrid, 1985 [MALTBY 1985].

<sup>69</sup> Ivi, pp. 369-370.

<sup>70</sup> J. FITZ-JAMES STUART Y FALCO, *The Great Duke of Alba as a public servant*, London-New York, 1947.

<sup>71</sup> Di qui: ENCISO RECIO 2008, in ALBA 2008, p. 32.

<sup>72</sup> *Ibidem*, p. 32.

<sup>73</sup> Cfr. *Ibidem*, p. 32, che cita MALTBY 1985, pp. 409-412.

confessioni a fray Luis de Granada: «“Y porque algunos le tenían por demaciado entero en la ejecución de la justicia, me certificó muy de verdad” escribió fray Luis a la esposa del Duque, “que no le removía la conciencia de haber en toda su vida derramado una sola gota de sangre contra su conciencia, y que cuantos degolló en Flandes era por ser herejes y rebeldes<sup>74</sup>”». Affermazioni su cui certo si farà tra breve opportuna riflessione. Molto di frequente, nella sua epoca, come in quelle successive, il Duca di Alba è stato valutato spesso per la sua esperienza nei Paesi Bassi: un uomo che si mostrò «un compendio de intolerancia, crueldad y áspero fanatismo<sup>75</sup>». Se tale prospettiva rischia di essere parziale, un aspetto importante è tuttavia la diversa considerazione e percezione di un comportamento pur efferato, in una sensibilità di matrice cristiana: «Murió creyendo en la rectitud de su causa y en la fundamental solidez de su política, y es posible que no se equivocara. La convicción tiene un precio, y este precio es el sufrimiento humano, ¿mas es posible ser creyente y ser, no ostante, tolerante? Alba no lo creía, y estaba dispuesto a aceptar las consecuencias de su certidumbre<sup>76</sup>». L'essere credente non poteva avvicinarsi in lui alla tolleranza nei confronti di diversità confessionali. Lo schema che orientò la sua missione nelle Fiandre, con pieni poteri fu «*el castigo seguido por la misericordia*<sup>77</sup>». Tale la sua condotta, il duo *ethos*.

Quali erano, invece, il suo aspetto esteriore e la sua indole? Ci aiuta Enciso Recio<sup>78</sup>. Fernando Álvarez de Toledo era alto, delicato, con narici prominenti; focoso, finanche collerico<sup>79</sup>, ma al contempo capace di autocontrollo, sobrietà di costumi, sincerità, talvolta riservatezza e prudenza, però gusto dell'azione. Fu di sincera devozione religiosa, fin da bambino. Da grande cercò di conciliarla con la necessaria prudenza e convenienza, con le esigenze di una vita nel mondo storico-politico, senza che la sua esistenza fosse piegata da sregolatezze o frivolezze, da frequentazioni poco opportune. Era piuttosto inclinato, invece, alla *soledad*, ad una tendenza introspettiva dettata, probabilmente da «*la ascética cristiana*» da un «*exclusivismo aristocrático*». Se don Fernando ebbe tali doti, fu tuttavia anche autoritario, «*afin solo a los afines*», polemico, astuto: tratti caratteriali innati, ma anche orientati dalla sua estrazione sociale e formazione, di cui si dirà qualcosa.

---

<sup>74</sup> Cfr. *Ibidem*, p. 32, che cita MALTBY 1985, p. 412.

<sup>75</sup> Ivi, pp. 409-411.

<sup>76</sup> Ivi, pp. 369-370.

<sup>77</sup> H. DE SCHEPPER, *Justicia, gracia y policia an Flandes bajo el duque de Alba (1567-1573)*, in ALBA 2008, p. 461. [di qui: SCHEPPER 2008].

<sup>78</sup> Di qui: ENCISO RECIO 2008, in ALBA 2008, pp. 33-34.

<sup>79</sup> A. OSSORIO, *Vida y hazañas de don Fernando Alvarez de Toledo, Duque de Alba*, Madrid, ed. J. Lopez de Toro, 1945, p. 20-26; 38 (cfr. ENCISO RECIO 2008, in ALBA 2008, pp. 33-34).

### ***La formazione e la giovinezza***

La casa di Alba deve il suo splendore a García de Toledo II Conte di Alba de Tormes e I Duca di Alba e, soprattutto, a suo figlio, Fadrique Álvarez de Toledo II Duca di Alba, uomo vicino a Ferdinando il Cattolico. Nato da don García Álvarez de Toledo, figlio di Fadrique, e da doña Beatrice di Pimentel, il III Duca di Alba restò a soli tre anni orfano di padre, e fu educato dal nonno agli ideali bellici e di crociata: il bimbo si mostrò molto interessato all'arte militare; a soli sei anni poté assistere alla presa di Navarra. Non mancò una scrupolosa formazione intellettuale, secondo il canone del Rinascimento, guidata da Bernardo Gentile, monaco benedettino di Messina, cui seguirono il latinista Severo, Juan Ginés de Sepúlveda e Benito Arias Montano. Juan Boscán lo orientò al cosmopolitismo, alla formazione umanistica, consentanea ad un uomo di Corte. L'indole di Fernando non era portata, però, per la speculazione, e lontana dal paradigma culturale di Erasmo. Era invece fortemente vicino al sentire del “*castellanismo*”; dominava varie lingue: il latino, il francese, l'italiano e, in minor grado, il tedesco. Arricchirono i suoi interessi e giorni personalità come Garcilaso de la Vega e Alonso de Palencia. Imprescindibile, nella sua crescita, il nonno, che seppe trasfondere nel nipote criteri di saggezza e senso di responsabilità in ogni ambito, umano e di gestione pratica della vita.

### ***Una vita personale e familiare regolare***

Il giovane Fernando ebbe davvero, a parte poche avventure galanti, delle quali una gli diede un figlio illegittimo, una vita molto regolare. Sposò la cugina María Enríquez il 27 aprile 1529: nozze endogamiche, tipiche della nobiltà castigliana, ma unione sincera e di amore, con una donna molto capace di affrontare anche le lunghe assenze del marito<sup>80</sup>. Dalla coppia nacquero quattro figli: solo Fadrique raggiunse la notorietà, ma perse la vita in modo tragico. Un cambiamento importante si verificò nel settembre 1531 quando, morto il nonno don Fadrique, don Fernando divenne Duca di Alba e di Huéscar, marchese di Coria, e conte di Salvatierra, ricevendo in eredità ogni proprietà e rendita del suo avo. Da allora le sue vicende si unirono a quelle della Corona di Spagna, in particolare nelle persone di Carlo V e di Filippo II. Tralasciando, di necessità, ulteriori dati storico-biografici<sup>81</sup>,

---

<sup>80</sup> Di qui: Ivi, p. 34.

<sup>81</sup> Rinvio ancora al saggio di Enciso Recio [ENCISO RECIO 2008, in ALBA 2008], con ampia bibliografia, e ad altri contributi, di volta in volta segnalati.



si tenterà piuttosto di dar conto di una fase specifica dell'epoca di Filippo II, quali le vicende dei Paesi Bassi e delle Fiandre, oggetto del presente capitolo. Alba ne fu protagonista indiscusso.

### ***La Spagna e la questione delle Fiandre agli albori***

Qual era esattamente la situazione dei Paesi Bassi nel XVI secolo? Werner Thomas e Eddy Stols ne hanno ricostruito, in un articolato contributo, la fisionomia storico-politica a partire dal XV secolo, dall'epoca di Carlo il Temerario, fino all'età dominata da Carlo V e poi da Filippo II, e oltre, dimostrando l'esistenza di un'ottica storiografica piuttosto orientata<sup>82</sup>.

Boccalini nomina a ragione Carlo il Temerario e gli altri duchi di Borgogna, sotto i quali, per dirla con Thomas e Stols, «las provincias neederlandesas parecían transformarse desde una unión personal en una confederación»; il processo di unificazione avvenne soprattutto a livello delle istituzioni, come consigli e tribunali centrali<sup>83</sup>. Se è vero che il 5 gennaio 1477, con la sua morte, fallì il sogno di Carlo il Temerario di ristabilire l'impero di Lotario, di unire Borgogna e Fiandre conquistando la Lorena, perfino di cingere la Corona Reale, sotto il suo dominio si era attuata una politica centralizzatrice, che non trovò particolare resistenza locale, forse per la prospera situazione economica dei Paesi Bassi. Ma alla sua morte gli Stati Generali cercarono di annullare tale impostazione centralizzatrice, forzando Maria di Borgogna ad accettare le condizioni del Gran Privilegio. Complesse, come noto, le vicende relative al regno di Massimiliano I d'Austria, sposo di Maria di Borgogna, figlia di Carlo il Temerario; dell'imporsi sulla scena di Ferdinando di Aragona e di Isabella di Castiglia nella loro difficile affermazione come Sovrani di Spagna e Re Cattolici; del trattato di Senlis e della pace di Barcellona (entrambi nel 1493), per frenare le pretese francesi sulla Borgogna, la Sardegna e il Rossiglione. Avrebbero poi avuto forte rilievo storico le alleanze matrimoniali più illustri: Filippo I il Bello (figlio di Massimiliano I e di Maria di Borgogna) sposò Giovanna la Pazza (figlia dei Re

---

<sup>82</sup> THOMAS – STOLS, in *Encuentros en Flandes* 2000, pp. 1-73.

<sup>83</sup> *Ivi*, p. 2.

Cattolici Ferdinando di Aragona e Isabella di Castiglia), da cui sarebbe nato Carlo V; Margherita d'Asburgo o d'Austria (sorella di Filippo I il Bello e poi Reggente dei Paesi Bassi), si sarebbe unita a Giovanni di Spagna (figlio dei Re Cattolici). Influiro, nell'ottica della Corona di Spagna, alcuni "movimenti" pericolosi, quali la tendenza alla neutralità di Filippo I il Bello, Conte delle Fiandre e dell'Artois, rispetto alla Francia e all'Inghilterra. Si pensi, ad esempio al "*Magnus Intercursus*", trattato commerciale stretto dal Conte delle Fiandre con l'Inghilterra nel 1496; al complesso rapporto, quindi, di Filippo I con il padre, ma anche con i Re Cattolici, che non gradivano la sua "propensione" francese. Molti i rivolgimenti successivi, sintetizzabili nello scontro tra Filippo I e i Re Cattolici (poi il solo Ferdinando di Aragona, vedovo dal novembre 1503), appoggiati anche dalla casa di Alba. Un capitolo a parte rappresentò, nella vita dei Paesi Bassi, l'impiantarsi dell'Inquisizione, soprattutto con Lucero e Diego de Deza, sostenuti dalla Corona di Spagna, indagata nei suoi abusi da Filippo I, che destituì il Deza. Si giungerà poi a Carlo V e Filippo II, e al loro peculiare rapporto con la Riforma, di cui si dirà. Nell'epoca compresa tra il 1504 e il 1714 i Paesi Bassi meridionali erano parte dell'Impero di Spagna; la memoria collettiva che il popolo belga ha di tale fase storica è negativa, poiché anche legata ad un suo peculiare periodo, quello dell'intollerante e rigoroso Filippo II, del crudele Duca di Alba, della rovina economica di Amburgo e, appunto, dell'agire dell'Inquisizione. Quelli accennati sono gli eventi, per così dire, focali e politici più noti, la cui realtà è purtroppo indubitabile. E tuttavia non ci si può limitare ad uno sguardo strettamente "evenemenziale". Evidente, ad esempio, come almeno una buona parte della storiografia belga si sia interessata spesso soprattutto alla ribellione dei Paesi Bassi e, molto meno, allo studio del processo di integrazione tra tali Stati e l'Impero di Spagna, nelle età precedenti e successive a tale epoca: le loro relazioni, fin dal Medioevo, offrirono «*algo más que sangre y lagrimas*<sup>84</sup>». Il quadro fu molto più complesso: la storiografia attuale concepisce questa area nell'ambito delle «*relaciones entre los diversos territorios ritmados por el poder español*»; in essa «*confluyeron, de forma no siempre clara, la acción política territorial o local, la derivada de las relaciones en el seno de la Monarquía y la conectada con el intrincado tablero de "las relaciones internacionales"*<sup>85</sup>».

### ***Carlo V e le "Flandes"***

---

<sup>84</sup> Ivi, p. 1.

<sup>85</sup> Ivi, p. 60.

Considerando, tuttavia, le inferenze dei *Ragguagli* boccaliniani, siamo rivolti al medesimo fotogramma, che riproduce anzitutto la situazione delle Fiandre all'epoca di Carlo V e di Filippo II. La politica matrimoniale dei Re Cattolici e dell'imperatore Massimiliano d'Austria, come si è detto, era giunta alle nozze di Giovanna di Castiglia con Filippo di Borgogna nel 1496<sup>86</sup>. Il loro figlio Carlo, nato nel 1500 a Gand, aveva ereditato dal padre il patrimonio borgognone, che includeva i Paesi Bassi; da parte del nonno paterno ebbe invece i domini patrimoniali degli Asburgo e il Ducato di Milano; dalla madre ricevette la Castiglia, i territori americani e alcune piazzeforti in Africa; dal nonno materno Fernando acquisì infine l'Aragona, Napoli, la Sardegna, la Sicilia. A tale già vasto impero Carlo V aggiunse, nel 1548, l'unione delle regioni che formavano i Paesi Bassi, denominati dagli Spagnoli "*Flandes*" o "*las XVII Provincias*". Nel 1549, con la *Prammatica Sanzione*, firmata da tutte le regioni, si stabilì che, alla morte dell'Imperatore, tali territori avrebbero continuato ad obbedire al medesimo Sovrano e alle stesse leggi<sup>87</sup>. La situazione di quest'area non era pertanto del tutto tranquilla nel 1559, ma nemmeno così grave, poiché gli stati che vi appartenevano riconoscevano gli Asburgo spagnoli come loro Sovrani naturali fin dai tempi di Carlo V. L'Imperatore, tuttavia, non sottovalutava il problema di fare di «“aquel caleidoscopio de estados provinciales” un “conjunto que tuviera cierta homogeneidad», posto in un punto strategico, al nord della Francia, al confine con l'impero tedesco, e di fronte alle coste inglesi<sup>88</sup>.

### ***I Paesi Bassi: una realtà articolata e la sua giurisdizione***

Nel 1581 gli avvenimenti della ribellione dei Paesi Bassi condussero alla divisione «*de facto*» tra le Province del Sud, i cosiddetti Paesi Bassi spagnoli o meridionali, e la Repubblica delle Province Unite, la cui linea di separazione ricalca quasi l'attuale frontiera posta sul Reno, tra Olanda e Belgio<sup>89</sup>. Nella prima metà del XVI secolo le parti più ricche e sviluppate dei Paesi Bassi erano la Contea delle Fiandre, con le città di Gand, Bruges e Ypres, il Ducato di Brabante, con Anversa, Bruxelles, Lovanio,

---

<sup>86</sup> Si veda L. BEHIELS, *Introducción*, in M. VAN VAENEWIJCK, *De los tiempos turbulentos en los Países Bajos y sobre todo en Gante. Flandes en visperas de la Guerra de los Ochenta Años*. Traducción parcial del neerlandés de L. Behiels, Valladolid, Disbabelia, 2018, pp. 29-47: 29-30 [da ora BEHIELS 2018].

<sup>87</sup> Di qui: ENCISO RECIO 2008, in ALBA 2008, pp. 60-61. Cfr. anche G. JANSSENS, *Don Fernando Álvarez de Toledo, tercer Duque de Alba, y los Países Bajos*, Bruselas, 1993, p. 9 e H. DE SCHEPPER, *Essay sur le modèle de decision politique aux Pays-Bas sous Philippe II, 1559-1598*, in H. DE SCHEPPER e P. J. A. N. RIETBERGEN (ed.), *España y Holanda. Ponencias de los coloquios hispano-holandeses de historiadores*, Madrid-Nimega, 1993, pp. 25-36.

<sup>88</sup> Cfr. THOMAS – STOLS, in *Encuentros en Flandes 2000*, nelle riflessioni dedicate a Carlo V (pp. 13-22) e a Filippo II (pp. 22-24), focalizzando il loro rapporto con le Fiandre.

<sup>89</sup> Di qui: BEHIELS 2018, pp. 29-30.

e Bolduque, e i Contadi di Olanda e Zelanda<sup>90</sup>. Si trattava di un territorio certamente eterogeneo, sia dal punto di vista culturale<sup>91</sup>, sia da quello linguistico: nel sud si parlava il francese o i dialetti romanzi (le attuali regioni della Valona belga e della Fiandra francese); nelle Fiandre, nel Brabante, in Olanda e in Zelanda erano diffuse varianti dell'olandese; nelle province del nord-est si comunicava con idiomi che erano invece sfumature diverse del frisone.

Già dal Medioevo la relazione tra il signore feudale e i cittadini era parte di un articolato apparato istituzionale. I fondamentali organi di governo erano i Consigli di Stato, di Finanza e di Giustizia e gli Stati provinciali, questi ultimi gestiti dalla nobiltà fiamminga<sup>92</sup>.

Al di sopra era un potere regale, proprio di Carlo V, e poi ereditato da Filippo II; ma, per conto del Re, esercitato da un Reggente o Governatore generale, possibilmente consanguineo. In assenza di Carlo V il governo fu affidato a Margherita di Austria, sua zia, e alla cugina, la regina vedova Maria di Ungheria. Ogni provincia era posta sotto un Governatore, eccetto il Ducato di Brabante. Quando Filippo II lasciò i Paesi Bassi nominò Reggente Margherita di Parma, sua sorella per parte di padre, poiché figlia naturale di Carlo V (1559).

Operavano con la Reggente i tre Consigli "collaterali", con poteri ben definiti da Carlo V.

Il Consiglio di Stato garantiva il governo dei Paesi Bassi, in materia di pace, sicurezza e difesa. Nel periodo intorno al 1560, il fatto che non sempre Margherita di Parma avesse consultato il Consiglio di Stato creò diverse difficoltà con alcuni suoi membri, tra cui Egmont. Il Consiglio delle Finanze si occupava dei possedimenti del Monarca e dell'attività economica relativa agli accordi con gli Stati.

Il Consiglio Privato aveva competenze sul terreno della giustizia, della politica interna e della legislazione. Si trattava di organi consultivi. Accanto alla Reggente, nell'epoca di Filippo II, era Antoine Perrenot de Granvelle, vescovo di Arras, figura centrale del Consiglio di Stato, perno di una nuova politica. Vicini a Granvelle, su cui ci soffermeremo tra poco, due protagonisti di rilievo: Viglius<sup>93</sup>, che presiedeva il Consiglio Segreto o di Giustizia; il Conte Charles di Berlaymont,

---

<sup>90</sup> Cfr. anche R. BAETENS, *El desarrollo social y económico de Flandes durante los siglos XV, XVI y principio del XVII*, in *Encuentros en Flandes* 2000, pp. 75-88; si veda anche la connessione tra le vicende economiche, politiche e sociali fiamminghe e quelle spagnole: A. GARCÍA SANZ, *El desarrollo social y económico de Castilla durante los siglos XV, XVI y principio del XVII*, in *Encuentros en Flandes* 2000, pp. 89-101.

<sup>91</sup> Un aspetto importante riguarda, nel contatto tra le differenti mentalità, castigliana e fiamminga, la vicenda del puritanesimo culturale: cfr. J. PÉREZ, *El modelo flamenco en Castilla*, in *Encuentros en Flandes* 2000, pp. 103-115.

<sup>92</sup> Di qui: ENCISO RECIO 2008, in ALBA 2008, pp. 61-62. Cfr. anche BEHIELS 2018, pp. 31-32.

<sup>93</sup> *Viglius ab Aytta* [latinizz. di Wigle van Aytta van Zwichem, ital. Viglio] (Barrahuys, in Frisia, 1507-Bruxelles, 1577) fu un giurista e uomo politico olandese. Studiò le lingue classiche a Leida e a L'Aia e frequentò l'Università di Lovanio. Dal 1527 al 1529 studiò giurisprudenza a Dôle e conobbe Erasmo, che viveva allora a Basilea. Si laureò poi a Valenza nel 1529. Suo maestro ad Avignone e a Bourges fu Andrea Alciato, che Viglius sostituì talvolta quando questi si recava

nominato, durante la reggenza di Margherita di Parma, capo delle Finanze e del Consiglio di Stato, e, da Alba, vicepresidente del Consiglio di Rivolta, definito dal popolo “Consiglio del sangue”<sup>94</sup>.

### ***Le questioni da risolvere: il ruolo della nobiltà, la riorganizzazione delle finanze, la riforma ecclesiastica***

---

in Italia. Nel 1531 si recò a Friburgo per incontrare Erasmo e ad Augusta per i Fugger. Insegnò a Padova dove gli fu offerta una cattedra per la fama acquisita; vi restò per un anno. Fu giudice ecclesiastico a Münster, che era in mano agli anabattisti. Nel 1535 Carlo V lo nominò consigliere della Corte di Spira: vi restò fino al 1537, quando cominciò a insegnare a Ingolstadt per cinque anni. Nonostante i suoi numerosi dinieghi, accettò nel 1541 un posto nel Consiglio Segreto di Bruxelles: ne fu nominato presidente e guardasigilli, e fu creato cavaliere (1549). Fu Viglius ad accompagnare Filippo II nei Paesi Bassi, per illustrarne la situazione politica ed economica. Nel 1553 fu eletto presidente del Consiglio di Stato. Alla Dieta di Worms trattò la spinosa questione dell'appartenenza dei Paesi Bassi all'Impero (1545) e dettò le condizioni del matrimonio tra Filippo II e Maria I d'Inghilterra. Intendeva ritirarsi dopo l'abdicazione di Carlo V, ma Filippo II lo volle con sé. Nel 1562, avendo dalla giovane età la tonsura, fu effettivamente consacrato come ecclesiastico dal Cardinale Granvelle; divenne preposto del capitolo di San Bavone a Gand e fu nominato da Filippo II Cancelliere dell'ordine del Toson d'oro. Viglius, che avrebbe desiderato solo studiare, dovette così affrontare la lotta tra governo e nobili; Gravelle lo chiamò con il Conte di Belaymont a formare la Consulta, istituzione detestata dai nobili. Proprio Viglius, il 31 dicembre 1564, redasse le istruzioni da consegnare al Conte Lamoral di Egmont, in partenza per la Spagna, per portare a Filippo II le richieste della nobiltà dei Paesi Bassi; non tardò la risposta di Guglielmo di Orange. In seguito ai dissidi verificatisi tra il monarca e i nobili, Viglius, provato da una notte insonne, fu colpito da apoplezia, rimanendone menomato e ottenendo almeno di essere esonerato dalla presidenza al Consiglio Segreto (1565). Ormai anziano e malato, si ritirò dalla scena politica già all'epoca dell'Alba e di Luis de Zuniga y Requesens. Arrestato e poi rilasciato dalle truppe del Brabante, fu arrestato e poi rilasciato dalle truppe nazionaliste, insieme ai membri del Consiglio di Stato (1576); morì di lì a poco. Aperto in materia religiosa, amico di Erasmo e dei luterani, fu sospettato ripetutamente, a torto, di ateismo ed eresia, ma rimase fedele al cattolicesimo. Allievo di Alciato, Viglius è considerato il fondatore della scuola giuridica olandese; sue opere furono la prima edizione della parafrasi delle *Istituzioni* di Teofilo (1534) e i *Commentaria in decem titulos Institutionum iuris civilis* (1534). Gli Uffizi di Firenze conservano un suo ritratto, attribuito a Holbein, ma di Frans Il Vecchio (fine XVI secolo). Cfr. A. H. LUIJDJENS, *VIGLIUS ab Aytta*, in EI, 1937: [https://www.treccani.it/enciclopedia/viglius-ab-aytta\\_%28Enciclopedia-Italiana%29/#:~:text=VIGLIUS%20ab%20Aytt%20\(latinizzazione,18%20maggio%201577%20a%20Bruxelles.](https://www.treccani.it/enciclopedia/viglius-ab-aytta_%28Enciclopedia-Italiana%29/#:~:text=VIGLIUS%20ab%20Aytt%20(latinizzazione,18%20maggio%201577%20a%20Bruxelles.)

<sup>94</sup> Charles, Conte de Berlaymont (1510-Namur, 1577), fu un Generale e uomo di stato dei Paesi Bassi meridionali. Tra i migliori generali di Carlo V, aveva sottratto, nel 1553, Longwy ai Francesi. Nominato governatore della città e della contrada di Namur (1554), fu riconfermato da Filippo II (1556) e da lui creato cavaliere del Toson d'Oro. In seguito alla partenza della regina Maria d'Ungheria fu designato, con Adriano de Croy, Governatore provvisorio dei Paesi Bassi. Durante la reggenza di Margherita di Parma il Conte divenne capo delle finanze e membro del Consiglio di Stato. Con Arenberg non volle unirsi alle critiche dei cavalieri del Toson d'Oro al re contro il cardinale di Granvelle, né entrò nella lega dei nobili: con il presidente del Consiglio di stato, il frisone Viglius, manifestò la propria contrarietà alle loro posizioni ostili alla Spagna. Proprio a Berlaymont sarebbe attribuito il motto: «*Ce ne sont que des gueux*», dal quale i *Gueux* avrebbero mutuato il loro nome. Non fu Berlaymont a pronunciare tali parole denigratorie. Pur avverso al partito dell'indipendenza, Berlaymont non avrebbe potuto infatti riferire tale definizione ai nobili che presentarono la supplica a Margherita, di fatto più altolocati di lui. Inoltre le lettere di Margherita, di Viglius e di altri personaggi coevi testimoniano che nessuno conosceva bene l'origine della parola *Gueux*, come denominazione degli indipendenti. Il Duca di Alba lo nominò vice-presidente del Consiglio della rivolta (o “Consiglio del sangue”: Berlaymont si presentò solo all'inaugurazione (20 settembre 1567). Anche nel suo caso, come in quello di Viglius, si trattò di una posizione non estremista: in una sua lettera a Filippo II emerge tutta la sua ripugnanza nei confronti del processo contro Egmont e Hoorne. Il 4 settembre 1576 il Consiglio di stato fu soppresso dai ribelli: su lui piombò l'accusa di spagnolismo e fu imprigionato. Rilasciato nel 1577, per le pressioni del principe d'Orange, Guglielmo il Taciturno, Berlaymont fu lasciato libero, e fu vicino al Governatore spagnolo don Giovanni d'Austria, forse spingendolo a muovere di nuovo in armi contro gli Stati e contro il Taciturno. Fu certamente Berlaymont a favorire la ritirata delle truppe spagnole di don Giovanni su Namur, della quale città era governatore. Il già menzionato Ludovico Guicciardini (*Descrizione dei Paesi Bassi*, 1565) lo definisce: «uomo di grande autorità e riputazione». Diversa la posizione di tutti o quasi gli scrittori protestanti, che leggono in lui una congerie di artificio e tradimenti. Perfino il Duca di Alba ebbe a dire che era buono solo a fare il “bonhomme”; altri lo dipingono come beone, avaro, stolto, avido di onori [Cfr. A. H. LUIJDJENS, *Charles, Conte di Berlaymont*, in EI, 1930: [https://www.treccani.it/enciclopedia/berlaymont-charles-conte-di\\_%28Enciclopedia-Italiana%29/](https://www.treccani.it/enciclopedia/berlaymont-charles-conte-di_%28Enciclopedia-Italiana%29/)].

Le questioni da risolvere erano *in primis* la definizione del ruolo della nobiltà, e la riorganizzazione finanziaria, temi presenti anche nei *Ragguagli* di Boccalini dedicati alle Fiandre e al Duca di Alba; infine la riforma ecclesiastica. Consideriamole in breve, vista la loro reciproca dipendenza.

Il rapporto tra reggenza e nobiltà era, in termini di autonomia, inversamente proporzionale: la difesa di una certa indipendenza delle XVII Province costituiva un ostacolo all'unificazione voluta da Filippo II. Sul piano economico, la generalizzazione delle imposte si impose su una possibile negoziazione con gli Stati provinciali, piuttosto esigenti nelle loro rivendicazioni e restii a soddisfare le enormi spese dei monarchi. Di fatto tali tendenze autonomistiche si protrassero fino alla Rivoluzione francese. Per quanto concerneva le finanze, invece, gli Stati provinciali avrebbero potuto forse, d'altro canto, concedere aiuti con minor parsimonia.

Si avviò infine la riforma ecclesiastica. Non vi è dubbio che la realtà di tale operazione risulta ancora oggi di complessa definizione e richiede un giusto equilibrio tra le istanze degli studiosi che difendono, in qualche misura, la sua necessità (in quei turbolenti “*Ochenta Años*” soprattutto), nell'intento di realizzare una pacifica convivenza religiosa, e chi parla *tout cour* di “confessionalizzazione”, sotto l'egida castigliana<sup>95</sup>.

Nel maggio 1559 Filippo II fu incaricato, con una Bolla Pontificia, di riorganizzare «*la geografia eclesiastica de los Países Bajos*<sup>96</sup>». La divisione gerarchica si distribuì in tre province: Fiandre e il Brabante fiammingo, Utrecht e Cambrai. Furono create nuove diocesi, e il Re si riservò, a scapito della nobiltà, il “diritto di presentazione”, cioè il privilegio di indicare al superiore dell'istituto ecclesiastico competente, gli eventuali candidati ai relativi incarichi. A sua volta, il Re si impegnava nel sostegno economico delle diocesi, con introiti provenienti dalla Spagna, ma anche incorporando le fondazioni monastiche alle nuove circoscrizioni di ambito ecclesiastico. Il Primate dei Paesi Bassi sarebbe stato Granvelle.

### ***Alba, Granvelle e le lotte tra fazioni nei Paesi Bassi***

La divisione religiosa lasciava in piedi molte difficoltà: la riforma di Carlo V era stata applicata piuttosto rigidamente, ma si era poi creata una qualche distensione. Intanto i protestanti si riunivano

---

<sup>95</sup> Cito per esempio il contributo di J. E. HORTAL MUÑOZ, *L'influence de la Confessionalisation dans les premiers moments de la révolte des Pays-Bas*, in «Journal of Early Modern Christianity», 3 (2), 2016, pp. 271-292 [Da ora in avanti HORTAL MUÑOZ 2016].

<sup>96</sup> J. L. GONZALO SÁNCHEZ-MOLERO, *El inicio de la pesadilla: Flandes y don Carlos (1564-1568)*, in ID., *Felipe II: la mirada de un rey*, Madrid, Ediciones Polifemo, 2014, p. 215 [di qui: SÁNCHEZ-MOLERO 2014].

in modo sempre più aperto; molte questioni erano spesso demandate dalle assemblee provinciali agli Stati Generali. Tale andamento non piaceva né alla nobiltà, né ai protestanti, e Granvelle fu molto criticato. Ricorse quindi ad una condotta ambigua, fomentando talvolta i sospetti del Re nei confronti degli aristocratici, altre volte, invece, fingendo un dialogo con i dissidenti.

Emergevano inoltre sempre più le lotte tra fazioni. Continuava, in questo momento, l'ascesa di Ruy Gómez, che divenne principe di Eboli, nel ruolo di consigliere di Filippo II, e di Antonio [Gómez] de Eraso, Segretario del Re, e delle Indie e del Consiglio di Guerra. Declinava invece il Duca di Alba e, con lui, Granvelle. I collaboratori di Eraso, Alonso del Canto e Lorenzo di Villavicencio si adoperarono per far destituire il primate, accusato di non lottare efficacemente contro le eresie; ai detrattori di Granvelle si unirono tre capi della nobiltà: Guglielmo I di Nassau, Principe d'Orange, detto il Taciturno (Dillemburg, 16 IV 1533 – Delf, 10 VII 1584), primo Consigliere nel Consiglio di Stato (in quel momento preceduto da Granvelle, seduto vicino alla Reggente dei Paesi Bassi); due membri del Consiglio di Stato e Cavalieri dell'Ordine del Toson d'Oro: Lamoral, Conte di Egmont (La Hamaide, 18 XI 1522 – Bruxelles, 5 VI 1568), Governatore delle Fiandre e dell'Artesia; Filippo di Montmorency, Conte di Horn e Altena, Governatore di Gelre (Nevele, forse 1524 – Bruxelles, 5 VI 1568). La Reggente, sottoposta a molte pressioni, finì col chiedere a Filippo II la destituzione di Granvelle, sostenuto dal Duca di Alba, che era a favore di un dominio delle “*Flandes*” nelle mani del Re, pur tenendo conto delle dovute differenze istituzionali rispetto ai caratteri del governo della Spagna; per Eboli ed Eraso si prospettava invece migliore l'idea di un imperio decentralizzato<sup>97</sup>.

Caduto però Granvelle, i nobili non combatterono in alcun modo l'eresia o la corruzione. La condizione di questa regione, anche alimentata da voci tendenziose, preoccupò molto Filippo II.

Il Conte di Egmont giungeva intanto a Madrid, con l'intenzione di informare il Re circa la situazione delle Fiandre, rivendicare ai nobili il loro potere, ottenere che cessasse l'esecuzione degli eretici e nell'idea di sollecitare un colloquio che conducesse ad un'armonica coesistenza religiosa. L'accoglienza di Filippo II fu apparente, non intendendo il Sovrano spagnolo retrocedere rispetto alle proprie posizioni: Egmont se ne accorse e, all'arrivo dei dispacci a Bruxelles, provò a protestare. Invano. Filippo II si orientò verso il ripudio della politica di concessioni e, invece, abbracciò quella della fermezza del Duca di Alba. Eraso fu indagato per corruzione, e dichiarato colpevole; Eboli decadde all'incarico di maggiordomo del principe Carlos. La corrispondenza con la Reggente,

---

<sup>97</sup> Cfr. anche MALTBY 1985, p. 155.

Margherita di Parma, fu affidata a Gonzalo Pérez e Villavicencio. Il Duca di Alba ebbe l'incarico delle conversazioni di Bayona: l'accordo con Caterina de' Medici avrebbe dovuto essere, a suo giudizio, legato alla certezza che la Corona di Francia prendesse le armi contro i protestanti (ugonotti), fatto piuttosto improbabile<sup>98</sup>. I colloqui non ebbero quindi gli esiti auspicati.

### ***La politica di fermezza e il Duca di Alba***

Ebbe così inizio la politica di fermezza. Non va dimenticato che Roma non fu in accordo con questa linea "oltranzista" di Filippo II, che riteneva spesso perfino i decreti di Trento insufficienti per la Riforma universale da lui ipotizzata per la Chiesa. La morte di Pio IV, è vero, facilitò il cammino in Spagna alle direttive di Filippo II, ma non fu così nelle Fiandre<sup>99</sup>. Intorno al 1565 emersero due obiettivi, in fondo presenti come *fil rouge* anche nei *Ragguagli* di Boccalini intorno alle questioni delle Fiandre: la lotta contro l'eresia si univa al controllo dei poteri locali. Di tali istanze si fecero portavoce Gonzalo Pérez e il Gran Duca di Alba. Il primo diede alla Reggente alcune disposizioni: 1) appoggio all'Inquisizione, agli editti emanati contro gli eretici; 2) diniego alla Convocazione degli Stati Generali; 3) il criterio della divisione come strumento di potere: in particolare rinfocolare la polarità tra i due capi Egmont e Horn; 4) inclusione nel Consiglio di Stato di persone lealiste; 5) disposizione di trasferimento di Granvelle a Roma; 6) respingimento del ritiro di Viglius, sebbene accertato malversatore, per evitare il peggio. Alba, dal canto suo, indusse il Re a supplire alla debolezza della Reggente. Nell'ottobre 1565 si riunì il Consiglio di Stato, con il Duca di Alba, Gonzalo e Antonio Pérez, e nessuno a rappresentare il partito di Eboli. Si confermò quanto proposto da Gonzalo Pérez e dal Duca, con qualche concessione ai nobili.

### ***Il 1566: la prima rivoluzione moderna?***

---

<sup>98</sup> Di qui: ENCISO RECIO 2008, in ALBA 2008, pp. 63-64. Si veda anche: V. VÁZQUEZ DE PRADA, *Felipe II y Francia (1559-1598). Política, religión y razón de Estado*, Pamplona, 2004.

<sup>99</sup> SÁNCHEZ-MOLERO 2014, p. 215.



Quel che avvenne nei Paesi Bassi nel 1566 è definito da alcuni studiosi quale «*inicio de la primera revolución moderna*<sup>100</sup>». I due momenti fondamentali di questo processo furono la fine del Governo di Margherita di Parma e l'inizio di quello del Duca di Alba.

Alla fine del 1565 Guzmán de Silva, ambasciatore spagnolo in Inghilterra, vicino alle posizioni di Éboli, aveva sottolineato l'importanza di una politica di condiscendenza con i ribelli. Di lì a poco i nobili fiamminghi avevano redatto il *Compromesso*, una quasi dichiarazione di Indipendenza, nella quale si protestava contro l'Inquisizione, gli editti contro l'eresia e altro. Intanto si verificarono azioni di rivolta. Orange, Egmont e Horn non firmarono il documento per prudenza e diedero le dimissioni dal Consiglio di Stato; molti dissidenti fuggirono in Inghilterra o Germania. Si soffiò, da parte di alcuni propagandisti, sul fuoco: circolò la falsa notizia di una nuova Inquisizione spagnola; una fazione di nobili, guidati da Luis de Nassau, giunse a pensare ad una sollevazione armata. Fu Guglielmo d'Orange a proporre di rivolgere alla Reggente una *Supplica* o *Petizione*, presentata a Bruxelles, presso il Palazzo di Governo, il 5 aprile 1566: si chiedeva di prendere provvedimenti, abolendo le ingiustizie, le leggi contro l'eresia. Margherita di Parma, spaventata dall'eventualità di una rivolta più ampia, chiese discrezione all'Inquisizione e pubblicò la cosiddetta *Moderazione*, un testo in cui concedeva la tolleranza ai protestanti nei luoghi in cui risiedevano.

Nelle Fiandre e a Madrid il documento non fu ratificato. Filippo II dichiarò inaccettabile quanto stabilito dalla Reggente; sospese, certo, l'Inquisizione papale e accordò il perdono generale, ma volle conservare le inquisizioni episcopali ed escluse dal perdono i delitti religiosi; passò poco tempo, e tutto fu revocato. Nella primavera successiva, con il ritorno di molti calvinisti espatriati nelle Fiandre, si diffuse nuova discordia, che originò la lotta iconoclasta del 10 agosto 1566, in virtù dell'idea che fossero idolatriche le immagini religiose poste nelle chiese; la distruzione delle medesime coinvolse prima monasteri isolati, poi i centri urbani<sup>101</sup>. La Reggente informò Madrid della rivolta; le cose si complicarono a causa delle lotte di fazione tra il Duca di Alba e Gonzalo Pérez, che don Fernando ricusava come Segretario del Consiglio di Stato. Antonio Pérez passò dalla parte di Éboli. Con il Duca di Alba erano J. Manrique di Alba e Bernardo di Fresneda.

---

<sup>100</sup> ENCISO RECIO 2008, in ALBA 2008, p. 63. Rinvio alla bibliografia posta dallo studioso alla n. 168, p. 63, Richiamo, tra i contributi citati, P. GEYL, *The Revolt of the Netherlands*, London, 1962 «aunque de declarada orientación nacionalista holandesa»; G. PARKER, *The Dutch Revolt*, London, 1977; Id., *España y los Países Bajos, 1559-1569*, Madrid, 1986.

<sup>101</sup> Di qui: ENCISO RECIO 2008, in ALBA 2008, pp. 64-67.

### ***Filippo II nelle “Flandes”? Tentativi di pacificazione: Alba e Margherita di Parma***

Il 29 ottobre nel Consiglio di Stato si ravvisò l’opportunità che il Re si recasse nelle Fiandre, accompagnato da un generale, per ristabilire l’ordine: Filippo II dispose che ciò avvenisse nella primavera del 1567. Era frattanto necessario pacificare i Paesi Bassi per evitare il diffondersi della ribellione, ad esempio, a Milano e a Napoli, come avvertiva Granvelle. Nonostante l’età (59 anni) e il fatto che non fosse molto amato nelle Fiandre, fu inviato l’Alba. I suoi rivali avevano pensato, ad esempio, al Duca di Savoia o al Duca di Parma, marito di Margherita, che però manifestarono un diniego. Anche l’Alba nel congedarsi aveva i suoi timori: gli intrighi di Éboli; la posizione della famiglia, contraria alla sua partenza; ma dovette decidersi. E tutti, anche Éboli (verbalmente), appoggiarono la sua missione. Tra l’altro proprio gli interventi di Éboli, pur evitando, negli anni precedenti, tremendi conflitti, non avevano ottenuto la pace auspicata da Filippo II.

Varie furono comunque le difficoltà che accompagnarono la preparazione dell’impresa: i mal sopiti contrasti tra Alba ed Éboli, e quindi gli ostacoli e intrighi frapposti da quest’ultimo; problemi di natura amministrativa ed economica nei fondi destinati anche al corpo degli ufficiali; le forze ridotte a 16000 soldati spagnoli, italiani e fiamminghi, rispetto ai 30000 iniziali. Il “*Camino español*”, la lunga marcia del Duca, fu attentamente preparata, e le tappe studiate da Juan de Acuña, con l’aiuto di professionalità di ogni tipo: ingegneri, genieri, guide.

### ***17 aprile 1566: parte la spedizione spagnola nelle Fiandre; la questione Egmont e Horn***

Era il 17 aprile 1566. Alba lasciò il Re, diretto a Cartagena, dove lo aspettava Andrea Doria; arrivarono a Genova (24 maggio), ad Alessandria e ad Asti. L’esercito si divise in tre schieramenti, capitanati dal Duca di Alba, dal figlio Fernando e, a capo della retroguardia, da Chiappino Vitelli: tutti molto disciplinati ed eleganti. Il Duca non mancò di esprimere il proprio carattere un po’ irascibile, in molte circostanze. La posizione di Margherita di Parma, che pure aveva sollecitato l’intervento di un capitano, era ora delicata. La Reggente era stata informata che l’Alba avrebbe detenuto soprattutto un potere di tipo militare; ignorava che, in caso di emergenza, Filippo II aveva disposto invece che il Duca detenesse un potere anche di tipo civile. Margherita di Parma aveva finanziato l’esercito, ma la presenza delle milizie di Alba avrebbe potuto menomare la sua autorità: anche lei pose ostacoli, primo fra tutti il protestare per l’entrata delle forze militari del Duca e lo spostamento delle truppe fiamminghe o tedesche. Inizialmente il Duca cercò l’appoggio della

Reggente, con fare cerimonioso, ma poco dopo Alba decise di arrestare Egmont e Horn. È bene specificare, nel caso di tale provvedimento, quanto, più che la slealtà nei confronti di Filippo II, pesarono, nella loro condanna, i conflitti all'interno di una relazione nobiliare locale e feudale antica, che contrastava con l'impianto dell'autorità regale e dei suoi collaboratori. Alba, che disse di possedere documenti compromettenti nei confronti degli arrestati, credette di avere ragione; Margherita si dimise, lasciando il governo nelle sue mani.

### ***Il Governo del Duca di Alba***

L'autorità di Alba era del tutto particolare: Capitano Generale e al contempo Reggente, rivestiva un incarico tuttavia transitorio e con margini di ambiguità tali da non consentire programmi di riforma a lungo termine, come ben emerge, si è notato, dal riferimento costante di Boccalini al principato elettivo e alle sue contraddizioni. Ha osservato Enciso:

La tarea del Gran Duque era difícil: tenía que imponer, con el concurso de un ejército, la paz y el orden; gobernar sin desdeñar las instituciones del territorio, colaborar con unos Estados hostiles y obtener para sus decisiones esenciales la aprobación del Rey. Estos complejos objetivos no siempre se cumplieron, y lo que en realidad se impuso fue un sistema de poder personal. Alba delegó poco, porque su propia educación y temperamento lo inclinaban al personalismo, pero, además, porque desconfiaba de la Administración existente<sup>102</sup>.

Il Duca probabilmente si circondò di consiglieri non sempre adatti al loro incarico: alcuni dell'*entourage* di Margherita – Viglius, Barlaymont, Noicarmes –, ma anche un gruppo di spagnoli, male informati o isolati. Il suo segretario, Juan de Albornoz, godette di molta stima, ma non fu in grado di ottenere documentazione e informazioni nel modo più corretto. Francisco de Lixalde, che finanziava l'esercito, si comportò in modo piuttosto disinvolto e indipendente, benché si rivelasse abile nel procurarsi fondi, grazie al sistema delle sedi di banchieri di Anversa, tra cui molti genovesi.

---

<sup>102</sup> ENCISO RECIO 2008, in ALBA 2008, p. 67.

Francisco de Lixalde avrebbe dovuto essere controllato da Galíndez de Carvajal, ma non si compresero, né fu possibile venire a capo dei suoi bilanci, complessi e, probabilmente, irregolari, non forse del tutto intenzionalmente<sup>103</sup>. Alba, volendo garantire le paghe all'esercito, fu piuttosto morbido nei suoi confronti. Al contrario il contabile Jerónimo Curiel, vicino alla Reggente e ad Eraso, poneva molti veti, odiando le irregolarità.

### ***Le quattro linee della politica di Alba nelle Fiandre***<sup>104</sup>

L'orientamento del Duca di Alba può essere inteso, secondo Enciso Recio, in quattro direzioni, volute dalla Corona di Spagna: 1) la presenza militare; 2) il castigo dei ribelli del 1566; 3) il ristabilimento dell'unità religiosa; 4) le riforme, quando possibile concepirle e attuarle.

Per quanto riguarda il primo aspetto, si intendeva dare l'idea di una onnipresenza militare, e furono quindi poste delle roccaforti in tutto il paese, la più importante delle quali fu Anversa.

Inderogabile obiettivo fu poi la persecuzione dei ribelli. Furono arrestati Egmont e Horn, e si sequestrò, inviandolo in Spagna, Filippo Guglielmo di Nassau (Bruxelles, 19 dicembre 1554 – 20 febbraio 1618), Conte di Buren, Principe d'Orange e figlio di Guglielmo d'Orange e di Anna di Egmont. Furono arrestati anche altri *leaders*, che poterono approfittare della libertà ottenuta dai molti rivoltosi. Resta, mi sembra, aperto il fronte di indagine sui reali confini del concetto di "ribellione". Alcuni studiosi, tra cui ancora Enciso Recio, L. Van der Essen e Malby hanno messo in luce la non ovvia sinonimia tra *rivolta* ed *eresia*. Alba non era propriamente un inquisitore, pur avendo palesato la sua inclinazione in proposito, e talvolta si mostrò disposto ad accettare un errore dovuto ad ignoranza di fede. Il credo calvinista fu inoltre per lo più considerato il primo aspetto della disobbedienza religiosa, e accettato.

## **II «Tribunal de Tumultos»**

---

<sup>103</sup> Ivi, pp. 67-68.

<sup>104</sup> Ivi, 68-69.

Ciò che davvero interessava alla Spagna era castigare i nemici della Monarchia, e fu creato a questo scopo il *Tribunal de los Tumultos* o, in francese, il *Conseillez son Excelente* o *Conseil des roules* (settembre 1567), con l'approvazione di Filippo II<sup>105</sup>. Alba dubitava della lealtà nei confronti del Re da parte della magistratura ordinaria, e volle un tribunale che fosse «independiente y benigno». Tale istituzione, presto nota come *Tribunal de la Sangre*, era composta da due alti nobili come vicepresidenti e sette giuristi, di cui cinque fiamminghi (Noicarmes, Berlaymont, J. Hessels, e altri due, dopo aver consultato Viglius), e due spagnoli. Il primo, Juan de Vargas, uomo prossimo al Duca, non comprendeva le lingue della regione ed era persona dal dubbio passato; il secondo, Luis del Río, conosceva il fiammingo per essere nato a Bruges; due anni dopo il giurista Jéronimo de Roda fu designato come terzo spagnolo. A lui si deve una memoria del 1571, in cui è dichiarato che però questi consiglieri non disponevano di un ordine, né di un'istruzione precisi, da cui ricavare una regola per procedere. Diverso fu inoltre, nel *Tribunal*, il peso assunto dagli assessori spagnoli, che esercitarono l'ufficio di giudici, preparando le consultazioni da inviare al governatore generale tramite Juan de Vargas; i consiglieri nazionali si limitavano a presentare relazioni o questioni, o eliminare lettere e sentenze<sup>106</sup>. Altre 15 persone erano dipendenti da questa istituzione, e, nel 1569, raggiunsero le 170, distribuite in tutto il paese. Ogni questione prevista dagli editti poteva essere giudicata dai magistrati; quelle che ne esulavano erano di competenza del Gran Duca. Piuttosto complessa fu, ad esempio, la gestione dei beni confiscati ai condannati: la totalità, in genere, ma salvando le loro famiglie, nel caso rischiassero di morire di fame o non potessero ricevere aiuti dagli esiliati. Il denaro dovuto alle famiglie dei condannati dai governi municipali, analizzato ogni caso, era pagato alla Corona, cui passavano anche le armi confiscate.

Furono davvero, i Tribunali dei Paesi Bassi, indipendenti e benigni? La realtà si palesò spesso diversa: scarse le garanzie, molti i procedimenti sommari, duri e poco indipendenti i giudizi. Si condannarono, nel periodo tra il 1567 e il 1576, 8957 persone; le confische ammontarono a 45000 fiorini<sup>107</sup>. Il Duca di Alba avrebbe voluto realizzare i processi in tempi rapidi, per rendere possibile il perdono e preparare il viaggio di Filippo II nei Paesi Bassi: organizzò i tribunali, scelse i loro membri, revisionò

---

<sup>105</sup> Sul *Tribunal de los Tumultos* e il suo funzionamento cfr. il contributo di SCHEPPER 2008, in ALBA 2008, pp. 463-466.

<sup>106</sup> SCHEPPER 2008, in ALBA 2008, p. 463.

<sup>107</sup> Per altri puntuali dati rinvio a SCHEPPER 2008, in ALBA 2008, p. 464, che mette in luce, nonostante il numero molto elevato di condanne a morte, eseguite con la forca o con la decapitazione (1.073), il fatto che non si arrivasse alle cifre diffuse dalla "*leyenda negra*". Tuttavia 11.130 persone furono condannate all'esilio perpetuo e, tra di esse, a quasi 9.000 si applicò la sentenza in contumacia.

molti verdetti dubbiosi. Concludeva Maltby (e con lui Enciso Recio): «era un tribunal suyo y lo dirigió del mismo modo que su administración: como extensión de su autoridad personal, sin dejar que le estorbasen las leyes, las costumbres o los procedimientos legales<sup>108</sup>»; nulla avrebbe dovuto ostacolare la sua volontà. Il Duca di Alba giudicò in prima e ultima istanza «sin alguna posibilidad de apelación; él solo pronunciaba todos los veredictos»: i verdetti erano pur discussi dal Consiglio dei Tumulti, ma le condanne e le esecuzioni erano di sua pertinenza<sup>109</sup>. In linea di principio «el Gran Duque no deseaba inútiles derramamientos de sangre y, al mismo tiempo y sobre todo, aspiraba a ser correcto<sup>110</sup>»; ciò anche nell'intenzione di non turbare il paese<sup>111</sup>.

### ***L'opinione pubblica su Alba e sulla Spagna nella leggenda nera delle Fiandre***

Ciò che suscita le pagine di Boccalini è certo il medesimo giudizio che animò l'opinione pubblica coeva ai fatti di Fiandra. Canzoni di burla, *pamphlets*, trattati anonimi o non anonimi, disegni satirici erano diffusi, e imputavano al Duca le più diaboliche intenzioni o atti di tirannia; l'idea della crudeltà disumana degli spagnoli, di Alba, e, per estensione, di Filippo II prese il posto, nell'animo dei fiamminghi, della visione precedente, fatta di stima e ammirazione<sup>112</sup>. Tale concezione doveva confermarsi nel momento in cui la Spagna riconquistò molte città in rivolta e fu accentuata dalla ribellione dei soldati per la mancanza del pagamento delle paghe (dal 1572)<sup>113</sup>.

L'incisione su rame *Alegria del gobierno de Alba* (1560), nel Rijksmuseum di Amsterdam, riproduce le diciassette province strette da catene ai piedi del Gran Duca; si ricordino anche la stampa in cui Alba divora un bambino; il noto rilievo doppio in cui il *Gran Duque* è rappresentato da Theodore de Bry come il «*capitán de la estupidez*» («*Le capitaine des follies*»), in opposizione a Guglielmo d'Orange, «*capitán de la sabiduria*» («*Le capitaine prudent*»). Analogamente gli storici come Hooft, Van Metern, de Thou, Hoste, B. van der Brink, van Bloten o J. L. Motley alimentarono una autentica «*leyenda negra*», forse eccessiva. Conclude Enciso Recio:

---

<sup>108</sup> Cfr. MALTBY 1985, p. 187-190.

<sup>109</sup> SCHEPPER 2008, in ALBA 2008, p. 463.

<sup>110</sup> ENCISO RECIO 2008, in ALBA 2008, p. 69.

<sup>111</sup> SCHEPPER 2008, in ALBA 2008, pp. 463-464.

<sup>112</sup> Ivi, p. 461.

<sup>113</sup> Ivi, pp. 461-462.

Algunos historiadores recuerdan que los castigos aplicados a los rebeldes de 1566 non fueron muy distintos a los que Carlos V respecto a Gante en 1540, los multiples de los duques de Borgoña en el siglo XV o varias represiones inglesas, singularmente las que siguieron a la Rebelión del Norte por parte de Isabel I. La historia, se ha dicho muchas veces, la escriben los vencedores y no es estraño que los mártires y héroes de una nación nueva (Países Bajos) y los partidarios del protestantismo – sobre todo, los calvinistas – fustigaron sin piedad al Tribunal<sup>114</sup>.

La propaganda fiamminga oscurò del resto le medesime atrocità commesse da bande disordinate di uomini del proprio popolo: nacque una storiografia tendenziosa della guerra nelle Fiandre, con dati e cifre molto più gravi, benché non siano giustificabili mai le efferatezze, poche o tante che siano<sup>115</sup>. Recentemente si è avviata una scrupolosa revisione storica. Resta, spesso nelle storielle per grandi e piccini, la memoria del Gran Duca di Alba come «el coco de nuestro pasado», l'equivalente del nostro «uomo nero»<sup>116</sup>. A sua discolpa va precisato anche che la divisione dei poteri (legislativo, esecutivo e giudiziario) rivela una sensibilità propria soprattutto nella concezione del diritto moderno, in quei tempi talvolta assente «*de facto*»<sup>117</sup>.

### ***Azioni e reazioni: Guglielmo d'Orange e il Duca di Alba***<sup>118</sup>

Guglielmo d'Orange si era defilato solo in apparenza nel 1566; qualcuno si era sentito tradito, altri immaginarono che avrebbe forse presto capeggiato la rivolta. Dopo l'arrivo di Alba a Bruxelles, e l'inizio della repressione, il Tribunale dei Tumulti aveva invitato Orange a comparire e, sequestrati i suoi beni, inviò in Spagna il figlio, il Conte di Buren, preso a Lovanio, nella cui Università studiava. Il padre, il Taciturno, rivendicò il fatto che i membri del *Toison de Oro* non dovessero subire il giudizio dai propri pari: invano.

Nell'aprile del 1568 Guglielmo aveva più combattenti del Duca: avanzò verso sud e verso ovest, mentre Luigi di Nassau guidò le truppe verso Groninga e Frisia, nei Paesi Bassi settentrionali. Il risultato fu contraddittorio: nel sud vinsero Sancho di Lodoño e Sancho Dávila, legati al Gran Duca di Alba, contro i capitani vicini all'Orange; nel nord Luigi di Nassau, fratello dell'Orange, ottenne

---

<sup>114</sup> ENCISO RECIO 2008, in ALBA 2008, p. 69.

<sup>115</sup> SCHEPPER 2008, in ALBA 2008, p. 462.

<sup>116</sup> *Ibidem*.

<sup>117</sup> *Ibidem*.

<sup>118</sup> Di qui: ENCISO RECIO 2008, in ALBA 2008, pp. 70-71.

diverse vittorie, la più importante delle quali fu quella di Heiligerlee. Tale battaglia provocò una reazione in Alba. Il 28 maggio pubblicò un editto di bando contro l'Orange, Luigi di Nassau, Hoogstraten e altri nobili. Dopo che il Tribunale dei Tumulti pronunciò la sentenza di condanna, il *Gran Duque* dispose per il 1 giugno l'esecuzione di 18 nobili e, per il 5, quella di Egmont e di Horn. Il caso di Egmont e di Horn, dichiarati rei di lesa maestà, cospirazione e ribellione fu esemplare: nell'istruzione della causa processuale erano intervenuti solo i consiglieri spagnoli. Tra l'altro la decisione di Alba si era limitata a confermare quanto deciso due anni prima dallo stesso Filippo II. Ha osservato de Shepper:

El viernes antes de Pentecostés, el 4 de junio de 1568, el Duque de Alba si limitó a comunicar a los consejeros la decisión que ya había sido tomada por Felipe II, entre el 22 de septiembre y el 29 de octubre de 1566. Sin pedir las opiniones de los asistentes y sin ninguna discusión en el pleno, Alba la confirmó entonces, condenando a los condes al cadalso, la exposición de sus cabezas en la plaza pública y la confiscación de sus bienes. El pleito había sido nada menos que un simulacro en regla para formalizar y quitar la responsabilidad a la decisión política regia de hacía dos años, pocas semanas después de oír la noticia del movimiento iconoclasta<sup>119</sup>.

Il Duca di Alba dovette quindi, con disgusto, piegarsi ad una sentenza capitale contro personalità che egli stesso aveva sentito vicine; sono le parole di una sua lettera: «amado y estimado como sus propios hermanos». Nella prima ora del sabato si notificò il verdetto, eseguito nella *Grote Markt* (*Plaza Mayor*) di Bruxelles, alle undici dello stesso giorno. In realtà si trattò di un clamoroso errore, poiché i due illustri uomini non avevano tradito la Corona, quanto peccato di scarsa discrezione e prudenza, conoscendo i propositi del Re: la loro morte provocò a Filippo II una vasta ostilità. I due condannati non poterono far valere nemmeno la loro appartenenza all'Ordine del *Toisón de Oro*, poiché si trattava di un delitto di lesa maestà e Filippo II, consultatosi con l'ordine cavalleresco di Spagna, poté procedere all'incriminazione. Le modalità con cui agiva questo Tribunale erano insomma misteriose, unendo quantomeno, in una combinazione imprecisata, regole giuridiche consuete e "improvvisazioni" eccezionali. Egmont e Horn non poterono difendersi: gli avvocati non ebbero la possibilità di conferire con loro; nella prigione di Gand gli interrogatori furono segreti; le

---

<sup>119</sup> SCHEPPER 2008, in ALBA 2008, p. 464, per la citazione, ma sulla vicenda in dettaglio: pp. 462-465; cfr. anche R. RAMÓN MENÉNDEZ PIDAL 1981, pp. 779-811.



domande già predisposte in Spagna, prima dell'invio di Alba nelle Fiandre. Agli accusati vennero concessi cinque giorni per preparare la propria difesa; ma le loro carte, in fascicoli imbarcati, giunsero troppo tardi. Non si tenne minimamente conto, comunque, di nessuna difesa. L'accusa più rilevante fu certo l'aver Egmont e Horn permesso la libertà religiosa nelle funzioni pubbliche. Il Re spagnolo fu definito un tiranno, e odiati i suoi collaboratori; tra l'altro i due morirono eroicamente, ed Egmont, emblema, per l'addolorato Alba, della gloriosa battaglia di San Quintino (1557), indirizzò a Filippo II una lettera commovente. Tale vicenda ebbe una pesante ricaduta anche nello scenario europeo. Quanto alla Spagna, si sarebbe lamentato di tali processi Jéronimo de Roda, rilevando lo strapotere di Vargas, intimo del Duca; i procedimenti improvvisati; gli accessi d'ira del medesimo, il trattamento iniquo di accusati e avvocati. Con l'uscita di scena di Alba, alla fine del 1573, ogni iniziativa giudiziaria analoga divenne competenza dei Consigli Provinciali. Dopo la morte di Requesens (4 marzo 1576), il 14 giugno il Consiglio di Stato avrebbe annullato per sempre il *Consejo de Tumultos*. Torniamo però ad Alba, dopo la condanna dei due Conti fiamminghi.

L'unico modo di guadagnare terreno erano le armi: il Duca intraprese azioni contro Luigi di Nassau a Groninga-Dam e a Rhede; vinse a Jemmingen. Molte erano le difficoltà all'orizzonte: le incursioni degli ugonotti; le minacce di un attacco dalla Franca Contea; la malattia e debolezza del *Gran Duque*, sostituito in parte dal figlio Fadrique. Per sua fortuna Orange reagì con un po' di ritardo, consentendogli di reiterare la tattica del 1546: «*pisar los tallones al enemigo*», equivalente al nostro 'stare alle costole del nemico'; Alba seppe impedirgli l'occupazione delle città del Brabante e lo obbligò allo scontro aperto, fino al fiume Río, al confine tra Brabante e Liegi, vincendolo e costringendolo a tornare in Germania. Alba era amato, lodato e criticato insieme; Filippo II rinunciò nel frattempo al proposito di recarsi nei Paesi Bassi, provato da varie disgrazie personali. Alba desiderava ormai essere sostituito, poiché molto debole dall'inizio del 1569; venne diminuendo anche ogni sua facoltà diplomatica.

### ***Il Gran Duca e le riforme***<sup>120</sup>

---

<sup>120</sup> Di qui: ENCISO RECIO 2008, in ALBA 2008, p. 74, citazioni comprese.

La storiografia ha rilevato un importante paradosso: quando il Duca di Alba volle attuare una vera politica riformista, anziché ottenere consensi, si trovò di fronte ad una «oposición mas radical aún que en otras tapas». Non si trattava, in realtà, di un fatto strano: «Tal vez la clave esté en que un régimen transitorio y personalista, como el suyo, difícilmente podía lograr ya un apoyo popular». Il personalismo del Duca, rilevato molto bene anche nelle pagine del Boccacini, che ne sottolinea l'assolutismo, non avrebbe potuto conciliarsi con un sostegno popolare: anche tale dinamica è ben chiara nelle pagine del Lauretano.

Un importante passo fu certamente l'applicazione del perdono generale, nel 1570; ma il provvedimento peccò in due sensi: fu tardivo e molto severo nelle richieste da ottemperare per ottenere la clemenza. Alba cercò comunque di dare a tutti gli abitanti dei Paesi Bassi una stessa legge. L'impegno del Gran Duca, unito a quello dei giuristi, portò alla *Ordinanza del Diritto Penale* (1570), senza dubbio un *corpus* di leggi solido e giusto.

### ***Ancora sulla riforma della Chiesa e delle finanze nei Paesi Bassi***

Fernando Álvarez III Duque de Alba dovette occuparsi anche della riforma della Chiesa. Per quanto concerne la creazione di nuove diocesi, il processo si era un po' fermato dai tempi della reggenza di Margherita di Parma. Risultava difficile trovare prelati adeguati e reperire risorse economiche; si verificarono disturbi e resistenze alla nuova organizzazione in molti luoghi. Secondo una nuova riforma, approvata nel 1568 da Filippo II, e applicata anche dal Gran Duca, gli abati avrebbero mantenuto le medesime sedi e la medesima autorità, ma si sarebbero dovuti impegnare nel contribuire con percentuali ricavate dal loro reddito lordo alle spese delle diocesi. Gravelle si oppose a tale ingerenza nelle attribuzioni a lui pertinenti come primate. In realtà il Duca desiderava evitare la corruzione e regolare il sistema delle imposte alle istituzioni ecclesiastiche<sup>121</sup>. Di fronte all'opposizione di Filippo II, che mutò idea dall'iniziale diniego per poi tornarvi, Alba agì d'astuzia, poiché Gravelle, che pure aveva influenzato il Re, non conosceva a fondo le decisioni del Sovrano. Il Duca riuscì pertanto ad incorporare le abbazie, completando quasi del tutto il proprio progetto di riorganizzazione gerarchica e fiscale. Si dedicò quindi alla riforma del clero secolare e regolare:

---

<sup>121</sup> Di qui: ENCISO RECIO 2008, in ALBA 2008, p. 75.

certosini, domenicani, francescani e gesuiti; svolse ulteriori azioni, di impronta controriformista, come il sequestro dei libri proibiti o altre forme di controllo relative alle università.

Il Duca di Alba si dedicò anche alla riforma fiscale, dato il bilancio in negativo della Spagna nel suo dominio di Fiandra nel 1568, e che era non riuscito a colmare, se non per breve tempo, nemmeno l'arrivo di galere americane, cariche di cinque milioni di scudi, nell'anno precedente<sup>122</sup>. Un risanamento, non definitivo però, venne dalle confische e da un editto del 1571, contro la speculazione monetaria. Si sarebbe dovuto pensare ad un nuovo sistema fiscale<sup>123</sup>.

Come detto in apertura, l'efficacia di una politica di tassazioni pur articolata fu ostacolata dallo scontro tra l'impostazione assolutista del Gran Duca e la volontà, da parte degli Stati Generali, di mantenere i privilegi nobiliari. Il carattere di tale opposizione era certamente di tipo più politico che religioso: per questa ragione minacciava l'autorità stessa del Re. Granvelle, come fra Lorenzo Villavicencio, avvertirono il Duca di Alba del pericolo di una tendenza anticontroriformista così forte. Proprio tra il 1568 e il 1573 la lotta contro i ribelli fu in effetti molto intensa.

### ***Il declino del potere internazionale della Spagna dopo Lepanto<sup>124</sup> e la situazione delle Fiandre***

Le vittorie conseguite nei Paesi Bassi e l'esito di Lepanto furono importanti. Ma già dal 1572, e fino 1579 è indubbio il regresso della politica spagnola, dal nord al sud. Dal punto di vista della politica interna pesavano senza dubbio, a livello burocratico, una certa lentezza nei dispacci da parte del governo, e le lotte tra fazioni, in cui non aiutò «*el malevolo encanto de Antonio Pérez*<sup>125</sup>». Molti i problemi finanziari. Certamente le questioni più gravi riguardarono, dal 1572, il regresso della Spagna nello scenario del Mediterraneo, dovuti anche alla morte di papa Pio V (maggio); al fallimento delle operazioni in Peloponneso; alla pace separata di Venezia con i Turchi. Dopo la conquista di Tunisi da parte di Giovanni di Austria, come noto, gli Ottomani recuperarono a Goletta e ripresero Tunisi; nel 1587 si giunse alla tregua con la Sublime Porta.

Ancora a partire dal 1571, anche i Paesi Bassi furono destabilizzati dalla devastazione di vaste aree da parte dei «*desarrapados del bosque*» e i «*desarrapados del mar*», simpatizzanti di Orange. Il 1° aprile 1572 Den Briel (attuale Brielle), una piccola città portuale dell'Olanda, fu presa dai

---

<sup>122</sup> Rinvio ai dati puntuali di Enciso Recio: *Ibidem*.

<sup>123</sup> Per la riforma fiscale di Alba si vedano i puntuali riferimenti in Ivi, pp. 75-77.

<sup>124</sup> Di qui cfr. ENCISO RECIO 2008, in ALBA 2008, pp. 77-81: *passim*.

<sup>125</sup> Ivi, p. 78.

«*desarrapados del mar*», respinti poco prima dall’Inghilterra, in nome di Orange, ma per mandato di Lumey de la Marck. È di questo periodo una filastrocca popolare, che gioca sulla somiglianza fonetica tra l’olandese *bril* (‘occhiali’) e il nome della città: «*Den ersten dach van April / verloos Duc d’Alva sijnen*» (‘Il primo giorno di aprile perse il Duca di Alba il suo *Bril*’). Poco dopo i seguaci di Orange giunsero in Olanda, Zelanda, Gheldria e Frisia; i ribelli cominciarono ad organizzarsi. Si trattò comunque di minoranze, prive di un forte appoggio esterno. Continuava però l’impopolarità di Alba, che aveva attuato una riforma fiscale pesante, scegliendo un momento difficile per la produzione agraria e il commercio. All’inizio del 1572 il popolo vedeva solo una possibilità nell’uscita di scena di Alba: «*que se vaya, vaya, vaya*»; né l’interessato fece nulla per essere gradito. Circolava un orrendo Pater Noster, il cui *incipit* era «*Padre infernal que estás en Bruselas, Maldito sea tu nombre en el cielo y el infierno*<sup>126</sup>». Nemmeno l’Alba, già dal 1568, intendeva restare nelle “*Flandes*”. Il 24 settembre 1571 Filippo II nominò in sua vece Juan de la Cerda Duca di Medinaceli, che poté giungere nell’estate del 1572. Appena arrivato, a causa della lotta con i ribelli, fu evidente l’impossibilità di un immediato passaggio di consegna: si avviò un governo congiunto, non esente da tensioni; nelle mani del Duca restarono gli incarichi più rilevanti.

### ***La situazione europea, gli ultimi successi dell’Alba e la politica del terrore***

La minaccia non proveniva solo dai *Gueux* o dai ribelli olandesi, ma anche dagli ugonotti francesi, capeggiati da Coligny. È vero che all’inizio di quell’estate del 1572 la maggioranza delle città di Olanda e Zelanda erano con Guglielmo d’Orange; Alba e Bossu, *statolders* di Olanda, ne dominavano alcune importanti. Orange riuscì con le armi ad occupare Vlissingen (Flessinga) e a prendere Bergen (Mons o Mont, in vallone) il 24 maggio. L’occupazione di Mons era fondamentale per agevolare un’invasione francese. Alba aveva contro di sé molti ostacoli: era minacciato dal nord, dal sud e dall’altra sponda del Reno; aveva pochi uomini e una flotta scarsa, ma seppe correre ai ripari. Coinvolse Cosimo de’ Medici, che sostenne finanziariamente il Duca nel reclutamento di miliziani tedeschi. L’obiettivo militare, dopo l’arrivo di Medinaceli, nel giugno 1572, fu il riprendere Mons, per ostacolare la penetrazione francese. Le milizie di Alba erano intanto aumentate, e il Duca poteva contare sull’aiuto del figlio Fadrique, su capitani come Vitelli, Bernardino de Mendoza, Rodrigo Zapata. Il figlio Fadrique riportò una vittoria sugli ugonotti di Genlis. Intanto Guglielmo d’Orange,

---

<sup>126</sup> Ivi, p. 79.

che guidava l'operazione di resistenza di Mons, attese troppo a lungo gli aiuti, fatto, questo, che agevolò Alba. Infine un elemento molto importante fu l'evento della strage ugonotta di San Bartolomeo, dovuta anche alla volontà di Caterina de' Medici che il figlio Luigi IX non intraprendesse una guerra contro la Spagna. Le truppe di Orange furono cacciate; Luigi di Nassau si arrese; gli Spagnoli recuperarono Mons, il Duca avviò una terribile repressione, una politica del terrore. Vi confluirono diversi fattori: la sua personalità, ricca di doti, ma incline, talvolta, all'ira e alla violenza; la frustrazione di vedersi abbandonato dal Re; la convinzione di avere di fronte avversari tremendi e anche, spesso, inumani. Molti gli eventi: Alba sottomise Mechlen (Malines), in Belgio; Zutphen, nei Paesi Bassi, sottoposta a saccheggio; Orange deteneva ormai solo Olanda e parte della Zelanda. Fu poi la volta della città anabattista di Naarden, crudelmente saccheggiata; conquistate anche la città di Harlem, essenziale per il passaggio dal nord al sud, e, con fatica, Spaardanen, da parte delle truppe di don Fadrique. Tanti però i problemi. Continuavano gli scontri tra Alba e Medinaceli, appoggiato da Filippo II; a Madrid, gli intrighi di Éboli, ma anche di altri come Hopperus; o quelli dei fiamminghi che avevano defezionato da Alba, a Bruxelles; l'appoggio dato dall'Inghilterra ai ribelli di Flessinga. Il 15 marzo del 1573 Alba venne a patti con Burghley. Intanto don Fadrique vacillava, spronato dal padre; i *gueux* continuavano con alcune azioni. Infine le cose si calmarono: il Duca recuperò salute e la flotta di Orange fu sconfitta da Bossu il 28 maggio 1573. Alba era comunque nel mirino: accusato di non rispettare i funzionari locali, di non compiere davvero azioni ispirate a giustizia, di interferire con l'attività dei Consigli. Si mostrò ancora più duro, sostenendo che la ribellione era religiosa, e che i nativi dei Paesi Bassi non godevano della sua fiducia e, anzi, desiderava la revoca dell'alcabala e del perdono. Harlem si arrese (12 luglio 1573); ma le truppe si ammutinarono e saccheggiarono la città: fu duro con loro come con i vinti altezzosi. Don Fadrique, infine, non arrivò a conquistare Alkmaar. Era la fine.

Nel frattempo a Bruxelles era giunto Requesens, un personaggio che era agli antipodi di Alba, e vicino a Ruy Gómez da Silva, ormai morto, e al partito ebolista, ostile al Duca, che desiderava peraltro lasciare il governo dei Paesi Bassi (lettera ad Antonio Toledo del 23 ottobre). Requesens, per ambizione di potere, non aspettò molto ad assumere l'incarico in maniera definitiva e ufficiale.

### *Il fallimento finale del Duca nei Paesi Bassi*<sup>127</sup>

Lo scontento relativo al governo di Alba era molto forte nei Paesi Bassi: le risorse finanziarie molto scarse; mancavano uomini (anche se il nuovo governatore aveva il comando di 62000 soldati, mal pagati); evidenti si palesavano le difficoltà di ottenere materiale bellico e, quindi, di poter combattere contro i ribelli. Si sperò comunque in una nuova fase. Qual era stato, in fondo, il suo lascito in termini di organizzazione e concezione politica e militare? Al Duca risalivano, in ambito di strategia, due concezioni: il praticare la guerra limitata; il poter avere una flotta, accanto alla fanteria, cavalleria e artiglieria. A dire il vero, va ricordato che in realtà il *Gran Duque* non aveva avuto mai a disposizione una flotta e fondi sufficienti per la guerra da lui condotta; era fallito il suo progetto di una centralizzazione e di un controllo in ambito militare da parte della Monarchia. Si aggiunga tuttavia, a suo merito, che Alba fu un buon soldato, in grado di trasfondere entusiasmo nei soldati, garantendo loro gli stipendi e *bonus*, ed esigendo una preparazione e disciplina molto rigide. Alla fine del suo mandato aveva però perso la fiducia da parte di Filippo II, che dovette affrontare le conseguenze di alcuni suoi errori, tra cui la bancarotta del 1575, dovuta alle spese di guerra. A sua discolpa si deve tener presente che molti furono gli intrighi e lotte di Corte che dovette affrontare; né è certo che una politica diversa, quale avrebbe potuto essere quella di Éboli, «*abandonista*», avrebbe sortito differenti esiti. Secondo Matlby ed Enciso Recio, con l'adozione di mezzi meno decisivi, ma finanche poco coerenti, si sarebbero, è vero, evitati scontri, ma tale *modus operandi*, pur mantenendo un lealismo nominale, non si sarebbe conciliato con la prospettiva della Corona spagnola, anche in ambito internazionale. Del resto è innegabile, anche secondo de Shepper, pure da parte di Filippo II, l'idea di un opportuno ricorso alla repressione in tutti quei casi in cui fosse turbato l'ordine pubblico, e l'adesione ad una severa persecuzione dei protestanti, vedendo in essi dei ribelli, infedeli al sovrano e alla patria<sup>128</sup>. Albornoz, segretario di Alba, espresse molto bene il dilemma: «si los españoles se quedan, las provincias se sublevan; si se marchan, la religión se pierde<sup>129</sup>». Ha osservato Enciso Recio: «La política de Alba, pues, no obedecía a un mero autoritarismo o a un fanatismo torpe y elemental, sino a la convicción, difícil de entender si se juzga con mentalidad actual, de que la represión era una vía para mantener el respeto a la autoridad real y a la de la Iglesia<sup>130</sup>».

---

<sup>127</sup> Di qui: Ivi, pp. 81-83.

<sup>128</sup> SCHEPPER 2008, in ALBA 2008, p. 462.

<sup>129</sup> MALTBY 1985, n.30, p. 304.

<sup>130</sup> ENCISO RECIO 2008, in ALBA 2008, p. 82. (*Ibidem*).

### ***Filippo II e l'oltranzismo intransigente del Duca di Alba***

Tutto sarebbe stato probabilmente diverso, se Filippo II avesse accolto la petizione di Alba nel 1568, di poter lasciare il proprio incarico. Filippo era ormai molto lontano dal Duca, e questo lo faceva soffrire. Un giorno ebbe a rimproverargli apertamente la sua politica; avrebbe potuto trovare facilmente chi, meglio di Alba, ponesse fine alla guerra senza il ricorso alla forza e all'inflessibilità. Del resto la stessa presenza di Alba lasciava poco spazio alla clemenza anche nei mutati orientamenti di Filippo II, rivolto ora al ruolo di Sovrano della riconciliazione piuttosto che a quello del castigo<sup>131</sup>. Lo si vide nella circostanza della condanna di Egmont, che aveva chiesto al Re di Spagna, in una lettera letta a posteriori, di perdonarlo e di avere pietà dei propri congiunti. Filippo II, dopo circa sei mesi, dispose di dare alla vedova diecimila fiorini al mese, e diede incarico al Duca di concederglieli, ma senza che si sapesse che era il Re stesso a volerlo: sarebbe perso un atto di debolezza. Dal 1569 si moltiplicarono le richieste di Consiglieri come Granvelle e Hopero e dei vescovi fiamminghi perché il Re concedesse la grazia. Era infatti risultato controproducente il rigore: di fronte a questo Filippo II cercò di riparare con un'amnistia generale contro i colpevoli di un delitto di Stato, e lo fece attraverso un'ordinanza: gli interessati potevano sollecitare il *perdon* attraverso lettere, nonostante la loro citazione o condanna in giudizio. Ebbene: il Duca temporeggiò rispetto ai progetti di perdono del Sovrano, pur nascendo anche in lui i dubbi circa l'opportunità di far giustiziare i colpevoli. Ma prevalse l'idea che i tempi per un'amnistia non fossero maturi, e che essa dovesse giungere dal Papa. In realtà, come si è accennato, Alba odiava l'eterodossia, pensandola come tradimento e ribellione; temeva l'entusiasmo del protestantesimo, molto forte nelle Fiandre. E il calvinismo più rivoluzionario appariva anche una minaccia politica, perfino superiore a quella dei Turchi. Così, quando il 16 luglio 1570 furono pubblicate le perdonanze generali del Papa ad Anversa, la "Babilonia" protestante dei Paesi Bassi, si moltiplicarono le eccezioni, tali che le restrizioni all'amnistia erano molte. La grazia papale valeva tre mesi, quella regia solo due. Le richieste andavano indirizzate al Tribunale dei Tumulti, peraltro molto parco. Molte persone poterono sottrarsi in tal modo alla persecuzione giudiziale; vescovi delegati e sacerdoti disponevano di modelli prestampati da dare agli aspiranti che volevano tornare fedeli al papa: i colpevoli avrebbero dovuto confessarsi e chiedere la riconciliazione con la fede, ricevendo carte speciali di perdono, dopo aver pagato un'elemosina ai poveri o una multa

---

<sup>131</sup> Di qui: SCHEPPER 2008, in ALBA 2008, pp. 466-467.

ridotta, e fatta una pubblica penitenza. Dopo questo periodo la giustizia proseguì implacabile, interrotta solo nel 1572 dalla pubblicazione di un restrittivo perdono generale. Insomma: «a mediados de 1572 durante el resto de su estancia en Flandes, consiguió Alba resistir a que se efectuasen los deseos del rey de promulgar una ley de perdón general sin excepciones<sup>132</sup>». Il carattere del *Gran Duque*, che in precedenza era stato un po' bilanciato dalla strategia e dalla prudenza, in occasione del suo incarico nelle Fiandre era arrivato a manifestazioni di fanatismo, xenofobia e intransigenza<sup>133</sup>. Questa sua ottusità gli impedì di fidarsi, oltre che degli spagnoli e degli italiani, dei fiamminghi lealisti, evitando di affidare loro posti di responsabilità. Un suo errore fu poi non aver riformato il Tribunale dei Tumulti, né regolato l'accesso dei suoi membri con criteri legali opportuni. Anche in ambito finanziario non volle dar fiducia ai collaboratori per applicare le imposte, che furono inizialmente eccessive, poi di necessità abbassate. Per quanto attiene la valutazione del movimento di rivolta in Fiandra, non comprese la realtà di una forte motivazione religiosa, né seppe conquistare i nobili.

L'errore peggiore fu il regime di terrore come formula per soffocare la ribellione del 1572.

### ***Il ritorno di Alba in Spagna***

Ciò che attendeva il Duca non fu piacevole. A Corte proseguivano le lotte e il potere e la fazione degli ebolisti era capeggiata dal brillante e cinico Antonio Pérez, contrario ad Alba, e dalla vedova di Éboli. Le lettere di Requesens dalle Fiandre non favorivano il Duca, come non lo aiutava la posizione del nemico Medinaceli. Anche don Fadrique ricevette ingiuste critiche per il suo comportamento, cui fu attribuita la causa principale del disastro in Fiandra; né il figlio di Alba era molto amato, nemmeno da Filippo II. Don Fadrique, oggetto di diffamazioni, fu inviato dal Re a Tordesillas. Nel dicembre del 1474 Filippo II aveva creato una Giunta speciale per le questioni dei Paesi Bassi: ne fece parte anche il Duca, ma senza che il suo ruolo fosse considerato. Tra le sue proposte era quella che almeno Giovanni di Austria si recasse nelle Fiandre; non era inoltre favorevole alla creazione di un Consiglio delle Fiandre. Infine ebbe la triste consolazione di sottolineare che le misure di conciliazione assunte da Requesens, ovvero il negoziare con i ribelli, la pubblicazione del perdono generale e il ritiro delle

---

<sup>132</sup> Ivi, p. 467.

<sup>133</sup> Di qui: ENCISO RECIO 2008, in ALBA 2008, pp. 82-83.



imposte non avevano avuto esiti migliori delle proprie; tra l'altro anche Requesens, costretto infine alle armi, aveva trovato la morte in battaglia.

Il successore di Requesens in Fiandra fu Giovanni d'Austria, ma non ebbe grande fortuna politica, anche a causa delle sue ambiziose mire: progettò perfino la conquista dell'Inghilterra, negoziando con il Papa, i cattolici inglesi, la Francia. L'utopico progetto di don Giovanni fu utilizzato molto male da Pérez, tanto che Filippo II, sorpreso di ciò, diede mandato implicito all'assassinio di Escobedo, segretario di don Giovanni d'Austria, da parte dei sicari di Pérez.

### ***Don Fadrique, l'esilio del Gran Duca e la fine delle fazioni*<sup>134</sup>**

Oltre ai pessimi rivolgimenti che avevano visto il Gran Duca osteggiato, va menzionato quanto occorso a don Fadrique, coinvolto dagli intrighi di Ana Mendoza, vedova di Éboli, che voleva vendicarsi di Alba. Il Duca, consultato dal Re in merito, si era opposto alla richiesta della vedova di Éboli circa il ritiro delle guarnigioni spagnole di stanza a Napoli. Pérez la aiutò: coinvolse il Re in una richiesta, che il Sovrano avrebbe inoltrato a don Fadrique, perché questi sposasse Ana de Mendoza, sostenendo la Éboli di aver ricevuto anni prima una promessa dell'interessato al riguardo. Pazos, presidente del Consiglio di Castiglia, fu posto a capo di una commissione incaricata da Filippo II di deliberare in proposito; ma Alba si oppose, e facilitò il legame del proprio figlio con Maria de Toledo, sua cugina, figlia di Don García, marchese di Villafranca. Il Re venne a saperlo, e incaricò Pazos di trovare una soluzione; questi, pur inclinato alla benevolenza, dovette piegarsi alla decisione della commissione di incarcerare Alba (22 dicembre 1578); poi inviato in esilio a Uceda.

Erano però inutili a Filippo II le lotte tra fazioni, di cui pure si era servito. Metteo Vázquez, tra coloro che erano stati in esilio, e Pazos erano ora in primo piano. Furono arrestati Antonio Pérez, che aveva tradito il re, e Ana de Mendoza (28 luglio 1579): Pazos e Vázquez chiesero clemenza per Alba e la Éboli.

### ***L'epilogo e la questione del Portogallo*<sup>135</sup>**

Nelle vicende relative alla successione sul trono del Portogallo fu coinvolto anche Alba, inviato dal Re Filippo II nella guerra contro Antonio, il Priore di Crato. Pur trattato con molta asprezza, fu scelto

---

<sup>134</sup> Ivi, p. 84.

<sup>135</sup> Ivi, pp. 84-86.

il Duca per guidare un esercito di 40000 uomini, soldati dei *tercios*, mercenari italiani e tedeschi, ingegneri e tecnici, e un piccolo contingente comandato dal Duca di Medina Sidonia. La flotta spagnola era invece condotta da Álvaro de Bazán, marchese di Santa Cruz.

Il 13 giugno 1580 cominciarono le operazioni. Il Duca era ora meglio disposto ad armonizzare forza e buon senso, e riuscì in molte imprese, mirando alla presa di Lisbona. Tra i pochi episodi di violenza vi fu il saccheggio di Cascais. L'alcalde di Lisbona non si arrese facilmente né alle flotte di don Antonio, né a quelle del marchese di Santa Cruz. Infine il Duca, grazie all'aiuto di Prospero Colonna, Sancho Davila e don Fernando, figlio di Alba, ottenne la vittoria ad ovest della città, presso il fiume Alcantara, che diede nome alla battaglia. Un imprevisto funestò il buon esito di essa: la peste. Fu colpita anche la Spagna: Filippo II si salvò con difficoltà, mentre morì sua moglie, Anna di Austria. Dopo la vittoria di Alcantara, il Gran Duca di Alba non poté catturare il priore di Crato, ma i suoi capitani sottomisero l'intero Regno. Ciononostante, il fatto che don Antonio fosse libero costituì una ragione di critica contro Alba. Filippo II inviò Francisco Villasana, membro del Consiglio di Castiglia, ad informarsi circa la situazione. Alba chiese al Re di sottrarlo al suo posto, ma non fu ascoltato. E così il Duca dovette fronteggiare molte situazioni: la peste, la licenza dell'esercito; i conflitti urbani, la persecuzione di Drake. Intanto, nella primavera del 1581, Filippo II fu proclamato re del Portogallo. Già dalla primavera del 1585 il Duca, pur continuando la propria missione, venne indebolendosi poco a poco, e fu sempre più preoccupato per le condizioni di salute della sua sposa. Grazie al dialogo con Fray Luis de Granada scrisse l'ultima pagina della sua vita. Disse al Re, che lo visitò poco prima della morte: «Non se ofreció negocio vuestro, aunque fuese muy pequeño, que no le antepusiese al mío, aunque fuese importantísimo». Quando il figlio Fernando avvisò il Sovrano che il Duca era ormai alla fine, Alba era così preparato alla dipartita che disse «en voz alta y corazón esforzado: “Vamos”, como quien iba alegre ante Nuestro Señor». Era il 12 dicembre 1582, a Lisbona, prima che il marchese di Santa Cruz vincesses definitivamente il priore di Crato, nell'isola di Terceira.

## ***La guerra nelle Fiandre nei Ragguagli di Boccalini***

I *Ragguagli* dedicati più genericamente alla guerra nelle Fiandre sono il II.6, il III.4; il II.43 e il III.21, legati da un'allegoria zoomorfa; il III.81. il III.84 e il III.87, probabilmente non boccaliniani. Tema cardine è, dal R. II.6, fin dal titolo, il rapporto tra monarchie (cattoliche) e repubbliche alemanne (protestanti), declinato nel dibattito sulle forme di governo. Si tenterà schematicamente di individuare alcuni sottotemi, indicati progressivamente.

*In primis* è posta la constatazione dell'“eternità” della forma monarchica, dovuta all'impossibile durata sia dei governi di impronta popolare, sia di quelli oligarchici. Esclusa è pure la possibilità di governi misti, destinati al prevalere di una forma sulle altre.

In secondo luogo Boccalini offre, dietro l'apparente monito a guardarsi dal pericolo repubblicano, minaccia degli stati monarchici soprattutto europei, il vero paradigma del proprio governo ideale: una repubblica aristocratica in cui vi sia equità nella distribuzione delle ricchezze, liberalità nel dare alla nobiltà un giusto riconoscimento in termini economici e di valorizzazione del suo *status*.

Un terzo aspetto riguarda il nesso tra forma repubblicana e diffusione della Riforma nel centro dell'Europa, segno del trionfo delle aristocrazie e monito al sonno dei principi.

Quarto tema di riflessione è la relazione tra la vitalità dello Stato repubblicano e l'equilibrio delle forze, contrario all'individualismo, origine di molte guerre civili, come avvenne a Roma. Sono dunque presentati «*apertis verbis*» gli alleati della stabilità politica delle repubbliche alemanne: l'anti-imperialismo (baluardo contro ogni discordia, intestina ed internazionale) e il già citato individualismo, consistente nell'accentramento del potere, di cui è emblema, non solo nel Parnaso di Boccalini, il modello ispanico. Dopo tali premesse il Menante riporta concrete situazioni storiche.

La storia italiana serve al Lauretano per dimostrare quanto enunciato: Firenze cerca di impadronirsi di Pisa all'inizio del XV secolo, coinvolgendo perfino la Francia nel proprio disegno egemonico. Per contro emerge l'identità delle Repubbliche alemanne, intente a proteggere il proprio dominio senza ambizioni espansionistiche; il loro irresistibile richiamo alla libertà, innata nella natura dell'uomo, portato dunque ad amare tale loro proposta fino al sacrificio della vita. Una libertà-licenza-ebbrezza considerata antifrasticamente come una pandemia da cui le sobrie nazioni cattoliche dovrebbero difendersi. La Francia non è evocata a caso: segue il riferimento allo scoppio dell'“epidemia” della Riforma che minaccia la monarchia francese. Il bilancio si rivela negativo per le monarchie europee:

il rimedio di un'alleanza tra regni cattolici appare, in definitiva, fallimentare rispetto alla forza rappresentata dalle repubbliche libere e riformate.

Dai principi, agli stati, ai protagonisti: il *focus* di Boccalini nel R. II.6 illumina figure politiche che si pongono agli albori della storia dei Paesi Bassi. Ancora del XV secolo è Carlo il Temerario, il primo ad avviare l'unificazione di questa regione, ma anche icona di una *ybris* che si manifestò in un imperialismo pericoloso per il Centro dell'Europa. Antitesi a tale individualismo, nella partitura "sinfonica" di questo R. II.6, è ancora l'eroismo ideologico del patriottismo, di cui sono investite le menti, animati i cuori e le braccia degli abitati di Olanda e Zelanda. Tale idealismo, che vede nella libertà l'unica meta, sa resistere alla tentazione del cedere di fronte all'oro o alle armi, degli inganni e mistificazioni che si compiono anche in suo nome.

presenta dunque un altro protagonista della storia fiamminga: Maurizio di Nassau, figlio di Guglielmo d'Orange, autore di una nuova guerra con la Spagna e detentore di un dominio in tutto assoluto. Ma in fondo la ricetta parnassica e monarchica ribadisce (nel finto rovesciamento del vero) un assunto: il potere deve essere monarchico, e ciò può realizzarsi esattamente annullando molti dei privilegi concessi alla nobiltà, proprio come era avvenuto nelle Fiandre. Il tema era attuale e scottante, ma Boccalini sa individuare il processo per cui, in realtà, la concessione di aperture alla nobiltà si era manifestata nella concretezza di un articolato assetto istituzionale e giuridico: le riforme attuate nel tempo dai Duchi di Borgogna, Giovanni Senza Paura e suo figlio Filippo il Buono, nel proprio Stato. Chiude il R. II.6 ancora l'Italia, che lo aveva aperto, con le vicende (esemplari in un senso negativo), del Regno di Napoli e del Ducato di Milano, dominati da disuguaglianze locali. Del secondo Boccalini sottolinea l'azione di Ludovico il Moro, che mantenne le disuguaglianze nel seno della nobiltà milanese e napoletana, e che precipitò l'Italia nelle grinfie della Francia, con la discesa di Carlo VIII e con l'avvento di Luigi XII. Di nuovo è chiamata in gioco la Francia.

La conclusione? Meglio, per gli Stati europei, non attuare nulla, e lasciare "l'immondizia-riforma" *in loco*, senza farsene carico per nettarla. Tutto resterà uguale: i precetti politici rispecchieranno solo opportunismo prudente. I finali "comandamenti" consegnati ai principi nel R. II.6 rappresentano precisamente la politica di Alba nelle Fiandre, nei suoi diversi ambiti.

Anzitutto il ruolo che deve assumere la religione (di Stato): il primo dei nuovi comandamenti dedicati al principe indica come perfino l'amore di Dio *serve* non a spogliare i popoli con le eresie, ma a garantirsi la protezione di Dio, fonte di ogni prosperità materiale. Se Dio è assoggettato

(calvinisticamente, in realtà), all'utile, ne deriva che dall'*interesse* del principe dipenda ogni ambito: etico-giuridico, sociale, politico ed economico. Vediamoli in ordine.

Nella sfera etico-giuridica il tema su cui maggiormente Boccacini torna, *idest* il giusto comportamento del principe, si precisa che esso debba essere ispirato al «*ne quid nimis*», alla moderazione che sa dosare la propria azione: ad esempio al non infliggere pene eccessive e al non conferire premi immeritati. Non mancano tuttavia i tratti dell'assolutismo: quando il principe dovrà dar seguito ad una deliberazione presa (sempre) consultivamente; quando dovrà far punire una colpa gravissima, quale un omicidio preterintenzionale. Al contempo il principe saprà usare l'arma della pena e della clemenza, non inaspando i sudditi, ben sapendo che comunque volubile è il loro amore. Il principe sarà infatti sempre guardingo nei confronti dell'amore da parte dei vassalli: una pena tremenda, capitale, non deve generare la disperazione e la rivolta. Così, nella disposizione di un'esecuzione capitale, il principe non agirà mai direttamente, per salvare la reputazione. Insomma: il principe, laddove debba prevedere estremi rimedi, deve però sempre commisurarli alla reale situazione e proteggere la propria immagine da qualsiasi taccia di efferatezza e crudeltà, sia non agendo in via diretta, ma attraverso organi consultivi e giudiziari (ad es.: il fiammingo *Tribunal de la sangre*), sia non inaspando i sudditi, come ad esempio *el Gran Duque* fece con le esecuzioni capitali di Egmont ed Horn. Di esse però, come si è detto nei *Ragguagli* dedicati al governo di Alba, si mette in discussione, in questo ingiusto Regno di Febo, non l'opportunità, ma la modalità, disdicevole e latrice di ignominia ai danni del principe. Ciò spiega perché, nel R. II.6, la Dieta di Parnaso, ancora a proposito delle pene, affermi che i delitti dei poveri devono essere puniti dal principe con pene pecuniarie, quelli dei «ricchi superbi» col sangue. Questo strano modo di concepire la pena serve a far vedere due aspetti, uno più palese, l'altro monito implicito. Il primo: il principe è giusto, e punisce non per avidità. Il secondo: la *ybris* dei nobili superbi (vedi Egmont e Horn) è oggetto dell'ira dei principi. In realtà la virtù del principe non vale in sé, ma perché sia imitata e anche in tal caso secondo il precetto della moderazione. Come un *refrain* ritorna il tema dei delitti: il principe punirà solo i più gravi; punirà i rei, non le famiglie. Tale precetto ricorda il precedente dell'*Odissea* omerica, nel sapiente agire di Odisseo con i familiari dei proci da lui uccisi per riconquistare il proprio regno di Itaca: un mito che rievoca una realtà storica, quella di un dominio di età post-micenea, riacquisito con la forza, combattendo gli usurpatori. Ciò avvenne nella concreta disposizione della Spagna nei

confronti delle famiglie dei condannati alla pena capitale o al bando per eresia, cui furono riconosciuti spesso diritti ereditari e indennità, qualora necessario.

Al tema etico si lega anche quello della condotta del principe. È necessario salvare sempre le positive apparenze, pur riconoscendo i meriti altrui; mettere al bando le passioni private per proteggere il regno. La reputazione del principe domina tutto: nella proclamazione degli editti; perfino nell'accettare di perdere una causa, magari ostentando la propria onestà nell'ammetterlo. Il principe saprà contentarsi di governare la propria nazione, né sarà preda di mire imperialistiche. Nel governo del proprio stato sarà invece sempre guardingo nei confronti dell'amore da parte dei vassalli. Una pena tremenda, capitale, non deve generare la disperazione e la rivolta: disponendone l'esecuzione, il principe non agirà mai direttamente, per salvare la reputazione. Non sono poi aliene dal principe logiche demagogiche: le plebi, come storioni, abboccano all'amo delle sardelle di una «accorta liberalità» e con la moneta della *clemenza*. La virtù è denaro, valore di scambio.

La discrezione e la moderazione informano anche ogni decisione in campo economico. Il principe dovrà evitare le deprivazioni di beni ai sudditi, pecore da tosare con discrezione; mostrare un uso virtuoso del pubblico denaro, nell'interesse della pace; la tassazione colpirà i ricchi, spesso dediti al vizio, ma sarà comunque riscossa con garbo. Ad ognuno il suo: pane alla plebe, gloria e onore ai nobili, perché non vi siano sovversioni; sono come cani famelici, e vanno accontentati, perché se entra un cane forestiero non lo tollerano. Se le norme fin qui poste delineano la direzione cui Alba, e dietro di lui Filippo II, avrebbero dovuto ispirarsi, l'immagine dei cani famelici sembra alludere ad Egmont ed Horn, che mal videro l'intrusione del *Gran Duque* nel loro dominio. Anche le liti, i conflitti, non dovranno essere eterne: sarebbe un dispendio inutile.

Vi è infine l'esortazione all'autarchia economica degli stati, poiché radice di molte guerre, avviate soprattutto dalla Spagna, con la mira di un possibile sfruttamento economico. Bocalini sembra riferirsi proprio alla situazione dei Paesi Bassi alla fine del XV secolo. La zona, unita geograficamente, aveva una densità demografica tra le più alte d'Europa e un'urbanizzazione davvero avanzata; una superficie ben sfruttata anche dal punto di vista dell'agricoltura e dell'industria rurale, tanto che l'Artois costituiva davvero il granaio di tutte le altre province; infine numerose erano le reti di vie fluviali. Tutti questi fattori fecero delle Fiandre, nel secolo XV, un'area davvero sviluppata, paragonabile ai centri molto fiorenti dell'Italia settentrionale<sup>136</sup>. Recente l'interesse della storiografia

---

<sup>136</sup> THOMAS – STOLS, in *Encuentros en Flandes 2000*, p. 2.

per le connessioni economiche alla base delle relazioni, non solo conflittuali, tra la Spagna e le Fiandre<sup>137</sup>.

L'esortazione finale di tenere lontane le donne dalla politica è probabile allusione a Margherita di Parma, consanguinea di Filippo II, cui è, forse a torto, attribuita (per eccessiva compiacenza nei confronti dei nobili) la causa remota della tragedia di Fiandra.

Il R.III.4 riguarda il tema dell'identità della Monarchia di Spagna, personificata, con una fisiognomica improntata ad un *ethos* negativo: superba, avida, crudele, furba, cupida, ipocrita, folle nel pensare di essere adorata comportandosi male; lenta nel prendere qualsiasi iniziativa (per circospezione o programmatica accidia); menzognera e sitibonda del sangue altrui e ambigua.

Si intreccia a questo tema quello dell'imperialismo spagnolo agli albori: le vicende nordafricane dell'epoca di Carlo V contro Barbarossa (Khair ad-din), bey di Algeri, che precedettero il finale accordo dell'imperatore con i Turchi in vista dei rivolgimenti nordeuropei della Riforma; la questione del costituirsi della Lega di Smalcalda, della lotta contro il Duca di Clèves che, appoggiato dalla Francia, mirava ad estendere la propria egemonia sui Paesi Bassi; infine la sconfitta del Duca, di Francesco I e lo scontro di Carlo V con la difficile alleanza tra il re di Francia Enrico II (successore di Francesco I) e Maurizio di Sassonia.

Il terzo argomento, quello che dà il titolo al R. III.4, è rappresentato dalla richiesta, fatta dalla Spagna ad Apollo, di por fine al cauterio di Fiandra, prodotto dalla Francia, dalla Germania e da alcuni principi italiani, nonché dall'Inghilterra (la «sbudellata rinegata oltramarina»), ovvero dalla Riforma protestante, diffusasi in questi paesi. Il paradosso vuole che la situazione delle Fiandre, in cui tali stati riversano le proprie nequizie, serva proprio ad arginare l'imperialismo spagnolo, protrattosi fino a Filippo II e Filippo III, che ancora aveva rivolto un'armata verso Algeri (1601).

Le guerre in Fiandra sono allora, anche da parte delle nazioni animate dalla Riforma, tutt'altro che guerre di religione, ma suscitate da una nequizia nazionalista. Vero è che, d'altro canto, che la questione religiosa offrì un pretesto ideologico, e fu davvero dotata di una forza trascinante<sup>138</sup>. E che dietro tali rivolte ci fosse la volontà di una nobiltà che intendeva scalzare il potere regio ce lo ricorda il R. II.43: i nobili, proclamatisi «padri della patria», imbracciarono in Francia e nelle Fiandre le armi, sotto il pretesto della pubblica utilità, mostrando atteggiamenti tirannici sia nei confronti del proprio

---

<sup>137</sup> R. BAETENS, *El desarrollo social y económico de Flandes durante los siglos XV, XVI, y principio del XVII, Encuentros en Flandes 2000*, pp. 75-88.

<sup>138</sup> THOMAS – STOLS, in *Encuentros en Flandes 2000*, p. 23.

signore, sia nei confronti del popolo, come pecore con corna di toro e denti di lupo. Proprio il caso della Francia, come quello delle Fiandre, ribadiscono l'assunto che il dare troppo potere alla classe nobiliare significa creare le premesse per le sollevazioni, alimentate dai nobili stessi. Meglio, è sottolineato anche qui, come gli imperatori ottomani, annientarne la forza.

Ancora pecore troviamo nel R. III.21, stavolta ponendo il Menante l'accento sui cani (spagnoli, o chi per loro) che, posti a guardia del gregge, sono divenuti lupi, nelle Indie come in Fiandra. Ma i fiamminghi sanno come fare: la *nux vomica* farà crepare Alba e gli spagnoli molesti.

Il R. III.81 si riferisce all'*Interim* di Carlo V (1555), accordo molto favorevole ai protestanti, quale premessa allo sviluppo dell'eresia protestante.

R. III.84 sembra essere invece la legittimazione dell'esecuzione dei conti di Egmont e di Horn come monito alla fedeltà al principe, paradossalmente incolpati contro l'agire di Carlo di Borbone, invece, realmente proditore (nei confronti della sua patria, la Francia) e detentore, quasi di un "regno nel Regno" (di Francia), nonché autore di molte iniziative dominate da individualismo e dismisura. Infine, nel R. III.87, ad una serpe in seno sono paragonati Olandesi e Zelandesi, come i Medici, che la Spagna avrebbe voluto "usare" contro gli altri principati italiani, e che invece contro di lei si volsero. Chi la fa l'aspetti. La vera religione da seguire è, per i nobili del Parnaso come dei domini spagnoli, la fedeltà indefessa ai principi e sovrani, senza concessioni, né attenuanti.



## Capitolo II. Analisi testuale

R. II.26. «La nobleza de la república de los Achei, al no poder soportar la insolencia de la plebe que gobernaba el Estado, envía a Apolo embajadores para conseguir de su Majestad un príncipe que los gobierne; y en la pregunta ellos se consolan»: el principado electivo de un ministro incómodo en su patria

La presentación del duque de Alba tiene lugar indirectamente, poniendo Boccalini en el R. II.26, el *focus* sobre la degeneración del sistema democrático en la República de los Aqueos:

La moderna república degli Achei, la quale, come è noto ad ognuno, è pura democrazia, per la molta sedizione del popolo insolente, talmente è piena di sedizioni, di occisioni, di rapine e di ogni più brutta confusione, che la nobiltà, oppressa dalla violenza della plebe sediziosa, affine di liberar la patria da così crudel tirannide, alcuni giorni sono stimò condizione più tollerabile viver sotto la signoria di qualsivoglia prencipe avaro e crudele, che sofferir l'insolenza d'un popolo che governa.

Las opiniones relativas a la «pura democracia» de la República de los Aqueos son lapidarias: una verdadera y *sediciosa* tiranía de la insolencia. Hace falta la fuerza de un príncipe extranjero, que pueda frenar a una plebe canallesca («vil canaglia della plebe»), obtusa, autora del caos. Convocado el pueblo de esta «patria infelizmente libera», la (falsa) propuesta de adopción de un régimen principesco pasa fácilmente: «Onde la plebe ignorante, che nelle deliberazioni delle cose grandi non sa quel ch'ella si conceda né quel che nieghi, con mirabil facilità acconsentì che di fuori fosse chiamato un prencipe, che, riordinando lo Stato confuso, governasse la patria loro incapace del viver libero».

Los embajadores de los Aqueos piden a Apolo que proceda a la designación de un príncipe capaz de satisfacer sus necesidades. Ante las numerosas peticiones recibidas del Soberano de Parnaso, la elección gravita sobre dos personajes. El primero es «Anna Memoransì, famosissimo baron francese, straordinariamente aiutato dal re di Francia Francesco primo»; el segundo es «don Ernando di Toledo, duca di Alva, sopramodo favorito dal re di Spagna Filippo secondo, non tanto per affezione ch'egli portasse a quel suo servidore, quanto per levarsi di casa un soggetto, che, non potendo sofferir di aver uguale, nonché superiore, a lui e alla sua corte tutta

sopramodo era noioso». Dado que el Apolo Parnásico y su colega Soberano de España, eran casi perfectamente especulares, ya predecimos quién puede ser elegido.

De Anna Memoransì se había dicho en R. I.80.<sup>139</sup>, en relación con el hecho, mencionado en la ficción parnasiana, de que Tacito, como todos los príncipes «i quali per offese tali erano esacerbati contro i popoli loro», ya no quería gobernar Lesbos. También en este caso la constante es el punto de vista del príncipe (disfrazado de la solicitud presentada de los hombres de Lesbos), que consideraba sedicioso y peligroso al pueblo. Apolo tenía, pues, en R. I.80, nombrado «Anna Memoransì, onorato baron franzese: il quale con soddisfazione infinita del popolo di Lesbo fu ricevuto e acclamato prencipe di quello stato». Ante el oportuno informe de los habitantes de Lesbos, sin embargo el Memoransì destacó la dificultad de remediar con leyes y magistrados los desórdenes del Principado: acción oportuna, si hubiera sido de tipo hereditario, caracterizado por una línea de conducta constante; a deferencia de uno electivo, «dove i successori, o per curiosità di novità o per malignità di smaccare i precipi passati, molte volte amavano disfar le azioni degli antecessori loro, era intrapresa più che pericolosa il dar principio a quelle riforme, che tutte dipendendo da una esquisita e rigorosa osservanza degli ordini dati, avevano bisogno di molti precipi successori che avessero la medesima volontà». En definitiva, lo que impulsa las reformas es siempre el interés; la novedad es peligrosa si no puede “cristalizarse” a través de más de un reinante: «il miglior consiglio che poteva darsi ad un suo pari nel governo di Lesbo, era fuggire il far novità e fermarsi nella deliberazione di vivere con le leggi vecchie, quali elleno si fossero, risolutissimo di lasciare le cose tali quali le aveva trovate». La metáfora estado-casa hace bien la idea: «perché nelle case a pigione gli uomini saggi si contentavano di abitar le stanze vecchie, i troppo curiosi vi fabbricavano quegli appartamenti di nuovi magistrati, che corressero evidente pericolo, o per capriccio o per mala volontà, di esser dal nuovo pigionante gettati a terra». No se puede construir lo nuevo, porque demasiado corta su duración: este es el destino del principado electivo. Y tal vez lo nuevo niquiera arraiga, donde la línea es monolítica y hereditaria.

Anne Memorancy es para Boccalini un ejemplo de los (aparentes) cambios repentinos del principado electivo, aompañados, por el contrario, de la inconsistencia de las reformas, útiles para perpetuar abusos y dejar las cosas como fueron encontradas.

Volvamos al R. II.26. Poco coherente, nos dice la historia, había sido en realidad el mismo barón francés, «straordinariamente aiutato dal re di Francia Francesco primo», a pesar de su afición filoimperial. Pues, el

---

<sup>139</sup> «I popoli di Lesbo dopo la fuga di Cornelio Tacito per loro prencipe eleggono Anna Memoransì nominato loro da Apollo».

duque de Alba se impone, aunque tiene fama de inexorabilidad y crueldad, contra el juicio positivo del rey Francisco hacia el Memoransi:

Apollo, nella concorrenza dei due soggetti tanto principali, risolutamente elesse il duca di Alva, ma con tanta displicenza del re Francesco, che appresso la Maestà di Apollo amaramente si dolse che ad un soggetto di esquisitissima bontà e ne' governi di Stato di esattissimo giudizio, come era il Memoransi, egli avesse preposto un pari del duca di Alva, uomo nel rigore della giustizia inesorabile, nonché severo, come chiaramente ad ognuno egli si era mostrato nel suo governo di Fiandra.

Apolo «risolutamente elesse» ¿el rigor de Alba pensando en el bien de los Aqueos? En absoluto: el Soberano de Parnaso se alinea con Felipe II. Vence el oportunismo de librarse de una personalidad incómoda.

R. II.44. «El duque de Alba en su nuevo principado de los Achei, con exquisita diligencia por haber hecho encarcelar, matar y luego secretamente en las mismas prisiones enterrar dos de los primeros sujetos de ese Estado, de tan cruel acción siendo acusado, ante Apolo suficientemente se defiende a si mismo»: ceguera con ojos de Argo

La historia continúa. El duque de Alba parece un portento de la naturaleza; severidad, prudencia y vigilancia son requisitos que hay que leer en el peor de los casos. Su atención se concentra ante todo en la reconstrucción del origen de las sublevaciones populares del Estado de los Aqueos, que Apolo le ha confiado (clara referencia al Gobierno en Flandes):

Poco dappoi che 'l duca d'Alva ebbe pigliato il possesso del nuovo principato degli Achei, del quale appieno si scrisse con le passate, quell'ingegno severo che, tutto essendo accortezza, tutto vigilanza, con tutti quei requisiti pareva procreato dalla natura, che necessari sono ad un prencipe che sicuramente voglia dominare Stati nuovamente conquistati, dapoiché esattamente ebbe osservato gli umori e gli andamenti tutti di alcuni principali soggetti del suo Stato, somma cura pose per venir in cognizione di quei che quelle molte sollevazioni

popolari avevano suscitate, le quali lo Stato libero degli Achei avevano precipitato; e finalmente con mano toccò i mali tutti passati avere avuto origine dall'ambizione di due uomini molto segnalati.

La génesis de la revuelta en Flandes reside en la «ambizione di due uomini molto segnalati»:

I quali essendo facoltosi, liberali, manerosi, ambiziosi fino al termine di esser di genio sopra l'uso degli uomini privati, sitibondi della dominazione (qualitadi che in qualsivoglia repubblica corrotta e in ogni principato nuovamente fondato formidabile rendono colui che le possiede), e per tai cose svisceratamente amati dal popolo, il prencipe, per assicurar la quiete del suo Stato, cosa necessarissima stimò levar dal mondo soggetti tanto pericolosi; di modo che con destrezza e segretezza mirabile amendue gli ebbe nelle mani, e con necessaria risoluzione e degna dell'ingegno di colui che seppe porla in esecuzione, nell'ora medesima che furono condotti prigionieri, segretissimamente li fece scannare e seppellire.

La naturaleza de los dos hombres, dotados de cualidades tales como la liberalidad y la afectación de los modos, pero unidos a la ambición más desenfrenada, los ha hecho «svisceratamente amati dal popolo»; su temperamento, subraya Boccacini, habría sido adecuado tanto para una república corrupta, como (en este caso la alusión es al duque mismo) para un principado de nueva adquisición. El problema, a la vista, es que en el fondo, por esta falta de escrúpulos, los dos jefes de la revuelta son similares al Duque mismo: el dominio no puede ser el suyo. La ejecución secreta de los dos prisioneros, llevada a cabo oportunamente por el Duque, crea mientras tanto sensación:

Questa tanto crudele e risoluta azione, insolita ad udirsi e vedersi in uno Stato che, giammai non avendo conosciuta servitù, non aveva notizia dei severi risentimenti che sogliono fare i prencipi per gelosie di Stato, così come alla nobiltà diede quel contento che dar suole la crudeltà di un prencipe nuovo esercitata contro quegli ambiziosi capi popolari che, con le sedizioni loro avendo abusata la libertà, bruttamente l'hanno precipitata nella tirannide, così di sommo spavento fu alla plebe; la quale, tuttoché contro il suo prencipe grandemente fosse infuriata, quando nondimeno si vide privata de' suoi capi, né cuore né ingegno ebbe da muoversi, ma, come in somiglianti accidenti è suo costume, l'insolenza cangiò nella meraviglia, l'ardire nello

spavento, l'operar con le mani azioni piene di risentimento nelle querimonie di parole, nel minacciar quella vendetta che da sé non aveva genio da saper eseguire.

La plebe es aniquilada: privada de sus jefes, ya no es insolente, sino maravillada. El atrevimiento popular se convierte en miedo; la acción se convierte en queja verbal; la amenaza se convierte en autoinculpación de inanidad. Esta plebe le pide a Apolo una respuesta, y el Duque es convocado en Parnaso, a dar razón de su acción, lo que el Alba lleva a cabo: «a Sua Maestà avendo rappresentata la qualità degl'ingegni sediziosi di quei tali, chiaramente le mostrò che per assicurarsi nella signoria del suo nuovo principato era stato forzato servirsi dell'ordinario rimedio di levare i capi alla plebe sediziosa». Apolo, en virtud del criterio ético de la ejemplaridad de la pena, subraya la gravedad de la disposición, perjudicial (¡por otra parte!) de la *reputación* propia y de los intereses del Estado. Sin embargo, no ignora, el inicuo Febo, que era necesario eliminarlos, pero subraya la obligación, por el príncipe que decida “incrudelire” a sus súbditos, mostrar la *ratio* y hacer pública la ejecución, para justificar su acción, y cómo disuasivo al mal (*idest* el levantarse contra el príncipe):

Di che poco mostrò Apollo di rimaner soddisfatto, perché al prencipe disse che, sebbene la morte di que' due sediziosi era necessaria, ch'egli nondimeno non poteva approvare il modo che si era tenuto; perché e la riputazion propria e gl'interessi loro di Stato gravemente offendevano que' prencipi, che nell'importantissima risoluzione di levar la vita ad alcun lor vassallo non camminavano co' piedi d'una regolata e bene ordinata giustizia; e che i prencipi strettamente erano obbligati far palese ad ognuno la vera cagione che gl'induceva ad incrudelir contro i loro sudditi; e che non solo per giustificazion del prencipe, ma per ispaventar gli altri dal mal operare, il castigo del delinquente necessariamente doveva esser pubblico.

Ahora es el príncipe el que está exangüe. Motiva su elección diciendo que si hubiera procedido con esos parámetros, es decir, con una ejecución pública de los jefes, el pueblo se rebelaría, y buscaría venganza, tarde o temprano. Por estas razones, concluye el Duque, los malos humores corruptores del Estado no se habían eliminado con medicamentos ordinarios, que, por el contrario, los multiplicarían.

Esangue rimase il prencipe per quelle risolte parole di Apollo; e in sua difesa rispose che que' due soggetti così ardentemente erano amati dal popolo, che, quando co' termini ordinari di giustizia si fosse proceduto

contro essi e il castigo, come conosceva voler ogni dovere, nella pubblica piazza fosse stato eseguito, evidentissimo pericolo si correva che 'l popolo tutto non si fosse sollevato per ritôrli a' ministri della giustizia: al qual disordine quando anco con le guardie degli uomini armati si fosse potuto provvedere, che nondimeno cosa sicura era che la morte pubblica di soggetti tanto principali, e dal popolo del suo Stato tanto teneramente amati, così fatta pietà e tanta alterazion di animi avrebbe cagionata ne' suoi vassalli, che, se non in quell'istante, col tempo almeno cosa alcuna intatta non avrebbero tralasciata per vendicarla: tutti rispetti che l'avevano fatto fuggir l'ordinario rimedio di purgar il corpo del suo Stato da que' maligni umori, de' quali lo vedeva ripieno, con quelle canoniche medicine, che sicuramente con la copia di più perniziosi umori, che avrebbero destato, notabilmente avrebbero aggravato il male.

Inicua es la ejecución pública no de «soggetti meccanici», sino de hombres notables, ya que (este criterio moral) genera ira y resentimiento:

Che trivial precetto politico era che nelle piazze e negli altri luoghi pubblici con lo spettacolo solo di soggetti meccanici dal commetter sceleratezze spaventar si doveva la vil canaglia; ma che i personaggi qualificati, amati da' popoli, della vita de' quali per la sola quiete degli Stati loro i precipi si assicuravano, faceva bisogno che in luoghi segretissimi alla cattura avessero congiunta la morte e la sepoltura: perché negli alti catafalchi il far mostra di supplici di uomini grandemente segnalati, non ispavento, ma rabbia grande di vendetta generava in ognuno.

A la solicitud, por parte de Apolo, de la fuente de dichas conclusiones, Alba cita el *Principe* de Maquiavelo. Sin embargo, el príncipe de los Aqueos-Alba, objeta el Soberano de Parnaso, había actuado de forma distinta a la del episodio citado.

Interrogò allora Apollo il precipe quanto tempo era ch'egli aveva notizia del precetto ch'aveva detto. Rispose il precipe che fino dalla sua prima giovanezza l'aveva imparato da un Fiorentino, suo maestro nella politica. Allora di nuovo chiedette Apollo al precipe per qual cagione, nella tanto memoranda e funesta risoluzione ch'egli fece nella causa del precipe di Agamonte e del conte di Orno, aveva praticato il contrario. Arditamente a Sua Maestà rispose il precipe che diversi erano gl'interessi di colui che una provincia governava come ministro, dall'esser di essa precipe assoluto; e che la natura miglior ingegno aveva dato all'uomo per ben

governare le cose proprie, che i fatti del suo padrone; e che molti, che nel reggere gli Stati altrui parevano ciechi, nel proveder poi alle bisogne proprie più occhi avevano di Argo.

Casi como tesis el príncipe invoca el interés privado como carácter por así decir natural del hombre, sobre todo (¡sic!) del príncipe, en la antinomia entre (supuestamente) ceguera pública y, en realidad, visión perfecta (de Argos) en relación con los hechos individuales. Cada uno, realmente, sigue su propio beneficio. La ejemplaridad y manifestación pública de la condena solicitada por Apolo choca contra el interés del Duque para mantener el orden en el Estado que se le ha confiado. Ambos sin escrúpulos, el dios y su subordinado.

R. II.51. «Los Aqueos, por la cruel ejecución del duque de Alba contra dos jefes del pueblo extraordinariamente furiosos, con con las armas públicas lo expulsan del Estado»: para un *vademecum* del buen ministro de España

En los *Ragguagli* II.26 y II.44 Boccalini introdujo al Duque de Alba, explicando las razones de su elección por Felipe II (y Apolo), y subrayando su carácter despiadado y calculador. Recordando, en el R. II.51, el episodio de la ejecución de los jefes de la revuelta flamenca, Menante hace balance de la conducta atroz y homicida perpetrada también más tarde por el Duque, no fructífera: «non sempre essendo vero che l'estirpar ne' primi anni dagli Stati nuovi e sospetti i soggetti per nobiltà, per séguito, per valore e per ricchezze più eminenti, liberi i precipi dalla gelosia c'hanno della nobiltà e del popolo». Los celos de los nobles hacia el príncipe no son totalmente evitables. Además la ejecución de dos personajes eminentes (R. II.44), dispuesta por el duque de Alba, ha creado en algunas personalidades notables el temor de sufrir la misma suerte: «Percioché alcuni principali uomini achei, come prima viddero manomessi que' due personaggi tanto principali solo perché dal popolo molto erano amati e stimati, come in sospetti tali accader suole, in loro medesimi cominciarono a temer la stessa ruina». Y, puestos frente a la pérdida del «viver quieto», paradójicamente algunos nobles se vuelven temerarios, llegando a proponerse como jefes del pueblo:

E percioché gli uomini di valore lungo tempo non sanno vivere nella paura, e per non pericolare non solo strada molto sicura stimano il precipitare, ma, quando il viver quieto e senza sospetto non è loro conceduto, baldanzosamente si danno in preda alla temerità, molti de' più principali ingegni degli Achei si fecero capi del

popolo, arrabbiato dal dolore di veder che delitto degno di morte fosse stato giudicato l'amore che sviscerato egli portava a que' due soggetti che fine avevano fatto tanto infelice.

*Humus* de las tiranías, advierte Boccacini, es la discordia entre la nobleza y el pueblo: precisamente la crueldad del duque de Alba ha dado ocasión, en cambio, a su alianza, más aún, ha producido un amor exagerado entre la nobleza y el pueblo. El objetivo de esta renovada «*perfetta carità*» entre las dos clases sociales es «di ricoverar con l'unione quella libertà, che per le pazze discordie civili altri ha perduta».

Los Aqueos, pues, empuñan las armas y expulsan al duque de Alba de su reino: «e già sono due giorni che 'l duca d'Alva fuggendo si ricoverò in Parnaso, e subito fu a far riverenza a Sua Maestà, dalla quale non solo con pessimo occhio fu veduto, ma più che molto si dolse con esso lui, che così malamente si fosse ingannato del concetto nel quale lo aveva». Apolo, al ordenarle hacer silencio, le invita a reflexionar sobre la inoportuna elección de inducir a la esclavitud de inmediato, y con perfidia manifiesta, a un pueblo nacido libre: en realidad, se puede hacer, pero hay que actuar gradualmente. Es lícito despojar a los pueblos; también la crueldad no es un mal absoluto, si se aplica el criterio de prudencia:

[Apolo] li disse che un suo pari pur doveva sapere che, per indurre un popolo nato libero a quietamente ricever tutta la servitù, somma imprudenza era, come aveva fatto egli, usar ne' primi mesi le crudeltadi e le scoperte immanitadi contro i soggetti grandi dello Stato: le quali ponendo i popoli in aperta disperazione, ogni possibil strada tentavano per levarsi dal collo quel pesante giogo della servitù, che essi neppur erano usati di vedere nonché di sopportare; e che negozio tanto importante felicemente si recava al suo fine solo con la lunghezza del tempo, a poco a poco insensibilmente introduciendo la servitù ne' popoli e spogliandoli della libertà, sì che essi né dell'uno né dell'altro si avvedessero.

El duque de Alba objeta que Augusto había hecho exactamente esto a la «coraggiosa nobiltà romana», privándola de sus jefes, y nombra a Tácito: «*Nihil ausuram plebem, principibus amotis*». El historiador romano, en *Annales* I, 55, había declarado la inseparabilidad entre el pueblo y sus jefes, con miras a una insurrección o a una acción subversiva; Si no hubiera jefes, no habría ocurrido. La expresión de Tácito citada por Boccacini pertenece a Segeste, uno de los dos jefes de los Germanos, fiel a los Romanos, hostil a Arminio, hostil a ellos. En el indicio de la preparación de una inminente revuelta germana contra Roma, Segeste había sugerido a los Romanos que encarcelaran a todos los jefes, incluido él, porque en su ausencia, el pueblo no se



movería. Tacito esboza la figura de Segeste (I, 57-58), leal a los Romanos, coherente, hombre de paz, y apreciado por ellos por sus dotes morales, contraponiéndolo a Arminius, cuya acción fulminante, en cambio, impresiona positivamente a los bárbaros: «*nam barbaris, quanto quis audacia promptus, tanto magis fidus rebusque motis potior habetur*»<sup>140</sup>. El discurso de Segeste es ejemplar, y gira sobre la constancia de su fidelidad a Roma, no por odio a su patria, lo que lo haría malquerido también por los aliados, sino por amor de la paz: : «*non hic mihi primus erga populum Romanum fidei et constantiae dies. ex quo a divo Augusto civitate donatus sum, amicos inimicosque ex vestris utilitatibus delegi, neque odio patriae (quippe proditores etiam iis quos anteponunt invisum sunt), verum quia Romanis Germanisque idem conducere et pacem quam bellum probabam*<sup>141</sup>». Segeste declara que prefiere la paz con los Romanos precisamente en el interés de su propio pueblo, aún a tiempo, quizás, para arrepentirse: «*atque ubi primum tui copia, vetera novis et quieta turbidis antehabeo, neque ob praemium, sed ut me perfidia exsolvam, simul genti Germanorum idoneus conciliator, si paenitentiam quam perniciem maluerit*<sup>142</sup>». Positiva es la respuesta de Germánico, que garantiza la seguridad de Segeste y su familia, y le asigna una vivienda en la provincia de Alemania, así como el título de *imperator*, a propuesta de Tiberio. Nueve párrafos antes Tácito había ilustrado la conducta incierta y ondivaga de Tiberio, en la clara voluntad, en cambio, de no tomar posición, como origen de la alianza entre el senado y la plebe:

[46] *At Romae nondum cognito qui fuisset exitus in Illyrico, et legionum Germanicarum motu audito, trepida civitas incusare Tiberium quod, dum patres et plebem, invalida et inermia, cunctatione ficta ludificetur, dissideat interim miles neque duorum adulescentium nondum adulta auctoritate comprimi queat. ire ipsum et opponere maiestatem imperatoriam debuisse cessuris ubi principem longa experientia eundemque severitatis et munificentiae summum vidissent. an Augustum fessa aetate totiens in Germanias commeari potuisse: Tiberium vigentem annis sedere in senatu, verba patrum cavillantem? satis prospectum urbanae servituti: militaribus animis adhibenda fomenta ut ferre pacem velint*<sup>143</sup>.

<sup>140</sup> «‘Para los bárbaros, en efecto, la audacia y la decisión inspiran mucha más confianza y, en los momentos críticos o de riesgo, gozan de una clara preferencia».

<sup>141</sup> «‘Mi constancia en la fidelidad al pueblo romano no es de hoy. Desde que el divo Augusto me concedió la ciudadanía, he elegido amigos y enemigos según sus intereses, y no por odio a la patria ( los traidores son viles incluso a los ojos de aquellos a favor de los cuales se ponen) porque juzgué idénticos los intereses de los Romanos y de los Germanos y preferible la paz a la guerra».

<sup>142</sup> «‘Y ahora que tengo la oportunidad de conocerte, voy a declarar que prefiero la vieja realidad a la nueva, la quietud a los disturbios; y no para borrar las sospechas de traición y ser al mismo tiempo mediador eficaz para el pueblo de Alemania, si alguna vez prefiere el arrepentimiento a la ruina».

<sup>143</sup> «‘Mientras tanto, en Roma, como se supo de la revuelta de las legiones germanicas, cuando aún no se sabía cómo se había resuelto la situación en Ilirico, los ciudadanos, alarmados, acusaban a Tiberio porque, mientras jugaba a engañar con su hipócrita vacilación al senado y la plebe, órganos agotados e indefensos, mientras tanto los soldados se amotinaban, para reprimir las revueltas no podía valer la autoridad, aún no consolidada, de dos jóvenes. Le tocaba a él ir y contraponer su majestad de emperador a hombres, que habrían cedido solo al ver a un príncipe de probada experiencia e incluso árbitro

Tiberio, el príncipe, duda; engaña así al senado y a la plebe, ya indefensos; provoca también el motín de los soldados, que solo él debería haber enfrentado, induciéndolos por tanto a la paz. Tiberio no cumple con su deber, ni siquiera para asegurar el principado, y es malquerido por los senadores y el pueblo.

Volvamos a Boccalini, para quien es importante evitar esto, y que las medidas sean duras, pero sostenibles por la prudencia y el cálculo. La óptica incluso maquiavélica del saber evaluar con atención las circunstancias es fundamental: sería un error considerar dos casos no conmensurables. Cortar la cima a amapolas altas, es decir, también reducir drásticamente el poder de los nobles es posible en el caso de un nuevo señorío. Augusto «armato trovandosi e vittorioso, non solo sicuramente potette far la tanto famosa proscrizione, ma con le armi medesime, con le quali aveva annichilata la nobiltà romana, facilmente averebbe potuto abbattere le sollevazioni tutte popolari che fossero nate in Roma». Pero esto no se aplica al Duque que, sin «appoggio», no tenía la misma posibilidad «nell'usar la crudeltà stessa che felicemente aveva praticata Augusto», y por lo tanto «grandemente si era trovato ingannato». El duque de Atenas<sup>144</sup>, explica otra vez Apolo al duque de Alba, llamado por los florentinos a gobernarlos, es un ejemplo muy parecido al Alba, en su conducta:

E che l'esempio dello sfortunatissimo duca di Atene, da' Fiorentini chiamato alla signoria della patria loro, *similissimo essendo a quello di lui*, chiaramente faceva conoscere ad ognuno che i principati, ne' quali altri per le civili discordie de' cittadini era chiamato, non con le subite e severe crudeltadi usate contro i soggetti più principali dello Stato si assicuravano, ma con l'artificio di mantener vive e grandi tra la nobiltà e il popolo quelle divisioni, che, dalla republica avendo cacciata l'antica libertà, vi avevano introdotta la nuova servitù [...]

La figura del duque de Atenas (Brienne, 1304 o 1305 – Poitiers 1356) deriva a Boccalini con toda probabilidad de Machiavelli, y aunque apenas mencionada contribuye a la orientación del R. II.51. Maria Cristina Frigorilli ha estudiado la lectura maquiavélica del duque de Atenas, que aquí citaré brevemente, remitiéndome a su

---

supremo en la severidad y en las concesiones. Augusto, aunque viejo y cansado, había encontrado la manera de ir tantas veces a Alemania, mientras que Tiberio, en su apogeo, ¡se sentaba en el Senado murmurando sobre las palabras de los senadores! Para hacer a Roma esclava ya había hecho todo lo posible: ahora tenía que pensar en cómo calmar las intranquilidades de los soldados para doblegarlos a aceptar la paz'».

<sup>144</sup> Cfr. G. SCARAMELLA, *Gualtieri VI di Brienne, duca di Atene*, in *Enciclopedia Italiana* (1930): [https://www.treccani.it/enciclopedia/brienne-gualtieri-vi-di-duca-di-atene\\_%28Enciclopedia-Italiana%29](https://www.treccani.it/enciclopedia/brienne-gualtieri-vi-di-duca-di-atene_%28Enciclopedia-Italiana%29).

reciente contribución<sup>145</sup>. Boccacini fotógrafa, de la articulada historia del controvertido personaje (que siguió siendo llamado “duca di Atene” aunque nunca recupere el ducado de Atenas, perdido por su padre, el conde de Brienne), justo el momento en que impone su señorío sobre Florencia (septiembre de 1342-agosto de 1343). Se trata, exactamente, del período objeto de la atención de Niccolò Machiavelli (*Istorie fiorentine*, II, capp. 33-37). No es solo esta opción para atar Maquiavelo y Boccacini, pero el importante común *fil rouge* que recorre el R. II.51, o la idea de que el señorío deriva de incomprensibles divisiones civiles, que pueden destruir las posibilidades de un gobierno republicano. Y más allá de las fuentes del Maquiavelo, de la *Crónica* de Juan Villani, a la *Crónica fiorentina de Marchionne* di Coppo Stefani, a las *Historiae Florentini populi* de Leonardo Bruni, el Secretario florentino, como lo hará luego el Menante Lauretano, se muestra interesado por el conjunto de procesos que han llevado a tales dinámicas conflictivas dentro de la sociedad florentina, «con la conseguente sconfitta della nobiltà e con l’acutizzarsi delle divisioni interne al popolo<sup>146</sup>». En las *Istorie*, cap. XXX, Machiavelli, refiriéndose a Villani, (X,ccli) recuerda los inicios del gobierno florentino por el duque de Atenas, que llegó a Florencia en Mayo de 1326, nombrado vicario por Carlos de Anjou, duque de Calabria, en ayuda de los florentinos derrotados por Castruccio Castracani. Ya en aquella inicial situación el duque mostró una naturaleza autoritaria y el ejercicio de un poder arbitrario (como en el nombramiento de los Priors), pero conociendo bien el arte de la disimulación, engañando así a los florentinos con solo una aparente moderación, hasta el punto de ser recordado por ellos de manera positiva. Desde el principio Machiavelli, narrando las vicisitudes del asentamiento del señorío del duque de Atenas en 1342, pone en evidencia su carácter tiránico. El origen de este dominio, según el Secretario florentino, se debe buscar en primis en esa cólera que resulta del fracaso de la guerra florentina con Pisa para apoderarse de Lucca. Pero más profundamente, se había producido una evidente fractura entre los noble y la burguesía rica que, a costa de la nobleza, le hubiera gustado mayor relevancia. Llamado en las últimas fases del conflicto entre las ciudades toscanas, el duque de Atenas era considerado una buena oportunidad por quien gobernaba, en la hipótesis, para él, de un nombramiento a capitán de guerra, útil para mantener el poder y para defender a Florencia. También los nobles vieron en su presencia la oportunidad de sacar a los populares de su dominio. En todo esto, las expectativas del duque de Brienne eran perfectamente respetadas, queriendo solo dominar. Movido por la ambición del poder, adoptó medios extremos, como la condena a muerte de los responsables del desastre militar: todo ello incluso para entrar él mismo en las simpatías de la «plebe». Como el boccaciniانو duque de Alba, también Gualtieri supo abrirse camino después de querer penas capitales (caps. 34 y 35), aprobadas y aplaudidas por el pueblo minuto y los nobles. Deseaba la investidura oficial: los priores se opusieron en vano a las aspiraciones absolutistas del

---

<sup>145</sup> M. C. FIGORILLI, *Gualtieri di Brienne*, in *Enciclopedia machiavelliana* (2014) [[https://www.treccani.it/enciclopedia/gualtieri-di-brienne\\_%28Enciclopedia-machiavelliana%29/](https://www.treccani.it/enciclopedia/gualtieri-di-brienne_%28Enciclopedia-machiavelliana%29/)].

<sup>146</sup> *Ibidem*.

duque, ni contó el discurso pronunciado por uno de ellos como último intento de disuadirlo de su propósito tiránico. La oración del duque de Atenas, inventada por Machiavelli, descansa en el *topos* «umanistico della *Florentina libertas* e sul motivo della straordinaria difficoltà di assoggettare una città abituata al vivere libero», presente también en el bocaliniano R. II.51. Otro motivo maquiavélico presente en el tratamiento del duque de Atenas, y tomado por Boccalini en toda esta información, es la idea de que una conducta inadecuada de quien gobierna provoca la ruina del estado. Del duque de Atenas Maquiavelo subraya la aptitud a la depredación por una fuerte presión fiscal, no a diferencia de lo que Boccalini escribe sobre el duque de Alba.

El duque de Atenas, como el de Alba, realiza ejecuciones capitales; la falta más grave, con el fin de mantener un equilibrio político útil para la conservación del poder, es otra, sin embargo, para él como para el bocaliniano duque de Alba: el suscitar odio entre los subditos es causa de la pérdida de influencia y, por lo tanto, del propio papel hegemónico (cf. por ej., *Principe*, XIX).

En resumen, del R. II.51., surge el breviarío político que Alba tendría que haber adoptado: lealtad (Segeste) hacia el soberano y división entre las clases sociales (caso de duque de Atenas), objetivo para el cual conviene evitar acciones que, como también en el caso del duque de Atenas, despierten el disgusto público: «che avesse potuto indurre il popolo alla disperazione di riunirsi con la nobiltà». Las palabras dirigidas al duque de Alba se abren a una consideración más amplia, que delinea, en el fondo, la fisinomía de España, apta para gobernar pueblos sujetos desde siempre al dominio monárquico:

E ch'egli ogni giorno più si chiariva che l'ingegno spagnuolo mirabilissimo era per ben governare que' popoli, che, essendo nati e perpetuamente vissuti sotto le monarchie, ricevevano tutta la servitù; ma che nel dominar le nazioni, che, o per esser nate nella libertà di larghi privilegi, o che, dalla libertà novellamente essendo passate alla servitù, «*nec totam libertatem, nec totam servitutum pati possunt*», era negozio poco accommodato agl'ingegni di quelle nazioni, che, avendo «*promptum ad asperiora ingenium*», straordinariamente erano «*prompti ferocibus*».

La primera cita de Tacito «*sed imperaturus es hominibus qui, nec totam servitutum pati possunt nec totam libertatem*» è in *Historiae*, I 16. Como en R. II.21<sup>147</sup>, Boccalini recuerda el pasaje en el que está el discurso de Galba, pronunciado en el acto de designar Pisone como sucesor. Las palabras de Galba plantean el problema

---

<sup>147</sup> «El serenísimo príncipe de la república veneciana Sebastiano Venieri después de su entrada en Parnaso presenta instancia ante Apolo de preceder a todos los reyes y monarcas hereditarios; y de su majestad trae decreto favorable».

de un principado que comenzó a dejar de ser hereditario, después del final de la dinastía Julio-Claudia, pero adoptivo, y conquistado con las armas. Lo que importa es la definición del imperio romano que, en su extensión, es una realidad compleja que no puede ser una república: «*Si immensum imperii corpus stare ac librari sine rectore posset, dignus eram a quo res publica inciperet: nunc eo necessitatis iam pridem ventum est ut nec mea senectus conferre plus populo Romano possit quam bonum successorem, nec tua plus iuventa quam bonum principem*<sup>148</sup>». Y si la conducta misma de Nerón le había alienado un dominio recibido por vía dinástica, el poder de quien ha adquirido un imperio por la fuerza de las armas es frágil, porque no es inmune a la envidia: «*nos bello et ab aestimantibus adsciti cum invidia quamvis egregii erimus*<sup>149</sup>». La conclusión del tacitano Galba pone de relieve un criterio de elección entre el bien y el mal sobre la base de ejemplos concretos de la historia anterior, pero también sobre la articulada realidad de un vasto imperio, cuyos habitantes son incapaces, al mismo tiempo, de ser totalmente esclavos o totalmente libres:

*monere diutius neque temporis huius, et impletum est omne consilium si te bene elegi. utilissimus idem ac brevissimus bonarum malarumque rerum dilectus est, cogitare quid aut volueris sub alio principe aut nolueris; neque enim hic, ut gentibus quae regnantur, certa dominorum domus et ceteri servi, sed imperaturus es hominibus qui, nec totam servitutem pati possunt nec totam libertatem*<sup>150</sup>.

El paso de la libertad de la república a la esclavitud del principado genera la dificultad de hombres que ya no saben ser ni esclavos, ni libres, y que además están dispuestos a soportar, sostener e incluso idear, tal vez, las cosas más arduas. Galba es icono de la atención que debe prestarse a un dominio frágil, y cuyas condiciones deberán ser objeto de decisiones sabias.

La segunda cita de Tacito contenida en este pasaje de Boccalini, relativo a la identidad peculiar del imperio romano (y por lo tanto, en contraluz, de aquel gobernado por la Monarquía de España), se encuentra en *Annales*, I, 29. La expresión «*promptum ad asperiora ingenium*» se atribuye a Druso, por su naturaleza ‘propenso a la dureza’, dispuestos a las acciones más crueles, ásperas. Boccalini acerca, implícitamente, el

---

<sup>148</sup> «‘Si la inmensa mole de este imperio pudiera sostenerse y equilibrarse sin una guía, podría estar a la altura de dar un nuevo comienzo a la República, pero la realidad, y no desde hoy, está tan comprometida que mi vejez puede dar al pueblo romano solo un buen sucesor, y no otra cosa tu juventud sino un buen príncipe’».

<sup>149</sup> «‘Nosotros, en cambio, llevados al poder por la guerra y por una opción de estima, no nos salvarán de la envidia los méritos, por grandes que sean’».

<sup>150</sup> «‘Pero no es tiempo de otras palabras: mi misión está cumplida, si tu eres una opción feliz. El sistema más rápido para distinguir el bien y el mal es pensar en lo que debajo de otro príncipe habrías deseado o rechazado. Porque aquí no existe, como donde hay un rey, una casa de amos y un pueblo de esclavos; tú estás llamado a mandar sobre hombres incapaces de ser esclavos hasta el fondo y hasta el fondo libres’».

episodio de la ejecución de dos soldados por parte de Druso a las medidas análogas adoptadas por el duque de Alba. Detengámonos un momento en el pasaje de Tacito. Enviada por Druso una delegación a Roma, a Tiberio, para exponer el caso de la rebelión de los Germanos, ni esperando el regreso de los embajadores de la Urbe, el Consejo de Guerra decide eliminar a los jefes de la revuelta:

*certatum inde sententiis, cum alii opperandos legatos atque interim comitate permulcendum militem censerent, alii fortioribus remediis agendum: nihil in vulgo modicum; terrere ni paveant, ubi pertimuerint inpune contemni: dum superstitione urgeat, adiciendos ex duce metus sublatis seditiois auctoribus. promptum ad asperiora ingenium Druso erat: vocatos Vibulenum et Percennium interfici iubet. tradunt plerique intra tabernaculum ducis obrutos, alii corpora extra vallum abiecta ostentui<sup>151</sup>*

El tacitano Druso dijo que no quería ceder a las amenazas. Y frente a la situación de división entre las facciones, el miedo parece contener el secreto de la victoria: si existe, las poblaciones son dominables. Druso, convocados Vibuleno y Percennio, da luego orden de matarlos: ejemplo para todos.

La crueldad de la medida del Comandante Romano, que deja alguna posibilidad a la utilidad de infundir el temor para un ejercicio más sólido del poder, es doblado, por Boccalini, hacia otra dirección. Lo que ha hecho el duque de Alba parece crueldad sin fin e insensata. En efecto, No es referida al Duque la expresión de Boccalini «teniendo “*promptum ad asperiora ingenium*”, extraordinariamente erano “*prompti ferocibus*”», pero a los rebeldes facinerosos y, sí, temibles. El supuesto es incluso invertido por el Lauretano: el Duque debe tener miedo, no a los rebeldes, fortalecidos por su despiadada conducta. Druso es en cambio *memento* indirecto a la moderación.

Una última figura se esconde quizás detrás de la tercera expresión tacitiana de Boccalini: «*prompti ferocibus*». En *Annales*, II, 78 Tacito declara que «*Piso promptus ferocibus*», en relación con la historia de Gneo Calpurnio Pisone, hijo de un homónimo Pisón, cónsul en el 23 a.C. La alusión a Boccalini podría referirse a la conducta de Pisone en el 17 d.C., después de su nombramiento por Tiberio, como legado de Siria, con el fin de

---

<sup>151</sup> «Luego hubo un conflicto en el consejo de guerra, porque algunos propusieron esperar el retorno de la embajada y mantener a los soldados en calma sin asperezas, mientras que otros querían recurrir a la fuerza: a las masas –decían– falta el sentido de la medida; se hacen amenazadoras, si no tienen miedo; si aterrorizadas, en cambio, se pueden desprestigiar sin problemas: mientras dure, por lo tanto, la desorientación provocada por la superstición, el comandante debe aumentar su miedo, eliminando a los promotores de la revuelta. El comandante debe aumentar su miedo, eliminando a los promotores de la revuelta. Era Druso, por su naturaleza, inclinado a la dureza: hace venir Vibuleno y Percennio y da orden de matarlos. Según la versión más popular, sus cuerpos fueron enterrados dentro de la tienda del comandante; para otros, en cambio, fueron lanzados más allá del atrio del campo, bien expuesto: un ejemplo para todos’».

acompañar a Germánico, controlando sus acciones. Inevitable el conflicto entre Germánico y Pisone, por las diferencias de carácter y de visión política. Pisone, de carácter orgulloso y violento, en el 18 había precedido a Germánico en Siria; se ganó el favor de las legiones y desobedeció su orden de enviar tropas a Armenia. En el 19, regresó Germánico de Egipto, y como se dio cuenta de que Pisón había abolido o totalmente modificado sus disposiciones, le indujo a abandonar Siria; la enfermedad de Germánico solo le detuvo inicialmente, Pisone tuvo que hacerlo por vía oficial. A la noticia de la muerte de Germánico, Pisone, que estaba en Cos, decidió reconquistar Siria por la fuerza, mientras tanto confiada a Gneo Senzio Saturnino, en balde. Fue a Roma para defenderse de los cargos, en el proceso del Senado fue exculpado por haber envenenado a Germánico, pero no por haber provocado la guerra civil en la provincia. Tiberio imparcial, Pisón se encontró contra todos: el Senado, el pueblo, incluso su esposa: se suicidó. Pisone podría aludir, en Boccacini, a la inanidad de una revuelta contra el príncipe por parte de un impetuoso colaborador suyo. Aunque dispuesto a actuar (en apariencia), para cumplir la voluntad del príncipe, Pisón en realidad solo persiguió su propio prestigio personal. Y he aquí, aunque aparecieron en el negativo retrato del duque de Alba, los principios fundacionales de la ética del buen ministro del imperio de España: lealtad al Señor (Segeste); prudencia al dividir la nobleza y el pueblo y en no imitar conductas crueles (episodio del duque de Atenas); conciencia de la peculiaridad y fragilidad del imperio romano (*idest* español: Galba); importancia de la moderación en la crueldad (Druso); necesidad de mantener alejada la ambición, cuando en contraste con la fidelidad debida al propio señor (Pisón). Todo es cálculo. Este es el único valor.

R. II.96: «El poderoso rey de España Felipe segundo, gravemente disgustado por las palabras del duque de Alba, en ocasión de su gobierno de Flandes, dio a Apolo, mientras contra su ministro busca venganza, Su Majestad, avisada de lo que pasaba, hace llamar al rey y lo calma», *idest* “honor a las armas en tiempo de paz!” (y no se hable más)

Las fechorías del duque de Alba aparecen, al principio del R. II.96, solo rumores de «spiriti maligni, che, altrui riportando quello che più si dee tacere, somma avidità mostrano di veder scandali e di accender tra gli uomini il fuoco delle inimicizie». El R. II.96 completa, en cierto modo, el R. II.51, y esta vez de modo directo, en la mención de las cualidades que debe poseer un buen servidor de la Monarquía de España. Destaca *in primis* la

necesaria arma de la mistificación, de la que también el Menante parece hacer uso. Las ejecuciones de ministros como «il principe di Agamonte» y el «conte di Orno» son una realidad, como lo es la exhibición de sus cabezas cortadas:

Questo si dice perché non così tosto il duca di Alva, già principe degli Achei, ebbe detto ad Apollo che nella piazza di Burselles, ancor che prevedesse doverne nascere scandali gravi, ne' catafalchi aveva fatta pubblica mostra delle teste del principe di Agamonte e del conte di Orno, solo perché altro giudizio hanno gli uomini in governar gli Stati altrui, altro nel reggere i proprii, ch'elleno furono subito riportate al sapientissimo re di Spagna Filippo secondo.

Inconveniente, el hecho, por la reputación de Felipe II, que «contro quel suo ministro sopramodo alteratosi, fece risoluzione di voler con le armi vendicar tanta ingiuria; e però ad alcuni gentiluomini della sua camera comandò che si armassero subito e che, incontrandosi nel duca, il peggio che avessero potuto, il maltrattassero». Del “maltrato” físico del duque de Alba, por parte de los caballeros de Felipe II, está informado Apolo, que llama a ambos a su presencia. Y aquí están los cargos contra el Gobernador de Flandes por parte del Soberano de España:

il re prima con alterazion grande di animo acerbamente si querelò del duca, che, per mera ambizione di eternarsi nel carico del governo di Fiandra, gli aveva posto il suo patrimonio nelle inestricabili difficultadi che vedeva il mondo: cosa degna di altrettanto maggior castigo, quanto il delitto gravissimo di aver così maltrattato il suo re, con quella stessa libertà aveva confessato, con la quale altri si gloriava delle virtuose azioni.

El problema es doble. Por un lado, la génesis personalista del ambicioso actuar del duque de Alba, con la intención de dar lustre a sí mismo en el gobierno que se le ha asignado; por otro lado, las consecuencias negativas producidas en perjuicio del propio Rey: haber puesto en dificultad un territorio que es patrimonio de Felipe II, haciendo mención pública de las acciones que han desacreditado su figura, con ostentación, incluso. Ninguna palabra sobre la crueldad de lo que el Duque ha cometido. El acusado no parece ser mejor, en primer lugar, reivindicando una fidelidad militar mal retribuida, e incluso vilipesa, con la elección de ineptos para deputar obediencia, incluso mujeres:



A questa querela del re, in sua difesa rispose il duca ch'egli per lo suo re aveva guerreggiato in Africa, in Germania, in Francia, in Fiandra e in Italia, e sempre con vittoria; e che il fedele e onorato suo servigio nella pace così poco era stato guiderdonato, che nel governo di quelle stesse province, dalle quali egli aveva scacciati gl'inimici, non solo gli erano stati preposti uomini di robba lunga, inetti nell'esercizio della guerra, ma fino le donne.

La mención de las mujeres encargadas del Duque es alusión a la regente Margarita de Austria, que se quejaba con Felipe II, especularmente, por el mismo motivo, porque el hermano había dado al duque de Alba mayores poderes. Y aquí, emponzoñado, el Duque, para todos los cortesanos indignos, da el nombre de Ruy Gómez de Silva, duque de Eboli<sup>152</sup>:

Per lo quale modo di procedere, egli oziosamente ovvero con carichi indegni di un suo pari era trattenuto poi nelle corti, solo perché commettesse l'idolatria di adorar la somma potenza di Ruy Gomez di Silva e di altri soggetti, rispetto a lui vili, che nella corte del suo re più potevano; oscenità che, essendo indegna di un suo pari e stomachezza affatto indegustibile al suo stomaco, in tutto contraria era al suo genio, inimicissimo delle indignitadi, e non solo da' suoi malevoli, ma dallo stesso re veniva interpretata intollerabile alterigia di non voler nella sua corte sopportar uguali nonché superiori.

No digiere, el duque de Alba, ser puesto en segundo plano, y la revuelta en Flandes fue la ocasión para señalarse: «E ch'egli per conservar la sua riputazione e per non veder un suo pari posto nella corte di Spagna tra 'l numero de' cortigiani ordinari, vero era che aveva cercato di eternarsi nel governo di Fiandra; la quale

---

<sup>152</sup> Ruy Gómez de Silva, príncipe de Eboli (Portugal, 1517 – 1573). Aún niño, había estado en España al lado de la emperatriz Isabel, esposa de Carlos V. A los 21 años se convirtió en caballero de cámara del príncipe Felipe. En 1553 se casó con Ana de Mendoza y de la Cerda; pero tuvo que dejarla inmediatamente después de la boda para seguir a Inglaterra a Felipe, que se había casado con María la Católica. En Inglaterra y los Países Bajos permaneció cinco años, ininterrumpidamente, salvo un breve viaje e 1557 para una embajada a Carlos V en Yuste. En 1559 regresó definitivamente a España y pudo reunirse con su esposa. Felipe lo consideró mucho, lo nombró consejero de Estado, ministro de Finanzas de Castilla, príncipe de Ébola grande de España, duque de Extremadura y de Pastrana; le confió tareas muy importantes y delicadas, como la de negociar cuál plenipotenciario la paz de Cateau-Cambrésis, y finalmente el puesto de mayordomo mayor de la casa del príncipe heredero Don Carlos. Estaba al séquito de Felipe II en el momento del encarcelamiento de Don Carlos, y al duque de Eboli fue confiada la guardia del príncipe, cuando el duque de Feria declinó su cargo. Los contemporáneos lo describen como conocedor del corazón del rey y a él devotísimo; Pérez lo define “gran favorito”, y los embajadores venecianos testimonian su influencia en la corte de Felipe II, pero nunca le dejó el gobierno del Estado.

vivamente avrebbe cercato di render pacifica, quando anco nella pace egli avesse potuto sperare di poterla governare». Las palabras del duque de Alba resuenan abierta confesión, y Felipe pide su condena. Desoído:

— Anzi — al re di Spagna rispose allora Apollo — fa bisogno che, con l'assolver il duca da ogni vostra imputazione, i re grandi vostri pari io ammonisca a ben trattar quei capitani, che, con la preziosa e tanto pregiata moneta del sangue loro avendo saputo comperar la gloria del vero valor militare, meritano ancora di posseder la compiuta buona grazia dei re loro; perché ogni buona giustizia vuole che i regni e le province grandi da quei sieno governate nella pace, che nella guerra hanno avuto cuore di acquistarle o che con le armi da' pubblici nemici hanno saputo difenderle.

Quien ha sabido comprar reinos con las armas merece premios inmensos. Vale el ejemplo de los soberanos otomanos, que confían sus ejércitos a los primeros visires, que tienen así el poder político absoluto, ya que árbitros en paz y en guerra de todo el imperio:

Ma perché molti di voi non curate di ubbidire al giusto e a quello che per ogni termine di gratitudine vi si conviene, poichè pigri vi veggio in imparar dalla fruttuosa lezione delle istorie i termini co' quali ben soddisfatti e contenti dovete mantener que' capitani che con le armi nelle mani da voi hanno meritati premi immensi, in negozio di tanto rilievo non vogliate almeno arrossirvi di pigliar esempio dagli stessi imperadori ottomani, i quali ne' tempi turbolenti delle guerre con utile e sagacissima liberalità non ad altri danno il carico del generalato degli eserciti che ai loro primi visiri: dignità di così supremo onore, che colui che la possiede, come solo arbitro della pace e della guerra, con suprema autorità governa tutto il vasto imperio ottomano.

El ejemplo, que compara, en el fondo, la Monarquía Española con el modelo por excelencia de la barbarie y de la crueldad más absolutas, sirve, *per absurdum*, para remarcar el mismo principio de interés, único motor de cada acción. Si el Rey le da el lustro adecuado a su ministro en tiempo de paz, éste no tendrá más que el objetivo de una infatigable fidelidad. Incluso ella interesada:

Onde i primi visiri, sapendo di aver nella pace carico molto più lucroso e onorato che nella guerra, nelle spedizioni loro fedelissimamente maneggiano le armi, tutto affine di mantenersi con la virtù la dignità che posseggono; oltre che, per esercitar l'ambizione di carico tanto principale, coi nuovi acquisti di Stati o con debellar l'inimico, presto si procacciano la vittoria. Filippo, né in mio né in poter di altro prencipe è indur gli uomini a più amare le altrui utilitati che i propri commodi; e l'arte vera per eternamente rendersi i capitani fedeli è quella, che pur ora ho detto, di mostrar loro nelle turbolenze della guerra l'onorata e lucrosa pace di casa.

Lucrosa paz. Para todos.

R. III.14. «Apolo da muchos avisos a la nación española con ocasión de algunos disgustos pasados entre Prospero Colonna y el duque de Alba»: el paradójico divorcio entre *res* y *verba*

Don Erando di Toledo, duca d'Alva, pochi giorni sono giunse in Parnaso e dagli uomini militari, d'ordine espresso d'Apollo, essendo stato fatto diligentissimo esame delle azioni di lui, fu ritrovato meritevole d'esser ammesso in Parnaso tra quei famosi capitani, che più con la pazienza e con l'arte di ben campeggiare senza sparger sangue sapeano vincer l'inimico, che con la forza aperta e con l'ardire d'arrischiare la fortuna dei regni al caso dubbioso d'un fatto d'arme.

El duque de Alba recibe en Parnaso los honores de un glorioso capitán. La ironía de Boccacini retrata su figura a través de una retórica opuesta a su identidad de hombre impulsivo, fuerte, violento, despiadado, sangriento y cruel, incluso imprudente en el asunto de Flandes. Aparece inmediatamente, en el R. III.14, Ludovico Guicciardini, historiador de las cosas de Flandes:

Ma percioché Ludovico Guicciardino<sup>153</sup>, saporitissimo scrittore delle cose di Fiandra, diede querela d'esser stato per alcune cose poco grate, ch'egli aveva scritte del duca, maltrattato da lui, più che molto penò a purgarsi di

---

<sup>153</sup> Cfr. D. ARISTODEMO, *Ludovico Guicciardini*, in *Dizionario Biografico degli Italiani* - Volume 61 (2004): [https://www.treccani.it/enciclopedia/lodovico-guicciardini\\_\(Dizionario-Biografico\)/](https://www.treccani.it/enciclopedia/lodovico-guicciardini_(Dizionario-Biografico)/). [ARISTODEMO 2004].

così fatta imputazione, perciocché vige in Parnaso un editto d'Apollò, rigorosamente osservato, nel quale si dichiara caduto nella pena della vergogna quel prencipe, quel privato, che contro un storico o altro scrittore ardisse fare risentimento di cose scritte poco onorate, ma però vere.

El Guicciardini es maltratado por Alba, pero habiendo escrito noticias verdaderas, aunque sea deshonoroso para el duque, éste no puede desquitarse: al menos una ética aparente está en vigor en Parnaso: ¿Quién era este hombre? El florentino Ludovico Guicciardini, sobrino de Francisco autor de la *Historia de Italia*, nació el 19 de agosto de 1521 de Iacopo, hijo de Piero Guicciardini, y de Camilla d'Agnolo Bardi, décimo de doce hijos. Ludovico, iniciado en estudios humanistas y de matemáticas, se dedicó a la actividad comercial paterna: trabajó en Lyon; se unió en Amberes en 1541, a los dos hermanos Giovan Battista y Lorenzo, también en el intento de salvar a los capitales familiares invertidos en Flandes. Origen del traslado al extranjero de Ludovico y sus hermanos no es una mala relación con la Señoría medicea, si se considera, entre otras cosas, el hecho de que Giovan Battista era en cambio informante de Flandes de Cosimo I y de Francisco I, y que Ludovico habría dedicado, veinte años después, en 1565, sus *Comentarii* «al granduca di Fiorenza et di Siena», y que también envió ejemplares de obras sucesivas. A pesar del fracaso de la empresa familiar, hasta la puesta de los bienes bajo tutela, Ludovico ejerció aún su actividad de forma ciertamente modesta. Se remonta a ese período la demanda presentada por el hermano Giovan Battista contra Gaspare Ducci, insolvente y poderoso banquero, natural de Pistoia, de Amberes, financiador de Carlos V. La causa habría durado unos treinta años, culminando incluso en el herimiento de Ducci, tal vez organizado deliberadamente por la víctima, pero que sin duda condujo a la incriminación de los hermanos Guicciardini, luego completamente exonerados por testimonios irrefutables. Se abrió, a la altura de esos hechos, el segundo tiempo de la actividad de Ludovico, que en 1554 abandonó el comercio (cf. la carta del 5 de agosto de 1564 al hermano Rafael).

El entorno de Amberes debía marcar su dimensión intelectual de manera determinante: Ludovico conoció en esta importante encrucijada cultural literatos locales o extranjeros, como Stefano Ambrosio Schiappalaria, Francesco Pescioni, Senno Poggini, Ottaviano Palma, Alexander Grapheus, Teodoro de Berty, Antoine Olivier e Gaspar Schetz. No es seguro que Ludovico haya formado parte de la Academia de los Juguetones, entre los que había algunos nobles comerciantes italianos, como los hermanos Balbani di Lucca, Lazzaro Grimaldi, Silvestro Cattaneo; pero es probable que fuera informado acerca de las actividades de los círculos de las diversas naciones italianas y de literatos flamencos, entre ellos Jan Jonker vander Noot; sin contar, en ese momento histórico, el relieve asumido por los impresores de Amberes en la publicación de obras italianas. En los inicios de su propia actividad de escritor, Ludovico, que habría querido publicar la *Storia d'Italia* del tío Francesco. Pidió, junto con el hermano Giovan Battista, desde 1551, el manuscrito a los parientes de Florencia. Lo obtuvo,

gracias al hermano Rafael, pero no tuvo la autorización para editarlo, lo que hicieron, en cambio, a partir de 1560, los primos: en 1561 vieron la luz los primeros dieciséis libros de la *Storia d'Italia* para los tipos de L. Torrentino. Ludovico reveló incorrecciones, y quizás con razón filológica.

Mientras tanto, en 1565, Ludovico publicó *I Commentarii delle cose più memorabili seguite in Europa, specialmente in questi Paesi Bassi, dalla pace di Cambrai del 1529 insino a tutto l'anno 1560*<sup>154</sup>. El título de *Commentarii*, relativo a los Países Bajos, se proponía como soporte histórico a la *Descrittione dei Paesi Bassi*, la obra de mayor empeño, y aún en fase de elaboración; de hecho, en los *Commentarii* se celebraron también los acontecimientos más relevantes de la historia de Europa<sup>155</sup>.

En el mismo año aparecieron en Venecia, en dos editores diferentes, D. Nicolini y G. Cavalli, los *Detti et fatti piacevoli et gravi di diversi principi, filosofi, et cortigiani raccolti dal Guicciardini et ridotti a moralità*. El escrito, llamado por el autor *L'hore di ricreatione*, fue indebitadamente publicado, mutando título y dedicatoria, por Francesco Sansovino, a quien Ludovico, en 1563, imprudentemente había enviado en visión el manuscrito, junto con el de los *Commentarii*. Más allá de las complejas vicisitudes editoriales<sup>156</sup>, *L'hore di ricreatione* se sitúa en esa línea gnóstica y moralesca que había atravesado, incluso en la época renacentista, el género de los chistes y de los dichos memorables, muy difundido en los Países Bajos: de los *Apophthegmata* de Erasmo, a las *Facetiae* de H. Bebel, a las nuevas de J. Pauli ((*Schimpf und Ernst*) y hasta las colecciones populares anónimas, tales como *Een nyeuwe clucht boek*. Las fuentes de la obra eran literarias: clásicas y humanísticas; pero también familiares o amistosas. Y moral, a considerar bien, es la actitud del Guicciardini “junior” en este R. III.14, cuando el escritor dice la verdad sobre el Duque de Alba, aunque Boccalini, como a menudo hace, se limita a citar solo los nombres de los dos antagonistas, dejandonos adivinar para que recuerde la polaridad. El Lauretano tuvo que conocer la ya mencionada y conocida *Descrittione di tutti i Paesi Bassi, altrimenti detti Germania inferiore. Con più carte di geographia del paese et col ritratto naturale di più terre principali* (Amberes, en la editorial Silvio, 1567) a la que Guicciardini esperó durante más de una década; reelaborada y aumentada (edd. 1581 y 1588) para los tipos de Ch. Plantin; texto con muchas traducciones durante el siglo

---

<sup>154</sup> I *Commentari* aparecieron en 1565: en Amberes [a G. Silvio (W. Verwilt)]; en Venecia (cerca de N. Bevilacqua); fueron reimprimidos en 1566 en Venecia (cerca de D. Farri), y en el mismo año en Amberes (cerca de G. Silvio) salieron en la versión en latín y alemán.

<sup>155</sup> I *Comentarii delle cose più memorabili seguite in Europa, specialmente in questi Paesi Bassi, dalla pace di Cambrai del 1529 insino a tutto l'anno 1560* incluyen tres libros: el primero, desde la paz de Cambrai a la de Crépy (1529-44); el segundo hasta la abdicación de Carlos V (1555); el tercero hasta 1560. Para las vicisitudes italianas el modelo, citado también literalmente, es la historia de Italia de Francesco Guicciardini. La disposición de los eventos, según un esquema típico de la historiografía del siglo XVI, es de tipo cronológico, tomando como unidad de medida los años, con los acontecimientos inherentes, en cada país, sin entrar en detalles, introduciendo, en cambio, consideraciones de corte general y ético. En el conflicto entre Francia y España se pone de manifiesto, por ejemplo, la escasa simpatía de Ludovico por la primera. Falta, en los comentaristas, un atento examen de las causas de la guerra de los años Ochenta entre España y los Países Bajos; pero a la altura de 1560, donde se detiene la historia de su tío, era muy difícil descubrir las orígenes.

<sup>156</sup> ARISTODEMO 2004.

XVII europeo. La obra, dedicada a Felipe II, de estructura histórico-geográfica, era nueva en la idea de ofrecer un tratado amplio y unitario de los Países Bajos, en dos partes<sup>157</sup>: un testimonio todavía apreciado por el detalle y el escrúpulo con que fue redactado. Fuentes de la *Descrittione* de Guicciardini son el *Felicissimo viaje* (Amberes, 1552) del humanista español J.C. Calvete de Estrella, que contó el viaje del futuro soberano Felipe II (1549) de Génova a los Países Bajos. Pero, a diferencia de Calvete, en Guicciardini está ausente todo el triunfalismo y la óptica filo española del modelo. Muchas otras fuentes probables: del cursorio y tardío (en 1581) menciono la *Descrittione di tutta Italia* de Leandro Alberti (Bologna 1550); a autores clásicos como Cesare, Tacito, Plinio, Svetonio, Polibio, Strabone, Tolomeo; a cronistas y memorialistas medievales, regionales; a historiadores contemporáneos y eruditos coevos, como N. Grudius, A. Olivier, J. Vivien, con quien Guicciardini mantenía una correspondencia. El autor se muestra escrupuloso en el examen documental, y repite a menudo su autopsia en relación con algunos acontecimientos.

Si esta es la estructura general, y el humus en el que se genera la *Descrittione*, queda por saber qué imagen de los Países Bajos nos da. Considerando que el escritor había imaginado lectores sobre todo italianos, la fisionomía de Alemania, en ese primitivismo consagrado por las páginas de César y Tácito, se enriquece e innova gracias a la contribución de Piccolomini (papa Pío II) y de Macchiavelli. Guicciardini concibe los Países Bajos como una realidad dotada de una identidad económica, política y administrativa moderna, de la que Amberes y Flandes son ejemplo, pero también puede extenderse a las provincias del norte, como los Países Bajos. Sin embargo, es cierto que la *Descrittione* se hace fiel registro del cambio político en curso, en las relaciones cada vez más tensas entre el Gobierno central de Felipe II y los flamencos. El optimismo de la *princeps*, la confianza en la recomposición positiva, aunque no se desmiente, y aun nombrando a los protestantes como “herejes”, deja el lugar, en las otras ediciones, a un sentimiento religioso propio de una nueva sensibilidad, aunque no reformada. Solo un ejemplo: Adriano VI, papa “barbaro” rechazado por la cultura italiana (incluida la Historia de Italia de su tío Francesco), es elogiado por Ludovico.

¿Qué contrapuso, en concreto, a Ludovico Guicciardini al Alba? ¿Hay algo más? Quizás sí, reflexionando sobre el hecho de que, a pesar de los muchos consensos italianos y flamencos obtenidos por su *Descrittione*, las noticias relacionadas con el perfil biográfico del autor parecen en algún momento rarefarse. Ludovico había tomado posiciones precisas en los hechos de Amberes. En 1566 se expresó contra la furia iconoclasta desatada en la ciudad, y causa del gran daño económico y comercial de la comunidad ciudadana; había apoyado también la política moderada de Margarita de Austria, duquesa de Parma, y regente de los Países Bajos, en la dedicatoria

---

<sup>157</sup> La «prima comprende la *Descrittione generale*, che tratta la geografia fisica del paese, le caratteristiche antropologiche, i costumi degli abitanti e le strutture politiche e amministrative che regolano i rapporti tra il sovrano e le 17 province; la seconda parte comprende la *Descrittione particolare* delle singole province presentate secondo un percorso circolare che ha in Anversa il suo centro ideale» (ARISTODEMO 2004.).

de la primera traducción francesa de la *Descrittione* (Anversa, G. Silvio, 1567). Moderado en las posiciones, Ludovico debía ser, a eso de poco, arrastrado por un ciclón. El gobernador Álvarez de Toledo, alias duque de Alba, lo encarceló, con la acusación de traición, en el castillo de Vilvorde (abril 1569 – septiembre 1570). La razón más probable sería explicitada en una carta escrita por el hermano Juan Batista: el duque de Alba tuvo conocimiento de un memorial de Guicciardini, en el que el escritor desaconsejaba crear nuevos impuestos, y ofrecía argumentos similares a las de los representantes de la ciudad de Amberes, que se opusieron a la solicitud del Gobernador. Guicciardini, ex consejero de la nación florentina en Amberes (1568), había previsto las reacciones negativas de los comerciantes, especialmente extranjeros. Mencionando Guicciardini (en la *Descrittione*, ed. 1588) su papel activo en la construcción de Amberes (1567), había informado que, en esta circunstancia, los tres encargados del duque de Alba de dar salida al proyecto – los capitanes Chiappino Vitelli y Gabrio Serbelloni, y el ingeniero arquitecto Francesco Paciotto – habían recibido instrucciones por él mismo, incluso en la elección, controvertida, del terreno sobre el cual edificar la ciudad. Esta es quizás la razón por la cual, después de mucho tiempo (1568-1569) el Tribunal de Bruselas encargó a Guicciardini de expresarse en relación con los impuestos, hecho que provocó su detención. Muchos trabajaron para su puesta en libertad: el hermano Giovan Battista apeló, en Florencia, a C. Vitelli y sobre todo a Cosimo I; el Gran Duque, a su vez, se dirigió a la reina de Francia Catalina de Medici y a Carlos IX (la intervención francesa en su favor está en dos misivas al duque de Alba del 10 de febrero de 1570). También la esposa de Felipe II, Ana de Hasburgo, que pasaba por Amberes, intercedió para Guicciardini, que fue liberado el 2 de septiembre de 1570. Pero mientras tanto nuevos acontecimientos se imponían en el escenario de Flandes: el duque de Alba ejercía una represión sangrienta; Los Países Bajos y Zelanda estaban en plena rebelión; la furia española azotaba Amberes (4 de noviembre de 1576). Cuenta esos hechos aprendidos de la fuente directa de Ludovico, una larga carta del hermano Giovan Battista, fechada en Bruselas, 10 de noviembre de 1576, dirigida al Gran Duque Francisco I .

Por último, se puede mencionar, a propósito de los últimos años de vida de Guicciardini, su cercanía al ambiente reformado. Mientras preparaba nuevas ediciones de la *Descrittione*, para imprimir en los tipos de G. Silvio, el editor, se trasladó a Leiden, porque ya se ha convertido en protestante. La obra, es cierto, salió en 1581 por Ch. Plantin, de Amberes, prototipógrafo real por voluntad del duque de Alba, y sigue siendo tal incluso cuando Amberes pasó a los calvinistas. Pero Plantin fue miembro de la secta secreta de la Familia del Amor, entonces de una secta afín, instituida por Hendrik Barrefelt llamado Hiël (Luz de Dios), del cual eran amigos también G. Lipsio y A. Ortelio. La orientación ponía en primer plano la vida espiritual interior; en cambio, contaba mucho menos la identidad exterior religiosa, católica o protestante. Se permitía adherirse a la confesión predominante en el propio país o cambiar la fe en relación con los cambios políticos. Un espíritu como el de Guicciardini se sintió representado, tal vez de este enfoque conciliador. Aun no teniendo en este

sentido ninguna certeza de su afiliación a la Familia del amor, no podemos excluirlo. En la *Descrittione*, incluso en las últimas ediciones, quedó la idea y la voluntad de devolver una imagen unitaria a los Países Bajos: advertencia, probablemente, ideológica.

En marzo de 1582 Guicciardini fue arrestado por sospecha de contactos con Gaspar de Añastro, un mercante español que había organizado el fallido atentado contra Guillermo de Orange. A Ludovico se le acusó de haber escrito a M. Bandini, en París, cartas en las que hablaba con desprecio del *joyeuse entrée* en Amberes, en 1582, por Francesco de Valois, duque de Anjou, elegido duque de Brabante por el partido protestante antiespañol.

En 1583 salió una edición aumentada de las *Hore di ricreatione*; en 1585, los *Precetti et sententie più notabili in materia di Stato di M. Francesco Guicciardini*, con una dedicatoria a Alessandro Farnese, partidario, en ese mismo año, de la reconquista de Amberes. Puede inducir a error que el volumen se componga de cien preceptos tomados de la edición de los *Avvertimenti di Francesco Guicciardini curata da Iacopo Corbinelli* (Parigi 1576), y de cien *sententie* obtenidas de la *Storia d'Italia*. A diferencia de algunos mamotretos de las obras de Francesco Guicciardini (Francesco Sansovino: 1578; Remigio Nannini: 1582), el sobrino Ludovico explota sin embargo el material para definir claramente la situación de los Países Bajos, y sobre todo de Amberes, en el contexto de la reconquista por el duque de Alba, y del retorno del Gobierno español, por último, de las acciones de Alessandro Farnese. El modelo del tío Francesco es reconocible en el implante, relativo al ideal del “sabio”: si príncipe, sabrá afrontar la inestabilidad del pueblo; si es comandante de un ejército, podrá hacer frente al mismo tiempo, la imprevisible suerte y el misterio del alma humana.

Hay muchas razones por las que Boccallini contrapone al historiador Ludovico Guicciardini al Duque de Alba. Pero lo cierto es que en Parnaso no hay lugar para la verdad, y recibe malos tratos quien, como el historiador florentino, ha denunciado la verdad, poco honorable. El desafortunado escritor se ve obligado a retirar la demanda y se “eclipsa” de la página de Boccallini: el duque de Alba tiene protectores demasiado poderosos, y por lo tanto es admitido con todo honor en el Reino de Apolo, aceptado «nella compagnia degli uomini d'arme di Sua Maestà, capitanata da quel famoso Quinto Fabio Massimo, che per l'eccellenza della sua molta accortezza è cognominato il Cuntatore». La mención del *Cuntactor* sirve para introducir el siguiente episodio, es decir, el encuentro-enfrentamiento del Duque de Alba con el gran capitán Prospero Colonna, su modelo para a modalidad “temporeggiatrice” dirigiendo la guerra («del tardo, ma però sicuro modo di guerreggiare d'esso signor Prospero»). Marin Sanudo, en sus diarios, dijo de Próspero Colonna: «il signor Prospero dicea voler vincer senza far morir homeni»; Francesco Guicciardini, análogamente: «perito ed esperto, ma non pronto ad afferrare le occasioni favorevoli, come del resto per la sua circospezione a non porgerne ai nemci, prudentissimo guerreggiò ‘più co’ consigli che con la spada [...], non esponendosi per quanto possibile all'alea



delle battaglie<sup>158</sup>». Los dos poderosos caudillos, el Alba y el Colonna, entran en conflicto por un título honorífico:

Ma strano accidente e caso nel vero molto fastidioso occorre in essa visita, perciocché, nel primo congresso avendo il duca dato al signor Prospero titolo di «Vostra Mercé», egli tanto se ne accese di sdegno che, recandosi a grande ingiuria titolo così vile, con alterata voce disse: — Duca, io mi credevo che tu fossi venuto in casa mia per onorar uno che è maggiore di te, non per vilipenderlo; ma perciocché gli uomini di casa Colonna alle ingiurie delle parole rispondono con i fatti, esci di questa casa, ché in istrada, con l'arme nelle mani, ti proverò che tutti quei, che con li miei pari procedono con termini tanto villani, non meritano d'esser ammessi nel commercio degli uomini onorati. —

Rimase attonito il duca al risentimento tanto risoluto che vide far a quel gran capitano e, resistendo alla forza che il signor Prospero faceva per spingerlo fuori della camera, venne alle mani con esso lui.

El duque de Alba saluda al Colonna con un título («Vostra Mercé»), no adecuado al noble romano, que se resiente; se llega a las manos. Observó Gagliardi:

Desde el primer tercio del XVI en España se estableció el uso de “Vuestra Merced” como tratamiento de cortesía para las personas principales que non pertenecían a la nobleza. Las fórmulas que se utilizaban para dirigirse con reverencia a los aristócratas eran “Vuestra Señoría” y “Vuestra Excelencia”: en particular, este último título les correspondía a los Grandes de España, mencionados más adelante en el texto boccaliniano. Nótese que la “aplicación abusiva del algunos tratamientos motivó una Pragmática de Felipe III en el año 1600, y otra de Felipe IV en 1636, donde se establecían multas y, cuando la infracción era por tercera vez, incluso el destierro<sup>159</sup>.

---

<sup>158</sup> PIEDRA 2017, n. 278, pp. 153-154.

<sup>159</sup> Ivi, n. 279, p. 154.

Rápida la reacción de los españoles y de los italianos, hasta la pelea; Apolo, al enterarse, interviene enviando al regente de la Vicaría, con sus propios arqueros, «i quali dalle mani del signor Prospero levarono il duca e, quietato il romore, comandarono alli Spagnuoli, digià molto mal trattati, che se ne tornassero alle case loro».

El Gran Tribunal de la Vicaría, presidido por el regente, supremo órgano judicial del Virreino de Nápoles, tenía poder en ámbito civil y penal<sup>160</sup>. En R. I.46 la Vicaría aparece, por orden de Apolo, para castigar al inventor de la bombardas, alemán, finalmente rehabilitado por el dios por haber contribuido, con su invención, a liberar la humanidad del mal de las guerras exterminando hombres. Mientras tanto, en nuestro R. III.14, dejamos a Prospero Colonna protestar, frente a Apolo, por la falta de respeto del Duque hacia su poderoso linaje romano:

Allora il signor Prospero, prima che alcuno desse contro lui sinistra informazione, si presentò avanti Apollo, al quale è fama che con alterazion grande d'animo dicesse queste parole: — Sire, è noto ad ognuno che gli uomini della famiglia Colonnese della qualità che son io sempre hanno goduto il titolo dell'Eccellenza *antequam Abraham fieret* e gli Spagnuoli fossero *in rerum natura*. Ora, che questa nazione pretenda di strapazzar un mio pari, come pur ora ha avuto ardir di far in casa mia il duca d'Alva, m'è cosa insopportabilissima, perciocché, se la viltà di chi offende in infinito aggrava l'ingiuria appresso l'offeso, come è possibile che un barone italiano, della qualità che son io, si contenga entro i termini della modestia vedendosi tanto vilipender da quella nazione spagnuola, le miserie della quale quattro giorni sono di modo compativa il mondo tutto, che anco per le chiese erano raccomandati alla carità dei fedeli Cristiani, da' quali si raccoglievano le elemosine per liberarli della misera servitù nella quale tanto infelicemente si trovavano oppressi dai Mori di Granata.

Hasta hace poco, la nación española se encontraba en malas condiciones políticas y económicas a causa de los moros de Granada; ahora España gobierna la mayor parte de Italia, que la honra y la sirve, a pesar del maltrato: «essi con la loro portentosa avarizia ne hanno privati delle nostre facultadi e nel sacco lacrimevole di Roma con la loro inesplesibile libidine ne hanno levato tutto l'onore delle nostre pudicissime matrone». Tales abusos merecerían al menos, para ser tolerados, «questo poco che ne rimane onore di fumo di questi miserabili

---

<sup>160</sup> Ivi, n. 282, p. 154.

titoli, infelici avanzi e deplorande reliquie della riputazione italiana»; de otra manera «ogni onorato baron italiano si deve vendicare non con le querimonie delle parole, come faccio io, ma con la punta dei pugnali».

Apolo «fece volto di ridere» (simuló la risa), después de oír las palabras de Colonna, en proporción directa a la ira del noble italiano. El primer argumento, que excusa a los Españoles, vuelve en contra del comandante romano sus propias palabras:

quanto più l'escandescenza del Colonna crescea, tanto maggiormente appariva in Sua Maestà l'allegria della sua divina e risplendente faccia, fintanto che, avendo il signor Prospero prorotto in quella troppo ardita parola, che gli strapazzi che gli Spagnuoli fanno degli Italiani si devono vendicare con la punta dei pugnali, proruppe in un apertissimo riso e disse: — Prospero, sei stato e sempre sarai troppo collerico; e son sforzato dirti, che in infinito rimango scandalizzato che un tuo pari, che sempre ha fatto particolar professione di prudenza, non sappia che gli schiavi, che per vent'anni in galera sono stati pasciuti di nero e fetente biscotto, quando s'abbattono in un forno di pan buffetto, a crepancia sogliono empirsene. E quella loro tanto arrabiata fame e ogni disonesto atto che si veggono usare per isfamarsi alli galantuomini che lo veggono in tanto non è odioso, che più tosto muove loro la pietà.

Se trata de la lógica habitual de sabor determinista de Apolo. Los italianos permiten a los españoles que se harten de títulos vacíos; llenos como lo fueron los Franceses, estarán dispuestos a honrar al más humilde de los subordinados:

Però permettete ancor voi, Italiani, che gli Spagnuoli, uomini tanto nuovi in questo mondo e poco fa usciti dalla crudel servitù dei Mori di Granata, si sfamino del cibo tanto delicato al gusto loro degli onorati titoli che hanno ritruovati in Italia, ché vi assicuro che, satollati che si saranno di queste vanitadi ancor essi, come sono li Francesi, diverranno così galantuomini, che sino ai loro mozzi di stalla nonché a' tuoi pari volentieri daranno il titolo dell'Eccellenza

Con buena suerte de los italianos, los españoles son desagradables y eso los envenenará. Invencibles, los españoles *deben* ser odiosos, porque esta actitud es un excelente antídoto contra el temible peligro de una monarquía universal:

E ti faccio sapere che, se in te si truovasse quella prudenza e quella perfetta cognizion delle cose del mondo che io vorrei, benissimo conosceresti che queste esorbitanze e questo tanto odioso modo di procedere, che li Spagnuoli usano in Italia, del quale tu tanto ti rammarichi, è tanto dolcissimo zucchero per voi Italiani, tanto amarissimo veleno per la nazione spagnuola, la quale, se al suo valore, alla sua accortezza e alla inespugnabile ambizione che ha di dominare avesse congiunti costumi amabili, con l'ultimo estermio di quel rimanente di libertà d'Italia che non è andata in bocca all'orco, in breve tempo si renderebbe assoluta padrona dell'universo: tutte insolenze che con la punta del pugnale, non da voi Italiani, ma dalla stessa Monarchia di Spagna con ogni sorte di crudeltà dovrebbero esser vendicate ne' suoi ministri spagnuoli, i quali con la vanità loro disgustano li buoni servitori di così gran Reina e poco grata rendono la sua signoria a tutti li suoi sudditi: disordine che, grandemente difficultando la sostanza di quella monarchia universale, alla quale non è possibile ch'ella giunga con l'odio pubblico di tutta Italia, ha somma necessità di rimedio.

Prospero Colonna se despide. Aparece el duque de Alba, malparado, con su familia; él y sus seres queridos, cubiertos de unguento blanco, solo por eso no son asimilables a unos moros de Granada. Precisa Gagliardi que tal unguento, compuesto de cera, y de color muy claro, se empleaba para cicatrizar las heridas; en Quijote I, 10 Sancho reza a su amo «que se cure, que la va mucha sangre de esa oreja, que aqui traigo hilas y un poco de unguento blanco en las alforjas»<sup>161</sup>. Boccacini, a través de la alusión al color oscuro de la piel del duque y de sus familiares, solo excepcionalmente invisible debido al medicamento, alude de manera despectiva a los orígenes también árabes de los Españoles. Claro está que Apolo reprocha al Duque la falta de liberalidad en la concesión de títulos honoríficos, de los cuales los españoles son codiciosos:

Allora Apollo, interrompendo al duca le querele che egli volea fare contro il Colonna, disse: — Duca, mi dispiace il disordine, che ho udito essere seguito, e tanto maggiormente, quanto la cagione di tanto rumore è poco giusta e meno onorevole dal tuo lato. E con questa occasione mi piace ricordar a voialtri Spagnuoli, che l'esser non solo avari come siete conosciuti da ognuno, ma il non usar prodigalità nel dare altrui quei titoli che si desiderano, è chiaro indizio di malignità, poichè l'ingenua nobiltà d'un barone si conosce dal mostrar poca avidità dei titoli nel riceverli, molta liberalità nel darli, percioché anco con li soverchi, nonché con i debiti onori, maggior riputazione aggiunge a se stesso chi li dà, che chi li riceve.

---

<sup>161</sup> Ivi, n. 297, p. 156.

La motivación sigue siendo la reputación, que crece en quien da títulos más que en quien los recibe. Los españoles no solo se han vuelto odiosos, sino también ridículos ante «tutte le genti». Los italianos, por el contrario, «nati per sbeffeggiar ognuno», en lugar del *Napoletano*, incluso inventaron el personaje del *Español*, objeto de parodias de comedia, «per rappresentar al mondo la perfettissima *vacanteria*: cosa della quale dovreste voialtri Spagnuoli arrossirvi, ché non so come non vi accorgiate, che il voler arrivare a dominare il mondo col mezzo del strapazzar ognuno è un far il cammino del gambaro».

No como cangrejos, nosotros entramos en cambio por un momento en los acontecimientos italianos del R. III.14, con la ayuda ofrecida por otra información, en la que aparece el término *vacanteria*. En el R. I.78<sup>162</sup>, Boccalini hace referencia a la elección de Carlo Emanuele I de Saboya de estrechar vínculos matrimoniales con los Gonzaga y los Extensi: en 1608 la princesa Margarita se casó con Francesco Gonzaga, duque de Mantua, y la princesa Isabella se casó con Alfonso d'Este, duque de Modena. Se trató de un momento peculiar, en el contexto italiano, en el que parecía querer dominar al duque de Saboya, sobre todo a través de alianzas con los príncipes de la península. La política con respecto a España respondió a la voluntad de evitar las injerencias de la poderosa Monarquía: por ejemplo alejó a consejeros proespañoles, como el Secretario de estado Roncas, remunerado por el Gobierno de Madrid; en enero de 1605 ejecutó al conde de Albigny, ex gobernador de Saboya, acusado de ser informador de Felipe III, por odio personal a Enrique IV, respecto a los nuevos diseños políticos del duque sabauda. Carlo Emanuele I proyectaba extender su dominio hacia el Milanés, sin rendirse ni siquiera ante el fracaso de las negociaciones destinadas a formar una confederación italiana en función antiespañola: la rechazó el duque de Mantua; Venecia vacilaba. España se había acercado entretanto a la Santa Sede. El duque sabauda habría querido ser el paladín de la libertad italiana: también se le consideró como tal, no sin desmesuras y errores de evaluación, suyos y de otros. En este contexto de continuas inactivaciones, de tensiones europeas y mediterráneas (el peligro turco siempre inminente) en R. I.78 Apolo puede regocijarse al menos por los matrimonios dinásticos de Casa Savoia, y otorga una concesión particular:

in somigliante occasione ai letterati che ne hanno fatta grandissima istanza, Sua Maestà ha conceduta quella grazia che con tanta risoluzione finora ha negata loro, che gli istrioni siano ammessi in Parnaso. Onde i comici Gelosi con tanto applauso e contento universale hanno rappresentate le bellissime commedie loro, che Nevio,

---

<sup>162</sup> Gagliadi puso de relieve el paralelo con R. I.78, a propósito de la opción apolínea de hacer entrar a los histriones en Parnaso (Ivi, n. 298, p. 157).

Plauto e Terenzio hanno confessato che solo gli istrioni sanno usar i giocosi e saporiti sali co' quali si condisce il dotto poema comico.

Boccalini "mette in scena" a los Celosos, conocida compañía de la Comedia del Arte. Sigue la indicación de un personaje cómico napolitano, Cola Francesco Vacanziello, «personificazione della frivolezza e della millanteria»:

E in particolare tanta dilettazone ha dato a Sua Maestà il signor Cola Francesco Vacanziello, personaggio napolitano, che ha detto che anco nell'introdurre il napolitano nelle commedie per rappresentar la *fin vacanteria*, avevano gl'Italiani mostrato il loro bellissimo ingegno: e in somigliante occasione Sua Maestà ha comandato al maestro de' novizi che ad alcuni giovanotti romani, che si allievano nel seminario, quanto prima facesse imparare la lingua napolitana, che quanto all'affezion dei costumi fermamente credeva che fossero per far la medesima riuscita.

Además, Verziaghi observa la referencia «caustico ai seminari religiosi, forse addirittura al Collegio Romano: segnatamente, alla vanità e vacuità rispetto alla quale non venivano corretti o alla quale, peggio, venivano abituati i novizi». Vacanziello es «emblema della fin vacanteria» y Boccalini añade que a los jóvenes novicios romanos les falta solo el aprender de Vacanziello la lengua napolitana: las costumbres son análogas a la antedicha "vacanteriaa", *idest* frivolidad, mundanidad. Surge inmediatamente, en el mismo R. I.78, la contraposición con otro personaje, el capitán Cardone, perfecto retrato de España, ya que vanaglorioso, engañador, mistificador, violento e hipócrita<sup>163</sup>:

Solo il personaggio del capitano Cardone non diede a Sua Maestà intiera soddisfazione: dicendo che era brutta sproporzione introdurre nelle commedie per millantatore quello spagnuolo, che intanto non si vanta di quello che non ha fatto, e non dice quello che vuol fare, che i mali fatti o nega o ricuopre, e prima mena le mani che minacci con la bocca, operando alla muta più fatti che parole. Comandò dunque che fosse adoperato nelle cose gravi delle tragedie, chiaramente vedendosi che ogni fantaccin castigliano, aragonese o biscaglino nasceva con

---

<sup>163</sup> Sobre la suerte del modelo del *Miles gloriosus* plautino en la edad moderna, cfr. De Michele 1998 39-64 88-93.

costumi e maniere tanto gravi, che dalla natura pareva fatto a posta per rappresentar nelle scene i personaggi di somma maestà.

Apolo, por supuesto, no puede aprobar la atribución de tales fealdades a una máscara española de comedia: quien nace en cualquier región de España solo puede poner el pie en escenarios solemnes y trágicos. Y si, para usar las expresiones del R. I.78, los españoles, ya *fantaccini* conocen la cortesía y la gravedad de los comportamientos, como si fueran innatos, el paso del cangrejo es volver atrás, querer dominar el mundo maltratando a sus súbditos. La escuela de la *vacanteria*, del vacío ceremonioso, en la que los españoles son maestros, ¿ya no la usan? La humanidad es cebo; la gratitud es muérdago, como las cortesías y los melindres; para matar las palomas, para “pajarear” ¿no se usa el tambor! Observe el juego metafórico extendido, en todo el paso de Boccalini (*cebo, muérdago, pajarero, palomar, palomas, señuelos, redes, trampas*) en el ámbito semántico de la caza, ya que el verbo pajarear significa ‘burlarse’. Aprovechando Nápoles y Milán, continúa Febo, según los españoles, en estos dominios de Italia, pegados como cera, los italianos se levantarán:

Gli animi degli uomini, duca, si pigliano con l’esca dell’umanità, con il vischio della gratitudine, delle cortesie, dell’esser manerosi, ché molto ignorante si mostra quell’uccellatore che, come sciocamente veggo che fate voi Spagnuoli, con il tamburo va nella colombara per pigliar i piccioni. E vi dico di più, che se mai nazione alcuna fino dovrebbe far delle indignitadi per adescar gl’Italiani e farli calar sotto le reti del vostro dominio e dare nelle panie della vostra servitù, siete voi Spagnuoli, per i fini che avete sopra l’Italia; e però dovrete considerare che, con li Stati che vi possedete di Napoli e di Milano, vi state come attaccati con la cera, percioché tanto tempo signoreggiarete quei duoi membri che vi avete, quanto gl’Italiani si risolveranno a cacciarvene [...]

Y si Francia se hiciera cargo? ¿Y cerrara el puerto de Génova? Es mejor, para España, gratificar con palabras a los italianos, «i quali, se dopo la vostra rovina potessero assicurarsi di non cader sotto li Franzesi, voi molto ben sapete che, solo con un poco di disturbo che vi dessero nel porto di Genova, vi porrebbero in mille intricabili difficoltà: tutte cose che vi ammoniscono a dar soddisfazione almeno di parole a quei a’ quali, per lo dominio che avete in Italia, siete forzati dar tanti amari disgusti con li fatti». Todo es cálculo. El final absuelve completamente a Prospero Colonna, ya que su ira es justificable: «Quanto poi all’ingiuria che dite di aver ricevuta dal Signor Prospero, liberamente vi dico che di qualsivoglia smacco che vi sarà fatto per

somigliante cagione titolare non solo non ne farò mai risentimento alcuno, ma stimarò che ve lo siate comprato a denari contanti». El Duque invoca, implicitamente, a Felipe II, inspirador de su política italiana. Pero Apolo reivindica la grandeza de los romanos más ilustres, a los que ciertamente no se pueden comparar las hazañas de los Grandes de España, enanos en comparación:

Allora il duca volea scusarsi col dire che dal suo re avea l'istruzione del modo che dovea tener con li baroni italiani nel particolar dei titoli, quando Apollo li disse che lo strapazzo spagnuolo sopra li Italiani non s'estendea eccetto che nei Napolitani e nei Milanesi, e soggiunse Sua Maestà che, se alli Spagnuoli la molta passione non accortasse la vista, benissimo conoscerebbono che li loro Grandi, i quali la stessa Spagna non può capire e che in Italia vogliono far il gigante, paragonati poi con i baroni romani, anche di mediocre statura, riuscivano nani.

Y he aquí la epifanía de Apolo vaticinante:

Allora una bianca nube come neve a poco a poco cominciando a ricuoprire la persona di Apollo, i sacerdoti che gli erano intorno s'avvidero che Sua Maestà voleva vaticinare, di modo che, tutti essendosi prostrati in terra, anco il duca con gli altri che avea seco fece il medesimo; allora da quella cava nube si udì uscir la divina voce di Sua Maestà, che con suono soavissimo così disse: — Vi pronostico, Spagnuoli, che con il vostro esoso e odioso modo di procedere un giorno violentarete la nobiltà italiana, maestra dei crudeli vespri siciliani, a machinarvi contro qualche sanguinolente compieta napoletana, essendo propriissimo costume delli Italiani con maggior rabbia vendicar li strapazzi delle parole, che le offese delle pugnalate, come quei che, avendo corta pazienza e lunghe mani, non solo sono nati con un cuore inchinatissimo alle risoluzioni grandi, ma con ogni sorte di crudeltà non prima sogliono vendicar le ingiurie, che quei che l'hanno fatte loro in tutto e per tutto se ne siino scordati; e voi con vostra ruina grandissima allora provarete gli Italiani con l'arme nelle mani esser Orlandi paladini, quando più vi sarete dati a credere ch'eglino sieno divenuti tanti asini da bastone.



È la profecía de los nuevos “Vespri Siciliani”<sup>164</sup>, otra insurrección, en Nápoles sin embargo, y esta vez antiaragonesa, causada por la mala conducta de España. Nota Gagliardi la diferente indicación de la hora canónica del día: si la revuelta antiangevina ocurrió al final de la tarde, la antiaragonesa podría ocurrir por la noche<sup>165</sup>. La nobleza italiana se vengará aún más ferozmente por las ofensas infligidas por las palabras. Los italianos «avendo corta pazienza e lunghe mani, non solo sono nati con un cuore inchinatissimo alle risoluzioni grandi, ma con ogni sorte di crudeltà non prima sogliono vendicar le ingiurie, che quei che l’hanno fatte loro in tutto e per tutto se ne siino scordati». Los españoles experimentarán tarde o temprano, y cuando no lo esperen más, la verdad de esta profecía, relativa a la revancha de los italianos: «allora provarete gli Italiani con l’arme nelle mani esser Orlandi paladini, quando più vi sarete dati a credere ch’eglino sieno divenuti tanti asini da bastone». ¡Orlandos, los italianos, no burros!

Volvamos un momento al R. I.78, en el que está precisamente la mención de cuál es el destino de los... «Orlandi paladini». Nos encontramos todavía en el contesto de las celebraciones por las bodas de los Saboya de las que se ha dicho:

Appresso poi furono pubblicate le giostre e i tornei; e il primo giorno comparvero in campo i paladini de’ romanzi spagnuoli, Amadigi, don Galaor, don Florestano e altri molti, i quali fecero prove tali, che superarono il valor degli uomini. E fu cosa che empì ognuno di meraviglia il veder i palagi de’ diamanti<sup>166</sup> fabbricati con le parole.

Il secondo giorno poi furono veduti nel torneo i paladini francesi, italiani, e di altre nazioni, Orlando, Rinaldo, Gradasso, Sacripante e altri molti; i quali si portarono con tanta coraggiosità, che ad ognuno fecero conoscere che nello scriver i fatti loro d’arme l’Ariosti era stato scarso. Il terzo giorno comparvero in campo il Caro, il Molza, il Sanga e altri forbitissimi cortigiani, i quali animosamente sfidarono a battaglia que’ generosi

---

<sup>164</sup> Vespri siciliani Insurrección estallada (1282) en Palemo a la hora de la víspera del lunes de Pascua contra el mal gobierno de Carlos I de Anjou. La revuelta dio comienzo a la guerra homónima que, concluida por la paz de Caltabellotta (1302), sancionó la expulsión de los Anjou y la atribución de la corona a Pedro III de Aragón (1239-1285) que en cuanto marido de Constanza, hija de Manfredi, reivindicaba los derechos de la extinta dinastía sueva.

<sup>165</sup> PIEDRA 2017, n. 304, p. 158.

<sup>166</sup> Así llamado gracias a la forma única de más de 8.500 bloques de mármol que componen su almohadillado, el Palacio de los Diamantes es uno de los edificios renacentistas más famosos del mundo. Diseñado por Biagio Rossetti, el alacio fue construido por cuenta de Sigismondo d’Este, hermano del duque Ercole I d’Este, desde 1493, y constituye el centro ideal de la llamada «Addizione Erculea», verdadera duplicación de la ciudad que Rossetti concibió para el duque. El palacio fue adquirido por el Ayuntamiento en 1832. En la planta baja se encuentran los espacios destinados a importantes exposiciones temporales, organizadas por Ferrara Arte y la Galerías de Arte Moderna y Contemporánea de Ferrara, mientras que en la primera planta el edificio alberga la Pinacoteca Nacional de Ferrara, que conserva una colección histórico-artística de excepcional valor.

campioni; e *perché questi sdegnarono di cimentarsi con gente che menava la sua vita lontana dalla professione delle armi, rifiutarono l'invito: onde que' cortigiani per un pubblico trombetta di nuovo raddoppiarono le disfide, le quali da que' paladini pur furono schernite; il che veduto da que' cortigiani, fecero la terza disfida: la quale perché nemmeno veniva accettata, i virtuosi tutti spettatori a que' prodi cavalieri fecero una vergognosa fischiata: onde Apollo per quello smacco fatto a que' paladini, cantati da poeti tanto segnalati, grandemente essendosi alterato, comandò loro che arrestassero le lance e che rintuzzassero il soverchio ardire di que' cortigiani.*

El triple rechazo de los paladines tiene dos efectos: el abuceo del público y la intervención de Apolo, que les obliga a confrontarse, ganadora para los cortesanos, armados con «una bugia calzante» o «un mal officio fatto a tempo». Bradamante y Marfisa corren al rescate de los paladines. Pero, a su vez, son corruptas y “compradas” por los cortesanos, con el dinero y con las «sole nude parole», pronunciadas «con tanta eccellente maestria», peligrosísimas:

Allora subito ubbidirono que' campioni; e fu cosa portentosa il vedere che quei forbitissimi cortigiani con una bugia calzante, con un mal officio fatto a tempo scavalcavano qualsivoglia paladino, ancor che avesse l'armi affatate. Allora le coraggiosissime Bradamante e Marfisa, per lo disonore di que' tanto famosi paladini arrabbiando di sdegno, affine di ricoverare la riputazion loro militare così bruttamente perduta, con furor più che virile arrestarono le lance, e contro quei cortigiani spinsero i loro destrieri. Ma amendue, incontrate da grossi borsoni di scudi, slargarono le gambe, abbandonarono la sella e supine caddero nel prato. Per opere dunque tanto segnalate il premio della giostra fu consegnato a' cortigiani, poichè non con le lance e con gli stocchi, ma con le sole nude parole con tanta eccellente maestria sapevano levar di sella e tagliar le gambe alle persone.

Incluso el heroísmo es inútil; el poder de la mistificación lo traga todo, incluso los *Orlandi*.

Cerramos nuestro R. III.14. Si el duque de Alba es el emblema mismo de la Monarquía de España, despiadada e hipócrita, las palabras que se usan al respecto solo pueden ser falsas; quien, con la pluma, quiera decir lo contrario, como Ludovico Guicciardini, sufrirá. El elogio cubre las faltas; las mentiras de los cortesanos, en el R. I.78, equivalen a las bolsas llenas de dinero que prepara el meretricio de Bradamante y Marfisa.

En R. III.14 el duque de Alba peca al hablar, no reconociendo a Colonna los debidos honores, que consisten, por otra parte, en una *vacanteria* verbal. En este caso, las *palabras* pueden ser gastadas,

porque sirven para no fomentar las iras italianas, agravadas por *hechos* bien concretos. La relación entre *res* y *verba* es invertida, en Parnaso: las acciones deshonestas de Alba ganan tormentos a quien las escribe, revelándolas (Ludovico Guicciardini). Pero es necesario, en cambio, usar las palabras cuando éstas ocultan el mal cometido, y es precisamente el Duque, modelo de toda crueldad, quien debe aprender el arte de ser un cazador hábil... de ceremonias, siempre victoriosas.

R. III.76. (Llega al Parnaso el príncipe de Agamonte y pide venganza de las crueldades contra él operadas por el duque de Alba, pero Apolo le responde ser esa injuria ampliamente vengada.), o sea el diktat del silencio

El R. III.76 vuelve sobre el tema de la conducta del duque de Alba y de las ejecuciones ocurridas en Flandes. Quien se presenta es el duque de Agamonte, guapo y carismático, que hace enamorar a Apolo y es recibido con todo honor en Parnaso:

Perché i signori letterati fiamminghi di questa corte tre giorni sono per staffetta spedita loro da Pafo ebbero avviso certo della venuta in Parnaso del loro diletteissimo Lamorale prencipe di Agamonte, lo fecero subito sapere ad Apollo, il quale per l'acquisto che faceva il suo Stato di quel segnalato personaggio mostrò segni di allegrezza tanto straordinari, che i letterati tutti oltramontani e gli altri virtuosi, per far cosa grata a Sua Maestà, andarono ad incontrarlo; onde così nobile prencipe con tanta pompa e applauso universale di tutta questa corte fu ricevuto in Parnaso, che Virgilio, Orazio e gli altri più vecchi poeti dissero che nell'ingresso di Lamorale furono più tosto superati che agguagliati gli onori, che nella medesima occasione furono fatti allo stesso Caio Mecenate.

Se puede celebrar, por supuesto, el heroísmo, en los versos poéticos, en las ceremonias. Pero, una vez más, la verdad está en aquellos miembros desgarrados y en ese tono grave con el que el recién llegado se dirige a Apolo, denunciando la conducta despiadada del duque de Alba ante el Soberano del Parnaso:

Apollo, come prima vide Lamorale, invaghitosi della giocondità della faccia, della bellezza di tutta la persona di lui, per tosto abbracciarlo, contro tutti gli ordini del cerimoniale pegaseo, gli andò incontro alcuni passi; allora il prencipe, prostratosi avanti i piedi di Sua Maestà, con brevi ma però gravi parole raccontò prima la

crudeltà usata contro lui nella sua vita, i ludibrii e gli scherni fatti alle sue membra da quel capitalissimo nemico della nazione fiamminga, il duca d'Alva; poi con voce e con gemiti così flebili, che mosse le lacrime in tutti i circostanti, tre volte gridò — Vendetta! —

«*Vendetta!*»: ¿se puede pedir contra España y el duque de Alba?

Grande ammirazione diede anche all'istesso Lamorale, nonché a tutti i principi poeti che si trovarono con lui, il veder che la Maestà di Apollo s'infiammò di sdegno più che grave, non già, come credevano e desideravano tutti, contro il duca d'Alva, ma contro lo stesso Lamorale, al quale con volto alteratissimo e con voce tanto spaventevole, che trafisse l'animo d'ognuno, disse che egli era uno sfacciato, un temerario, un uomo insaziabile e che tosto si togliesse dalla sua presenza, perché non avea occhi che potessero soffrir la vista di colui il quale, non quietandosi mai, domandava vendetta di quell'ingiuria ricevuta, la quale più era stata vendicata, che la morte di Cesare e di quella di sessanta altri imperatori romani ammazzati con somma ingiustizia; e che in estremo rimaneva scandalizzato, che Lamorale chiedesse vendetta di quella sua morte, della quale per pochi mesi si dolsero i suoi figliuoli e che finora tanto direttamente piangeano quei che la comandarono.

Para sorpresa, la indignación de Apolo no se dirige contra el duque de Alba, sino contra la víctima de su carácter cruel. Aún más paradójico, entonces, que Febo no desmienta el mal realizado por el Duque, sino que rechaza la legitimidad de una venganza. La hipérbole de la venganza contra los cesaricidios de todos los tiempos, desigual respecto a la que la muerte de Agamonte ha conseguido, llegó a una conclusión aún más sorprendente. Los hijos de Agamonte no se dolieron salvo temporariamente de aquella muerte; Los responsables de ese asesinato ya lloraban *mucho*. El arrepentimiento ya es suficiente reparación, que no requiere ninguna corrección, incluso en Parnaso.

Pero, una vez más, el *diktat* del silencio sobre el mal.

R. III.31. «Apolo manda que se escolten las piernas del príncipe de Oranges, para no cambiar las medias hechas cortas por el sastre»: «el bien de las medias» entre religión y política

Guglielmo di Nassau, prencipe di Oranges, ultimamente si fece tagliar un vestito nobilissimo, e occorse che le calzette gli riuscirono corte quattro dita, onde il suo maestro di casa fece istanza appresso il sarto che correggesse quell'errore con rifar del suo un altro paio di calzette. Il sarto si difendea dicendo aver tagliate le calzette secondo la quantità della robba che gli era stata consegnata, e occorse che differenza tanto vile dal maestro di casa fu pigliata per gara e, senza saputa del suo signore, fece citar il sarto avanti il giudice dell'arte.

Por una banalidad (medias demasiado cortas en comparación con el vestido de Gullermo de Orange) el sastre es citado, no por el interesado, sino por el maestro de la casa, y sin el conocimiento del señor al cual había ocurrido la desafortunada ventura. El caso, llamativo, hace intervenir a Apolo, que convoca un juicio en plena regla, ante cada autoridad del Parnaso:

Alcuni, che crederono che quell'azione con partecipazione del prencipe fosse stata eseguita dal maestro di casa, per arrecargli vergogna la riportarono subito a Sua Maestà, il quale fece incontante chiamar il giudice della causa e da lui volle avere piena informazione del fatto come passava; poi disse che, essendo quella causa di molta considerazione, l'avocava a sé, e commandò che amendue le parti il primo giorno giuridico comparissero avanti lui per udir la sentenza, e nel medesimo instante ordinò che a tutti i iurisconsulti del suo Stato fosse intimato che in quel giorno dovessero trovarsi nella gran sala per assistere a giudizio di tanto rilievo: al quale commandò che dovessero anco intervenire tutti i parlamenti, i senati, l'istesso regio collaterale di Sua Maestà e tutti i prencipi dell'universo che fanno residenza in Parnaso.

Mucho ruido... por nada. El aparato creado por Apolo es imponente y asombra a todos. El príncipe interesado se muestra completamente ajeno a cualquier reivindicación, pero Apolo insiste en que el juicio tenga lugar:

Molta meraviglia apportò a tutti i virtuosi la risoluzione di Sua Maestà, parendo ad ognuno che differenza tanto vile non meritasse i preparamenti di tanti onori, e la nuova del decreto fatto da Apollo fu subito riportata al prencipe, il quale fece intender a Sua Maestà che egli renunciava ad ogni sorte d'interesse che avea nella lite, che scioccamente dal suo maestro di casa era stata intentata contro il sarto. A queste parole fece rispondere

la Maestà di Apollo, che in ogni modo egli volea terminar quella causa per giustizia, onde il precipe, ancorché di malissimo animo, obbedì a quanto gli fu comandato.

La pregunta que le ha hecho al príncipe es clara: ¿Realmente tiene las medias más cortas de cuatro dedos? Con el consentimiento del príncipe Apolo le pregunta a qué religión pertenecía antes de ser asesinado. El príncipe, nacido católico, sin embargo, responde que ha «morto eretico calvinista».

Giunta dunque che fu l'ora dell'audienza, la gran sala si empì di tutti quei gran signori e magistrati che vi furono chiamati, e come prima si furono tutti posti ai loro luoghi, Apollo fece chiamar a sé il precipe e l'interrogò, se era vero che le calzette, che ultimamente gli avea tagliate il sarto, gli fossero riuscite quattro dita corte. Rispose il precipe che così era, onde di nuovo Sua Maestà l'interrogò in qual religione egli era nato e quale osservava quando gli fu levata la vita. Rispose il precipe che egli era nato nella religion cristiana cattolica romana, la quale avendo poi abbandonata, era morto eretico calvinista.

Apolo le pregunta si su abjuración fue dictada por motivos religiosos o por interés político:

Disse allora Apollo al precipe, se egli avea lasciata la religion cattolica romana per dubbio alcuno che gli fosse nato nell'animo della verità di lei. Rispose il precipe che egli non ebbe mai dubbio alcuno della verità della religione nella quale era nato, ma che era noto ad ognuno che, avendo egli concitati i popoli di Fiandra a ribellione contro il loro re, per mero interesse di Stato avea pigliata l'eresia di Calvino, la quale avea poi procacciato che fosse predicata per la maggior parte dei Paesi Bassi, poichè per molti esempi che avea veduti in Germania si era chiarito il vero tamburo e l'unica tromba che chiamassero i popoli alle sollevazioni esser l'eresie moderne; perchè, essendo i precipi soliti estinguer il fuoco delle ribellioni con il sangue di colui che si era fatto capo di esse, quei signori grandi di Germania, che aveano concitate molte nazioni a sollevarsi contro l'imperatore, per non esser da lui in breve tempo oppresse, inventarono il bitume delle eresie, come quello che di modo accende il fuoco delle ribellioni, che lo fa inestinguibile.

El análisis es irreprochable. El interés del Estado había motivado, en el príncipe, la elección del calvinismo; por lo tanto él había trabajado para su más amplia difusión en los Países Bajos. Alemania le había enseñado que las herejías modernas son la única manera de incitar a los pueblos a la revuelta y responden también a otra intención. En efecto, si las revueltas contra el emperador se resuelven en la represión sangrienta de los jefes, las naciones de Alemania «inventaron el bitume delle eresie, come quello che di modo accende il fuoco delle ribellioni, che lo fa inestinguibile». Un material inflamable y un fuego inextinguible. Densísimo lo siguiente, y con los caracteres de la paradoja: el haber cometido los “herejes” infamias de todo tipo y, desesperando por el perdón, su rebelión se ha llevado a la mayor obstinación. Y precisamente esa rebelión era su seguridad; sin mencionar que la ayuda le habría llegado de los ingleses y alemanes, más que por los españoles, además traicionados:

Oltre che l'aver egli indotti i popoli dei Paesi Bassi a cambiarsi di religione, a saccheggiar le chiese, ad occupare i beni sacri, a maltrattar i religiosi, operava che, per eccessi tanto gravi disperando essi di poter giammai ottener sicuro perdono dal re loro, tanto maggiormente si ostinavano in quella ribellione, che era la sicurezza della sua vita, l'istrumento della sua grandezza in Fiandra; e che, conoscendo che in modo alcuno egli averebbe potuto defendersi dalla potenza dei re di Spagna, a fine di poter ottener aiuti dagl'Inglesi e dai Tedeschi, cambiò con quelli la sua religione coi quali avea communi gli interessi di Stato. E dopo queste parole, invero dette con agonia grandissima d'animo, il prencipe si prostrò ai piedi di Sua Maestà e con molta umiltà gli disse, che non gli pareva che quello di che egli era stato richiesto avesse punto che fare con la differenza delle calzette.

La objeción del príncipe, aunque humilde, es muy sensata. ¿Porque Apolo le preguntó por la religión? ¿Cuál es la relevancia de la pregunta que le ha hecho el dios con las medias más cortas? Apolo reitera el sentido de su solicitud, como premisa a toda decisión. Queda para Febo una última cuestión decisiva «avendo egli [il Principe di Orange], come confessava, posposti gli interessi della religione a quei di Stato, dicesse quale delle due stimava egli cosa più nobile: la religione o lo Stato». Es casi previsible lo siguiente: «Rispose il prencipe, che senza comparazione alcuna egli tenea la religione esser cosa più eccellente». ¿Cuenta más la religión o el Estado? Esta es la pregunta del dios. Y el príncipe, a pesar de haber actuado de manera diferente, se expresa en favor de la religión.

Allora Apollo, alzando alquanto la voce, disse: — Dunque, poiché tu, precipe, per ottenere il fine scelerato di far ribellar i popoli di Fiandra dal loro re, hai avuto cuore di posporre gli interessi di Dio alle tue brutte sceleratezze umane, sopporta con pazienza che ancor io preponga il bene delle calzette alla salute delle tue gambe. Però, o esecutori, tagliate pur ora dalle gambe del precipe quattro dita di stinco, che le calzette gli staranno poi molto attillate —.

El «*bene delle calzette*»!

Apolo es digno de su colegas españoles. ¿El príncipe antepuso el interés político y personal a la religión? Por la propiedad transitiva él, el Soberano de Parnaso, puede anteponer las medias a las piernas y hacer cortar las piernas de cuatro dedos, para que las medias tengan el tamaño adecuado.

Horror de la paradoja, definida por el descuido verbal de quien, como el Príncipe, dijo la verdad, aunque terrible a oírse. Apolo, por una vez, reafirmando la verdad, aplica un silogismo macabro, cobertura sangrienta de mentira y de interés aún más grave. El de no resultar perdedor. Más allá del bien y del mal está la indiferencia a ellos. Apolinea medida.

Esclamava il precipe per quella sentenza, ad alta voce gridando che era notoria e crudelissima ingiustizia stroppiar un suo pari per l'interesse vilissimo di un paio di calzette; alle quali querele acerbamente e con volto molto sdegnato così rispose Apollo: — Quètati, empio, datti pace, sedizioso, ché sei stato giudicato da me con la tua prudenza.



**Sezione 3**  
**Lepanto e dintorni: «*in hoc signo vinces!*<sup>167</sup>»**

**Capitolo I. Guida alla lettura**

---

<sup>167</sup> Motto impresso sullo stendardo della Nave Ammiraglia di Don Giovanni d’Austria, Comandante della Lega Santa, in riferimento alla storica frase attribuita all’imperatore Costantino (312 d.C.).

L'analisi dei *Ragguagli* relativi a Lepanto, al tema della crociata contro gli infedeli e contro gli "eretici" è cruciale. La questione politico-religiosa non è soltanto minaccia esterna contro l'Europa, ma investe e mette in crisi lo stesso rapporto di equilibrio tra gli Stati, rivelandone pericolose crepe. A partire da uno sguardo sinottico sui *Ragguagli* di seguito qui considerati, e inerenti tale centrale nodo, si potrà avviarne successivamente la lettura (si veda in proposito il Capitolo VI).

Si condurrà invece, solo in tale sede (e non nel Capitolo VI), l'esegesi complessiva del R. II.79 e del R. III.63, due *Ragguagli* che richiedono una più ampia contestualizzazione. Il R. II.79 appare, tra l'altro, meno legato al *corpus* di quelli fin qui esaminati; il R. III.63 infine, per il tema e i personaggi in esso rappresentati, permette una riflessione almeno provvisoriamente conclusiva dell'esperienza di Lepanto e "dintorni".

#### **II R. II.24: *Il concetto di crociata come un perfetto utilitarismo***

Il R. II.24. opera da subito un drastico ridimensionamento rispetto al tema della gloriosa crociata contro gli infedeli, ribaltando nel contrario e nel paradosso ogni virtù. A finire nel sapiente rovesciamento di ogni etica è *in primis* il concetto di clemenza esercitata da Maturino Romegasso, all'indomani della vittoria di Lepanto nei confronti del nemico Barbarossa, comandante della flotta ottomana e sineddoche simbolica di ogni superstite vinto nell'epocale battaglia.

L'apparente virtù rivela il più accorto dei calcoli: senza Ariadeno Barbarossa non esiste Maturino Romegasso, cavaliere gerosolimitano, insomma: non esiste crociata. Eliminare Barbarossa (e i suoi) significa, per il Romegasso, non avere più possibilità di lustro presso il proprio signore. Implicitamente è come dire, quasi estremizzando, che senza la crociata contro gli infedeli anche la Spagna subirebbe una crisi d'identità quale paladina dei Regni Cattolici.

A tale tema s'intreccia quello del timore dell'ingratitude dei Re, così consueto da rendere ogni servizio una «pubblica mercatanzia» per non essere ridotti a "feltri", che proteggono gli scafi delle navi esponendosi essi stessi alle tempeste.

Anche nel caso di Lepanto, come in quello delle Fiandre, l'evento bellico si fa paradigma universale della nequizia spagnola. Ammette, pure, Romegasso, che i ministri non siano indenni da perfidia, ma essa è legata al «difetto dell'ingratitude di chi comanda». Il primato morale della Spagna è sempre in negativo.

## **Il R. II.42 e il R. II.57: *l'imperialismo come massimo comun denominatore tra Spagna e Turchia***

Se questo è l'*identikit* etico della Spagna, Boccacini non manca, in R. II.42, di indicare quello dell'impero turco: un edificio, meglio, una città, enorme e debole nel suo vano dilatarsi. Come nei *Ragguagli* relativi alla guerra nelle Fiandre, Boccacini ricorda il potere rovinoso dell'ambizione imperialistica, in grado di spazzare via tutto in un soffio. Monito, certo, alla Spagna, cui spesso è paragonato il dominio ottomano. Cosa resta? Nulla. Perché le alternative in positivo, connesse con la Monarchia Cattolica spagnola, ovvero la Controriforma e l'idea di crociata, sono solo parvenze, che nascondono la violenza e la sopraffazione. Ancora una volta ipocrita apparenza.

Torniamo invece alla realtà di debolezza intrinseca di uno Stato che adotti un regime assolutistico ed imperialista. Se così è, per far crollare un impero come quello ottomano basta la parola mistificante degli arzigogolanti, più potente di un cannone: questo racconta il R. II.57. Quella di chi agita guerre religiose è maschera di volontà egemonica e di avidità insaziabile; sono i gabellieri e finanziatori di Genova e Firenze, che hanno dissanguato Italia, Francia e Spagna, ma che nei Paesi della Riforma non hanno ingannato nessuno e ne sono stati banditi. Apollo li appoggia e li promuove, perché mandino in rovina l'impero ottomano. Parola mistificante e gabelle senza fine vincono anche le armi. Ma soprattutto rivelano l'inconsistenza di ogni ideale.

## **Il R. II.79: *Lepanto e la Francia?***

Nel R. II.79 («Alcuni precipi di Parnaso, per avere in una puzzolentissima mercatanzia consumata somma grande di oro, aggravati da soverchi debiti, sono forzati dichiararsi falliti e assentarsi da Parnaso») Lepanto appare solo un toponimo in un testo che dice altro. L'argomento *appare* ancora economico: il menante riferisce di un *fallimento* finanziario della «*piazza di Parnaso*», fino al rischio di un blocco delle transazioni commerciali e di ogni attività. La precisazione circa gli attori in questione, i capi di Stato, serve però a comprendere che ben altro è in gioco. La flotta delle Indie è giunta a Lepanto carica di zucchero, di cui i principali produttori sono gli Spagnoli, grazie alle piantagioni coloniali del Nuovo Mondo. Portato lo zucchero in Parnaso, lo si compra; il ricavato si investe in magazzini e botteghe; si acquistano caldaie e vasi di rame, con enorme dispendio e, paradossalmente, richiesta di nuovi finanziamenti. Un circolo perverso: «il tutto con tanta spesa, che da ogni mercatante per ogni fiera con ogni sorte d'interesse pigliarono danari a cambi e recambi».

Lo scopo di tutto questo movimento di uomini, merci, e capitali è quello di «confettar gli stronzi: impresa altre volte tentata, ma sempre infelicemente, da molti uomini grandi». Nessun risparmio di intenti e forze nel puzzolente disegno. Si chiarisce quindi quali *stronzi* vadano posti nelle caldaie: «vergognosi mignoni, Efestioni<sup>168</sup>, idoli, adulatori e ruffiani, a' quali con ogni proietta e vilissima servitù [i capi di ogni Stato] non si vergognano ubbidire». In uno scenario da Malebolge gli adulatori non sono tuffati nello sterco: sono essi stessi sterco; al posto di Dio, Giusto Giudice del dantesco Aldilà, sono i potenti a disporre l'infernale macchina, ed essa serve proprio allo scopo contrario alla legittima pena: rimediare al puzzo. I confettatori hanno infatti il compito di edulcorare (con l'illusione di un miglioramento) la triste realtà del servilismo dei signori nei confronti di questa schiera di impostori perversi. Non serve purgare dagli escrementi i regni e i principati: è sufficiente rendere la merda come accettabile manicaretto. Gli esseri-scoria si rivelano comunque perniciosi per gli uomini potenti; i confettatori, ricoperti invano e continuamente di zucchero (dignità, onori, supremi incarichi), peggiorano la situazione: «e, tuttoché chiaramente si vedesse che per la puzzolente e mala qualità loro non solo punto non divenivano dolci di merito di virtù alcuna, ma quanto più quegli sfortunati signori loro aggiungevano del zucchero, appresso gli uomini onorati più riuscivano schifi e puzzolenti, in quel miserabil mestiere nondimeno così ogni giorno più si induravano». La virtù più autentica, che dovrebbe addolcirli, è inesistente; l'onore, che li ricopre falsamente, li rende ancora più fetidi. I principi-*mercatanti* (la politica è attività commerciale), intestarditi nel loro intento, hanno continuato a spendere, invano. Avendo consumato senza frutto, e pure con danno, lo zucchero, resta un pessimo odore in ogni corte; in più l'infamia, per chi si era fidato di quelle vergognose carogne. Saliti alle stelle gli interessi, ammorbatesi ormai le corti di fetore, molti signori, consapevoli di essersi innamorati di esseri ripugnanti, rinunciano all'impresa. Resta però il problema dei debiti: i principi in obbligo di pagamento si assentano, e si giunge perfino ad una morte. Non basta: «quello che grandemente ha aggravato tanto disordine è stato che un re potentissimo, il quale si sa certo che, per confettare un suo vilissimo mignone, fu il primo a persuader così miserabile mercatanzia, s'intende che, nella fuga disgraziatamente essendo caduto da cavallo, sia morto». Apollo è seccato da tanti disordini. Quindi il primo agosto, data memorabile anche per il decesso di quel re implicato in questo losco giro di affari, lo si commemora. Il caso deve essere d'esempio. Tutto il R. II.79 precipita in

---

<sup>168</sup> Efestione fu amico di infanzia di Alessandro Magno, che lo nominò in seguito generale (FIRPO 1948, II, p. 356).

questo “imbuto”. Cerchiamo di capire chi sia questo re, morto cadendo da cavallo: in allegoria, perdendo vita e trono.

L'allusione di Boccalini riguarda Enrico III, ucciso il 1 agosto del 1589 a Sain Cloud dal pugnale di un monaco fanatico, di nome Jaques Clement. Colui che è caduto da cavallo è il Re di Francia e di Polonia (Fontainebleau 19 settembre 1551-Saint-Cloud 1589), figlio di Enrico II e di Caterina de' Medici, ultimo re della dinastia Valois. Naturalmente benvoluto per il suo ingegno penetrante, per la vasta cultura, per una felice loquela e per l'affabilità, Enrico III, inizialmente solo Duca d'Angiò, era stato oggetto delle mire della madre Caterina, che sognava per il prediletto figlio un potente regno. Spinto anche da tale ambizione materna, Enrico rinfocolò pure la propria e, dopo la battaglia di Saint-Denis (10 novembre 1567), ebbe il comando dell'armata contro gli ugonotti, guidato dai duchi di Nemours e di Montpensier e dal maresciallo di Cossé. Combatté a Jarnac (13 marzo 1569), battaglia nella quale cadde il Condé; il 3 ottobre 1569, mentre su Parigi incombeva la minaccia della marcia dei calvinisti, a Moncontour strappò un notevole successo. Proprio tale esito accentuò la rivalità fra il re e il fratello Carlo IX, vanificando i frutti ottenuti da Moncontour. Per giunta, guarito il Coligny, il partito calvinista sembrò risorgere; ed Enrico dovette riconoscere l'editto di Saint-Germain (8 agosto 1570), secondo il quale gli eretici avrebbero goduto della libertà di coscienza in tutto il regno e della possibilità di praticare il proprio culto in alcuni luoghi. Dietro a tale apertura confessionale s'intravedeva l'azione di Caterina, che progettava una lega antispagnola, che unisse Francia e Inghilterra, sancita dal matrimonio tra Elisabetta e il duca d'Angiò. Ecco uno dei rivolgimenti contro il proprio credo cattolico. Il progetto politico di Caterina appariva fondato: divenuto anche Enrico un potente sovrano, insieme con il fratello Carlo IX si sarebbe alleato con le forze protestanti della Germania, acquisendo una potenza maggiore di quella della casa d'Austria. L'ostacolo fu però frapposto da Elisabetta, che non poteva conciliare il cattolicesimo di Enrico con l'intransigenza degli Inglesi: ogni convergenza naufragò. Gli “*zuccheri*” ipotizzati erano inutili.

In nome della propria confessionalità, abbandonata l'idea dell'accordo con l'eretica Elisabetta, il Duca d'Angiò fu tra i promotori, con la madre e alcuni cortigiani, della strage di San Bartolomeo (agosto 1572). In seguito a tale evento, nella città di La Rochelle, piazzaforte accordata ai protestanti con pace di Saint-Germain (1570), si erano rifugiati i principali capi ugonotti scampati. Il re Carlo IX fece bloccare la città da un esercito imponente, comandato dal fratello, Duca d'Angiò, che avrebbe

dovuto partecipare all'impresa, ma fu chiamato al trono di Polonia. Contro gli altri due candidati al trono polacco, Ivan il Terribile e l'arciduca Ernesto, meno graditi, l'uno invisibile per la sua nazionalità, l'altro poiché discendente da una dinastia di despoti, il Duca d'Angiò rappresentava la possibilità di un'intesa con i Turchi e di formare una flotta nazionale nel Baltico.

Ancora un ritorno indietro dal punto di vista cattolico, frutto di un sapiente calcolo: Enrico si piegò alla volontà del Re Carlo IX, con il giuramento di salvaguardare la pace interreligiosa, rimediando all'eccidio della notte di San Bartolomeo. Il 24 giugno furono stabilite le condizioni di pace con i difensori della Rochelle: la libertà di coscienza era concessa a tutti i protestanti e quella di culto limitata alla Rochelle, a Nîmes, a Montauban. Enrico lasciò quindi la Francia e tenne per pochi mesi la corona di Polonia. Quanti rivolgimenti! Quanti *zuccheri* mistificanti!

Il 30 maggio 1574 moriva Carlo IX. Nella notte dal 18 al 19 giugno, Enrico, elusa la vigilanza dei sudditi, lasciò la Polonia e nello stesso anno succedette al fratello Carlo IX sul trono francese. Anche Venezia accolse positivamente il nuovo re di Francia, riponendo in lui la speranza di liberarsi dal giogo spagnolo.

Mentre però Enrico III era in Italia, emergevano nuove forze cattoliche, non contente dell'operato della Corona. Numerosi nobili cattolici si unirono al fratello del re, François d'Alençon<sup>169</sup>. Enrico, conte di Montmorency-Damville, cattolico moderato, realizzò una convergenza, invece, con i moderati calvinisti, a Millau: il cosiddetto partito dei politici<sup>170</sup>. Tornato in Francia, Enrico III non comprese il mutamento in atto, e la violenta opposizione al governo di Caterina: sostenne l'impostazione politica della madre e accentuò l'assolutismo monarchico, poco incline a conciliazioni. Tuttavia non mancarono compromessi, quando l'unione dei cattolici associati e dei protestanti organizzò in modo autonomo il governo delle province del sud e del centro. L'umiliazione del potere sovrano passò anche per il matrimonio di Enrico III con Luisa di Vaudémont, lorenese, celebrato a Reims: il re di Francia fu costretto a cedere i propri diritti di sovranità sul ducato di Bar allo zio della sposa (14 febbraio 1575). Le pressioni erano molte e la pacificazione molto difficile, tra

---

<sup>169</sup> Hercule-François de Valois, duca d'Alençon poi duca d'Angiò (Fontainebleau 1554 - Château-Thierry 1584) era figlio di Enrico II, re di Francia, e di Caterina de' Medici. Fu ambiziosissimo e si pose in contrasto, durante le guerre civili, con Carlo IX e in seguito con Enrico III, suoi fratelli. Divenuto duca d'Angiò (1576), difese i Paesi Bassi in rivolta contro la Spagna e con mire dinastiche. Fallì tuttavia un suo tentativo di ottenere la sovranità effettiva su quell'area, con l'aiuto della madre, a causa della resistenza soprattutto di Anversa (1581).

<sup>170</sup> A. LEONI, *Storia delle guerre di religione. Dai Catari ai totalitarismi*, Milano, Ares, 2018, pp. cxxxvi/30: [https://play.google.com/books/reader?id=0FbuDwAAQBAJ&pg=GBS.PT135.w.0.3.24\\_114](https://play.google.com/books/reader?id=0FbuDwAAQBAJ&pg=GBS.PT135.w.0.3.24_114); di qui in avanti: LEONI 2018.

l'altro nel pericolo di un'alleanza con gli stranieri e i ribelli condotti dall'erede presuntivo. Enrico accettò le condizioni del nemico, facendo ammenda della strage ugonotta del 1572; riabilitando le vittime; concedendo ai protestanti l'esercizio del culto e otto piazze di sicurezza; cedendo a Francesco d'Alençon, in appannaggio, l'Anjou, la Touraine e il Berry (editto di Beaulieu, 6 maggio 1576), vera e propria resa per gli oltranzisti cattolici. La pace, dai costi altissimi anche in termini economici, fu detta "la pace di Monsieur", ossia di Alençon, accordo attuato solo in parte<sup>171</sup>. Tali fatti palesarono comunque l'impotenza di Enrico III: le masse cattoliche, spinte dal governatore della Piccardia, Jacques d'Humières, si strinsero in un'organizzazione difensiva, la "Lega di Peronne", il cui scopo era combattere contro gli ugonotti; il successo fu travolgente nell'intera Francia. La Lega di Peronne divenne tra l'altro uno strumento nelle mani di Enrico di Guisa<sup>172</sup>: l'ambizione si unì al fanatismo; i calvinisti diffusero la voce che il Duca di Guisa intendeva detronizzare i Valois.

A questo punto Enrico III si servì delle forze della Lega, e ne assunse la guida, o meglio, tentò di farlo, senza trovare «approvazione proprio perché, essendo il re, non poteva appartenere a nessun partito<sup>173</sup>» ed esitava nel dichiarare la guerra agli eretici. Il 29 dicembre il re affermò nel consiglio di voler ristabilire l'unità religiosa, appoggiato, negli stati di Blois, da nobiltà e clero; il terzo stato si adeguò. I primi due ordini però assunsero posizioni piuttosto autoritarie, e chiesero che le deliberazioni degli stati divenissero vere e proprie leggi. Pur non cedendo, Enrico elemosinò con le lagrime il denaro; il terzo stato protestava: l'unità religiosa non doveva essere una guerra. Il re, dichiarandosi privato delle forze concrete, rinunciò a stabilire l'unità della fede, in realtà perché temeva l'accrescersi del potere del Duca di Guisa.

L'agire della Monarchia francese è insomma caratterizzato da molte ambiguità; non vi è dubbio che Boccacini possa alludere, in questo R. II.79, a tutte queste camaleontiche strategie, in particolare di Enrico III. Con l'editto di Poitiers, a ratifica del trattato di Bergerac (17 settembre 1577), il re di Francia scioglieva tutte le leghe: protestanti e cattoliche, confermando la "pace di Monsieur". Fu

---

<sup>171</sup> LEONI 2018, p. cxxxvii.

<sup>172</sup> Il Duca di Guisa, figlio di Francesco e di Anna d'Este, dopo la morte del padre (1563) si trovò a capo della sua casa e del partito cattolico. Fondamentale il suo ruolo nelle guerre civili, in particolare nella terza (1569); anche a lui si deve la strage ugonotta della Notte di San Bartolomeo del 1572; l'organizzazione della Santa Unione o Lega cattolica (1576), che gli costò la proscrizione da parte di Enrico III (1584). Per tutta risposta, Enrico di Guisa concluse con la Spagna i trattati di Joinville e di Péronne, appoggiando le pretese al trono del cardinale Carlo di Borbone. Vinti (1587) i tedeschi venuti in soccorso degli ugonotti, idolatrato dal popolo di Parigi, riuscì (1588) nella *journée des barricades* a farsi nominare luogotenente generale del regno dal re Enrico III. Ma, recatosi agli Stati generali di Blois per invito del re, fu da questi fatto assassinare col fratello cardinale Luigi.

<sup>173</sup> LEONI 2018, p. cxxxvii-cxxxviii.

un'illusione. Permaneva l'anarchia del Mezzogiorno della Francia; i nobili erano in reciproca guerra, e non valeva nemmeno lo schieramento religioso o politico, ma la volontà di «reprimere le sempre più frequenti rivolte contadine». Boccalini si riferisce proprio a questi scontri, noti come “la guerra degli amanti”, tra capi legati a Margherita di Valois<sup>174</sup> da intrighi amorosi, in lotta «contro il re e i suoi famigerati favoriti, detti *mignons*». È un punto di non ritorno, il pervertimento di ogni ideale, come il Lauretano sembra suggerire, cogliendo l'apice di un processo ormai ben lontano da qualsiasi sentore religioso. Quando, il 26 novembre 1580, a Fleix si concluse la pace, si preparavano mutamenti epocali, avendo trovato gli ugonotti un nuovo carismatico capo politico e militare: Enrico di Navarra, ormai padrone di Cahors<sup>175</sup>. L'Europa non sarebbe stata più la stessa.

Boccalini nomina, anche a proposito di Alessandro Magno, la pratica di favorire i propri *mignoni*. Nel caso di Enrico III l'effeminatezza del re, la sua intimità con i *mignons*, si era trasformata in una vera e propria clientela. Ecco gli onerosissimi zuccheri!

Erano cresciuti inoltre, in questi anni, la pressione tributaria e la corruzione degli ordini; i soprusi della guardia del corpo, che distruggeva perfino gli ospedali della stessa città di Parigi; i grandi doni ai favoriti, l'annichilimento del commercio. L'organismo statale si stava disgregando. La metafora commerciale boccaliniana è geniale, sia in senso letterale, sia per sottolineare questo stato di fatto. Tali eventi chiariscono la natura reale di ogni “manovra” religiosa del duca D'Angiò-Enrico III; il ricorso ad una logica di tipo economico (anche «*stricto sensu*»), cui Boccalini ascrive la condotta di molti capi di Stato, inclini a concedere favori ad una vasta clientela.

Il mignone in questione nel R. II.79 sarebbe identificabile con Jean Louis Nogaret de la Valette (1554-1642)<sup>176</sup>, uomo politico francese (n. 1554 - m. Loches 1642), favorito di Enrico III, che lo creò duca di Épernon nel 1581 e in seguito colonnello, generale di fanteria e governatore di numerose province (Angoumois, Normandia, Provenza). Morto Enrico III, Épernon si rifiutò di riconoscere come re di Francia Enrico di Borbone, ritirandosi in Provenza, regione che governò con estrema inflessibilità.

---

<sup>174</sup> Margherita di Valois o di Francia (Saint-Germain-en-Laye 1553 - Parigi 1615), regina di Navarra (detta *la reine Margot*), era figlia cadetta di Enrico II di Francia e di Caterina de' Medici, quindi sorella di Luigi IX, Enrico III e del Duca d'Alençon. Bellissima, brillante e colta, dovette rinunciare a sposare il Duca di Guisa in favore di Enrico re di Navarra, il futuro re di Francia Enrico IV: le nozze avvennero il 18 agosto 1572, pochi giorni prima della strage della notte di S. Bartolomeo. La loro vita annoverò molti scandali, con fasi rare di riavvicinamento per motivi politici, fino alla rottura definitiva (1583). Troppi, e troppo noti, gli amori di Margherita, che rifiutò lo scioglimento del matrimonio a favore di Gabriella d'Estrées, lo accordò nel 1599 a favore di Maria de' Medici. Nel 1587 si ritirò nel castello di Usson (Auvergne) fino al 1605; visse poi a Parigi. Lasciò interessanti *Mémoires*.

<sup>175</sup> LEONI 2018, pp. CXXXVIII-CXXXIX.

<sup>176</sup> FIRPO 1948, II, p. 356.



Giunse alla pace con Enrico IV; si trovava con lui quando questi fu assassinato (1610): padrone della situazione, impose la reggenza di Maria de' Medici. Ma, dopo alterne vicende, cadde in disgrazia nel 1641; fu esiliato a Loches, mentre incombeva a suo carico il sospetto di complicità nell'assassinio di Enrico IV. La menzione boccaliniana del misterioso sovrano caduto da cavallo (Enrico III) nasconde molto di più, come conferma, forse, anche il lemma *disordini*, con allusione proprio alle vicende francesi relative ai tre Enrichi:

Grandissimo disturbo a Sua Maestà hanno dato questi disordini; e, per impedire che per l'avvenire non più possano succedere inconvenienti tali, ha comandato che 'l primo di agosto (giorno memorando, poiché in esso non solo succedette l'universal fallimento, ma la morte del grandissimo re che si è detto), pubblica commemorazione si facesse di caso tanto lagrimevole.

Con il richiamo ai tre Enrichi torniamo un momento alle vicende dinastiche francesi.

Congediamoci da Enrico III, che non aveva figli. Il 10 giugno 1584 era morto Francesco d'Angiò, suo fratello ed erede al trono di Francia. In linea dinastica la successione sarebbe spettata ad Enrico di Borbone, ugonotto privo di fanatismo. All'astro di Enrico di Navarra, l'"eretico", i cattolici intesero opporre il duca di Guisa.

Il 31 dicembre 1584 nacque ufficialmente la Lega Santa: due ambasciatori del re di Spagna, il rappresentante del cardinale di Borbone, del duca di Guisa e del duca di Mayenne si univano nel trattato segreto di Joinville, per la formazione di una «*Sainte Ligue offensive et défensive perpetuelle*». È il momento dell'ascesa dei Guisa, che imposero al re una linea ben precisa, di cui si ricorda qui, ad esempio, il 19 luglio 1585, da parte del re, l'esecuzione del trattato di Nemours (7 luglio 1585), con cui si vietò il culto protestante; si ordinò ai ministri che avevano aderito alla riforma l'abbandono del regno; ai fedeli di convertirsi al cattolicesimo o lasciare la terra di Francia. Nel medesimo anno, il 9 settembre, Sisto V firmò la bolla con cui dichiarava Enrico di Navarra e il Condé decaduti, poiché eretici. Lo strapotere dei Guisa preoccupò Enrico III. Intanto nella battaglia di Coutars (20 ottobre 1587) Enrico di Navarra distrusse le truppe realiste di Joyeuse, favorito del re Enrico III. Morirono trecento nobili realisti, mentre venticinquemila mercenari tedeschi e svizzeri invasero la Lorena, trovando la loro disfatta grazie ad Enrico di Guisa. Di lì a poco Enrico III fu accusato di aver impedito la vittoria decisiva: i leghisti mirarono ad impadronirsi di Parigi, non incontrando la resistenza del re: il Guisa giunse alle barricate (12 maggio 1588). I leghisti volevano giungere al Louvre per prendere

“*ce bougre de roi*”. Fuggì, Enrico III. Dopo una tragica autoaffermazione agli Stati generali di Blois, e una sua condotta ancora ondivaga nei confronti della Lega, quando il Guisa presentò le dimissioni da luogotenente generale, Enrico III, temendo ulteriori mosse, decise di eliminare i Guisa. La sera del 23 dicembre del 1588, a Blois, nelle stanze del re, per suo volere, furono trucidati sia Enrico, sia il fratello Luigi. Parigi non accettò tale orribile fine; Carlo, duca di Mayenne e fratello del Guisa, inseguì il re Enrico III, che era fuggito a Tours. Non mancò di farsi sentire il grido delle più alte voci intellettuali. La Sorbonne deliberò che i sudditi erano liberi dal giuramento di fedeltà al re; Enrico III fu considerato spergiuro e sacrilego, e legittima, di conseguenza, la sua deposizione. Intanto veniva a morte Caterina de' Medici (gennaio 1589); Enrico III si rifugiò presso il Navarra, che insieme a lui marciò su Parigi, assediandola in estate. Alle sette del mattino di quel famigerato 1 agosto 1589, un ventiduenne frate di San Giacomo disse di avere un messaggio importante per Enrico III, che si trovava nell'accampamento reale; il re in effetti accondiscese, perché attendeva davvero notizie da Parigi. Ma Jacques Clément lo pugnalò, non essendo il sovrano armato. Morì Enrico III quella sera, abbracciando il futuro Enrico IV, cui affidò il regno non senza la promessa di una conversione dell'ugonotto al cattolicesimo. Ma la storia, osserva il Menante, non è stata, in questo caso, «*magistra vitae*»:

E se dall'esempio infelice di così gran monarca per l'avvenire gli uomini potenti non si spaventavano da così puzzolente impresa, faceva bisogno confessare che in essi tanta calamità così per immedicabil debolezza di cervello fosse cagionata, come gli uomini privati, accecati da una esecranda avarizia, pazzamente si perdevano dietro le bocce e i fornelli per far l'alchimia.

Far profumare chi puzza di menzogna e adulazione è come giocare invano con misture pericolose. Dietro Lepanto, in apparenza solo toponimo, c'è in realtà il pericolo dell'egemonia francese, direbbe Apollo; di un Occidente pervertito, diremmo noi.

Non importa se si tratti di vittorie contro i Turchi (Lepanto, 1571) o di un'ambigua sanguinolenta strage nel cuore dell'Europa. Il R. II.79 condensa l'ipotesi, boccaliniana e confermata dalla storiografia moderna, di una stretta connessione e interdipendenza tra le diverse guerre di religione. La Francia, le Fiandre e Lepanto, in fondo, parlano la stessa lingua.

Perché Lepanto in un *Ragguaglio* che allude alla Francia insanguinata dalle guerre religiose? La storia francese ed europea è in realtà un'unica fucina della confettazione e della violenza, che si mostrano

quali virtù: la strage di San Bartolomeo, peraltro fonte di “gioia” per Filippo II, che sembrò vedervi un segno di speranza per la cattolica Spagna; le Leghe Sante; l’assolutismo, il clientelismo di corte nel riferimento a Jean Louis Nogaret de la Valette, duca di Épernon e ministro e generale sotto il Regno di Enrico III, figura ambigua, di cui si è detto, ma certo non l’unica in Europa; gli omicidi politici, come quelli di Enrico III ed Enrico IV, re di Francia.

Storia putrida e rimestata. Ancora è l’*interesse* a guidare le azioni: è l’unica verità che muove la terra. Lepanto è lo snodo per cui passano gli zuccheri spagnoli provenienti dal Nuovo Mondo: quella corruzione che non solo riguarda i mignoni, ma anche personaggi come il filospagnolo Duca di Guisa. Il R. II.79 dimostra come, nelle maglie del logoro tessuto europeo, politica, potere e finanze siano interconnessi, passando per la “santità zuccherina” di Lepanto, la prospettiva da cui può guardarsi il convergere di tanti *interessi* disparati.

Quasi una tecnica “anamorfica”, per cui Boccalini sceglie un *focus* peculiare, in un dettaglio che orienti tutte le sue considerazioni partendo da un punto che sembrerebbe alieno dal discorso. Analogamente, nel boccaliniano Regno di Apollo, gli ottomani sono l’*alter ego* della Spagna: un impero enorme, debole nella sua avidità imperialistica ammantata di falsi ideali, anche di fede religiosa. E Boccalini “usa” lo sguardo dell’impero ottomano per riflettere sulla Spagna. Posto che è l’imperialismo il vero dio della storia, occorre conoscere il pensiero sotteso alla condotta della Monarchia ottomana, attraverso le domande rivolte, come si è visto, in R. II.80, da Scipione de Castro, monaco agostiniano condannato più volte per eresia e apostasia.

**R. III.63** («(Si assegna la) palma della vittoria navale agli (scogli) Curzolari»): *uno sguardo ex-post su Lepanto e i suoi protagonisti*

Il toponimo degli «scogli Curzolari» indica Lepanto, scenario della celebre battaglia navale del 7 ottobre 1571, in cui si scontrarono la Lega Santa di Stati cristiani e l’impero ottomano. Il R. III.63 ci offre uno sguardo “*ex post*” su tale evento e sui suoi protagonisti. Cominciamo con ordine.

L’iniziativa di Papa Pio V, promotore della Lega Santa, aveva incontrato molti ostacoli. Veneziani e spagnoli erano dubbiosi: la Serenissima avrebbe forse voluto una pace separata con i turchi, e Filippo II era pessimista ancora all’inizio dell’anno 1571; intanto i francesi impedivano in ogni modo l’alleanza. Grazie però all’energia del Sommo Pontefice, la Lega Sacra fu proclamata il 20 o 25

maggio 1571 nella Basilica di San Pietro in Roma: vi aderirono *in primis* la Chiesa, la Spagna e Venezia; si associarono anche Emanuele Filiberto di Savoia, Ottavio Farnese, l'Ordine di Malta, il Granducato di Toscana, Genova, Urbino. Don Giovanni d'Austria fu il capitano generale dei collegati, che riunirono a Messina oltre 200 navi.

La battaglia di Lepanto, svoltasi all'imbocco del Golfo omonimo, vicino alle isole Curzolari, rispose alla tesi veneziana, che intendeva colpire rapidamente la flotta ottomana: si trattò, sul piano tecnico-militare, della più grande battaglia navale dell'età medievale e moderna. La flotta cristiana, guidata don Juan de Austria, attaccò ai lati quella ottomana, grazie al coordinamento del genovese Giovanni Andrea Doria e del veneziano Agostino Barbarigo, riportando una vittoria completa. La flotta turca, agli ordini di Mehmet 'Alī Pascià, subì la distruzione di 50 navi, la cattura di 117, la perdita di 8000 Turchi, uccisi, e di circa 10.000, fatti prigionieri. Sul fronte della Lega si persero 15 galere e morirono 7500 uomini, fra cui l'ammiraglio Agostino Barbarigo. La battaglia, di rilievo simbolico e storico assoluto, primo successo cristiano dopo una lunga serie di sconfitte, non mutò di fatto lo stato delle cose, che vide continuare il predominio della flotta ottomana in gran parte del Mediterraneo. Le contraddizioni erano anche in seno all'alleanza; esito almeno parziale di Lepanto fu l'aver sfatato la leggenda dell'imbattibilità dell'Impero ottomano.

## **DON GIOVANNI D'AUSTRIA**

### ***Papa Pio V e Don Giovanni d'Austria, Filippo II di Spagna e la Repubblica di Venezia***

Nel R. III.63 compaiono i tre protagonisti principali dell'epocale evento: il papa San Pio V, Filippo II di Spagna e la Repubblica di Venezia. Lo sguardo del Menante è da subito *ex post*, ai dissidi che divisero le forze vincitrici:

La gran controversia, che più di trentacinque anni continui con dispendii infiniti si è letigata in Parnaso tra il Sommo Pontefice romano, il potentissimo re di Spagna e la serenissima Regina di Venezia, a chi si deve la palma della gloriosissima vittoria navale, che questi gran precipi collegati ottennero contro il Turco agli scogli Curzolari, ieri dalla stessa Maestà di Apollo fu terminata e decisa, onde con gran solennità, nel gran concistoro dei letterati dove intervennero gli ambasciatori di così gran potentati, dichiarò Sua Maestà che la palma del merito appresso Iddio era tutta della Sedia Apostolica, non altro interesse avendo avuto quel santissimo vecchio di Pio V nell'impresa di quella lega, che il mero serviggio di Dio e l'esaltazione della sua santa fede.

Al Papa Pio V, quindi alla Sede Apostolica di S. Pietro, Apollo attribuisce il merito assoluto, morale e spirituale, di quella vittoria: Pio V è definito «*santissimo vecchio*», *disinteressato*. A don Giovanni d’Austria<sup>177</sup> è invece giusto tributare «la palma della gloria mondana tanto più volentieri, quanto nel processo della causa constatava, che contro gli ordini del re suo fratello, solo per acquistarsi con quella famosissima vittoria l’onorato patrimonio di una gloriosa fama, avea combattuto e vinto». La menzione boccaliniana di Don Giovanni d’Austria (Ratisbona 1545 - Bouges, Namur, 1578), figlio naturale di Carlo V, ammiraglio e generale, e uno dei maggiori collaboratori di suo padre e di Filippo II, è peculiare.

### ***Don Giovanni d’Austria: un giovane testardo vincente***

Il Menante sottolinea infatti che Don Giovanni agì contro il volere del fratello Filippo II al fine di procurarsi l’immensa risonanza di una simile impresa. I dati storici in nostro possesso confermano che tale aspetto caratteriale fosse una costante nel comportamento del figlio di Carlo V e fratello di Filippo II. Nel 1565, a soli diciotto anni, «*don Juan*», nel desiderio di far valere le sue doti e di esplicitare la propria origine reale, cavalcò a Saragozza con due giovani cavalieri, ignorando il divieto del fratello Filippo II, in soccorso di Malta, assediata dai Turchi. D’Altra parte, volendo recarsi nelle Fiandre, ebbe cura di informarne Filippo II e ne conquistò la fiducia (dicembre 1567). Ancora nella Guerra di Granada si mostrò imparziale, ma in felice contrasto con le decisioni del re. Vero è che Filippo II, consapevole del valore di stratega del fratello, colse l’occasione delle dimissioni di García de Toledo dalla sua doppia carica di viceré di Sicilia e capitano generale di mare e nominò don Juan in quest’ultimo ruolo (aprile 1568). Tuttavia, per maggiore sicurezza, Filippo II gli affiancò Luis de Requesens y Zúñiga, Vice Ammiraglio della Marina: per tre mesi e mezzo, tra Levante e Andalusia, veleggiando alla ricerca dei corsari, *don Juan* apprese l’arte della navigazione e le relative tecniche e conoscenze.

Il campo decisivo in cui Giovanni d’Austria si distinse fu la guerra di Granada (1568-1570). Il suo primo intervento, la riconquista di Serón, finì molto male: le truppe caddero nella trappola dei Mori, si arresero al saccheggio, furono colte di sorpresa da un contrattacco, e gli spagnoli si diedero alla fuga. *Don Juan*, a capo di soldati di scarso valore, che non avevano nulla a che fare con i famosi

---

<sup>177</sup> Cfr. B. BENNASSAR, *Juan de Austria*, in *DBE*: <https://dbe.rah.es/biografias/13446/juan-de-austria>.

*tercios*, mostrò però le doti di un condottiero. Non solo seppe esaltare le proprie milizie, ma dimostrò un alto senso strategico.

A Galera, ad esempio, comprese l'importanza dell'artiglieria pesante e non attaccò prima di aprire profonde brecce nelle mura. Così fece con successo nell'assalto a Serón, Tíjola, Purchena, Padules. Seppe anche negoziare. Il 1 novembre del 1570, seguendo suo malgrado il duro ordine di Filippo II, decretò l'espulsione dei Mori. Il Re di Spagna decise allora di affidargli un'impresa ben più ardua, e con protagonisti molto diversi e divisi. Il generalissimo dell'esercito alleato della Santa Lega sarebbe stato lui, *don Juan*: era questo il desiderio di Filippo II, che tuttavia si rimise al Papa. Pio V si espresse favorevolmente, citando il Vangelo di San Giovanni: «*Fuit homo missus a Deo, cui nomen erat Joannes*». Filippo II, nominando il fratello comandante supremo, si era esposto molto. Il ventiquattrenne *don Juan*, pur valoroso, non aveva esperienza della battaglia navale, e non poteva in tal senso paragonarsi al marchese di Santa Cruz, Álvaro de Bazán, celebre marinaio; a Gil de Andrade; al genovese Giovanni Andrea Doria; agli ammiragli veneziani Sebastiano Venier, Agostino Barbarigo e Marco Quirini. Inoltre la marina turca aveva fama di essere invincibile nei combattimenti navali; infine troppo tardi, il 5 settembre, le forze armate furono al completo a Messina.

### ***Don Juan a Lepanto: un ruolo decisivo ma non risolutivo***

A Lepanto si scontrarono comunque eserciti numericamente in equilibrio: novantatremila cristiani e novantaduemila turchi, aggiungendo rematori, marinai e soldati. *Don Juan* ebbe un ruolo fondamentale. La stanchezza dell'esercito turco, dopo la campagna presso Creta, le Isole Ionie e l'Adriatico; il desiderio di *revanche* cristiano in seguito all'eccidio dei difensori di Famagosta a Cipro (3 ottobre) non basterebbero a spiegare tale successo. Giovanni d'Austria, nel drammatico Concilio di Guerra del 1 ottobre, a Igumenitza (Albania), violò la prudenza, che invitava alla difesa, e, cavalcando la volontà di Venezia di ottenere esiti, decise di attaccare. Ali Pasha, l'ammiraglio turco, fu chiuso nello spazio angusto nel Golfo di Lepanto, forse proprio perché sorpreso dall'iniziativa cristiana. *Don Juan* seppe poi disporre in perfetta strategia ogni comandante; infondere entusiasmo; divenne un eroe. Ma la Lega Santa non raccolse i frutti sperati. La campagna del 1572 non funzionò, pur essendo la marina molto potente: mancò il collegamento tra gli alleati; salda fu la strategia difensiva dell'ammiraglio Uluch Ali; evidente la perdita di due opportunità a Navarino e Modon, quest'ultima dovuta forse alla scarsa decisione di *don Juan*, che non cercò di forzare il porto di

Modon. Alla morte di Pio V fu stipulata la pace separata tra Venezia e i Turchi (7 marzo 1573): finì la Lega Santa. Nel frattempo don Giovanni d'Austria raccoglieva onori e amori a Napoli, per due inverni.

### ***Don Giovanni d'Austria dalla Tunisia ai Paesi Bassi: storia di una disobbedienza al Re***

Tra il 10 e l'11 ottobre 1573 *don Juan* partì per la Tunisia, nella chimera di esserne il re dopo la conquista del regno di Tunisi; lo fece con una certa disinvoltura, senza distruggere le truppe turche che si ritiravano nell'entroterra. Il regno di Tunisia con un sovrano spagnolo appariva un progetto coerente ma, nel 1574, a Filippo II non era possibile compiere alcun investimento economico: il Sovrano Spagnolo inviò pertanto *don Juan* a Genova, perché placasse un conflitto tra le parti della città. Nel frattempo i turchi riconquistarono la Tunisia.

Filippo II voleva il fratello per il difficilissimo governo dei Paesi Bassi: gli scrisse il 3 maggio del 1576, indirizzandogli la missiva a Vigevano, presso Milano, con l'ordine di recarsi rapidamente nelle Fiandre e assumere il governo dei Paesi Bassi. Anche in questo caso *don Juan* non obbedì, ed espresse in un documento al segretario Juan de Escobedo le proprie condizioni per accettare tale incarico. Avrebbe voluto un adeguato compenso economico; la restaurazione del cattolicesimo in Inghilterra e la liberazione di Maria Stuart, sposa di un principe cristiano (lui); fu appoggiato da Gregorio XIII. Il Re non rispose. Giunto a El Escorial, i due fratelli si accordarono con molte difficoltà. Filippo II gli chiedeva preliminarmente di pacificare i Paesi Bassi.

### ***Antonio Pérez, la principessa di Éboli e Giovanni d'Austria***

Entrò a questo punto in scena il losco Antonio Pérez, segretario del re e amante della principessa di Éboli. *Don Juan*, ancora ingenuo, non si rese conto delle trame di Pérez. Con grande fatica, dopo vicende molto difficili, riusciva a vincere il 31 gennaio del 1578, a Gembloux, approfittando del genio militare di Alessandro Farnese, sull'Esercito degli Stati dei Paesi Bassi e sognava l'impresa inglese, come si legge nella missiva del 6 febbraio di *don Juan* a Filippo II. Intanto in Spagna Antonio Pérez lo screditò, infangandolo presso il Re come traditore che progettava – istigato da Escobedo, che era ancora a Madrid, e che aveva capito il doppio gioco di Pérez – la morte dello stesso Filippo II. Il Re non rispose alle lettere di *don Juan*; non lo ascoltò più; esigeva un accordo pacifico con gli Stati, vanificato dal testamento di Guglielmo d'Orange. Nell'aprile del 1578, Giovanni d'Austria, già

gravemente malato, apprese della morte di Escobedo, accoltellato, e sospettò ciò che era avvenuto a Corte. Sfinito da febbri e dissenteria, il 28 settembre nominò Alessandro Farnese suo successore e morì il 1 ottobre 1578, all'una del pomeriggio.

Due giorni dopo la morte, *don Juan* fu trasferito al Pantheon di San Lorenzo dall'Escorial da marzo al maggio del 1579, per volontà sua e per ordine del re. Perché questo trasferimento con tutti gli onori, questo viaggio solenne attraverso la Castiglia? La spiegazione sembra semplice. Mateo Vázquez de Leca, un altro ministro, rivelò al Re di Spagna la perfidia di Antonio Pérez; furono consultati i fascicoli di *don Juan*, portati a El Escorial. Ne emerse che il principe non aveva mai tradito suo fratello. Da questa vicenda nacque un mito. Don Giovanni, immortalato da ritratti, incisioni, arazzi e sculture, entrò anche nella grande letteratura: tutto il XXIV canto dell'*Araucana* di Alonso de Ercilla è dedicato a Lepanto e Don Giovanni. E *don Juan* appare nella *Galatea* e nel capitolo XXXIX della prima parte di *Don Chisciotte*. La sua statua colossale si trova ancora a Messina.

Il Menante di Parnaso non poté non tenerne conto, ma rilevò l'aspetto più importante ai suoi fini: la divergenza di visioni rispetto a Filippo II, ed un'iniziativa pur "autonoma", che tuttavia condusse alla gloria la Spagna. Un "dettaglio" vincente. Ma torniamo al R. III.63.

## **RUY GÓMEZ DE SILVA**

### ***Lepanto tra L'utile di Venezia e le proteste di Filippo II nel resoconto parnassico***

A chi servì Lepanto? Ecco la risposta: «Ai signori veneziani, che in quella giornata sparsero tanto sangue, diede tutta l'utilità e il frutto di quella vittoria, la quale avendoli fatto goder così lunga pace e lo beneficio di lei tanto empiuti i tesori di così gran copia d'oro, che ora sono di sommo spavento al levante e al ponente». Quanto al re di Spagna, eccolo intento a protestare di fronte alla feroce sentenza, rivendicando la propria iniziativa nel promuovere la Lega. Meglio non rimestare, suggerisce un alto dignitario: in realtà i rinforzi della Spagna, così tardivi, non avevano giovato alla sua fama<sup>178</sup>:

Gran strepito fece il re di Spagna Filippo II dopo la pubblicazione di quella sentenza, perciocché in modo alcuno non voleva quietarsi che egli, che in quella lega avea avuto le prime parti e del qual dicea che si doveva riconoscere il beneficio di tale vittoria, venisse poi escluso da quella gloria che forse tutta si doveva a lui. E perciocché così gran re con i suoi molti richiami pareva che passasse molto più inanzi di quello che facea bisogno

---

<sup>178</sup> Cfr. C. J. DE CARLOS MORALES Y J. MARTÍNEZ MILLÁN, *Ruy Gómez de Silva*, in *DBE*: <https://dbe.rah.es/biografias/13884/ruy-gomez-de-silva> [di qui: *Gómez de Silva DBE*].



in una causa decisa da tanto giudice, lo stesso suo favoritissimo Ruis Gomez gli disse all'orecchio che si quietasse, poiché alcuni scelerati politici sinistramente aveano informato Apollo, e che l'esser le galere di Spagna nel tempo della lega sempre comparse in levante alla fine di settembre, quando le armate di nave erano forzate ritirarsi a svernar nei porti, e non al principio di aprile, quando la stagione era buona per far molte faccende, avea acquistato intiera fede ai mali offizi fatti contro lui.

### ***Ruy Gómez de Silva, «il favoritissimo» di Filippo II***

L'alto dignitario che entra in scena alla fine del R. III.63 è Ruy Gómez de Silva, principe di Éboli, I duca di Pastrana, I duca di Estremera [La Chamusca (Portogallo), 1516 - Madrid, 29.VII.1573], un altro personaggio-chiave dell'età di Filippo II. Di nobile origine, era il secondo degli otto figli nati dal matrimonio tra Francisco de Silva e María de Noroña, signori di La Chamusca; suo padre era membro del Consiglio di Stato portoghese. Ruy Gomez fu dunque allevato nel *milieu* della corte di Lisbona. Secondogenito, avrebbe dovuto farsi strada a corte. Nel febbraio del 1526, Gómez de Silva fu nel corteggio nuziale che condusse Isabella di Portogallo in Castiglia, per contrarre il matrimonio, concordato da suo padre, il re Manuel, con l'imperatore Carlo V. Di qui prese avvio la vita piena di cortigiano, soprattutto dopo la nascita di Filippo II, primo ed unico maschio della casa reale (1527); inizialmente sembra, sotto la protezione di una dama portoghese di Isabella, Ana de Aragón, e di suo marito Álvaro de Córdoba, gentiluomo dell'imperatore.

Condividendo giochi ed eventi, si rafforzò l'amicizia tra Filippo II e il suo uomo di corte portoghese; così fu dopo il matrimonio di Filippo II con sua cugina María Manuela de Portugal (1543); così fu ancora dopo la morte di lei (luglio 1545); e così, infine, nella partecipazione ad una vita mondana fatta di feste, giostre e tornei. Entrambi, il re e il suo ministro, a quanto sembra, ebbero una passione condivisa per una signora al servizio delle infante María e Juana, chiamata Isabel Osorio. Nemmeno questo li divise: Filippo II lo perdonò, ma non acconsentì al matrimonio tra i due. Crebbe così sempre più un legame di forte fiducia tra il principe e Ruy Gómez de Silva, il suo confidente e consigliere. Ruy Gómez, nel 1545, ricevette l'abito di cavaliere di Calatrava, e divenne segno vivente dell'influenza portoghese alla corte spagnola. A lui fu affidato il compito di fare visita a Carlo V, malato ad Augusta, viaggio che comportò per il principe l'invito a riunirsi con il padre per raggiungere i territori del suo futuro dominio (1547).

### ***Ruy Gómez de Silva e il Duca di Alba***

Non si può, da questo momento in poi, non tenere conto di un altro noto protagonista del regno di Filippo II: il Duca di Alba, *mayordomo mayor*. Ruy Gómez occupò invece uno dei cinque posti di «*gentilhombre de cámara, con funciones de segundo sumiller de corps*». La rivalità tra i due fu molta: il portoghese cercò di rafforzare la sua posizione presso il Principe durante il viaggio, di mostrargli le proprie doti nel servirlo in ogni occupazione, compresi i tornei (1548-1551), le *cañas*, e altre situazioni. Si può dire che, nel periodo della formazione politica di Filippo II, Ruy Gómez poté farsi valere; tra il 1551 e il 1554 varie circostanze lo posero a capo di una fazione di corte. Promosso «*primero sumiller de corps*», alla partenza del duca di Alba per la Germania con l'imperatore, Ruy Gómez divenne davvero il personaggio più influente nell'*entourage* del Principe, con funzioni di guida (ad esempio nelle celebrazioni del fidanzamento del principe Juan del Portogallo e dell'infanta Juana, sorella del principe Felipe, a Toro, all'inizio del 1552); di ambasciatore in Portogallo, per negoziare il matrimonio tra Filippo e María del Portogallo (1553). Riuscì anche ad ottenere per sé un matrimonio molto vantaggioso, sostenuto dal Principe. Ana de Mendoza y de la Cerda, sposata a Madrid il 18 aprile 1553, portò in dote al Silva rapporti familiari con una delle più importanti stirpi nobiliari di Castiglia; la ragazza era tra l'altro una figlia unica, erede dei conti di Mérito. Per l'occasione il principe Filippo II, comportandosi da padrino, gli offrì una rendita di 6.000 ducati all'anno per sempre; tra il 1554 e il 1555 il padre della sposa, Diego Hurtado de Mendoza, fu nominato viceré di Aragona e Duca di Francavilla nel regno di Napoli; infine Ruy Gómez e Dona Ana ebbero i titoli di conti di Mérito, con tutte le terre e giurisdizioni corrispondenti. Ma, a causa della giovane età della sposa, gli obblighi coniugali non furono consumati fino al 1557; tra il 1558 e il 1572 nacquero alla coppia dieci figli, di cui sei sopravvissuti. Nell'imminenza del viaggio in Inghilterra del re Filippo II poté essere ancora evidente l'influenza del De Silva a corte, culminante nella scelta, da lui suggerita, di eleggere come reggente in luogo del Sovrano, la sorella di Filippo II, Juana, rimasta vedova il 2 gennaio 1554 del principe Juan del Portogallo. Il lavoro di Juana iniziò già nel luglio del medesimo anno, quando era già attorniata, grazie a Ruy Gómez de Silva, di personaggi a lui consentanei, nei diversi organi di governo. La principessa Juana de Austria, inoltre, era cresciuta in un ambito di intima religiosità; preservava saldi legami con la corte portoghese, dove aveva dovuto lasciare il figlio appena nato: era in stretto contatto con il gesuita Francisco de Borja.

***Le origini del partito “ebolista” e l'alleanza con Eraso contro il Duca di Alba***

La nuova reggente Juana stessa divenne, con Ruy Gómez e con gesuiti, una colonna del cosiddetto “partito ebolista”, consolidatosi proprio negli anni di transizione dal dominio di Carlo V a quello di Filippo II. Il 12 luglio 1554 Filippo partì dunque per l’Inghilterra, dove sarebbe rimasto fino alla sua partenza per i Paesi Bassi (autunno 1555). Durante il soggiorno inglese e fiammingo forte fu l’alleanza di Ruy Gómez con il segretario Francisco de Eraso, cui era utile essere in sintonia con Gómez de Silva. Frutto di tale sodalizio fu anche l’allontanamento del Duca di Alba dalla Corte di Filippo II: «*el Gran Duque*» fu inviato in Italia, dove la situazione richiedeva la sua presenza, in quanto eminente rappresentante del Sovrano, dell’alta nobiltà e con salda esperienza militare. Già nel suo incarico in Inghilterra il Duca di Alba era stato colpito nel vivo della sua autorità di maggiordomo maggiore; nell’aprile del 1555 fu inviato come governatore di Milano e viceré di Napoli, incarico in cui non furono poche le difficoltà, anche finanziarie. E intanto gli “ebolisti” si adoperarono per far parte dello stesso Consiglio di Stato e del Consiglio di Guerra: dopo la riforma intrapresa da Filippo II nel 1556 si mantennero i veterani, ma entrarono nuovi personaggi, come, per l’appunto, Gómez de Silva. Filippo II gli affidò ancora altri incarichi prestigiosi: il 20 gennaio 1557 fu nominato Contabile Anziano del Tesoro di Castiglia e Indie: era ormai il consigliere più gradito al nuovo Re di Spagna. Fu inviato in Castiglia, nel febbraio 1557 e vi giunse il 10 marzo, relazionando a Carlo V circa le vicende delle Fiandre, dell’Italia e dell’Inghilterra; fu incaricato di gestire un provvedimento vicino ai 2.500.000 ducati, destinati alle Fiandre e all’Italia attraverso donazioni, prestiti e altre entrate straordinarie, ricevendo ulteriori riconoscimenti da parte di Filippo.

### ***Gómez de Silva principe di Eboli e la questione dei Paesi Bassi: declino di una posizione***

Gómez de Silva partecipò ai negoziati che condussero alla pace di Cateau-Cambrésis; continuò a porsi in luce negli anni successivi. Il 1 luglio del 1559 Filippo II gli concesse il titolo di principe di Éboli, nel regno di Napoli. All’inizio di luglio fu inviato a Parigi per conoscere la situazione dopo lo sfortunato incidente di Enrico II e per esprimere le intenzioni di Filippo II in merito al suo prossimo legame con Isabella di Valois. Tra il 1560 e il 1564, ricco di dignità, rendite e titoli, rappresentante della fiducia di Filippo II, si trovò all’apice del potere: era nella Casa Reale, nel Consiglio di Stato, nella Guerra e nella gestione del Tesoro, che controllava personalmente e minuziosamente, e al centro di rapporti internazionali tra Madrid, Lisbona, Roma e Olanda.

Fu l'inizio di una discesa. Dopo il ritorno dalla Corte in Aragona (agosto 1563 - maggio 1564), Gómez de Silva vide diminuita la sua influenza davanti a Filippo II. La situazione nei Paesi Bassi si deteriorò con l'allontanamento di Granvelle, che aveva lasciato quegli Stati a metà marzo del 1564. Éboli ed Eraso avevano sperato che i nobili fiamminghi Egmont, Orange e Horn, insigniti di maggior potere, avrebbero sostenuto l'autorità reale; ma, pur vicini al principe di Eboli, i tre non furono di alcun supporto a Margherita di Parma, mostrandosi invece ribelli. Filippo II diminuì la fiducia nell'orientamento ebolista, anche perché il Re era a conoscenza di irregolarità nel governo del Tesoro reale negli anni precedenti. La nomina di Ruy Gómez de Silva a maggiordomo del principe Carlos (agosto 1564) è forse un segno di fiducia o un'occupazione pesante che il Re volle lasciargli. L'eclissi dell'influenza di Éboli si rivelò nella sua esclusione dal colloquio di Bayonne, tra la moglie di Filippo II, Isabel de Valois, e Caterina de' Medici (giugno 1565). Nell'agosto 1565 a capo del Consiglio Reale fu posto Diego de Espinosa, avvocato che intraprese una propria linea politica, rinnovando i consigli e le istituzioni per individuare i propri clienti.

Il parere del duca di Alba fu ascoltato da Filippo II con crescente interesse per le vicende delle Fiandre: forse perché impegnato come maggiordomo maggiore di Don Carlos, o non più stimato da Filippo II, Éboli non partecipò nemmeno alle riunioni del Consiglio di Stato, in cui dal 1565 fu imposto l'orientamento del duca di Alba. Nell'aprile 1565 Francisco de Eraso aveva subito una pesante condanna a seguito delle indagini dell'ispezione del governo del Tesoro. Ruy Gómez de Silva, sul punto di essere indagato, fu poi scagionato. Ma alcune accuse di appropriazioni indebite (per essere eufemistici) non erano infondate<sup>179</sup>.

---

<sup>179</sup> «Lo cierto es que las sospechas sobre las fuentes de su enriquecimiento pudieron estar fundadas. Según varios testimonios, su patrimonio le aportaba anualmente unos 50.000 ducados hacia 1565, pero, además de sus ingresos por rentas y salarios, recibía dádivas y presentes de todos los que deseaban su mediación por asuntos políticos o personales. Y aunque la influencia política de Ruy Gómez de Silva se había reducido considerablemente, precisamente en esos años alcanzó la cumbre de su medro económico y social. Con este fin puso sus ojos en la Alcarria, región situada entre el Tajo y el Tajuña, cercana a la Corte, con sólida presencia de los Mendoza, en la que se estaban realizando desde años atrás desmembraciones de territorios pertenecientes a las órdenes militares. El 10 de marzo de 1565 había adquirido mediante compra las villas de Estremera y Valdaracete, con sus jurisdicciones, diezmos y beneficios, por un precio de 60.002.195 maravedís. En 1566, a 14 de noviembre, se hizo con las villas de La Zarza, Zorita de los Canes y Albalate, con diversas dehesas, alamedas, términos y propiedades anejas que habían pertenecido a la encomienda de la Orden de Calatrava. Un año después heredó en Portugal las villas de La Chamusca y Ulme, ya que había muerto su hermano mayor. El 2 de febrero de 1568 Felipe II le otorgó la alcaidía de la fortaleza de Huete. Ese año Ruy Gómez se convirtió en duque y Grande de España, con título de Estremera. Su adquisición de propiedades señoriales continuó en 1569 mediante la adquisición de la villa de Pastrana con los lugares de Escopete y Sayatón, firmada el 27 de marzo, con sus jurisdicciones, rentas y derechos, por 154.466 ducados, que completó después con sus alcabalas y tercias y otras propiedades y derechos por importe de 51.000 ducados. En total, para realizar estas adquisiciones Ruy Gómez de Silva había tenido que abonar la importante cantidad de 365.500 ducados. Para hacer frente a esta suma no tuvo más remedio que acudir a los préstamos de importantes mercaderes-banqueros, como Melchor de Herrera, Nicolao de Grimaldo o los Fugger. Además, se desprendió de diversas propiedades napolitanas y, en particular, de Éboli, que pasó a Grimaldo como parte del reembolso de la suma que se le adeudaba. Todavía en el momento de firmar testamento, Ruy Gómez no había saldado todos los

### ***La riabilitazione di Ruy Gómez de Silva tra la Lega Santa e il crollo del Gran Duque***

È vero però che, dopo il suo intervento nella sfortunata alienazione, prigionia e morte del principe Carlos, negli ultimi anni della sua vita Ruy Gómez riconquistò la fiducia di Filippo II.

In particolare, a partire dal 1569, si fece portavoce nel trasmettere gli interessi del papato in relazione alla formazione della Lega Santa: la mediazione di De Silva e di Francisco de Borja consentirono la nomina di Colonna come ammiraglio della flotta pontificia. Ruy Gómez si mostrò favorevole ad una politica di conservazione, di difesa della religione cattolica nel Mediterraneo, in linea con il Papato e con i gesuiti, come testimoniano anche le sue espressioni nel R. III.63. In occasione della costituzione della Lega Santa, il 20 maggio 1571, Ruy Gómez aveva fatto nominare generale anche Giovanni d'Austria; riuscì a far incontrare Filippo II e Francisco de Borja, l'emissario del papa (estate del 1571). La caduta in disgrazia e la morte del cardinale Espinosa nel 1572 e il fallimento del duca di Alba nei Paesi Bassi favorirono il recupero dell'influenza politica di Éboli negli ultimi mesi della sua vita. I riconoscimenti erano arrivati, dopo una buia parentesi, anche alla fine<sup>180</sup>. Ruy Gómez sostenne la fondazione di case di religiosi riformati, soprattutto il convento dei Carmelitani Scalzi che Santa Teresa de Jesús diresse a Pastrana. Morì a Madrid il 29 luglio 1573, lasciò disposizione di essere seppellito nella collegiata di Pastrana, di cui aveva dotato la fondazione anni prima.

### ***La guerra nelle Fiandre nei Ragguagli di Boccalini***

Torniamo agli inizi del R. III.63, per comprendere meglio il ruolo di Papa Pio V nel complesso quadro europeo del XVI secolo, sul fronte confessionale e politico. Le posizioni di Antonio Ghislieri, il futuro pontefice, nato a Bosco (oggi Bosco Marengo) il 17 gennaio 1504, non furono filoimperiali, almeno agli inizi<sup>181</sup>.

---

créditos suscritos, pero había reafirmado una posición señorial y familiar que no dejó de crecer hasta su muerte» (*Gómez de Silva DBE*).

<sup>180</sup> «El 30 de abril de 1571 Felipe II le había concedido el título de clavero mayor de Calatrava, que conllevaba una importante encomienda. De esta manera Ruy Gómez había pasado por las tres órdenes militares. Por otra parte, la encomienda de Herrera en la Orden de Alcántara, que Éboli dejaba vacante, fue entregada a su segundo hijo, don Diego, que apenas tenía siete años. Al año siguiente, el 29 de agosto de 1572 Ruy Gómez y Ana de Mendoza obtuvieron licencia para fundar mayorazgo, legalmente establecido el 11 de noviembre, en beneficio del primogénito Rodrigo de Silva y Mendoza. Este mismo año comenzaron a usar el título principal de duques de Pastrana, convertida esta villa en cabeza de sus estados» (*Gómez de Silva DBE*).

<sup>181</sup> Cfr. S FECL, *Pio V*, in *Dizionario Biografico degli Italiani*, vol. 83 (2015): [https://www.treccani.it/enciclopedia/pio-v-papa-santo\\_%28Dizionario-Biografico%29/](https://www.treccani.it/enciclopedia/pio-v-papa-santo_%28Dizionario-Biografico%29/).

Instancabile nella sua attività di inquisitore, Antonio Ghislieri, tra la metà del 1557 e l'agosto 1559, nel coordinare l'attività del S. Uffizio, si rivolse proprio contro uno schieramento almeno in parte in linea con posizioni dottrinali e progetti pastorali di rinnovamento della Chiesa, e di orientamento favorevole all'impero. A partire dal maggio 1557, quando fu arrestato, con altri, il cardinale Morone, emerse in particolare una marcata direzione antimperiale da parte del Ghislieri, supportato dai cardinali Scipione Rebiba, Jean Suau Reuman e Virgilio Rosario, nel contesto di una iniziativa interna al conflitto bellico tra Paolo IV e gli Asburgo.

Ghislieri prese del resto, talvolta, le distanze anche dalle scelte del Papa; informatone Paolo IV, ne suscitò le ire. Ancora nel maggio 1558, nominato tra i cardinali e i canonisti incaricati di pronunciarsi circa la legittimità o meno dell'abdicazione di Carlo V e della successione del fratello Ferdinando al titolo imperiale, con Girolamo Sirleto sposò una posizione in linea con l'ostilità antiasburgica del papa, sebbene più duttile. La successione sarebbe stata riconosciuta dal Papa, ma l'imperatore avrebbe dovuto sostenere la causa cattolica.

### ***L'elezione al Soglio Pontificio con l'appoggio di Filippo II***

Morto Pio IV, si aprì il conclave (20 dicembre 1565). Ghislieri fece cadere la possibilità che il cardinale Morone fosse eletto presentando una documentazione raccolta contro l'alto prelato. L'elezione al soglio pontificio del Ghislieri finì per avere l'appoggio di Filippo II. Il Sovrano, insieme al partito spagnolo, decise di affidarsi alle scelte del cardinale Carlo Borromeo; fallite altre candidature, Borromeo scelse Ghislieri tra quattro candidati proposti dal cardinale Alessandro Farnese. Pio V fu eletto il 7 gennaio 1566.

Il nuovo Pontefice si distinse anche per la volontà di estendere gli ideali tridentini nella penisola e Oltralpe: nel 1566 Tommaso Orfini passò in rassegna le chiese del Regno di Napoli e Leonardo Marini fece altrettanto lungo l'Italia centro-settentrionale; Giulio Pavesi, nella primavera di quell'anno, indagò lo stato della Chiesa e del clero nei Paesi Bassi; nel 1569 Bartolomeo di Porcia visitò il patriarcato di Aquileia e il legato Giovan Francesco Commendone i conventi della Germania meridionale. L'attività di difesa della fede cattolica non si arrestò: Pio V, il 1 ottobre 1567, condannò (bolla *Ex omnibus afflictionibus*) oltre settanta tesi contenute nelle opere del teologo e scrittore Michele Bayo (de Bay), non citando però in esplicito il professore della facoltà di Lovanio. Il

cardinale Antonio Perrenot de Granvelle consigliò di non pubblicare la bolla, comunicata all'interessato.

### ***I problematici rapporti tra Santa Sede e Impero in materia di prerogative e Controriforma***

Un altro capitolo dei rapporti tra Santa Sede e Impero riguarda l'accoglienza dei decreti conciliari nell'impero. Pur avendo Filippo II accettato, in Spagna e nei viceregni di Napoli e Milano, i decreti conciliari, restavano tuttavia in sospeso alcune questioni giurisdizionali. Pio V e il nunzio Giovan Battista Castagna chiesero invano l'abolizione del «*recurso de fuerza*», tale che il governo spagnolo poteva di fatto opporsi a qualunque atto di un'autorità della Chiesa. Filippo II insistette inoltre con il Papa per ottenere alcuni sussidi derivanti dalla proprietà ecclesiastica.

A Roma giunse intanto la notizia dei disordini iconoclasti accaduti nelle Fiandre all'inizio di agosto, fatto che allarmò il Papa per le sue possibili conseguenze. Pio V, avvertito delle concessioni che la reggente Margherita d'Asburgo aveva dovuto fare, protestò con Filippo II e inviò a Madrid Pietro Camaiani per spronare il Sovrano spagnolo a compiere un viaggio nei Paesi Bassi: invano (novembre 1566 - febbraio 1567). Ad aggravare la situazione, Filippo II esercitava in Sicilia diritti in campo ecclesiastico e il Senato milanese si opponeva alla riforma di Borromeo. Durante tutto il 1567 Pio V insisté perché Filippo II partisse alla volta dei Paesi Bassi. L'idea del Papa era infatti anche la stipula di una lega con la Francia e l'Impero contro il nemico turco. In marzo Filippo II annunciò ufficialmente l'intenzione di compiere quel viaggio e Pio V gli concesse il diritto di riscossione, in ogni parrocchia, della decima dell'uomo più ricco (*excusado*).

### ***La bolla In Coena Domini***

Un altro fatto turbò i rapporti tra Spagna e Chiesa. Il giovedì santo del 1567 Pio V promulgò la bolla *In Coena Domini*. Già l'anno prima, nel 1566, tale provvedimento, volto ad affermare nuovamente l'autorità della Chiesa, aveva turbato la diplomazia spagnola per alcune novità, tra cui la lettura in volgare nelle chiese. Le censure previste inoltre in ambito fiscale erano relative anche al prelievo delle *gabellas*: il governo del Vicereame di Napoli si sentì danneggiato da questa intromissione della Santa Sede nei diritti e nell'autonomia giurisdizionale degli Stati, in base alla quale le autorità ecclesiastiche avrebbero potuto opporsi all'esazione delle imposte. La pubblicazione della bolla era avvenuta senza richiedere l'autorizzazione del Re.

Sull'altro versante, nell'agosto 1567, Filippo II aveva annullato l'ipotizzato viaggio nelle Fiandre: si ritenne sufficiente, per fermare un progetto mai davvero voluto dal Re e dalla Corte, l'arrivo dell'esercito guidato dal duca d'Alba e l'arresto, poco dopo, dei conti di Egmont e Hornes. Anche il Papa concordò circa un'azione dimostrativa che inducesse gli insorti ai negoziati con il re; fu però il Duca di Alba a ribadire la natura politica della repressione, diretta contro sudditi ribelli.

Siamo al 1568. La pubblicazione della nuova bolla *In coena Domini* provocò un malcontento degli Stati per le ingerenze in ambito fiscale, in particolare a Napoli e a Milano. Ma il Papa, come avrebbe spiegato anche in un memoriale a Filippo II, intendeva conservare, attraverso queste misure, l'armonia sociale e, di conseguenza, la pace religiosa e politica. Altro era avvenuto intanto in Europa, e i riformati francesi erano ormai un pericolo.

### ***La Francia e le Fiandre: una mina vagante***

Il Papa si era adoperato per fare fronte in vario modo contro i riformati francesi. In agosto Pio V inviò il vescovo Fabio Mirto Frangipane, uomo vicino al cardinale Alessandro Farnese, con l'incarico di amministrare l'ingente contributo concesso dalla Santa Sede al re, per allontanare dalla Corte francese i riformati, e perché si avviasse la repressione contro gli ugonotti. In settembre il cardinale di Lorena fallì nel tentativo di catturare il principe di Condé e l'ammiraglio Gaspard de Coligny: fu l'inizio del conflitto, sancito dall'editto di St. Maur.

Pio V si allarmò poi per quanto avveniva nelle Fiandre: Guglielmo d'Orange, capo degli insorti fiamminghi, era sfuggito alle repressioni del duca d'Alba e intendeva coalizzarsi con le forze ugonotte. In dicembre l'Alba vinse Guglielmo. Il Pontefice si oppose ad ogni ipotesi di conciliazione e, anche in seguito agli impegni assunti, inviò in Francia 4000 fanti e 500 cavalieri al comando di Sforza Sforza, duca di Santa Fiora (aprile 1569). Agì un principio di collaborazione, in questa fase: l'esercito pontificio avrebbe potuto sostenere le azioni imperiali nei Paesi Bassi, e gli uomini del Duca d'Alba si impegnarono contro i riformati francesi; di qui, in ottobre, la vittoria nella battaglia di Moncontour. Ma le tensioni con la Francia non erano concluse. Nel gennaio 1570 Carlo IX prospettava al Papa, ma invano, trattative con il fronte dei ribelli.

### ***Pio V e l'idea della crociata contro i Turchi***



Da questo momento Pio V si volse alla lotta contro i Turchi, cercando di convincere Filippo II circa la necessità di intraprenderla. Alcuni interventi del Pontefice non appianarono la via. Tra questi, la diffusione della bolla con cui il 27 agosto 1569 Pio V aveva accordato a Cosimo I il titolo di Granduca, provocando il risentimento di Massimiliano II e di Filippo II, dei quali il Medici era vassallo. Boccalini non manca di sottolineare alcune volte, nei suoi *Ragguagli*, la preminenza dei Medici, e il loro legame con la Spagna. In realtà il papa Pio V aveva voluto premiare l'attenzione rivolta da Cosimo contro Carnesecchi e molti altri presunti eretici, nonché il suo contributo alle campagne europee contro di essi e contro gli infedeli.

Gli Asburgo, però, contestarono la bolla, poiché con essa il pontefice si assumeva il diritto di conferire titoli anche fuori dalla propria legittima competenza. La congregazione che avrebbe gestito tale conflitto sarebbe stata presieduta proprio da Morone, ancora, tra il 1569 e il 1570, oggetto di nuove indagini da parte di Santoro. Ma il collegamento con il Concilio, l'assoluzione del cardinale da parte di Pio IV, e l'orientamento di Pio V fecero recedere l'Inquisizione.

### ***Elisabetta d'Inghilterra, tra scomunica e sostegno; ma la Lega antiturca procede a fatica***

Un altro motivo di tensione tra il Papa Pio V e Filippo II fu la scomunica contro Elisabetta d'Inghilterra (bolla del 25 febbraio), intendendo il Sovrano Spagnolo sostenere e legittimare la ribellione cattolica all'interno del regno inglese. In aprile la notizia giunse a Filippo II. Inutili si erano rivelati i tentativi papali, nel marzo e nel novembre 1569: la sollevazione in novembre era fallita, ma ciò si seppe con troppo ritardo. Filippo II, che aveva sempre sostenuto la regina d'Inghilterra, e Carlo IX proibirono la pubblicazione del provvedimento nei rispettivi regni.

Il 20 maggio, dopo numerose sedute del Consiglio di Stato, Filippo II decise di aderire alla Lega antiturca; il 1 luglio intrapresero gli accordi le delegazioni pontificia, spagnola e veneziana; Cipro era invasa dai turchi. Stabilito l'assetto delle flotte, Filippo II accettò il comando generale di Marcantonio Colonna; le squadre navali si incontrarono alla fine di agosto. Nonostante il buon successo contro Nicosia, che capitolò, si comprese che la Lega doveva agire.

Dopo una prima azione fallita per ragioni meteorologiche, la campagna si arrestò. Il Papa protestò. Per giunta, nell'agosto del 1570, vi fu la pace di St. Germain en Laye tra Carlo IX e gli ugonotti. Il nunzio Frangipane, che aveva spinto perché l'accordo fosse interpretato in chiave restrittiva, alla fine di settembre denunciò l'ingiustizia di un patto nei confronti dei cattolici vincitori in battaglia. Pio V

chiese ai cardinali di Lorena e di Borbone di lavorare per ottenere la rottura dell'accordo; il protonotario Francesco Bramante espresse personalmente il disaccordo della Santa Sede al riguardo e ribadì l'opportunità che il clero francese dimostrasse fedeltà a Roma attraverso la residenza dei vescovi e le visite *ad limina*. Ma l'invio del protonotario in Francia mirava anche ad individuare capillarmente gli eterodossi. Bramante stilò liste di nobili ugonotti o a essi vicini e il nunzio informò il papa che i sovrani, apparentemente tolleranti, meditavano ben altro. Commendone, di passaggio in autunno verso la Polonia, incontrò l'imperatore, con l'obiettivo di coinvolgerlo nella coalizione antiturca: ne ottenne un diniego. In novembre ripresero le trattative della Lega; si stabilì di affidare il comando delle operazioni militari a don Giovanni d'Austria, ma subentrò il problema della vacanza del comando, che il Papa voleva affidata al Colonna, e i negoziati si arrestarono.

### ***Gli accordi tra Pio V e Filippo II nel 1571 e la spedizione vittoriosa***

Siamo ormai all'inizio del 1571. Pio V, pur di giungere ad un'alleanza, concesse a Filippo II il rinnovo della *crusada* e del 'sussidio' sul clero spagnolo; il re però avrebbe dovuto mantenere sessanta galee. All'inizio di aprile 1571 il Papa mandò Colonna a Venezia, che aderì alla Lega: l'accordo fu ratificato a Roma. Ai primi di giugno don Giovanni d'Austria partì per raggiungere la flotta; durante l'estate le flotte si riunirono a Messina. La spedizione navale, con oltre duecento unità, salpò alla metà di settembre, a Igoumenitza; il 3 ottobre si venne a conoscenza della capitolazione di Famagosta e della morte di Bragadin. Il 7 ottobre all'alba, presso le isole Curzolari, la vittoria della flotta cristiana sulla turca ebbe una forte risonanza in Europa. Alla Vergine Maria si attribuì l'esito dello scontro navale e Pio V consacrò alla Madonna della Vittoria la prima domenica di ottobre (concistoro del 17 marzo 1572).

### ***Il fallimento europeo delle iniziative pontificie dopo Lepanto***

Lepanto non bastò. Pio V non godé dell'appoggio totale di Filippo II e di quello di Carlo IX. Il cardinal Bonelli, giunto a Madrid con la propria legazione, ottenne dal Re di Spagna solo vaghe promesse di un intervento che potesse indurre Massimiliano II e Carlo IX ad aderire all'alleanza antiturca. In Francia Bonelli avrebbe dovuto invece scongiurare il matrimonio tra Margherita di

Valois ed Enrico di Navarra; mentre si era intanto assicurato, in Portogallo, che il re Sebastiano sposasse la principessa francese. Bonelli raggiunse la Francia, preceduto nel gennaio 1572 dal nunzio straordinario Antonio Maria Salviati: tutto inutile.

Carlo IX respinse tutte le richieste del cardinale: no all'ingresso nella Lega antiturca; no alla promulgazione dei decreti tridentini; no infine alla rottura del progetto matrimoniale tra la sorella ed Enrico IV. A ben considerare, le alleanze nuziali, come gli schieramenti politico-diplomatici, si rivelarono più forti di ogni tentativo altro: Pio V, dopo Lepanto, non riuscì ad impedire che ciascun sovrano seguisse *interessi* personali.

Filippo II si rivolse verso il Nord Africa; riprese le trattative, in dicembre don Giovanni d'Austria aveva invece appoggiato il Papa nell'ambizioso progetto di attaccare l'Impero ottomano, così come era nell'idea di Venezia.

Il re spagnolo aveva contribuito al naufragio del matrimonio tra don Sebastiano e Margherita di Valois; ma vi aspirava invece il Pontefice, per evitare che l'influenza francese si estendesse al Portogallo, come, d'altronde, si era adoperato per impedire l'unione tra il duca d'Anjou ed Elisabetta I.

Culmine della vicenda, la Francia, dal canto suo, si avvicinò perfino all'Impero ottomano: nell'aprile del 1572 strinse l'alleanza difensiva di Blois con l'Inghilterra, recusando la richiesta del Papa di sostenere un intervento di Filippo II in favore di Maria Stuart.

Pio V morì a Roma poco dopo, il 1 maggio 1572. Ecco la verità, non solo febrica ironia: «la palma del merito appresso Iddio era tutta della Sedia Apostolica, non altro *interesse* avendo avuto quel santissimo vecchio di Pio V nell'impresa di quella lega, che il mero servizio di Dio e l'esaltazione della sua santa fede». Al di là della molteplicità di azioni commesse, pensate, progettate dal Pontefice, e dei mezzi adoperati per realizzarle, davvero si può dire oggi che la lotta all'eresia fu l'intento di una vita intera. Peccato che i rivolgimenti d'Europa e dei Sovrani palesarono un altro credo: l'*interesse* personale di ciascuno. Questo l'unico dio venerato davvero.

## **Capitolo II Analisi testuale**

***R. II.24. «Ariadeno Barbarossa, perseguido por una terrible tormenta, se rompe en las rocas Curzolari; y Maturino Ramagasso, capitán de la Guardia del Golfo de***

***Lepanto, pudiendo encarcelarlo, procura su salvación». La subversión de la ética: la victoria de Lepanto entre el temor a la ingratitud y la magnitud como servil cálculo.***

Ariadeno Barbarossa, gran corsale di mare, alcuni giorni sono, sopraggiunto da un fiero temporale, andò a rompersi negli scogli Curzolari, dove perdetto molti vascelli e infinita quantità di uomini. Con quei nondimeno che da tanta ruina camparono, prestamente si pose a risarcir le galee che gli erano avanzate; quando, la novella di tanto naufragio essendo stata riportata ad Apollo, egli subito fece sapere a Maturino Ramagasso, capitano della guardia del golfo di Lepanto, che incontanente andasse ad opprimere quel pubblico ladrone.

Maturino Romegasso es un caballero «commendatore Gerosolimitano», que luchó en Lepanto, en la flota pontificia guiada por Marcantonio Colonna: los dos ilustres personajes comparecieron ante Pío V el 1 de noviembre de 1571, para informar sobre la victoria cristiana. Tres días después, a Romegasso se le dio el honor del llevar las insignias de la Iglesias «nella solenne entrata delle truppe vittoriose nell'Urbe<sup>182</sup>». En el R. II.24 Apolo, después de su victoria, ordena a Romegasso atacar el resto de la flota destruida por Barbarroja; él rehusa obedecer y, de hecho, procura ayudar al enemigo: encarga por lo tanto a un marinero de la propia flota «che con ogni possibil diligenza e segretezza si trasferisse a quelli scogli, e che facesse saper ad Ariadeno che, levandosi subito da quel luogo, il meglio ch'avesse potuto si fosse salvato altrove».

El subordinado pregunta a Romegasso qué razón le lleva a esa generosa elección:

Fortemente meravigliato rimase il marinaio della risoluzione di Ramagasso; al quale addimandò per qual cagione egli voleva salvar la vita a quel suo capital nemico, il quale in quella bellissima occasione con facilità grande poteva opprimere; e che se egli, solo perché lontano dalle riviere di Lepanto teneva quel tanto pernizioso corsale, era l'occhio diritto di Apollo, qual altro soggetto, per grande, per favorito che egli fosse, averebbe potuto paragonarsi a lui in Parnaso, quando affatto l'avesse debellato?

Este caballero es el mismo «*occhio diritto di Apollo*»: ¿Por qué no aprovecharlo para la gloria y el honor? En realidad, como bien aclara Romegasso, Barbarroja representa el centro de su poder. El

---

<sup>182</sup> FIRPO 1948, II, p. 340.

razonamiento es complejo y nada gratuito. Si el Barbarroja es aniquilado, el papel de *Ramegasso* también lo será. La visión, axiomática, es pesimista: reina la ingratitud.

A queste parole dicesi che in questa medesima forma rispose Ramagasso: — Amico, la grandezza, nella quale mi vedi, talmente è congiunta con la potenza di Barbarossa, che, senza ruinar me stesso, non posso sconfigger lui; e sappi che 'l primo stesso giorno, che io commetessi così gran fallo, l'ultimo e più abietto soggetto mi vedresti di questa corte; mercé che *la fedeltà de' ministri è quasi sbandita dal mondo più per lo difetto dell'ingratitude di chi comanda, che per vizio della perfidia di chi serve* [...].

La real finalidad del ministro sagaz es crear una dependencia del señor por el servicio que le había prestado. Es el problema antiguo de la milicia mercenaria, comparada con una mercancía de carácter público:

ond'è che i disordini sono trascorsi tant'oltre, che quel ministro, il quale nel suo servizio non ha per suo ultimo fine il tener il prencipe in perpetuo bisogno della sua persona, più è buono che saggio; e *da noi capitani la moderna milizia si vede convertita in una pubblica mercatanzia* non già per nostro solo difetto, ma per lo vizio crudelissimo, che infiniti prencipi hanno fitto nelle ossa, di non stimare i feltri fuorché quando piove.

El fieltro al que alude Boccalini es quizás también el utilizado en las construcciones navales: capa de tejido, denso y alquitranado, situada entre el casco y el forro de cobre o cinc, para cubrir la parte sumergida del propio casco de los buques de madera, y defenderla de las brumas. Ciertamente es una protección. La que el príncipe no sabe dar, la pide incansablemente a sus súbditos.

La primera mirada sobre el escenario de Lepanto revela un trasfondo mezquino, entre el tema de la ingratitud y la falsa magnanimidad.

R. II.42. «La inmensa mole del imperio otomano, que incluso de los más conocedores políticos, era estimada eterna, de esta manera ahora por sí misma se va destruyendo, que amenaza la ruina inmediata»: *Lepanto, un viento gallardo desatado sobre una casa construida sobre la arena*

El imperio otomano es, en metáfora, un edificio inmenso, más aún una inmensa ciudad, en continua expansión; en la transitividad que une mundo y Parnaso, el reino otomano puede incluso devorar el Reino de Apolo, como el *Domus Aurea* de Nerón había ocupado la Ciudad Eterna:

Il vastissimo edificio dell'imperio ottomano, il quale, come è noto a tutti quei che praticano in Parnaso, di circuito così è grande che sembra un'immensa città; le mura del quale, da que' precipi, ancorché barbari e ignoranti delle buone lettere, fabbricate con somma eccellenza di una ottima architettura politica, sono di così salda materia, e così ben intesi si veggono i baloardi reali, le cortine terrapienate, le fosse, i rivellini, le scarpe e le contrascarpe, che da tutti quei che poco fa lo contemplavano non solo col mondo era stimato eterno, ma dicevano ancora che, per esser quegli'imperadori ogni giorno più ambiziosi di renderlo con la fabbrica degli acquisti di nuovi appartamenti maggiore, pareva che a guisa dell'aurea casa di Nerone dovesse occupar Parnaso tutto [...].

Pero la batalla de Lepanto dejó una clara señal de parada:

da pochi anni in qua, non solo i fortissimi baloardi di Tauris, del Servan, della Giorgia, della Diarbecca e quasi di tutta l'Armenia affatto sono caduti a terra, ma quel fortissimo dell'Asia minore ha gettato così largo pelo, che minaccia presta ruina: di modo che que' muri, che parevano già eterni, ora come materia debolissima da loro stessi si veggono ruinare e dileguare.

*Tauris* es el Emporio de Tebriz, situado en la Persia del Norte; *Servan* indica el territorio de Scrivan en el Caspio en Adherbegian; *Giorga* es Georgia; *Diarbecca* es el Kurdistan turco, con capital Diabekr<sup>183</sup>. Sigue una consideración sobre la caducidad de la vida y del destino, como de las glorias humanas, de los imperios: «novità la quale infinita meraviglia rende a quei che la rimirano, e certo con raro esempio dell'instabilità delle grandezze umane, perché, agli occhi de' mortali non altra cosa più mostrandosi potente ed eterna che gl'imperi grandi, con facilità nondimeno e prestezza indicibile si veggono ruinare». Es más difícil derribar una torre o abatir una «rovere annosa» que derribar un imperio. Es suficiente, para destruirlo, un soplo, una ambición: cae antes de que se pueda anunciar:

---

<sup>183</sup> FIRPO 1948, II, p. 346.

Perché, se altri vuol demolire una torre fabbricata con salde mura, fa bisogno che molti giorni vi stenti prima col cannone o co' picconi: e la rovere annosa, senza che altri lungo tempo con la scure vi sudi intorno, non può esser atterrata; ma per far precipitare qualsivoglia grande e potente imperio basta solo un soffio anco tenue d'inezia di prencipe o di ambizion di privato, ch'abbia séguito, danari, ingegno, che solo lo faccia un poco crollare, che prima cade che minacci ruina.

Frágil la grandeza humana. En el R. II.42. la suerte del imperio otomano se hace reflexión sobre la *vanitas vanitatum*, traducción del *memento* evangélico de la casa (el imperio otomano) construida sobre la arena, opuesta a la solidez de la edificada en la roca<sup>184</sup> (la misma Iglesia). Sin embargo, para reflexionar bien, falta la mención positiva de lo eterno, aunque está claro el paradigma de la Contrarreforma. Tal vez porque un baluarte real, en realidad, no existe. Ni se resiste.

R. II.57. «Por tormenta de mar en las playas de Lepanto un barco cargado de *arcigogolantes* habiendo hecho naufragio, aunque semejante gente sea sobremanera odiosa a Apolo, Su Majestad, sin embargo los trata bien»: *El sabotaje del Imperio otomano a través de las gabelas italianas. Guerra fría.*

Hacer *arzigogoli* [elucubraciones] es una verdadera profesión. El *arzigologo* s.m. [etimología incierta] es un viaje retorcido y artificial de palabras, cavilo; Un truco extraño, un truco más o menos ingenioso y sutil. Un grupo de *arzigogolanti* naufragan en Lepanto, y piden hospitalidad a Apolo, en el Reino de Parnaso:

La spaventevol fortuna di mare, che per li rabbiosi venti di lebecchio si cagionò li giorni passati, alle spiagge di Lepanto spinse un vascello, al soccorso del quale, percioché si vedeva ch'egli era carico di passeggeri, corsero i popoli tutti di quelle riviere; e il tutto con tanta felicità, che, sebbene la barca si ruppe, salvarono nulladimeno più di ottanta persone che vi erano dentro. Per ordine di Apollo quegli uomini subito furono commodamente alloggiati, e appresso furono domandati chi essi fossero, donde venivano e ove andavano.

Una escena de sorprendente actualidad. Los náufragos, desembarcados en Parnaso deben calificarse; después de una inicial acogida, el humanísimo Apolo, que ha aprendido su origen italiano, no puede no odiarlos, porque «crudelissimi nemici del genere umano», y casi se arrepiente de haberlos

---

<sup>184</sup> Mt 7, 24-27; Lc 6, 47-49.

socorrido «stimando indegni dell'altrui misericordia quegli scelerati, che non in altro esercizio consumano la vita loro, che in inventar quelle esecrande angherie, con le quali molti precipi moderni crudelissimamente flagellano i miseri popoli loro». De su patria, Italia, muchos príncipes los han alejado; se deduce del gran número de *arzigogolantes* refugiados que hay en Parnaso. Emigrantes de ayer, por su execratoria culpa. Los virtuosos esperan que lleven la «buona novella» de la «generosa resolución», de parte de los príncipes italianos, «di espurgar gli Stati loro dalla bruttissima immondizia di quella scelerata canaglia». Y mientras tanto la requisitoria de Apolo no se detiene:

Comandò poi Apollo che quegli arcigogolanti fossero domandati per qual caso si erano partiti d'Italia, e verso dove andavano; i quali risposero ch'avendo essi in Italia felicissimamente posto fine a tutte le invenzioni più sottili da votar la borsa de' popoli per empir quella de' precipi, poichè a quella estremità maggiore, alla quale poteva giungere l'artificio tutto dell'arte loro, avevano tirato l'importantissimo negocio delle gabelle, né più avanzando loro in Italia materia da potere operare, avevano trascorsa la Francia e poi la Spagna, ne' quali nobilissimi regni talmente si erano portati, che nell'uno e nell'altro eterna memoria avevano lasciata del nome fiorentino e genovese.

En Italia los *arcigogolanti* habían agotado todos los artificios para saquear a los pueblos y enriquecer a los príncipes con las gabelas; pero su tarea acababa de empezar en Francia y en España, donde eran muy admirados y habían dejado un buen recuerdo del nombre florentino y genovés. En los países de la Reforma –Países Bajos, Alemania– pero también en Polonia, habían sido expulsados: ninguno de esos pueblos-ovejas está dispuesto a que le “ordeñen” impunemente.

Che poi, avendo tentato d'intrar nell'Inghilterra, ne' Paesi Bassi, nella Germania e nella Polonia, province piene d'oro e di abitatori grandemente facoltosi, e dove speravano di operar meraviglie grandi, da que' popoli nati alla libertà, e che dir si poteva che erano pecore che solo per certa ricognizione di padronanza a' pastori loro dànno un poco di latte in una picciola misura bollata dal lor comune, e che, come si usa altrove, non vogliono tollerare di esser munte a discrezione, severamente ne erano stati cacciati col bastone.

¡Pobres *arzigogolanti*! Se comparan con los troyanos en fuga; como Enea, honrando no a los Penati y a la Patria sino actuando «a laude, a gloria e beneficio de' precipi», como si se tratara de divinidad. Por eso Apolo no puede culparlos y, por el contrario, debe promover el arte:



Onde, a guisa dei famosi Troiani guidati già da Enea, col picciol lor vascello, che vedevano tutti, andavano solcando il mare per trovar nuovi popoli e nuove stanze, dove a laude, a gloria e beneficio de' precipi, e a quella perpetua desolazione de' popoli che cagiona il regnar sicuro, avessero potuto esercitare il talento loro e aprire una bottega della loro arcigogolaria.

Los literatos los odian, y piden que se quemem junto con sus barcos por el mal cometido:

Udite che ebbero i letterati queste cose, molti di essi instantemente supplicarono Sua Maestà a far le pubbliche vendette di tante nazioni che per la malignità di quella vituperosa razza di uomini dagli avari precipi col rasoio di esorbitantissime angherie erano state scorticate, facendogli abbruciar nelle reliquie di quella loro barca.

Apolo, sin embrgo, siempre sorprende; o quizás ya no sorprende, mostrando un juicio imposible e incuestionable. Les dobla los honores, pero también las cargas:

Ma Apollo, *l'alto giudizio del quale supera ogni prudenza umana*, poiché intesa ebbe la brutta professione di quella gente ribalda, comandò che loro fossero raddoppiate le cure e accresciuti i buoni trattamenti; e poco appresso, avendo loro fatto donar danari e molta vettovaglia, li mandò in Costantinopoli, con ordine che vedessero se con gli esorbitanti arcigogoli loro potevano ridur l'imperio ottomano, capitalissimo nemico delle buone lettere, a quello stato di desolazione e di disperazione, nel quale si gloriavano di aver condotta la Francia, la Spagna e l'Italia.

Ribaldos, pero hábiles, aquellos hombres impíos deben ser acariciados, suavizados, enriquecidos y enviados al imperio otomano, enemigo de las buenas letras. Costantinopla como Francia, España e Italia. La palabra mistificadora contra las armas para destruirlas para siempre. Guerra fría. Muy caliente. La corrupción es el cañon más poderoso, pero en último término, se derrumba la idea misma del bien por la que se invoca incluso la guerra. Paradoja de un (falso) ideal.

R. II.80: «Algunos principales políticos de Parnaso rezan a la Monarquía otomana para que les diga la verdadera causa por que hace corta guerra contra sus enemigos, y de ella reciben respuesta de cumplidísima satisfacción»: *Etiqueta para un imperialismo correcto*

Il menante (il quale, per dar compito gusto a que' suoi amorevoli avventori a' quali egli ogni settimana invia la sua gazzetta, ogni possibil diligenza usa per venire in cognizione anco di quelle cose che in Parnaso più si operano secretamente), l'altra mattina avendo odorato che alcuni virtuosi politici di questa corte fecero istanza di aver udiencia dalla Monarchia ottomana, di modo sempre stette nell'avviso, che allora ch'eglino andarono a quella potentissima reina, egli si accompagnò con esso loro.

Una notación metanarrativa, para hacer comprender que la Monarquía otomana es asunto de gran importancia y el menante se ha “colado” en la embajada en su corte:

E udì che Scipione da Castro, tra i moderni politici chiamato l'“antesignano”, le chiedette che si degnasse di fare a lui e a que' virtuosi politici, che erano seco, grazia di propalarli la vera cagione perché ad alcuni prencipi suoi nemici ella, anco nella stessa vittoria e nella fermissima speranza di maggiori acquisti, usava di far corta guerra, e ad alcuni di proseguirla fino all'ultima loro desolazione.

Scipione Di Castro fue un aventurero y escritor político (tal vez Policastro 1521 - Roma 1583). Mónaco agustino en Nápoles, con el nombre religioso de Cornelio da Policastro, pronto se alejó del orden y en Suiza hizo profesión de fe reformada (1555). Al final de un largo período turbulento, lleno de juicios y condenas por intrigas de diversos tipos, por herejía, por apostasía, volvió al orden en Roma (desde 1576 aproximadamente). Apoyado por Giacomo Boncompagni, supo encontrar un camino en los ambientes de curia, consiguiendo del Papa Gregorio XIII encargos de ingeniería militar e hidráulica (a pesar de su absoluta falta de preparación técnica) pero, sobre todo, adquiriendo credibilidad como consejero político del mismo Pontífice y de numerosos cardenales. Redactó algunos informes políticos (sobre Flandes, sobre el estado de Milán, etc.), pero su nombre está vinculado a la escritura teórica *Delli fondamenti dello Stato et instrumenti del regnare* e per gli *Avvertimenti a Marco Antonio Colonna quando andò viceré di Sicilia*, lúcida síntesis del estado de Sicilia bajo los españoles. Estas y otras obras suyas aparecieron *post mortem*, en la obra *Thesoro politico* (3 partes, 1589, 1601, 1605), con varias traducciones. Scipione Di Castro parece un copista, con la intención de llevar a cabo una verdadera “entrevista” *ante litteram* a la Monarquía otomana, a la que pide razones de la diferente duración de los conflictos que ha desencadenado, muy breves o infinitamente prolongados:

Io allora udii che con maniere non punto barbare a questi così rispose la Monarchia ottomana: — Sappiate, virtuosi politici, che alle nazioni, ancorché grandi ma però divise in molti principati, tra le quali ho trovato regnar discordie e fazioni, sempre ho costumato di non prima posar le armi, che affatto io non le abbia debellate: come contro l'imperio greco ho praticato, la division del quale in molti despoti e le intestine discordie che tra essi regnavano, confesso che mi hanno aperta la porta e spianata la strada all'acquisto di quel già famoso imperio.

Una de las maneras de conquistar un estado es aprovechar de sus divisiones internas, como en el caso del imperio griego: en este caso no fueron necesarias las armas.

Caso análogo es el de un príncipe abandonado por sus amigos; la Monarquía afirma en este caso «non mai gli do la pace fintanto che sopra di lui io non abbia ottenuta la compiuta vittoria, come nell'espedizione, che feci contro il soldano del Cairo, chiaramente feci conoscere ad ognuno».

Todo cambia si el príncipe es poderoso y apoyado; conviene entonces llevar a cabo una guerra breve, ya que sería peligroso, comprometiéndose en ella, desertar de su propio estado; ni es seguro tener un ejército pequeño. Con uno grande, en cambio, se puede desertar (quizás también en sentido etimológico: ¿Hacer desierta?) la provincia y llevarla al extremo, para luego darle la paz:

Perché, conoscendo io esser somma pazzia, per far acquisto degli Stati altrui, disertar i proprii, e in sommo odio avendo l'opinione di quei che dicono che gli eserciti mediocri, ma però ben disciplinati, più atti sono per maneggiar le guerre che gl'immensi (opinione che, infiniti precipi avendo condotti all'ultima desolazione, affatto tengo per erronea), e solo amando il sicuro ma però molto dispendioso modo di vincere con l'inesausta moltitudine de' soldati, col lungo guerreggiare che facessi in una provincia, a lei, alle cittadi e a' popoli tutti convicini talmente darei il sacco, che affatto la *disertarei*: di modo che, affine che i popoli soggiogati de' danni patiti nella guerra, nella pace possano riaversi, con ogni poco di guadagno di Stato ch'io faccio guerreggiando, uso di dar altrui la pace.

Todo está inscrito en una precisa estrategia, incluso agotar una provincia y los pueblos limítrofes, para luego resanear esos territorios con los mismos ingresos de guerra. Paradoja.

A veces una guerra breve basta, porque es suficiente para obtener un solo importante beneficio, que luego lo prepare todo, como es haber ocupado una pequeña parte del país de los enemigos usando un ejército de veteranos contra uno de imbeles que nada saben de arte militar. Se volvieron más hábiles con las armas, y «atti a non solo difender il paese che loro è avanzato, ma a ricoverare il perduto, con

quelle migliori condizioni che posso, mi sforzo compor con esso loro la pace, per ordinario sempre desiderata da quei che guerreggiano con inimico più potente». Los príncipes, por el contrario, pierden todo en guerras obstinadas. A veces mejor que aniquilar es el “pelare leggermente”:

e nelle differenze che da alcun tempo in qua ho avute con gl'imperadori di casa d'Austria, mi son contentata di leggermente pelarli, non di affatto debellarli, non solo per la potentissima cagione, che vi ho detta, di non agguerrir i Germani e gli Ungheri, nazioni valorose, nate alle armi e per loro natural instinto avide de' pericoli della guerra, ma perché con la lunga speranza sono finalmente venuta in cognizione che il dilatar gl'imperi non, come molti sciocamente ambiziosi credono, sta posto nello scorrer in un anno co' suoi eserciti moltitudine grande di province, ma poche, e quelle sicuramente far sue.

Mejor apropiarse de territorios de menor extensión, pero ciertos. El paralelismo con la asimilación de los alimentos es claro: se puede engordar no comiendo mucho, pero digiriendo y asimilando bien lo poco que se ha comido: «ma e l'ingrassare un uomo e il dilatar gl'imperi tutto dipende dal mangiar poco e digerir molto».

Se añaden condiciones particulares, como las diferencias confesionales, que hacen difícil un dominio por un príncipe extranjero:

E certo con molta ragione: perché il mantener gli Stati con le armi novellamente soggiogati è negozio sommamente laborioso, e anco allora grandemente difficile, quando la nazione domata è imbellè. Perché la mutazione di un principe naturale in un straniero, e allora particolarmente ch'egli è di religione e di nazione diversa, così a' popoli è odioso basto, che con molta difficoltà si assuefanno a portarlo.

Difícil es mantener un estado con hombres belicosos, que, privados de príncipe, no saben a quien recurrir; y si se ocupa la provincia de un príncipe poderoso, capaz de retomar sus territorios, es aún más difícil hacer la guerra. Esto equivaldría a no haber asimilado nada: «ma quando altri occupa una provincia di un principe potente, al quale non solo rimanghino forze da difender lo Stato che gli è avanzato, ma da ripigliar quello c'ha perduto, tutto quello che si acquista è di durissima digestione e quasi d'impossibil mantenimento».

Si los pueblos son belicosos y vive «in grandezza» su príncipe, pueden ser atacados, pero con limitación y con estrategia: los alimentos deben estar bien cocidos para poder ser “bien digeridos”,

tal vez convirtiéndose en aliados. De nuevo la metáfora de la comida para digerir. Se puede “cocinar” bien, como una comida, la situación, si los pueblos belicosos, con un príncipe antiguo, son pequeños; así podrán ser “digeridos” y subyugados “amistosamente”. Y aquí estamos en el específico de las relaciones con el imperio hasbúrgico:

Di più ho anco usato per corto tempo di far guerra a quel prencipe, la ruina del quale, tornando in depressione di altri potentati grandi, soverchie gelosie di Stato potea cagionare; e per questa sola cagione non ho continovata la guerra che contro la casa di Austria mossi ultimamente in Ungheria, perché la gelosia della perdita di Vienna, riputata l'antimurale della Germania e dell'Italia, sicuramente poteva tirarmi addosso le forze tutte unite dell'imperio di Alemagna e de' prencipi italiani.

Una breve guerra fue llevada contra un príncipe cuya ruina podría haber causado «soverchie gelosie di Stato». No continuar la guerra contra la casa de Austria, es decir, los Hasburgo, sostiene la Monarquía otomana, ha significado evitar otro conflicto: la pérdida de la ciudad de Viena habría llevado a Alemania, Italia y Alemagna a la guerra. La compra de Cipro fue también un daño para la Monarquía Otomana, que por la isla perdió a las rocas Curzolari, y con ella su reputación:

E l'error gravissimo, che commisi con l'acquisto infelicissimo dell'isola di Cipro, chiaramente mi fece conoscere il danno che mi possono far le leghe cristiane, perché per un'isola, che posso chiamar diserta, nella rotta navale che mi fu data agli scogli Curzolari, perdetti quella riputazione delle cose di mare, che Iddio sa quando ricoverarò mai: perdita che molto più mi ha nociuto, che giovar non mi possono sette regni di Cipro.

---

Las ligas cristianas son muy peligrosas. La Monarquía otomana, no docta, pero experta, puede enseñarle mucho a quien se lo pida. Los políticos pueden aprender mucho de una «soda e buona pratica politica», más que de las buenas letras:

Ringraziarono allora que' politici la Monarchia ottomana; la quale disse loro che nelle occorrenze la ricercassero di tutto quello che mai avessero desiderato da lei, ché molto liberamente avrebbe data loro ogni soddisfazione: perché essi sapevano la teorica politica studiata ne' libri, e che ella, ancorché ignorante delle buone lettere, poteva vantarsi di saper leggere nelle cattedre quella soda e buona pratica politica, che s'imparava nell'atto di governar gli Stati, nell'esercizio di maneggiar le guerre.

La Monarquía otomana, *alter ego* de España en la idea del imperialismo, se muestra mucho más sabia.  
Y simpática.

## **PARTE SECONDA**

### **Alla Corte di Apollo tra Boccalini e Quevedo**

#### **Capitolo I.**

#### **Re e ministri della Corona di Spagna**

#### **CARLO V**

**R. I.39 «I popoli dell'isola di Mitilene, dopo la morte del prencipe loro, mancato senza eredi, disputano se il lor meglio sia o eleggersi nuovo prencipe o instituir nella patria loro la libertà»**

I popoli della famosa isola di Mitilene, a' quali ultimamente non solo morì il prencipe loro naturale, ma con la vita di lui affatto s'estinse il sangue reale, trovandosi senza prencipe che li regga, in molte loro congregazioni trattarono se il lor meglio era continovare il vivere sotto la monarchia eleggendosi un nuovo prencipe, o se pur

dovevano far quella nobilissima risoluzione, che ha felicitati tanti fortunatissimi popoli, di fondar nella patria loro lo stato della libertà.

R. I.39 ruota intorno all'identità della monarchia ereditaria, al momento estinta a Mitilene, rispetto a quella elettiva o, addirittura, alla repubblica: «fondar nella patria loro lo stato della libertà». Boccalini tesse *in primis* un elogio della forma repubblicana sulla base della natura stessa dell'uomo, nato per essere non bestia, né servo. La gemma più preziosa è il principio di autodeterminazione:

Grandi e molto pericolose contenzioni nacquer sopra negozio tanto importante; e si è inteso che un cittadino molto principale, nell'ultima congregazione che per risoluzione di simil negozio fu fatta, ragionò in questa sentenza: — Due, dilettezzissimi miei cittadini, sono le più principali felicitadi che dall'immortale Iddio si ricevono in questo mondo: nascer uomo, non bestia; libero, non servo. E certo con molta ragione: perciocché qual beatitudine maggiore in questa vita presente può ricevere alcuno, che solo ubbidire alla legge di Dio e degli uomini? qual gioia può paragonarsi al ricco tesoro, pieno di tutte le più pregiate gemme orientali, di assicurar la vita, le facultà e la riputazione dalla capricciosa volontà di un uomo solo tanto inclinata a commetter cose impertinenti? Niuno tra noi più di me confessa la libertà essere amabilissimo e preziosissimo dono che l'immortale Iddio per singolarissima grazia solo concede a' suoi più dilettezzati; chi non la conosce, dico esser cieco: chi non la stima, pazzo: chi con tutto il cuore non la si procaccia, crudel nimico di se stesso e della sua patria.

La metafora delle gemme reca in sé, però, l'idea della loro rarità, che rende la libertà una preziosità di fattura divina: «E sappiate che così come da potentissima virtù celeste sono creati il piroppo e il diamante, e vili sono quelli che ad imitazione del divino artefice fabbricano gli uomini, così la gemma della libertà più si può dire esser manifattura divina che opera umana».

Proprio l'esistenza di tante monarchie nel mondo testimonia la difficoltà di «instituir lo stato libero dove gran tempo ha regnato la monarchia». Se così non fosse, «essendo la libertà cosa tanto desiderata da tutte le genti, non si troverebbero monarchie al mondo: mercé che i popoli, per conseguire il bene di tanta felicità, tutti si sarebbero vendicati in libertà». Le monarchie sono infinite; poche le repubbliche, fatto che convince come «il fondar la libertà in una patria, sia negozio più tosto impossibile che difficile, e dono che più co' prieghi si deve impetrar dalla maestà divina, che sperar da qualsivoglia prudenza umana». La Repubblica è, insomma, un regalo celeste.



Né si possono paragonare contesti diversi, quali quello della Germania e quello dell'Italia, che differiscono proprio per il diverso rapporto con l'autorità. Le moderne repubbliche nate in Germania affondano le radici in una storia di libertà: «ché troppo grande sproporzione è tra i germani nati in un mezzo viver libero, dal quale stato facilmente si passa all'acquisto di tutta la libertà, e noi che, dal nostro precipe avendo sempre sopportata tutta la servitù, tanto siamo lontani dal poter conseguir la perfetta libertà, che da questo non potiamo passare all'altro estremo senza esporre noi stessi e la patria nostra a manifesta rovina». Chi, come l'Italia, è abituato alla servitù, avrebbe addirittura un danno dal cambiamento della forma di governo.

Il governo repubblicano non è però sempre sinonimo di una condizione ideale. Una repubblica tumultuosa è più pericolosa di un principe soggetto a capricci o bestiale: «Vi concedo che alcuni precipi alle volte riescono capricciosi, insolenti, bestiali, e che l'assicurarsi da questi mali sia specie di somma felicità: ma dite voi con me che al mondo non si dà né più capricciosa né più insolente né più bestial signoria di quella d'una repubblica mal ordinata, d'uno stato libero tumultuoso». Nella realtà, a fare una buona repubblica concorre proprio «la buona qualità degl'ingegni dei cittadini, proporzionati al viver nella libertà», piuttosto che le leggi. La metafora arborea della pianta nuova della libertà, che male attecchisce vicino all'albero annoso della schiavitù è molto felice:

Un popolo come è il nostro, nato, allevato, vissuto e fino alla decrepita età sua invecchiato nella servitù, tutti quelli che hanno scritto e ragionato di cose politiche, confessano esser affatto incapace del viver libero, più formando le repubbliche la buona qualità degl'ingegni dei cittadini, proporzionati al viver nella libertà, che le leggi: perciòché così come la novella vite tosto si secca se dall'agricoltore ella vien piantata allato un albero annoso, e per lo contrario felicissimamente si vede germogliar e produr frutti abbondantissimi s'ella è posta vicino ad una pianta, quasi marito a lei, di pari età, così la novella vite della libertà sdegnar radicare e far frutti di soddisfazione s'ella è posta vicino ad un albero antico d'un popolo invecchiato nella servitù; perché l'ambizione de' nobili, la sedizione de' plebei, capitalissimi nemici del viver libero, alla giovane vite della novella libertà così certamente torrebbero l'umido radicale che le dà vita, che in breve tempo la farebbono divenir arida.

Ed ecco i nemici della repubblica, che la fanno inaridire: «l'ambizione de' nobili, la sedizione de' plebei». In fondo si tratta della stessa dinamica che coinvolse lo Stato romano. Segue l'esempio, tipico in Boccalini, «dell'immortal repubblica veneziana la quale, giovane vite essendo stata piantata

col picciolo arbuscello del popolo veneziano, ancor egli poco prima nato in quelle lagune, vi gettò così alte e potenti radici, che ora a' suoi cittadini dona saporitissimi frutti di sicura libertà». Nei principati italiani invece domina la legge dell'utile e dell'individualismo; né è possibile cambiare mentalità. Boccacini offre quindi uno splendido *identikit* dell'uomo libero, soprattutto interiormente. Si tratta di una sorta di decalogo:

Ed è imprudenza sperar in noi mutazione di costumi, perciocché non così facilmente si cangiano, come altri fa le vestimenta»: è illusorio pensare a mutamenti di costumi politici, come fossero vestiti. Tali gli ossimori magnifici, sospesi tra difficoltà ed estrema bellezza:

- 1) «mercé che il genio in ogni sua operazione quieto»: ogni mutamento non è indolore o pacifico;
- 2) «l'animo che sappia piegarsi a riconoscer per suo superiore un cittadino di magistrato che nelle cose familiari a lui sia inferiore»: arduo è far prevalere l'importanza di un incarico pubblico altrui sulla propria nobile origine;
- 3) «esser ricco giovane, e con sommissione onorare il vecchio povero»: è raro che un giovane ricco onori un vecchio povero, dando più rilievo all'età che al censo;
- 4) «dopo Dio, sopra i figliuoli e le facultadi, donar tutto l'amor suo alla patria»: difficile è amare la patria più che la propria famiglia;
- 5) «postporre gl'interessi privati alla pubblica utilità»: difficile, quindi, porre gli interessi personali dopo quelli pubblici;
- 6) «rettamente, anco tra gli amici e tra i parenti, giudicar nelle cose civili e criminali»: doloroso essere imparziali, magari a danno di chi si ama;
- 7) «tremar della severità delle leggi in uno Stato libero»: ancor più inusitato il temere la legge di per sé, senza coercizione a farlo;
- 8) «posseder facultà di prencipe e aver animo da cittadino»: essere principi nello status, cittadini di animo è una rarità;
- 9) «mortificar se stesso al segno di chiedere con umiltà il voto favorevole ad un suo inferiore»: appoggiarsi, anche politicamente, gli uni agli altri, al di là della condizione di ciascuno;

10) «e insomma nelle cose pubbliche aver quella taciturnità e posseder tutti quei costumi degni d'uomo libero, che tanto esatti si scorgono in qualsivoglia nobile veneziano, è dottrina che non si impara dai libri, non dalla voce degli uomini, ma che da quelli che nascono nelle patrie libere si porta dal ventre delle madri e si beve col latte»: saper tacere e sapersi comportare come uomini liberi è un fatto quasi innato, che si succhia al seno materno di una patria, simile a una madre, libera.

Come non si può trasportare un platano da un luogo all'altro, così non si può trasportare la libertà di Venezia sotto un altro cielo. Inoltre la libertà, giovane arboscello, richiede irrigazione e cure continue:

Se, come odo che molti hanno animo di voler fare, manderete a Vinegia per aver da quella prestantissima repubblica le leggi del viver libero, senza dubbio alcuno elleno vi saranno date eccellentissime. Ma come gli abiti, così le leggi non quadrano in tutte le persone: ché troppo gran felicità la maestà divina avrebbe conceduta agli uomini, se allora che nel mezzo del luglio sono abbruciati dall'ardor del sole, fosse lecito loro andar ne' boschi e sceglierli il maggior platano che vi trovano, per trasportarlo poi nel lor giardino affine di goder l'ombra di lui. La libertà, quasi giovane arbuscello che si pianta tra i popoli, con grandissima difficoltà si allieva: mercé che fa bisogno che perpetuamente ella sia irrigata con nuove leggi, secondo l'occasioni che nascono alla giornata, e che con la scure della severità della giustizia sia potata.

La Repubblica nasce e si sviluppa nella pazienza e nella difficoltà: così è per la libertà: rinverdisce grazia a nuove leggi e potata con severità dove necessario; non è albero da cortile, ma può diventare albero grande, in cui si «goda il meriggio», ciò che prima è stato piantato come «picciola verga». Tutto ha una sua teleologia:

Ed è stata volontà di Dio che gli alberi e le repubbliche di lunga vita crescano con difficoltà e tardi produchino i frutti loro: e la stessa nobilissima pianta della gloriosa libertà veneziana più che molto penò a farsi tale quale ora la vede il mondo; e quegli antichi che la piantarono, altro non gustarono di lei che fatiche e stenti per elevarla: ora i loro vigesimi nipoti godono la verdura, il meriggio e il fresco di lei.

Venezia rientra, insomma, in un ordine provvidenziale, ma resta esposta alla minaccia dei principi stranieri (*venti*) e alle sedizioni civili (*gelo*); la forza di Venezia è nella sua unicità, dovuta a molti fattori:

Percioché, ancorché siano passati mille e cento anni ch'ella fu posta in quelle lagune, non è però tanto ch'ella è così perfetta e sicura pianta di vera libertà, che non teme l'orgoglio de' venti de' prencipi stranieri né il gelo delle domestiche sedizioni. A queste cose, cittadini miei, aggiungete che non tanto le leggi, ancorché prudentissime, e le altre particolarità che vi ho ricordate, sono quelle che hanno mantenuta, che mantengono e che in una perpetua grandezza manterranno la republica veneziana, quanto il sito mirabilissimo e unico al mondo di quelle sue lagune, che non può dare a noi.

Un altro importante punto di forza di Venezia è il sito lagunare. La sua solidità è invece data dal Senato. La metafora degli schermidori che colpiscono al cuore lo Stato rappresenta l'abbattimento dell'autorità senatoria:

Il cuore, il fonte della vita d'ogni stato libero, gl'intendenti delle cose di stato confessano tutti essere il senato. I valenti schermidori, allora che in pochi colpi voglion atterrar l'inimico, si sforzano cacciar loro una stoccata nel cuore; e i prencipi che hanno voluto abbattere le repubbliche, hanno tirati i primi colpi contro la città metropoli dello stato libero, solo affine di dissipar il senato: ché queste sono quelle ferite mortali, che uccidono ogni ancorché potente libertà. Percioché, sbaragliato il senato e così trafitto il cuore della republica, ella incontanente si muore [...].

Diversamente, le monarchie non hanno tale imperfezione, poiché la loro grandezza è nella «*persona del re*»; ne fu esempio e vittima «il duca di Ghisa, il quale con l'occupazione di Parigi più tosto accelerò il suo male, che affrettasse le proprie grandezze». Anche la parabola di Giulio Cesare testimonia questo assunto: «Cesare il dittatore chiaramente ci mostrò esser vero questo che io dico: il quale, per farsi tiranno della sua patria, solo affine di sbaragliar il senato romano, corse a rendersi padrone di quella Roma, che con imprudentissimo e mortal consiglio fu abbandonata da Pompeo». Pompeo, simbolo in qualche modo di un potere oligarchico e senatorio, ebbe la colpa di *abbandonare* la sua Roma a Cesare. Anche Annibale non aveva portato alle estreme, decisive conseguenze la pur parziale vittoria su Roma (con riferimento alla seconda guerra punica): «cosa che prima di lui conobbe, tentò e non seppe eseguire il vero maestro della milizia, l'unica riputazion dell'Affrica, Annibale». Invece «dopo lui molto eccellentemente conobbe e praticò contro i fiorentini e i sanesi il fondator della grandezza della monarchia spagnuola, Carlo V imperadore». Dopo Annibale, quindi.

Carlo V come Cesare, o, meglio, di fatto, come Annibale, “calato” dall’alto con i suoi lanzichenecchi?  
Il parallelo non sembra giovargli.

Venezia ha avuto altro destino: «Questa tanto mortal ferita da molti potentissimi nemici, che ella ha avuti, giammai non ha potuto darsi alla republica veneziana, trovandosi la metropoli di lei, dove sta il senato, fortificata e armata dall’impenetrabile corazza delle lagune». Senato e lagune a proteggere la Serenissima. Il popolo fiorentino è invece impertinente e sedizioso; mai attecchirebbe il modello repubblicano:

Per le quali cose parmi poter concludere che quelli che nella patria nostra desiderano instituir il viver libero, abbiano santa volontà, non buona prudenza: e che di quei che vogliono il prencipe, sia buona l’intenzione, ottimo il consiglio; e nella deliberazione di questo nostro bisogno tanto importante, priego tutti a ricordarsi che la nobiltà fiorentina, la quale per l’impertinenza del suo sedizioso popolo non potette giammai nella sua patria instituir una perfetta forma di viver libero, più non potendo soffrire le crudeli sanguinolenti insolenze della vil plebe, fu forzata chiamare il tiranno forastiere del duca d’Atene, solo affine che con una straordinaria severità affliggesse quel popolo fiorentino, che tanto abusava la libertà. —

Il Duca di Atene è l’*extrema ratio* invocata da Firenze in un momento di crisi istituzionale. Nonostante la difficoltà di imitare un paradigma inimitabile, si elegge, per Mitilene, il viver libero di una forma repubblicana; si inviano pertanto ambasciatori a Venezia, per studiarne i caratteri salienti. Venezia esaudisce ogni richiesta, mostrandosi nel suo intero splendore:

Con incredibile magnificenza dalla republica veneziana furono ricevuti e accarezzati gli ambasciatori, e loro furono mostrati i magistrati, gli ordini e tutte le leggi veneziane: delle quali gli ambasciatori fecero diligenti copie e molti registri, e si partirono; e ritornati in Mitilene, fecero la loro relazione, e in pubblico senato lessero le leggi che aveano portate, le quali così alla plebe tutta, come alla maggior parte della nobiltà diedero pessima soddisfazione [...].

A nulla, però, serve quanto osservato dagli ambasciatori, poiché la plebe vuol comandare; i nobili si vedono limitati nelle manovre economiche ed imprenditoriali; i cittadini non vogliono soggiacere alla volontà di un incorruttibile Senato:

perciocché la plebe in modo alcuno non potette tollerare che dalle leggi veneziane ella venisse esclusa dal governo pubblico, dicendo che non meritava di esser chiamata libera quella patria dove tutti non comandavano; e i nobili facoltosi, usi sotto la monarchia dai più favoriti cortigiani a comperarsi le grazie e ottener anco con vergognosi ministeri dal prencipe i magistrati, fremevano, e liberamente dicevano che quella era patria infelicissima, dove altrui veniva impedito l'uso libero del suo danaro, il quale dagli uomini industriosi con tanti sudori veniva accumulato, non per comperarne il solo mangiare e il vestire, ma per far con esso acquisto di quelle cose ch'ingrandivano la riputazione: e che per li cittadini molto miglior condizione era esser signoreggiati da un prencipe, la volontà del quale altri poteva acquistarsi con mille mezzi, che esser dominati dalle leggi inesorabili, quando altrui erano amministrare da un numeroso senato, dove non bastando il poco, e non trovandosi quel molto che fa bisogno aver alla mano per far prevaricar tanti, con molta verità si poteva dire ch'egli era incorrottile.

La Repubblica, obiettano i nobili, inibisce il *cursus honorum*, condannando i senatori a una «lacrimevole miseria», tale che non basterebbe una vita intera per assurgere alle cariche più alte; inoltre «il rigore di dare i magistrati al solo nudo merito, era uno di quei precetti che già inventarono i tiranni per abbassar i potenti ed esaltar gli umili»: il merito non può prevalere sulla nobiltà di natali e sul censo. Metafora evangelica piegata a logiche di classe. I censori, proseguono i nobili, da soli bastano a rendere l'idea di uno stato di schiavitù. Splendida la definizione finale e paradossale di perpetua libertà data dagli abitanti di Mitilene:

Onde liberamente dissero che, se nella repubblica veneziana con la nobiltà si osservava così severo modo di procedere, che i nobili veneziani nella libertà erano servi, e che i popoli di Mitilene nella servitù erano liberi. Per lo spavento delle quali cose ad alta voce gridarono tutti: — Monarchia! — E che se pur altri nella patria di Mitilene voleva instituir la libertà, che si abbruciassero le leggi e gli statuti; perché intendevano che quella fosse perfetta libertà, dove niuno ubbidiva, tutti comandavano e ognuno faceva a modo suo.

Neppure Apollo replica: nessuno obbedisce; tutti comandano; ognuno fa come vuole. Ecco la Monarchia, ecco il Parnaso, in fondo. Almeno per Boccalini. Venezia è il modello. Carlo V è solo un nome, come Cesare, ma è il segno di un non cambiamento necessario. Un antimodello.

**R. III.27. «Tutti gli Stati del mondo sono censurati in Parnaso delli suoi errori».**

Il R. III.27 vede protagonisti gli Stati più importanti dell'universo, chiamati, ormai da molte centinaia di anni, a rendere conto al «pubblico censor delle cose politiche», e davanti a «tutto il sacro collegio de' letterati», di un'eventuale disordine occorso nel governo del loro Stato, con obbligo di provvedere a correggere quanto non opportuno entro un mese. Si tratta, osserva il Menante, di una istituzione nobilissima e santissima, utile alla correzione degli infiniti errori dei principi, e ad evitare preventivamente che ne commettano altri.

Fin dall'inizio Carlo V è chiamato in causa. L'occasione è data dal primo nome estratto dall'urna dei principi, «monsignor reverendissimo Giovanni della Casa, Nuncio per la Sede Apostolica in questo Stato», cui «il conte Baldassar Castiglione, censor politico dell'anno presente», si rivolge per interrogarlo circa la gestione dello Stato Pontificio. Il Castiglione

disse parergli cosa molto scandalosa e affatto indegna della grandezza e maestà dei Papi, che in Roma si vedessero alcune famiglie potenti, alle quali servisse in luogo di ricco patrimonio il far conoscere ai principi stranieri poco ben affetti verso la grandezza della Sede Apostolica, che in ogni occasione con le forze della fazione loro sono atti a porre i Papi in gravi travagli; e che con molta verità potea dire in tutta l'età sua non altra più obscena ed esecranda azione aver veduta, di quella che fece l'imperadore Carlo V, allora che con il nobilissimo carico del governo del regno di Napoli premiò le crudeli sedizioni e le vergognose fellonie, che il cardinal Pompeo Colonna usò verso il sommo pontefice Clemente VII.

L'esordio del R. III.27 non può non riguardare Roma e l'errore clamoroso del Sacco del 1527, legato all'imperatore Carlo V<sup>185</sup>. Cominciamo dal colloquio intercorso tra il censore Castiglione e il Nuncio Della Casa<sup>186</sup>. Il R. III.27 si riferisce ai rapporti tra il nobile Pompeo Colonna e il Papa Clemente VII (Giulio de' Medici), alla cui elezione il Colonna fu inizialmente contrario, salvo accettarla per motivi di personale convenienza, aspirando egli al cardinalato. Pompeo Colonna ricevette da Giulio de' Medici la promessa di ottenere la vicecancelleria in cambio del suo voto: il Colonna, mutato indirizzo, non mancò di influenzare la scelta di molte delle più potenti famiglie romane, dando un decisivo

---

<sup>185</sup> A. DE BENEDICTIS, Carlo V, in *Enciclopedia machiavelliana* (2014) [https://www.treccani.it/enciclopedia/carlo-v\\_%28Enciclopedia-machiavelliana%29/](https://www.treccani.it/enciclopedia/carlo-v_%28Enciclopedia-machiavelliana%29/).

<sup>186</sup> «Baldassar Castiglione (1478-1529), conde de Novilara, estuvo al servicio del marquesado de Mantua, del ducado de Urbino y del Estado pontificio. Nombrado nuncio apostólico en Madrid por el papa Clemente VII, tra el apocalíptico saco de la ciudad eterna (1527) fue acusado por la curia romana de no haber sabido prever e impedir los movimientos del emperador. [...]. En *Ragguagli* II, 23 Apolo lo elige como miembro de la comision encargada de "formar una carta da navegar per terra". [...] Giovanni Della Casa (1503-1556), clérigo y literato, autor del celeberrimo *Galateo* [...] fue nuncio apostólico en Venecia an los ultimos anos del papado de Paulo III, entre 1544 y 1550. Protagoniza *Ragguagli* II, 28 y III, 52, ademas de aparecer fugazmente en varios otros». [PEDRA 2017, nn. 451 e 452, p. 189].

appoggio all'elezione di Giulio de' Medici. Il Pontefice, dopo l'elezione, manifestò la sua gratitudine pubblicamente: l'11 gennaio 1524 gli confermò l'incarico promesso, gli concesse il palazzo Riario e quello della Cancelleria e il titolo di S. Lorenzo in Damaso; ben presto l'incarico della diocesi di Acerno (18 gennaio) e della diocesi dell'Aquila (nel mese di luglio). La graduale rottura con Clemente VII fu causata dalla sua crescente lontananza da una posizione filoimperiale. La battaglia di Pavia (24 febbraio 1525) segnò il trionfo dell'impero, suscitando la gioia di Pompeo Colonna. Nonostante la rinuncia di Francesco I, prigioniero a Madrid, alle pretese in Italia e in Fiandra, il re di Francia, una volta libero, ruscò tutto e riprese la guerra. L'Imperatore si trovava ora contro la maggior parte degli Stati italiani, alleati al re di Francia, e contro il Papa Clemente VII. Ciò contrastava con la politica del Colonna, che aveva cercato, invece, la vicinanza con i Papi, mirando anche al Regno di Napoli. Proprio in quel periodo si vociferava che cavalcasse armato fra i castelli della famiglia Colonna nella Campagna romana e il Regno, pronunciando minacce contro Clemente VII. Il Colonna tentò anche di impedire l'adesione del Papa alla lega antimperiale (colloqui con il Duca di Sessa a Zagarolo, nel marzo 1526): non servì, perché il Pontefice vi aderì nel maggio del medesimo anno. Le ostilità tra Pompeo Colonna e Clemente VII erano antecedenti: il Colonna aveva proposto a Carlo V di suscitare a Roma una rivolta antipapale; il Pontefice, dal 24 gennaio, aveva dichiarato in una bolla che il Colonna era un ribelle, esortando a prendere le armi contro di lui. Gli eventi precipitarono. A Marino si tenne una riunione tra i Colonna e il Duca di Sessa e Ugo di Moncada, inviati di Carlo V. Mentre Moncada tentava inutili accordi con Clemente VII, i Colonna occuparono Anagni, liberata poi il 20 agosto, con un trattato che concedeva il perdono papale e il ritiro del monitorio contro il Colonna. L'unico intento di Pompeo e dei suoi era in realtà far in modo che Roma fosse sprovvista di presidi armati. I Colonna allora, con cinquemila uomini riuniti davanti ad Anagni, raggiunsero Roma dopo una marcia forzata, il mattino del 20 settembre, e si impadronirono di Porta S. Giovanni, invadendo Roma al grido di "Impero e Libertà". Giunti a piazza SS. Apostoli, arrivarono a porta S. Spirito, in Borgo, in Vaticano, dove il saccheggio non risparmiò nessuna abitazione ecclesiastica; Clemente VII fuggiva a Castel Sant'Angelo. La sera stessa il Moncada fu chiamato dal Pontefice, cui riconsegnò il pastorale e la tiara, rimasti preda del saccheggio.

Dal giorno dopo ebbero inizio le trattative: l'armistizio sarebbe durato quattro mesi, e i Colonna avrebbero avuto l'amnistia. Il 22 il Colonna si ritirò a Grottaferrata. Guicciardini (V, p. 79) afferma che Pompeo avrebbe voluto molto di più: «occupare con le mani sanguinose e con l'operazioni



scelerate e sacrileghe la sedia vacante del Pontefice». E intanto Clemente VII riunì un concistoro in novembre, con l'ingiunzione, per il Colonna, di discolparsi personalmente per le azioni commesse. Colonna rispose da Napoli, con la proposta di riunire un Concilio in Germania. Il Papa reagì: case e possedimenti dei Colonna, nell'Urbe e nei suoi dintorni, furono assaltate; Pompeo privato della porpora e delle sue cariche e rendite (novembre 1526). Ma il nobile ribelle sembrò ormai a tutti gli effetti un soldato. Rimasto in campo fino al 15 marzo del 1527, il Pontefice acconsentì alla ratifica dell'armistizio di settembre. Invano. I lanzichenecchi, guidati dal Borbone, scesero verso Roma, non curandosi del patto: anzi fu proprio il Borbone a chiedere al Colonna di provvedere all'approvvigionamento militare. Il Colonna, da Fondi, arrivò nella Città Eterna quando già il Sacco era iniziato. Secondo gli storiografi Pompeo Colonna fu desolato per quanto stava avvenendo a Roma: cercò di alleviare più che poté le pene della popolazione, proteggendo in casa molti, e per molti prigionieri intercedendo; fece però bruciare una vigna del Papa.

Si aprì quindi una fase di pacificazione tra Clemente VII e Pompeo Colonna, che fu ricevuto il 1 giugno e riabilitato. Da allora i due ex nemici si allearono. Pompeo Colonna si adoperò per la liberazione del Pontefice e lo sostenne finanziariamente; il 6 dicembre Clemente VII emanò diversi *brevi* in risposta a tali meriti del Colonna, cui concedeva la legazione della Marca d'Ancona e, al rifiuto dagli Anconetani di avere il Colonna come legato, lo nominò governatore a vita di Tivoli (18 gennaio 1528). Non bastò.

Nel febbraio del 1528 il Colonna richiese al Pontefice il suo parere sull'eventualità che egli – come era richiesto – si recasse nel Regno di Napoli presso il principe d'Orange, ricevendo da Clemente VII l'autorizzazione a decidere liberamente. Pompeo Colonna, nel frattempo ritornato, per volontà del Papa, vicecancelliere, partì per Napoli.

La boccaliniana condanna del Colonna si ferma alla fase in cui Clemente VII gli concede di recarsi a Napoli. Sappiamo che la condotta del cardinale non si sarebbe rivelata migliore in seguito, quando si trovò a governare il Regno. Nel frattempo, contrario alla decisione solo difensiva dell'Orange contro Lautrec e la Francia, Pompeo si recò a Gaeta, con 900 fanti italiani e 600 spagnoli; teneva intanto informato il Pontefice di ogni mossa. Riscattò Ascanio e Camillo, caduti prigionieri di Andrea Doria (mentre l'ammiraglio era ancora al servizio dei Francesi); ma, durante l'assedio di Napoli, i Caetani riuscirono ad impadronirsi di Fondi, né poté evitarlo. Gli imperiali erano ormai prevalenti; verso metà settembre Pompeo raggiunse Napoli, la soccorse con aiuti in denaro. Di lì a poco l'Orange avrebbe

liquidato i francesi e sarebbe divenuto viceré. Il Colonna seppe mediare tra questi e i nobili napoletani, nel momento in cui chiesero al governatore donativi, e quando furono perseguitati, in parte, perché considerati filofrancesi. Non fu però così moderato come luogotenente del Regno, affidatogli in occasione della partenza di Orange per l'assedio di Firenze. È vero che il Regno di Napoli era dilaniato da banditismo e scorrerie corsare; da milizie malpagate e ribelli; da una fortissima crisi economica, dovuta a guerre ed epidemie. Anziché compiere riforme decisive, e rispettare comunque i diritti acquisiti dalla nobiltà napoletana, Pompeo Colonna mostrò molta rigidità. L'Orange venne a morte il 3 agosto 1530: Colonna fu confermato come luogotenente per tre anni. Il 14 dicembre 1530 Carlo V, cui abbonò un debito di 15.000 ducati, gli concesse il ricco arcivescovado di Monreale; in precedenza il Colonna aveva avuto i vescovadi di Nicotera, Aversa, Sarno; cedette Rieti e in seguito ebbe Giffoni. Ma al Colonna, fortemente osteggiato, si rimproverò l'essere un ecclesiastico preposto al governo di un Regno: lo rilevò un membro del Consiglio di Santa Chiara (novembre 1529) e Iñigo Lopez de Mendoza, vescovo di Burgos, espresse un pessimo giudizio sulla sua persona all'Imperatore (1531). Inoltre, il Colonna fu nel Regno di Napoli molto duro con il Parlamento, e nell'amministrazione della giustizia. Dal punto di vista finanziario terribile fu lo sfruttamento: l'11 giugno 1531 richiese, per conto di Carlo V, un donativo di ben 600.000 ducati, non tenendo in alcun conto e lo Stato di Napoli e l'aiuto prestato dalla provincia nella recente guerra contro la Francia. Certo il Colonna sperava così di ottenere la benevolenza dell'Imperatore. Ottaviano Carafa, delegato del Parlamento, gli fece reiterate controproposte: non volle nemmeno discuterne.

Il Parlamento, tramite Ferrante Sanseverino, principe di Salerno, intese rivolgersi a Carlo V, cui avrebbe dichiarato di non poter ottemperare a tali richieste e protestato per l'operato del Colonna. Per tutta risposta il cardinale proibì al Sanseverino di uscire dal Regno. Dopo varie e complesse vicende, riuscì ad avere la meglio l'ambasceria di Giovanni Paolo Coraggio, voluta dai nobili: il 28 agosto il Coraggio incontrò Carlo V, che accettò ogni ipotesi di dilazione finanziaria; volle l'incontro con il principe di Salerno, intendendo inviare un viceré nel Regno, in sostituzione del Colonna. Sanseverino compì la sua missione presso l'Imperatore (1532): e si giunse alla nomina di Pietro di Toledo in qualità di viceré.

Pompeo Colonna, prima di consegnare le insegne, morì a Napoli il 28 giugno: si pensò a un avvelenamento. Un anonimo cronista riferisce che, prima della sepoltura, il suo cadavere era stato abbandonato e la casa saccheggiata. Ebbe cura delle esequie Vittoria Colonna; fu seppellito nella

sacrestia e poi traslato nella cappella dei principi di Sulmona nella chiesa del monastero di Monte Oliveto. E intanto, in Parnaso, il Nunzio Giovanni Della Casa risponde che i tempi sono ben cambiati, e i Papi hanno saputo ben domare l'alterigia dei nobili, vero *leitmotiv* boccaliniano:

Interrogò allora monsignor Giovanni il conte, quanto tempo era che non avea praticato la corte romana; e rispondendogli egli che erano passati più di settant'anni, gli replicò il Nunzio che vi tornasse ora, che troverebbe che, per la copia grande dell'agresta che mangiarono i Pompei, i Fabrizi, i Prosperi e gli Ascanii della famiglia Colonna, i Virginii e gli altri baroni più principali della casa Orsina, tanto si erano obstupefatti i denti dei nepoti e pronepoti loro, che nemmeno poteano masticar il brodo, mercé che i Papi, che al dito si legarono quelle esorbitanze, così eccellentemente aveano saputo praticare il precetto tarquiniano, che aveano ridotti i papaveri, alti già come cipressi, all'umil bassezza delle viole nane.

Segue l'interessante interrogazione posta al secondo estratto, l'Impero romano, cui vengono rimproverati i disordini interni, «che non solo nel grandissimo patrimonio della casa d'Austria, ma in tutta la Germania si vedeano», e che avrebbero finito per compromettere la gloria dell'Imperatore Rodolfo. Di qui l'esortazione a provvedere con cura a un incarico non esattamente da *zappaterra*.

L'autodifesa dell'Impero romano (*alias* impero degli Asburgo) poggia sul fatto che tali scandali erano derivati «dalle macchinazioni de' nemici troppo potenti», ed erano quindi impossibili da schivare. Proprio l'estensione dell'impero («le felicitadi monstruose avute dalla potentissima casa d'Austria nell'ereditar con i parentadi gli Stati di Fiandra, i regni di Spagna, di Napoli, di Sicilia, di Boemia, di Ungaria, di Portogallo, e l'acquisto del nobilissimo ducato di Milano») aveva suscitato, nei principi della Germania, dell'Italia e dell'Europa sentimenti di gelosie diaboliche e, quindi, provocato grandi rovine, cui nessun imperatore successivo a Massimiliano I aveva saputo porre rimedio. Nessun medicamento era stato salutare per curare la piaga dei disordini in Germania: essendo molti gli umori maligni che l'avevano infettata, ogni cura si era rivelata perfino dannosa. Un altro problema nasceva dapotere molto limitato degli imperatori in Germania: «che non solo discortesìa, ma aperta ingiustizia era voler che uno, che strettamente avea legate le mani, con esse facesse prove da Orlando».

L'Impero romano adduce poi un'altra motivazione alla propria difficoltà di azione: l'elettività dell'impero, che conferiva maggior autorità agli elettori («in esso maggior autorità aveano quei che servivano, che chi comandava»).

Sussiste poi il problema dell'*eresia* protestante, che aveva indebolito il potere della Casa d'Austria in Germania rubando i cuori dei sudditi: gli Stati nei quali era stata gettata una semente tale si può dire che fossero perduti.

L'accusa contro i "cugini" di Spagna è tremenda, e quasi giustifica i misfatti compiuti dai popoli di Germania di fronte a un imperialismo, quello spagnolo che discredita continuamente anche gli Asburgo d'Austria; l'Impero Romano cita, a titolo d'esempio, la vicenda di Finale: per questo gli Asburgo d'Austria erano così odiati in Germania.

In ultimo è il riferimento al tradimento dall'arciduca d'Austria Mattia contro il fratello Rodolfo II d'Asburgo: perfino il saggio Salomone, posto di fronte a tali accidenti, sarebbe parso uno sciocco.

Il censore tace, a questo punto, ed è la volta della Monarchia di Francia, accusata di avere in sé uomini dall'indole furiosa, inquieta, non prudente e calma come la natura degli spagnoli e degli italiani. Il vasto numero di uomini *precipitosi* cagiona grave danno alla Francia, la quale invece obietta che tali difetti sono, in realtà, virtù nei suoi francesi: «la pazzia, la leggerezza, l'inavvertenza e la precipitosa natura» l'avevano resa grande, poiché i francesi erano pronti ad esporsi ai pericoli a ogni suo minimo cenno. Gli altri Sovrani non erano riusciti con nessun mezzo, anche cruento, a spingere i loro popoli a tale ardire. Più che il molto cervello, negli uomini conta l'essere guidati da un generale valoroso; questo li rende vittoriosi.

Castiglione approva: «alla qualità del regno potentissimo di lei chiaramente constava che i suoi Francesi compitissimamente possedevano tutte quelle doti e quelle virtù d'animo, che in una nazione erano necessarie per fondare, ampliare e mantenere un imperio grande».

Ed ecco, quindi, la Spagna, cui il censore obietta l'assenza di umanità e di modi cortesi nel governare i propri Stati italiani di Napoli, Milano e di Sicilia: «mandando ella solo i suoi baroni spagnuoli, questi, con la loro ordinaria stiratura castigliana e con la insopportabil boria spagnuola, senza comparazione alcuna molto maggiore di quella che gli stessi re di Spagna avessero potuto o saputo usar in quei Stati, di modo stomacavano anco i buoni e fedeli suoi sudditi, che in infinito rendeano altrui odioso il dominio spagnuolo». La Spagna è inoltre lenta nel prendere qualunque deliberazione, perdendo «occasioni bellissime». La metafora erotica chiarisce la sua autogiustificazione:

in sua esculpazione [la Spagna] disse che quel gentiluomo onorato, che avea moglie giovane, a maraviglia bella, ma di genio inclinato alle lascivie, molto accorto si mostrava, se amava che un suo molto leggiadro servidore, che avea in casa, più tosto soverchiamente fosse odiato, che molto amato dalla sua moglie; e che alla molta lunghezza delle risoluzioni nei suoi negozi, la quale ella conosceva viziosa e dannosa, non era in poter suo il rimediare, perché, il grande Iddio non senza importante cagione avendo creato i suoi Spagnuoli in tutto e per tutto di genio contrario a quello dei Francesi, mentre questi nelle deliberazioni dei negozi loro più tosto erano precipitosi che esecutivi, ella con soverchiamente essere tarda e irresoluta obbediva alla volontà di Dio, che così avea voluto.

I ministri spagnoli devono, insomma, proteggere la virtù della moglie (gli stati sudditi italiani) per conto del marito (la Spagna): devono quindi non essere lascivi e teneri con lei. Per giunta la natura ha disposto che spagnoli e francesi avessero un determinato carattere.

Nel testo seguono la Monarchia di Polonia, in cui torna il tema del rapporto tra il re Sigismondo e la nobiltà, che egli non aveva saputo domare; a ragione, come egli risponde, perché il Regno di Polonia è elettivo, e non ritiene opportuno calcare la mano con l'aristocrazia. Sarebbe stato diverso in un principato ereditario. È sufficiente un po' di accortezza nel fingere di non vedere o udire fatti incresciosi. Il censore approva.

Non può essere così per l'Inghilterra, dove si era tradita la verità della Fede e la si era sottomessa alla Ragion di Stato. Si ammonisce il re Giacomo I, che ha confermato l'abbandono della fede cattolica, e si cita ad esempio lo scisma d'Oriente. La Monarchia inglese, per tutta risposta, piange.

All'impero ottomano si imputa, invece, la ferocia nelle pene in presenza di accuse pur modeste, finanche alla sottrazione patrimoniale, ai congiunti dei ministri infedeli. L'Impero ottomano rivendica l'utilità del «premio senza misura e della pena senza meta», come base per la fedeltà dei suoi ministri; perfino il fatto che l'esecuzione della pena preceda la stessa accusa previene molti crimini: «nel suo Stato non s'eran per lo passato veduti i conti di S. Paolo, i prencipi d'Oranges, i Gaspari Coligni, i duchi di Ghisa, di Umala, di Umena e di Mercurio, e altri bruttissimi mostri d'infedeltà». Meglio prevenire che curare: le guerre di religione francese e fiamminga avevano pur insegnato qualcosa. Ogni ministro deve avere immacolata fedeltà al proprio principe: «quei capitani, che in poter loro

hanno la cura degli eserciti, non altrimenti che le mogli degli uomini onorati, sono obbligati vivere con tanta candidezza d'animo, che manchino d'ogni legger sospetto d'animo impudico nonché di colpa».

Le grandi eredità, che passano di padre in figlio, sono un rischio per la stabilità dello Stato; meglio requisirle: «quanto le molte ricchezze possedute da uomo vizioso e da soggetto ambizioso fossero atte a disturbar la pace di qualsivoglia regno grande, per gli esempi freschissimi che aveva veduto il mondo nella Francia e nella Fiandra, era cosa nota ad ognuno». L'Impero ottomano nomina, in proposito, la vicenda del Duca di Guisa, ucciso solo *in extremis*, e troppo tardi, per volontà di Enrico III. Di fronte all'accusa di barbarie mossagli anche dai virtuosi, il Turco sentenzia circa la distinzione tra le faccende morali e le politiche: «nei politici concetti coi quali altri governava i regni si aveva riguardo all'utilità: nei morali, che servivano per ben regolar i costumi, alla bontà, e [...] la quiete e la pace degli Stati dovevano essere preposte a tutti gli altri umani interessi».

Al principato di Moscovia è rimproverata invece l'ignoranza in cui tiene i sudditi. La prevedibile risposta è nell'opportunità di governarli meglio, se inconsapevoli:

così essendo gli uomini gli armenti dei principi, come le pecore le greggi dei privati, somma pazzia era, con la malizia che le lettere inseriscono nel cervello di quei che le apprendono, armar quelle pecore umane che, per la molta semplicità con che il sommo Iddio le ha create, anco in un numero molto grande da un sol principe pastore commodamente vengono rette e governate; e che non tanto propria qualità era del fuoco il calore, quanto dei libri trasformar le semplici pecore in viziosissime volpi; e che egli stimava cosa verissima che, se i Germani, gli Olandesi e i Zelandesi dai principi loro fossero stati mantenuti nella semplicità dell'ignoranza antica, e avessero vietato che gli animi puri di quelle nazioni non fossero contaminati dalla peste delle lettere latine e greche, che giammai con tanta rovina dell'antica religione ed estermio di molti principi, che prima signoreggiavano quelle provincie, non avrebbero avuto giudizio da saper nelle patrie loro fondar quelle perfettissime forme di repubbliche, alle quali giammai non arrivò l'ingegno di Solone, la sapienza di Platone e tutta la filosofia d'Aristotele.

La reazione dei virtuosi pone in campo ancora la zoologia: «Tutto fuoco divennero i virtuosi per quella ingiuriosa disfida, e animosamente dissero, che il Moscovita aveva parlato con insolenza degna d'un ignorante e che gli avrebbero provato che gli uomini senza lettere erano asini che parlavano e buoi da due gambe». Anche il Duca di Urbino interviene in favore delle arti liberali.

A Venezia è invece imputata la corruzione della gioventù altolocata. La Serenissima invoca il ruolo dell'aristocrazia nel proprio governo repubblicano e rivendica una forma molto pesante di correzione: il discredito. Ben altro che le pene capitali tormenta davvero un nobile veneziano: «per dilaniar un corpo non altro più tormentoso patibolo, anco dall'istesso Perillo, si poteva escogitare, di quello che prova un nobil veneziano, quando nella concorrenza dei carichi più onorati si vede passar innanzi un soggetto più giovane di lui, solo perché dal senato era stato conosciuto per meritevole».

Ed ecco il Savoia che soffia sulle sollevazioni francesi, acceso dall'ambizione della Spagna. La giustificazione di Carlo Emanuele attinge al mondo del gioco delle carte: non avrebbe potuto giocare altrimenti. Un duca nato alle cose grandi (o alle manie di grandezza?): ecco il giudizio su Carlo Emanuele I di Savoia. Il Duca di Savoia, marito di Caterina, sorella di Filippo III, sperò, fino al 1605, nella propria discendenza: tre figli giovani, Filippo, Vittorio Amedeo e Filiberto (tre delle sette carte del testo), erano stati inviati in Spagna, a Valladolid. Per contro Filippo III, suo cognato, nel 1605 era privo di eredi. Avrebbe potuto, nel caso di una morte di Filippo III, mettere le mani sulla Corona di Spagna, e forse il suo secondogenito avrebbe potuto comunque aspirare al Regno di Napoli. Ma nel 1605 sarebbe morto il primogenito del Duca e, nello stesso anno, nato l'erede di Filippo III, il futuro Filippo IV<sup>187</sup>.

Segue la disamina della colpa del nobilissimo Granducato di Toscana, accusato, ancora con metafora zoologica, di aver “stuzzicato” un vespaio: avendo attuato, con le sue galere, scorrerie nel Mediterraneo contro i barbareschi; ciò però non si era tradotto in una seria azione militare e, anzi, aveva provocato «aspre ritorsioni a spese degli altri Stati italiani più esposti della Toscana alle rappresaglie»<sup>188</sup>.

Boccalini si riferisce in particolare all'Ordine cattolico dei Cavalieri di San Giovanni, risalente all'XI secolo, con il fine di difesa militare e di assistenza; gli episodi citati appartengono a diversi periodi<sup>189</sup>. Nel 1522 gli Ottomani cacciarono da Rodi i Cavalieri di San Giovanni; nel 1551 da Tripoli. L'isola

---

<sup>187</sup> Cfr. di V. CASTRONOVO, *Carlo Emanuele I di Savoia*, in *Dizionario Biografico Degli Italiani*, Vol. 20 (1977) [[https://www.treccani.it/enciclopedia/carlo-emanuele-i-duca-di-savoia\\_%28Dizionario-Biografico%29/](https://www.treccani.it/enciclopedia/carlo-emanuele-i-duca-di-savoia_%28Dizionario-Biografico%29/)]; FIRPO 1948, n. al R. XXVII, pp. 479-480; PEDRA 2017, nn. 520, 522-523, p. 203.

<sup>188</sup> FIRPO 1948, III, n. al R. XXVII, p. 480.

<sup>189</sup> *Ibidem* e cfr., di qui, PEDRA 2017, nn. 525-530, pp. 203-204.

di Malta, che Carlo V aveva donato ai Cavalieri di San Giovanni per contrastare i Turchi che imperversavano nel Mediterraneo, si salvò con grande fatica da un attacco ottomano nell'estate del 1565. Il Nunzio rimprovera il Granducato di aver «imprudentemente [...] voluto attaccar le zaganelle al toro». La *zagarèlla* s. f. [affine a *zagana*, *zaganella*] è, in questo caso, un nastro, o fettuccia. Ha osservato Gagliardi: «de hecho una de las suertes ante el toro era burlarle y clavarle una escarapela con listones, armada de un pequeño arpón». Nella sua edizione della *Pietra del paragone politico* (1622, M03)<sup>190</sup> la Gagliardi riporta nella traduzione una diversa versione: «pegar cohetes al toro», uso, ancora attuale, che serve a farlo infuriare: la cosiddetta tradizione del “toro de fuego” o “toro encohetado”, cui si coprivano le corna con sostanze infiammabili o legandovi dispositivi pirotecnici<sup>191</sup>.

Il giudizio è chiaro: «ogni saggio prencipe cristiano piuttosto doveva favorir la presente dappocaggine dei Turchi, che con ingiurie di poco utile, e che possono apportar altrui molto danno, svegliarli e necessitarli ad applicar di nuovo l'animo alle cose marittime, in questi tempi già abbandonate da essi». Il Granduca ostacola il commercio dal Levante, causa di un esponenziale aumento dei prezzi delle «droghe che venivano d'oltremare». La discolpa del Granducato appare in principio ineccepibile: il suo dominio del mare con le galere è parte della sua potenza e garantisce la sicurezza dell'Italia; il danno economico è reale, ma inevitabile. La fine risponde ad un'ottica tipica dei *Ragguagli*: «nella Toscana generandosi molta immondizia di cervellacci inquieti, d'umori stravaganti, egli aveva somma necessità di quelle galere, ch'erano il porta mondezze del suo Stato, con il quale egli lo manteneva netto, servendosi per forzati di quei che già avevano operato male, per soldati di quelli ingegni eteroclitici, che per l'inquieta natura loro si temea che fossero per far peggio». Le galere sono il ricettacolo della nequizia umana, di cui la Toscana può nettarsi, esportandole. Logica perfetta e apprezzata.

Nella stessa prospettiva può giustificarsi la politica economica della Repubblica di Genova, che con i suoi cambi viene accusata di arricchire i privati e impoverire il pubblico erario. Per giunta «con la proibizione delli cambi li suoi nobili avrebbero anco lasciata quella mala pratica degli Spagnuoli, che tanto le scemava la riputazione». Meglio lasciare agli Spagnoli pratiche simili.

---

<sup>190</sup> Cfr. PIEDRA 2017, pp. 78-82.

<sup>191</sup> *Ibidem*, n. 527, p. 204.



Il problema, ribatte Genova, è delle monarchie, dove la ricchezza è nelle mani del principe, e poco in quelle della nobiltà, tanto che, cambiando un regnante, cambia poco. Diversamente, nelle repubbliche, patrie libere, la ricchezza nobiliare diffusa serve proprio a garantire il mantenimento di questo tipo di governo: «nelle sovversioni delle repubbliche, dove la libertà si cambiava nella servitù, il tesoro pubblico era le sostanze dei privati, i quali profusamente spendevano tutto l'aver loro per difendere fino all'ultimo spirito la patria libera».

La Spagna, cui Genova presta denaro, non è forse con lei connivente nel male? A quanto pare è un po' difficile stabilire da dove venga il male: «Che poi, quanto alla mala pratica, che la sua nobiltà teneva delli Spagnuoli, gli disse che pregava ognuno a considerar bene se la pratica de' suoi Genovesi era dannosa alli Spagnuoli, o la domestichezza delli Spagnuoli ai Genovesi, che ritroverebbero certo, che la padella poca paura aveva d'esser tinta dal caldaro». Così Sancho Panza nel *Quijote* II, 67: «Dijo la sartén a la caldera: Tirá allá, culinegra<sup>192</sup>».

Carlo V è presente, nel R. III.27, nella menzione del premio del Regno di Napoli dato al Colonna. Dietro tale riferimento è il Sacco di Roma, accadimento che sintetizza quella realtà di male gratuito ed efferato proveniente dalla Spagna, e con cui tutti gli Stati europei, e non solo, devono fare i conti, finendo per esserne conniventi, come Genova, ad esempio, o il Granducato di Toscana. Nulla sfugge alla logica dell'interesse personale, ed è anche difficile districarsene. La caldaia e la padella.

**R. III.49** «Nel grande consiglio de' letterati è proposta la lite di precedenza tra la repubblica veneziana e le repubbliche svizzere e tedesche»

Nel R. III.49 si esamina la «precedenza» da assegnare alla Repubblica di Venezia o a quelle svizzere e tedesche: la lite, di “immortale” sentore, avviene alla presenza di Apollo e di Giustiniano. Parla subito l'avvocato della Serenissima, il cui primo argomento poggia sul rilevare un paradosso. È assurdo che si accostino servi con padroni, scolari con maestri, pigmei con giganti, copie e originali: tale è il rapporto tra Svizzeri e Tedeschi da una parte, e Venezia dall'altra, al punto che, al presente, «nascono e si veggono questi monstri di natura e questi portentosi», tali da voler essere maggiori pur essendo «assai minori di molte città, di molti popoli soggetti» a Venezia.

---

192 PIEDRA 2017, n. 536, p. 205.

Prendendo poi in esame il dominio della illustre Repubblica italiana, non può sussistere paragone con le repubbliche del Nord dell'Europa; del resto la Serenissima, cui «preme la condizion del competitore», non può senza rossore e senza accalorarsi accettare di essere confrontata né con Sparta, né con Atene, né con la Grecia intera. Cartagine e Roma sì, invece, coi dei *distinguo*: «Cartagine e l'istessa padrona del mondo e sempre trionfante repubblica romana devon esser paragonate con noi, ché, sebbene all'una cediamo di grandezza di dominio, avanziamo però e quella e questa di longhezza di tempo nel quale ha la mia repubblica conservata la sua libertà; e in altre cose che ne conservano, come udirete, liberi, siamo di gran lunga superiori». Roma fu pur padrona del mondo, e Venezia non potrebbe giungere a tanto. Ma rispetto all'Urbe e a Cartagine, la Serenissima ha conservato più a lungo il proprio governo.

Il terzo assunto riguarda l'anzianità della forma repubblicana, cui la Libertà svizzera e tedesca sono giunte da poco tempo. Venezia già esisteva quando nacquero le repubbliche nordeuropee: «se però la Libertà veneziana, oggi più florida e più giovane che mai, può dirsi invecchiata, sono già più di mille e dugento anni che ella ha le chiome bianche». Per dire meglio: gli avi di Venezia hanno visto nascere «la Libertà svizzera e tedesca».

L'accento è posto poi sull'«indipendenza, maggioranza e l'absolutezza del dominio» di Venezia, laddove al di sopra delle repubbliche in questione vi è sempre, comunque, il dominio di un principe: «ché la libertà vera, pura e candida, come è la veneziana, non può comportar superiorità alcuna che la maculi». Nelle città e paesi soggetti all'Impero (agli Asburgo) è chiaro il suo dominio; nel caso di Venezia, invece, «absolutissimo e independentissimo e libero da ogni sospetto di maggioranza». La recente libertà delle repubbliche del nordeuropa impone loro un perpetuo stato di guerra, per difendere quanto raggiunto: «è così fresca la libertà di molte città di Alemagna, che ancora vivono molti principi che pretendono dominio sopra esse repubbliche; quindi è che tutto il giorno si veggono con le armi in mano, non per dilatar l'imperio, ma per difender l'usurpata libertà».

Le repubbliche nordeuropee sono, insomma, un pericoloso ibrido tra “non più” e “non ancora”. Invece Venezia, con metafora esistenziale, è nata e cresciuta come repubblica; è una pudica fanciulla, non violata da alcun principe: «Venezia, o sire, è nata, è stata nutrita e cresciuta, e si è fatta tale quale vede il mondo, nella libertà stessa, non ha mai veduto faccia di principe, è immacolata pulzella, non ha mai provato altro stato che quello della libertà».

Differentemente, «molti Tedeschi vivono oggi liberi, che son nati in servitù, e non mancano di qualche nota appresso tutte le religioni e tutte le nazioni quei che, essendo nati in uno stato, passano ad un altro, e però paiono i Tedeschi Turchi, Ebrei divenuti neofiti, rispetto a noi, che si potiamo dire che viviamo nel stato medesimo nel quale siamo nati». Tali passaggi hanno creato anche mistioni religiose e culturali non positive.

E ancora: nessuna repubblica, antica o moderna, può competere con Venezia in ambito legislativo. Norimberga, la repubblica di Firenze e altre in Italia si sono perfino ispirate a Venezia, inviando uomini a chiederle lumi e criteri per stabilire leggi *santissime* e prudenti.

L'avvocato della Serenissima cita inoltre l'argomento della *pax* che rende immortale Venezia, contro la libertà dei Tedeschi e degli Svizzeri, fondata sulle guerre civili e sul sangue versato; sull'uccisione della nobiltà, e sulla mutazione della «saggia aristocrazia in tumultuosa democrazia e la democrazia in aristocrazia». E a proposito di aristocrazia, quella vera, non può mancare la lode al Senato veneziano, la cui eminenza è stata notata dai nemici e perfino da Carlo V, che si rivolse ad esso per consiglio:

Taccio che tutti voi, o illustrissimi letterati che avete scritto, avete dato loda di singolar prudenza al senato veneziano, la quale non hanno nemmeno taciuta ne' loro scritti gli emuli o nemici nostri, onde si potiamo, e meritatamente, (vantare) che fino l'immortalissimo Carlo V ebbe bisogno, domandò e si servì de' nostri consigli; né per iattanza o vanagloria ricordo io queste cose, ma questa presente occasione mi sforza a non tacerle.

L'influenza di Venezia è immensa: «Aggiungete alle cose che io ho dette la grandezza del dominio nostro e la potenza nostra, che in mare è singolare e in terra ha pochi che l'avanzino».

Ed ecco le considerazioni sull'ampiezza del dominio, esteso alla Grecia e a Cipro; Venezia è inoltre una città splendida: «famosissimo emporio di tutto il mondo, città che sazia la curiosità, appaga la vista, smorza la sete delle delizie negli uomini»; porto di chi deve abbandonare la patria «per fuggir l'ira de' principi», ed è infine «degn seggia e metropoli illustrissima di tanta republica», contro palazzi ed edifici, quelli delle repubbliche nordeuropee, pubblici e privati, «fatti di vilissimo legname, abitazioni degne di voi e voi degni abitatori di abitazioni tali?».

L'avvocato, riferendosi alle vittorie ottenute nei secoli da Venezia cita pure la Lega di Cambrai, in cui la Repubblica sfidò il mondo intero e i «prencipi medesimi dell'universo», riportando su di essi l'ennesima vittoria.

Segue l'elenco dei senatori e dei nobili che diedero lustro alla città lagunare: «ché, se vorremo poi far menzione alcuna della qualità de' nostri senatori, qual repubblica, non parlo delle vostre, tedesche o svizzere, per non paragonare le mosche con gli elefanti, ebbe mai uno Andrea Gritti, (un) Sebastian Venieri, per tacer i Loredani, Capelli e altri infiniti?». Si tratta di eroi, in iperbole avvicinati a quelli della Roma repubblicana: «Grandissima ingiuria si farebbe a tanta repubblica, (se) ad eroi tali si paragonassero altri che i Metelli, i Scipioni Affricani e l'istesso Magno Pompeo»; una *ringcomposition* che rievoca sempre l'antico. Ed ecco la *peroratio* che oppone, non senza un certo razzismo, rusticità e nobiltà, mercenari e loro signori, poveri con ricchissimi, ignoti con «quei che hanno stancato le penne di tutto il mondo, si può dire, in scriver i fatti loro, e insomma i barbari con gl'Italiani, i dissoluti, per tacer di chiamarli con nome più proprio, con i sobrii». Venezia è associata all'Italia, con illustre sineddoche: «insomma i barbari con gl'Italiani».

Ed ecco la volta dell'avvocato tedesco, che accusa di dissolutezza verbale il collega veneziano; la stessa colpa, la dissolutezza, attribuita ai cittadini nordeuropei durante i loro conviti. Ed è sobria anche la sua reazione, intendendo declinare senza troppe verbosità le recriminazioni di Venezia.

I Veneziani, osserva *in primis* il portavoce delle repubbliche nordeuropee, disprezzano quelle civiltà antiche da cui hanno tratto le leggi, ma anche le origini, e che ora rivendicano nel dominio: Spartani, Ateniesi, Corinzi, e la Grecia intera. Resta, e non è poco, Roma, e l'avvocato tedesco se ne appropria: assurdità per assurdità. Il gioco del paradosso conduce lontano:

Di una sola cosa rimango in infinito meravigliato: che questi miei competitori disprezzino fino quella nazione greca, dalla quale essi hanno grandissima origine, come l'abito stesso del prencipe della lor repubblica ne fa chiaro testimonio e la quale essi ora sostengono per loro grandissimi interessi fino nel fatto della religione, perciocché, volendosi i Veneziani far uguali nostri in ogni cosa, pretendono ereditar l'imperio greco, come noi il romano...

Roma vive ancora nelle Repubbliche tedesche, eredi del Sacro Romano Impero Germanico. Anche in questo caso Carlo V è solo un nome.

**R. III.93: «Tutte le monarchie e repubbliche di Europa sono chiamate in Delo al trattato di una potente lega contro il commune inimico ottomano»**

Nel R. III.93 il tema riguarda ancora la lotta contro i Turchi, nell'eventualità del formarsi di una potente Lega, decisione sulla quale i diversi Stati sono invitati a pronunciarsi:

Non i Goti, non i Vandali, gli Unni, gli Ostrogoti e gli stessi Longobardi, conculcatori del nobilissimo imperio romano, incendiari delle sacrosante biblioteche, estirpatori di tutte le buone lettere, furono mai tanto odiosi ed esosi presso la Maestà di Apollo, quanto è l'Imperio ottomano, inimico delle muse, distruttore di ogni virtù, il quale non solo l'Asia, già tanto feconda di letterati, ma l'istessa (Grecia) madre della virtù, alimento delle sacrosante scienze, talmente ha rese ignoranti, che dove prima erano quelle provincie il miracolo delle lettere, sono ora il mostro di natura di tutte l'ignoranze.

Non soltanto i Turchi hanno stravolto luoghi che, come la Grecia, erano stati culle della civiltà, ma è loro responsabilità il diffondersi dell'idea che con l'ignoranza dei sudditi i principi possano governare

meglio popoli stolidi e inconsapevoli. Data, inoltre, la debolezza in cui versa l'Impero Ottomano, vale la pena che le potenze europee sferrino l'attacco finale.

Compagno, dunque, al cospetto di Apollo, convocati dal nunzio apostolico Giovanni Della Casa, «i serenissimi prencipi e le eccelse Libertà di Europa: il Moscovita, il re polacco, l'Imperio con i prencipi di Germania e le Città franche vestite di broccato, la Republica di Venezia con i prencipi italiani, il re di Francia e di Spagna». Le ragioni addotte dal Nunzio sono naturalmente di tipo religioso, oltre che politico, in nome della violazione, da parte dei Turchi, della «patria dove Cristo, commune Redentore, nacque e dove aveva patito».

Gli Stati, uno a uno, si esprimono, a partire dal più vicino, geograficamente, al nemico turco.

A parlare per primo è lo Stato Moscovita, che dichiara di non volere nessun conflitto con i Turchi, non temendone le ingerenze e sapendo che l'intento religioso maschera avidità politiche; inoltre è contrario alle leghe, paragonabili ad alimenti che provocano vomito, senza nutrire, poiché appaiono belle solo al principio, e finché non prevalgano i privati interessi, soprattutto, e spesso contro gli stessi amici. Le leghe sono bei fiori senza frutto, e spesso vengono sciolte dai nemici, che accarezzano, appunto, gli interessi di alcuni specifici collegati. Né era possibile allo Stato Moscovita, così lontano, essere di aiuto agli Europei.

Anche i Polacchi non intendono turbare con un conflitto un positivo *status quo*: «non volevano con il potente medicamento di una nuova guerra commovere qualche brutto catarro, poiché le purghe fatte fuor di tempo per i mali che si temono, molte volte hanno accelerato quelle infirmità, che o non sarebbero venute mai, o dopo grandissimo tempo». Ben consapevoli, i polacchi, del fatto che l'Austria solo per il suo personale beneficio concertava leghe.

Torna l'immagine del toro e del soffione: «Però erano risoluti non attaccar il soffione a così feroce toro [i Turchi] e irritare i cani che dormivano [gli Asburgo e il loro impero], perché avevano giusta cagione di dubitare di esser nel maggior fervore della guerra venduti dall'Austriaci con una nera pace avvantaggiata che avessero fatta con il Turco, molto avvantaggiata per essi, avendone escluso i Polacchi». L'esempio è indicativo, e riguarda Carlo V:

e per non parer di dir di cose fuor di proposito, adducevano l'esempio infelicissimo de' Fiorentini, primi amici e veri fratelli giurati dei Francesi; e pure dal re Francesco, ancorché prencipe della magnanimità e delle azioni eroiche, per aver i figliuoli che si trovavano ostaggi in Spagna, furono esclusi dalla pace ch'egli fece con Carlo V imperatore, mercé che la carità di riaver i suoi figliuoli e l'amor delle cose proprie toglie la memoria ad ogni

virtuoso principe degli interessi degli altri, ancorché amici benemeriti; onde i miseri Fiorentini furono poi così crudelmente bastonati dalli Spagnoli, arrabbiati contro quella repubblica che aveva ostinatissimamente seguitata sempre l'amicizia de' Francesi<sup>193</sup>.

Ciò che, come allettamento ad intervenire, l'Austria propone alla Polonia, non è se non una falsa esca per «ranocchie viziose, che conoscevano l'amo che si ascondeva sotto quel boccone»: la casa d'Austria non tiene in nessun pregio la Polonia; inoltre: «Massimiliano era vivo, [...] le pretensioni dei regni non si abbandonano né si scordano mai, e [...] Sigismondo Batori, già principe di Transilvania, serviva loro (come doveva servire ad ognuno) per rarissimo esempio di quanto importi far leghe contro un potentissimo nemico con un altro principe, che ha pretensione nei proprii Stati». Infine, «essendo le leghe fatte con santissime parole e con diaboliche dislealtà di fatti, erano risolti di preporre la pace sicura alla guerra dubbiosa e di non voler più collegarsi con i nemici per far guerra ai pochi amorevoli».

La vicenda della Transilvania è esemplare: il tormentato principe Sigmund Báthory aveva fatto precipitare il proprio Paese nella rovina, a partire dalla decisione di muovere guerra ai Turchi; lo fece alleandosi con l'Imperatore Rodolfo, cui finì per consegnare il proprio dominio<sup>194</sup>.

Dopo la Polonia, le cui parole danno nausea a virtuosi e meraviglia ai saggi, interviene l'Imperatore romano (tedesco), che si attribuisce meriti storici nell'aver respinto i Turchi, in Italia; convalescente a causa di «un pericoloso umore che se gli era mosso d'una brutta sollevazione de' suoi populi», l'Imperatore romano «disse con voce molto debole e affannata, che era noto a tutti i principi di Europa ch'egli per lo spazio di più di settant'anni aveva sostenuta crudelissima guerra contro il commune inimico ottomano e che con profusione grandissima di tesori e di sangue umano era stato l'antemurale del populo cristiano». Non aveva vinto, ma aveva respinto i Turchi, cosa di cui certo l'Italia avrebbe dovuto essergli grata. E tuttavia ormai era anch'egli debole: si sarebbe arreso al nemico, se non fosse

---

<sup>193</sup> Firenze, dopo aver cacciato i Medici nel 1527, fu assediata, per iniziativa di Carlo V, da un esercito comandato dal Philibert de Chalon, principe d'Orange; riconquistata nel 1530, tornando ad essere ducato, nelle mani di Alessandro de' Medici. Cfr. A. BARDI, *Carlo V e l'assedio di Firenze (Da Documenti dell'Archivio di Stato di Bruxelles)*, in *Archivio Storico Italiano*, vol. 11, no. 189, Leo S. Olschki s.r.l., 1893, pp. 1-85, <http://www.jstor.org/stable/44460339>.

<sup>194</sup> Sigmund (Sigismondo) Báthory, principe di Transilvania (1572-1613), figlio del principe Cristoforo Báthory. [Cfr. F. ZSYNKA, *Sigmund Báthory, principe di Transilvania*, in *Enciclopedia Italiana* (1930): [https://www.treccani.it/enciclopedia/bathory-sigmund-principe-di-transilvania\\_%28Enciclopedia-Italiana%29/](https://www.treccani.it/enciclopedia/bathory-sigmund-principe-di-transilvania_%28Enciclopedia-Italiana%29/)].

stato sostenuto «con l'unione delle forze d'una potente lega, unico remedio per debellare il pubblico nemico del crudel tiranno ottomano».

I Principi europei si sarebbero dovuti prima muovere per motivi religiosi, oltre che per interesse, intendendo combattere, per esempio, contro l'Ungheria, che si preparava ad invadere il centro dell'Europa, «per aprirsi la strada al dominio d'Italia; il dominio della quale anco i Turchi, ignorantissimi di tutte le scienze eccetto che del mestiero della guerra e dell'arte del dominare, sanno che dà la monarchia universale». Conquistare l'Italia è prodromo ad un dominio universale. Certo è, continua l'Imperatore romano, che bisogna temere le conflagrazioni religiose e prevenirle. Vale per i Turchi, come per gli eretici d'Austria (leggasi 'Nordeuropa'):

Ricordava ad ognuno che la Tracia, la Bulgaria, la Macedonia e l'Epiro ben presto piansero le calamità delle provincie d'Asia, delle quali o si risero da principio o fecero poco conto, quando erano dalle armi degli Ottomani soggiogate; e sì come quel medesimo fuoco che abbrugiò i Traci, i Bulgari, i Macedoni e gli Epiroti presto si avventò nella Bosna e nella Servia e nell'Ungheria, così il medesimo incendio era per abbrugiare tra breve tempo gli Stati di quei prencipi che vi si scaldavano; però ricordava a ognuno e, quando la sua dignità lo permettesse, pregava tutti i prencipi a correre ad estinguere il fuoco della casa d'Austria per assicurare la propria, ricordando ad ognuno che non dovevano tanto temere della potenza della casa d'Austria, sì che disprezzassero quella de' Turchi.

Le potenze cattoliche (Polonia, Germania e i principi italiani) non hanno fatto alcunché: cosa dovrebbe cambiare ora? L'Austria ha in realtà mire imperialistiche e usa ogni macchinazione per distruggere la Francia. Ed ecco svelare cosa si celi dietro la guerra contro gli infedeli:

Santissima è la guerra contro gl'infedeli: per tale la riconoscono i Germani: ma fa bisogno aprir gli occhi e assicurarsi che ella non serva per istrumento da soggiogare i Cristiani; e che i Spagnuoli sappino cominciar le guerre con i paternostri e fornirle con le biastemie ne è chiarissimo esempio la santissima guerra fatta contro i Mori di Granata, che si convertì nel sceleratissimo sacco di Roma e nel fragello che soffriscono molti Italiani della crudel servitù di Spagnuoli [...] .

La conquista di Granada, il sacco di Roma e la crudele dominazione spagnola in Italia sono fatti posti in rapporto di continuità: si inizia con un padrenostro si finisce con la bestemmia dell'imperialismo inflitto ai popoli. I Germani temettero lo strapotere di Carlo V: lui, prima borgognone, poi divenuto



forestiero e spagnolo. Le leghe, appoggiate anche dalla Spagna, sono in realtà un modo per soggiogare i Cristiani (non necessariamente Cattolici): per questo i tedeschi hanno inventato le eresie, dando le anime al diavolo pur di salvare i corpi dalla schiavitù:

ché, per non incorrere nelle medesime calamità noi Germani, spaventati della grandezza del nostro imperatore Carlo V, potente per li Stati patrimoniali della Germania, per il dominio della Fiandra, per tanti regni della Spagna e per li Stati d'Italia, poiché il chiamar il Turco in nostro aiuto era atto di disperazione, risoluzione di saltare dalla padella nelle bragie e il cacciare un chiodo nella tavola della nostra libertà che non si potesse giammai più cavare, non, come hanno <detto> molti ignoranti, scandalizzati dei costumi dei preti, non per dubbio di fede, ma per mera ragione di Stato, per fortificarsi contro la potenza di casa d'Austria, cresciuta al termine di tanta altezza, i nostri maggiori inventarono la moderna eresia, con la quale rubbarono i vassalli alla casa d'Austria, poiché non poterono con le mani tôr loro i Stati: onde così abborrirono il dominio di Carlo V, già fatto forastiero, <che> diedero l'anime nella perpetua servitù del diavolo per liberare i corpi dalla schiavitù delli Spagnuoli. Però, quando la casa d'Austria...

«*Religio instrumentum regni universali Carolis V*». Qui Carlo V è un programma: l'origine stessa delle eresie.

Richiamo solo cursoriamente, a questo punto, due *Ragguagli*, oggetto di una mia trattazione successiva (R. III.11 e R. III.12, a proposito di Filippo II), cui rinvio: in essi Carlo V e Filippo II sono associati. In R. III.11 Boccalini dichiara che Filippo II è da considerarsi, con le parole, più devastante del padre Carlo V con i cannoni: «[Filippo II] aveva cagionate ruine e fracassi maggiori che Carlo V suo padre non avea potuto o saputo fare con la maggior parte dei cannoni di tutta Europa». In R. III.12 si sottolinea come, abbandonata Carlo V e da Filippo II l'origine fiamminga, si creò inevitabilmente una frattura, tale che i due Sovrani furono sentiti come stranieri e vessarono le Fiandre, considerate come uno Stato di conquista, a suon di sfruttamenti e inducendo perfino alla reciproca vergogna delle guerre civili. Insomma, all'origine di tutti i mali, le eresie e le guerre, è sempre e comunque la Spagna con il suo interesse economico.

Il R. II.25, in cui il Regno di Napoli ricostruisce le sventure d'Europa a partire dalla conquista di Granada da parte dei Re Cattolici, si pone in qualche modo agli albori dell'azione dell'Imperatore Carlo V in campo sia politico, sia religioso e confessionale:

gli Spagnuoli non così tosto si videro liberati dall'impedimento dei Mori di Granata, che, per l'ambizione che apertamente mostrarono di voler dominar l'universo, non solo in Italia, ma in Europa tutta si scoprirono gelosie importantissime di Stato, interessi gravissimi di religione, intanto che da uomini intendentissimi degli affari del mondo più volte ho udito discorrere, che forse men dannoso partito per molti precipi d'Europa era che tu avessi regnato in Granata, che gli Spagnuoli fossero passati in Italia ad acquistarvi gli Stati di tanta importanza che ora vi posseggono.

Quella di Carlo V è una «monstruosa potenza» che comporta l'apparente *adýnaton* dei Mori trasformati in eretici: apparente, riflettendo sul fatto che, in realtà, il motivo religioso appare pretestuoso, e si lega all'affermazione, o meno, di gruppi etnici ben precisi:

Il qual disordine anco nelle cose della religione ha cagionato tanta alterazione, che quei che sanno ragionare della vera cagione dell'importante risoluzione fatta dai precipi non temono di dire, che la paura, che ebbe la Germania della monstruosa potenza di Carlo V imperatore, abbia cagionato che i pochi Mori che si trovavano in Granata si siano cangiati nei molti eretici che l'età nostra vede in Germania e altrove: razza d'uomini così esecranda, che con la nefanda empietà loro hanno deturpata gran parte dell'Europa.

L'imperialismo di Carlo V, «quel cima d'arrosto», ai danni di ogni realtà sacra, dei francesi, ha colpito gli equilibri italiani: acquisendo Milano, per giunta con un sopruso, ha provocato preoccupazione anche nei Papi. Insomma, Carlo V è uno stolido che sa solo creare scompiglio e perseguire i propri scopi, quali che siano:

Al disordine gravissimo delle cose sacre s'aggiungono i pregiudizi pubblici e privati, che la mia ruina ha apportati e che continuamente apporta ai precipi italiani, e ai Papi più particolarmente, perciocché i re di Spagna non così tosto m'ebbero posta questa catena al piede, che cominciarono ad aspirare al dominio di tutta Italia, e per giungervi presto molto eccellentemente seppero interessarsi nelle differenze, che allora vertevano tra i precipi italiani e i Francesi sopra il possesso del ducato di Milano, nelle quali quel cima d'arrosto di Carlo V si portò talmente, che si fece conoscere degno nepote del suo grand'avo materno, perciocché, con le forze dei precipi italiani avendo cacciati i Francesi d'Italia, invece di rimettere gli Sforzi in Stato, come tra lui e gli altri precipi collegati si era appuntato, con la fraude di mille vanie turchesche, che seppe inventar contro i duchi Sforzi, si fece assoluto padrone di quel ducato tanto importante.

Il R. III.81 è dedicato ad un Carlo V, che, ritiratosi in un eremo sul monte Elicona, in una grotta spaventevole, si pone indosso perfino il cilicio e si veste da eremita. Il *Ragguaglio* si basa sulla disamina dei motivi di tale scelta, subito interpretata nel modo opposto: «con pompa e maestà degna d'un tanto monarca ritornò in Parnaso, per la generosità de' costumi, per la maestà di così sublime dignità, per la potenza mirabile d'un cumulo di tanti Stati che concorrono nella sua persona, amato, onorato e temuto da tutti». Quanta ironia!

Il motivo reale potrebbe essere l'*Interim* concesso da Carlo V ai protestanti di Germania, che ebbe un potere amplificante e deflagrante, «perché, avendo servito d'infernal mantice che <ha> soffiato nel fuoco delle moderne eresie, ha suscitato quella immensa fiamma c'ha ridotti in cenere la maggior parte delli Stati che la casa d'Austria possiede in Germania». Questo passo falso, «*per absurdum*», giovò alla controparte cattolica: «così fu utile alla religion catolica, che gli eretici, come dannosissimo all'imposture loro, l'ebbero in tanto orrore che non vollero accettarlo

O forse Carlo V volle purgare nel romitaggio la responsabilità dell'apostasia di Enrico VIII, poiché di essa si sentì responsabile per essersi opposto al divorzio del Sovrano inglese «per zelo dell'onore di Dio e della propria riputazione»?

Oppure, ancora, Carlo V si pentì del Sacco di Roma?

Il Sovrano espia, infine, la propria abdicazione all'impero in favore del fratello, anziché del figlio Filippo II, suo perfetto emulo (non è ovviamente un fatto positivo) nella creazione di un impero universale?

Alcuni poi hanno tenuto per certo che egli in quell'eremo con lacrime continove si sia afflitto del gravissimo errore che commise, allora che troppo frettolosamente rinunciò al fratello quello impero romano che, se avesse fatto cadere nella persona del figlio Filippo secondo, grandemente avrebbe facilitato quella monarchia universale nella cui fabbrica egli aveva spesi gli anni tutti della sua vita.

Abominevole il fatto che la necessità lo avesse portato ad agire così, essendo il figlio Filippo ormai grande per non assumere incarichi e, forse, per salvare il proprio casato da tragedie:

Né vi sono mancati di quei c'hanno creduto che quella risoluzione più tosto fosse necessaria che volontaria, perché, avendo egli il re Filippo suo figliuolo di così grande età, che non era più bene che fosse veduto al

mondo con lo spettacolo orrendo del padre vivo che comandava, a fine che nella sua casa il mondo non vedesse qualche lacrimevol tragedia, avesse voluto con la divozione coprire la necessità.

Carlo V stava spiando, in realtà, di aver rimosso dal Regno di Napoli Pietro di Toledo, rovinando Napoli e il suo buon governo, «avendo con quello errore fatto insuperbire i popoli, che con submission grande devono obbedire, e invilire quelli ufficiali, che con autorità e intrepidezza grande devono comandare». L'errore più grande di Carlo V, quello per cui fa penitenza, è stato aver tolto il potere ad un ministro tremendo (quindi bravo, nell'ottica perversa dell'ingiusto Apollo), e dato potere ai propri sudditi. Avendo espiato la colpa della moderazione e della clemenza, la stessa, in fondo, dell'*Interim*, Carlo V può entrare con merito in Parnaso, restando fedele all'immagine di sé, amplificata in spregiudicatezza.

## FILIPPO II

Nella *Seconda Centuria* riguardano Filippo II il R. 26, e il R. 96, relativi al Duca di Alba, e il R. 60, sulla complessa vicenda di Pérez. Rinvio, in merito ad essi, alla più puntuale specifica trattazione di ciascuno, richiamando solo il comune tratto della ingratitudine, slealtà e perfino crudeltà con cui è presentato il Sovrano spagnolo, attento unicamente ai propri interessi e al mantenimento della propria reputazione, senza scrupolo alcuno nei confronti dei suoi più fedeli ministri e collaboratori. Nella *Terza Centuria* la figura di Filippo II è più spesso posta in *Ragguagli* di “respiro” europeo e il *focus* si sposta ancor più sulle relazioni internazionali.

**R. III.11** «Filippo II re di Spagna, dopo il contrasto di due mesi fatto sopra certe parole nel suo titolo, entra in Parnaso accompagnato con grande applauso da tutti i maggiori principi»: *Una bella lavata di capo a Filippo II, tra disastri in Europa, e crimini in Italia*

Una vera e propria presentazione di Filippo II si trova nel R. III.11. Il Menante ci informa che al «potentissimo re di Spagna» è concesso, dopo due mesi dal suo arrivo in Parnaso, di entrare nella Febica Corte, accolto da archi di trionfo, sui quali sono apposte tali espressioni: «Philippo secundo, Hispaniarum utriusque Siciliae et Indiarum Regi Catholico, Italiae pacis auctori felicissimo».

La reazione degli italiani è prevedibile: «le quali, perciocché alla maggior parte dei principi italiani non davano gusto, chiedevano che si cancellassero, dicendo che in modo alcuno non voleano dagli Spagnuoli riconoscere quella pace d'Italia, la quale a denari contanti comperavano dagli Olandesi e Zelandesi». Gli Spagnoli non hanno proprio nessun merito nella pax italica, dovuta, invece, alle guerre in Fiandra, per le quali gli italiani versano già il loro contributo in termini di denaro, mezzi, uomini: per questo gli abitanti d'Italia chiedono la cancellazione di quelle encomiastiche espressioni. L'«aromatica materia» diviene questione dibattuta, piuttosto delicata e complessa. Boccalini sembra aver posto, in tale espressione, un ironico rovesciamento del significato: quella d'Italia (come quella di Fiandra, in controluce) è, diremmo, una situazione che emana cattivo odore, che olezza per il suo putridume morale. Un'altra ragione della pace italiana risiede non nella «buona mente degli Spagnuoli», pronti, in realtà, a “manometterla” sempre, quanto nella «grandissima diversione» della

«guerra di Fiandra», nel fatto, cioè, che la Spagna è occupata dalla situazione nordeuropea. A fronte di ciò la strategia della «Reina d'Italia, con la sua solita prudenza», invita al silenzio: «avendo convocati tutti i suoi precipi, disse loro che lasciassero le ostentazioni e le borie agli Spagnuoli e, studiando alle cose sostanziali, continuassero a pascerli di fumo».

Intanto Filippo II, il “Re Prudente”, è accolto da numerosi e insigni Sovrani, e accanto a «quei monarchi, che al mondo sono stati famosi più per prudenza e sagacità usata nella pace, che per il valor mostrato nella guerra». Un re di pace, dunque il Sovrano di Spagna? È vero che le parole – le sue molte parole vergate e disposizioni meticolose – non rappresentano un pericolo? Osservando l'immagine, topica, «di una penna da scrivere», dipinta sullo stendardo di Filippo II, non si direbbe: quando, a fede degli storici, la aveva adoperata in Francia o altrove, «aveva cagionate ruine e fracassi maggiori che Carlo V suo padre non avea potuto o saputo fare con la maggior parte dei cannoni di tutta Europa». Si tratta, in Parnaso, di un titolo di merito: «impresa che molto fu lodata dal sacro collegio dei virtuosi, recandosi gli scrittori a sommo onore che una penna, in mano d'un uomo che avea saputo maneggiarla, avesse operato cose tanto memorande». Lo status quo dell'Europa è poi iconizzato da un'immagine. Filippo II riceve i servigi del barbiere; la Regina d'Inghilterra tiene il bacile vicino alla sua barba, ed Enrico IV gli lava il capo vigorosamente:

Così gran re in Parnaso sempre è stato trattato alla grande, perciòché fino i più principali monarchi d'Europa a gran riputazione si sono stimati il poterlo servire, in tanto che, il giorno dopo il suo ingresso essendosi egli posto sotto il barbiere, la reina d'Inghilterra continuamente gli tenne il bacile alla barba e il bellicosissimo re di Francia Enrico IV stimò sua gloria grande l'avergli potuto lavar il capo; il che fece con tanta eccellente maestria, che pareva nato in quell'esercizio, ancorché alcuni maligni abbino pubblicato che fu senza sapone e con il ranno solo molto forte.

L'iniziale allusione agli Olandesi e Zelandesi è forse spia dell'orientamento del R. III.11, indicando il Menante, indirettamente, la fonte di ogni impresa asburgica nel consistente sostegno dei sudditi italiani. Ma le guerre di religione, come noto, misero in forte crisi l'equilibrio europeo, e anche Francia e Inghilterra giocarono il loro ruolo: richiamo solo alcuni eventi, legati alle due Nazioni.

Nella zona settentrionale dei Paesi Bassi, citata all'inizio, era ampiamente diffuso il calvinismo e una certa autonomia politica: dai tempi di Carlo V la Spagna tentava a fatica di difendere il cuore dell'impero. Grazie all'insurrezione fiamminga esplosero poi ostilità di gittata più ampia.

Nel 1568 gli Inglesi si impadronirono delle navi spagnole, che trasportavano la paga dell'esercito delle Fiandre. La Regina Elisabetta I difese il protestantesimo, aiutò gli ugonotti e gli insorti dei Paesi Bassi; incoraggiò e promosse le azioni dei pirati e di Francis Drake, corsaro e poi suo sir, nell'intento di minare il commercio della Spagna e depredare le coste del Cile, del Perù, della Colombia. Ad aggravare la situazione della Spagna, l'Invincibile Armata, flotta pur imponente, venne rovinosamente distrutta dalle tempeste del Mare del Nord: nemmeno un uomo sbarcò sul territorio nemico (1588); crollò così la potenza marittima spagnola. Ancora nel cursorio riferimento all'Inghilterra del R. III.83 (dedicato alla proposta di matrimonio dell'imperatrice d'Oriente Irene rivolta al nobile romano Prospero Colonna) si precisa che Filippo II fallì spesso anche sul piano diplomatico-nuziale. Esprimendo le ragioni del proprio diniego alla Sovrana d'Oriente, Prospero, a titolo di esempio, riflette circa il danno probabile che dal matrimonio inglese avrebbe potuto subire il Re Filippo II: «se un pari di Filippo re di Spagna, divenuto marito della reina Maria d'Inghilterra, corse evidente pericolo, se presto non usciva di quel regno, [Prospero] antivedeva benissimo anch'egli quello che era per succedere ad un suo pari in Costantinopoli».

Quanto invece ai rapporti con la Francia, Filippo II sostenne finanziariamente i Guisa contro gli ugonotti; nel 1584 riconobbe erede di Enrico III il cardinale di Borbone e, alla morte di questi, fece valere i diritti al trono di Isabella, figlia sua e di Elisabetta di Valois. Successivamente Enrico IV di Francia si convertì al cattolicesimo: Filippo II dovette riconoscerlo re in virtù del trattato di Vervins (2 maggio 1598), con il quale confermò le conclusioni della pace di Cateau-Cambrésis.

Nel R. III.11 l'immagine metaforica della lavata di capo con il ranno allude probabilmente proprio alla pace di Vervins, per vari motivi. Enrico IV si era rappacificato con la Chiesa e con i capi della Lega Cattolica; avrebbe invece voluto lo scontro decisivo: un attacco contro Filippo II. Fino a quel momento il Sovrano francese aveva potuto dare alla guerra contro la Spagna il carattere di guerra nazionale; ma non aveva più denaro (sapone?) e non avrebbe potuto proseguire tale impresa.

In maniera speculare, Filippo II, perduta Amiens, immaginava ormai inutile ogni tentativo di impadronirsi della Francia. La Santa Sede intanto, in tensione per la potenza raggiunta dagli Stati

protestanti mediante la discordia tra Francia e Spagna, si adoperò per svolgere la sua mediazione tra le due Corone. Il Cardinal Aldobrandini, nel 1595, a Madrid, perorò la pace presso Filippo II.

Nel 1598 la mediazione fu ripresa, ed ebbero inizio i lunghi e faticosi negoziati di Vervins, conclusi grazie all'intervento del nunzio Alessandro de' Medici.

Il re di Francia recuperava così Ardres, Doullens, Calais, Le Bravet, ma accettava le pretese di Filippo II e dei suoi figli sull'eredità della Casa di Borgogna, con i soli mezzi pacifici. Di fatto, poiché il Parlamento di Parigi non avrebbe mai decretato una tale cessione, si escludeva la possibilità che la Spagna si annettesse la Borgogna: implicitamente Filippo II vi rinunciava; egli conservava soltanto lo Charolais sotto la sovranità del re di Francia.

Gli alleati vennero compresi nel trattato. Carlo Emanuele I acconsentì a restituire alcuni luoghi della Provenza, che ancora occupava, eccetto il marchesato di Saluzzo, che aveva conquistato dieci anni prima. La soluzione della questione fu lasciata all'arbitrio della Santa Sede. L'Inghilterra e l'Olanda rifiutarono la mediazione del re di Francia, perché non avevano interesse di porre termine alla guerra contro Filippo II.

Il trattato di Vervins assunse un valore anche simbolico: segnò il fallimento del disegno di Filippo II di sottomettere la Francia, pur travolta dalle guerre di religione. Al contempo fu la testimonianza della forza di resistenza della Francia di fronte alla Spagna.

Ma i motivi che indussero Enrico IV a sospendere la lotta contro Filippo II mettevano in dubbio il valore del trattato di Vervins: in fondo, più che una duratura pace, esso fu soltanto una tregua nel duello tra Francia e Asburgo.

Il focus di Boccacini mostra un Enrico IV abile stratega. L'immagine di una "lavata di capo", compiuta con tanto vigore da questi nei confronti di Filippo II può significare la conversione del re francese, in fondo neanche troppo "delicata" per il Cattolico Filippo II, viste le conseguenze. Il ranno è l'acqua passata per la cenere, o bollita con essa (lat. *lixivia*). Si tratta della cenere-abiura di Enrico IV? Certo è che il sapone (idest la copertura finanziaria per ogni impresa) non c'è più. Proverbiale l'espressione «chi lava il capo all'asino, perde il ranno e il sapone», cioè perde 'fatica e capitale'. Quel che sembra probabile è l'idea che Enrico IV abbia reso a Filippo II il servizio di lavargli il capo con il ranno dell'abiura del calvinismo e del trattato di Vervins. Nell'azione compiuta da Elisabetta I d'Inghilterra, che taglia invece la barba a Filippo II, è indicato ogni evento che, da parte inglese, diminuì il potere e l'onore del re di Spagna, essendo la barba un simbolo di virilità. Insomma, nella



scena descritta, osserva Gagliardi, «Boccalini se mofa así de los sonados fracasos militares, políticos y diplomáticos que Felipe II el Prudente padeció por mano de los soberanos extranjeros: la derrota de la Invecible Armada y la infructuosa ayuda que prestó a la Liga Católica francesa, para impedir la entronización de Enrique de Navarra ». Il R. III.11 si chiude con l'unica arte di cui Filippo II sembra essere capace: la mistificazione.

Quale posto hanno le parole nelle deliberazioni di Filippo II? Il R. III.11 prosegue con l'offerta, da parte dei virtuosi di Parnaso, al Sovrano di Spagna, di preziosi doni poetici e di componimenti elaborati, che Filippo II accoglie e ricambia con generosità. Tra queste opere letterarie vi è anche «un realissimo discorso» relativo alla «nobilissima Partenope e [a] tutto il floridissimo regno di Napoli». Il suo contenuto è relativo alle afflizioni del popolo napoletano, sfinito («condotto all'ultima desolazione») a causa delle ruberie da parte delle soldatesche; dei ladrocini da parte dei giudici; delle angherie dei potenti («scorticamenti dei baroni») e infine delle depredazioni operate dai viceré ormai pingui («sacchi generali, che vi danno i rapaci viceré, che di Spagna vi sono mandati per ingrassarsi»). Il Sovrano Cattolico considera molto male tale parto letterario: opera di pia pietà. Scarsa è la ricompensa assegnata, venti scudi, e il discorso è consegnato al confessore. La coscienza anche religiosa è separata dalla politica. Meriterà invece ogni onore e remunerazione - «dodicimila scudi di rendita» e la nomina di «Grande di Spagna» - uno scritto, presentato successivamente, di natura politica e molto lungo, «in tutto contrario al primo», ovvero un trattato sul modo di domare l'imbizzarrito Seggio napoletano di Nido: «per molto più affliggere detto regno di Napoli di quello che ora si vede, e come si potrà ridurre a tanta calamità e miseria, che il generoso destriere, che senza freno e sella il seggio di Nido con poca felicità ha levato per impresa, pazientemente portasse il basto, la soma e che fino tirasse la carrozza». Facciamo un passo indietro.

In R. III.1 è il riferimento all'indisciplinato napoletano Seggio del Nido o Nilo, il cui stemma presenta un cavallo sfrenato in campo dorato. Al cavallo è opposto il Faraone, rappresentante, nel R. III.1, la Spagna, e segno del suo potere, voluto addirittura da Dio. Attraverso l'emblematica Boccalini affronta la polemica antispagnola, rappresentata da quei «marescalchi politici», che sanno far uso di ogni studiata diligenza contro la supposta «boria» programmatica di ogni consorceria nobiliare. Riuniti in Collegio, i marescalchi hanno un compito ben preciso: «tutto quello ordinassero, che avessero giudicato necessario per ben mortificare animale tanto fiero, tanto incostante e sedizioso, che molte volte in un tempo medesimo più tosto ha voluto esser cavalcato da due regi, che da un solo». Le

accuse sono determinate: la fierezza, la volubilità, la sedizione, l'ambiguità nelle scelte politiche (due re). Nel medesimo R. III.1 compare il povero animale:

Ieri dunque l'infelice cavallo dagli Spagnuoli, che l'hanno in guardia, fu cavato fuori dalla stalla, e perciò egli così è distrutto, che a gran fatica può tenersi in piedi, con le funi fu strascinato nella piazza. Miserabile spettacolo fu il vedere che, sebben quel destriero già di tanto splendore ora così malamente è consumato, che per la sua molta magrezza se gli contano le ossa, e ha la schiena tutta impiagata, e per i strapazzi fatti di lui, essendo divenuto bolso, ha le narici tagliate, i sospettosi Spagnuoli nondimeno con tanta accuratezza notte e giorno gli tengono le pastore ai piedi, il capezzone, il cannone e gli occhiali, come se temessero di lui e il pericolo di ricever qualche gran danno fosse molto certo e vicino.

Lo stato miserevole del cavallo, senza forze, deperito, piagato, con le narici tagliate, non frena gli aguzzini spagnoli, che incalzano nelle pene a lui inflitte, lesinandogli ancor più il necessario: «Esquisita fu la diligenza, che quei sagaci marescalchi fecero sopra lo stato di quel cavallo, e dopo un molto prolisso collegio pieno di dispute unanimamente conclusero, che un palmo più dell'ordinario gli fosse alzata la rastelliera e che della biada quotidiana gli fosse levata la terza parte». La relazione non manca di rilevare la debolezza del cavallo, e dunque la sua inoffensività, su cui non si dovrebbe infierire ulteriormente, limitandone movimenti e reazioni. Colpisce, al di là della grafia (pastore per pastoie; capezzone per cavezzone) e di una evidente polisemia, per cui, ad esempio, il cannone chiude il morso del cavallo, il fatto che Boccalini usi anche un altro livello semantico. Straniante, infatti, il lemma *occhiali*, che indica esattamente il suo contrario, ovvero i paraocchi. Di fronte alla compunzione carica di pur miti domande, da parte dei Filosofi Morali, i Marescalchi rispondono nei termini della necessaria prevenzione delle sedizioni antimonarchiche di un cavallo-Seggio dall'indole ribelle e furiosa, che soltanto l'afflizione continua può domare:

quando il governo di quella capricciosa bestia fosse capitato loro nelle mani, ben presto avrebbero veduta la carità e la piacevolezza loro contracambiata con i calci e con i morsi, con li quali, come più volte ingrattissimamente ella aveva usato con alcuni suoi liberalissimi regi, tutti lacerati gli avrebbe gettati nei fossi, avendo quella instabile e sediziosa bestia per suo particolarissimo costume con ogni

sorta di sedizione travagliare i suoi signori, ancorché benefattori, se da essi malamente non veniva afflitta e con digiuni ridotta al termine della debolezza che vedeano; e che nel far esatto giudizio delle qualità di quel fiero cavallo e della regola con la quale dovea esser governato, non facea bisogno rimirar la magrezza dei fianchi e la debolezza delle gambe, ma la pessima qualità del genio di lui, ora più bizzarro, più sedizioso e capriccioso amator di novità, che fosse stato giammai. E soggiunsero quei marescalchi che guai alli Spagnuoli, se il feroce cavallo napoletano avesse forze e comodità da eseguir tutto quel male, che con il cervellaccio suo, per natura sempre inimicissimo del dominio presente, giorno e notte chimerizzava.

La conclusione è al solito all'insegna del capovolgimento: «le presenti oppressioni napoletane» non soltanto non sono imputabili alla «avarizia dei ministri regi», alla «trascuraggine dei re di Spagna», ma richiedono una diversa lettura, cui sono utili i paraocchi-occhiali. Si tratta, invece, di «utilissimi consigli, prudenti artifici», e non solo. Il Menante riporta addirittura una valutazione di ordine morale, secondo cui chi è votato ormai al male può solo essere distolto, ed è autentica carità (sic!), dal commetterlo: «essendo somma carità con ogni severo rimedio levar la commodità di far male a colui che con li buoni trattamenti d'infinite cortesie giammai non aveva avuto ingegno da saper imparar l'arte d'operar bene». Chi opera così lo fa per fini etici ed educativi; la cura è la severità (leggasi 'spietatezza'): «che però confessassero tutti, che il brutto canchero dei sediziosi ingegni napoletani non con altro più appropriato medicamento si potea curare, che con l'unguento corrosivo della molta severità spagnuola». Il lessico medico è prestato all'«eutanasia» sociale: meglio soccombere che fare il male; dare la morte significa non solo garantirsi, per la Spagna, il potere assoluto consueto, ma disciplinare «il brutto canchero dei sediziosi ingegni napoletani». Uccidere parlando di guarigione.

Il discorso del R. III. 11 si pone sulla medesima linea di quello dei Marescalchi del *Ragguaglio* incipitario della Terza Centuria. Vale di più, insomma, il machiavellismo politico della Ragion di Stato, riguardante il modo di spremere meglio il Regno di Napoli. A quanto pare le uniche imprese in cui Filippo II riesce sono lo sfruttamento, il sopruso, l'infliggere ogni sorta di miseria e calamità ai popoli sottomessi. Apollo manca, ma non serve, essendo qui il suo Alter-Ego.

### **R. III.12 «Pesa de' Stati di tutti i prencipi e monarchie d'Europa fatta da Lorenzo de' Medici»: il volto europeo della Spagna di Carlo V e Filippo II**

Nel R. III.12 il consueto modello anti-ispanico prende le mosse dal nefasto imperialismo, da intendersi in senso diacronico, a partire dalle origini dell'Impero di Roma, fino alle epoche medievale e moderna. Il fil rouge è rappresentato delle sorti dell'Italia. Il commento al R. III.12, non soltanto nello stretto riferimento alla Spagna, che in questo caso è quella di Carlo V e Filippo II, consentirà di ravvisare la visione boccaliniana dell'Europa.

Il ragionamento iniziale è sequenziale: quando ad un potentato si permette di crescere in estensione e forza, come avvenne alla Repubblica Romana, «dopo ch'ella si rese assoluta padrona di tutta Italia, è cosa impossibile impedirgli il giungere in breve tempo alla monarchia universale». Inutile anche il freno rappresentato dall'unione di più Stati: «poiché l'aiuto e il soccorso delle leghe, per i diversi interessi e per le infinite gelosie che sogliono regnare tra i collegati, in molte occasioni che sono occorse chiaramente si è conosciuto che sono speranze vane, rimedi miserabili». La vera calamità è, ancora una volta, l'interesse, e il conflitto di interessi su scala internazionale.

Per «schivar quelle calamitadi e quelle desolazioni, che patirono quei potentati che dalla forza romana furono oppressi, con saluberrimo e quasi divin consiglio» i principi europei di Parnaso stabiliscono quindi di radunarsi «in Focide, dove si dovessero pesar le forze di ciascheduno e si desse poi il contrapeso e la debita mortificazione a colui che fosse trovato essere cresciuto in odiosa e pericolosa grandezza al compagno». Se è da bandire l'imperialismo, la soluzione parnassica è la pesa degli Stati, con l'intento di dare a chi troppo sia cresciuto il giusto contrappeso. Lorenzo de' Medici è deputato a tale incarico, benché scelto a preferenza, non senza "offesa" della «maestà de' Papi» e della «prudenza del senato veneto». Roma e Venezia potrebbero rivendicare ciascuna il loro ruolo di "stadera" dell'Europa, garanti di un equilibrio (o controllo, forse, in più di un caso?) degli Stati. Ma la Firenze medicea è legata alla Spagna, in modo non sempre sereno.

Il concilio degli Stati dunque si apre. Si comincia proprio «dall'aristocratica monarchia della Sede Apostolica», sapientemente ossimorica, forse, nell'aggettivo Apostolica, in quel «sacro gladio ancipite, in mezzo della divinità dell'autorità spirituale e temporale», e nel peso aumentato, da sei milioni di libbre a sette e mezza, a causa dalla devoluzione di Ferrara: «e perciòché cosa di tanto pregio con stadera di giudizio umano non puote essere pesata, con la sola mente da tutti fu onorata,

ammirata e adorata». Il gladio è come il Sole della divina giustizia, già dantesco, e rappresentante Cristo stesso. Non è “sindacabile”, quindi la misurazione; pur con evidenti risultati di un peso certo accresciuto, non produce alcun effetto, per principio. Così è.

Boccalini riferisce un evento contemporaneo: la devoluzione del ducato di Ferrara alla Chiesa (1598), con il trasferimento a Modena della corte estense; tale decisione (ma certo Boccalini poteva solo ipotizzarlo) fu inizio di un graduale processo di decadenza economica e intellettuale.

Non può a questo punto non comparire l'altro Sole dantesco, l'Impero romano, che presenta una situazione del tutto opposta a quella della Chiesa, poiché gracilento e infermo a causa della condotta degli imperatori, “sregolata”, o, meglio, dissoluta. Le metafore mediche dipingono questo glorioso Impero come un malato colpito da «febbre etica», ancora bello e colossale nelle dimensioni, ma privo di sostanza, e ormai coperto dalle maschere dell'altisonanza dei titoli dei suoi ministri: «acciò non sieno conosciute le intrinseche imperfezioni, le buone persone con gli antichi titoli augustali e con il maestoso nome di Cesare eccellentemente l'hanno di fuori tutto abbellito e conestato; ma quando si venne all'atto della pesa, egli fu di dentro trovato tutto vuoto, non così essendo la piuma leggera come è vano il nome d'un prencipe senza autorità». Il problema di un peso pari solo ad ottanta libre, riguarda gli elettori laici, responsabili della loro infelicità, e quindi, ribellione: «i quali era opinione che con gli artifici loro l'avessero ridotto a termine tanto infelice, perciocché quelle cittadi e quei Stati, che essi non avevano potuti occupare, era comun opinione che avessero operato che, ribellandosi all'Imperio, si vendicassero in libertà». Di qui due ordini di problemi: anzitutto la necessità di soffocare ogni conflitto; poi la volontà di privare l'Impero di forze; insieme un effetto e un fine. E Boccalini sembra esprimere un concetto democriteo, lucreziano e poi vichiano, quello della ciclicità degli eventi, in quel «miserabile esempio della vicissitudine delle cose umane». Ma l'eco più profonda è certamente biblica, nell'idea del Qoélet, di Giobbe e del cristianesimo, della vanità delle spoglie terrene. Vanitas vanitatum:

tutto a fine che agli imperatori non rimanessero forze da ripetere da essi con l'arme quei Stati, che con tanta perfidia aveano occupati; onde, con miserabile esempio della vicissitudine delle cose umane, il già tremendo Impero romano dalla malignità, dall'avarizia e dall'ambizione de' suoi sudditi sceleratamente si vedea spogliato de' suoi antichi Stati e ridotto in una camera locanda con il miserabile salario di sette ducati il mese, il quale più sotto nome di ricognizione e d'elemosina, che

per debito tributo gli danno, solo acciò li bastino per pagar la dozzina che gli fa le spese; di maniera tale che la serenissima casa d'Austria con la grandezza dei suoi Stati patrimoniali è forzata sostentar la dignità imperiale, già ridotta al termine di così vil bassezza.

L'immagine di un Impero ridotto ad una camera di locanda, pagata con l'elemosina (nell'accezione peggiore) dagli altri Stati e sostenuto dalla Casa d'Austria (ricordiamo poi che la Spagna, nel suo agire, è sempre in emorragia di sangue e denaro) è molto forte. Stanti queste calamità, continua il menante, non si possono dimenticare, nella storia dell'impero romano e dei suoi eredi germanici, «le insolenze degli Enrichi [in relazione ai problematici rapporti con il cattolicesimo e il Papa: Enrico II, Enrico III, Enrico IV, Enrico V ed Enrico VI] le crudeltà dei Federichi [soprattutto, per la politica ostile nei confronti dell'Italia e del Papato, Federico I il Barbarossa, Federico II di Svevia] le sedizioni, le empietà e i latrocini di molti altri imperatori, esercitate in Italia e fuori».

L'analisi si fa più profonda, rivelando, nella deprivazione dell'impero delle sue forze, una precisa strategia: «non rapacità degli elettori, non infedeltà dei popoli d'Alemagna, ma somma prudenza di tutti i principi d'Europa era stata per beneficio della pubblica pace tagliar gli artigli e cavare le penne maestre delle ali a quell'aquila, che sempre avea fatta professione di viver di rapina e che s'era data a credere che i popoli tutti d'Europa, quasi piccioni domestici, fossero sua preda». Non si può attribuire il problema dell'Impero esclusivamente ai principi elettori o alle sedizioni di quei popoli; ciò che le è stato tolto (penne maestre delle ali) l'aquila imperiale meritava di perderlo, a motivo della propria rapacità, che le ha fatto considerare gli altri popoli come piccioni da addomesticare. Per di più tale intervento "contenitivo" allietta i principi italiani, «come quei che si ricordavano che negli avari passaggi degl'imperatori in Italia da essi mille volte indegnamente erano stati ricattati».

In contrapposizione a quanto detto dell'Impero, ecco la Monarchia di Francia, florida sotto ogni punto di vista, bellicosa, e «piena d'una infinita nobiltà armata a cavallo, che non solo mantien la pace di casa, ma che a tutte le nazioni dell'universo rende formidabile e tremendo così gran re», ma soprattutto è nazione percorribile, perché dominata dalla pace, dalla tolleranza religiosa, da uno splendido mecenatismo, e da una ampia solidità economica. Felice la metonimia del mare che si semina e della terra che si naviga: «il regno di Francia è un mare che si semina, una terra che si naviga per tutti i versi». Dai venti milioni di libbre, la Francia aveva visto diminuire il peso a dodici milioni;

ora è tornata a venticinque milioni, «cosa che infinita meraviglia ha dato ad ognuno, in tanto che gli Spagnuoli fino si sono posti gli occhiali al naso e molto minutamente hanno voluto vedere se il peso era giusto». L'acquisto della Bressa, data alla Francia dal duca di Savoia, ne aveva accresciuto il peso «più d'un milione di libbre».

Siamo nel contesto della guerra del Ducato di Savoia per il possesso del Marchesato di Saluzzo (autunno 1588). Carlo Emanuele I di Savoia, cugino di primo grado del re Enrico III, approfittò del dilagare delle guerre civili per impadronirsi militarmente del Marchesato di Saluzzo, posto sotto la protezione della Francia. Il nuovo Re di Francia (già Re di Navarra fino al 1589), Enrico IV, gli intimò la restituzione del territorio alla Monarchia francese, ricevendone un rifiuto: fu la guerra, combattuta soprattutto in Alta Val Susa e in Val Chisone. I francesi erano guidati dal Lesdiguières, detto "la volpe del Delfinato". In seguito ad alterne vicende fu stipulata la pace di Vervins (2 maggio 1598), che rinviò la vertenza sul Marchesato. Carlo Emanuele si riavvicinò alla Spagna; Enrico IV minacciò di riprendere il conflitto. Nonostante la mediazione di papa Clemente VIII, la guerra franco-savoiarda scoppiò nel luglio del 1600; fu l'opera mediatrice del cardinale Pietro Aldobrandini a chiuderla, con il trattato di Lione (1601). Enrico IV riconosceva a Carlo Emanuele I le sue conquiste, in cambio della Bresse e altre cessioni territoriali oltre le Alpi. La Bresse, che era stata conquistata nel 1535 da Filippo Chabot, per conto di Francesco I, fu restituita in seguito alla pace di Cateau-Cambrésis (1559) al Duca Emanuele Filiberto di Savoia; fu conquistata di nuovo nel 1595 da Biron per Enrico IV e definitivamente al re francese ceduta, insieme a Gez, Burgey e Valmorey, dai Savoia, appunto con il trattato di Lione, in cambio del marchesato di Saluzzo. La Bresse, dopo aver formato una provincia a parte sotto il nome di Bresse-et-Bugey, fu riunita al governo di Borgogna. Il valore di questo patto è però anche simbolico, poiché sottolineò la vocazione italiana dei Savoia, legando i destini della casata, di ceppo borgognone, a quelli di Italia. Carlo Emanuele annotò nei suoi Ricordi: «È molto meglio avere uno Stato solo, tutto unito, come è questo di qua dei monti, che due, e tutti e due malsicuri».

La Francia è stata distrutta da lotte intestine e nobiliari, ma ora il suo peso, accresciuto, ha insospettito la Spagna, invidiosa di tale potenza. Boccalini guarda proprio agli eventi di fine secolo, fino al Trattato di Bruzolo (25 aprile 1610), che costò ad Emanuele Filiberto, figlio di Carlo Emanuele I di Savoia, la cocente umiliazione di porgere pubbliche scuse di fronte a Filippo III, a Madrid (10

novembre 1610). In modo del tutto sequenziale si può giungere alla presa della Spagna, tra l'altro perfetto alter-ego dell'Impero romano in quanto imperialista:

Appresso poi dalli Grandi di Spagna furono posti nella stadera i molti regni della Spagna e, con stupor infinito di quei vecchioni, che si ricordavano che centoventi anni prima quei regni erano tenuti in vilissima considerazione, il peso arrivò a venti milioni. Molto contenti rimasero gli Spagnuoli del peso della Spagna loro e si tennero sicuri, con l'aggiunta di tanti altri Stati che avanzavano loro da por nella stadera, di non solo pareggiare, ma di gran lunga superare il peso delli venticinque milioni della Monarchia francese.

I centoventi anni vanno all'incirca dalla presa di Granada (1492), che segna l'inizio delle fortune spagnole. Sono fiduciosi gli Spagnuoli di superare la Francia con i loro molti stati, come Napoli:

Subito dunque posero nella stadera il floridissimo regno di Napoli, il quale credendo tutti che fosse per accrescere il peso almeno di due milioni, fu veduto che la stadera ne calò uno e mezzo, per la qual novità gli Spagnuoli essendo rimasti molto storditi, dissero che, o Lorenzo in quella pesa avea usato fraude, o che conveniva che la stadera non fosse giusta, poiché era cosa troppo mostruosa che l'aggiungervi roba facesse in lei alleggerir il peso. E riscaldandosi gli Spagnuoli nella collera, dissero che pur una volta i Medici doveano quietarsi, che agli insopportabili disgusti di Fiandra, di Marsiglia e dell'Aldighiera non doveano aggiungere nuove offese e altre materie così odiose.

Gli Spagnoli accusano Lorenzo di frode, e nel confronto, livido di invidia, lo pongono con tre momenti difficili: le Fiandre, Marsiglia e l'Aldighiera. Osservò Firpo, a proposito del ruolo avuto dal Granduca di Toscana a contrasto della politica spagnola:

Il Granduca di Toscana aveva avversato la politica spagnola anzitutto col favorire la ribenedizione di Enrico IV, e Filippo II sospettò ch'egli favorisse altresì i ribelli fiamminghi, come il Boccalini altrove ricorda (Bil. Pol., II, p. 224); nello sventare il colpo di mano spagnolo su Marsiglia nel 1595 [...] ebbe parte efficace il presidio toscano delle isole prospicienti quel porto, specie quello della fortezza



d'If; infine, durante la guerra tra Francia e Savoia (1590-1592), mentre Carlo Emanuele I, alleato di Spagna, era entrato in Provenza, si vide minacciato alle spalle da un'avanzata in Savoia del generale ugonotto Lesdiguières («l'Aldighiera» citato), che il Granduca aiutava con uomini e denaro. Era fuor di strada il Belloni nel collegare «Aldighiera» con «alcesiras», leggendo un'allusione all'impresa di Algeri (cf. la p. 14), cui parteciparono galee toscane .

L'«Aldighiera», legato tra l'altro alla Casata dei Medici, nella persona di Caterina, è François de Bonne duca di Lesdiguières, Maresciallo di Francia (Saint-Bonnet-de-Champsaur, Alte Alpi, 1543 - Valence, Drôme, 1626), sostenitore di Enrico IV, dopo la pace di Vervins, e che, dopo il trattato di Lione lo pose in guardia dalle mosse di Carlo Emanuele di Savoia; ebbe inoltre un ruolo essenziale al tempo di Fuentes nelle vicende della Valtellina . Dal 1608 assecondò il riavvicinamento tra Carlo Emanuele ed Enrico IV; a Bruzolo fu lui a parlare con il duca, preparando la spedizione in Italia. Durante la guerra del Monferrato sostenne Carlo Emanuele contro la Spagna (anche se la Francia si mostrò contraria). Nella sua opera fu costante l'intento di abbattere la potenza della Spagna. Se alcuni di questi fatti seguirono la morte di Boccalini, egli ebbe sentore dell'indirizzo politico antispagnolo del Lesdiguières. Osservò Firpo: «Per la cronologia del ragguaglio si noti che già si è delineato l'allontanamento di Carlo Emanuele I dalla politica di aderenza alla Spagna, iniziato nel 1606 (anno in cui si celebrò il matrimonio Lorena-Gonzaga pure ricordato) e che vive ancora Ferdinando I di Toscana (m. il 7 febbraio 1609) ».

La Spagna di Boccalini intanto è in gramaglie: continuando nella lettura del R. III.12, osserviamo la Monarchia dolersi del fatto che, pur aggiungendo Napoli, Milano e le Indie il peso non cambi, anzi cali. La stadera, assicura Lorenzo, è giusta, ma il peso è in qualche modo etico: «la devozione e la moltitudine di sudditi, la fecondità e l'unione delli Stati erano il greve peso che la faceano traboccare». A riprova di ciò Lorenzo invoca l'onestà, richiama al giusto dominio di sé, ad una temperanza politica. I Medici non sono gli Sforza; gli Stati non sono merce di scambio:

Con apparente sdegno poi rispondendo Lorenzo al particolare di Fiandra e di Marsiglia e dell'Aldighiera, disse che, quando li Spagnuoli vorranno contenersi entro i termini dell'onestà, dai suoi granduchi di Toscana mai sempre saranno amati, onorati e serviti; e che grandemente erravano se si davano a credere di poter mai trattar i Medici di Firenze come aveano fatto gli infelici Sforzi di

Milano; e che gli Stati non come le monete si poteano depositar appresso un prencipe con animo di ripeterli poi al tempo opportuno; e che il merito di qualsivoglia gran dono si perdeva subito che altri mostravano di volerlo ritôrre.

Lo scontro rischia di degenerare, ed è meglio, su indicazione dei principi europei, proseguire:

Allora quei prencipi, vedendo le cose mal parate, si traposero tra Lorenzo e gli Spagnuoli e, troncando quel ragionamento odioso, dissero che si camminasse innanzi nella pesa: onde gli Spagnuoli aggiunsero alla stadera il ducato di Milano, il quale somigliantemente fece calar il peso un milione; per lo qual caso gli Spagnuoli di modo rimasero maravigliati, che non volsero por nella stadera la Fiandra, dubitando di ricever disgusto e affronto maggiore. Ben fu detto che, se vi ponevano le Indie, avrebbero fatto qualche buon effetto, ma non già quei miracoli che raccontano certe bocche larghe, che con quella medesima facilità ragionano delli milioni di scudi, che i fornaciari fanno dei coppì e dei mattoni.

Gli Spagnoli, su invito degli altri principati, pongono sulla stadera Milano; il peso cala molto. Non ripetono l'esperimento con la Fiandra, temendo il peggio, né le Indie, che però non possono operare il miracolo di, forse, risollevarlo il peso-influenza della Spagna. Boccalini usa l'immagine delle bocche larghe, di chi parla a vanvera, come se un fornai si improvvisasse carpentiere.

Ed ecco il regno britannico. Esaminiamo bene lo Stato che ha provocato in gran parte la tragedia della politica estera spagnola, un regno «formidabile per la fortezza del suo mirabile sito, perché i perpetui monti che lo cingono tutto gli servono per mura, dalla stessa potente mano di Dio fatti in forma di baluardi, e l'oceano per fosse molto profonde: regno tremendo per la commodità che ha d'assalir altri e per le insuperabili difficoltà che trovano quei che vogliono afferrarlo». L'immagine primigenia di Dio, che crea i monti quale baluardo e l'Oceano come fossa naturale per proteggere l'Inghilterra è davvero felicemente nordeuropea. Ma il peso dell'oltremarina Nazione è molto scemato a causa del rinnegamento della fede cattolica e del Papa. Il re straniero cui si riferisce Boccalini è Giacomo I Stuart, re di Scozia, che salì al trono inglese dopo la morte di Elisabetta (24 marzo 1603): la data consente anche di considerare quella del R. III.12, di certo posteriore. La Monarchia inglese vorrebbe

allora, a questo punto, porre sulla stadera il regno di Scozia, cattolico: «quando con le armi nude in mano fu veduta comparir tutta la nobiltà scozzese, la quale liberamente disse che non mai avrebbe comportato che la sua patria si fosse aggiunta al regno degli Inglesi». La nota moderazione inglese è ravvisabile nel mite atteggiamento dell'Inghilterra verso la Scozia. La motivazione chiama ancora in causa la Spagna nelle Fiandre, secondo un preciso schema:

Il forte legame biografico di Carlo V (e in parte del figlio Filippo II) con le Fiandre fu in qualche modo messo da parte dopo la loro ascesa al trono di Spagna, con la conseguente rovina della patria di origine: «Alle quali cose replicarono gli Scozzesi che fresco era l'esempio lacrimevole delle miserie della Fiandra, la quale, allora che vide li suoi conti divenuti re di Spagna, scioccamente si diede a credere di dover dominare gli Spagnuoli, perciocché in breve tempo non la Spagna dai Fiamenghi, ma la Fiandra dalli avari e crudeli Spagnuoli fu mandata a sacco».

In effetti Carlo V e poi Filippo II, perduta poco a poco la propria identità e coscienza fiamminga, considerarono gli abitanti delle Fiandre quasi come stranieri, infidi: «per colmar tutte le miserie, Carlo V imperatore e il re Filippo suo figliuolo, con la perpetua stanza che fecero in Spagna, di Fiamenghi essendo divenuti Spagnuoli, gli sfortunati Fiamenghi, per aver perduto il prencipe loro, di sudditi naturali cominciarono ad esser stimati popoli stranieri, uomini di sospetta fede».

Tale percezione da parte degli stessi Sovrani di Spagna, generò il fatto che chi aveva governato le Fiandre si era comportato come un Re straniero, vessando in ogni modo possibile quelle terre, fino a provocare la loro rivolta e sanguinose guerre civili, nonché la perdita dell'onore da parte dei Fiamminghi e la perdita di uomini, risorse, capitali da parte della Spagna:

perciò la Fiandra, patria di Carlo V, patrimonio del re Filippo, secondo i termini della moderna politica divenne Stato di conquista, e che perciò cominciò ad essere governata da gente straniera con quelle gelosie, con que' strapazzi, con quei scorticamenti di nuove gabelle, di sovvenzioni, di contribuzioni e di donativi, che generarono quei stomachi grossi, quelle male soddisfazioni, dalle quali nacque poi la guerra civile, la quale dopo un'indicibil profusion d'oro, una infinita effusion di sangue, una incredibil perdita dell'onore de' Fiamenghi, si è convertita in un'avara mercatanzia delli Spagnuoli.

Lo scozzese Giacomo I Stuart era salito al trono inglese, ma l'unione tra Inghilterra e Scozia avrebbe replicato il copione del dominio esercitato dalla Spagna sulle Fiandre:

e che miserie tanto deplorande aveano imparato agli Scozzesi a non permettere in modo alcuno, che i loro regi abbandonassero la patria e la seggia reale del loro antico regno per portarla ad un regno maggiore nuovamente acquistato da lui; nel qual caso gli Scozzesi dai crudelissimi nemici loro Inglesi avrebbero provate tutte le calamitadi, che le nazioni inferiori erano forzate soffrire dalle superiori che dominavano; e che, quando il regno di Scozia si fosse unito a quello d'Inghilterra e i re scozzesi fossero divenuti inglesi, la Scozia nell'infelicitadi avrebbe pareggiata la Fiandra e gli Inglesi nella superbia, nella crudeltà e nell'avarizia gli Spagnuoli.

A questo punto la Spagna, accusata così aspramente per le vicende fiamminghe, invoca il castigo per gli Scozzesi; ma il Sovrano d'Inghilterra desiste dal suo proposito di porre sulla stadera la Scozia e dà soddisfazione alla propria nazione d'origine. Il messaggio è chiaro, ed è chiaro ancor più come la vicenda delle Fiandre divenga l'immagine forse più topica della politica spagnola nei *Ragguagli* boccaliniani:

Riferiscono quei che si trovarono presenti a quest'atto, che gli Spagnuoli dissero al re d'Inghilterra, che quei Scozzesi, che tanto arrogantemente avevano parlato in presenza di Sua Maestà, doveano esser castigati; a' quali rispose il re d'Inghilterra, che gli Spagnuoli non doveano dar ad altri quel consiglio, che ad essi era riuscito perniciosissimo; anzi, avendo comandato che si desistesse dalla pesa, assicurò i suoi Scozzesi che tra non molto tempo avrebbe dato loro ogni possibil soddisfazione.

È poi la volta degli ottomani, sovente accostati alla Spagna, e il cui impero risulta dimezzato, contro l'incredulità veneziana. Il calo ponderale dipende in primis forse già – implicitamente – dall'esser «spavento del mondo». La lettura è ancora morale: il problema del lusso, dell'avarizia e dell'ozio hanno precipitato l'impero ottomano in una rovina morale e materiale.

Al tema degli infedeli Turchi segue quello dell'eresia penetrata nel regno di Polonia , «per la poca autorità che vi ha il re e per lo soverchio imperio che ivi si sono arrogati i palatini»; il peso di questo Stato si era inevitabilmente più che dimezzato.

Sin dal 1549 Calvino aveva dedicato a Sigismondo Augusto II il commento all'Epistola agli Ebrei; due anni dopo aveva raccolto le adesioni di molti nobili; nel 1553 i Radziwill, la più potente famiglia feudale della Lituania, abbracciò la confessione ginevrina e si dedicò alla propaganda della stessa. Di fronte a una nobiltà polacca ormai incline alla riforma (carattere questo precipuo del calvinismo in Polonia), vi furono però molti contrasti tra calvinisti, luterani, fratelli boemi; sociniani, e conseguenti sinodi, spesso vani. Anche la Controriforma fece passi decisi: dal 1558 era in Polonia il gesuita Pietro Canisio. Il calvinismo in Polonia finì quasi completamente.

I riferimenti di Boccalini legano naturalmente l'attecchire del calvinismo a quel processo per cui, la Polonia, dalla seconda metà del XV sec., vedeva la monarchia aristocratica fondata sugli ordines, la nobiltà e il clero. Nel XVI sec. aumentò l'influenza della nobiltà nel Sejm (Camera), cardine dell'elezione del re e del suo potere. La Polonia doveva intanto difendere i propri confini, contro la Prussia e gli svedesi a Nord, gli Asburgo ad ovest, i Turchi a Sud e i Russi ad Est. La fine della dinastia iagellonica con Sigismondo Augusto e l'inizio della monarchia elettiva (1572) consegnarono ancor più il potere regio alla mercé della nobiltà, ma anche agli intrighi internazionali. Questa è precisamente la descrizione di Boccalini: la Polonia è, dal punto di vista religioso, e quindi etico, debole. L'eresia è penetrata e i sovrani hanno scarso vigore rispetto alla nobiltà. Il rapporto del Re o principe o governatore con le classi nobiliari, già accennato a proposito del Regno di Napoli, come di molte monarchie, si ripete, con diverso carattere, per la Polonia.

Il caso di Venezia è invece opposto, la Repubblica essendo felice per posizione geografica, ma soprattutto perfetta anche nel peso, «perciocché arrivò alli otto milioni, il che dissero accadere per la massa grande d'oro che quei sapientissimi senatori in così lunga pace hanno saputa radunar nel lor tesoro». Ed ecco, ancora, in tema di riforma e politica, l'accenno all'impossibilità di pesare alcuni Stati europei, tra loro concatenati (felice la metafora):

Appresso poi gli Svizzeri, i Grisoni e gli altri popoli liberi dell'Alemagna portarono alla pesa le loro repubbliche, le quali i prencipi fecero istanza che separatamente l'una dall'altra fossero pesate, di che

si contentarono gli Alemanni, quando il pesatore avesse potuto farlo. Ma avendo Lorenzo posto nella stadera la repubblica di Basilea, si trovò che la maggior parte delle altre repubbliche dell'Alemagna talmente erano concatenate insieme, che impossibile cosa era separar l'una dall'altra, il che fece sudar la fronte a molti principi ambiziosi; di maniera tale che, Lorenzo essendo stato sforzato porle tutte insieme nella stadera, fu trovato che nemmeno dal lato grosso poté levarle.

L'inscindibilità della politica della Confederazione risaliva già al XV secolo, palesandosi i cantoni saldamente uniti in un blocco fortissimo anche grazie alle milizie mercenarie. A ciò si aggiunsero le alleanze con la Francia, con i Savoia, con Milano e con la Borgogna. Nel teatro europeo e italiano l'importanza della Confederazione è centrale e Boccalini non può non tenerne conto. Vi entrarono non senza contrasti Friburgo e Solothurn (1481). Fondamentale fu una nuova vittoria contro gli Asburgo, che impedì a Massimiliano I di imporre nuovamente su di essa il controllo imperiale. La pace di Basilea (1499) rappresentò la definitiva emancipazione dall'Impero.

Ed ecco il Duca di Savoia, che «dai suoi nobilissimi cavalieri dell'Annunziata fece por nella stadera il suo Stato»; il peso è immutato, «ma avendo poi Lorenzo aggiunto alla stadera la nobilissima prerogativa del titolo, che il moderno duca Carlo Emanuele gode, di primo guerriero italiano, ella fu veduta aggravar il peso un milione e quattrocentoventimila libbre». Il titolo (solo quello!) di primo guerriero italiano, attribuito al Duca Carlo Emanuele I, pesa tanto. Boccalini presago!

È la volta del Ducato di Lorena, che incede maestosamente. È infatti uno stato piccolo ma pesante, poiché strategico, essendo posto a contatto con i Paesi Bassi, e tale da «impedir il passo ai soccorsi che d'Italia vi conducono li Spagnuoli». Il Duca di Lorena vende a caro prezzo la propria posizione:

era salito in tanta riputazione, che a peso d'oro colato, plus offerenti, all'incanto vendea la mercatanzia della sua aderenza, di maniera tale che, dopo aver al pari di qualsivoglia devoto baron francese della Lega Santa ben munti gli Spagnuoli, accostandosi poi ai Francesi che aveano vinta la pugna, con tanta felicità avea saputo mutar mantello, che un re di Francia tale quale fu il massimo Enrico IV, il granduca di Toscana, il duca di Mantova gioivano d'aver imparentato con esso lui.

Il Duca di Lorena, Enrico II, “munge” la Spagna; poi si avvicina alla Francia vincitrice, creando alleanze matrimoniali con Enrico IV, il granduca di Toscana, il duca di Mantova. Osservò Firpo: «Duca di Lorena era allora Enrico II (un'altra Lorenese, Luisa, era stata moglie di Enrico III) ed attraverso la sua prima moglie Caterina, sorella di Enrico IV [di Francia]; col Granduca di Toscana per le nozze celebrate nel 1589 tra Ferdinando I e sua sorella Cristina [di Lorena]: infine con Vincenzo I Gonzaga per averne condotta in moglie nel 1606 la figlia Margherita».

Ma anche Venezia vanta il proprio legame con i Lorena. Boccalini si riferisce ad un principe di quel Casato, che, dal punto di vista della Repubblica, la tradì: «Il Lorenese che godette tante simpatie a Venezia è Francesco conte di Vaudemont , terzo figlio di Carlo II duca di Lorena e di Bar; nel 1601 egli si pose al servizio della Serenissima con un reggimento di fanti presto disciolto: nuovamente chiamato nel 1607, durante i preparativi bellici seguiti all'interdetto di Paolo V, non poté agire per divieto postogli dal padre di muover l'armi contro il Papa». Ed ecco dunque come Boccalini descrive la relazione tra la Serenissima e il conte di Vaudemont:

E per fornir di colmar le gelosie degli Spagnuoli, la stessa immortal Repubblica veneziana con tant'affezione condusse al suo soldo uno di quei prencipi, che se quella serenissima dama non avesse fatto voto di perpetua castità e dai signori veneziani, gelosissimi della pudicizia di lei, dal primo giorno ch'ella nacque, secondo il costume d'alcuni Indiani, non le fosse stata cucita la natura, era ferma opinion di molti che per certo lo si avrebbe pigliato per marito.

**Nel R. III.12** la natura, ovvero la vagina della Repubblica di Venezia, è stata cucita. Qualcosa di simile ad una infibulazione è stata praticata alla Serenissima fin dalla nascita; oltre alla sua pudicizia, ciò le ha evitato l'unione con Francesco di Lorena, conte di Vaudémont. Boccalini immagina Carlo Emanuele I di Savoia vittima di invidia nei confronti di quel conte di Vaudemont, paragonando la propria infelice sorte (tra Francesi e spagnoli del Milanese) a quella, fortunata, del giovane Lorena (tra Spagna e Fiandre):

Grande invidia fu conosciuto che ebbe il duca di Savoia alla felicità di quel prencipe, poiché egli ancora così trovandosi esser stanga posta tra i Francesi e li Spagnuoli di Milano, come il duca di

Lorena tra li Francesi e li Spagnuoli di Fiandra, invece di tanti benefici e di tante utilità che scorgea nei duchi di Lorena, non meno dai Francesi allora nemici che dagli Spagnuoli amici avea ricevuti crudelissimi calci, di maniera che ad ognuno parve che il duca di Savoia affatto si fosse chiarito, che quella degli Spagnuoli per lui era stata una pratica perniciosa.

Osservò Firpo: «Le speranze di Carlo Emanuele I di Savoia sul trono di Spagna avevano ricevuto nel 1605 un duplice colpo per la morte del suo primogenito Filippo Emanuele, il vagheggiato erede della corona iberica, seguita in Madrid, per vaiuolo, il 9 febbraio, e per la nascita (8 aprile) del futuro Filippo IV». Il focus sulla Repubblica di Venezia serve a Boccacini anche a ribadire la debolezza del Savoia, ma soprattutto lo strapotere degli Spagnoli, che, solo sulla carta, erano amici del Duca. Traditori.

Ed eccoci al Granducato di Toscana: «lo Stato floridissimo delli granduchi di Toscana, mirabile per l'eccellente qualità degli uomini che l'abitano, tutti fruttiferi e che con il cervello e con il corpo sempre stanno a bottega, per l'esatto governo e per la perpetua abbondanza, per la pace e sicura quiete ch'egli gode, di modo che, essendo egli tutta sostanza, riuscì al peso al pari di qualsivoglia segnalata monarchia»..

Il Granducato è dipinto con metafore agresti: colmo di frutti, grazie alla sanità dei suoi abitanti. Lorenzo gioisce nel vedere anche il rigoglio che seguì alla sua età con Cosimo II, i cui meriti di mecenate dell'arte, delle lettere, delle scienze sono ben noti. Ma «il gran cervellone del massimo Ferdinando» [de' Medici] (1549-1609), posto da Lorenzo sulla stadera, la rompe per eccessivo peso. Ironico Boccacini: «Allora li precipi tutti riconobbero la segnalata prerogativa, che ha la corte romana, di produr uomini rari nella prudenza, poiché sapeano tutti che da quella scuola era uscito così gran scolaro». La Corte di Roma ha impresso su di lui un marchio inequivocabile. Il rompersi della bilancia falsa inevitabilmente le prospettive, perché i restanti Stati italiani non possono essere pesati con esattezza, allusione, forse, alla vicinanza politica (e mistificante?) tra Granducato di Toscana e Spagna: «Il caso della stadera che si ruppe impedi che non poterono esser pesati alcuni precipi italiani che avanzavano, onde fu concluso che, secondo l'antico costume dovendosi venir all'atto della pesa della Monarchia di Spagna in paragone di tutti i precipi e potentati d'Italia, dal



peso universale dei principi italiani si sarebbe calcolato il particolar di ciascheduno». All'inizio è parità, ma poi lo sguardo amorevole della Francia si volge all'Italia:

Nel mezzo dunque della gran sala fu portata una grandissima e giustissima bilancia, nella quale da una parte furono posti tutti i regni della Monarchia di Spagna e dall'altra tutti i principi italiani, e fu veduto che la bilancia stava in equilibrio, cosa che fu di sommo travaglio ai principi italiani, i quali, mentre stavano in quell'agonia, notarono tutti che la potentissima Monarchia francese, con un solo amorevole sguardo che diede alla bilancia dove erano posti i principi italiani, con allegrezza universale d'ognuno precipitosamente la fece traboccar dal lato loro.

Il Savoia è minacciato rabbiosamente dalla Spagna, furiosa per il parnassico paragone, che le affianca, sulla bilancia, lo Stato sabauda. Con metafora piscatoria il Savoia dichiara alla Spagna di aver ben appreso la lezione, e che mai più abbotcherà al suo amo:

Non si deve lasciar di dire che gli Spagnuoli, vedendo i duchi di Savoia, i quali il decennio passato ricusarono d'esser pesati con le forze italiane, essersi posti nella bilancia per contrapesar le forze spagnuole, li minacciarono mordendosi il dito; del qual atto essendosi quei principi avveduti, con generosità degna dell'intrepidezza loro così dissero: — Signori spagnuoli, non è più tempo di pascer gli uomini di speranze; in tutto e per tutto ci siamo chiariti del fatto nostro, e in tanto ci pentiamo delle cose passate, che per l'avvenire vogliamo far i conti e i disegni nostri con un altro carbone, perché il vostro che abbiamo adoperato sinora ne ha troppo tinte e scottate le mani, né gli artifici delle vostre speranze hanno ridotti i duchi di Savoia al termine di tanta pazzia, che vogliano lasciar il picciol pane c'hanno in bocca del Stato che posseggono, per dar di morso all'ombra della grande eredità di Spagna, che veggono nel fondo del fiume.

A "defezionare" dalla Monarchia di Spagna sono anche «i duchi di Parma, di Modena, d'Urbino, i signori della Mirandola e gli insigni baroni romani Gaetani, Colonesi e Orsini, che hanno il tosone e che da essi sono salariati»; gli Spagnoli subiscono anche questo colpo, rivendicandone il possesso. La risposta dei nobili italiani arriva subito: «i principi e i baroni italiani, che dalla Monarchia di Spagna riceveano gli onori de' tosoni e godeano gli utili delle pensioni, somigliavano quelle onorate

dame, che dagli amanti loro per puro termine di cortesia accettavano doni, non perché avessero l'intenzione di lasciarsi far quella brutta cosa». Accettare doni dalla Spagna non è prostituirsi.

**R. III.95** «La Nazione portoghese chiede che sia incisa nelle tavole di metallo del foro Delfico la fedeltà da lei dimostrata a Don Antonio e, malgrado il contrasto della Monarchia di Spagna, lo ottiene».

Filippo II è ricordato anche nel R. III.95, dedicato a Don Antonio, «priere gerosolimitano di Crato » e Re di Portogallo (Lisbona, 1531- Parigi, 26.VIII.1595). Figlio naturale di don Luigi [duca de Beja, secondogenito di Emanuele, re del Portogallo (1495-1521)], e quindi fratello naturale di Giovanni III di Portogallo, nacque da Violante Gomez, ebrea di umili origini. Potendo aspirare non alla Corona, ma, come figlio bastardo del Re, ad elevati benefici ecclesiastici o alla carriera militare, Don Antonio fu destinato al sacerdozio, educato nel convento di Costa, a Guimarães, nella scuola di Santa Cruz de Coimbra e ad Évora. Morto il padre, nel 1555 fu nominato priore di Crato, nel prestigioso Ordine dei Cavalieri Ospitalieri di Malta, ottenendo una posizione importante e un ottimo reddito, e condizioni di vita religiosa davvero agevoli. Ha osservato però Rafael Valladares Ramirez che tale collocazione non era del tutto differente da un esilio:

En especial, la relación personal y política con el regente Enrique resultó tensa y gradualmente discordante, como cuando en 1564 el bastardo trató de obtener, sin éxito, el rico arzobispado de Lisboa, que quedó en manos de su tío. De resultas de este conflicto, Antonio pasó a la Corte de Felipe II, quien se valió de su ascendencia familiar para negociar con Enrique su regreso a Portugal en 1566. Desde entonces estuvo obligado a residir en su priorato de Crato, lo que en la práctica equivalía a un destierro.

Quanto alla sua possibilità di aspirare al Regno, ancora Valladares Ramirez ne ha notato la debolezza di istanza: «La incertidumbre que caracteriza una regencia fue el caldo de cultivo en el que Antonio manifestó por primera vez sus intereses y su objetivo de ser tratado en la Corte por encima de lo que su condición permitía». È vero, come in effetti narra il R. III.95, che la situazione fu oggetto di una richiesta alla Corte (nella finzione, quella di Parnaso).

L'attività politica di don Antonio è divisibile in quattro fasi: il regno dello zio, il cardinale Enrico (1562-1568); quello di suo cugino Sebastián (1568-1578); la lotta di Antonio per il trono del Portogallo (1578-1583), seguita dal suo esilio (1583-1595). Sotto il re Sebastián don Antonio comprese di doversi dedicare alla milizia e accompagnò il re in Nordafrica (campagne del 1568, 1571, 1574, e la battaglia di Alcazarquivir, il 4 agosto 1578, in cui morì lo stesso re, privo di figli).

Si aprì ora in via definitiva la questione della successione al trono, essendo Enrico, figlio di Giovanni III, unico vivente, vecchio e malato. Tra i concorrenti, oltre ad Antonio, priore di Crato, erano la Duchessa di Braganza, figlia dell'ultimogenito di Emanuele il Grande, e Filippo II di Spagna, nato dalla figlia maggiore del medesimo re Emanuele. Per tradizione sulla figura maschile in genere cadeva la scelta; ma re Enrico dubitò, al momento della nomina di un successore, per il carattere più "naturale" della Duchessa rispetto allo "straniero" monarca spagnolo. Inoltre, la nobiltà e il popolo del Portogallo non si mostrarono favorevoli al fatto che la prima casa del regno, quella di Bragança, si sarebbe impadronita della Corona: il re cardinale non optò per Caterina. Don Antonio era dunque privo dell'appoggio del re Enrico e anche Filippo II gli rifiutò le richieste in cambio della sua rinuncia alla corona (300.000 ducati di rendita e la nomina a governatore perpetuo del Portogallo). In modo forse un po' ottimistico, don Antonio ritenne giunto il momento di agire. Enrico morì il 31 gennaio 1580: non aveva scelto alcun successore, probabilmente per evitare problemi finché in vita, ma sperando nell'elezione degli altri due candidati. Contro Antonio Filippo II fece valere l'illegittimità della sua origine; Don Antonio volle invece provare che, sposandosi i suoi genitori dopo la sua nascita, egli era stato legittimato. Purtroppo per don Antonio, non soltanto le testimonianze in suo favore vennero impugnate e dichiarate false, ma a firmare la sentenza definitiva fu proprio lo stesso Enrico, che lo dichiarò illegittimo, spogliandolo di ogni onore e prerogativa; esiliandolo, in quanto traditore e pericoloso per il mantenimento della pubblica pace (novembre 1579). Fu vano perfino l'intervento del Pontefice, che dichiarò nulla la sentenza e rivendicò a sé il processo: re Enrico gli rispose di aver deciso sul fondamento del suo potere regale.

Alla morte di Enrico, il 17 luglio 1580, tre dei cinque governatori cui il morente Sovrano aveva affidato la nomina del nuovo re del Portogallo, nominarono Filippo II. Il re di Spagna diede allora il segnale dell'invasione nel giugno del medesimo anno.

Intanto Antonio si era fatto proclamare re di Portogallo a Santarem, e consacrare dal vescovo della Guardia (18 giugno 1580), usando il cerimoniale dei re legittimi, e con ingresso solenne a Lisbona

(24 giugno). Si stabilì nel Palazzo Reale; fece battere moneta con il proprio nome; giurò di conservare i privilegi del regno di Portogallo, dichiarò nemici pubblici il re Filippo e i suoi alleati; predispose l'intero corpo militare nominando generali e ammiragli, organizzò le fortezze e chiese aiuti per la sua impresa. La realtà doveva dargli torto: non solo il Portogallo, reduce dalla catastrofe dell'Africa, era debole, ma i nobili e l'alto clero erano con Filippo II; solo operai e contadini, e basso clero lo favorirono: lo testimonia anche l'autore del R. III.95, tacendo però che furono solo le classi sociali più povere ad appoggiarlo davvero. Il Duca di Alba lo indusse alla difesa della sola Lisbona: qui, nella battaglia al ponte di Alcântara (25 agosto), don Antonio fu sconfitto e costretto, con il suo fragile esercito, a trovare rifugio nella capitale. Fuggì a Santarem, Coimbra, Aveiro, Oporto; infine in Francia (gennaio 1581), dove Caterina de' Medici vide in tale situazione l'occasione di contrastare Filippo II, mirando ella stessa alla Corona del Portogallo. Fu così che Caterina gli concesse il proprio appoggio, a patto che egli cedesse alla Francia la colonia portoghese del Brasile. L'impresa di Antonio, che si diresse verso le isole Azzorre, ribelli e a lui favorevoli, si concluse con la sconfitta all'isola S. Michele (27 luglio 1582). Egli tornò quindi in Francia, esiliato a Rueil, alla periferia di Parigi, e poi a La Rochelle. Fu quindi la volta dell'Inghilterra (15 agosto 1585), dove Antonio cercò e ottenne l'appoggio di Elisabetta per impadronirsi ancora della Corona portoghese. L'anno successivo alla disfatta della Invincibile Armata Antonio costeggiò, su una flotta inglese, sotto gli ordini del Drake, la Spagna e il Portogallo. Sbarcarono a Peniche, il 16 maggio 1589, augurandosi Antonio che i Portoghesi insorgessero. Non fu così, a causa di errori tattici e della ottima difesa trovata a Lisbona. Morì a Parigi, abbandonato anche da alcuni suoi fedeli, il 25 agosto 1595 lasciando dieci figli illegittimi, uno dei quali si stabilì nei Paesi Bassi spagnoli e visse con una pensione pagata da Filippo IV, nipote di Filippo II. Fu autore anche di due scritti: *Panegyricus Alphonsi Lusitanorum regis*, Coimbra 1530; e *Psalmi confessionales*, Parigi 1592 .

La storia di Don Antonio, che si è riportata in dettaglio, illumina quanto accade nel R. III.95:

Sono già passati trenta anni che la nobilissima Nazione portoghese comparve avanti la Maestà di Apollo, al quale espose che già molti anni prima Filippo II, re di Spagna, con mano armata aveva invaso il regno di Portogallo, pretenduto da lui di ragione, e che in un fatto d'arme avendo sconfitto Don Antonio, che gli impediva il possesso del regno, mentre quel principe, per rifarsi di forze dopo la rotta ricevuta, andava fuggendo, implorando gli aiuti da' suoi parziali, pubblicò contro Don

Antonio una taglia di centomila scudi: con tutto ciò, che i Portoghesi, antiponendo sempre secondo il costume della nazione loro la fede ai tradimenti, la devozione e l'osservanza verso il sangue reale all'avarizia di così grossa somma di danari, con tanta fedeltà occultarono Don Antonio, che anco per le case di uomini mendici andava riparandosi, che felicemente lo salvarono conducendolo in Francia.

La ricostruzione parnassica sottolinea la ferocia senza scrupoli dell'avidio re di Spagna; l'indefessa fedeltà, reciproca di Antonio al Portogallo; l'amore del popolo portoghese per questo strenuo difensore della libertà del Paese. Una lettura legittimamente nazionalista, che però, rispetto alla verità storica, ha i limiti di cui si è sopra detto. Anzitutto l'incerta legittimità della richiesta di Antonio; in secondo luogo l'appoggio datogli solo dagli «uomini mendici» (l'ironia appare boccaliniana); infine il fatto che «felicemente lo salvarono conducendolo in Francia» (in realtà egli dovette fuggire in Francia). Sappiamo poi che Don Antonio non poté contare, come invece il R. III.95 sostiene (ironicamente, certo), sulla fedeltà dei suoi: nemmeno Don Antonio fa eccezione al fatto che «i principi, la sola fortuna de' quali seguono gli uomini, non le persone, rare volte nelle loro avversità trovano fedeltà anco in quei soggetti che essi hanno esaltati alla fortuna dei gradi supremi». Apollo si pronuncerebbe a favore, ma deve fermarsi di fronte alle rimostranze della «potentissima Monarchia di Spagna», che servono solo a differire il favorevole suffragio in favore dei Portoghesi e, quindi, di Don Antonio:

Dicono i più familiari della Monarchia di Spagna, che così potente regina, non già per dar disgusto ai Portoghesi o perché ella temesse che la gloria di quella nazione potesse già mai apportarle danno alcuno, le ha fatto così gran contrasto, perciocché, essendo di già l'unione di Portogallo con i regni di Castiglia tanto perfettamente seguita, che egli è divenuto non solo chilo, ma perfettissimo sangue vitale del corpo della grandezza spagnuola, ella non ha di che possa più dubitare; ma perché le premea troppo nell'onore che eternamente si vedesse registrato in quelle tavole, che un re di Spagna avesse perseguitato un principe suo nemico, nato di sangue reale e che pretendea il regno, della signoria del quale si combattea, doverse gli per legittima successione, più tosto con l'instrumenti vilissimi delle taglie, che con gli eserciti, arme nobilissima e propria dei re grandi.

Filippo II non aveva esitato, in realtà, ad impugnare le armi contro Don Antonio. Ma la Spagna parnassica dice una verità: il caso del priore di Crato e, per poco, Re di Portogallo, testimonia una legittimità sottratta, di fatto, ad uno dei due designati implicitamente da re Enrico, a torto o a ragione. L'equazione, che sia boccaliniana o no, deve tornare. La Spagna è sempre colpevole, sempre attenta solo alla reputazione. La nascita di sangue reale di Don Antonio non è letta come eventuale diritto, ma come problematica taccia di una lotta fratricida, che delegittimerebbe, questo sì, la pubblica stima di Filippo II, cui, senza guerra alcuna, spetta anche la Corona di Portogallo. Le parole contano più dei fatti, come sempre nelle mistificazioni asburgiche.

Filippo II compare, nella Terza Centuria, anche nei R. 63 e 81, alla cui trattazione rinvio, richiamando qui solo quanto attiene a Filippo II. Nel primo dei due *Ragguagli*, dedicato alla vittoria di Lepanto, Boccalini pone in scena il «gran strepito» fatto dal Re spagnolo a seguito del mancato riconoscimento parnassico della sua gloria in quella occasione, ottenuta anche nell'ambito della promozione e gestione della Lega: Ruy Gomez de Silva lo invita a tacere, per inopportunità, poiché «l'esser le galere di Spagna nel tempo della lega sempre comparse in levante alla fine di settembre, quando le armate di nave erano forzate ritirarsi a svernar nei porti, e non al principio di aprile, quando la stagione era buona per far molte faccende, avea acquistato intiera fede ai mali offizi fatti contro lui». Vaniloquente temporeggiatore, Filippo II.

Nel **R. III.81** invece, Filippo II è variamente interpretato, ma non ne esce comunque bene. Se Carlo V gli avesse lasciato anche il titolo imperiale, non assegnandolo al fratello, Filippo II avrebbe proseguito nell'idea di una monarchia universale (leggasi "imperialismo"); di qui, secondo alcune voci, il fatto che Carlo V «in quell'eremo con lacrime continove si sia afflitto del gravissimo errore che commise, allora che troppo frettolosamente rinunciò al fratello quello imperio romano che, se avesse fatto cadere nella persona del figlio Filippo secondo, grandemente avrebbe facilitato quella monarchia universale nella cui fabrica egli aveva spesi gli anni tutti della sua vita». C'è un'altra ipotesi, opposta, ma ugualmente sinistra:

Né vi sono mancati di quei c'hanno creduto che quella risoluzione più tosto fosse necessaria che volontaria, perché, avendo egli il re Filippo suo figliuolo di così grande età, che non era più bene che fosse veduto al mondo con lo spettacolo orrendo del padre vivo che comandava, a fine che nella sua

casa il mondo non vedesse qualche lacrimevol tragedia, avesse voluto con la divozione coprire la necessità.

Filippo II è un guerrafondaio o un giovane vecchio inetto. Ingrato, crudele, interessato, senza scrupoli era apparso già perfino nei rapporti con i suoi più stretti fedeli (loro). Non se ne esce.

## Consalvo Ferrante de Cordoba: El Gran Capitan<sup>195</sup>

### *Origini e formazione*

I *Ragguagli* II.38, II.56 e III.25 ci presentano Gonzalo Fernández de Córdoba, illustre statista, diplomatico, podestà, cavaliere, ammiraglio, capitano generale, Viceré di Napoli, e anche artefice della nuova concezione della fanteria, che diede origine ai Terzi di Fiandra. Nacque in una piccola nobile famiglia andalusa, gli Aguilar y Fernández de Córdoba, originaria della Castiglia, ma stabilitasi poi nella regione della Cordigliera Subbética, vicina a Granada, sin dal tempo della riconquista di Ferdinando III il Santo (1199-1252)<sup>196</sup>. Il padre di Gonzalo, Pedro Fernández, aveva riunito intorno a sé varie signorie: VIII signore della casa di Córdoba; VII signore della Cañete de la Frontera, Priego, Montilla; e *alcalde mayor y alguacil de Córdoba*; la madre, Elvira de Herrera, era legata, per parentela, alla famiglia Manrique, di ascendenza regale. Gonzalo restò orfano di padre in tenera età; cadetto, non poteva aver parte nell'eredità paterna: la *valentía* personale sarebbe stata sempre la sua risorsa. Dal fratello maggiore Alfonso de Aguilar, primogenito, Gonzalo apprese le regole del proprio ceto nobiliare; conobbe inoltre in prima persona i travagli della guerra civile che opponeva il Re all'aristocrazia della sua terra.

### *Le complesse vicende di Castiglia e i primi contatti con la Corte (1465-1468)*

La casa di Castiglia era in quel periodo nella tormentata fase delle lotte intestine per il controllo del trono, con pesanti interferenze nobiliari. Giovanni II di Castiglia era morto il 22 giugno 1454 e aveva lasciato un'articolata situazione dinastica. Enrico, principe delle Asturie, era il primogenito e designato dal padre come suo successore (poi Enrico IV). Dal secondo matrimonio di Giovanni II con Isabella di Portogallo erano nati due figli: il successivo erede al trono Alfonso (futuro re Alfonso XII di Trastámara), e Isabella, più grande di due anni, la futura Regina Cattolica.

A soli dodici anni, nel 1465, con il sostegno dei vecchi amici di suo padre, Alfonso Carillo, arcivescovo di Toledo, e Juan Pacheco, maestro di Santiago, Gonzalo poté entrare a Corte, come

---

<sup>195</sup> Gonzalo Fernández de Córdoba (it. Consalvo Ferrante de Cordoba, o Consalvo di Cordova, Consalvo Ferrante o Consalvo Ferrando), detto *el Gran Capitán* [Montilla (Córdoba, I settembre 1453 o il 16 marzo 1440 - Granada, 2. Dicembre 1515)], legato a Ferdinando di Castiglia.

<sup>196</sup> Fernando III *el Santo* [Peleas de Arriba (Zamora), 24.VI.1201 – Siviglia, 30.V.1252]. Re di Castilla (1217-1252) e di León (1230-1252); conquistatore di Córdoba, Murcia, Jaén e Sevilla, in *DBE* [<https://dbe.rah.es/biografias/10090/fernando-iii>].



paggio dell'infante Alfonso di Castiglia<sup>197</sup>; apprese l'arte cavalleresca; l'uso delle armi; poté beneficiare di una formazione letteraria.

### ***Il ritorno in famiglia e il matrimonio (1468-1474)***

Alfonso di Castiglia morì sulla via per Toledo, a Cardeñosa (Ávila), plausibilmente avvelenato da Pacheco (5 luglio 1468)<sup>198</sup>; nel luglio del 1468 Gonzalo tornò a Montilla. Trascorse da allora alcuni anni curando gli interessi della famiglia, seguendo da vicino gli scontri al confine con i musulmani del regno nasride di Granada. Sposò Isabel de Sotomayor, sua cugina, figlia del Signore di El Carpio; intanto fu nominato *alcalde* di Santaella. La morte di Alfonso eliminò la dualità con il fratello Enrico e garantì, in parte, il ritorno della pace nel regno. Grazie al Papa Sisto IV, e al suo consigliere, il valenziano Rodrigo Borgia, futuro Papa, furono in seguito designati, come successori di Enrico IV, Ferdinando e Isabella (1473). Alla morte di Enrico IV (12 dicembre 1474) Isabella fu proclamata Regina.

### ***Una nuova fase presso i Sovrani Cattolici (dal 1476)***

Gonzalo era divenuto adulto nel momento in cui le sorti dei regni spagnoli si risollevarono, in questi anni successivi alle nozze di Ferdinando d'Aragona e Isabella di Castiglia (1469). Gonzalo, si era distinto già in precedenza nel periodo trascorso presso l'infante Alfonso. Cominciò allora un nuovo periodo della sua vita: nel settembre del 1476 fu accolto dai Reali di Spagna, nella speranza, da lui coltivata, che il proprio legame con i Manrique, a loro volta parenti del Sovrano, gli avrebbe aperto le porte del servizio allo Stato. A Segovia, dove risiedeva la Corte spagnola, Gonzalo comprese la visione politica del Re grazie ai testi di Mosén Diego de Valera e Gonzalo Chacón, riguardanti i

---

<sup>197</sup> Cfr. D. C. MORALES MUÑIZ, *Alfonso XII di Trastámara*, in *DBE* [<https://dbe.rah.es/biografias/6419/alfonso-xii-de-Trastamara>], importante voce su Alfonso II, sia in relazione alla misteriosa morte del Sovrano, sia nello stretto legame con la sorella Isabella I di Castiglia].

<sup>198</sup> J. E. RUIZ-DOMÈNEC, *Gonzalo Fernández de Córdoba. El Gran Capitán*, in in *DBE* [<https://dbe.rah.es/biografias/11225/gonzalo-fernandez-de-cordoba>]; J.-L. FURNEL, J.-C. ZANCARINI, *Gonzalo Fernández de Córdoba y Aguilar*, in *Enciclopedia machiavelliana* (2014) [[https://www.treccani.it/enciclopedia/fernandez-de-cordoba-y-aguilar-gonzalo\\_%28Enciclopedia-machiavelliana%29/](https://www.treccani.it/enciclopedia/fernandez-de-cordoba-y-aguilar-gonzalo_%28Enciclopedia-machiavelliana%29/)], d'ora in poi FURNEL – ZANCARINI 2014. Cfr. anche *Crónicas del Gran Capitán*, a cura di A. Rodríguez Villa, Madrid 1908; P. GIOVIO, *Vita di Consalvo di Cordova detto il Gran Capitano*, in ID., *Opere scelte*, 1° vol., *Le vite del Gran capitano e del Marchese di Pescara*, a cura di C. Panigada, Bari 1931, pp. 1-192. P. PIERI, *Gonzalo de Córdoba e le origini del moderno esercito spagnolo*, «Rivista storica italiana», 1933, 2, pp. 262-81, poi in ID., *Scritti vari*, Torino 1966, pp. 99-119; R. QUATREFAGES, *La revolución militar moderna. El crisol español*, Madrid 1996; J. E. RUIZ-DOMÈNEC, *El Gran Capitán*, Barcelona 2002 (trad. it. *Il gran capitano. Ritratto di un'epoca*, Torino 2008); G. BARBUTO, *Il Gran Capitano nelle opere maggiori di Machiavelli e Guicciardini*, in *La battaglia nel Rinascimento meridionale: moduli narrativi tra parole e immagini*, a cura di G. Abbamonte, J. Barreto, T. D'Urso et al., Roma 2011, pp. 407-20.

doveri del cortigiano; diede inizio alla carriera politica in virtù dell'amicizia con il cugino Ferdinando il Cattolico, imparando quanto potesse esser utile all'amministrazione e al servizio pubblico. Intanto l'aragonese Giovanna, sorella di Ferdinando, aveva sposato Ferrante, re di Napoli, suo cugino (e figlio di Alfonso il Magnanimo): la nuova situazione mise Gonzalo in contatto con l'alta politica internazionale e con lo scenario del Mediterraneo, oggetto degli interessi aragonesi.

### ***La guerra di Granada (1482-1492)***

L'inizio della guerra con Granada lo vide al fianco del Re Ferdinando: fin dagli esordi lo accompagnò nelle campagne militari e diplomatiche: significativi i primi tre anni di guerra (1482-1485). L'arrivo della regina Isabella sul luogo degli eventi, nel 1485, e la nomina di Gonzalo come *alcalde* di Illora, gli consentirono di aprire la strada all'accordo tra i regni di Castiglia e di Granada: un progetto politico che lo spinse a stringere una solida amicizia con il Re nasride Boabdil. Partecipò all'ultima fase della *Reconquista*, concepita ormai, più organicamente, come una politica di Stato, e non più come una somma di guerriglie legate ai doveri feudali o alla semplice difesa di interessi singoli. La guerra di Granada (1482-92) fu un momento importante della sua carriera militare, ma fino all'età di quarant'anni Gonzalo rimase un *hidalgo*, vale a dire un nobile di provincia educato ai valori cavallereschi, e un capitano di buona fama, privo però di influenza politica. Compì quindi le sue prime imprese nella Vega<sup>199</sup> de Granada. Di qui fiorì la leggenda della sua esperienza nell'arte militare e della sua fortuna avendo sposato, vedovo, in seconde nozze María Manrique de Lara, donna colta e sagace, che introdusse a Granada il Rinascimento italiano e che inviò i suoi gioielli e il corredo a Isabella la Cattolica per finanziare il progetto di Cristoforo Colombo.

Dal 1489 iniziò la stesura dei *Capitolari di resa* della città e del Regno: il ruolo di Gonzalo fu importante poiché conosceva l'arabo. La campagna però continuò. Quando furono incendiati i magazzini reali, la moglie di Gonzalo contribuì alla sostituzione del corredo domestico di essi. La regina Isabella apprezzò molto i suoi gesti generosi. La costruzione della città di Santa Fe<sup>200</sup> fu

---

<sup>199</sup> *Vega* (A. T., 37-40 e 43) ha in spagnolo significato generico, e indica un territorio piano o pianeggiante, ben irrigato o comunque provvisto di acque sì da consentire una coltivazione intensiva o specializzata - viene più particolarmente applicato alla regione che si stende ad O. e a S. di Granada, in Andalusia, regione detta appunto, per antonomasia, La Vega. Si tratta, in sostanza, del bacino dell'alto Genil, da Granada a Loja, fra le pendici meridionali delle Sierre Elvira e Páparanda e il rovescio della Sierra Nevada.

<sup>200</sup> Bogotá (uffic. Santa Fe de Bogotá) Città della Colombia (10.574.40 ab. nell'intera agglomerazione urbana nel 2017), capitale dello Stato e capoluogo del dipartimento di Cundinamarca. Gonzalo Jiménez de Quesada, conquistatore spagnolo (forse Granada 1503 circa - Mariquita, Nueva Granada, 1579), capo di una spedizione lungo il Magdalena (1536), sottomise la popolazione locale Bacatá, e fondò la città di Santa Fe de Bogotá (1538); nominato nel 1550 maresciallo

ulteriore segno della decisione, da parte dei Sovrani Cattolici, di far capitolare Granada: nel gennaio del 1492 la città fu presa; finì il regno dei nasridi e la loro famiglia reale fu esiliata in Marocco. La posizione di Gonzalo rimase piuttosto moderata, sia nei confronti dei musulmani, sia in uno spirito giustamente critico in rapporto alle *Capitolazioni*. Si concentrò piuttosto sulla distribuzione delle terre musulmane, restando per quasi due anni a Granada, visitando sporadicamente la Corte o Montilla. Nel 1494 Gonzalo accompagnò l'amico Boabdil nel suo esilio a Fez. Di lì a poco le due campagne d'Italia lo avrebbero presto rivelato e gli avrebbero regalato il soprannome di "Gran Capitano".

### *Le vicende italiane e la prima campagna per la conquista del Regno di Napoli (1494-1503)*

Nel medesimo anno, il 1494, avvenne la svolta della vita: re Ferdinando – forse per non conferire l'incarico a qualche potente signore – lo pose a capo del piccolo corpo di spedizione destinato ad intervenire nella penisola italiana, appena conquistata dal giovane Re di Francia Carlo VIII. Partito per aiutare gli Aragonesi di Napoli a resistere all'invasione francese, Gonzalo finì per conquistare un regno (1502-03), che aggregò saldamente alla Corona del suo Sovrano. Nella lettera a Francesco Vettori del 16 maggio 1514 Machiavelli attribuisce la perdita di Napoli da parte della Francia alla «prudenzia di Consalvo» da un lato, e al «malgoverno de' francesi» dall'altro. Gonzalo Fernández de Córdoba condusse, materialmente e metaforicamente, l'esercito spagnolo nella modernità militare; conquistò stabilmente terre lontane, in una logica imperiale. Scendiamo ora nel dettaglio.

Per ordine del Re Ferdinando, il 30 marzo 1495 Gonzalo si diresse alla testa di un piccolo contingente di truppe. Una volta a Messina, dove ricevette l'intera famiglia reale napoletana, *in primis* la regina vedova, Giovanna d'Aragona, sorella del re Ferdinando, l'abile condottiero maturò tuttavia dei dubbi circa gli ordini ricevuti dal Re. Lasciò la Sicilia alla volta della Calabria, giungendo nel Regno di Napoli: si trattava di un invito aperto alla guerra, rivolto alla Francia. Sulle prime il confronto del suo contingente con la salda organizzazione militare dei francesi fu problematico, ma don Gonzalo non si arrese, trasformando l'ordine tattico e risollemando anche l'animo dell'esercito spagnolo. Si avvalse, dal punto di vista operativo, di tre importanti decisioni.

---

della *Nuova Granada* e consigliere, nel 1569-71 condusse una spedizione, che non ebbe alcun esito, alla ricerca dell'Eldorado. Nel 1562 Santa Fe fu eretta in vescovado da Pio IV; nel 1565 Filippo II le riconobbe il titolo di città, dal 1598 al 1811 fu capitale della presidenza e quindi del vicereame di *Nuova Granada*.

### ***Le tre decisioni di Gonzalo Fernández de Cordoba in ambito militare e i primi scontri (1495-1496)***

Anzitutto riorganizzò *ex novo* il corpo di spedizione: si rese conto che vi erano troppi balestrieri, nessun archibugiere; un numero eccessivo di cavalieri leggeri, ma non una solida fanteria e un valido corpo di cavalleria pesante, presenti, invece, negli eserciti di Francia, Borgogna, Inghilterra e Milano, le potenze con cui si doveva misurare la Spagna da quel momento in poi. Da tale osservazione nacque la cosiddetta *coronelia*, evoluzione naturale delle vecchie compagnie di milizia, forti negli scontri su fronti ridotti, ma non adatte ad una campagna vera e propria. Le compagnie furono riunite in un corpo maggiore, la *coronelia*, appunto, che ne contava quattro. Tale modalità consentiva, al contempo, di combattere meglio, ma senza rinunciare all'agilità delle compagnie. Aumentando sempre più il territorio da difendere, le *coronelle* furono integrate in una unità ancora maggiore: i *tercios*, creati grazie alla riforma militare realizzata da Carlo V nel 1534.

In secondo luogo Gonzalo intese la guerra moderna come uno sforzo di squadra, in cui ogni individuo avesse un definito ruolo da svolgere; ottimi furono i suoi collaboratori in tutti i settori della milizia: dagli artiglieri, come Pedro Navarro, di cui si dirà più avanti, ai generali di cavalleria, come i fratelli Colonna.

Infine, come accennato in parte, riconsiderò il ruolo della cavalleria pesante nell'ordine tattico. Le tre decisioni prese da Gonzalo condussero ad una nuova concezione dell'arte della guerra.

Nella primavera del 1495 iniziò la campagna calabrese. Gonzalo fu cauto, e assecondò la politica del Re di Napoli Ferrandino (Ferrante II): organizzò bene i castelli di confine e giunse alla vittoria di Atella. Le sue truppe, senza la sua presenza, avevano subito una sconfitta da parte del generale scozzese Robert Stuart, Conte di Beaumont e signore d'Aubigny, il 21 giugno 1495 a Seminara.

### ***Napoli, Roma e il Gran Capitán***

Morto Ferrandino, la regina Giovanna di Aragona ebbe di nuovo bisogno di Gonzalo, affinché con le sue truppe appoggiasse l'incoronazione di Federico (o Fradrique) come nuovo re di Napoli.

Siamo nel febbraio del 1497: anche papa Alessandro VI richiese la presenza di Gonzalo a Roma per conquistare la roccaforte di Ostia, presidiata e al comando del capitano basco Menoldo Guerra; il 9 marzo Gonzalo si impose, con una rapida manovra, che tutta Europa ammirò, e che fu insignita dal Papa della Rosa d'Oro, la più alta onorificenza pontificia. Fu quasi una gara tra Sovrani: il Re di Napoli, nel timore di perderlo, gli concesse i titoli di Duca di Monte Santangelo e Terranova, con

annesse proprietà di Marzote, Roca de valle, Pinillo, Montenegro e Torremayor. Al ritorno da Roma, dopo aver preso Roca Guillermo, i soldati del suo reggimento e i francesi, che lo avevano difeso, cominciarono a dargli il soprannome di *Gran Capitán*. Nonostante i numerosi successi militari, i Re Cattolici ne richiesero il ritorno in Spagna, per sottoporre le loro conquiste all'esame del Tesoro pubblico, a quel tempo nelle mani di Alonso de Morales (Portugal, s. t. s. XV – Nápoles, 1507), canonico, consigliere reale. Il *Gran Capitán* rimase due anni nelle sue proprietà a Granada, pensando che il suo tempo di militare e di statista fosse finito per sempre. Non fu così.

### ***La vittoria contro i Turchi e la seconda campagna per la conquista del Regno di Napoli***

Nel 1500 un attacco dei Turchi sulla costa dalmata fece sentire la Serenissima minacciata: il Doge di Venezia, Papa Alessandro e il Re di Francia organizzarono una coalizione, invitando anche i Re Cattolici, ma chiedendo il *Gran Capitán* al comando delle truppe, l'unico a poter vincere gli Infedeli. Gonzalo, pur ancora sospettoso, a causa dei trascorsi delle campagne calabresi, strinse comunque un accordo. Nominato Capitano Generale e Ammiraglio della Marina, con le forze potenziate da navi veneziane al comando dell'Ammiraglio Benedetto Pesaro e da navi francesi, Gonzalo affrontò i Turchi a Cefalonia. Dopo due mesi d'assedio si impadronì del Castello di Cefalonia, vincendo così nel giorno di Natale del 1500. Il 7 aprile del 1498 era morto ad Amboise, appena ventottenne, Carlo VIII, ultimo del ramo primogenito dei Valois, senza eredi diretti. Con il nome di Luigi XII, gli era succeduto il cugino e cognato, il duca d'Orleans, di 36 anni, uomo molto ambizioso, che non nascose le pretese sul Regno di Napoli e sul ducato di Milano: nei primi anni del Cinquecento, con mezzi di ogni tipo, aveva ottenuto l'alleanza con diverse città della Lombardia e del Piemonte. Fece anche una breve escursione in Italia. Si giunse perfino ad un accordo, l'11 novembre 1500, tra Luigi XII di Francia ed il re di Spagna Ferdinando II il Cattolico: il trattato di Granada, confermato da Papa Alessandro VI e dal conclave dei cardinali nel 1501, con l'intento di congiungere le forze, attaccare e dividersi il Regno di Napoli. I francesi avrebbero avuto Napoli, la Terra di Lavoro, gli Abruzzi e la metà del reddito del Tavoliere delle Puglie, e la conferma del titolo di Re di Napoli e di Gerusalemme, già assunto tempo prima. Il Re di Spagna avrebbe ottenuto la ratifica di re di Sicilia, titolo già in possesso, e in più la Calabria, la Puglia e l'altra metà del Tavoliere delle Puglie oltre al titolo di duca di Calabria e di Puglia. Nel febbraio 1501 Gonzalo fu nominato Luogotenente Generale di Puglia e Calabria, avviando quindi un importante programma di restauro moderno dei castelli e delle fortezze

della regione, adeguati alle nuove esigenze create dalla balistica. Agì anche come diplomatico, mediando tra le famiglie Orsini e Colonna, tradizionalmente in contrasto. Sottomise la regione alla Spagna in modo più stabile, pacificandola. Il Re di Napoli Federico III d'Aragona era tuttavia inconsapevole di tali intese tra Luigi XII e Ferdinando il Cattolico: nella primavera del 1501, all'arrivo dei francesi con un esercito di quindicimila uomini, chiese l'aiuto degli spagnoli, e consegnò loro anche alcune fortezze della Calabria, data anche la stretta parentela con Ferdinando II il Cattolico. Accortosi dell'inganno troppo tardi, Federico III cercò di trattare la cessione dei suoi diritti con Luigi XII. I francesi vinsero tuttavia facilmente la resistenza dell'esercito di Federico d'Aragona, occupando Aversa, Capua, Gaeta e, il 19 agosto, Napoli. L'occupazione spagnola fu più complessa: fu conquistata Manfredonia. A Taranto, dove si era rinchiuso il figlio di re Federico, Ferdinando<sup>201</sup>, fu posto l'assedio per terra e per mare. La città si arrese, con la condizione che il principe Ferdinando fosse lasciato libero. Gonzalo, pur avendo prestato giuramento in merito, una volta ottenuta Taranto, dichiarò prigioniero Ferdinando, inviandolo in Spagna (1501). Al contempo la convivenza dei Francesi e degli Spagnoli nel Regno si stava rivelando impossibile. Nel 1502, impadronitisi francesi e spagnoli del regno napoletano, nacquero discordie tra le due nazioni, in relazione ai confini delle terre occupate; al possesso delle province non menzionate nel trattato, e circa il possesso del Tavoliere delle Puglie. Nel giugno del medesimo anno cominciarono le ostilità tra i due eserciti. Gonzalo controllava quindi i movimenti delle milizie francesi, dopo il fallito accordo di spartizione con i Re Cattolici.

### ***Il Duca di Nemours e Barletta (1503)***

Comandava le truppe francesi il giovane e impetuoso Luis d'Armagnac, Duca di Nemours. Essendo le prime prove riuscite favorevoli ai Francesi, Gonzalo rafforzò le difese di Barletta e di Taranto, luoghi da cui partì il suo famoso contrattacco. Il 28 aprile 1503 le truppe francesi del Duca di Nemours si scontrarono con le truppe spagnole e italiane di Fernández de Córdoba nella città di Cerignola, in Puglia. La collina, piena di vigneti, era occupata ora dalle truppe del *Gran Capitán*: al centro si posero

---

<sup>201</sup> Ferdinando d'Aragona (Andria 1488 - 1550) fu duca di Calabria e principe di Taranto, figlio di Federico d'Aragona, ultimo re di Napoli e di Isabella del Balzo, sua seconda moglie. Vano risultò un suo tentativo di fuga dalla prigionia (1513). Liberato (1523), sposò Germana di Foix vedova del Cattolico ed ebbe la carica di viceré di Valenza.

i lanzichenecchi bavaresi e la fanteria spagnola al comando di García de Paredes y Pizarro, padre del futuro conquistatore del Perù; poco più indietro, gli uomini di armi, al comando di Prospero de Colonna e Diego Hurtado de Mendoza; ancora dietro, l'artiglieria, comandata da Pedro Navarro; da una parte, in fondo, la cavalleria leggera di Fabrizio Colonna e Pedro de Pas. Fernández de Córdoba, vestito con le sue armi, il volto scoperto, dominava il centro di questo capillare assetto. Mentre gli uomini, sfiniti dalla marcia lungo le rive del fiume Ofanto, intendevano riposare, nell'idea di iniziare la battaglia nel tardo pomeriggio, il Duca di Nemours pose in avanguardia gli uomini in armi, e li precedette insieme a D'Ars; dietro era la fanteria svizzera e guascona, al comando di Chandieu; nelle retrovie stabilì la cavalleria leggera, comandata da Yves d'Allegre; Nemours avrebbe poi inviato la carica della cavalleria pesante contro la Spagna.

In pochi minuti morirono sul campo di battaglia più di 3000 francesi. Al calar della notte, Gonzalo si rifugiò nella sua tenda, e lasciò che i Colonna e gli altri capitani si divertissero nelle tende degli sconfitti. Era ancora triste e perplesso; chiese di Nemours, il suo nemico, di cui non conosceva ancora il destino. Notò un servitore con un vestito che riconobbe, rubato al cadavere del Duca. Postosi dietro al telo della tenda, per comprendere chi fosse il vile ladro, s'infuriò e chiese quindi di essere portato al corpo di Nemours, che trovò nel campo completamente nudo, coperto solo nelle parti intime. Sconvolto, ordinò di portare il Duca al campo, organizzando per il nemico esequie funebri: provava una tenerezza enorme per quel giovane, certamente altezzoso, ma sfortunato. Qualsiasi lettore di Paolo Giovio si rende conto che la storia dell'incontro di Gonzalo con il cadavere del Duca di Nemours mostra la grandezza di un gesto sociale, ma non compreso. Il Re Luigi XII inviò un nuovo esercito francese su Napoli, guidato da Louis de la Tremoille; intanto Papa Alessandro VI, vittima della malaria, moriva a Roma (18 agosto). Quasi in contemporanea, il Gran Capitano fortificava la regione: lasciò Mola e Castellone e si ritirò dall'altra parte del fiume Garigliano, stabilendo così il quartier generale a San Germano. Doveva perciò controllare le tre fortezze che difendevano il fiume: Roccasecca, Aquino e Montecassino.

### ***La battaglia di Garigliano e l'inizio della dominazione spagnola in Italia (1503)***

La cosiddetta "Battaglia di Garigliano" fu in realtà la lunga e pesante campagna dell'autunno-inverno del 1503. L'esercito francese avanzava e contava nuove forze: più di cinquemila svizzeri e una nuova artiglieria, al comando di Francesco Gonzaga, marchese di Mantova, essendosi ammalato a Parma

Louis de La Tremoille. Fu un cambiamento importante. Il Gran Capitano vide davanti a sé il Gonzaga, vincitore della lega antifrancese (Repubblica di Venezia, Ferdinando V d'Aragona, l'imperatore Massimiliano, Milano, la Santa Sede), che aveva affrontato Carlo VIII nella piana di Fornovo; gli apparve a capo di un esercito moderno, ben equipaggiato e motivato. Fernández de Córdoba era invece arrivato al Garigliano molto stanco, prevedendo il duro autunno di quella zona. Del resto traspariva la sua tensione: molto cauto nelle risposte e nelle decisioni; il suo esercito affrontava distese fangose, che mettevano alla prova il coraggio e la disciplina degli uomini, intirizziti dal freddo e dall'umidità. Nella notte del 27 dicembre le truppe del Gran Capitano attraversarono il Garigliano: Bartolomeo de Alviano era a nord, a Suio; Fernando de Andrade, a sud, direttamente a Traietto; la maggior parte dei soldati attraversò il fiume con lui. L'attacco sorprese i francesi; ma anche Gonzalo attraversò un momento di vero pericolo quando Prospero Colonna fu respinto e lui stesso dovette guidare personalmente i lanzichenecchi bavaresi fino all'arrivo di Bartolomeo de Alviano con la fanteria schierata. Gaeta infine si arrese: cessò così la presenza francese nel Regno di Napoli. Nella battaglia del Garigliano Fernández de Córdoba si era mostrato comunque in anticipo sui tempi. La sua azione avrebbe avuto enormi ripercussioni, considerando che il Regno di Napoli si trovava in una posizione molto fragile: isolato nel cuore dell'Italia, tra Repubbliche e Stati dai forti interessi mercantili; posto all'interno della penisola italiana, circondata da vicini ambiziosi e giganteschi, quali l'Impero tedesco e l'Impero turco nei Balcani. Per tali ragioni Napoli fu proprio la chiave per l'ingresso della Spagna nell'alta politica internazionale; il Regno partenopeo ebbe a questo punto il volto del *Gran Capitán*, Viceré di Napoli. La battaglia del Garigliano del 1503 costituisce dunque l'epilogo della guerra tra francesi e spagnuoli per la conquista dell'Italia Meridionale, durata tre lunghi anni, con costi altissimi in termini di vite umane. Il suo valore è epocale, segnando l'inizio della dominazione spagnuola sull'Italia Meridionale per oltre due secoli (1503-1734).

### ***Ultimi tempi, tra sospetti e bilanci***

Il caso di Gonzalo appariva, per certi versi, quello di un uomo non più utile al disegno più ampio di Ferdinando il Cattolico: fu quasi egli stesso «il prezzo da pagare» perché il Sovrano spagnolo affermasse il proprio potere sul Regno di Napoli. Un paradosso: colui che aveva valorosamente conquistato il Regno di Napoli alla Spagna, e compiuto altre gloriose imprese, veniva poi destituito.



In realtà ciò non fu a caso. Terminata la conquista, il Gran Capitano tornò a Napoli per organizzarvi il nuovo regno. Il 28 aprile del 1504 lo raggiunse il Cesare Borgia, che, pur ricevuto con onore, a sorpresa, per ordine dei Re Cattolici, fu arrestato da Consalvo di Cordova, con l'accusa di ordire novità dannose all'Italia (maggio 1504). In realtà Ferdinando d'Aragona considerava il Valentino suo nemico per essere stato alleato dei francesi. Nell'attenta revisione machiavelliana è in effetti sottolineato quanto la fortuna del Duca dovesse non soltanto al fatto di essere figlio del Papa Alessandro VI, ma moltissimo anche allo stretto legame con il Re di Francia, Luigi XII<sup>202</sup>.

Anche Consalvo fu oggetto di sospetti: a Napoli il "Gran Capitano" era infatti prodigo di concessioni nei confronti dei suoi, alimentando il sospetto del Re Ferdinando, che temette che il suo Viceré intendesse crearsi un proprio partito per impadronirsi della corona napoletana.

Il 4 giugno 1507 Gonzalo fu quindi costretto a tornare in Spagna, dove occupò il posto di governatore di Loja, presso Cordova (15 luglio 1508). La cittadina divenne, grazie al suo intervento, un osservatorio della politica nazionale e internazionale, una piccola corte frequentata da personaggi del mondo della letteratura. Il Re s'insospettì e fu sempre più a favore del Duca di Alba, e influenzato dai sentimenti di invidia del marchese de Mondéjar. La nobile rivolta del nipote di Gonzalo, il marchese de Priego, portò alla demolizione del castello della famiglia Aguilar a Montilla, gesto del Re poco apprezzato dalla nobiltà della regione, in cui alcuni videro la prova della sua crescente inimicizia con il Gran Capitano. Non era ancora finita la sua parabola. La sconfitta delle armate spagnole al comando del Duca di Cardona a Ravenna provocò la creazione di una nuova alleanza tra la Spagna, il Papato - ora in mano a Giulio II - e Venezia. In quegli ultimi anni, vissuto a Loja, Gonzalo aveva mantenuto un'importante corrispondenza con il cardinale Cisneros e altri grandi del regno; accolse la visita del futuro grande storico fiorentino Francesco Guicciardini e tenne ferma la Corte, come ricordava il suo segretario di quegli anni, il cronista Gonzalo Fernández de Oviedo. Dopo la battaglia di Ravenna «*el Gran Capitán*» fu anche sospettato di avere preso parte ad una congiura nobiliare, nell'intento di mettere sul trono anzitempo il futuro Carlo V; il fatto non ebbe però seguito. Siamo alla fine della primavera del 1515: Gonzalo si ammalò gravemente a Loja e decise di recarsi a Granada con la moglie e la figlia. Il 30 novembre mutò il testamento, su richiesta dei suoi amici e del suo segretario, Juan Franco, concedendo che gli fosse attribuito il titolo di «Gran Capitano», e

---

<sup>202</sup> Cfr. il contributo di A. M. OLIVA, *Cesare Borgia*, in *Enciclopedia machiavelliana* (2014) [[https://www.treccani.it/enciclopedia/cesare-borgia\\_%28Enciclopedia-machiavelliana%29/](https://www.treccani.it/enciclopedia/cesare-borgia_%28Enciclopedia-machiavelliana%29/)].

accettando che il suo riposo eterno fosse nel Monastero di San Gerolamo. Due giorni dopo morì a Granada. Fu sepolto nella Chiesa di San Gerolamo, con l'amata consorte Maria Manriquez. Nacque così il mito di un uomo davvero unico, vergato dalla penna dello storico Paolo Giovio e dalle più famose firme della letteratura spagnola del Secolo d'Oro, di quella francese, nelle età del Romanticismo e del mondo moderno.

## R. II.38

**Consalvo Ferrante Cordova ad Apollo chiede la conferma del titolo di «magno»; e invece della grazia riceve risposta di grave disgusto.**

Consalvo Ferrante Cordova, dagli Spagnuoli detto il gran capitano, con una nobilissima comitiva d'infiniti signori *castigliani* più giorni sono comparve in Parnaso; e con una magnifica orazione a Sua Maestà avendo narrate le più segnalate sue azioni fatte in guerra, domandò la conferma del titolo di «magno», che dal consenso di tutta la *milizia* e da tutti gl'*istorici* di Europa gli era stato dato.

Il R. II.38 pone in campo la legittimità della nascita di un mito, storiografico e letterario. La proposizione, avviata dallo stesso protagonista, Don Gonzalo Fernández de Cordoba, è molto chiara, e si avvale di tre termini-chiave: gli aggettivi *infiniti* e *castigliani*, perché alla Corona di Castiglia si lega tutta l'attività di Gonzalo; la *milizia*, relativa alle imprese compiute dal *Gran Capitán*, soprattutto nel Regno di Napoli; gli «storici di Europa». Tutto sembra avvalorare, con la menzione della sua consacrazione europea, l'opportunità della sua richiesta del titolo di “*magno*”.

Con buonissimo occhio fu Consalvo ricevuto da Apollo, il quale gli ordinò che in scritto desse le *imprese sue tutte militari*: le quali comandò poi che dagli eccellentissimi Giovanni Gioviano Pontano, da Francesco Guicciardini e da monsignor reverendissimo Paolo Giovio esattamente fossero esaminate, e che diligente relazione ne facessero poi al senato storico: tutto affine che, quando fossero trovate aver que' requisiti che per ottener l'onorato titolo di «magno» sono necessari, con autentiche bolle di Sua Maestà glielo confermassero. In mano di que' famosi storici consegnò Consalvo un molto compito commentario di tutte le sue imprese: le quali da quegli uomini grandi con esquisita diligenza furono esaminate e ben ponderate, e poco appresso di esse in pieno collegio fecero la relazione, dove quello conclusero che a Consalvo dir si doveva per risposta.

Apollo stabilisce che l'esame delle imprese belliche del *Gran Capitan* sia svolto da Giovanni Pontano, Francesco Guicciardini e Paolo Giovio, a proposito dei quali si dirà in seguito. Intanto, in Parnaso, Tito Livio riferisce il parere del Senato Istorico, circa il valore delle imprese compiute dal Consalvo a Granada, nell'ambito della *Reconquista*. Ecco la conclusione:

delle cose le quali egli aveva operate in Granata, come di fazioni succedute sotto l'autorità di un capitano nella facoltà del comandare a lui superiore, secondo lo stile della corte di Parnaso non si era tenuto conto alcuno, dovendosi in casi simili la gloria tutta della vittoria al capitano generale che comandava all'esercito. Che, quando anco egli fosse stato generale dell'impresa di cacciare i Mori dal regno di Granata, que' signori storici avevano giudicato che ella in modo alcuno non era sufficiente per acquistare al capo di lei il glorioso titolo di «magno», poiché, che tutta la Spagna armata avesse saputo cacciar da Granata quattro Mori divisi in fazioni, era azione meno che mediocre.

Gonzalo Fernández de Cordoba non fu giustamente valutato all'epoca della *Reconquista* di Granada. Il *focus* di Boccalini pone in campo la necessità di una visione storiografica forse più veritiera. L'intento parnassico sembra comunque quello di demolire ogni ragione a sostegno della consacrazione, in Europa, del mito *Gran Capitano*. Conferma di ciò è l'ineluttabile analisi del R. II.38, secondo la quale nemmeno le imprese in Africa sarebbero state utili, per Gonzalo, al conseguimento del titolo di "magno". Perfino l'evidenza più rilevante, *idest* la liberazione del Regno di Napoli dalla minaccia francese, con la conseguente annessione del Regno partenopeo alla Spagna, soprattutto attraverso le battaglie di Seminara e di Garigliano, non è sufficiente: «le quali, quando altrui avessero potuto acquistare il glorioso titolo di "magno", così grande era in Parnaso il numero de' Belisari, de' Narseti, de' Carli Martelli, de' Scanderbegi e degli altri capitani famosi ch'avevano operate cose più memorande, che maggiore nel mondo sarebbe stato il numero de' magni che de' piccioli». Il Livio del Parnaso boccaliniano esclude anche l'ultima possibilità, e la più eminente: ben altri atti eroici, e di maggior peso, non avevano garantito a chi li aveva compiuti il titolo di "magno". La visione di questo febico tribunale della storia ricalca quella di Machiavelli?

Jean-Louis Fournel e Jean-Claude Zancarini<sup>203</sup> hanno ripercorso proprio l'autunno del 1503, quello dello scontro del Garigliano. Machiavelli si trovava in quel momento a Roma, in occasione del

---

<sup>203</sup> FURNEL – ZANCARINI 2014.

conclave che avrebbe condotto al soglio pontificio Giulio II. Da Roma inviava molte lettere a Firenze, concernenti proprio le vicende spagnole del Garigliano (cfr. Legazione a Roma, 24 ott.-21 dic. 1503); in questa corrispondenza, però, il “Gran Capitano” non è mai menzionato in modo particolare. Forse Gonzalo non rappresentava, per Cesare Borgia, un modello nella capacità di comandare; troppo prudente dal punto di vista tattico, il *Gran Capitán* gli appariva anzi un contromodello. O, piuttosto, alle origini di tale paradossale visione si era posta una rivalità tra i due? In realtà, sottolineano Fournel e Zancarini, la tesi non è sostenibile, poiché «significherebbe dare a una scelta teoretica e narrativa più tarda un’influenza eccessiva nella scrittura di cancelleria». Più probabile, invece, la matrice fiorentina di tale orientamento. Per Firenze contavano più gli eventi legati alla famiglia Borgia rispetto a quelli del Regno di Napoli; fatto poi non secondario fu, nel 1503, che la Francia, alleata con Firenze, era molto impegnata nelle vicende del Regno di Napoli, mentre Firenze avrebbe voluto il suo appoggio contro Pisa e, soprattutto, in Romagna, in rapporto alle relazioni con la Repubblica di Venezia. Machiavelli riferiva prontamente alla Signoria gli eventi del campo francese (cfr. già la prima lettera da Roma, del 28 ottobre). Fornendo molte notizie “in presa diretta” in ogni missiva, il Segretario Fiorentino rilevava la scelta, da parte di Gonzalo, di non affrontare apertamente in nemico, ma di combattere una guerra di posizione (si veda, in tal senso, la successione delle lettere ai Dieci tra il novembre e il dicembre del 1503). I Dieci desideravano invece notizie sul Papa e sulla Romagna, nel costante timore delle azioni della Serenissima. Machiavelli restituiva senza dubbio la realtà della battaglia del Garigliano; il manifestarsi di una condotta improntata alla dilazione da parte del *Gran Capitano*; infine il problematico accertamento della veridicità dei rapporti presenti nelle fonti in relazione allo scontro, con contraddittorie notizie di tregua e di pace nei mesi di ottobre e novembre. Tutto considerato, l’analisi machiavelliana dei fatti del Garigliano, quale risulta nel suo carteggio di cancelleria, conferma che la quasi assenza del *Gran Capitán* nelle successive opere maggiori di Machiavelli non deriva certamente da una sottovalutazione del suo ruolo nelle vicende in questione.

### *Scanderbeg e il Gran Capitán*

Torniamo per ora al R.II 38, che prosegue introducendo i nomi di personaggi storici molto noti, autori di grandi imprese, come Belisario e Narsete, Carlo Martello e Scanderbegi (Scandberg): eroici difensori della civiltà contro barbari e infedeli, ariani e musulmani.

Belisario combatté contro i Persiani, i Vandali, i Goti, gli Unni; Narsete domò una ribellione scoppiata a Costantinopoli contro Giustiniano e contro i Goti; Carlo Martello consolidò e ampliò i confini dello Stato, contro Sassoni e Frisoni, Alemanni e Bavari (719-38); contro gli Arabi.

Ci soffermiamo sull'ultimo dei quattro illustri nomi: Scanderbeg<sup>204</sup>, forma italianizzata o latinizzata del nome *Iskander beg*, dato dai Turchi a Giorgio Castriota (1403 o 1405-1468), membro di una famiglia principesca, eroico difensore dell'indipendenza albanese contro la minaccia ottomana. Nacque da Giovanni Castriota, signore di alcuni villaggi situati nel territorio dei Matija e dei Dibra e forse anche di Croia, e da Voisava, figlia di un dinasta serbo. Quando però suo padre Giovanni cadde sotto la sovranità ottomana, intorno al 1415, Giorgio fu inviato come ostaggio alla corte del Sultano. Convertitosi alla religione islamica, ricevette il nome di Alessandro (in turco: *Iskander*) e il titolo di *beg*, da cui la forma *Iscanderbeg* o *Scanderbeg* ('bey Alessandro', con allusione ad Alessandro Magno). Il giovane poté ben presto segnalarsi agli occhi del Sultano, che ne riconobbe la forza fuori dal comune, e il valore, dimostrati nel corso delle guerre asiatiche. Scanderbeg fu quindi posto al governo di un *sangiaccato*, una suddivisione amministrativa propria delle province ottomane, e ottenne il comando delle milizie nelle guerre contro i Serbi, gli Ungheresi e i Veneziani. Il suo animo non era convinto della fede islamica, e ciò fu evidente nel 1443. In quell'anno gli eserciti cristiani, alla guida di Giovanni Hunyadi, passato il Danubio, sconfissero gli Ottomani a Niš: Giorgio seppe approfittare della confusione generatasi; lasciò le insegne del sultano; usò la propria sagacia per impadronirsi di Croia, dando così inizio al moto di riscossa dell'Albania. A Croia fu posta la sede del movimento che preparava l'insurrezione degli Albanesi. *Scanderbeg* è il vero modello del R. II.38. Boccacini disponeva con ogni probabilità delle notizie dovute all'indiscusso prestigio internazionale di Giorgio Castriota, anche motivate dalla sua clamorosa defezione (e conseguente riconversione alla fede cristiana); dalla rivendicazione e dal possesso di Croia; dal suo matrimonio con la parente di un potente dinasta, Comneno, alias Costantino, Arianite. Tali imprese gli acquistarono risonanza enorme fra i suoi connazionali e fra gli stessi nemici.

Torniamo alle sue vicende. L'insurrezione si era estesa rapidamente: i capi dei clan albanesi, dopo vane resistenze al nemico turco, si strinsero intorno a Giorgio Castriota, proclamandolo, durante un'assemblea ad Alessio, «Capitano generale dell'Albania» (1443). Un altro "Gran Capitano",

---

<sup>204</sup> A. PERNICE, *Scanderbeg*, in *Enciclopedia Italiana* (1936) [[https://www.treccani.it/enciclopedia/scanderbeg\\_%28Enciclopedia-Italiana%29/](https://www.treccani.it/enciclopedia/scanderbeg_%28Enciclopedia-Italiana%29/)].

insomma, ancora oggi eroe nazionale albanese. Le potenze cristiane non furono da meno, incoraggiandolo in vario modo. Lo fecero il Papato, in particolar modo, nel bandire crociate contro gli infedeli; i re di Napoli, nel progetto di proseguire la politica inaugurata dai Normanni, per estendere il dominio sulla riva orientale dell'Adriatico. Anche Venezia, non senza esitazione e diffidenza, volle entrare nelle sue grazie: il suo nome fu apposto nel Libro d'oro della nobiltà.

### ***Le affinità tra il Gran Capitán e Scanderbeg, tra fedeltà indefessa e tradimenti altrui***

Gli ideali erano molto lontani dalla realtà. E se nel mondo di Parnaso Scanderbeg sembrerebbe un modello opposto, a prima vista, a Gonzalo Fernández de Cordoba, molte sono le affinità tra i due personaggi, come lo stesso Boccalini sottolinea, invitandoci ad una lettura più profonda.

Nello svolgersi delle vicende, l'unione di Alessio non si cementò davvero: molti capi albanesi si chiusero nei particolarismi e rivalità che sempre li avevano caratterizzati, giungendo perfino a patti con i Turchi, e tradendo l'amor patrio. Gli aiuti tanto ventilati dalle potenze cristiane in realtà furono esigui. Per oltre vent'anni Giorgio Castriota lottò dunque da solo contro gli Ottomani, con un contingente di non oltre i 20.000 uomini, guidato dal coraggio e dalla conoscenza topografica. Negli anni fra il 1443 e il 1448 vinse quattro eserciti turchi; poté recuperare le terre dei suoi antenati, fino a Dibra. Nel 1449 avvenne lo scontro proprio con il Sultano Murād II, che invase l'Albania con 100.000 uomini; s'impadronì di Dibra e Sfetigrad, ma fallì all'assedio di Croia e dovette ritirarsi. Maometto II, che salì al potere nel febbraio 1451 a Murād II, inviò nuovi eserciti, e comprò l'alleanza dei capi albanesi, suscitando guerre intestine.

### ***Le vittorie in Italia e Spagna (1459-1461)***

Scanderbeg ebbe ragione di tutti: respinse gli ottomani; vinse i capi insorti, fra i quali si trovò un suo nipote, Hamza beg. Non fu tutto qui. Nel 1459, durante una breve tregua nella guerra contro i Turchi, Scanderbeg si era recato in Italia in aiuto del re di Napoli, Ferdinando, che era in lotta con Giovanni d'Angiò, pretendente al trono, e con Gian Antonio Orsini del Balzo, principe di Taranto. Sbarcò a Trani, combatté a Bari e a Ursara e diede man forte a Ferdinando, ricevendone, quale ricompensa, la stessa città di Trani, Monte Gargano e San Giovanni Rotondo. Tornò in patria, dove sconfisse in seguito i generali turchi Sinān pascià, Husein, Yūsuf beg, Qarāgiā beg; nel maggio 1461 Maometto

II, il conquistatore di Costantinopoli e della Grecia, riconobbe le sue conquiste. Fu firmata una pace decennale tra il Castriota e il Sultano.

### ***La crociata antiturca progettata da Papa Pio II (1463-1468)***

Nel 1463 Scanderbeg si dispose ad accettare l'invito di Papa Pio II, che intendeva raccogliere le forze cristiane per una nuova crociata, che però non fu compiuta, a causa della morte del Pontefice. A questo punto il Castriota si trovò nuovamente solo contro Maometto II. Nel 1466, dopo la ripetuta sconfitta dei suoi generali Ghirmet beg e Balabān beg, il Sultano giunse in Albania con un esercito di circa 200.000 uomini. Giorgio Castriota non avrebbe potuto farcela in campo aperto: si limitò perciò ad attacchi improvvisi contro le milizie ottomane. Si trattò di una tattica, e dell'eroica resistenza di Croia, tali da divenire simbolo della libertà albanese. Maometto finì per ritirarsi, lasciando il comando delle sue forze a Balabān beg. Croia resisteva ancora, e intanto Scanderbeg, fra il dicembre 1466 e la primavera del 1467, si recava in Italia per chiedere aiuti. Venezia gli fornì un contingente di 13.000 uomini e una flotta sulle coste albanesi. Giorgio Castriota sbarcò a Durazzo, e, pur con forze esigue, assalì sotto le mura di Croia l'esercito ottomano. Molte le perdite inflitte al nemico. Morì il comandante supremo, Balabān beg, ma l'eroe albanese non riuscì a riprendere la fortezza. Si ritirò ad Alessio per raccogliere nuove milizie, e solo una febbre violenta, probabilmente malarica, il 17 gennaio 1468, poté fermarlo.

### ***Ingratitudine replicata e subita: Scanderbeg e il Gran Capitán nella storiografia***

Le analogie tra la storia di Scanderbeg e le vicende occorse a Consalvo sono dunque più profonde: un grande valore misconosciuto; la solitudine nel combattere il nemico, come nel porgere aiuto, senza riceverne a sua volta; perfino la strategia della dilazione, come metodo per combattere forze soverchianti. Nel R. II.38 «Consalvo Ferrante Cordova» appare, implicitamente, antimodello degli «Scanderbegi» (ovvero degli 'uomini di tal tempra'): l'uno, mediocre nelle azioni e nei calcoli, l'altro, valoroso in tutto. In realtà, suggerisce Boccalini, nella scena del mondo spesso non si è riconosciuti,

pur essendo *magni*. Il dialogo è già chiuso qui, facendo intendere Livio che i due eroi sono invece molto vicini nell'abilità e nella sventura.

Consalvo tenta l'autodifesa: «A queste cose replicò Consalvo che li pareva che nella guerra napoletana non si dovesse aver considerazione alle cose particolari, ma a tutta la nobilissima impresa, ch'egli gloriosamente aveva recata al suo fine, di aver guadagnato al suo re un regno floridissimo e fortissimo». L'affondo di Livio è tremendo: la strategia di Consalvo è giudicata poco incisiva; nullo è ritenuto il suo valore militare; evidente, invece, la frode, come il suo tradimento morale nei confronti del popolo napoletano.

Rispose allora Livio che anco il solo acquisto di tutto il regno di Napoli da que' signori era stato avuto in considerazione, nel quale pareva che non poco oscurasse la sua fama l'essersi in quella impresa più adoperata la fraude che la vera virtù militare: e che perciò il virtuoso collegio storico aveva giudicato all'impresa napoletana poco ben convenirsi il nome di onorato acquisto. Che però sapesse che per certa particolar prerogativa il glorioso titolo di «magno» solo a quelli si concedeva, che con l'istromento della vera virtù militare a fine recavano imprese piene di segnalato valore; che però a que' signori del collegio in modo alcuno non pareva che Consalvo pretender potesse di aver col valor delle armi conquistato quel regno di Napoli, nel quale dai malaccorti re napoletani come amico e difensore essendo stato poco prima chiamato, ne' maggiori bisogni poi di quegli'infelici re, e allora appunto che il regno tutto gli avevano dato in mano, ebbe cuore di pubblicarsi loro nemico: la quale azione se tanto glorioso rendeva chi l'aveva eseguita, che gli facesse meritare il titolo di «magno», che il collegio storico ne faceva giudice lo stesso Consalvo.

### ***Boccalini e Machiavelli***

Boccalini ha ancora alle spalle Machiavelli, in una voluta *diminutio* del personaggio, attribuendo anche oneri e onori alla fanteria spagnola. Chi ha giudicato Gonzalo, anche nel R. II.38, sono Giovio e Guicciardini. Fournel e Zancarini precisano che l'eccezionalità della figura di Gonzalo fu ben chiara alla storiografia coeva. Paolo Giovio scrisse in latino, in un'ottica di recezione europea, un'importante biografia di «Ferrante» su modello di Plutarco (Firenze, Torrentino, 1549), con volgarizzamento di Lodovico Domenichi (Ivi, Torrentino, 1550), e traduzione in spagnolo nel 1554. Francesco Guicciardini scrisse di lui nella *Storia d'Italia*, XIII, dandogli il rilievo di un protagonista. Niccolò Machiavelli mise in luce alcuni caratteri distintivi dell'azione storica di Ferrante, quali la rilevanza della tattica; «la necessità dell'amore dei soldati per il loro capo, il ruolo del sito nella guerra, le novità



indotte dall'allargamento europeo dell'orizzonte bellico, le logiche imperiali e la guerra di conquista, la permanenza del lascito dei valori feudali e la loro composizione con le esigenze dei conflitti moderni».

Ciononostante, come accennato, Gonzalo Fernández de Córdoba latita o quasi nelle opere maggiori del Segretario Fiorentino: i *Discorsi* (I xxix 13) e *l'Arte della guerra* (II 62-66) lo citano una volta sola; il *Principe* mai. Ciò appare tanto più strano per varie circostanze. Anzitutto spicca la mancata menzione di una personalità tanto illustre, accanto a quella di personaggi che arricchirono gli «*exempla machiavelliani*», quali Cesare Borgia, Luigi XII, Giulio II, Agatocle, per giungere ad altri certo meno insigni, come Oliverotto da Fermo. Per giunta, ad aggravare la latitanza, va ricordato che Fabrizio Colonna, noto portavoce del *Secretario* nell'*Arte della guerra*, aveva combattuto come capitano di Ferrante durante la campagna napoletana del 1503. Se mai Gonzalo è nominato, in relazione alle battaglie calabresi, lo è in rapporto ad altri eventi storici, come quelli accaduti nella disfatta spagnola di Ravenna del 1512; circa l'intervento fondamentale di Consalvo nella riorganizzazione della fanteria spagnola, i termini, in Machiavelli come nella funzione parnassica boccaliniana, non sono così decisi. Nel R. II.38 la fanteria stessa oscura il merito di chi (il *Gran Capitán*) l'aveva invece ricostituita nella sua più moderna *facies*. Nell'*Arte della guerra*, II 65-66 e nel *Principe* XXVI, 24, Machiavelli aveva rilevato il valore della fanteria e della cavalleria spagnole, tale perfino da porre in eclissi l'astro di Gonzalo Fernández. Con il Fiorentino, idealmente, il Menante si avvia a concludere e fa palese la questione della *reputazione*:

Disse anco Livio che alle cose raccontate si aggiungeva il fine oscurissimo ch'egli fece, indegno di un par di Consalvo, che chiedendo il titolo di «magno» voleva esser predicato il protosavio del mondo; poiché dopo l'acquisto di tanto regno, senza punto saper assicurar la sua *riputazione*, ignorantissimamente si lasciò disarmare, per esser poi levato dal governo di Napoli, e condotto in Ispagna ad una rilegazione per fornirvi i suoi giorni di rabbia. Esclamò allora Consalvo, e disse che fine molto più infelice di lui aveva fatto Pompeo, e che nondimeno aveva ottenuto il titolo di «magno».

Il sommo bene di un principe è la reputazione. Consalvo ha concluso oscuramente i propri giorni. Per questo non merita l'appellativo di «magno». Al parallelo, istituito da Consalvo, con Pompeo, Livio obietta in modo un po' capzioso per la verità. Quel che voleva realizzare Pompeo, cioè un dominio assoluto, lo fece Cesare. Si trattò, insomma, di uno scontro tra «pari»: «A questo rispose Livio che,

secondo gl'instituti di Parnaso, tutti que', che per far acquisto di un imperio perdevano la vita o facevano altro fine infelice, punto non iscoloravano la riputazion loro, come in niuna parte la scolorò il magno Pompeo, il quale lo stesso generoso pensiero, sebbene più occulto, ebbe sempre, che seppe eseguir Cesare».

### ***Breviario degli errori di Consalvo: il potere dato alla nobiltà***

Ed ecco un breviario politico: Livio elenca gli errori di Consalvo. Il primo: l'aver Gonzalo, dopo la conquista di Napoli, ecceduto in liberalità nei confronti della nobiltà locale. Il secondo: non avere Consalvo esercitato la giusta autorità, togliendo, soprattutto, al Re di Spagna la possibilità di farlo. Il terzo: l'aver il *Gran Capitán* rinunciato alla giusta autorità e austerità, caratteri propri della monarchia spagnola:

In ultimo disse Livio che al desiderio di Consalvo grandissimo pregiudicio facevano i due inescusabili errori che nel maneggiar l'impresa del regno di Napoli egli commise; poiché non solo troppo trapassò i termini della liberalità e dell'autorità di capitano, allora che, dopo l'acquisto di tanto regno avendo beneficato numero grande di baroni, di capitani e di altri uomini illustri, si aveva acquistato un seguito grande di soggetti segnalati, senza aver la necessaria avvertenza di lasciare al suo re commodità di potersi mostrar grato verso quei che l'avevano servito; e che, con affabilità e maniere lontane dall'austera natura della sua nazione, apertamente aveva mostrato di affettar quel séguito e quell'amore de' baroni napoletani, che con sommo studio doveva esser fuggito da un suo pari, ministro di un re per natura sospettosissimo [...].

Pericolosa, infine, la cupidigia di *affettare* ('bramare') i regni altrui, suscitando gelosie, che rendono necessaria la distruzione della *reputazione* dell'avversario. In altre parole il Sovrano di Spagna, a causa dell'agire di Consalvo, sarebbe stato costretto a disonorarlo: «col qual sciocco modo di procedere lo pose in quelle gelosie, dalle quali senza la ruina della riputazione di esso Consalvo egli non seppe liberarsi; e che le gelosie di affettar la signoria de' regni altrui dagli uomini saggi o non si davano o si compivano, mercé che l'esser in questi casi tiepido, altrui sempre riusciva consiglio mortale». Leggendo attentamente tra le righe emerge un paradosso tipico di questo Parnaso: se si brama un potentato, bisogna giungere alle estreme conseguenze, e impadronirsene de facto, senza esitazioni. È la logica dell'interesse, "economia" machiavelliana. E viene in mente al lettore, in

controluce, senza che Boccalini lo nomini, forse il vero antimodello di Gonzalo: il Valentino, Cesare Borgia. I due paradigmi non possono sovrapporsi: Consalvo non riesce ad entrare in tale logica.

### ***Il valore della fedeltà al Sovrano***

Si difende pertanto, sdegnato, Consalvo, sottolineando la propria fedeltà: «egli con quella fedeltà aveva servito il suo re, che ad un barone castigliano si conveniva»; inoltre «gli artifici di tradir il suo prencipe non erano noti in Ispagna», e «tra i baroni della sua nazione onor maggior era riputato ricever da' suoi re torti, che far loro tradimenti». L'essere fedele, replica Livio, è in verità essere uomo *dabbene*, cioè 'sciocco', non uomo grande: questo il titolo che più conveniva chiedere. L'ingratitude della Spagna è il prezzo per la sua incapacità di... "farsi gli affari propri". Il paradosso è scandaloso:

A queste cose replicò Livio che, se egli così ben composto avea l'animo, domandasse il titolo di «uomo dabbene», che favoritamente gli sarebbe stato dato, non quello di «magno», il quale allora avrebbe meritato, quando cosa più gloriosa avesse stimato morir re di Napoli, che confinato in un vilissimo castello di Spagna: solo per aver meritato premio tale, che non con altro guiderdone potea esser contracambiato, che con quella ingratitude che li fu usata.

### ***Ingiustizia di Apollo: «il compasso dell'interesse»***

La replica di Consalvo segna il punto di rottura del R. II.38, ed esibisce un altro paradosso. L'ingiustizia da cui è colpito segna indelebilmente la sua eccellenza:

Allora Consalvo, senza punto portar rispetto a quell'augustissimo luogo nel quale si trovavano soggetti di tanta eminenza, liberamente esclamò che verso lui si procedeva co' termini di apertissima ingiustizia, poiché, dannandosi in lui la virtù di una costantissima fedeltà, apertamente li facevano sapere che premi maggiori avrebbe ottenuti in Parnaso quando vi fosse capitato pieno di fellonie; e che l'ingratitude del re Ferdinando non solo non oscurava la sua riputazione, ma che in infinito accresceva le sue glorie, e che la ragion di Stato, la quale agli uomini insegnava il misurar le azioni loro col solo compasso dell'interesse, non col braccio della riputazione, era dottrina che più si conveniva ai re e ad ogni altro prencipe grande, che a' capitani suoi pari, ne' quali gli spergiuri, i tradimenti e le fellonie sempre erano stimate infamie, ove i guadagni de' regni fatti dai supremi potentati, ancor che i mezzi fossero bruttissimi, molte volte erano chiamati gloriosi acquisti.

Una politica etica, quella rivendicata da Ferrante, in cui bisogna chiamare le cose con i loro nomi. Il re Ferdinando era stato disconoscente, e in Parnaso si promettevano invece premi a chi avesse applicato meglio l'*interesse* e la Ragion di Stato. Questo è l'*absurdum* del mondo, considerazione non valida per i capitani, per i quali vale l'esatto contrario, e che devono invece attenersi a scrupolosa fedeltà nei confronti dei Sovrani. Anche lui, il *Gran Capitán*, sbagliando evidentemente calcolo, si era così regolato nella scelta di una condotta integerrima:

Con acerbe parole rispose allora Livio a Consalvo che gli Italiani non tanto erano ignoranti, che benissimo non sapessero che il titolo che egli ebbe nell'impresa di Napoli, fu di "capitano major", che in italiano suona "generale" non "magno"; e che egli troppo pretendeva di sé, e che il venerando collegio storico anzi aveva animo di levar di bordello la "Signoria" dove dalla vanità degli uomini ambiziosi era stata sepolta, che volesse anco cacciarvi il pregiatissimo titolo di "magno".

Vediamo di capire qualcosa di questa febica astruseria. Livio, filoispanico e quindi ironizzante sull'ignoranza dei sottoposti italiani, utilizza un *escamotage* linguistico. *Major* in castigliano significa 'grande', ma, secondo Livio, il lemma è applicabile in questo caso *esclusivamente* all'ambito militare. Perfino un titolo come "Signore" risulta pericoloso. La "Signoria", come meretrice sepolta nel bordello da avidi amanti, dovrà esserne tratta fuori e riacquisire la propria identità. L'etica, uscita dalla porta, rientra per un attimo dalla finestra. Il machiavellismo si spezza: il titolo di "signore", come quello di "magno", devono essere attribuiti a chi li meriti realmente, perché siano titoli dovuti, non abusati. Solo che poi il merito, in Parnaso, si chiama *interesse*.

## **R. II.56**

Consalvo Ferrante Cordova, dal venerando collegio degl'istorici non avendo potuto ottenere la conferma tanto desiderata da lui del titolo di «magno», ad Apollo chiede altro luogo in Parnaso; di dove è anco scacciato.

La storia di Gonzalo continua nel R. II.56. Consalvo, non arrendendosi al netto diniego del senato storico circa l'attribuzione a lui del titolo di «magno» (cfr. R. II.38), chiede al proprio re Ferdinando una... "raccomandazione" per ottenere il medesimo titolo. Ne riceve un nuovo rifiuto, poiché

Ferdinando non può essergli da meno, né macchiare la propria “riputazione” per accrescere quella di Consalvo. Il Sovrano palesa soprattutto un valore etico inattaccabile: la «ben ordinata carità», che egli segue secondo coscienza, gli impone di attribuire la gloria dell’acquisto di Napoli più alla prudenza sua (propria, cioè di Ferdinando) che non al valore del *Gran Capitán*:

Estremo dispiacer d’animo senti Consalvo Corduba per la repulsa, ch’ebbe dall’eccelso collegio storico, allora che gli negarono la confermazione del titolo di «magno»; e per far esperienza se anco in Parnaso i favori e le raccomandazioni de’ principi erano sufficienti per condurre i negozi dove non voleva la giustizia, per aiuto ricorse al suo re Ferdinando. Al quale avendo raccontato il suo bisogno, da quel sagace re li fu risposto che in concetto di semplice l’avrebbe tenuto ognuno che l’avesse veduto favorire un suo ministro per ottener quel titolo di «magno», che lui faceva picciolo; e ch’egli non aveva genio da commettere il grosso errore di cercar che ad altri si accrescesse quella gloria che grandemente scemava la sua riputazione; e che la coscienza gli dettava di non contravenire a quella ben ordinata carità, la quale strettamente l’obbligava a cercar che la gloria tutta dell’acquisto del regno di Napoli più si desse alla sua prudenza che al valor di lui.

«*El Gran Capitán*», privato della possibilità di acquisire il titolo di «magno», e addolorato dalla risposta del Sovrano che tanto generosamente aveva servito, chiede ad Apollo di annoverarlo almeno tra i suoi uomini di armi, che si premura di citare:

Onde, per così risoluta e acerba risposta molto essendosi Consalvo addolorato, si presentò subito avanti Apollo; e gli disse che, poiché al virtuoso collegio degl’istorici era piaciuto non giudicarlo degno di aver luogo tra Pompeo, Alessandro, Carlo imperadore e gli altri che per le loro gloriosissime azioni avevano meritato il titolo di «magno», li facesse almeno grazia di porlo nella squadra degli uomini d’arme di Sua Maestà, nella quale egli vedeva il famoso Belisario, Bartolomeo d’Alviano, Pietro Navarro, Antonio da Leva, il conte di Pitigliano, Lorenzo da Ceri e altri molti segnalati capitani.

Percorriamo in ordine la schiera di tali personaggi: Belisario, Bartolomeo d’Alviano, Pietro Navarro, Antonio da Leva, il conte di Pitigliano, Lorenzo da Ceri.

Belisario (505 ca-565), generale di Giustiniano, è nel R. I.54 e nel R. I.78.

### ***Bartolomeo d’Alviano***

Bartolomeo d'Alviano (1455-1515), condottiero a servizio degli Orsini e poi di Venezia (dal 1497), è in R. II.54. Entra nelle vicende del Regno di Napoli nel momento in cui, come si è detto, la Francia, avendolo perso, intendeva riconquistarlo. La Spagna, alleata dei Colonna, mirava anche all'alleanza con gli Orsini, ottenuta dagli Asburgo grazie ad una contingenza: gli Orsini erano in rotta con il cardinale d'Amboise, per i favori dall'alto prelato accordati a Cesare Borgia. Proprio l'Alviano presiedette tali trattative in unità d'intenti con l'ambasciatore veneziano. I patti prevedevano per lui 8.000 ducati annui, il titolo di duca e il soldo fino a cinquecento lance.

Nel novembre 1503 l'Alviano si portò in campo spagnolo, sulla sinistra del Garigliano, e dimostrò in tale situazione grande abilità nell'esecuzione del piano di Gonzalo de Cordoba, che intendeva sfruttare il maltempo per riuscire a varcare il fiume Garigliano e sorprendere così i Francesi. L'Alviano guidò abilmente l'avanguardia dell'esercito, tra il 28 e il 29 dicembre. Gonzalo seppe sostenere tale assalto e condurre le truppe alla vittoria. Gli ingredienti di tale felice esito furono l'attacco a sorpresa e la perizia nella manovra. Il 30 dicembre Alviano era già davanti a Gaeta: occupato l'antemurale di Monte Orlando, indusse, il giorno dopo, l'esercito francese alla resa e si ritirò a Roma. La battaglia presso Gaeta lo consacrò definitivamente presso Luigi XII e l'imperatore Massimiliano. Con l'Alviano operò Pedro Navarro in Puglia (di cui poco oltre si dirà), per sconfiggere in pochi mesi le residue milizie francesi che occupavano Venosa, Atella, Altamura. L'Alviano ottenne come compenso la Contea di San Marco in Calabria. La sua parabola si rovinò tuttavia a causa di diversi intrighi. Con i Medici e con il cardinale Ascanio Sforza tentò d'impadronirsi, aiutato dagli Orsini e dai Baglioni, di Pisa e di Firenze, per eliminare i Francesi dalla Lombardia. Alviano, non senza temerarietà, avanzò imprudentemente dalla Maremma; sorpreso a Campiglia Marittima dalle forze della Repubblica fiorentina, fu schiacciato dall'azione di Ercole Bentivoglio e di Antonio Tebalducci Giacomini. La gloriosa parabola di Alviano era finita in disonorevole *ybris*.

### ***Pedro Navarro***<sup>205</sup>

Analogo destino aveva percorso Pedro Navarro, detto *el Salteador*, (Garde, nella valle di Roncal, 1460 circa - Napoli 1528), I Conte di Oliveto (I), nel Regno di Napoli, generale e ingegnere militare spagnolo, figlio di un nobile di nome Pedro de Roncal. La sua fama è legata alla conquista (1503) di Castel dell'Ovo di Napoli, ritenuto imprendibile, ma che riuscì ad espugnare con speciali mine di

---

<sup>205</sup> Cfr. E. AZNAR VALLEJO, *Pedro Navarro*, in *DBE* [<https://dbe.rah.es/biografias/6865/pedro-navarro>].

polvere esplosiva. Distintosi ancora nelle operazioni contro Vélez de la Gomera (1508) e nella conquista di Orano (1509), fu però fatto prigioniero dai Francesi alla battaglia di Ravenna (1512), passando al loro servizio, e fu presente a Marignano e alla Bicocca. Gli Spagnoli lo fecero prigioniero nel 1527, e Navarro morì in Castel Nuovo a Napoli, forse ucciso per ordine di Carlo V. Una fine ingloriosa.

### ***Antonio De Leyva***<sup>206</sup>

Antonio De Leyva (o De Leiva), un uomo d'armi spagnolo (Navarra, 1480 – Aix-en-Provence, 7 settembre 1536), I Principe di Ascoli, Marchese di Stela, I Conte di Monza. Capitano spagnolo dei *Tercios* di Carlo V, Grande di Spagna. Era il figlio di Juan Martínez de Leiva, generale dei Re Cattolici, e parente del Gran Capitano. Uomo di grande valore militare ed eroismo, Antonio De Leyva è legato alle vicende di Ravenna (1512) e all'assedio di Pavia (1524-25). Nel 1533 fu nominato Generalissimo della lega difensiva, voluta da Carlo V per unire tutti gli Stati italiani; Venezia non aderì. Nel 1535 divenne Governatore di Milano; nel 1536 accompagnò l'Imperatore durante le campagne d'Africa, dopo aver sconfitto i Turchi contro Vienna.

Nel rinnovato scontro tra Francesco I e Carlo V (1536), De Leyva era il Generale dell'esercito imperiale riunito in Italia, uomo tenuto in somma considerazione dall'Imperatore. Con quindicimila fanti, tedeschi, spagnoli e italiani, De Leyva riuscì, dopo un mese di assedio, ad impadronirsi di Plaza de Tossano. Intanto Carlo V continuava a penetrare nel sud della Francia, proprio su consiglio di De Leyva: il Sovrano spagnolo aveva stabilito il proprio accampamento ad Aix; desistette però dall'assalto a Marsiglia, ben difesa dall'intervento di Montmorency. La peste si era diffusa nel campo imperiale di Aix: Antonio de Leiva morì il 7 settembre 1536. Amato, la sua dipartita lasciò stordite le truppe, addolorate. È vero che Carlo V decise a questo punto per la ritirata, e vi fu un passaggio del comando al Marchese del Vasto, ma il nemico, comandato da Montmorency, non lo inseguì e non volle comunque arrischiare una battaglia con truppe tanto esperte.

### ***Niccolò Orsini e Renzo da Ceri***

Niccolò Orsini, primo conte di Pitigliano (1442-1510), difese Padova contro gli imperiali.

---

<sup>206</sup> Cfr. V. ALONSO JUANOLA, *Antonio de Leyva*, in *DBE* [<https://dbe.rah.es/biografias/11884/antonio-de-leiva>].

Lorenzo Orsini, detto Renzo di Ceri (m. 1536), figlio di Giovanni, signore di Ceri, e di Giovanna Orsini, si distinse difendendo Ceri contro Cesare Borgia (1503), e assumendo, qualche anno dopo, il comando dell'esercito veneziano, per cui difese Treviso e prese parte alla guerra di Urbino. Passato al servizio dei Francesi, combatté in Italia contro Firenze e Siena, impadronendosi della Val di Chiana; in Francia difese Marsiglia dagli Spagnoli. Per incarico di Clemente VIII cercò vanamente (1527) di organizzare la difesa di Roma contro i lanzichenecchi. Tornato al servizio di Venezia, moriva poco dopo.

Dopo aver "passato in rassegna" gli illustri uomini d'armi, seguiamo Apollo in Parnaso. Il dio acconsente di annoverare Consalvo tra gli illustri uomini d'armi, e si prepara la cerimonia in suo onore. Ma un *aprosdóketon* capovolge nuovamente la situazione: il giurista Bossi («il fiscal Bossio») accusa il "Gran Capitán" di essere uno spergiuro. Apollo, che odia gli spergiuri verso Dio e gli uomini, riapre il caso: Bossio avrà tre giorni per provare le accuse; ma la cerimonia e le onorificenze per Gonzalo sono sospese. Stavolta il fatto riguarda Ferdinando d'Aragona, Duca di Calabria e Principe di Taranto:

Consalvo, per quella bruttissima imputazione gravemente essendosi turbato, al fiscal Bossio disse ch'egli sempre aveva fatto professione di uomo fedelissimo, e che non solo maravigliato, ma fortemente scandalizzato rimaneva che ad un suo pari, nato e allevato in un regno dove la fedeltà verso il suo re e ogni uomo privato fioriva al pari di quello che in altra parte del mondo si facesse, fosse data così scelerata accusa.

A Consalvo rispose il Bossio che gli piacesse di raccontare il caso della prigionia del duca di Calabria, come passò; ché, da quello che in lei occorre, si sarebbe chiarito che egli contra ragione non era travagliato. Disse allora Consalvo che, nella ròcca di Taranto avendo egli assediato il giovane duca di Calabria, figliuolo di Federigo ultimo re di Napoli, allora che quel signore fece risoluzione di rendersi, capitulò con esso lui che libera autorità li concedeva di poter a sua voglia ritirarsi dove meglio li pareva, e che alla sua promessa acquistò la fede dell'osservanza col giuramento che fece sopra la sacrosanta eucaristia; ma che, contrafacendo poi al giuramento, si assicurò della persona del duca, il quale con buone guardie mandò prigioniero in Spagna.

Della vicenda si è detto: il *Gran Capitán* è spergiuro. Allo sdegnarsi di Apollo, Consalvo si discolpa, adducendo la legittimità di un tale gesto, con l'intento di assicurare al Sovrano spagnolo l'effettivo potere sul Regno di Napoli:



Sdegnatissimo si mostrò allora Apollo contro Consalvo, e gli disse che così empia ed esecranda azione affatto indegno lo rendeva della virtuosa stanza di Parnaso; che però quanto prima uscisse dal suo Stato. Tutto confuso e attonito rimase Consalvo per così orrenda sentenza che udì fulminatasi contro: e in sua discolpa disse che, quantunque egli conoscesse quell'azione bruttissima, che, violentato nondimeno dal buon servizio del suo re, era stato forzato farla; perché, appresso i buoni politici essendo regola molto trita che i principi sicuramente non posseggono gli Stati conquistati mentre quei vivono che ne sono stati cacciati, affatto compiuta chiamar non si poteva la nobilissima vittoria dell'acquisto del regno di Napoli, quando egli non si fosse assicurato della persona di quel principe.

Il Re di Parnaso lo caccia: Consalvo ha violato un patto sacro. Vale la parola data a Dio, e i conti non tornano mai: «In tanto da Apollo buona non fu tenuta la scusa addotta da Consalvo, che, molto più essendogli reso odioso, liberamente gli disse che in ogni modo tra due giorni avesse sfrattato da Parnaso, dove non voleva che avessero ricetto quei che nelle azioni loro avevano mostrato di più stimare il vil servizio degli uomini che la preziosa buona grazia di Dio».

Ma Cesare, obietta Consalvo, non aveva forse fatto lo stesso? Non aveva violato leggi umane e divine per acquisire l'impero romano? Eppure «gloriosissimo si vedeva aver i primi luoghi in Parnaso, di dove egli con tanta ingiustizia era cacciato». Consalvo è ormai bandito e ripete il copione della rievocazione della storia romana per tentare di riabilitarsi attraverso l'identificazione con il *modus operandi* di Cesare.

Allora i maestri delle cerimonie di Sua Maestà dalla stanza cacciarono Consalvo; il quale, mentre sconsolatissimo scendeva le scale del real palazzo, al fiscal Bossio disse che apertissimo era il torto che gli veniva fatto, perché Cesare, che per fare acquisto dell'imperio romano non solo violò le leggi umane e le divine, ma che fu primo autore della sceleratissima sentenza, che per cagion di regnare tutte le cose altrui erano lecite, gloriosissimo si vedeva aver i primi luoghi in Parnaso, di dove egli con tanta ingiustizia era cacciato.

Bossio replica. Le cose non “quadrano”:

Si è risaputo che a Consalvo liberamente rispose il Bossio che l'esempio di Cesare non quadrava; poiché altra cosa era far cose brutte per acquistarsi a se stesso un regno, altra commetterle per darlo al suo signore; che però dalle leggi di Dio e degli uomini maggior castigo meritava il ruffiano, che per la sola malignità di un animo

grandemente depravato si diletta del mal operare, che colui il quale per fragilità del fomite carnale commetteva le fornicazioni.

Il problema non è assoluto: non risiede nell'aver compiuto azioni perverse. La colpa è piuttosto nell'averlo fatto non per sé stessi, ma per compiacere qualcuno. Non esiste un'etica della colpa; tutto è sempre mutevole e relativo. Consalvo è stato come un ruffiano, che ha agito per procacciare Napoli al suo signore di Spagna, anziché tenerla per sé. Apollo gli aveva già mosso, nel R. II. 38, il rimprovero per un'ambizione perversa, paragonabile alla prostituzione: «il venerando collegio storico anzi aveva animo di levar di bordello la “Signoria” dove dalla vanità degli uomini ambiziosi era stata sepolta, che volesse anco cacciarvi il pregiatissimo titolo di “magno”». Il titolo di “signore” è spesso un meretricio. Nel R. II.56 si va oltre: «maggior castigo meritava il ruffiano, che per la sola malignità di un animo grandemente depravato si diletta del mal operare, che colui il quale per fragilità del fomite carnale commetteva le fornicazioni». Il parallelo sessuale è tremendo: meglio essere clienti fornicatori che ruffiani; compiere il male per procacciare un *utile* proprio, piuttosto che per donarne il frutto a un altro. La capillare tela tessuta dal male è prima di tutto sapiente sofisma mistificante, qui paragonato, al contrario, a un irresistibile impulso carnale. In altri termini: l'imperialismo è insopprimibile come *eros* dilagante; l'operare per agevolarlo, invece, e solo quello, è male assoluto. Non solo Gonzalo non è riconosciuto per le proprie imprese (R. II.38), ma ogni colpa è sua, perché ha ragionato su quale maniera mettere in atto i *desiderata* del proprio Sovrano. La camaleontica etica di Parnaso giustifica sempre chi è al potere, vero, unico Apollo.

### R. III.25

Almansore<sup>207</sup>, che fu re dei Mori, incontrandosi con il Regno di Napoli, lacrimano e si raccontano le loro miserie per le oppressioni de' Spagnuoli.

Il famosissimo re de' Mori Almansore, quegli che in Spagna molti anni signoreggiò il nobilissimo regno di Granata, ieri s'incontrò nel Regno di Napoli e, passeggiando, si pose a ragionare con esso lui, e poiché per buon spazio di tempo ben ebbe rimirata la catena ch'esso Regno di Napoli legata porta al piede, gli disse che, la manifattura di lei essendo moresca, gli pareva più volte averla veduta e maneggiata, e poco appresso con atto di grandissima meraviglia affermò che la riconoscea benissimo e che ella era quella medesima con la quale

---

<sup>207</sup> CFR. F. MAÍLLO SALGADO, *Almanzor*, in *DBE* [<https://dbe.rah.es/biografias/6566/almanzor>].

egli e i re Mori suoi antecessori per lo spazio di settecento anni aveano tenuti in servitù molti regni di Spagna, e che però strenuamente lo pregava che gli facesse palese come, da chi e quando egli fu incatenato.

Al-Manṣūr ibn Abī 'Āmir è il celebre *Almansor* delle fonti spagnole (m. 1002 d. C.).

Almanzor (Torrox, 938 – Medinaceli, notte del 9-10 agosto 1002). Ciambellano (ḥāyib) dei Califfi di Cordova omayyadi al-Hakam II e Hishām II; sotto Hišām II divenne governante e poi signore assoluto tra il 981 e il 1002. Aveva condotto guerre vittoriose nel Marocco e specialmente nel nord della Spagna, costringendo Ramiro III di León a dichiararsi vassallo del califfo; era stato abile amministratore, senza scrupoli in ogni fase della sua carriera politica (ricorse spesso all'omicidio per eliminare chi fosse d'ostacolo alla sua ascesa al potere); celebre per la sua attività di costruttore (la città residenziale di Madīnat az-Zāhira, l'ampliamento della moschea di Cordova) e per il mecenatismo letterario. Dall'anno 981 al 1002 Almanzor si comportò come il vero sovrano di Al-Andalus, ossia la Spagna islamica, attaccando, durante quel ventennio, i diversi regni cristiani. L'unico che si oppose al potere raggiunto da Almanzor e al compromesso con la prigionia del Califfo, fu il generale Ghālīb, molto affezionato alla casata omayyade per le alte cariche a lui affidate e per i legami di clientela. Almanzor fu spietato. Ghalib era stato suo alleato, dandogli perfino la mano di sua figlia Asma; lo aveva agevolato nel suo *iter* politico e militare. Almanzor affrontò e sconfisse il suocero e i suoi alleati vicino ad Atienza; Ghālīb, già ottantenne, morì a Torre Vicente il 10 giugno 981. Le vittorie del 981 consacrarono Ibn Abī 'Āmir come al-Manṣūr bi-llāh, "il vincitore di Dio": le cronache cristiane lo avrebbero denominato Almanzor.

### ***Contro gli stati cristiani del nord della Spagna***

A questo punto egli poté combattere contro i cristiani nel nord della Spagna. Dopo Zamora fu la volta di Simancas (983), Sepúlveda (984), Barcellona (985), Coimbra (987), León (988), Clunia (994), Santiago (997), Cervera (1000). Le sue campagne, oltre alle devastazioni, arrestarono ogni processo di ripopolamento e di *reconquista*. La situazione peggiore riguardò gli Stati della penisola orientale, privi di un "confine". Il suo potere era vasto nella penisola, tanto che i re cristiani - Sancho II Garcés Abarca de Navarra e Bermudo II de León - gli obbedirono.

Fino all'epoca precedente ad Almanzor i musulmani avevano attaccato i cristiani in risposta alle loro iniziative, ma senza grande spargimento di sangue. Il condottiero, invece, colpiva in modo imprevedibile, continuo e terribile; le sue numerose spedizioni, e quelle di suo figlio al-Muzaffar

indussero i cristiani a volersi liberare di un avversario così temibile. L'ultima campagna di Almanzor contro i cristiani si svolse al principio dell'estate del 392/1002, diretta contro il territorio di La Rioja, dipendente dalla Contea di Castilla. L'esercito musulmano avanzò fino a Canales, cittadina situata una cinquantina di chilometri a sud-ovest di Nájera; in direzione di Burgos, raggiunse il monastero di San Millán de la Cogolla, saccheggiandolo. Nell'agosto del 1002 Almanzor morì al ritorno, dopo una lunga malattia (forse un'artrite gottosa), ultrasessantenne. Consapevole della propria fine, moltiplicò i segni di misericordia. Custodì gelosamente, perché lo coprisse nella tomba, la polvere dei vestiti che indossava nelle sue spedizioni, scossa e riposta ogni volta. Senza pietà con i nemici, generoso con i suoi soldati, amante delle Lettere e della Scienza.

### ***Una giusta rettifica***

Firpo sottolinea che «Abdallah Abu Amir al Mansur (939-1001) non fu re di Granada, ma un abile capo che signoreggiò di fatto, sotto il debole Hisham II, il regno di Cordova» (p. 476). Boccalini allude quindi ad un leggendario personaggio medievale, associandovi, in realtà, il riferimento alle più recenti vicende della *Reconquista* di Granada<sup>208</sup>, che ebbero come protagonisti la Regina Isabella I di Castiglia e suo marito il Re Ferdinando II di Aragona. I Re Cattolici, tra il 1482 e il 1492, intrapresero la “Guerra di Granada”, cioè una serie di campagne militari contro il Sultanato di Granada, che culminò con la “capitolazione di Granada” del Sultano Muhammad XII (Boabdil), e con l'integrazione nella Corona di Castiglia dell'ultimo regno musulmano nella penisola Iberica, ponendo fine al processo storico della *Reconquista*, iniziata dai regni cristiani nel secolo VIII. In questa guerra l'esercito castigliano sperimentò una nuova formazione militare, mista di artiglieria e fanteria, con minore utilizzazione della cavalleria rispetto agli usi del tempo. La guerra sfruttò il fatto che, mentre i regni cristiani erano pacificati, il Sultanato di Granada affrontava una lotta di potere fra tre diversi pretendenti al trono di Granada imparentati tra loro: Abu ibn Hasan detto “Muley Hacén”, Muhammad XII detto “Boabdil”, Muhammad XIII, detto “El Zagal”. La lunga guerra alternò diverse fasi, che cerchiamo di ripercorrere.

### ***L'inizio delle ostilità tra Castiglia e Regno di Granada (1481-1483)***

---

<sup>208</sup> *La Reconquista. Storia della Penisola Iberica durante il dominio dei Mori: la Penisola Iberica durante il Sultanato di Granada* [<http://www.teutonic.altervista.org/D/073.html>].

Dopo che Muley Hacen era arrivato al potere, non riconobbe il vassallaggio nei confronti della Castiglia, anzi, a sorpresa, nel 1481, conquistò il castello di Zahara. Le forze castigliane reagirono immediatamente e, il 26 febbraio 1482, occuparono Alhama de Granada, una cittadina a circa trenta chilometri da Granada. Nel corso del primo anno, la guerra fu sfavorevole alle forze castigliane: nel luglio del 1482 Ferdinando di Aragona, che aveva posto l'assedio a Loja, città ad ovest di Granada, fu vinto e inseguito dalle forze musulmane sino a Cordova.

Nella primavera del 1483 il Re Cattolico attaccò a sud di Granada, ma non riuscì a prendere né Málaga né Vélez-Málaga. Nel mese di aprile un contingente musulmano comandato da Boabdil, figlio di Muley Hacen, che aveva spodestato il padre, assediò Lucena, a sud di Cordova. Durante l'impresa, il 23 aprile, soldati castigliani, al comando del Conte di Cabra, penetrarono nel campo dei Mori e catturarono Boabdil.

### ***I Sovrani Cattolici e Boabdil: le conquiste castigliane***

L'episodio della cattura di Boabdil ebbe conseguenze decisive, come si è già detto. Nel Sultanato di Granada era infatti in corso una guerra civile tra Muley Hacen ed El Zagal, padre e zio del prigioniero, contro i seguaci del giovane, per il controllo del Sultanato. Isabella di Castiglia e Ferdinando di Aragona consentirono a Boabdil di ritornare in libertà, purché aiutasse le truppe castigliane nella guerra contro i territori controllati da Muley Hacen ed El Zagal. Grazie a tali divisioni all'interno del Sultanato di Granada, Ferdinando d'Aragona riuscì a conquistare diverse città e fortezze nei suoi dintorni. Tra il 1483 ed il 1487 la Castiglia entrò in possesso delle città di Zahara, Álora, Setenil, Cártama, Coin, Ronda, Marbella e Loja, oltre alle fortezze di Íllora, Moclín, Montefrío e Colomerae Vélez-Málaga.

### ***La successione nel Regno di Granada: nuovi rivolgimenti***

Muley Hacen era morto; successore designato era suo fratello El Zagal, e non suo figlio Boabdil: fu la guerra civile. Boabdil, in forte difficoltà, si rifugiò presso Isabella di Castiglia e Ferdinando di Aragona, risultando troppo accondiscendente, fino a perdere i propri sostenitori: gli rimase praticamente vicina la sola città di Granada. Frattanto, nel 1488, la guerra si indebolì a causa della pestilenza, e perché Ferdinando di Aragona era concentrato su altri problemi del suo Regno: El Zagal riuscì pertanto a liberare Almería dall'assedio dei cristiani. Nel 1489 Ferdinando di Aragona occupò

le località più deboli del nord-est del Sultanato di Granada: le città di Vera, Vélez-Blanco e Vélez-Rubio; in seguito assediò nuovamente Almería e la fortezza di Baza, posta a difesa del quartier generale di El Zagal a Guadix. Il 1489 fu durissimo. La Regina Isabella di Castiglia dovette vendere i suoi gioielli per continuare a finanziare le operazioni militari. La fortezza di Baza cadde nel dicembre del 1489; poco dopo toccò ad Almería, Guadix, Almuñécar e Salobreña. El Zagal fu costretto a cedere la parte orientale del Sultanato di Granada, da lui controllata. I Mori dominavano ora solo Granada.

### ***La conquista di Granada: 25 novembre 1491***

Boabdil, malgrado le promesse, non aveva aperto le porte della città. Assediata, Granada fu presa. Il 25 novembre 1491, tra Isabella I di Castiglia e Ferdinando II di Aragona da una parte, e il Sultano di Granada Muhammad XII detto “*Boabdil*”, fu firmata la *Capitolazione di Granada*. Boabdil rinunciò alla sovranità del Sultanato di Granada, ceduta ai Sovrani di Spagna, i quali garantirono una serie di diritti ai musulmani: *in primis* la tolleranza religiosa e un trattamento leale, sia nei confronti di chi fosse rimasto, sia nei riguardi di chi avesse deciso di lasciare la città. Granada fu consegnata prima del previsto, il 2 gennaio del 1492: Isabella vi entrò vittoriosa con il crocefisso in mano (come spesso viene rappresentata), completando così la *Reconquista*, iniziata secoli prima, nel 722. Ferdinando II di Aragona si impadronì in seguito anche Melilla e le Canarie; Ferdinando e Isabella furono chiamati “*los Reyes Católicos*”. Isabella fece omaggio al Papa Alessandro VI, del primo oro arrivato dalle Americhe, con il quale fu rivestito il soffitto della Basilica di Santa Maria Maggiore a Roma.

Del Trattato di Granada (11 novembre 1500) fino alla conquista del Regno di Napoli operata dal *Gran Capitán* si è detto (1503-1504). Questi gli sfondi delle vicende narrate nel R. III.25, vero e proprio “manuale” circa il *modus operandi* della Spagna. Nel racconto di Boccalini la catena moresca posta al piede del Regno di Napoli viene dalla Spagna, e risale a cento anni prima. Se, come notò Firpo, nove furono gli anni intercorsi tra la presa di Granada (1492) e lo sbarco spagnolo a Napoli (1501), conquistata nel 1503, i cento anni fanno datare il R. III.25 almeno al 1603:

— Buon occhio e molto eccellente memoria hai tu, Almansore — rispose allora il Regno di Napoli, — poiché quest’infelice catena, che mi vedi al piede, da Consalvo Corduba, detto il Gran Capitano, fu portata di Spagna, e però molto mi si fa verisimile, ch’ella sia quella medesima che tu dici; e di già sono passati cent’anni, ch’io mi trovo nella misera servitù che vedi, dalla quale non so se mai potrò liberarmi, perciocché, per la somma

potenza alla quale veggio esser salite le forze degli Spagnuoli affatto avendo perduto ogni speranza d'aiuto che posso aspettar dagli uomini, conosco che la ricoverazione dell'antica mia libertà tutta sta posta nella potente mano di Dio, il quale fa bisogno che in me rinnovi i miracoli del Mar Rosso, se deve seguir la mia liberazione.

Solo Dio, che dovrebbe perciò rinnovare i prodigi del Mar Rosso, che si aprì per consentire l'Esodo del popolo ebraico dall'Egitto, può salvare il Regno di Napoli. Consalvo di Cordova è l'origine dei mali. La metafora è chiara. Almansore osserva che poco fu il tempo a partire dal quale, con la presa di Granada del 1492, gli Spagnoli si liberarono dalla dominazione, dalla *catena* dei Mori. Di lì a poco si giunse alla definitiva annessione del Regno di Napoli alla Spagna. Almansore chiede spiegazioni al Regno di Napoli circa la dinamica di tale scempio:

— Gli anni — replicò allora Almansore, — si confrontano benissimo, perché di poco passa il tempo della tua servitù, che gli Spagnuoli si sciolsero dal piede del regno di Granata questa mia catena con la quale hanno poi legato te. Ma non ti sia discaro, o Regno napolitano, farmi il grandissimo piacere di raccontarmi come sia potuto accadere che gli Spagnuoli si siano resi padroni di un tuo pari, regno tanto potente, tanto lontano dalle forze loro.

La frode iberica, non certo la forza, dichiara il Regno di Napoli, hanno reso possibile lo strazio. Il Re di Spagna rappresenta una religione crudele e scellerata. Altro che San Macario dipinto al muro!

— Con la fraude, o Almansore, — disse il Regno di Napoli, — gli Spagnuoli si sono intrusi, ché con la forza aperta giammai non erano bastanti per far acquisti tanto segnalati e, come tu molto ben dici, tanto sproporzionati alle forze loro poste tanto lontano. Ma odi, e stupisci della molto grossa coscienza, che nelle cose di Stato ebbe un Re di Spagna, ancorché usasse sommi artifici per parer agli uomini sciocchi un san Macario<sup>209</sup> dipinto al muro, perciòché verrai in cognizione d'una tragedia, secondo le regole della mia religione cristiana, crudele e scelerata, ma secondo i termini della moderna politica la più sagace che da qualsivoglia altra nazione giammai sia stata rappresentata nella scena di questo mondo.

### ***Gian Galeazzo Sforza e i magheggi di Ludovico il Moro***

---

<sup>209</sup> «Rigido anacoreta alessandrino del quarto secolo» (FIRPO 1948, p. 476).

Ad aggravare le cose, intervennero politiche dinastiche destinate a provocare tremende conseguenze: «Alfonso<sup>210</sup> mio re, per ultima sua e mia principalissima ruina, diede Isabella sua nipote (ché da queste infelicissime nozze ebbe principio la mia spiantazione) per moglie a Gioan Galeazzo<sup>211</sup>, duca di Milano». Alfonso d’Aragona, re di Napoli, agevolò l’entrata in scena di Gian Galeazzo Sforza, Duca di Milano, figlio di Galeazzo Maria e di Bona di Savoia. Alla morte del padre, ucciso, Gian Galeazzo fu riconosciuto duca a otto anni, ma posto sotto la reggenza della madre, assistita da Cicco Simonetta. Come noto, lo zio Ludovico il Moro si sostituì nella reggenza e divenne arbitro del governo (1481). Gian Galeazzo ebbe un’istruzione senza dubbio ampia e attenta, ma non tale da prepararlo al principato: il giovane non fu messo in grado di esercitare il governo, ed era debole di salute e di carattere. A vent’anni sposò, per volontà dello zio, Isabella, figlia di Alfonso d’Aragona, principe ereditario del regno di Napoli e di Ippolita Sforza (1489). Lo sposo fu totalmente dedito alla sposa, alle cacce, ai piaceri della vita; la moglie Isabella si mostrò non tollerante nei confronti della condizione umiliante del marito, soprattutto dopo il matrimonio di Ludovico il Moro con Beatrice d’Este (1491). A turbarla, poiché lasciata in disparte, fu proprio la rivalità con la neosposa, forte del suo acquisito ruolo di consorte di Ludovico. Di lì a poco, forse in parte anche a causa di questa profonda divisione, si verificò la discesa di Carlo VIII in Italia contro il Re di Napoli. Il Re di Francia, giunto con il suo esercito in Lombardia, seppe che Gian Galeazzo era a Pavia gravemente ammalato: si recò in visita il 14 ottobre del 1494. Pochi giorni dopo, il 21 ottobre, il giovane Duca cessava di vivere. La voce che la sua morte fosse dovuta a un veleno fattogli propinare dallo zio non ha però fondamento. Boccalini rileva ogni fattore scatenante l’abile raggio di Ludovico il Moro nei confronti del nipote: «la fanciullezza prima, poi l’indicibil stupidità d’ingegno di principe tanto sfortunato». Alfonso d’Aragona tentò di rimediare; Ludovico, ambizioso e senza scrupoli, se ne accorse e chiamò Carlo VIII, invitandolo a conquistare il Regno di Napoli:

La fanciullezza prima, poi l’indicibil stupidità d’ingegno di principe tanto sfortunato diedero animo a Ludovico Sforza d’occupar lo Stato al nipote; Alfonso, come ben gli si conveniva, cercò d’impedir quella tirannide, del qual pensiero accortosi Lodovico e conoscendo che senza la rovina dei miei re non gli era

---

<sup>210</sup> S. BORSARI, *Alfonso d’Aragona*, in *Dizionario Biografico degli Italiani*, Vol. 3 (1961) [[https://www.treccani.it/enciclopedia/alfonso-d-aragona\\_\(Dizionario-Biografico\)](https://www.treccani.it/enciclopedia/alfonso-d-aragona_(Dizionario-Biografico))].

<sup>211</sup> Gian Galeazzo Sforza, duca di Milano.



possibile di arrivar al fine del suo ingiustissimo desiderio, precipitò in quella risoluzione, che poi a lui, a me e a tutti i prencipi italiani fu tanto funesta, di chiamar i Francesi in Italia all'acquisto di me.

A loro volta gli Aragonesi regnanti a Napoli invocarono l'aiuto del cugino Ferdinando re d'Aragona, «*santa anima*». Il risultato fu una spartizione tra la Corona di Spagna e di Francia; quindi Ferdinando il Cattolico cacciò i Francesi e si impadronì del Regno di Napoli:

I miei re, per difendersi da nemici tanto potenti, in aiuto loro chiamarono quella santa anima di Ferdinando re d'Aragona, loro cugino, il quale si mostrò loro parente tanto amorevole e amico tanto fedele, che, invece di scacciar i Francesi nemici, si divise me con essi, e per far che la porcheria avesse tutte le sue più compite perfezioni, poco dopo quella infelice divisione fece guerra ai Francesi, i quali avendo superati, pieni di vergogna e colmi di danno li sforzò ritornar in Francia; onde il buon re Ferdinando, senza scrupolo alcuno di coscienza, divenne mio assoluto signore e allora fu che mi pose al piede questa catena, che tu hai riconosciuta per manifattura e per opera della tua nazione.

### ***I misfatti dei Re Cattolici***

La conclusione è un vero e proprio *assassinamento* davvero *scelerato*: «E non so se nelle croniche dei Saracini, dei Mori e dei Turchi, che tu pur devi aver letto, si trovi registrato assassinamento più scelerato di questo, fatto da un re che, affettando d'esser tenuto uomo di santissima coscienza e d'ottima volontà, poco prima dalla Sede Apostolica avea ricevuto il glorioso titolo di Cattolico».

La replica di Almansore è assertiva; il Regno di Napoli gli chiede dunque quale strada abbiano seguito gli Spagnoli per liberare il Regno di Granada dal suo dominio:

— Certamente — replicò Almansore, — nelle croniche che hai nominate della mia nazione si leggono azioni molto sporche fatte da vari prencipi per ambizion di regnare, ma questa che hai raccontata di Fernando è antesignana.

— Ma se tu — disse il Regno di Napoli, — o Almansore, con la tua nazione per tante centinaia d'anni hai tenuto incatenato il regno di Granata, qual strada tennero li Spagnuoli per liberarlo?

L'infelicissima sorte fu dovuta all'unione tra Ferdinando di Aragona e Isabella di Castiglia:

— Quella tanto salubre unione, che con le nozze di Ferdinando e d'Isabella — replicò Almansore, — seguì dei regni di Castiglia con quei d'Aragona, cagionò la libertà del regno di Granata: unione infelicissima, la quale, non meno di quello che ho fatto e faccio io, hanno pianto, piangono e perpetuamente con vere lacrime piangeranno i maggiori potentati d'Europa, come quella che è stata la vera e sola radice dalla quale sono nate tutte quelle grandissime sovversioni di Stati, che sino al giorno d'oggi si veggono in molte parti d'Europa, ma più segnalatamente in Italia. E credimi, Regno napolitano, che sino a questo giorno presente felicemente regnarei in Spagna, se così pestifera unione non precipitava la grandezza mia, perciocché la gelosia grandissima che regnava tra i Castigliani e gli Aragonesi erano le mie inespugnabili cittadelle, che in eterno mi avrebbero fatto regnare in Spagna. Ma credimi, che gli aiuti che li Papi diedero a Ferdinando e alla reina Isabella grandemente accelerarono la mia depressione.

Il Regno di Almansore aveva proliferato nella disunione delle città e dei regni di Spagna. Con l'unione di Castiglia e Aragona e la protezione del Papa la situazione era mutata:

— Taci — disse allora il Regno di Napoli, — o Almansore, e sappi che, dopo la tua cacciata di Spagna, dalla ambiziosa nazione spagnuola provarono i Papi miserie tanto grandi, che con molta verità si può dire che a denari contanti si comprassero quelle calamità grandissime nelle quali inciamparono poi, perciocché, sebbene la Sede Apostolica sentì sommo contento di veder i re mori cacciati di Spagna, nondimeno tanta dolcezza grandemente s'inamò loro per la servitù mia, che seguì poco dopo, non altra cosa giammai avendo i Papi avuto in spavento maggiore, che io capitassi in mano di principe potente, che avesse potuto farli viver in quelle perpetue gelosie, nelle quali trovandosi ora immersi fino agli occhi, molti di essi, e quei particolarmente che hanno cognizion maggiore delle cose del mondo, non dormono riposatamente tutti i loro sonni.

#### *Il Sacco di Roma e l'imperialismo spagnolo in Italia*

In realtà, essendo il Regno di Napoli in mano alla Spagna, il Papato non poté non preoccuparsi di un "vicino" tanto potente; non fu certo un caso la concomitanza, di lì a poco, con il Sacco di Roma del 1527: «Chiaro testimonio della verità che io ti dico fu il sacco lacrimevole e sceleratissimo, che poco dopo la servitù mia li Spagnuoli diedero a Roma, con la qual ingratitudine pagarono alla Sede Apostolica tutto quello di che le andavano debitori per la remissione del censo di Napoli e gli altri soccorsi, che riceverono nella guerra di Granata». La Spagna, legittimata dalla Santa Sede fin dai tempi della Conquista di Granada, ma insuperbita dalle molte vittorie ottenute, dimostrò la propria slealtà nel Sacco di Roma del 1527, tragico episodio che portò alla spartizione dell'Europa tra gli

Asburgo austro-spagnoli e i Francesi con vari conflitti fino alla pace di Cateau-Cambresis nel 1559. Il sacco della Roma cattolica sconvolse gli animi, obbligò la Chiesa a reagire, a cercare un proprio rinnovamento spirituale, a tal fine Papa Paolo III nel 1545 indisse il Concilio di Trento. La calata sull'Urbe fu una *calamità* che mutò anche le logiche di potere e vide l'inizio dell'imperialismo spagnolo in terra d'Italia:

Calamità che, avendo passati tutti i termini delle più funeste miserie, anco agli uomini d'ingegno più addormentati di modo aprì gli occhi, che ognuno venne in chiara cognizione di quello che importò scatenar leoni per zelo di pietà, perciocché gli Spagnuoli non così tosto si videro liberati dall'impedimento dei Mori di Granata, che, per l'ambizione che apertamente mostrarono di voler dominar l'universo, non solo in Italia, ma in Europa tutta si scoprirono gelosie importantissime di Stato, interessi gravissimi di religione, intanto che da uomini intendentissimi degli affari del mondo più volte ho udito discorrere, che forse men dannoso partito per molti precipi d'Europa era che tu avessi regnato in Granata, che gli Spagnuoli fossero passati in Italia ad acquistarvi gli Stati di tanta importanza che ora vi posseggono.

Ecco il paradosso: meglio sarebbe stato il dominio di Almansore piuttosto che quello di Carlo V. Un *absurdum* fantasioso e metaforico. I pochi Mori si trasformarono in numerosi eretici; gli eretici hanno stravolto l'Europa:

Il qual disordine anco nelle cose della religione ha cagionato tanta alterazione, che quei che sanno ragionare della vera cagione dell'importante risoluzione fatta dai precipi non temono di dire, che la paura, che ebbe la Germania della mostruosa potenza di Carlo V imperatore, abbia cagionato che i pochi Mori che si trovavano in Granata si siano cangiati nei molti eretici che l'età nostra vede in Germania e altrove: razza d'uomini così esecranda, che con la nefanda impietà loro hanno deturpata gran parte dell'Europa.

Scacciati i Mori, la Spagna voleva dominare l'Italia; né Carlo V rimise in trono gli Sforza, ma, usando artifici degni di un turco, se ne impadronisce:

Al disordine gravissimo delle cose sacre s'aggiungono i pregiudizi pubblici e privati, che la mia ruina ha apportati e che continuamente apporta ai precipi italiani, e ai Papi più particolarmente, perciocché i re di Spagna non così tosto m'ebbero posta questa catena al piede, che cominciarono ad aspirare al dominio di tutta Italia, e per giungervi presto molto eccellentemente seppero interessarsi nelle differenze, che allora vertevano

tra i principi italiani e i Francesi sopra il possesso del ducato di Milano, nelle quali quel cima d'arrosto di Carlo V si portò talmente, che si fece conoscere degno nepote del suo grand'avo materno, perciòché, con le forze dei principi italiani avendo cacciati i Francesi d'Italia, invece di rimettere gli Sforzi in Stato, come tra lui e gli altri principi collegati si era appuntato, con la fraude di mille vanie turchesche, che seppe inventar contro i duchi Sforzi, si fece assoluto padrone di quel ducato tanto importante.

Carlo V, nato a Gand nel 1500 e morto a Yuste nel 1558, era figlio di Filippo il Bello d'Asburgo e di Giovanna la Pazza e nipote dell'Imperatore del Sacro Romano Impero Massimiliano e del Re di Spagna Ferdinando il Cattolico, l'avo cui accenna Boccacini. L'educazione di Carlo V ad opera della zia Margherita d'Asburgo, del consigliere italiano di questa, Mercurino da Gattinara, e di Adriano di Utrecht, poi Papa Adriano VI, gli trasmise l'ideale della monarchia universale. Enorme il suo dominio: nel 1506 ereditò dal padre i Paesi Bassi, il Lussemburgo, l'Artois e la Franca Contea; nel 1516 da Ferdinando il trono di Spagna con i domini italiani e le colonie americane; nel 1519 da Massimiliano la corona austriaca. Nel 1519 fu anche eletto Imperatore del Sacro Romano Impero. Tale potere allarmò il Re di Francia Francesco I, che si vedeva accerchiato.

Nel 1521 Carlo V fece occupare Milano; nel 1525 sconfisse a Pavia i Francesi. Frattanto Venezia, Genova, Firenze e lo Stato pontificio si erano uniti alla Francia.

Nel 1527 Carlo V non esitò dunque a far mettere a sacco Roma da mercenari tedeschi luterani, i lanzichenecchi. Con la pace di Cambrai (1529) Carlo V impose alla Francia la rinuncia ad ogni pretesa sull'Italia. Nel 1530 l'Imperatore riconsegnò Firenze, che nel 1527 si era eretta a Repubblica, ai Medici e fu incoronato Re d'Italia a Roma da Papa Clemente VII.

### ***Carlo V, le guerre d'Italia e la Riforma***

Sei anni dopo Carlo V si impadronì di Milano; riprese la guerra con Francesco I e i suoi alleati, e in seguito con il figlio del re di Francia, Enrico II. La pace di Cateau-Cambrésis (1559) suggellò l'egemonia della Spagna sull'Italia. Né mancò il conflitto con i protestanti e gli ottomani, non a caso messi in parallelo da Boccacini.

Gran parte della Germania era diventata protestante, grazie all'appoggio di principi desiderosi di impadronirsi dei beni della Chiesa. Carlo V usò la forza. Con la guerra detta di Smalcalda (1546-47) prevalsero le forze cattoliche, ma la riscossa avversaria portò Carlo a riconoscere con la pace di

Augusta del 1555, il diritto dei Principi al libero arbitrio confessionale, prevedendo l'obbligo, per i loro sudditi, di seguirli nella loro scelta religiosa («*cuius regio, eius religio*»).

### ***Carlo V contro I Turchi e due “quesiti” italiani***

Non furono felici le iniziative dell'imperatore contro gli Ottomani, che con Solimano I il Magnifico nel 1529 avevano minacciato Vienna; le loro flotte avevano attaccato le coste spagnole e quelle dell'Italia meridionale. Carlo V conquistò nel 1535 Tunisi, ma le flotte cristiane subirono una pesante sconfitta. Nel tentativo di impadronirsi di Algeri, in seguito a una forte tempesta, l'Imperatore fu in pericolo. Ma torniamo all'Italia. Almansore pone, nel racconto di Boccalini, due quesiti importanti. La prima: «— Férmati e fa qui punto, o Regno napolitano — disse allora Almansore, — e se anco è seguito il disordine, che il nobilissimo Stato di Milano è capitato in poter degli Spagnuoli, qual cosa gli impedisce che precipitosamente non corrino all'acquisto di tutta Italia?». Perché gli Spagnoli non hanno ancora conquistato tutta l'Italia? Ed ecco la seconda questione:

E se la tua servitù manifestò al mondo che gli aiuti e i soccorsi dei prencipi più servono per beneficio di chi li dà, che per utile di chi li riceve, per qual cagione i prencipi italiani non comportarono che Milano più tosto fosse dominato da Francesi, che, con ricever aiuto dagli Spagnuoli, correr pericolo che quel ducato, membro tanto importante d'Italia, cadesse, come pur hai detto che cadé, in poter dei re di Spagna? —

Chi aiuta ricava maggior beneficio di chi riceve. Perché, chiede Almansore, i Principi italiani non hanno sopportato il dominio francese e hanno così consegnato agli spagnoli Milano? La risposta alla prima domanda - «perché gli Spagnoli non hanno ancora conquistato tutto?» - è che la nazione francese costituisce un freno, poiché la Francia impedisce alla Spagna, avida di terre e non ancora sfamata dal Mondo Nuovo, di conquistare l'intera Italia:

La potenza dei Re di Francia — rispose il Regno di Napoli, — difende dall'ambizion spagnuola quel rimanente di libertà ch'è avanzato in Italia, perciocché quei gloriosi regi per interesse della grandezza loro non vogliono comportare, che il dominio di tutta Italia capiti in poter di quell'ambiziosa nazione spagnuola, che non ha potuto estinguer l'ardente sete che ha di dominare con l'acquisto di tutto il Mondo Nuovo, scoperto da lei, e con tanta gran parte che possiede del vecchio.

Ecco un'attestazione quasi del concetto di "Nazione Italiana" *ante litteram*. Molti Principi italiani sanno di essere uniti idealmente e oppongono tale "unità" alla Spagna: «Oltre che i principi italiani, che conoscono il pericolo gravissimo nel quale si trovano d'una pubblica e miserissima servitù, di modo si sono uniti insieme, che, ancor che siano molti di numero, fanno però un sol corpo, e gli Spagnuoli, che hanno usato e usano ogni possibil artificio per disunirne alcuno, si sono chiariti che pestano l'acqua nel mortaio». La decisione italiana è logica:

Ma, circa lo Stato di Milano, devi sapere che fu giudicata cosa più sicura per la pubblica libertà d'Italia, che quel ducato cadesse in poter degli Spagnuoli, che fosse rimasto in mano dei Francesi, i quali, per esser congiunti all'Italia, quando ne possedessero pure una minima parte, si correrebbe manifestissimo pericolo che si facessero assoluti signori di tutta; ma negli Spagnuoli accade tutto il contrario, mercé che le forze loro, ancorché molto grandi, sono però tanto lontane, che per così lungo tratto di mare con molta difficoltà dalla Spagna possono essere trahettate in Italia forze per mantener gli acquisti fatti, non che possino esser sufficienti per soggiogarla tutta.

La Spagna è più lontana e l'Italia risulta pertanto meno raggiungibile; la Francia, geograficamente più prossima, potrebbe appropriarsene più agevolmente. Giunge l'ultima questione: «— Dici il vero — rispose allora Almansore, — ma séguita di raccontarmi i pregiudizi che ha apportato ai Papi l'esser tu capitato in mano degli Spagnuoli». I Papi temono ora l'eventuale unione tra Napoli e Milano: tale timore dà molto potere agli Spagnoli presso la Corte Romana.

— Sappi — soggiunse il Regno di Napoli, — che dove prima i Papi erano lo spavento dei miei re, ora accade tutto il contrario, perché vivono con grandissima agonia, dubitando che sia per seguir un giorno l'unione di Napoli con Milano, al qual fine s'accorgono che gli Spagnuoli hanno dirizzato lo scopo di tutti i loro pensieri; onde gli Spagnuoli, propria natura de' quali è cavar sommo frutto dal timore nel quale s'avvegono aver posti i principi loro vicini, tanta autorità si sono arrogati nella corte romana, che si millantano d'esser veri arbitri di tutte le cose più importanti che vi si trattano.

L'intromissione della Spagna nelle questioni italiane ha prodotto un esito importante. In precedenza gli accordi avvenivano tra lo Stato Pontificio e i potentati locali del Regno di Napoli, e gli accordi e le alleanze erano suggellate da cessioni di territori, annessi poi a Roma. Non è ormai più possibile

che avvenga ciò, poiché i Papi devono trattare direttamente con la Spagna, «e i sagaci re di Spagna, oltre l'oro prezioso delle preghiere, che vogliono che in ogni modo proceda per primo pagamento, li vendono poi molto salati»:

A questo che t'ho detto s'aggiunge che, quando i re di Napoli non erano re di Spagna, i Papi con ogni debol minaccia di negare l'investitura ottenevano dai miei re principati, ducati, marchesati e altri Stati grandi in dono, oltre che compravano l'amicizia loro con parentadi e con ogni sorte di liberalità; ma ora, essendo cessata la paura, se i Papi con i titoli di Stati importanti vogliono ingrandir i parenti loro, fa bisogno che li comprino a denari contanti, e i sagaci re di Spagna, oltre l'oro prezioso delle preghiere, che vogliono che in ogni modo proceda per primo pagamento, li vendono poi molto salati.

### ***Perché il Regno di Napoli è “magro”?***

Almansore pone un'ultima domanda: «— Importanti interessi e gravi disordini sono questi che mi hai raccontato — disse Almansore, — ma tu, Regno di Napoli, che sei il magazzino della seta, il granaro d'Italia, come vai così stracciato e sei tanto magro? —». Perché il Regno di Napoli, che dispensa a tutti ricchezza, è così povero e macilento? La Spagna è affetta da cupidigia insaziabile, e la metafora del vestire spogliando e del succhiare il sangue si conclude nell'idea della «canina voragine», culmine della rete di intrighi spagnoli:

Mentre gli Spagnuoli, che nudi vengono di Spagna — rispose il Regno di Napoli, — dopo quattro giorni che sono arrivati in casa mia vogliono coprirsi tutti d'oro, fa bisogno che io spogli me per vestir tanti scalzi, oltre che, se vedessi la rapacità dei viceré, che per rifarsi sono mandati in casa mia, e se ti fossero note le rapine dei secretari, di mille ufficiali e altri cortigianucci ch'egli conduce seco, tutti sitibondi del sangue mio, fortemente rimarresti meravigliato come sia possibile ch'io possa saziare l'arrabbiata e canina voragine di tanti affamati.

Spunta Machiavelli, in perifrasi: «un Fiorentino, che ha dato le regole della crudele e disperata politica moderna», nel paradosso di una crudeltà dettata da disperazione. Il Regno di Napoli è come un cavallo berbero, che per correre i pali della conquista deve essere “asciutto”: «Quanto alla poca carne che mi vedi addosso, dicono gli Spagnuoli che in un certo libro d'un Fiorentino, che ha dato le regole della crudele e disperata politica moderna, trovano scritto che, essendo io regno di conquista, a guisa di

quei cavalli barbari, che solo sono adoperati per l'uso di correr i palii, devo esser mantenuto asciutto di carne».

### ***“I Milanesi”?***

E i Milanesi? «— I Milanesi — soggiunse allora Almansore, — come sono trattati?».

— Ancor essi — replicò il Regno di Napoli, — sono bagnati dall'acqua della quale tu vedi me tanto molle; solo questa differenza è tra noi, che in Milano piove, ove a casa mia ci diluvia. Le vere cagioni della diversità di questi trattamenti sono le qualità degli ingegni lombardi, dissimilissimi dai miei napolitani, perciocché la nobiltà dello Stato di Milano per sua natura è bizzarra, libera, risoluta e lontanissima dal vizio, propriissimo dei miei Napolitani, dell'adulazione e dell'affettazione; ma così è pronta di mano e d'ingegno aperto, che ardisco dire che un sol cervello cremonese, che si fosse trovato tra i miei baroni napolitani, sarebbe stato sufficiente per impedir quel forzato donativo, che mi ha condotto a mangiar pane e cipolle; il quale, ancorché con brusche parole più volte dagli Spagnuoli sia stato domandato in Milano, risolutamente è stato risposto loro che attendino a vivere; oltre che i confini dei Grisoni, del duca di Savoia e dei Signori veneziani fanno che i re di Spagna in Milano radono con maggior discrezione; ma quando i Papi maneggiavano le armi, anch'io per cagion loro grandemente ero rispettato.

Ancora una volta sono di aiuto l'*animus* e la geografia.

I Milanesi sono di natura «bizzarra, libera, risoluta e lontanissima dal vizio, propriissimo dei miei Napolitani, dell'adulazione e dell'affettazione; ma così è pronta di mano e d'ingegno aperto». Per i Milanesi contano... i fatti, non le parole. La posizione di Milano, vicina agli Svizzeri, come ai Savoia e a Venezia, ne determina inoltre una differente vocazione.

I Papi avevano poi garantito a Napoli una certa protezione, ormai impossibile.

### ***El Siglo de Oro***

Infine, il principe dei paradossi, *idest* chiamare “*siglo de oro*” la propria disgrazia: «Ma ritirati, o Almansore, ché veggio venir di qua quel mio capitalissimo nemico di don Pietro di Toledo<sup>212</sup>, il quale

---

212 Pedro de Toledo, marchese di Villafranca, fu Viceré di Napoli (Alba de Tormes, 1484 - Napoli 1553). Suo padre, Fadrique Álvarez de Toledo, era il secondo Duca d'Alba. La sua brillante carriera militare iniziò nel 1512 con Ferdinando il Cattolico e proseguì con Carlo V, che nel 1532 lo nominò Viceré di Napoli, dignità conservata fino alla morte. Dal Toledo prende nome una celebre via di Napoli, segno del suo interesse nei confronti del problema edilizio cittadino, che condusse comunque a una riqualificazione urbana, con opere pubbliche importanti e strutturali: strade, edifici pubblici, interventi di abbellimento in Napoli. Pedro de Toledo si occupò anche della regolamentazione della legislazione



in modo alcuno non voglio che si avvegga, che io qui teco ho piante le mie disgrazie, ché certo anche per questo infelicissima può chiamarsi la condizion mia, che questo stato miserabile, il quale tu vedi che m'ha condotto al verde, son forzato chiamar il felicissimo secolo dell'oro». Una veste esteriore di un corpo malfermo, e persino la censura. Questo è il Regno di Napoli sotto la Spagna. Del resto la stessa personalità dell'ultimo nominato sembra icona di quanto detto.

Boccalini fa riferimento, nell'autoinvito a tacere, alla insurrezione del maggio 1547, quando Pedro de Toledo aveva introdotto a Napoli l'inquisizione di Spagna, suscitando la rivolta della nobiltà e del popolo uniti. Ebbe ragione di loro: se l'inquisizione di Spagna fu rimossa, fu sostituita da quella romana. La volontà comune dell'intero popolo del Regno di Napoli era che Pedro de Toledo venisse rimosso; ma il secondo Duca di Alba mantenne il potere, cogliendo anche il pretesto da quanto accaduto per sottolineare il proprio ruolo nella vita cittadina e l'autorità del Viceré. Chiudiamo con Gonzalo.

### **Fino a che punto il *Gran Capitán* fu vittima del Sovrano di Spagna?**

Testimonianza di tali vicende sono *Las cuentas del Gran Capitán*, nell'Archivo General de Simancas<sup>213</sup>. Si tratta di 942 carte manoscritte, dal 1500 al 1503, firmate da Gonzalo Fernández de Córdoba, al ritorno dalla seconda campagna di Napoli; le carte sono indirizzate a Luis Peixon, tesoriere y abastecedor della Armada di Ferdinando il Cattolico. Altre carte firmate da Gonzalo Fernández de Córdoba (1453-1515), consegnate nel 1499 al tesoriere Alonso de Morales, si trovano invece nel *Archivo del Tribunal de Cuentas*. Le legendarie «*Cuentas del Gran Capitán*» che diedero origine al detto «no parecen por ninguna parte, ni hay esperanza de que se hallen, por no haber jamás existido real y oficialmente», furono segnalate da Antonio Rodríguez Villa, membro della *Real Academia de la Historia*, nel 1910. In questa famosa relazione, che il Gran Capitán presentò al Re dopo la seconda campagna napoletana, sono evidenti le seguenti spese:

---

urbanistica nel Regno di Napoli e in Sicilia. Aspetti più sinistri sono, per esempio, il fatto che durante il dominio spagnolo le espropriazioni per causa di utilità pubblica si facevano col privilegio di Toledo e Maqueda.

<sup>213</sup> M. ARRIZABALAGA, *La leyenda de las cuentas del Gran Capitán es la de un vasallo maltratado* [<https://www.abc.es/cultura/20150430/abci-leyenda-cuentas-gran-capitan-201504291419.html>. (3/7/2015)], contributo citato da ora con ARRIZABALAGA 2015.

«-200.736 ducados y nueve reales en frailes, monjas y pobres para que rogaran a Dios por la prosperidad de las armas españolas.

-Cien millones en palas, picos y azadones, para enterrar a los muertos del adversario.

-100.000 ducados en pólvora y balas.

-10.000 ducados en guantes perfumados para preservar a las tropas del mal olor de los cadáveres de los enemigos tendidos en el campo de batalla.

-170.000 ducados en poner y renovar campanas destruidas con el uso continuo de repicar todos los días por nuevas victorias conseguidas contra el enemigo.

-50.000 ducados en aguardiente para las tropas en días de combate.

-Millón y medio de ídem para mantener prisioneros y heridos.

-Un millón en misas de gracias y «Te Deum» al Todopoderoso.

-Tres millones de sufragios por los muertos.

-700.494 ducados en espías.

Y finalizaba con la célebre frase de “Y cien millones por mi paciencia en escuchar ayer, que el Rey pedía cuentas a quien le ha regalado un Reino”».

Lo storico José Calvo Poyato ne ha rilevato la prodigalità, ma anche l’ingiusto trattamento riservato a Consalvo da Ferdinando il Cattolico, che avrebbe detto al segretario Almazán: «De nada sirve que me haya conquistado un reino si lo reparte antes de que llegue a mis manos», annullando ogni mercede al vincitore di Cerignola e del Garigliano. È poi attestato come Gonzalo chiedesse una generosa paga per le sue truppe. In una lettera scritta di suo pugno ai Reyes Católicos dichiarò: «Suplico a Vuestras Altezas tengan gran cuidado de las pagas desta jente, porque no conviene a vuestro servicio que esté ociosa ny mal pagada...» (Malaga, 1 giugno 1500?).

Rodríguez Vila riferisce l’anomalia di un atteggiamento così poco rispettoso nei confronti del Sovrano, palesando un carattere alquanto intollerante. Mónica Arrizabalaga sottolinea, citando ancora lo storico Calvo Poyato, di una reazione a un ingiusto trattamento; per questo lo studioso pone nella relazione non solo le spese, ma anche le valorose imprese dal *Gran Capitán*:

«Cuando habla de reponer las campanas rotas le está recordando las grandes batallas que ha ganado para él, con los pagos a los frailes y curas apunta cómo ha llevado a las tropas ante la muerte y la alusión de los guantes de perfume subraya a todos los soldados que ha matado por el Rey» [...]. Las cifras, «auténticas locuras desde

el punto de vista económico ya que un ducado vendría ser hoy como 500 euros», resaltan el valor de las proezas logradas bajo su mando. «Es una manera de decirle: ¿Me estáis pidiendo cuentas a mí, que os he regalado un reino?», explica Calvo Poyato.

El general responde «con una escala de valores muy distinta a la nuestra» porque para él, «el honor es patrimonio del alma», dice Calvo Poyato, que ve en Gonzalo Fernández de Córdoba «el prototipo de hombre leal». El fiel soldado que, con permiso del rey, entró en diversas ocasiones en Granada mientras estaba sitiada para ayudar a Boabdil y seguir estimulando la guerra civil dentro de la ciudad.

«La historia tiene el halo de las leyendas, pero hay mucho de verdad en ella», apunta el historiador andaluz, que niega rotundamente las insinuaciones que relacionan sentimentalmente al Gran Capitán con Isabel la Católica. «Para nada. La reina fue su gran valedora, pero eso es una invención para crear morbo».<sup>214</sup>

Ha confermato di recente Francisco Gilet, tra le ragioni dell'ingratitude di Ferdinando il Cattolico il probabile timore di un eventuale strapotere del *Gran Capitán* divenuto Viceré di Napoli<sup>215</sup>.

Quel che è certo è che la Spagna di Boccacini è la rapacità eretta a sistema. Disposta, per questo, a “divorare” i propri stessi eroi, come il *Gran Capitán*, il cui unico peccato (*parnassico*, si intenda) è stato esserle troppo fedele e non aver saputo pensare in grande, portare alle estreme conseguenze l'ambizione personale. Aver favorito le spagnole fauci per esserne, in fondo, divorato: «quest'infelice catena, che mi vedi al piede, da Consalvo Corduba, detto il Gran Capitano, fu portata di Spagna». Almanzore è la voce dell'impero ottomano; Gonzalo, il *Gran Capitán*, scompare, inghiottito dalla Spagna. «*Cupidigia omnia vincit*». E il premio è di chi sa darle lustro.

---

<sup>214</sup> ARRIZABALAGA 2015.

<sup>215</sup> F. GILET, *Las cuentas del Gran Capitán* [<https://espanaenlahistoria.org/episodios/las-cuentas-del-gran-capitan/>] (12/08/2020).

## IL CONTE DI FUENTES

### R. III.2 «(La) Libertà di Genova (viene) (ri)ammessa alle visite»: *il libidinoso Fuentes e la perversa Genova*

Sono già molti anni che la serenissima Libertà di Genova non è ammessa alle visite e alla domestica conversazione dell'inclita Republica veneziana e delle altre castissime Libertadi italiane e oltramontane, perciocché, ancorch'ella per il passato sia vissuta in Parnaso con somma riputazione d'una perfetta pudicizia, in questi ultimi anni nondimeno grandemente le ha scemato il credito la troppo domestica conversazione ch'ella ha sempre tenuta con la fallace nazione spagnuola, alla quale, e con grandissimo detrimento della sua riputazione, ella non solo ha accomodato il più nobile appartamento della sua casa, ma fino ha permesso che i più insigni soggetti della sua nobiltà la servino.

Genova, personificata in Parnaso, da Republica virtuosa quale era, è in seguito divenuta dissoluta: per tale ragione non le è più consentito frequentare Venezia e le altre castissime Repubbliche d'Italia e d'Europa. La Libertà genovese ha perduto la reputazione a causa delle sue promiscue relazioni con la Spagna, *fallace*, che ha ospitato perfino in casa, così che i nobili genovesi sono diventati servitori del potente Impero, falso, mendace, ingannatore. La situazione di Genova, dominata da avidità e immoralità, è talmente grave da meritare vergogna e disistima da parte delle altre Repubbliche italiane ed europee. L'esempio è sempre per tutte la castissima Venezia:

Per li quali disordini, che in una dama tale sono stimati gravissimi, molti liberamente l'hanno biasimata che non solo troppo si sia intrinsecata con gente, che notoriamente insidia alla sua castità, ma pubblicamente da ognuno si dice, che alli Spagnuoli ella abbia consentito cose brutte e sopramodo pregiudiziali al suo onore; e grandemente si mormora di quella ardente sete ch'ella mostra di avere dell'oro spagnuolo: avarizia così propria d'una vilissima e disonestissima meretrice, come affatto indegna d'una castissima donzella; per li quali disordini chiaramente si vede, che così nobile principessa, la quale, avanti che avesse pratica tanto pernicioso, era annoverata fra le più leggiadre e belle signore che vivono libere, ora ne' membri suoi molto è divenuta difforme, perciocché *il naso delli Dorii l'è cresciuto quattro dita e la gamba dritta delli Spinoli mezzo palmo*. A questa molta disuguaglianza de' membri s'aggiunge l'infinita vergogna che le arrecano le chiacchiere, che fino per le pubbliche piazze si vanno dicendo, che i suoi cittadini, tanto domestici degli Spagnuoli, fino li servino per ruffiani di disonestadi indegne di pur esser immaginate, nonché con tanta libertà di lingua dette per

tutti i cantoni; e le cose passano tant'oltre, che non mancano di quei che liberamente affermano, che li re di Spagna fino le hanno attaccata la pelarella<sup>216</sup> e le doglie.

La turpitudine dei suoi costumi l'ha non soltanto assimilata ad una meretrice, ma ha perfino deformato Genova fisicamente, essendosi a dismisura allargato il potere (*naso*, forse con allusione ad una capacità di "fiutare" le occasioni) dei Doria e della famiglia degli Spinola («*gamba dritta*», con allusione alle loro conquiste e brame?): la Repubblica si è ammalata di spagnola sifilide ed è stata colta da doglie, segno di parti, che l'hanno resa non opportunamente gravida.

Dei Doria, una delle famiglie più rilevanti della Repubblica di Genova, si hanno notizie già a partire dal 1110, e al medesimo periodo risalgono anche i rapporti con la Spagna. In epoca medievale fu un Doria, Ansaldo di Martino, a guidare la flotta genovese contro i mori di Spagna (1147-49); il figlio Simone<sup>217</sup>, ancor giovane, aveva seguito il padre, console e comandante della flotta genovese partita alla conquista della roccaforte araba di Almeria (1147). Almeria si arrese e Simone Doria restò in Spagna, mentre il padre faceva ritorno con ricco bottino a Genova; con l'esercito passò quindi all'assedio di un altro porto arabo, Tortosa. Nel costante legame genovese con la Spagna non mancarono appropriazioni ingenti, in sostanze e territori. Nel novembre 1148 Simone Doria fu testimone all'atto in cui Raimondo IV di Barcellona donò alla chiesa genovese di S. Lorenzo due parti di un'isola posta sul fiume Ebro, di fronte a Tortosa. Il cartulario<sup>218</sup> di Giovanni Scriba testimonia, in tale periodo, un'intensa attività economica, legata al ruolo che Genova svolgeva come centro di smistamento delle merci tra Oriente ed Occidente mediterraneo. Il naso cui allude Boccalini potrebbe riferirsi ai molti traffici legati alle spezie, ai panni, alle strette relazioni economiche con la Sardegna. Nel 1189 partì la spedizione per la riconquista di San Giovanni d'Acri: Simone Doria

---

<sup>216</sup> Cfr. anche L. SERIANNI, *Un treno di sintomi. I medici e le parole: percorsi linguistici nel passato e nel presente*, Milano, Garzanti, 2005; C. LASTRAIOLI, *La più santa, la più gloriosa, la più bella cosa che sia al mondo: notes sur le discours parodique sur la pelade au XVI<sup>e</sup> siècle (La più santa, la più gloriosa, la più bella cosa che sia al mondo: Notes on sixteenth century parodic discourses on alopecia areata)*: <https://doi.org/10.4000/hms.947>.

<sup>217</sup> M. SPAMPINATO BERETTA, *Simone Doria*, in *Dizionario Biografico degli Italiani*, Vol. 41 (1992) [[https://www.treccani.it/enciclopedia/simone-doria\\_\(-Dizionario-Biografico\)/#:~:text=%2D%20Trovatore%20e%20uomo%20politico%20genovese,di%20Spoleto%20e%20di%20Romagna](https://www.treccani.it/enciclopedia/simone-doria_(-Dizionario-Biografico)/#:~:text=%2D%20Trovatore%20e%20uomo%20politico%20genovese,di%20Spoleto%20e%20di%20Romagna)].

<sup>218</sup> *Cartulàrio* (o cartolàrio) s. m. [dal lat. mediev. *chartularium*, der. del lat. *chartŭla*, dim. di *charta* «carta»]. Il lemma designa, nel caso di Genova, «il libro in cui venivano registrati, dal sec. XII in poi, i prestiti (o compere) contratti dal comune e dati poi in amministrazione al Banco di S. Giorgio. C. oro e c. argento furono detti nei secc. XVI e XVII, a seconda delle monete metalliche depositate, i registri dei depositi e conti correnti del Banco di S. Giorgio; e biglietti di c. gli speciali titoli di credito, all'ordine, emessi dal Banco stesso in corrispettivo dei depositi» (*Dizionario Treccani on line*: <https://www.treccani.it/vocabolario/cartulario2/>).

affiancò il console Guido Spinola nel prendere la Croce, e fu valoroso ammiraglio nell'assedio. Pietro Doria, suo nipote, il figlio di Barca, o Branca, morto prima del 1227, comandò nel 1219 la flotta genovese, spedita in Egitto in soccorso dei crociati alle prese con l'assedio di Damietta. Nel XIII secolo i Doria parteciparono, in gara coi pisani, continuando lotte e intrighi per il possesso della Sardegna; famoso fra tutti Branca (m. 1325 ca.), prima amico, poi avversario degli aragonesi.

A Genova i Doria dominarono la fazione dei ghibellini, insieme agli Spinola, loro alleati; si ricordino anche Oberto, vincitore della battaglia della Meloria (1284), cui parteciparono ben 250 appartenenti alla famiglia Doria, e Lamba (o Lampa), vincitore a Curzola (1298). Fu questo l'apogeo della potenza navale genovese. Sul finire del XIII secolo finì «la diarchia» con gli Spinola; vasto il dominio dei Doria sulla riviera occidentale. Si distinsero soprattutto come ammiragli, anche nello scontro con Venezia<sup>219</sup>, ma fino al 1528 non esercitarono una diretta azione politica.

Nel XVI secolo, grazie ad Andrea Doria, si intensificò il legame con la Spagna; con Gian Andrea, il prediletto nipote di Andrea, i Doria divengono effettivamente soldati e marinai al soldo della Spagna<sup>220</sup>. A tale legame si riferirebbe Boccalini in R. III.2. Il casato dei Doria si distinse però anche per la magnificenza nell'ambito della classe nobiliare, ricoprendo il dogato sei volte<sup>221</sup>.

In particolare la figura di Ambrogio Doria (Giovanni Ambrogio: Genova, ca. 1550) si lega ad una particolare fase "autoritaria" della Repubblica di Genova: nel febbraio del 1600 il Doge si recava in ambasceria a Vienna per la questione del marchesato di Finale, venduta dal Duca Sforza Andrea Del Carretto, il 16 maggio 1598, alla Spagna. Avevano già declinato questo pesante incarico di legato della Repubblica di Genova prima Arrigo Salvago e poi Andrea Spinola. Ambrogio, con il titolo di agente, svolse con ogni impegno il proprio compito, ma invano, tornando a Genova in settembre.

La casata degli Spinola fu, tra le quattro genovesi, l'unica davvero autoctona, risalente alla famiglia viscontile che governò in nome dei marchesi Obertenghi, cui si sostituì. Il primo ad assumere il nome

---

<sup>219</sup> Ricordiamo, di tale periodo, Pagano Doria, che, al comando della flotta di Genova, nella battaglia della Sapienza (1354), catturò il doge di Venezia, Nicolò Pisani; Luciano Doria, autore di un'altra vittoria contro Venezia, a Pola (1379).

<sup>220</sup> Il cugino di Andrea Doria, Filippino, ammiraglio, sconfisse a Capo d'Orso (1528) l'armata di Carlo V; dopo il passaggio di Andrea all'alleanza con la Spagna, conquistò Savona a Genova; Giorgio, a sua volta, assicurò (1569) il ritorno della Corsica a Genova. Di Gian Andrea si è detto nel testo. Primeggiarono in patria per magnificenza, politicamente però uguali al resto della nobiltà, con essa alternandosi, per sei volte, al dogato, con Giambattista (1537-39), Niccolò (1579-81), il primo che ebbe titolo di Serenissimo, Agostino (1601-03), Ambrogio (1621), Giovanni Stefano (1633-35).

<sup>221</sup> Si ricordino i nomi di Giambattista (1537-39), Niccolò (1579-81), il primo ad essere chiamato con il titolo di "Serenissimo", Agostino (1601-03), Ambrogio (1621), Giovanni Stefano (1633-35), Giuseppe (1793-95).

di *Spinula* fu Guido, nipote o pronipote del visconte Ido: diverse volte console, tra il 1102 e il 1121. La storia degli Spinola è divisibile in alcuni periodi. Nella prima età comunale offrirono, insieme alle altre famiglie legate ai Visconti, la maggioranza dei consoli alla città di Genova, ma non presero parte dominante nelle intestine sanguinolente contese. Emersero sulla scena europea nell'età podestarile, e nella lotta con Federico II, guidando il partito ghibellino contro i guelfi Fieschi e Grimaldi. Dopo la morte di Federico furono richiamati, ricevendo il risarcimento dei danni sofferti, e partecipando alle lotte dei partiti. Già durante il Medioevo iniziò la diarchia tra i Doria e gli Spinola, continua, ma spesso tormentata da lotte faziose, anche tra guelfi e ghibellini; talvolta, come nel 1378, in funzione antiviscontea (con i capitani Raffaele Doria e Galeotto Spinola).

Gli Spinola si distinsero nelle ambascerie e ricoprirono importanti incarichi militari<sup>222</sup>.

Per la sua fedeltà alla Spagna va menzionato Agostino Spinola, signore di Tassarolo. A lui si dovette l'occupazione di Savona e di altre terre per la Repubblica; collaborò con Andrea Doria, dopo il 1528; contribuì alla repressione della congiura dei Fieschi; ebbe l'incarico di luogotenente del Doria in Corsica contro Sampiero da Bastélica (o Sampièro Còrso). Agostino Spinola, fedelissimo alla Spagna, fu nominato da Carlo V capitano generale. Il potere politico fu degli Spinola soprattutto nei secoli XVI-XVII, quando divennero dogi, dopo l'istituzione, voluta dai Doria, del dogato biennale<sup>223</sup>. Molte le relazioni con la Spagna, protratte nel tempo, e relative anche alla questione di Finale<sup>224</sup>. Veniamo al R. III.2, in cui l'immagine della licenza sessuale di Genova si riferisce all'aver la Repubblica consentito alla Spagna per avidità il superamento dei limiti stabiliti dall'onore (allusione alla conquista di Finale ligure da parte di Fuentes, nominato subito dopo). Fuentes adopera, in forma elegantemente epistolare, le allusioni più basse e bieche, volendo condurre Genova ai suoi voleri:

Questo è verissimo, che gli Spagnuoli alla scoperta hanno mostrato di voler venir con quella dama agli atti della disonestà, perché, per ben chiarirsi in quali termini si trovino e quello che possono sperar da lei, per un loro ministro che hanno in Italia, chiamato Pietro Enriquez Gusman, conte di Fuentes, pochi giorni sono le hanno fatto presentar una lettera amorosa in forma di citazione, la quale dicono che contenea cose

---

<sup>222</sup> Ricordo qui, solo ad esempio, perché in relazione con vicende anche della Spagna, Francesco di Ottobono (morto nel 1442), signore di Pieve di Teco e della valle di Arroscia, di Lerma, di Arquata: comandante delle squadre genovesi contro Catalani e Veneziani, e difensore di Gaeta contro gli Aragonesi (1435); fu soprannominato "liberatore della patria" per essere stato tra i capi della rivolta contro Filippo Maria Visconti.

<sup>223</sup> Ricordiamo, per tutti, Battista, doge dal 1531 al 1533.

<sup>224</sup> Cornelio Spinola, tra il 1621 e il 1649, fu a Napoli per trattare questioni politiche e commerciali, dando poi notizie sulle agitazioni interne (1647-48). Ancora legata a Finale è la figura di Domenico Maria, che si recò a Vienna (1710-1719) per concordarne la vendita a Genova.

esorbitantissime e che acerbamente la toccavano nell'onore; dalla quale ognuno è venuto in chiara cognizione che la protezione e l'affezione, che gli Spagnuoli mostrano portare a quella serenissima dama, in tanto non ha punto del platonico, che anzi tutta è libidine di dominarla.

L'«onorata Libertà di Genova», reagisce con dignità, minacciando guerra, schiacciando la pianella sul naso del malcapitato. Riacquista così la propria rispettabilità: «e appresso con quel sfacciato che gliela inviò fece tal risentimento di parole, e tanto cuore e così deliberata volontà mostrò di venir, bisognando, ai fatti, che nelle menti delle genti compitamente ha riacquistata quella riputazione, che prima senza alcun suo detrimento aveva perduta». Genova sottolinea poi che ogni *liaison* più che amichevole con la Spagna è mossa, oltre che dal proprio, anche dall'eventuale *interesse* della «libertà d'Italia» (in funzione antisabauda?). I rapporti equivoci tra la Repubblica di Genova e la Spagna sono dominati, in realtà, da un'aggressività non militare, ma strategica, sul piano politico ed economico. *Onorata* è definita la Libertà di Genova, come le sue *azioni* e i suoi solo «casti pensieri»; *onorata* è la «domestica pratica» della Repubblica con la Spagna, in cui «gli ingordi cambi e ricambi» e «le esorbitanti usure» parlano l'«esperanto» del Parnaso, cioè l'*interesse*:

[tale «pratica» con la Spagna è] per lei e utile per li suoi cittadini, ma sommamente necessaria per la libertà d'Italia, con la quale ella ha tanto congiunto gli interessi suoi, quanto qualsivoglia altro potentato che vi si truovi, perciocché con gli ingordi cambi e ricambi e con le esorbitanti usure talmente per lo passato e ora più che mai ha tenuto e tiene oppressa la nemica nazione spagnuola, che con essi fa loro guerra molto più crudele che gli Olandesi e Zelandesi non fanno con gli eserciti e con le armate.

Le Fiandre sono sempre il termine estremo di paragone nell'idea di un'iperbolica guerra mossa, a suon di quattrini, alla Corona di Spagna dalla audace Repubblica. La verità è un'altra: i rapporti economici di Genova con la Spagna hanno il carattere di una vera e propria usura. D'altra parte, proprio nella vicenda di Finale, Fuentes mostra il vero volto dell'affezione libidinosa della Spagna. In tale complessa situazione sono in gioco le nazioni protagoniste dello scenario europeo del XVI secolo. Il legame genovese con Finale dipese anche dalla posizione geografica del Marchesato:

Quanto ai marchesi di Finale in particolare, il fatto di essere signori di un territorio affacciato sul mare li indirizzò naturalmente verso Genova, come testimoniano le alleanze familiari concluse con i Doria, i Grimaldi



e i Fieschi: un rapporto spesso di contrapposizione, ma che aveva finito per inserirli nelle logiche fazionarie genovesi, facendo loro assumere un ruolo molto importante nelle guerre civili cittadine, alle quali avevano sistematicamente preso parte a sostegno del partito ghibellino e, dalla seconda metà del XIV secolo, degli Adorno<sup>225</sup>.

Genova, sostiene Boccalini, «ora ne' membri suoi molto è divenuta difforme, perciocché il naso delli Dorii l'è cresciuto quattro dita e la gamba dritta delli Spinoli mezzo palmo». Il riferimento ad un'indebita estensione dei Doria è forse proprio in questa alleanza della famiglia con il Marchesato di Finale, in quanto territorio affacciato sul mare. Finale diventa come una calamita, un centro nevralgico di forze politiche.

### ***Finale tra Genova, i Savoia e i Visconti***

Si ricordi *in primis* lo scontro tra il Marchese Alfonso II del Carretto, che detiene la signoria di Finale, ed Emanuele Filiberto di Savoia, che lo aveva accusato di fellonia. Di fronte all'accusa di tradimento, il 19 agosto 1564, il Marchese richiamava la propria ascendenza imperiale, poiché neppure un anno prima l'imperatore Ferdinando I aveva insignito Alfonso II della dignità di Principe del Sacro Romano Impero, aggiunta a quella di vicario imperiale perpetuo, concessa già da Massimiliano I al suo omonimo avo nel 1496. Tale risposta propagandistica del Marchese era rivolta non solo ai propri sudditi ribelli, peraltro appoggiati da Genova nel 1558, ma soprattutto al Duca di Savoia, contro cui rivendicava, oltre all'autonomia di Finale, anche le terre che possedeva nella contea di Asti e nel Marchesato di Ceva, poiché soggette solo all'Impero.

A sua volta il Duca sabauda rivendicava fantasiose ascendenze alla casa di Sassonia. È noto che sia le genealogie di Emanuele Filiberto sia quelle di Alfonso II fossero fasulle, e che entrambe derivassero da meno noti conti borgognoni.

A complicare la vicenda si deve tenere presente l'entrata in scena dei Visconti: già nel Trecento il marchese Galeotto del Carretto si era riconosciuto vassallo del Duca di Milano, sciogliendo i vincoli feudali che dal 1385 legavano Finale al Comune di Genova. La città, divisa in fazioni, aveva dato adito ad intromissioni. In particolare, quando Nizza, molto vicina a Genova per ragioni commerciali,

---

<sup>225</sup> R. MUSSO, *Duchi di Savoia e marchesi di Finale tra medioevo ed età moderna*, in *Genova e Torino. Quattro secoli di incontri e scontri nel bicentenario dell'annessione della Liguria al Regno di Sardegna*, a cura di G. Assereto, C. Bitossi e P.P. Merlin, con la collaborazione della Deputazione Subalpina di Storia Patria Genova, 2015.

passò ai Savoia, questi si sentirono legittimati nell'intervenire a favore o contro una fazione o l'altra della Riviera occidentale. Fu il caso, soprattutto, di Ludovico di Savoia, che offrì il proprio aiuto militare alle parti genovesi in lotta (senza fare distinzioni tra Adorni e Fregosi), con il solo intento di scalzare la fazione al potere in cambio della promessa di ricevere supporto navale, logistico e finanziario per le sue vagheggiate spedizioni in Grecia e nel Levante.

L'aggressività di Genova fu incentivata dalle mire del Duca Filippo Maria Visconti: nell'agosto 1447 i Fregoso [di Genova], al potere con il doge Giano, mossero guerra al Marchese Galeotto del Carretto, fedele al Visconti. Data l'esiguità delle forze, Galeotto aveva anche chiesto aiuto al Re di Francia, al Marchese di Monferrato, al Duca di Savoia. Franceschino del Carretto di Novello, allora Capitano della Lega della famiglia del Carretto e Comandante dell'esercito che difendeva Finale, il 20 gennaio 1448 aveva dichiarato «*adherentiam et recommendationem*» al Duca. Il 14 marzo, Galeotto, con i cugini Carlo e Giorgino di Zuccarello, consegnò i propri castelli al Savoia, in cambio dell'investitura. Il 21 marzo (forse del 1449) fu stipulato il trattato di aderenza relativo al solo Marchesato di Finale. Quindi anche i Savoia erano legati al territorio di Finale da legittimi patti, fatto che peserà non poco in seguito. Non servì. La caduta di Finalborgo nelle mani di Genova (1449) rese tutto inutile. Galeotto era perso. Fuggito per miracolo, aveva chiesto aiuto al Duca Ludovico, invano: fece molto poco, promesse poco appetibili, e poi, quando agì, lo decise per appoggiare gli Adorni contro i Fregoso. Intanto Galeotto si era rivolto al re di Francia Carlo VII e il Duca Ludovico stringeva patti con i Fregoso (1450) e il Duca di Milano (1454). Tutto tornava allo *status quo* del 1447.

### ***Carlo V e Giovanni II Del Carretto***

Ma un deciso cambio di prospettiva doveva venire nell'aprile 1531, quando l'imperatore Carlo V cedette la contea di Asti e l'annesso Marchesato di Ceva alla cognata Beatrice del Portogallo, moglie del duca Carlo II di Savoia. Giovanni II Del Carretto, marchese di Finale, proprio in questa zona aveva diretto le sue mire, fino ad acquistare Bagnasco dai Lomellini di Genova, confermandone l'acquisizione con le armi; l'episodio, non gradito alla Duchessa, fu in seguito accettato con un beneplacito. Giovanni II del Carretto si sentiva forte dell'appoggio asburgico: Andrea Doria, favorito di Carlo V, aveva sposato in seconde nozze sua madre Peretta De Mari (Usodimare), vedova Del Carretto. Nel 1533 Giovanni II era infatti riuscito ad ottenere che tutti i suoi feudi, dipendenti sia dal Monferrato sia dalla contea di Asti, fossero dichiarati soggetti al Sacro Romano Impero, fatto che

avrebbe dato una certa coesione e autonomia a quei territori. La tragica morte di Giovanni II all'impresa di Tunisi (1535) sembrò porre fine a tutto.

Ma Alfonso II, giunto al governo del Marchesato nel 1548, riprese con maggiore ambizione tale politica paterna: si fece forte della situazione del Ducato sabauda, invaso dalla Francia nel 1536; dalla giovane età di Emanuele Filiberto, dal 1538 conte di Asti; dalla complessa questione del Marchesato di Monferrato, nel suo passaggio ai Gonzaga. Durissimo contro gli oppositori e nelle misure fiscali, dovette affrontare Enrico II di Valois e il maresciallo di Brissac<sup>226</sup>: nel 1554, infatti, i francesi occuparono l'intero marchesato di Ceva, impadronendosi anche dei castelli del Marchese di Finale, compresi quelli situati nelle vicine Langhe. Per giunta proprio la sua politica fiscale e il suo modo di governare, gli alienarono i suoi sudditi.

### ***Genova si impadronisce di Finale; Alfonso II vs l'imperatore Ferdinando e adversus il Savoia***

Nel 1558 Finale si ribellò; approfittandone, la Repubblica di Genova, che rivendicava legami feudali risalenti al 1451, se ne impadronì con le armi. A questo punto Alfonso II si rivolse personalmente all'imperatore, Ferdinando; con il trattato di Cateau Cambrésis, nell'agosto 1559, gli furono restituiti i castelli occupati dai francesi.

Intanto però Emanuele Filiberto tornò in Piemonte, determinato a riprendere il proprio dominio, in mano agli stranieri da un ventennio e in uno stato di anarchia, a causa di feudatari che, come il Marchese di Finale, si erano resi indipendenti dai Savoia. Nel 1561 il Duca ordinò che le terre del Marchese, dipendenti dal suo dominio, gli prestassero il giuramento di fedeltà. Al loro rifiuto, il Duca dispose l'uso delle armi, le confische, un vero attacco diplomatico e giudiziario, soprattutto contro Alfonso II, accusato di fellonia e altri delitti. Alfonso II era però "blindato", grazie all'appoggio dell'imperatore Ferdinando, che ordinò ai Genovesi la restituzione immediata di Finale e diede al Marchese il titolo di Vicario imperiale perpetuo e Principe del Sacro Romano Impero. Emanuele Filiberto protestò contro il titolo di vicario imperiale dato al Marchese: chiese che tale giurisdizione

---

<sup>226</sup> Carlo I de Cossé conte di Brissac (ca1505 - Parigi, 31 dicembre 1563), nato da una famiglia originaria dell'Angiò, fu Maresciallo di Francia e noto uomo di guerra. Combatté anche nelle Fiandre contro Carlo V, ma la sua fama è legata soprattutto alle guerre di Piemonte contro gli Spagnoli. Governatore e luogotenente generale del Piemonte durante l'occupazione francese (9 luglio 1550), il Brissac ottenne fino al 1556 molti brillanti successi, conquistando Chieri, San Damiano, Valperga, Alla, Serravalle, Ivrea, Santhià, Casale, Vercelli. Seppe affrontare bene l'esercito spagnolo. Fu anche un bravo e stimato amministratore. Quando fu firmata la pace di Cateau-Cambrésis e il Piemonte passò sotto Emanuele Filiberto, invano egli protestò contro la cessione. Tornato in Francia, e nominato governatore della Piccardia, prese parte alle lotte di religione dalla parte dei cattolici; si congedò dalla vita militare sottraendo Le Havre agli Inglesi (luglio 1563).

non si estendesse alla contea di Asti. Il Marchese chiese di persona a Vienna al nuovo imperatore Massimiliano II di legittimare le proprie ascendenze imperiali. Il Sovrano, trovandole plausibili, nel luglio 1565 decise di delegare la contesa al Duca di Ferrara; ordinò a Emanuele Filiberto di cessare le offese contro di lui: ordini poi revocati. Una nuova rivolta scoppiò nel Finale, forse alimentata dal Duca di Savoia con armi, denaro e truppe (1566). Ed ecco l'entrata in scena, nuovamente, di Genova e di Filippo II.

### *Alfonso II e il Duca di Savoia*

Il Duca di Savoia dava pensiero a Genova e a Filippo II, che lo indusse a ritirare le truppe dai territori del Marchese Del Carretto. Dal punto di vista giuridico, il Sovrano di Spagna non volle entrare nel merito delle richieste del Duca di Savoia. Nonostante le accuse mosse al Marchese dagli abitanti di Finale e da Emanuele Filiberto, l'Imperatore non poté negargli il diritto di rientrare nei suoi Stati (1567). La missione dei commissari imperiali, inviati per garantire l'assenso dei finalesi ad Alfonso II, fallì, anche perché i suoi Stati testimoniarono che il Duca di Savoia non si era più intromesso nelle loro questioni. Massimiliano chiese dunque al Marchese di sottomettersi al Duca.

Alfonso II, però, non volle sottomettersi a tali richieste, accampano scuse al suo ritorno in Italia; l'Imperatore intervenne in suo favore presso il Duca, cercando di convincerlo a una soluzione pacifica del conflitto con il Marchese, chiedendogli di sospendere il processo e di cercare un accordo amichevole. Il 14 gennaio 1569 i «giudici delle ultime appellazioni del Contado di Asti e Marchesato di Ceva» decisero di revocare la confisca dei suoi beni e territori, concedendogli una proroga di tre mesi per comparire davanti al tribunale; il 22 maggio il Duca aggiunse la disposizione a fargli grazia, se avesse pronunciato il giuramento di fedeltà a Torino. L'accettazione di Alfonso fu solo apparente. Vero è che i rapporti tra loro si distesero. Nel 1571 si vociferò di un accordo segreto di Alfonso II con il Re di Francia per cedergli i diritti sul Marchesato finalese, e la Spagna reagì occupando Castel Govone: si ipotizzò che proprio il Duca avesse favorito le trattative con la Francia.

Nel frattempo Emanuele Filiberto era venuto a morte (1580); il Marchese cercò la riconciliazione con Carlo Emanuele, suo figlio e successore, ma senza sottomettersi, né mai lo farà, appoggiato dagli elettori di Brandeburgo e Sassonia, e da Enrico III di Francia e Caterina de' Medici. Il parere della Camera dei Conti sabauda fu fermo nel non cedere alle pressioni del Marchese e dei suoi potenti alleati.

### ***Muore Alfonso II, riavvicinosi a Genova; Alessandro Del Carretto e il mancato sostegno spagnolo***

In seguito morì anche il Marchese Alfonso II, a Vienna (9 novembre 1583). Proprio in questo periodo, cui forse si riferisce Boccalini, Genova, cui il Marchese si era riavvicinato, lo aveva appoggiato, temendo eventuali ingerenze nel Finale da parte di Spagna, Francia, il Duca di Savoia o di Mantova. Alfonso II aveva disposto in vita che la Repubblica di Genova inviasse truppe nelle terre ancora in suo potere, per assicurarne il passaggio al suo erede, il fratello Alessandro. Non aveva torto Alfonso II: alla notizia della morte si mosse il Duca di Savoia nell'intento di prendere possesso delle terre e dei castelli di proprietà del defunto Marchese, per poi decidere in merito (26 novembre). Tra il 30 novembre e il 12 dicembre, senza problema alcuno, i due commissari ducali occuparono tutti i feudi del Marchese; in territorio sabauda, e ottennero ovunque i giuramenti di fedeltà. Diversamente fu per le terre come Calizzano o Carcare, rivendicate dal Duca Guglielmo Gonzaga, poiché antichi feudi del Monferrato: i luoghi erano saldamente presidiati da milizie dei Del Carretto; da altre inviate dal governatore di Milano e dalla Repubblica di Genova: fu un nulla di fatto e Alessandro del Carretto ricevette il giuramento di fedeltà (dicembre 1583). Permaneva, comunque, una sua debole posizione, dovuta all'età (oltre cinquant'anni), alle varie malattie, al fatto che viveva in Francia, fedele in particolare a Caterina de' Medici: simpatie che non dovevano essere gradite né a Genova, né alla Spagna. Era inoltre celibe e privo di discendenza; Fabrizio, il fratello minore, era cavaliere di Malta e malato di mente. Alessandro non si vide insomma sostenuto, nel suo voler riprendere Finale, né dall'Imperatore, né dal Savoia.

### ***Scipione del Carretto e la cessione ai Savoia del marchesato, impedita dalla Spagna e da Genova***

In effetti Carlo Emanuele, che già prevedeva una prossima estinzione dei Del Carretto di Finale, non gli restituì i beni confiscati, e acquisì anzi la signoria di Zuccarello, prima appartenuto alla famiglia: di fronte alle proteste spagnole e genovesi aveva dovuto però ritirare le truppe. Di lì a pochi anni, nel 1588, il Marchese Scipione del Carretto, oppresso dai debiti, propose invano alla Repubblica di Genova la cessione dei suoi feudi. Il 18 maggio di quell'anno strinse invece un accordo con Carlo Emanuele di Savoia: fatto salvo il necessario beneplacito imperiale, Scipione vendette Zuccarello,

con i diritti annessi, per 60.000 scudi d'oro e altro denaro per poter offrire una dote alle figlie e pensioni ai fratelli; fu nominato marchese di Bagnasco e di tutte le terre confiscate dopo la morte di Alfonso. Tuttavia anche questo secondo accordo non fu possibile, poiché vi si opposero spagnoli e genovesi, contrari ad ogni ingrandimento sabauda. L'imperatore Rodolfo negò il consenso alla vendita: dopo pochi mesi il Duca si ritirò. Scipione però incassò il denaro e le rendite che gli erano state promesse e assunse il governo di Bagnasco e degli altri feudi.

### ***Alessandro del Carretto cede Finale a Filippo II; Sforza Andrea conferma***

Come reagì Alessandro del Carretto? Non protestò molto. Era morta la promessa sposa e non avrebbe quindi avuto figli. Rassegnato alla perdita dei suoi domini, accettò di cedere i suoi diritti su Finale al re Filippo II; ne ebbe una rendita annua. Nel luglio 1596 tornò in Italia ma, giunto a Carcare, dopo soli tredici giorni morì, forse annientato dalle fatiche del viaggio. Morto nel 1597 anche Fabrizio, il fratello minore il titolo passò all'ultimo dei fratelli, Sforza Andrea, anche lui anziano e malato, che cercò di risolvere in modo soddisfacente la complessa successione.

Si può dire, in breve, che la scelta testamentaria di Sforza Andrea Del Carretto in favore di Zenobia, figlia dello zio Marcantonio Doria, e soprattutto moglie di Gian Andrea Doria, capitano generale della flotta spagnola (27 dicembre 1597), condusse al rifiuto del Marchese di Oriolo, adontato, ad una parte dell'eredità. Sforza Andrea decise di cedere Finale e le terre occupate dai Savoia alla Spagna in cambio di una rendita annua di 24.000 ducati e di un Principato sul Regno di Napoli (18 maggio 1598). I restanti beni andarono a Gian Andrea Doria e al Marchese Sforza di Caravaggio; nulla toccò alla nipote Costanza e al marito, i quali intentarono al principe Doria una causa secolare.

### ***Il Marchesato non è venduto alla Spagna per volontà dell'imperatore (e di Genova); il duca di Savoia vs la Spagna***

Ma il Marchesato non fu mai venduto alla Spagna, poiché l'Imperatore aveva ordinato al Marchese di non entrare in trattative con nessuno: l'accordo fu annullato e i pochi castelli in mano a Sforza Andrea furono confiscati (1599). Il fatto creò tensioni tra Spagna e Impero.

Anche Genova cercò di impedire che il Marchesato finisse in mani spagnole; il Duca di Savoia, diretto interessato, appoggiò certo le ragioni di Scipione, «l'erede maschio prossimiore» di Sforza Andrea,

riconosciuto dal medesimo testatore a voce e per iscritto. In quanto Vicario imperiale, Carlo Emanuele lo autorizzò ad appellarsi all'Imperatore; intanto però, non curando i diritti del suo vassallo, lo stesso Duca di Savoia propose agli spagnoli di occupare Finale e dichiarò di consegnare loro le fortezze. Filippo III non disdegnò la proposta.

### ***Fuentes si impadronisce di Finale***

Avvenne però una circostanza non prevedibile, la stessa cui forse allude Boccalini nominando Fuentes. Nel gennaio 1602 proprio il Governatore di Milano comprese l'imminenza della morte del Marchese di Finale, che sarebbe deceduto due mesi dopo, il 9 marzo. Il conte di Fuentes prevenne tutti e, con un colpo di mano, s'impadronì del Marchesato, cacciandone le guarnigioni imperiali. Una mossa che provocò una grave crisi nei rapporti tra la Spagna e l'Impero; ma anche nei rapporti tra Madrid e Genova. A questo può riferirsi, nel R. III.2, la rete metaforica, ricca di allusioni ad oscenità sessuali, libidini e meretricio. Carlo Emanuele, sperando nell'appoggio del Re e del confuso quadro, non protestò. Lo fece il Marchese di Bagnasco, invocando l'annullamento del testamento di Sforza Andrea e l'investitura imperiale. Non è chiaro su quali basi si fondasse il presunto «*justo derecho*» che il Re di Spagna avrebbe concesso al Duca. Intanto la richiesta del Marchese di Bagnasco fu invece reiterata dopo la sua morte dal figlio Filiberto II (1620).

### ***Carlo Emanuele II chiede a Filippo III Finale; poi il trattato di Bruzolo tra Savoia e Francia***

Quanto a Carlo Emanuele, non mancò, il Duca sabauda, di chiedere a Filippo III il Marchesato in cambio della sua militanza in favore degli Asburgo, stringendo accordi per un possibile matrimonio tra suo figlio e la *Infanta mayor* di Filippo III. Le cose però andarono diversamente. Il Duca di Savoia si riavvicinò alla Francia stringendo, con Enrico IV, il Trattato di Bruzolo (25 aprile 1610), in funzione antispagnola, con la nascita di un nuovo Stato, posto sotto il dominio sabauda, includendovi il Ducato di Milano, fino ad allora nelle mani della Spagna. Elisabetta, figlia di Enrico IV, avrebbe inoltre sposato il Principe del Piemonte. Come noto, il 14 maggio sarebbe morto Enrico IV, vanificandosi così ogni accordo.

### ***1619: Filippo IV è investito del titolo di Marchese di Finale; l'epilogo del marchesato***

Il 4 febbraio del 1619 l'Imperatore Mattia concesse al Re Filippo IV l'investitura: il Marchesato di Finale sarebbe stato unito allo Stato di Milano, insieme ai feudi del Marchesato di Ceva (confiscati da Emanuele Filiberto), e a quelli rivendicati dal Duca di Mantova: la Spagna era subentrata definitivamente ai Marchesi Del Carretto. A seguito di complesse vicende, nell'imminente fine degli Asburgo, quindi, della problematica divisione di tale impero, Finale finì nuovamente nelle mani di un Savoia, Vittorio Amedeo II, non in virtù della lontana aderenza del 1448, ma con l'acquisto in moneta sonante, dapprima trattando con Filippo V di Borbone; in seguito, dopo l'occupazione degli imperiali, con Carlo VI (1707).

Genova, più di quello che fecero le guerre di Fiandra, dissangua la Spagna. Gli ingredienti ci sono tutti: denaro, armi, religione. Mischiati, come sempre. Il mondo è un losco affare; un interesse in cui, ad esempio, Genova è perfetto specchio delle angherie spagnole, a loro volta speculari alla ferocia olandese e zelandese.

**R. III.13.** «Perché la Monarchia di Spagna si sia ritirata nel suo palagio»: *il Forte Fuentes tra buchi tappati e caccia ai topi*

Perciocché erano passati molti giorni che la Monarchia di Spagna non s'era lasciata vedere in pubblico, anzi, che non solo era stata sempre ritirata in casa, ma che di continuo avea tenute chiuse le porte del suo real palazzo, li prencipi italiani e soprattutto i Veneziani, sottilissimi indagatori dei pensieri nonché diligenti osservatori delle azioni di quella gran reina, per somigliante novità entrarono in grandissime gelosie, e



perciocché non è stato mai possibile di venir in cognizione di quello che significhi tanta solitudine, argomentando tutti che ella non era senza misterio grande, i Veneziani, per la gelosia degli Stati loro divenuti impazienti d'ogni tardanza, con le scale a piro appoggiate al palazzo di essa Monarchia entrarono per le finestre e videro ch'ella era tutta in faccende e che, con un suo ministro chiamato il conte di Fuentes, con certi forti attendea ad otturar i buchi tutti della sua casa; onde i sagaci Veneziani, benissimo antivedendo per qual fine si faceano quei lavori, avvisarono gli amici loro che si armassero, poiché gli Spagnuoli, come prima avessero turati i buchi dei soccorsi, sicuramente erano per dar la caccia a' sorci per far di essi un gran macello.

Felice l'immagine della Spagna chiusa in casa, in silenzio, in realtà per ordire trame ai danni dell'Italia, la cui paladina è in questo caso Venezia, che s'inerpica su una scala. Fuentes "tappa i buchi" della propria dimora (il proprio dominio) con «certi forti»: allusione alla costruzione del forte di Fuentes, proprio in funzione difensiva, contro Venezia, prima di dedicarsi ad eventuali ulteriori guerre, iconizzate dalla caccia ai *sorci*.

Lo scenario del R. III.13 è la Valtellina, contesa fra Spagnoli, Francesi, Grigioni e Veneziani: di qui la decisione di fortificare, in opposizione a tutti, le prossimità più elevate del lago di Como, grazie alla costruzione del Forte Fuentes. Il governatore del Milanese profuse ogni impegno nell'impadronirsi di Correggio, Mirandola, Castiglione, Soncino, Monaco, ma soprattutto Finale, e Novara, roccaforte contro il Piemonte. I buchi (del suo dominio) potrebbero quindi essere anche i territori legati a diversi signori e sovrani: Carlo Emanuele I (Castiglione Torinese); gli Estensi (Correggio); l'Impero, attraverso i Principi (Mirandola); Carlo V (Soncino, oggetto di molti passaggi di mano); i Grimaldi, di origine genovese, signori di Monaco, città assoggettata dal 1509 alla Francia e poi resa indipendente dal 1512 per concessione di Luigi XII. Il riferimento di Boccacini riguarda forse il Trattato di Burgos, con cui Monaco entrò per oltre un secolo nell'orbita della Spagna, con una formale autonomia. Il *Palagio* in cui la Spagna si ritira è il Forte Fuentes: una difesa gravida di strategia e cruenta brama di dominio. Unità nel sangue.

**R. III.26:** «Il signor conte di Fuentes viene ammesso in Parnaso»: le Fiandre, Finale e la reputazione in cenere

Il signor don Pedro Enriquez Gusman, conte di Fuentes, con severissima censura dell'ultimo concistoro dei virtuosi è stato adnesso in Parnaso, mercé che la Maestà di Apollo molto esattamente volle chiarirsi se

quell'uomo, il quale per più anni aveva governato il nobilissimo ducato di Milano, aveva dato disgusto alcuno a quei virtuosi italiani che, per la mirabil fecondità dell'ingegni loro nati all'invenzione di cose eleganti, meritamente vengono da Sua Maestà chiamati primogeniti delle buone lettere; e sebbene, tra le altre opposizioni che furono fatte a quell'uomo insigne, grandissimo pregiudizio gli avesse arrecato l'accusa di aver in Milano, più che al governo dei popoli, atteso alla dannosa agricoltura di seminar zizzanie e piantar gelosie, le quali avevano renduti al suo re nemici quei principi italiani, l'amicizia de' quali con ogni sorte d'artificio dovea procacciare, nondimeno superò tutte le difficoltà delle accuse più gravi la concludentissima pruova, che fu prodotta, egli esser stato in Italia official spagnuolo inimico del denaro e avidissimo del guadagno della riputazione: cosa che da tutto il sacro collegio dei virtuosi fu riputata mostro di natura, portento singolare.

Apollo deve verificare se Fuentes, nel governo di Milano, ha arrecato disgusto all'eleganza e alla fecondità dell'ingegno da cui sono caratterizzati i letterati italiani; molte le opposizioni, poiché il Fuentes è un pessimo coltivatore, che, più che governare, ha seminato zizzania; il danno è tangibile, perché molti Principi italiani odiano, per causa sua, la Spagna. A ben vedere ciò che conta è sempre una esteriorità. Fuentes ha suscitato discordie, inimicizie e contese; viene scagionato per essere stato non avido di denaro, ma *avidissimo* di reputazione. Apollo lo ammette dunque in Parnaso, e lo associa al Duca di Alba:

Per le quali cose il Fuentes fu da Sua Maestà dichiarato degno della stanza di Parnaso con tutte le grazie, le prerogative, gli onori, i salari e gli emolumenti conceduti prima al duca d'Alva, all'ingegno del quale giudicandolo Sua Maestà molto simile, comandò che per gloria e reputazione dell'onorata nazione spagnuola questi personaggi, ambedue avidi della gloria, valorosi con la mano, sagaci tanto con il consiglio, che è opinione che ambedue, per ambizione di avanzarsi nelle fazioni di guerra, avessero cercato in Fiandra e in Milano convertire la pubblica pace in perpetua guerra, facessero camerata insieme; solo di più concedé al conte la soprintendenza nei poeti satirici, perché, essendo egli in concetto di Apollo di uomo amator del giusto, severo nella rigorosità della giustizia e capital nemico dei sgherri, de' quali si sapea che in Milano avea castigati parecchi, gli comandò che ponesse ogni sua diligenza in mortificare e affliggere alcuni poeti dicaci, che in Parnaso facendo il tagliacantoni, con ottave, terzetti, distici e altre composizioni infamatorie fregiavano l'onore e stroppiavano la riputazione di persone qualificate.

Il Fuentes è paragonato, per il suo governo di Milano, al Duca di Alba, davvero sanguinario. E il capovolgimento eufemistico è chiaro: Fuentes, come l'Alba, non è "valoroso", ma feroce; non

“sagace”, ma astuto. La verità è nel finale: l’avidità di questi due personaggi ha trasformato, nei loro domini, la pace in guerra. Il Fuentes è poi posto a capo dei poeti satirici, perché amante del giusto (si legga ‘senza pietà nel rigore’); severo (si legga ‘efferato’); nemico dei colpevoli (per lui sempre “*sgherri*”, cioè ribaldi, *bravi*, gente di malaffare e ripugnante, senza attenuanti e distinzione. È noto che sotto il governo di Fuentes fu forte la censura di stampa. Pericolose le lettere: alcuni *tagliacantoni*, sinonimo di *sgherri*, si *permettono* di infamare ragguardevoli personaggi politici e sarà lui a pensarci: «gli comandò che ponesse *ogni sua diligenza in mortificare e affliggere* alcuni poeti *dicaci*<sup>227</sup>, *che in Parnaso facendo il tagliacantoni, con ottave, terzetti, distici e altre composizioni infamatorie fregiavano l’onore e stroppiavano la riputazione di persone qualificate*». Il Fuentes applicherà ogni impegno nell’esercizio di una giustizia senza pietà con i colpevoli di *fregiare* (è ironico) l’onore e nello *stroppiare*, deturpare la *riputazione*. È dunque chiarito che l’apparenza è l’unico valore che conti; il gradiente etico misura come mordacità o, peggio, maldicenza (*dicaci*) la denuncia eventuale.

È ben vero che così eminente grado da Sua Maestà fu contrapesato con una restrittiva importante, che di sua mano pose nella patente del conte, nella quale *gli ordinava che il mese di marzo in modo alcuno ardisse uscir di casa*.

Amaramente si dolse il Fuentes con Sua Maestà del rigore di quella restrittiva e usò ogni artificio di preghiera per indurlo a levarla, come pregiudizialissima alla sua riputazione, ma il tutto fu indarno, perché Apollo liberamente gli disse che si quietasse, poiché egli stesso, se non l’avesse ritenuto il rispetto grande di non voler lasciar il mondo senza luce, si sarebbe rimasto in quel mese di far il suo solito viaggio per non affliggere il genere umano con la mala qualità, ch’egli aveva, di *commuover* negli uomini *umori* perniciosissimi senza risolverli; e che però non voleva che in quel tempo fosse veduto per Parnaso un soggetto, che avea il medesimo difetto più di lui.

Apollo non desidera che Fuentes “*commuova*” umori dannosi (provochi situazioni conflittuali e spiacevoli, perfino tragiche) senza trovarvi soluzione. A sorpresa, per paradosso, Apollo si autoaccusa di essergli simile quanto a ciò. La polisemia è gioco evidente: gli umori non sono soltanto inclinazioni o passioni suscitate, ma anche fluidi che escono dal corpo (sangue, o materiale organico da eliminare). Se deve suscitare vespai senza risolvere nulla, è meglio che Fuentes non circoli a marzo.

---

<sup>227</sup> *Lessicografia della Crusca*, V ed.: ‘mordace nei detti, maledico’: p. 265.

In quel momento, il 9 marzo del 1602, Fuentes, ipotizzando, come sopra detto, una prevedibile scomparsa del Marchese di Finale dalla scena del mondo, attuò un colpo di mano, impadronendosi del Marchesato, cacciando le guarnigioni imperiali e provocando il dissesto nei rapporti tra gli Asburgo di Spagna e Impero, ma anche tra la Corona di Spagna e la Repubblica di Genova.

Più di un secolo prima, il 14 marzo, insieme ai cugini Carlo e Giorgino di Zuccarello, Galeotto aveva offerto diversi castelli al Duca di Savoia, per ricevere, in cambio, l'investitura sul Marchesato. Galeotto consegnò, in realtà, gli interi possedimenti dei due fratelli, limitandosi a donare Giustenice e Murialdo e i due terzi di Stellanello.

Ancora al mese di marzo, il 21 (forse però nel 1449), risale il trattato di aderenza del solo Marchesato di Finale. Il Marchese attuò una strenua ma vana resistenza, con il saltuario invio di armati da parte di alcuni alleati: nel maggio 1449 cadde Finalborgo, e fu così sancita la vittoria dei genovesi. Galeotto scampò alla cattura per miracolo, cercando accordi con Carlo VII.

Marzo è un mese instabile, pericoloso per tutti, e Apollo non vi si sottrae: almeno Fuentes dovrà farlo. La storia è a tratti ineluttabile; per altri versi bisognerà evitare di agire in marzo, così le *apparenze* saranno salve e Fuentes potrà fare il bello e il cattivo tempo (i propri interessi) in momenti più opportuni e meno prevedibili. Del resto la Spagna è abituata a magnificare le proprie imprese e a nascondere le infelici: «Con tutto ciò la nazione spagnuola, «così larga nel fare ostentazione delle cose sue prospere come artificiosa nell'occultar le infelici», per l'admissione del conte in Parnaso con fuochi artificiali, con girandole e con molti tiri di bombarde fece segni di straordinarie allegrezze». Ma poi accade l'imprevedibile:

accadde che, essendo passata la mezz'ora della notte, mentre la piazza dove stava il palazzo reale della serenissima Monarchia di Spagna era tutta piena di principi, che, sentendo gusto di veder quelle novità, andavano diportandosi il Fuentes, o per leggerezza d'ingegno, o per malignità d'animo, o per disgusto privato, uscì fuor di casa e ad un principe italiano attaccò un soffione<sup>228</sup>, il quale così presto pigliò foco, che gli si crepò in mano e la fiamma di lui talmente gli brugiò la faccia, che, avendolo tutto deturpato, subito se ne uscì di Parnaso, alcuni dicono per farsi medicare in qualche luogo secreto, altri per vergogna che si sia rivoltato verso di lui quel disonore, che egli volea far ad altri: il che se è vero, si tien per cosa certa ch'egli non capiterà più in questo Stato per non esser schernito dalle genti di aver in una azione vilissima e affatto puerile perduta quella

---

<sup>228</sup> *Soffione* è, secondo la *Lessicografia della Crusca*, vol. IV, p. 563, una «Canna traforata da soffiare nel fuoco»; o un piccolo mantice atto ad appiccare il fuoco. In senso metaforico vale anche, in modo basso, come 'spia' (Lat. *delator*, *explorator* e Gr. ἐνδεικτής, σκοπός).

gloria e quella riputazione, che in tanti anni si avea acquistata nel retto governo di Milano e nelle sue importantissime imprese di Fiandra.

Il Fuentes compie un atto che gli costerà caro. Il soffione è una canna per appiccare il fuoco, un mantice, che finisce per bruciargli il volto mentre cerca di appiccarlo a un Principe italiano. Le conseguenze del suo colpo di mano furono duplici, nella realtà politica italiana ed internazionale del primo decennio del Seicento. Il Principe italiano in questione sembrerebbe essere il Marchese di Finale, Scipione del Carretto, cui fu strappato il proprio dominio, con le gravi conseguenze di cui si è detto. Paradossale il giudizio di valore sull'avventata impresa di Finale, frutto di una iniziativa di Fuentes, e tale da oscurare, *invece*, «quella gloria e quella riputazione, che in tanti anni [Fuentes] si avea acquistata *nel retto governo* di Milano e nelle sue *importantissime imprese* di Fiandra».

Finale è l'ultima maschera di precedenti nefandezze di Pedro Enríquez de Guzmán de Acevedo y Toledo, ironicamente definite “rette” (il Governo di Milano) e *importantissime* (le imprese nelle Fiandre), forse anche più gravi. Ma conta la reputazione. Si può fare il male. Ma mai palesarlo.

## ANTONIO PÉREZ

**R. II.60:** il vero peccato è lamentarsi del male ricevuto dal principe. Filippo II contro Enrico IV.

«Antonio Perez aragonese avendo presentato ad Apollo il libro delle sue Relazioni, Sua Maestà non solo nega di volerlo accettare, ma comanda che subito sia abbruciato».

In limine: *chi è Antonio Pérez?*

Il R. II.60 ci presenta Antonio Pérez<sup>229</sup>, uomo politico spagnolo (Madrid 1534 - Parigi 1611), figlio naturale di Gonzalo Pérez, già segretario di Carlo V e di Filippo II, e probabilmente di Juana Escobar y Tobar. Scrittore colorito nelle *Relaciones de su vida* (1591, 1594, 1598)<sup>230</sup>, e nelle *Cartas para diversas personas* (1598 e 1603), Pérez redasse anche il trattatello politico *Norte de príncipes, virreyes, presidentes, consejeros y gobernadores* (pubbl. 1788), indirizzato al duca di Lerma.

### *Note biografiche*

Quando Antonio fu concepito, suo padre doveva essere già un sacerdote e sua madre una donna sposata, sebbene l'atto di legittimazione di Antonio assicuri che Gonzalo fosse, a tutti gli effetti, legali e religiosi, un uomo libero da vincoli di sorta.

Crebbe in Val de Concha, un piccolo villaggio nel distretto di Pastrana, nella terra degli Éboli. Frequentò in seguito le Università di Alcalá, Lovanio, Venezia, Padova e Salamanca, dove ebbe come maestro León de Castro, nemico di Fray Luis. In tali viaggi e permanenze imparò il francese e, soprattutto, l'italiano: amò sempre l'Italia e la sua gente. Dal padre segretario apprese molto.

La politica di corte, come più volte detto, era divisa in due fazioni, guidate dal Duca di Alba e da Ruy Gómez de Silva, Principe di Éboli, negoziatore della pace di Cateau Cambrésis (1559) e gran favorito di Filippo II. Situazione del tutto anomala fu lo schierarsi di Gonzalo Pérez con il Duca, e del figlio Antonio con il Principe. Per quanto riguarda la politica relativa alle Fiandre, i sostenitori di Alba si mostravano più intransigenti e quelli di Éboli invece orientati a maggiore disponibilità. Alla morte del padre, nel 1566, si rese vacante l'incarico di Segretario di Stato. Antonio Pérez aveva ventisei

---

<sup>229</sup> Cfr. J. A. ESCUDERO LÓPEZ, *Antonio Pérez*, in DBE [<https://dbe.rah.es/biografias/5280/antonio-perez>]: ne segnalo l'interessante bibliografia.

<sup>230</sup> Cfr. P. BRAVO, *Las relaciones de Antonio Pérez, un texto en movimiento*, in JOSÉ MARTÍNEZ MILLÁN (Director), *Felipe II (1527-1598). Europa y la Monarquía Católica*. Actas del Congreso internacional: *Felipe II (1598-1998). Europa dividida: la Monarquía Católica de Felipe II* (Universidad Autónoma de Madrid, 20-23 abril 1998), Tomo IV *Literatura, Cultura y Arte*, Coordinador: Dr. Virgilio Pinto Crespo, Madrid, Editorial Parteluz, S. L., Diciembre 1998. Il saggio sarà da ora in avanti indicato con la sigla BRAVO 1998.

anni. Il cronista Cabrera de Córdoba lo tratteggia come uomo attraente, con doti di simpatia e socievolezza. Filippo II indugiò nell'affidargli tale incarico, poiché lo riteneva, secondo lo stesso cronista, un uomo in cui non poter riporre fiducia senza rischi.

Nel gennaio del 1567 Antonio Pérez sposò Juana de Coello, nobildonna portoghese, che già lo aveva reso padre. Il 17 luglio divenne Segretario del Re, nomina generica che facilitava le successive a determinati incarichi; l'8 dicembre il Re divise la carica di Segretario di Stato, deputata alla politica internazionale, affidando la parte settentrionale a un ufficiale di nome Gabriel de Zayas, e ad Antonio Pérez gli affari di Italia. Intanto gli veniva ricordato il suo obbligo di non accettare regali, di non entrare in familiarità con gli uomini di affari; di non favorire in alcun modo e ambito parenti e amici; di essere diligente nel lavoro. Essendo intelligente e abile, conquistò la fiducia di Filippo II e larghissima influenza.

Morto nel 1573 il suo principale protettore, Ruy Gomez de Silva, Principe di Éboli, Antonio Pérez mantenne uno stretto rapporto personale con la vedova e Principessa, Ana Mendoza y de la Cerda (1540 - Pastrana 1592). La donna avrebbe animato una *camarilla* di corte; i suoi intrighi le avrebbero procurato in seguito la prigionia dal 1579 al 1581, e dal 1590 alla morte. Schiller ne fece il soggetto per il suo *Don Carlos* (poi musicato da Verdi). Ma veniamo ai fatti.

Mentre i rapporti tra Madrid e le Fiandre peggioravano, la Principessa di Éboli tornò alla vita di corte nel 1576, dopo tre anni di lutto in convento, stringendo più saldi legami con Antonio Pérez. Entrambi furono conniventi contro il Duca di Alba, tanto da finire in esilio, nel sospetto di manovre politiche da loro architettate. Antonio Pérez era legato da amicizia anche a Giovanni d'Austria, figlio naturale di Carlo V e fratello, per via paterna, di Filippo II, già vincitore di Lepanto e il più famoso, se non il più valente, ammiraglio e generale del suo tempo, tra i migliori collaboratori dei citati Sovrani di Spagna. Don Juan, dopo la presa di Tunisi (1574), lo nomina Luogotenente generale d'Italia. Nel 1576 Don Juan fu designato quale Governatore e Capitano Generale delle Fiandre: in virtù dell'amicizia che lo legava ad Antonio Pérez, questi si occupò anche di rilevanti questioni nordeuropee, sottratte al collega Gabriel de Zayas. Accettate nel 1577 le deliberazioni degli Stati Generali riuniti a Gand nell'anno precedente, Giovanni d'Austria firmò il trattato denominato "editto perpetuo"; grazie alla direzione di Alessandro Farnese combatté contro chi non aveva sottoscritto tali accordi; vinse a Gembloux (1578), ma venne a morte nel 1579 nelle Fiandre, per tifo.

### ***L'affaire Escobedo***

Una complessa situazione si era creata con l'arrivo a Madrid del Segretario di Juan de Austria, Juan de Escobedo, un *hidalgo* di montagna indicato nelle carte incrociate tra il Re e Pérez come «*El Verdinegro*». Antonio Pérez, che temeva che Escobedo rivelasse trame segrete, vere o immaginarie, e forse anche le sue relazioni amorose con la Principessa di Éboli, persuase Filippo II della necessità di sopprimere *El Verdinegro*, pianificandone l'assassinio. Filippo II, pur acconsentendo, non ordinò in via ufficiale l'omicidio, ma la notte del 31 marzo 1578 l'*hidalgo* de Colindres fu colpito dal pugnale vicino all'Alcázar.

La terribile vicenda animò letteratura e scienze varie: Escobedo era venuto a conoscenza della situazione sorprendendo Ana e Antonio? La principessa era stata a sua volta l'amante del Monarca? Restano ad oggi fermi tre aspetti: Filippo II si rese complice di un delitto di Stato; stretti furono i rapporti del Segretario con la Principessa; probabile la mancanza di qualsiasi tipo di relazione appassionata tra il Re e Ana Mendoza y de la Cerda, benché ella fosse nelle mire del Monarca. La complicità di Filippo II sembra manifesta in relazione a diversi fatti: il ritardo nell'avvio delle indagini; la richiesta dei giudici, rivolta a Pérez, di indicare le cause che avrebbero spinto Filippo II ad asseverare l'omicidio di Escobedo; infine la tolleranza riservata alla fuga dei sicari inviati da Pérez. La complicità era però tacita, non potendo il Segretario ricevere dal Re un ordine scritto di esecuzione. In secondo luogo i rapporti di Pérez con la vedova Éboli sembrano noti anche da informative giunte allo stesso Filippo II, circa il ruolo della donna negli intrighi. Dona Ana era una delle più belle e astute donne di Spagna, nonostante avesse perso un occhio in gioventù durante un duello con un paggio. Filippo la aveva mandata sposa a soli dodici anni, partorendo dieci figli, poi vedova, divenne probabilmente l'amante segreta di Antonio, con cui trafficava in segreti di Stato per la fazione liberale. Emergeva intanto la personalità di Mateo Vázquez de Leca, Segretario particolare di Filippo II, nel momento in cui Antonio Pérez aspirava al posto vacante creatosi nella Segreteria del Consiglio d'Italia, consentendogli, l'eventuale nomina, di monopolizzare gli affari italiani, le Segreterie del Consiglio di Stato e del Consiglio di Italia. Le richieste dei parenti del defunto Escobedo furono ignorate, finché pressioni lo costrinsero a prendere una decisione. Antonio Pérez propose a Filippo II di affrontare da solo le accuse, purché fosse scagionata la Principessa, soluzione che avrebbe previsto l'allontanamento del Pérez dalla Spagna, o il suo trasferimento alla Segreteria del Consiglio d'Italia. Ma il Re scelse altrimenti. Pazos, per volontà di Filippo II, chiamò Pedro de Escobedo, figlio del



defunto, e Mateo Vázquez, assicurandoli che Antonio Pérez era innocente. Nell'aprile del 1579, dopo la morte di Giovanni d'Austria, altri parenti di Escobedo fecero richieste in merito; Filippo II si rivelò confuso ed esitante. Pérez si risolse per l'esilio, ma Filippo II non glielo permise. Il 28 luglio il cardinale Granvelle, chiamato dal Re, giunse a Madrid, ora nuovo confidente: quello stesso giorno Antonio Pérez e Ana de Mendoza de la Cerda furono arrestati con l'accusa di aver ucciso Juan de Escobedo..

### *L'esilio*

Il 28 luglio 1579 Álvaro García de Toledo, *Alcalde* della Cancelleria di Valladolid, Alcalde di Casa e Corte, Consigliere delle Indie, ricevette l'incarico di detenere Antonio Pérez, influente Segretario di Stato, cui fu concesso di ricevere visite di parenti e amici. Ammalatosi, fu poi trasferito a Plaza del Cordón, nella propria casa: aveva un certa libertà. Certamente il doppio arresto del Segretario e della Principessa suscitò stupore e commozione in Spagna e fuori, alimentando pettegolezzi. La situazione di Pérez era inoltre peculiare. Vivendo tra la casa di Madrid e un'altra in campagna, non perse l'incarico di Segretario, pur in una condizione di prigionia e di progressiva sospensione dell'impiego per dieci anni. Nel giugno del 1585 Pérez fu arrestato e trasferito al castello di Turégano, dove il 23 marzo fu comunicata la sentenza di condanna a due anni di reclusione e a dieci anni di esilio, nonché la sospensione, in quel periodo, dalla carica di Segretario di Stato: il titolo era conservato, ma i suoi ufficiali continuarono nell'incarico, posti sotto le direttive del Segretario basco Juan de Idiáquez. Si concluse così la sua carriera in ambito politico e amministrativo. Pérez intanto meditava la fuga da Turégano; il Re riusciva a sequestrare le carte compromesse custodite dalla moglie Juana Coello.

### *Il ritorno a Madrid e un nuovo processo e la fuga in Aragona (1586-1590)*

Di ritorno a Madrid tra il 1586 e il 1587, Pérez fu di nuovo al centro del processo per la morte di Escobedo, ricondotto in prigione nella fortezza di Torrejón de Velasco, da lì a Madrid, poi a Pinto, e ancora a Madrid, dove fu rinchiuso e torturato nel febbraio 1590. La notte del mercoledì santo, il 19 aprile, Pérez fuggì in Aragona. In questo R. II.60 Boccalini lo definisce "aragonese". In effetti, stando alle fonti, varcato il confine tra i regni castigliano e aragonese, presso Arcos de Jalón, la processione giunse al Monastero di Santa María de Huerta: qui Antonio si sarebbe inginocchiato e avrebbe baciato

la terra ospitale gridando «Aragón, Aragón!». Sono di questo periodo alcune lettere da Calatayud: una al Re e altre al confessore Diego de Chaves e al cardinale di Toledo.

Scrivendo a Filippo II, gli ricordò le difficoltà che lo avevano costretto a fuggire, sottomettendosi al Sovrano. Ma Filippo II ne ordinò l'arresto con moglie e figli, cui Pérez scampò ricoverandosi nel Convento domenicano, dedicato a San Pedro Mártir, avvalendosi subito del privilegio della dimostrazione, con il quale ottenne la protezione della giustizia.

### ***A Saragozza, detenuto e condannato, Pérez si difende attaccando (1590)***

Fu poi a Saragozza, dove fu detenuto nella prigione per manifestanti. La Giunta nominata per questo caso fu implacabile. Il 1 luglio 1590 la sentenza dichiarò «lo debían condenar y condenaban en pena de muerte natural de horca y a que primero sea arrastrado por las calles públicas en la forma acostumbrada. Y después de muerto le sea cortada la cabeza con un cuchillo de hierro y acero y sea puesta en lugar público». Antonio Pérez aveva perso ogni speranza e a questo punto si difese attaccando, servendosi di un documento vergato dal Re stesso: una vecchia banconota in cui era scritto «conviene abbreviare quella del Verdinegro», da intendersi, secondo l'ex Segretario, come l'ordine di morte contro Escobedo. Risale ad allora l'idea dell'ampio *Memorial del hecho de su causa*, conosciuto come il *Librillo*, inizialmente in molte copie manoscritte circolanti in Castiglia e Aragona, poi stampato anni dopo a Pau, e diffuso anche in Europa. Frattanto il caso di Pérez, giunto dalla Castiglia in Aragona, era ancora trattato per conto del Re, quando Filippo II, nell'agosto del 1590, se ne ritirò. Si aprì così una nuova fase, quella dell'"*Enquesta*": gli avvocati del Monarca lo accusarono nuovamente degli stessi crimini del processo di Castiglia e del processo di Aragona, cioè dell'aver ordito l'assassinio di Escobedo; di aver eluso la prigione in Castiglia; di aver rivelato per iscritto i segreti di Stato. Il nuovo processo si configurava di tipo inquisitorio, con un commissario incaricato da Filippo II di indagare su eventuali crimini commessi da pubblici ufficiali. Alla richiesta di Pérez di una firma al tribunale, per essere tutelato, il luogotenente di giustizia Francisco Torralba, negò: il segretario lo denunciò alla Corte dei Dieci e Sette per aver consegnato «la persona, vida y honra y bienes del dicho Antonio Pérez y la libertad de este reino».

### *Il ruolo dell'Inquisizione*

Molto importante fu il presunto tentativo di fuga di Pérez da Bearn, in Francia, luogo, a detta dell'accusa, con molti eretici e un Principe calvinista al regno; questo solo fatto avrebbe dovuto aprire le porte all'intervento del Sant'Uffizio. Avendo il Tribunale dell'Inquisizione giurisdizione universale, sarebbe stata necessaria, in Aragona, solo una accusa ben formulata contro Pérez. L'inquisitore Molina de Medrano escogitò pertanto una grossolana eresia, poi confermata da padre Diego de Chaves, il confessore del Re. Furono omesse molte dichiarazioni di Pérez durante la prigionia, e inserite frasi come «si Dios padre se atravesara en medio, le llevara las narices a trueque de hacer ver cuán ruin caballero ha sido el rey conmigo». Chaves ritenne tale proposizione una blasfemia, trattandosi in essa della Prima Persona della Trinità, priva di corpo: chiaro l'intento strumentale ai fini della Ragion di Stato, cui si allineò e si prestò il Sant'Uffizio. Il 24 maggio 1591 gli inquisitori aragonesi formalizzarono il mandato carcerario; Pérez fu trasferito dal carcere dei contestatori a quello del Sant'Uffizio, nel palazzo dell'Aljafería.

Dal 24 maggio al 24 settembre il Segretario fu posto sotto il controllo del Tribunale dell'Inquisizione. In quello stesso giorno, mentre veniva consegnato all'ufficiale giudiziario del Sant'Uffizio, scoppiò a Saragozza un ammutinamento contro l'inviato di Filippo II, Marchese di Almenara, strappato dalla sua casa e incarcerato con il consenso del giudice Juan de Lanuza il Vecchio; la rivolta si estese all'Aljafería, dove gli insorti chiesero che Antonio Pérez tornasse nella prigionia dei manifestanti; gli inquisitori acconsentirono purché restasse sotto la loro giurisdizione. Trionfali le manifestazioni con cui Antonio fu ricondotto nel carcere aragonese.

Il 24 maggio ebbe pesanti conseguenze per l'autorità del Re, quella della giustizia e quella del Sant'Uffizio. Nel mese di giugno un esaltato, Juan de Luna, sostenuto da Pérez, si insediò come deputato da Aragona. Dal carcere l'ex Segretario ventilava libertà e ribellione, insieme a sacerdoti, artigiani, contadini e persino stranieri come alcuni cittadini di Berna che abitavano a Saragozza.

Nel frattempo Filippo II, predisposto un esercito ad Ágrede sotto il comando di Alonso de Vargas, ordinò che Pérez fosse nuovamente trasferito nella prigionia inquisitoria dell'Aljafería il 28 settembre. Prima che fosse annunciato l'ingresso a Saragozza dell'esercito reale di stanza ad Ágrede, i deputati aragonesi giudicarono quel fatto una minaccia e ritennero legittima la resistenza a quell'esercito "straniero". Il nuovo giudice, Juan de Lanuza el Mozo, appena succeduto al padre in carica, avallò il parere dei deputati, raccolse consensi dalle città di Aragona, Valencia e Catalogna.

L'esercito reale penetrò intanto facilmente in Aragona; fu a Saragozza il 12 novembre. Il 20 Lanuza fu giustiziato e di lì a poco fermati i collaboratori.

### ***L'asilo offerto da Caterina ed Enrico IV***

Si aprì un nuovo capitolo per Antonio Pérez, che attraversò i Pirenei il 24 novembre e chiese asilo a Caterina, reggente di Bearn e sorella di Enrico di Borbone. Sotto la protezione di Caterina, Pérez trascorse alcuni mesi a Pau. Non soltanto ipotizzò come difendersi da chi lo voleva finito, ma progettò un attacco contro Filippo II. Di fatto Pérez sembrava afflitto da quello che Marañón chiamava "il miraggio dell'emigrante", sopravvalutando le sue possibilità e sperando di avere amici anti-Filippo II ovunque. Fallito tale intento, si rivolse ad Elisabetta di Inghilterra; restò in questo Paese dai primi mesi del 1592 all'estate del 1595. Intanto a Saragozza, il 20 ottobre, fu condannato come eretico in contumacia. A Londra Antonio soggiornò all'Eton College a Windsor; con il falso nome di Raphael Peregrino, pubblicò le *Relazioni* (1594), subito tradotte in olandese; cospirò con il conte di Essex, e sostenne il progetto dell'attacco inglese a Cadice, che avrebbe avuto luogo nel 1596. Si era nel frattempo stabilito a Parigi, su invito di Enrico IV; vi sarebbe rimasto fino alla morte, salvo altri due viaggi in Inghilterra. Ammirato e famoso in Francia, con la pace di Vervins tra Filippo II ed Enrico IV venne posto in una posizione marginale.

### ***La morte di Filippo II: un possibile cambiamento?***

La morte di Filippo II avrebbe potuto essergli propizia: Antonio Pérez era persona gradita al Duca di Lerma, *valido* onnipotente, ed Enrico IV chiese di persona a Filippo III di revocare la condanna contro l'ex segretario di Filippo II. Ma Filippo III, pur acconsentendo nell'agevolare la condizione della moglie e dei figli di Antonio, non fece nulla per Pérez.

Si addensarono poi sul suo cielo nubi terribili: la decapitazione dell'amico inglese di Pérez, il conte di Essex, e l'omicidio di Enrico IV: si trovò senza alcun baluardo.

### ***La fine di Antonio Pérez***

Nei suoi ultimi anni, vissuti a Parigi in rue du Faubourg-St. Victor (poi Linné), Antonio Pérez sognò di tornare in Spagna, e fu animato di rinnovata fede religiosa. Il 29 ottobre, nel proprio testamento, si affidò a Dio, «alla gloriosa Vergine Maria e a tutti i santi del cielo». Del 3 novembre 1611 è uno scritto, da lui dettato all'amico Gil de Mesa, in cui si intrecciano fede religiosa e patriottismo, su cui a stento pose la propria firma: «Por el paso en que estoy y por la cuenta que voy a dar a Dios, declaro y juro que he vivido siempre y muero como fiel y católico cristiano; y de esto hago a Dios testigo. Y confieso a mi rey y señor natural y a todas las coronas y reinos que posee que jamás fui sino fiel servidor y vasallo suyo». Morì al vespro di quel giorno, e fu sepolto nel Convento dei Celestini con il seguente epitaffio: «*Hic jacet / Illustrissimus D. Antonius Perez / Olim Philippo II, Hispaniarum regi / A secretioribus consiliis / Cujus odium male auspicatum effugiens / Ad Henricum IV, Galliarum Regem / Invictissimum se contulit / Ejusque beneficentiam expertus est / Demum Parisiis diem clausit extremum / Anno salutis MDCXI*».

La tomba con l'iscrizione fu rimossa in occasione dei moti della Rivoluzione francese, quando il Convento lasciò luogo a una caserma della Guardia Nazionale. La vedova e i figli cercarono di riabilitarne la figura. Il Tribunale riaprì il processo. Il figlio Gonzalo ne venne a conoscenza: stampò e affisse il testo in molte parti di Saragozza, provocando la reazione degli inquisitori. Requisito l'atto, Gonzalo fu colpito da arresto e incriminazione; fuggì quindi dall'Aragona in Castiglia, contrariamente a quanto aveva fatto suo padre. L'Inquisizione finì per archiviare il caso.

### ***Antonio Pérez nel R. II.60 di Traiano Boccalini***

Nella pagina a lui dedicata Boccalini orienta il *focus* della vicenda umana e politica del Pérez sulla cattiva fama delle sue *Relaciones* e sul suo esilio francese. In negativo, per usare un anacronismo fotografico, dietro l'immagine negativa di Filippo II compare Enrico IV:

Antonio Perez, segretario già del potentissimo re di Spagna Filippo secondo, conoscendo la pessima opinione che appresso le genti si acquista quel segretario che *con disgusto parte* dal suo prencipe, poco dappoi ch'egli si fu ricoverato in Francia, *per suo scarico pubblicò al mondo quelle sue infelici Relazioni*, che tanto l'hanno caricato di biasimo; perché, mentre *con ogni sorte di artificio doveva procurar di asconderle*, giovedì mattina *ardì presentarle* ad Apollo [...].

Ecco i peccati di Pérez: essersi allontanato con disgusto da Filippo II; aver pubblicato a mo' di *scarico* le «*sue infelici Relazioni*» anziché *asconderle* in ogni modo; perfino avere avuto la iattanza di presentarle ad Apollo. Nell'ottica parnassica non è tanto importante la tragica verità di chi denuncia un cattivo trattamento da parte del principe, in questo caso Filippo II, ma che sappia e possa celarlo, per non averne, pur realmente danneggiato, cattiva fama. Le *Relazioni* di Pérez provocano, *ça va sans dire*, l'ira di Apollo:

come prima vide il libro e fu informato di quanto egli conteneva, di tanto sdegno si accese contro lui, che pur allora in mezzo il fòro massimo lo fece ardere; e al Perez disse che alle sue Relazioni quel luogo aveva dato in Parnaso ch'egli meritava, tutto affine che gli altri segretari suoi pari pigliassero esempio, e *imparassero a preporre il segreto, la fedeltà del silenzio alla stessa carità della propria vita, all'amor di se stesso*.

### ***Le tre edizioni delle Relaciones (1591, 1594, 1598)***

Le edizioni a cui presumibilmente sembra riferirsi Boccacini sono le parigine del 1598<sup>231</sup>, precedute da quelle di Berna del 1591, legate al processo dell'Inquisizione<sup>232</sup>, e dalla londinese, del 1594<sup>233</sup>. Le edizioni del 1591 risultano anonime; attribuite, come sopra detto, ai fratelli Raphael e Azarías Peregrino, pseudonimo fin troppo chiaro del Pérez, poiché antonomasia di un peregrino ed esule, proprio in quegli anni. L'autore gioca con l'autogiustificazione, espressa in uno stile comune ai due redattori, poiché, afferma, si tratta di fratelli molto uniti; la firma autoriale si rivelerà invece nell'edizione del 1598<sup>234</sup>. Tra l'altro, ha osservato Paloma Bravo, a conferma del rilievo ovvio di Enrico IV, «todas las dedicatorias y prefacios que adornan esta nueva versión proclaman orgullosamente el nombre de Antonio Pérez asociandolo con los de Enrique IV de Francia y el papa<sup>235</sup>». E aggiunge:

---

<sup>231</sup> A. PÉREZ, *Relaciones de Antonio Perez, secretario de Estado, que fue, del rey de Espana Don Phelippe II deste nombre*, s.i., Paris, 1598. Si tratta di edizioni piuttosto simili nel loro contenuto, benché un po' differenti nelle copertine e nella composizione del testo (BRAVO 1998, n. 6, p. 20).

<sup>232</sup> A. PÉREZ, *Vn pedaço de historia de lo suçedido en Çaragoça de Aragón, a 24 de Setiembre del Año 1521 s.l., s.i., 1591* (BRAVO 1998, n. 4, p. 20 e P. BRAVO-BLONDEAU, *Contribution à une étude de la "légende noire": les Relaciones d'Antonio Pérez, édition critique commentée de Vn pedaço de Historia de lo suçedido en Çaragoça de Aragón a 24 de Setiembre del año de 1591*, thèse, Paris, 1994).

<sup>233</sup> A. PÉREZ, *Pedaços de Historia, o Relaciones, assy llamadas por sus Auctores los Peregrinos*, Léon, s.i, s.f., stampato a Londra da Richard Field nel 1594. Rinvio ancora a BRAVO 1998, n. 5, p. 20.

<sup>234</sup> BRAVO 1998, p. 11.

<sup>235</sup> *Ibidem*.

En estos textos liminares, el ex secretario propone dos tipos de argumentos para explicar la ruptura del anonimato. Al hacerlo, non sólo pretende conferir mayor crédito a sus escritos, sino dejar bien sentada la valentía de quien es capaz en medio de la adversidad de arrostrar, sin máscara, el peligro: «Porque he entendido que la passion anda tan çeuada contra mí, que aún la sombra me persigue, me he resuelto de descubrirme ; Dexen la sombra ! ; Dexen a Raphael Peregrino ! que es morder la piedra. He aí el nombre. He aquy la persona bien al descubierto<sup>236</sup>.

Pérez esce allo scoperto nell'edizione del settembre del 1598, il medesimo anno in cui si era stipulata la pace di Vervins (2 maggio). Il trattato rappresentava infatti la fine della sua influenza all'estero, e Pérez tentò di ottenere il perdono del Re o della moglie e dei figli, e di poter rientrare in Spagna grazie all'appoggio del Duca di Aumale. Ma Filippo II richiese anche l'estradizione del Pérez, negata da Enrico IV. Antonio Pérez rivendicò allora le *Relaciones*, ben consapevole che tale decisione gli avrebbe alienato per sempre un perdono reale comunque ormai del resto improbabile.

Escono dunque dall'ombra, passando dalla prima (1591) all'ultima versione (1598), sia i nomi dei protagonisti della rivolta del 1591, come Gaspar de Quiroga o Álamos de Barrientos, sia il «protagonismo del joven Justicia de Aragón, Juan de Lanuza»: nulla si sarebbe potuto temere più di quanto non fosse avvenuto già. E la stessa rivolta sarà presentata con il nome e le azioni di un preciso *leader*, e non come spontanea agitazione per volontà di un anonimo carismatico sobillatore, presentato non a caso, nelle versioni fino al 1598, come un “Nuovo Davide”, popolare eroe nel Medioevo in Aragona e Catalogna, un contro-monarca eletto da Dio per sostituire il tiranno; una figura, insomma, che sposta il conflitto in una sfera etica relativa alla lotta tra il bene e il male, al di là di interventi diretti e personali<sup>237</sup>. Pérez eliminerà tale episodio nell'edizione del 1598, lasciando il campo ad «una concepción más moderna e individualista del relato histórico», tale che l'iniziativa individuale e la relativa responsabilità storica emergano nella loro veridicità.

Le diverse redazioni delle *Relaciones* testimoniano un complesso lavoro redazionale, un'opera in continua gestazione, per diverse ragioni. Tra la versione bernese e quella inglese vi sono tre anni: Pérez modifica la prima, adattandola per motivi di convenienza politica e per un pubblico europeo. Saltano agli occhi, tra le edizioni del 1591 e quella del 1594, un più rilevante orientamento dal punto di vista storico o giuridico, soprattutto in relazione al Regno di Aragona; molti riferimenti e

---

236 Ivi, p. 12. Tengo qui presenti le puntuali osservazioni della studiosa, *passim*: pp. 11-14.

237 Di qui fino a nuovo riferimento: Ivi, pp. 15-17: *passim*.

documenti che riguardano giudizi e sentenze contro il Pérez, con una certa indulgenza all'aneddotico; infine scritti che attestano l'innocenza dell'ex Segretario di Filippo II. Si tratta soprattutto di nuove carte, cui si riferisce lo stampatore, consistenti in documenti di Stato che Pérez avrebbe pubblicato se Filippo II avesse continuato a perseguirlo.

### ***Le Relaciones: tradimento del Re o giusta informazione?***

È interessante, in tal senso, la posizione assunta dal Pérez e così sintetizzata dalla Bravo: «Antonio Pérez insiste en que la publicación de los papeles secretos non constituye ninguna traición ni a los secretos de su oficio, ni al rey, ni a España, puestos que al darlos a la imprenta, obedece a un imperativo moral no menos catégorico: el de mantener informado a un amplio público». Tra l'altro Pérez, a proposito della tardiva pubblicazione di tali documenti, dichiara, nella versione londinese, che essi costituiscono un vero e proprio salvacondotto e garanzia di non morire assassinato dai gendarmi inviati da Filippo II. Già all'altezza di quegli eventi, Pérez svelò ai nemici della Spagna alcuni punti deboli di difesa del suo Paese e partecipò ad un progetto di invasione dell'Aragona dalla Francia. Nell'edizione del 1598 cita ancora documenti inediti; ma di fatto la pace di Vervins vanificò tale segretezza. Da allora l'ex Segretario mancò di ampliare le sue *Relazioni*, che divengono la sua autodifesa, costruita comunque con uno stile vicino all'oratoria, soprattutto a partire dalla versione inglese.

### ***L'immagine di Filippo II nelle Relaciones***

Antonio Pérez si difende attaccando Filippo II, ricordando che l'assassinio di Escobedo fu dal Re ordinato: nella redazione londinese Pérez pubblica la carta in cui Filippo II gli ordina di mantenere segreto il proprio coinvolgimento nell'assassinio. In realtà anche Antonio Pérez considera Escobedo un pericolo per lo Stato; ma egli rimprovera al Sovrano una certa contraddittorietà nelle decisioni: da solo Pérez si dovette assumere la responsabilità del crimine. L'ex Segretario attribuisce a Filippo II il fatto di essersi circondato di cattivi consiglieri, come Mateo Vázquez; ma anche il Monarca, negli scritti di Pérez, non è esente da difetti: uomo irresoluto, volubile e ingrato; mancante talvolta di nobiltà d'animo, perfino crudele, avido, tirannico. Il ritratto di Filippo II è negativo, benché l'autore ricorra ad allusioni e non lo nomini direttamente, ma sottolineando in generale gli abusi dei Principi, la loro ipocrisia, gelosia, incostanza e arbitrarietà. Le edizioni francesi del 1598 mostrano compiutamente



questo orientamento, soprattutto nel parallelo-opposizione con il Re di Francia Enrico IV, cui del resto fu dedicata questa nuova versione. Gli attacchi contro Filippo II sono sempre condotti allusivamente e in relazione alla cosiddetta “leggenda nera”, in relazione agli amori con la Principessa di Eboli, in cui Pérez lascerebbe intendere, a partire dalle edizioni inglesi, che forse il Sovrano spagnolo competesse con il Segretario per questa dama. Pérez immaginò che Escobedo, prima di morire, avesse diffuso tale leggenda e che Filippo II fosse risentito con la Principessa, che non ricambiava il suo amore, e geloso del Segretario senza motivo, poiché questi si professava solo amico della principessa. Insomma, Filippo II, cedendo alla passione, si era trasformato in un tiranno: versione che, pur nel suo margine di incertezza, non impedisce le varianti della leggenda. Presentando Diego Chaves, confessore del Re, Pérez allude all’enigmatica morte del Principe Carlos, cui il religioso avrebbe partecipato, e forse motivata da rivalità amorosa. Falsifica anche la verità storica il Pérez, pur di creare una versione più efficace e coinvolgente. L’autore ruota, contemporaneamente, sull’autodifesa e sull’accusa contro Filippo II; sulla ripetizione ossessiva delle proprie disgrazie<sup>238</sup>. La storia narrata da Pérez presenta un evidente *ethos*, che si trasforma in *exempla* politici e morali, in massime, spesso commentate e ridondanti. Si tratta quasi del genere letterario dell’*aforisma*. Conclude così Blanco:

Paradójicamente, y pese a los multiples añadidos y complementos con que se ha enriquecido, la lectura de 1568 da la impresion de un relato inconcluso, abierto [...]. Le *Relaciones* parecen, como su autore, peregrinar sin tregua en busca de su lectura definitiva. Gracias a ellas, Antonio Pérez, el fugitivo, el exilado, el infamado, intenta reunir retazos de su identidad y dignidad perdidas. Desde este punto de vista, los esfuerzos del antiguo secretario por conseguir fijar para la posteridad, en sus más mínimos detalles, todas sus aventuras y toda su sapiencia resultan patéticos.

Il riserbo e la fedeltà, l’abnegazione sono la maschera di virtù cristiane pretese che celano, in realtà, la repressione. È scellerato non chi riserva ai suoi Segretari un trattamento pessimo, ma il Segretario che osa lamentarsene e renderlo noto:

Perché, sì come di scelerato meritava nome colui che ne’nuovi disgusti palesava i segreti conferitigli nella vecchia amicizia, così mille volte vituperoso e infame era quel segretario, il quale, per qualsivoglia pessimo

---

<sup>238</sup> Di qui: *ivi*, pp. 18-19: *passim*.

trattamento ch'egli avesse ricevuto dal suo prencipe, que' segreti pubblicava al mondo, che, dal suo signore essendogli stati conferiti nella passata confidenza, non solo spontaneamente, ma nemmeno con qualsivoglia tormento di più penoso aculeo giammai dovevano esser pubblicati ad alcuno.

Terribile Apollo con il Pérez, del quale contesta l'aver anteposto sé stesso al segreto e al silenzio, anche sotto tortura. Ma c'è un altro silenzio a pesare. L'*affaire* Escobedo è taciuto. Per quanto Filippo II non possa uscirne bene, il taglio di Boccalini riabilita completamente Pérez, in adesione all'amicizia con Enrico IV e alla versione fornita dalle parole stesse di chi seppe scrivere, in forma di orazione, la propria autodifesa.

**Capitolo II. La Luce di Apollo: la Monarchia Spagnola in Clío e Melpómene di  
Francisco de Quevedo**

## Sonetto IV

### Inscripción de la estatua augusta de el César Carlos Quinto en Aranjuez

#### *Iscrizione nella statua augusta del Cesare Carlo Quinto in Aranjuez*

1	1
(Ed. QUEVEDO, Arellano 2020) <sup>239</sup>	(Trad. di M. G. Scelfo 2021)
<p><i>Las selvas hizo navegar, y el viento al cáñamo en sus velas respetaba cuando cortés su anhélito tasaba con la necesidad de el movimiento.</i></p> <p><i>Dilató su victoria el vencimiento por las riberas que el Danubio lava; cayó África ardiente; gimió esclava la falsa religión en fin sangriento.</i></p> <p><i>Vio Roma en la desorden de su gente, si no piadosa, ardiente valentía, y de España el rumor sosegó ausente.</i></p> <p><i>Retiró a Solimán<sup>240</sup>, temor de Hungría,</i></p>	<p>La flotta fece navigare, e il vento la canapa delle vele rispettava, quando cortese l'anelito placava con la necessità del movimento.</p> <p>Estese il trionfo la sua vittoria sulle rive che il Danubio bagna; cadde l'Africa infocata, pianse schiava la falsa religione in un fin cruento.</p> <p>Vide Roma nella confusione della gente, se non pietoso, veemente coraggio, e della Spagna lo scandalo placò assente.</p> <p>Appartò Soliman, terrore d'Ungheria,</p>

<sup>239</sup> L'edizione di riferimento: F. DE QUEVEDO, *El Parnaso español*. Compilado por J. A. González de Salas, Edición, estudio y notas de I. Arellano, Madrid, Real Academia española, 2020, pp. 23-84 [QUEVEDO, Arellano 2020]. Si sono tenute presenti anche F. DE QUEVEDO, *Clio. Musa I con un'appendice da Melpomene. Musa III*. Introduzione e traduzione di A. Martinengo. Commento e note a cura di F. Cappelli e B. Garzelli; Napoli, Liguori Editore, 2005 [QUEVEDO, Martinengo-Cappelli-Garzelli 2005] e ID., *Un Heraclito cristiano, canta sola a Lisi y otros poemas. Edición y estudio preliminar de L. Schwartz e I. Arellano*, Barcellona, Critica, 1998 [QUEVEDO, Schwartz-Arellano 1998]; F. DE QUEVEDO, *La musa Clío del «Parnaso español»*, a cura di I. Arellano e V. Roncero, Pamplona, EUNSA, 2001 [QUEVEDO, Arellano-Roncero 2001]; imprescindibile F. DE QUEVEDO, *Obra poetica*, edición de J. M. Bleuca, Barcelona, Planeta, 1969-1981, 4 voll. [QUEVEDO, Bleuca].

<sup>240</sup> E. ROSSI, *Solimano*, in *Enciclopedia Italiana* (1936) Solimano (*Sulaimān*) I. - Sultano ottomano (1520-1566), decimo della serie e primo con questo nome secondo l'uso degli storici ottomani, i quali non comprendono nella serie dei sultani il principe *Sulaimān Celebi*, figlio di Bāyazīd I, che dominò nella Turchia europea tra il 1403 e il 1411. Solimano I, detto *Qānūnī* 'il Legislatore' dagli Ottomani, 'il Magnifico' e 'il Grande' dagli Europei, nacque nel 900 dell'ègira (1494-1495); salì al trono nel settembre del 1520, alla morte del padre *Selīm* I, regnò molto a lungo, compiendo imprese in massima parte fortunate, che estesero assai i confini dell'impero in Europa (Ungheria, Cicladi e Sporadi), in Asia (Mesopotamia, Anatolia orientale) e in Africa (Tripoli, 1551). Guidò personalmente le guerre più importanti e morì il 5-6 settembre 1566, mentre si trovava all'assedio di Szigeth in Ungheria. L'anno prima un suo esercito era stato sconfitto nell'assedio di Malta. Sotto di lui l'impero acquistò la massima potenza, fiorirono le arti e le lettere e Costantinopoli diventò il centro dell'Islām per la munificenza sua e degli uomini di governo. Egli stesso compose versi con il soprannome poetico di *Muhibbī*. Storici posteriori gli fanno colpa di aver esagerato nel lusso della corte e di essersi lasciato influenzare dall'ambiente del palazzo. La favorita *Khurrem Sultān* (d'origine russa, come pare, detta dagli Europei 'la Rosselana') e

<p><i>y por ser retirada más valiente, se retiró a sí mismo el postrer día.</i></p>	<p>e per fare il ritiro più deciso, rinunciò al trono l'ultimo giorno.</p>
---	--

Il sonetto è dedicato, come dichiara l'epigrafe, al monumento del defunto imperatore Carlo V. Si tratta di un'anomalia nella raccolta *Clío*, che contiene encomi di personaggi ancora viventi<sup>241</sup>. Il sovrano spagnolo viene però in tale componimento considerato nel presente, e se ne magnificano le imprese, immaginandole quasi coeve a chi scrive. Leone Leoni e suo figlio Pompeo realizzarono quest'opera nel 1564. Secondo Crosby la *estatua* «tendría un aspecto fuertemente militar, pero cortés» e «en ella estarían representados algunos de los enemigos vencidos por el Emperador»; lo stesso studioso identifica questo monumento con quello dedicato a «Carlos V dominando el furor», che si trova ad Aranjuez<sup>242</sup>, e che rappresenta Carlo V nella sua vittoria contro i Turchi, raffigurando emblematicamente un infedele, ormai vinto in catene.

Nel componimento abbondano immagini belliche che corredano la scultura, offrendo in rapido colpo d'occhio l'idea di un destino eroico, speso in Spagna, in Europa centrale e Nord Africa. Il linguaggio si fa però più generico e allusivo, esaltando l'imperatore dominatore perfino del mare<sup>243</sup>.

*«Las selvas hizo navegar, y el viento / al cáñamo en sus velas respetaba / cuando cortés su anhélito tasaba / con la necesidad de el movimiento».*

La prima quartina è metonimica. *Selvas* sta per 'navi', poiché fatte con il legno degli alberi<sup>244</sup>, *cáñamo*, la canapa, è invece termine esplicitato dal lemma *velas*, materia di cui le vele sono fatte<sup>245</sup>. È interessante però che «*el viento*» ('il vento') "dialoghi", per così dire, in una metonimia "*ad sensum*" con la materia di cui le vele sono composte, accarezzandole (*respetaba*, 'rispettava'), quasi

---

il Gran Visir *Rustem* pascià lo indussero nel 1553 a far uccidere il figlio Mustafà, avuto da un'altra donna, per favorire la successione di *Selīm* (II). È sepolto a Costantinopoli accanto alla moschea che porta il suo nome.

<sup>241</sup> Di qui fino a nuovo riferimento cfr. QUEVEDO, Martinengo-Cappelli-Garzelli 2005, pp. 54-55.

<sup>242</sup> Cfr. J. O. CROSBY, *En torno a la poesía de Quevedo*, Castalia, Madrid, 1967, p. 68. Cfr. V. CARDUCHO, *Dialogos de la pintura*, a cura di D.G. Villamil, Imprenta de M. Galiano, Madrid, 1865<sup>2</sup>). La prima ed. di cui questa è copia fedele, è del 1633. Richiamano Crosby Arellano e Roncero: QUEVEDO, Arellano-Roncero 2001, nota introduttiva, p. 59.

<sup>243</sup> M. DE LA FE VEGA MADROÑERO, *El poema de Quevedo a la Jura del Principe Baltasar Carlos y las relaciones de la época*, in *La fiesta. Actas de II Seminario de Relaciones de Sucesos* (A Coruña, 13-15 de julio de 1998), Sociedad de Cultura Valle Inclán, Colección SIELAE, La Coruna, 1999, pp. 358-359; V. RONCERO LÓPEZ, *Poesía histórica y política de Quevedo*, in «Rivista di Filologia e Letterature Ispaniche», Pisa, 2000, III, pp. 249-262.

<sup>244</sup> QUEVEDO, Arellano-Roncero 2001, nota 1, p. 59.

<sup>245</sup> Ivi, n. 2, p.60. Sulla metonimia nelle poetiche barocche cfr. M. BLANCO, *Les «Solitudes» comme système de figures. Le cas de la synecdoque*, in *Crepúsculos pisando. Once estudios sobre las «Soledades» de Luis de Góngora*, reunidos y presentados por J. Issorel, CRILAUP-Presses Universitaires de Perpignan, Perpignan 1995, pp. 23-78.

come fa la parola, indirettamente. Il termine *viento*, soggetto della frase, è in *enjambement* rispetto al “destinatario” della sua azione, le *velas*. Quasi personificato, esso è *cortés* (‘cortese’), adegua un soffio paragonato ad *anhélito* (‘anelito’) alle necessità del muoversi della nave di Carlo V. Il verbo *tasaba* significa ‘poneva un limite’<sup>246</sup>. In Blecua 136, 61-63: «*doy que te sirva el viento lisonjero / si su furor recelas, / doy que respete al cáñamo y las velas*». Il soggetto è Carlo V, che sembra in grado di dominare gli elementi – la terra delle selve, il vento e il mare – come un dio; o meglio: è un segno di favore divino il fatto che persino le forze della natura obbediscano all’imperatore Carlo V<sup>247</sup>. Nella *Silva encomiastica*: «*y espirando en la popa, / cortés, el viento, sobre el mar süave / tasaba el soplo que en las velas cabe*»; in Blecua 107, 9-11: «*¿Quién dio al robre y al haya atrevimiento / de nadar, selva errante deslizada, / y al lino de impedir el paso al viento?*» e 144, 42-43: «*Ve al alto mar furioso, / enseñale a sufrir selvas enteras*»<sup>248</sup>. Nell’*Epitafio di Alessandro Magno* (Blecua 227, 7-9): «*Hizo sentir al ancho mar su peso, / a las selvas nadar. Toda la tierra / fatigó con las armas y la guerra*»<sup>249</sup>. Così Góngora, in *Soledad I*, 403-404: «*Piloto hoy la Cudicia, no de errantes / árboles, mas de selvas inconstantes*» e ancora, in «*De la Armada que fue a Inglaterra*» (Góngora, *Obras completas*, ed. Millé, num. 385, p. 569): «*Tú, que con celo pío y noble saña / el seno undoso al húmido Neptuno / de selvas inquietas has poblado*». La «*necesidad del movimiento*» è la stessa volontà di muoversi per dominare questa o quella contrada della terra. E infatti è la terra la protagonista della successiva quartina.

«*Dilató su victoria el vencimiento / por las riberas que el Danubio lava; / cayó África ardiente; gimió esclava / la falsa religión en fin sangriento*». Il verbo *dilató* fa pensare all’azione stessa del vento della quartina precedente, ma qui è la *victoria* a “gonfiare”, esaltare il suo trionfo. Quevedo sembra utilizzare un verbo, usato metaforicamente, per chiosare quanto prima espresso. Notano Cappelli e Garzelli, a proposito del rapporto tra *victoria* e *vencimiento*, che la figura etimologica che si genera «gioca sulla contrapposizione semantica tra due sinonimi»: *victoria* ha senso attivo, e *vencimiento* significato passivo<sup>250</sup>. Ed ecco i Paesi dell’Europa centrale, nella metonimica sineddoche del fiume (forse in collegamento con il mare dei vv. 1-4); l’Africa secca e focosa, all’opposto, *ardiente*; e si

<sup>246</sup> QUEVEDO, Martinengo-Cappelli-Garzelli 2005, n. 3-4, p. 151.

<sup>247</sup> QUEVEDO, Arellano-Roncero 2001, nota 2, p. 60.

<sup>248</sup> Ivi, n. 1, pp. 59-60.

<sup>249</sup> Ivi, p. 60.

<sup>250</sup> QUEVEDO, Martinengo-Cappelli-Garzelli 2005, pp. 151-152.

tratta, in perifrasi, dell’Africa settentrionale, in cui si pratica una falsa religione, l’Islam. Dunque l’esito, «*en fin sangriento*», in rima con *vencimiento*, per giunta in apertura e chiusura di quartina, è giustificabile nell’idea di una guerra santa, di una Crociata contro l’infedele. Così come è giustificabile l’imperialismo spagnolo («*gimió esclava*»), che spezza un nesso e pospone il soggetto, “declassato”, e insieme enfaticizzato, ma al negativo, nel v. 8 («*la falsa religion*»). Osservano Arellano e Roncero: «La llamada “*campaña del Danubio*” que enfrentó a las tropas imperiales (Octavio Farnesio y el duque de Alba eran dos de sus generales principales) con las de la liga protestante, se desarrolló de julio de 1546 a enero de 1547 y acabó en una gran derrota para los protestantes<sup>251</sup>». Varie furono le campagne condotte da Carlo V contro i Turchi: la spedizione a Tunisi contro Barbarossa (1533-1535), che gli valse la conquista della Goletta e durante la quale si impadronì della «*galera capitana*» del Barbarossa<sup>252</sup>. La «*falsa religión*», cui allude Quevedo (vv. 7-8), riguarda la conversione forzata dei mori di Valencia, che provocò la loro ribellione tra il 1525 e il 1526. Nel 1525 si ordinò ai mori di convertirsi al cattolicesimo nel giro di un mese, pena la perdita della vita e la confisca dei beni. «Miles de moros se refugiaron en la sierra de Bernia, y Clemente VII autorizó a hacer esclavos a los que se negaran a la conversión. Otros se refugiaron en la sierra de Espadán y otros lugares, eligiendo un caudillo, Zelim Almanzor, que fue vencido por un ejército hispano alemán en una campaña que costó, según parece, más de tres mil muertos a los mudéjares. Otras rebeliones se produjeron en Aragón y Granada, reprimidas con igual severidad<sup>253</sup>». Osservano Cappelli e Garzelli che il riferimento alla schiavitù potrebbe riguardare anche più genericamente la schiavitù dei popoli musulmani, dovuta alle vittorie del cattolicesimo<sup>254</sup>.

«*Vio Roma en la desorden de su gente, / si no piadosa, ardiente valentía, / y de España el rumor sosegó ausente*».

Né si può prescindere da Roma, capitale dell’Impero romano e poi del Papato. E «*la desorden de la gente*» non è forse un’edulcorata visione della calata dei Lanzichenecchi? La parola fa venire in mente l’idea di un’ironia neanche troppo velata. Quasi come se Carlo, in questo caso, fosse spettatore

<sup>251</sup> QUEVEDO, Arellano-Roncero 2001, n. 6, p. 60. Cfr. anche QUEVEDO, Martinengo-Cappelli-Garzelli 2005, n. 6-7, p. 152.

<sup>252</sup> QUEVEDO, Arellano-Roncero 2001, n. 7, p. 60. Cfr. anche QUEVEDO, Martinengo-Cappelli-Garzelli 2005, n. 7-8, p. 152.

<sup>253</sup> QUEVEDO, Arellano-Roncero 2001, n. 7-8, pp. 60-61.

<sup>254</sup> Cfr. anche QUEVEDO, Martinengo-Cappelli-Garzelli 2005, n. 7-8, p. 152.

involontario dello sfacelo provocato nell'Urbe dalle sue truppe. E intanto in Spagna Carlo V aveva abilmente placato l'inevitabile scandalo (*rumor* è vicino al senso latino di 'voce scandalosa') suscitato dal comportamento dei suoi soldati, a conferma di un'ironia già sottolineata. Tanto è vero che, per la verità liberamente, Martinengo si spinge a tradurre *desorden* con 'eccessi', e *rumor* con l'aggettivo, riferito però alla Spagna, e non all'atto stesso del biasimo maldicente, con 'inquieta'. Proprio tale significato induce forse ad una spiegazione più letterale, e più probante. Quevedo si riferisce, con ogni probabilità, alla guerra «*de las Comunidades*», che scoppiò in Spagna mentre era assente Carlo V «para hacerse cargo del Imperio»; i rivoltosi furono vinti e i capi giustiziati dopo la battaglia di Villalar (aprile 1521)<sup>255</sup>. Il Poeta rimette a posto il vero nel verso centrale, riferito a Roma (v. 10: «*si no piadosa, ardiente valentía*»). Osservano Arellano e Roncero:

No fue valentía muy piadosa, ciertamente: la repercusión de las profanaciones fue grande (se degollaron soldados de la guardia papal en la misma iglesia de San Pedro, se profanó la tumba de Julio II, el Papa tuvo que huir al castillo de Sant'Angelo). Alfonso de Valdés escribió su *Diálogo de Lactancio y un arcediano*, o *Diálogo de las cosas ocurridas en Roma* para exculpar al Emperador del sacco. En *Grandes anales (Prosa*, p. 849) a proposito de este hecho afirma: «los désordenes de su ejércitos saquearon a Roma<sup>256</sup>».

«*Retiró a Solimán, temor de Hungría, / y por ser retirada más valiente, / nse retiró a sí mismo el postrer día*». Quevedo assume l'ultimo episodio di vita dell'infedele Sovrano, lo stesso che gli causò la morte e pose fine al suo regno, il 5-6 settembre 1566, mentre si trovava all'assedio di Szigeth in Ungheria. Ma è Carlo V a "ritirarlo" e a ritirarsi (ironico Quevedo).

Veniamo ora ai momenti indicati dal sonetto. Anzitutto Quevedo descrive la conquista di un impero molto vasto, e poi dedica un'intera terzina a Roma, ai Romani, gente verso la quale, sostiene il Poeta, la spedizione di Carlo V non mostrò pietoso animo, ma ardire. Torneremo su questo dettaglio. Quevedo nomina poi la falsa religione, alludendo ovviamente all'Islam. Va detto che, però, questo ritratto di Carlo V non corrisponde totalmente all'idea di un'ortodossia cattolica. In Germania era dilagato il movimento luterano. Carlo V, impegnato dalla lotta contro Francesco I, non poté sempre assumere contro i protestanti un atteggiamento troppo energico, che avrebbe potuto facilmente suscitare un nuovo focolaio di guerra rovinosa. Anche su consiglio del suo cancelliere Mercurino da

---

<sup>255</sup> QUEVEDO, Arellano-Roncero 2001, n. 11, p. 61.

<sup>256</sup> Ivi, n. 9-108, p. 61.



Gattinara, l'Imperatore si mostrò propenso alla riunione di un concilio generale, per dibattere e risolvere ogni controversia in materia religiosa. Il tentativo di restare in equilibrio tra i due diversi orientamenti del cristianesimo era motivato dal non volersi contrapporre ai principi protestanti. Lo stesso Clemente VII non si era del resto alleato contro di lui con il re di Francia? E non era dunque a Carlo possibile sposare una posizione moderata nei confronti del protestantesimo? Pur rimandando al futuro concilio generale qualsiasi definitiva determinazione sulla controversia religiosa, permise nel 1526 (dieta di Spira) ai luterani il libero esercizio della loro confessione. Solo dopo la riconciliazione con il Papa, Carlo V provò a tornare su sentieri cattolici, arrendendosi tuttavia di fronte alle proteste dei luterani, unitisi nella lega di Smalcalda, e al pericolo di una guerra in Germania. Quando Quevedo parla di 'falsa religione', allude certo alla fede di Maometto. Ma non potrebbe sussistere un velato richiamo alle controverse posizioni di Carlo V nei confronti del mondo protestante, anche se il Sovrano fu per altro verso esaltato per la sua guerra contro i Turchi e gli infedeli? Stride, la seconda quartina, dedicata all'impero di Carlo, alla lotta contro gli infedeli, con la prima terzina (in particolare nel v. 10: «*si no piadosa, ardiente valentía*»), che risulta quanto meno ambigua. Fu Carlo a *vedere* Roma come uno spettatore che assista quasi per caso alla "performance", per nulla pietosa, e nemmeno coraggiosa, forse, dei suoi uomini? Fu Roma, invece, a vedere, nello sfacelo che la attraversò, uno sfregio indegno di umanità e perfino vile? È possibile una polisemia nell'encomio? In Quevedo forse sì.

Quanto alla politica contro gli infedeli musulmani, sensibile alle sollecitazioni soprattutto spagnole, Carlo V volle affrontare la questione dei Turchi, che si facevano sentire non solo in Ungheria, lungo il Danubio, ma proprio nel Mediterraneo, divenuto, a causa delle scorrerie dei Barbareschi, una strada marittima spesso infida. Dopo l'occupazione di Tunisi da parte del temuto pirata Barbarossa, Carlo V organizzò una spedizione (1535), alla quale parteciparono, salvo Venezia, quasi tutti gli stati italiani. Tunisi fu presa d'assalto; il Tirreno e il Mediterraneo occidentale per un certo tempo furono liberati dai pirati. Un decennio dopo, nel 1546, inaugurato il Concilio di Trento, Carlo V stimò giunto il momento di risolvere con la forza la questione protestante. Radunato un esercito, la guerra procedette in modo fausto fino alla vittoria di Mühlberg (1547). Ma emerse l'ostilità papale: per quella vittoria che colpiva gli autonomisti germanici il Pontefice sentiva farsi più pesante il giogo cesareo sull'Italia. Carlo V *ripiegò* sulla politica del compromesso, concedendo forti garanzie ai protestanti. Onde lo sdegno e le proteste di Paolo III, colpito anche personalmente dall'uccisione del

figlio Pier Luigi Farnese, fatto duca di Parma e Piacenza nel 1545, e soppresso, per il suo atteggiamento antispagnolo, col tacito consenso di Carlo.

Il bilancio di tali scelte politiche e militari fu il fallimento della politica imperiale europea. Carlo V non seppe fronteggiare fino in fondo la Francia, che si era valsa all'ultimo del valido appoggio di Maurizio di Sassonia; la Germania, che rifiutava l'imposizione di un accentramento monarchico; la ripresa turca e gli innumerevoli particolari problemi europei e coloniali; il tutto in una complessità e contraddittorietà talvolta evidenti. Avevano vinto i particolarismi e la varietà delle condizioni religiose, nazionali, economiche; né sempre, del resto, ne aveva individuato la portata.

Carlo V fa ritirare Solimano dall'Ungheria, dove aveva conquistato Budapest nel 1538; re dell'Ungheria era Ferdinando d'Austria, fratello di Carlo V<sup>257</sup>. L'Imperatore aveva sconfitto Solimano, costringendolo all'esilio<sup>258</sup>. Ma la terzina ci dice di un'altra *retirada*: la sua. Ritiratosi a Bruxelles, lasciò al fratello Ferdinando la cura di comporre le cose di Germania; poi, nel 1555, abdicò al governo dei Paesi Bassi e l'anno dopo a quello delle terre spagnole, a favore del figlio Filippo II. Giunto quindi in Spagna, abitò una villa presso il monastero di S. Jerónimo de Yuste (1556), intervenendo qualche volta ancora, però, negli affari politici di Spagna; morì nel medesimo convento il 21 settembre del 1558<sup>259</sup>.

Arellano e Roncero sottolineano il *tópos* del vincere se stessi. A riguardo è possibile citare lo stesso Quevedo: «Y cebado en vencer a todos, se entró por sí mismo (santa ambición de victoria) para Dios, y estimando más el saber despreciar el mundo que haberle vencido, a triunfar se sus afectos se retiró a Yuste<sup>260</sup>». Così Gracián, *Oráculo manual*, p. 53: «Non hay major señorío que el de sí mismo, de sus afectos, que llega a ser triunfo del albedrío»; in *Héroe*, p. 22: «Sea augusto ejemplar de este primor aquel gran mayorazgo de la Fortuna y de la suerte, el máximo de los Carlos y aun de los héroes. Coronó este gloriosísimo emperador con prudente fin todas sus hazañas. Triunfò del orbe con la Fortuna y al cabo triunfó de la misma Fortuna. Supo dejarse, que fue echar el sello a sus proezas<sup>261</sup>». Si era ritirato, alla fine dei suoi giorni, come, in fondo, era stato ondivago, tra passi avanti e passi indietro, come una marea, nei confronti dell'ortodossia cattolica, di cui avrebbe voluto forse essere pieno interprete. Fu interprete di una scena, quella del mondo, in cui essere camaleontici significa

---

<sup>257</sup> QUEVEDO, Arellano-Roncero 2001, n. 12, p. 61.

<sup>258</sup> Cfr. anche QUEVEDO, Martinengo-Cappelli-Garzelli 2005, n. 12, pp. 152-153.

<sup>259</sup> QUEVEDO, Arellano-Roncero 2001, n. 13-14, p. 61.

<sup>260</sup> *Ibidem*.

<sup>261</sup> *Ibidem*.

poter dominare. Almeno in linea di principio. Si ritirò. Osservano Cappelli e Garzelli: «L'iterazione retorica (vv. 12-14) simboleggia l'incremento graduale dell'eroismo e della superiorità morale di Carlo V<sup>262</sup>».

Anche Martinengo vede in questo sonetto l'«elogio senza sfumature di un eroico capitano, degno di lode per ognuna delle sue imprese militari, anche quelle che maggiori critiche avevano suscitato, come il sacco di Roma del 1527, e ancor più degno di lode per aver saputo – stoicamente – vincere sé stesso, rinunciando alla corona per ritirarsi in un monastero<sup>263</sup>». Lo stesso studioso aveva ammesso tuttavia, una pagina prima:

Del resto, in quanto agli orientamenti politici di fondo della monarchia, in particolare in riferimento alla sua vocazione di protagonismo bellico europeo e di proselitismo cattolico universale o, al contrario, alle sue intenzioni pacifiste e di conservazione dello *status quo* grazie a prudenti alleanze, lo stesso Quevedo pare oscillare [...][nella raccolta poetica *Clio*], allineandosi di volta in volta alle divergenti direttive dei due regni lungo i quali è trascorsa la sua vita. Certo, la sua mentalità aristocratica, tradizionalista, in certo senso medievaleggiante, lo inclinava naturalmente all'apologia delle virtù della milizia e della guerra e alla convinzione che la missione della Spagna consistesse essenzialmente nella difesa e propagazione pugnaci della teocrazia cattolica. Incarnazione insuperabile di tale programma politico era stato Carlo V, cui Quevedo dedica un sonetto, il n. 4, che appare per altro abbastanza eccezionale nel contesto di *Clio*, sia perché volto alla celebrazione di un personaggio morto da più di cinquant'anni, sia perché si riferisce ad una statua del sovrano [...] senza però descriverla, come avveniva in altre composizioni già ricordate, presentandosi anzi come un'iscrizione per lo stesso monumento [...]<sup>264</sup>.

Carlo V viene nominato solo in epigrafe; non è descritta la statua, ma neanche l'aspetto dell'uomo, se non dalle sue azioni, sulle quali viene forse gettata un'ombra. Nella prima quartina, in maniera simbolica, si descrive il suo regnare bilanciando impeto e manovre, assecondando, in fondo, il vento (anche se è detto, in *adýnaton*, che era il vento a seguirlo). Nella seconda, Carlo si dice sconvolgere le contrade europee, insanguinare l'Africa infedele e renderla schiava. Le terzine ci dicono l'ambiguità nel suo agire su Roma, nel suo isolare il Solimano ma, in fondo, se stesso. La rinuncia poi, lo dice bene Quevedo, avviene l'ultimo giorno. In realtà ciò avvenne prima. Quevedo ci lascia

---

<sup>262</sup> QUEVEDO, Martinengo-Cappelli-Garzelli 2005, n. 13-14, p. 153.

<sup>263</sup> Ivi, *Introduzione*, p. 19.

<sup>264</sup> Ivi, p. 18.

nel dubbio. Che Carlo V sia stato almeno un po' maschera di sé stesso. Inconsistente come un'epigrafe con statua invisibile.

### Felipe III.

#### *Quevedo e il nuovo concetto di sovranità durante il Regno di Felipe III*

I sonetti 1 e 2, dedicati a Felipe III, fanno parte del gruppo dei *Poemas encomiasticos*, in cui Quevedo elogia re e nobili<sup>265</sup>. Il Poeta manifestò sempre ammirazione per due caratteristiche topiche del sovrano perfetto: la forza militare e lo spirito cristiano, *idest*, in termini di virtù cardinali, la *fortitudo* e la *sapientia*<sup>266</sup>. Peculiare, in tal senso, il fatto che Quevedo inserisca, proprio in apertura di *Clio*, un sonetto dedicato a Felipe III, personaggio considerato dagli storici come un mediocre, tra l'altro trovatosi a succedere al padre in un momento molto difficile della storia europea<sup>267</sup>.

Se è vero che non gli mancarono altre doti personali, certo Felipe III non sembrò possedere quelle di un monarca: energia, indipendenza e gusto per l'impegno; preferì senza dubbio trascorrere il proprio tempo in feste e cacce, in trattenimenti ludici. Nutrì pure una devozione religiosa, come rilevarono gli storici e i contemporanei, ma non tale, forse, da superare i limiti di una certa convenzionalità<sup>268</sup>; la devozione non dovrebbe comunque prendere il posto della responsabilità del governo<sup>269</sup>. Felipe III è icona di un'era diversa da quella di Carlo V, in cui invece la religiosità era senza dubbio unita ad uno spirito guerriero, rappresentando l'imperatore davvero «la imagen del *miles Christi*». Sotto il regno di Felipe III il nuovo orizzonte della politica pacifista di Lerma, comune a quella dell'ultimo periodo del regno di Felipe II, prese il nome di «*pax hispanica*»: non poté Quevedo elogiare più di tanto i meriti militari del nuovo Sovrano. Vero è che Góngora, nel Sonetto scritto «en el túmulo de las honras del señor rey don Felipe III», combinò i due motivi, riflessi nelle terzine: «Ley de ambos mundos, freno de ambos mares, / rey, pues, tanto que en África dio almenas / a sus pendones, y a sus Dios, altares; / que las reliquias expelió agarenas / de nuestros ya de hoy más seguros lares, / rayos ciñe en regiones más serenas<sup>270</sup>». Ma i componimenti quevediani dedicati a Felipe III si fondano sull'aspetto religioso, eccezion fatta per l'aggettivo *invicto*<sup>271</sup>, tra l'altro abbinato a *santo*. En los

---

<sup>265</sup> QUEVEDO, Arellano-Roncero 2001, p. 10.

<sup>266</sup> Ivi, pp. 10-11.

<sup>267</sup> Ivi, p. 13.

<sup>268</sup> *Ibidem*. Arellano e Roncero riferiscono, in relazione alla religiosità di Felipe III, le parole di Benassar: «“una devoción convencional, aunque sincera, incapaz de inspirarle una preocupacion mas intensa que sus subditos”» (cfr. B. BENNASSAR, *La España del Siglo de Oro*, Barcelona, Crítica, 1983). Tale la conclusione, non esente da ironia: «Ignoramos, dicho sea de paso, cómo conoce Benassar la sinceridad de la devoción del rey» [QUEVEDO, Arellano-Roncero 2001, p. 13-14].

<sup>269</sup> Di qui: *Ibidem*.

<sup>270</sup> «‘Legge dei due mondi, freno dei due mari, / re, quindi, tanto che in Africa diede merli / ai suoi vessilli, e al suo Dio, altari; / che le reliquie hanno espulso Agarenas / dai nostri lares ora più sicuri, / fulmini in regioni più serene’».

<sup>271</sup> I, 2. Ivi, p. 14.

*Grandes anales de quince días* è l'affermazione che «en su corazón sólo asistía la religión y la piedad<sup>272</sup>». L'opinione, osservano Arellano e Roncero, contiene forse una velata critica al Sovrano, poiché tale inclinazione finisce per consegnarlo nelle mani dei suoi ministri e per fargli abbandonare il suo principale e preminente ruolo, voluto da Dio stesso: quello di Re della Spagna<sup>273</sup>. Si rilevi d'altro canto che nei Sonetti 1 e 2, encomiastici, Quevedo intende magnificare alcune qualità di Felipe III, per consegnarle ai posteri. Non per niente nei versi del Sonetto 1 il campo semantico della *sovranità* (*majestad* è in *ringcomposition*), come del timore reverenziale ad essa dovuto, è riferito a Dio e, per estensione, a imperatori e re. Si considerino, ad esempio, *soberano*, aggettivo ancora vicino a Dio, come all'uomo da Lui designato come regnante; *numen*, *santo*, *reverencia*, *adoracion*, *Dios*, *reliquia*, ancora *majestad*, «que abre y cierra el poema como forma de apropiación del adjetivo a lo terreno o de divinización de lo humano<sup>274</sup>». È questo uno dei principali motivi della visione politica quevediana; del resto anche Gracián, nel suo *El político*, incarnava l'idea del re religioso<sup>275</sup>.

#### *La riflessione ecfrastica: Felipe III tra storia ed arte*

I Sonetti 1 e 2, lo ha notato Diego Simini<sup>276</sup>, appartengono ad una rosa di componimenti dedicati «non a persone né ad oggetti considerati significativi di per sé, ma alla rappresentazione scultorea, pittorica o grafica di personaggi contemporanei<sup>277</sup>». Simini si riferisce ai Sonetti 1 e 2, dedicati alla statua equestre di Felipe III; ma anche al 4, relativo a quella di Carlo V; al Sonetto 5, che omaggia il ritratto di Pedro Girón, il Duca di Osuna, realizzato da Guido Bolognese; al Sonetto 10 eseguito con un solo tratto di penna da Pedro Morante. Quevedo mostra particolare amore, in questo piccolo *corpus* interno a *Clio*, per le arti figurative<sup>278</sup>. In tali composizioni, encomiastiche, l'*ekphrasis* è codice di comunicazione tra poesia e scultura, nella celebrazione dell'alto profilo artistico dei loro creatori. Il saggio di Simini sottolinea, a proposito dei *Sonetti* incipitari di *Clio*, che tale statua di Felipe III detiene il primato cronologico nell'essere pervenuta a Madrid<sup>279</sup>. L'opera, del Giambologna (lo scultore Jean de Boulogne, originario delle Fiandre francesi: 1529-1608), era stata terminata da

<sup>272</sup> Cfr. *Ibidem*, n. 26.

<sup>273</sup> Di qui: *Ibidem*.

<sup>274</sup> Ivi, pp. 14-15.

<sup>275</sup> Ivi, p. 15.

<sup>276</sup> D. SIMINI, *La statua equestre di Felipe III nei sonetti di Quevedo*, «Rassegna iberistica» 59 (1997), pp. 33-38 (di qui: SIMINI 1997).

<sup>277</sup> Ivi, p. 35. Mi riferisco, fino a nuova indicazione, al medesimo saggio, identica pagina.

<sup>278</sup> QUEVEDO, Martinengo-Cappelli-Garzelli 2005, p. 49, in nota.

<sup>279</sup> Cfr. sempre l'ed. QUEVEDO, Arellano-Roncero 2001, pp. 45-48 (sonetto 1) e 49-51 (Sonetto 2).

Pietro Tacca (1580-1640), certamente nel 1614, nella città di Firenze<sup>280</sup>. Nel periodo tra il 1634 e la morte (avvenuta il 26 ottobre 1640), Tacca lavorò ancora, sembra, a Madrid<sup>281</sup>. Quanto al Giambologna, la fama, ottenuta con la sua statua equestre di Cosimo I, gli aveva procurato molti incarichi di opere simili: l'effigie scultorea del Granduca di Toscana Ferdinando I, di Enrico IV di Francia, e questa di Felipe III<sup>282</sup>. La scultura in onore del Sovrano spagnolo giunse a Madrid proprio nel 1616, e fu collocata «nei giardini della Casa del Campo<sup>283</sup>», su un semplice piedistallo: «*Para entretenimiento de la gente de la Corte tiene el Prado, y la casa de Campo adornada de arboledas, frutales, fuentes, y estanques, y en medio un cavallo de bronze, con una estatua del Rey Felipe III, de peso de 15000 libras. Presentósele el Gran Duque de Toscana Cosme de Medicis*»<sup>284</sup>. Il bronzo illustre, raffigurante Felipe III, fu dunque dono al re spagnolo da parte del Granduca di Toscana Cosimo III de' Medici; la statua fu spostata nel 1848 nella Plaza Major a Madrid. L'incisione testimonia la collocazione nel parco della Casa del Campo, pur smentita, dal titolo ad essa apposto: «*Statua Philippi II in hortis regis; Madriti, di Pieter van der Berge*», che esercitò la propria attività di incisore tra il 1648 e il 1695. In analogo errore cade l'intitolazione didascalica della statua a Filippo IV, che reca il nome di Felipe II<sup>285</sup>.

---

<sup>280</sup> Il riferimento a Pietro Tacca è deducibile dal sottopancia del cavallo, sotto il quale si legge la scritta: «*Petrus Tacca f. Florentiae 1614*». Osserva Simini l'esistenza di una piccola statua equestre di Felipe III, realizzata in bronzo dorato, alta 62 cm. senza piedistallo e 98 cm. con piedistallo. L'opera, che raffigura Felipe III «nella sua qualità di principe», risale al 1595, ed è del Giambologna. Attualmente appartiene alle collezioni ospitate nel Museo del Prado (cfr. il volume uscito per il IV Centenario del Monastero dell'Escorial, *Las colecciones del Rey, pintura de la escultura*, Madrid, Patrimonio Nacional, 1986, p. 159 e A. BLANCO Y M. LLORENTE, *Catálogo de la escultura*, Madrid, Patronato Nacional de Museos, 1981, pp. 227-228, n. 444). Per tali notazioni cfr. SIMINI 1997, p. 35.

<sup>281</sup> QUEVEDO, Arellano-Roncero 2001, Nota introduttiva al Sonetto 1, p. 45. Cfr. Su Giambologna e Tacca, anche J. POPE-HENNESSY, *Italian High Renaissance and Baroque Sculpture*, New York, Random House, 1985, pp. 380-389 e 393-396.

<sup>282</sup> *Ibidem*.

<sup>283</sup> La Casa del Campo di Madrid, dove Felipe III trasferì la corte (1561), ospita la sua statua, portata da Firenze. Il re unì a tale sede anche la riserva di caccia di El Pardo, parco urbano manierista sulle rive del fiume Manzanares, con scopi cinegetici.

<sup>284</sup> Di qui: SIMINI 1997, pp. 35-36. In nota, Simini si riferisce agli studi di G. GONZÁLEZ DÁVILA, *Teatro de las Grandezas de la Villa Y Corte de los Reyes Católicos de España*, Madrid, Tomás Iunti, 1623, p. 13; A. de Soroa y Pineda, *Estatuas ecuestres en Madrid*, Madrid, Artes Gráficas Municipales, 1970; J.J. MARTÍN GOLZÁLEZ, *Escultura italiana del siglo XVII en España*, in A.A.V.V., *Scritti in onore di Roberto Salvini*, Firenze, Sansoni, 1984, pp. 467-472; P. JUNQUERA, *Estatuas y figuras ecuestres del Patrimonio Nacional*, in «Real Sitios», n. 34, 1972, p. 12.

<sup>285</sup> Per i riferimenti agli errori grafici, cfr. SIMINI 1997, n. 8, p. 36.

### *Arte e realtà, tra poesia e scultura*

Indubbio l'interesse e lo stupore nei confronti della scultura, oggetto dell'attenzione di autori come Lope de Vega, in *La mañana de San Juan en Madrid*<sup>286</sup>; di Juan de Jáuregui, nel sonetto *A una estatua del Rey Filipo III*<sup>287</sup>. José Rincón Lazcano cita in proposito dei versi di un certo padre Butrón<sup>288</sup>. Vale la pena richiamare Lope de Vega Carpio: «*Cual mira en un caballo, que pudiera temer Troya otra vez su falso trato, / capaz de tanta gente armada y fiera, / gigante en bronce, y non al cincel ingrato, / con aire igual, con majestad severa / del Tercero Felipe el gran retrato, / máquina que sustenta felizmente / un pedestal de pórfido luciente*»<sup>289</sup>.

Il tema dei due Sonetti 1 e 2 è la corrispondenza fedele tra la statua e la realtà, perfino in un «superamento temerario»: l'arte vince sulla natura, come rivelano alcuni termini, posti in rapporto con la silva *Roma, antigua y moderna*, componimento dedicato alla statua di Marco Aurelio in Campidoglio: *pisar, sendas, herraduras, osar, atrevimiento*. L'arte è animata da *atrevimiento*, idest da audacia illimitata. La statua di Marco Aurelio sfida la natura, poiché osa «*pisar el viento*» ('calpestare il vento')<sup>290</sup>. Anche nei sonetti dedicati alla statua equestre di Felipe III si pone l'accento più sulla perizia artistica che sul personaggio storico: l'arte supera la natura.

Il filone cui appartiene la statua è quello della personificazione delle cose, oggetto anche di satira (cfr. sonetto 169: «*Imperio tuve un tiempo, pasajero*», in cui a parlare è un pezzo di legno della nave con cui Colombo approdò al Nuovo Mondo<sup>291</sup>). La penna del poeta, quasi Dio, è musica, ridà vita, celebrandolo, a chi è già morto.

---

<sup>286</sup> Si veda SIMINI 1997, p. 36. Simini cita J. RINCÓN LAZCANO, nella sua *Historia de los monumentos de la Villa de Madrid*, Madrid, Inprenta Municipal, 1909, p. 20: «*Viva parece, con osado aliento / aquella mano que levanta el viento; / que al limarla el artífice toscano, / sintió el dolor, y levantó la mano*». L'autore alluderebbe alla zampa anteriore del destriero. Per la menzione di Padre Butrón rinvio a SIMINI 1997, n. 7, p. 36.

<sup>287</sup> J. DE JÁUREGUI, *A una estatua del Rey Filipo III*, in ID., *Obras poéticas*, B.A.E., XLII, n. IX, p. 105; in *Poesía*, a cura di J. Matas Caballero, Madrid, Caátedra, 1993 (Letras Hispánicas 362), pp. 157-158.

<sup>288</sup> SIMINI 1997, pp. 35-36.

<sup>289</sup> LOPE DE VEGA CARPIO, *La mañana de San Juan en Madrid*, in *Obras sueltas*, B.A.E. XXXVIII (n. 349, pp. 459-465) p. 462b.

<sup>290</sup> Cfr. QUEVEDO, Arellano-Roncero 2001, n. 6, pp. 49-50.

<sup>291</sup> Ivi, pp. 36-37.



## Sonetto I

*A la estatua de bronce del santo rey don Felipe III que está en la Casa del Campo de Madrid, traída de Florencia*

Alla statua di bronzo del Santo Re Don Felipe III, che si trova nella Casa de Campo di Madrid, portata da Firenze

I	I
(Ed. QUEVEDO, Arellano 2020)	(Trad. di M. G. Scelfo 2021)
<p><i>¡Oh cuánta majestad, oh cuánto numen en el tercer Filipo, invicto y santo, presume el bronce, que le imita! ¡Oh cuánto estos semblantes en su luz presumen!</i></p> <p><i>Los siglos reverencian, no consumen, bulto que igual adoración y espanto mereció, amigo, y enemigo en tanto que de su vida dilató el volumen.</i></p> <p><i>Osó imitar artífice toscano, al que a Dios imitó de tal manera que es, por rey, y por santo, soberano.</i></p> <p><i>El bronce, por su imagen verdadera, se introduce en reliquia, y este llano en majestad augusta reverbera.</i></p>	<p>Oh che maestà, oh che divinità, in Filippo terzo, invitto e santo, rivela il bronzo che lo imita! Oh quanto questi tratti nella sua luce rivelano!</p> <p>I secoli onorano, non consumano effigie, che al pari culto e spavento procurò all'amico e al nemico, mentre della vita allungò la durata.</p> <p>Osò imitare artista toscano colui che Dio imitò in tal maniera Perché Re e Santo straordinario.</p> <p>Il bronzo, da sua immagine vera, si trasforma in reliquia, e questa pianura la maestà augusta riverbera.</p>

«¡Oh cuánta majestad, oh cuánto numen / en el tercer Filipo, invicto y santo, / presume el bronce, que le imita! ¡Oh cuánto / estos semblantes en su luz presumen!<sup>292</sup>».

La prima quartina si apre con un parallelismo “proporzionale”: maestà sta ad invincibilità come divinità sta a santità. Sono le doti del sovrano ideale, di cui la statua, nella sua caratteristica ombrosità materiale, data dal bruno bronzo, riflette l’essenza luminosa. Metonimica la materialità (*bronce*, ovvero ‘statua’) che sostanzia il suo colore; metonimica la luce etica del sovrano, segno di altezza morale. Martinengo traduce «*numen*» con ‘aura’: tale versione sembra però rendere genericamente l’idea di un divino sotteso all’umano. Anche Arellano, in effetti, rende il lemma con «*deidad*» specificando: «Llamaban así los gentiles a cualquiera de los dioses fabulosos que adoraban. Es voz griega que vale poderoso<sup>293</sup>»; il termine sottolinea dunque un’idea di potenza del divino. Quanto al re, se è vero che a Felipe III non si può attribuire facilmente l’immagine di un sovrano valoroso in guerra, molte sono le attestazioni della sua religiosità in Quevedo<sup>294</sup>. Così è anche nel sonetto 15, 2: «*del magno, invicto y santo Rey Tercero*». Nei *Sueños*, in riferimento al re, Quevedo scrive: «Dichosos vosotros, españoles, que sin merecerlo sois vasallos y gobernados por un rey tan vigilante y católico, a cuya imitación os vais al cielo». Nel *Sueño del infierno* Villena chiama Felipe III «santo rey, de virtud incomparable»; nei *Grandes anales de quince días* si richiama «la santidad inculpable del difunto, la inocencia constante de su vida» e ancora: «Quién, acordandose de su santidad, llamaba a los sucesos en la conservacion de su monarquia milagro continuado». Anche Gracián ebbe espressioni simili: «el bueno, el casto, el pío, el celoso de los Filipos españoles, no perdiendo un palmo de tierra ganó a varas el cielo, y de verdad que venció más monstruos con su virtud que Alcides con su clava».

Un altro termine chiave della quartina incipitaria è *presume*: il verbo «puede tener el sentido de *presumir* ‘sospechar, juzgar o conjeturar alguna cosa por haber tenido indicios o señales para ello’ [...]: es decir, el bronce conoce la deidad del rey, al reproducir sus rasgos, o bien ‘el bronce adquiere aspecto y calidad mayestaticos, al reproducir los rasgos del rey’<sup>295</sup>». Si tratta di un procedimento che attribuisce alla statua, indicata in metonimia come bronzo, la facoltà di interpretare, attraverso

---

<sup>292</sup> Il senso del verbo *presumir* è ‘rivelare, esprimere’. «*Presume*» e «*presumen*» sono in posizione chiasmica.

<sup>293</sup> QUEVEDO, Arellano-Roncero 2001, n. 1, p. 46.

<sup>294</sup> Di qui cfr. Ivi, n. 2, p. 46.

<sup>295</sup> Ivi, n. 3, p. 46.

indicazioni o segni, una realtà, riproducendone in sé l'aspetto, in questo caso le caratteristiche stesse del re, riflettendole a partire da un'idea ricevuta, come fa intuire la libera traduzione di Martinengo. Un altro termine chiave è pure *semblantes* ('rasgos, apariencias'): la fisionomia che mostra, nel volto e nell'atteggiamento, l'animo<sup>296</sup>. La *luz* appartiene al re, spesso avvicinato, nella letteratura coeva, al sole, simbolo del potere e divinità; gli stessi tratti del bronzo sembrano allora "inorgogliersi", abbelliti dalla luce del re<sup>297</sup>. Osservano dunque Arellano e Roncero, citando Covarrubias<sup>298</sup>, e tornando sul verbo *presumir*, che esso «vale tener uno de sí gran concepto». Arellano e Roncero interpretano in tal modo l'intera quartina: «oh cuánta majestad, cuánta deidad presume ('revela, expresa, demuestra', o bien 'reconoce') en el Tercer Filipo el bronce que le imita; cuánto se enorgullecen los rasgos de la estatua (semblantes) con la luz (símbolo de divinidad) del personaje re presentado<sup>299</sup>». Si noti che il verbo *presumen* è comunque polisemico, e rima, forse non a caso, con *numen*. In apertura e chiusura della quartina è l'idea di un divino iscritto nel sovrano che, direi, è dalla statua assunto come verità.

*«Los siglos reverencian, no consumen, / bulto que igual adoración y espanto / mereció, amigo, y enemigo en tanto / que de su vida dilató el volumen».*

Ancora un gioco di contrasti metonimici. I secoli, cioè il tempo, che se ne compone, rendono onore, non oblio, a questa statua, che suscita un nuovo parallelismo: adorazione nell'amico che la guardi, spavento nel nemico. La statua, inanimata, allunga la durata della vita: si tratta di un *adýnaton*, per cui l'effigie ha il potere di suscitare questi sentimenti come fosse persona viva.

Osservano Arellano e Roncero, a proposito del termine *bulto*, citando Covarrubias, che esso designa talvolta un'effigie posta sul sepolcro di qualche principe: «la efigie puesta sobre la sepultura de algun principe [...], figura di bulto, la que hace el entallador o escultor por ser figura de cuerpo, a diferencia de la pintura, que es en plano»; è inoltre evidente il gioco con *vulto*, derivante dal lat. *Vultus* ('rostro', in spagnolo; 'volto' in italiano)<sup>300</sup>. Si noti poi che il lemma del v. 6 è in *enjambement* rispetto alla voce verbale del v. 5, e che nei vv. 6-7 la struttura è la medesima: *«Los siglos reverencian, no consumen, / bulto que igual adoración y espanto / mereció, amigo, y enemigo en tanto / que de su vida dilató el volumen»*. Il timore e l'amore adorante, in realtà, non riguardano, rispettivamente, amici

<sup>296</sup> Ivi, n. 4, pp. 46-47. Si vedano in nota le altre accezioni del lemma in Quevedo.

<sup>297</sup> Ivi, p. 46.

<sup>298</sup> *Ibidem*. Cfr. S. COVARRUBIAS, *Tesoro de la lengua castellana o española*, Madrid, Turner, 1979.

<sup>299</sup> QUEVEDO, Arellano-Roncero 2001, n. 1-4, p. 46.

<sup>300</sup> QUEVEDO, Arellano-Roncero 2001, n. 6, p. 47.

e nemici, ma lo stesso Dio, ed estensivamente il re (cfr. *Deut.* VI, 5 e X, 12; *Mt* XXII, 37; *Mc* XII, 30; *Lc* X, 27; *Gv* IV, 23; *Salmi* II, 11)<sup>301</sup>. L'*enjambement*, ripetuto, contribuisce a consolidare l'idea di una coesistenza di questi due sentimenti, sia verso Dio, sia verso il sovrano di Spagna.

«*Osó imitar artifice toscano, / al que a Dios imitó de tal manera / que es, por rey, y por santo, soberano*».

In questo senso è demiurgo l'artefice, il Giambologna, ma anche Pietro Tacca che sottolineano, è ripetuto, la regalità e la santità del sovrano Felipe III. Notano Arellano e Roncero che l'imitazione attuata dal sovrano nei confronti di Dio è proprio relativa alla regalità e ancor più alla santità<sup>302</sup>.

Tanto forte è tale "immersione" di Felipe III nella natura divina che anche il bronzo si fa reliquia e riflette una qualità morale e addirittura sacra. L'*ethos* penetra l'estetica; l'inanimato si fa anima (*adýnaton*): «*El Bronce por su Imagen verdadera / Se introduce en Reliquia, i este llano / En Magestad Augusta reverbera*». Lo spazio accoglie lo splendore della statua, riflettendolo: «este llano, espacio de la Casa del Campo, reverbera en majestad augusta al haberse colocado en él la estatua del rey»<sup>303</sup>. Si tratta di una revisione rispetto ad una precedente interpretazione del poema ad opera di Arellano e Schwartz: «y este, el bronce, reverbera, brilla, en majestad augusta»<sup>304</sup>; in relazione ad essa si invita il lettore a scegliere comunque una propria linea ermeneutica. Riteniamo l'interpretazione comunque polisemica: relativa tanto al levigato del bronzo regale, quanto al piano, riverberato di luce dalla statua equestre del re. Maggiormente suggestiva appare l'idea di un riflesso che parta dalla statua. È però vero che nella *Princeps*, stante l'assenza della virgola, *este llano* forma un sintagma nominale indiviso, composto da un aggettivo e un sostantivo (*llano* come aggettivo sostantivato, con il significato di *llanura*: 'pianura').

---

<sup>301</sup> *Ibidem*.

<sup>302</sup> *Ibidem*, n. 10.

<sup>303</sup> QUEVEDO, Arellano 2020, p. 28.

<sup>304</sup> QUEVEDO, Schwartz-Arellano 1998, n. 13-14, p. 88.

Sonetto 2

*A la misma estatua*

Alla medesima statua

2	2
(Ed. QUEVEDO, Arellano 2020)	(Trad. di M. G. Scelfo 2021)
<p><i>Más de bronce será que tu figura quien la mira en el bronce, si no llora, cuando ya el sentimiento, que te adora, hará blando al metal la forma dura.</i></p> <p><i>Quiere de tu caballo la herradura pisar líquidas sendas, que la Aurora a su paso perfuma, donde Flora ostenta varia y fértil hermosura.</i></p> <p><i>Dura vida con mano lisonjera te dio en Florencia artífice ingenioso, 10 y reinas en las almas y en la esfera.</i></p> <p><i>El bronce, que te imita, es virtuoso. ¡Oh cuánta de los hados gloria fuera, si en años le imitaras numeroso!</i></p>	<p>Più di bronzo sarà della tua figura chi la guarda in bronzo, se non piange, quando gi� il sentimento, che ti adora, addolcir� del metallo la forma dura.</p> <p>vuole del tuo destriero lo zoccolo, calpestar fluidi sentieri che Aurora quando passa profuma, dove Flora ostenta varia e fertile bellezza.</p> <p>Dura vita con mano lusinghiera<sup>305</sup> ti diede a Firenze artefice ingegnoso e regni tra le anime e nel cielo.</p> <p>Il bronzo, che ti imita, � virtuoso: oh quanta gloria dei fati sarebbe se nei vari anni l’avessi imitato<sup>306</sup></p>

*La statua di Felipe III nella Casa del Campo*

Si noti preliminarmente che la seconda quartina del Sonetto 2 (vv.5-8), nel riferimento al giardino, allude all’iniziale collocazione della statua, nel parco della Casa del Campo, dove la statua aveva

<sup>305</sup> *Dura*, si intende, per la durezza del bronzo (notazione di Maria Grazia Scelfo, 2021).

<sup>306</sup> Cfr. QUEVEDO, Arellano 2020, p. 29: «Cuánta fuera la gloria de los hados si te permitieran imitar en tu longevidad al bronce, símbolo de duración. Se dirige al rey, representado en la efigie: ya que el bronce es virtuoso al imitar la figura del rey, en correspondencia podría imitar el rey al bronce en los numerosos años que pervive. Recuerdese la oda horaciana “*Exegi monumentum aere perennius*” (Odas, 3, 30, I)». Il corsivo   mio.

accanto una fontana<sup>307</sup> e la testa del cavallo appariva leggermente più volta a sinistra. La zampa sinistra è alzata, probabilmente indicando una precisa direzione, quella della fontana, nella quale il destriero intendeva bagnare il piede<sup>308</sup>; la descrizione dell'atteggiamento del cavallo sembra indicare un movimento imminente. Non è inoltre trascurabile il fatto che la statua equestre di Felipe III arrivò a Madrid nel 1616, il medesimo anno in cui Quevedo lasciò la capitale spagnola per far ritorno a Napoli, presso il duca di Osuna<sup>309</sup>. È dunque probabile che i Sonetti 1 e 2 siano forse precedenti al mese di settembre, momento in cui Quevedo si trovava già a Napoli. Blecua aveva ipotizzato una più generica datazione *post quem*, relativa al completamento della statua da parte di Pietro Tacca, a Firenze, nel 1614. Quevedo cita ancora la statua in un sonetto satirico, il 398 [*Huye la Casa de Campo (donde está el coloso del señor rey Filipe III) la competencia del Retiro*], considerandola unico oggetto degno di nota della villa.

La Casa del Campo, nel sonetto 398, si rammarica di possedere pochi ornamenti, in confronto al Buen Retiro. «Si por tener tan solo este caballo / no he podido jamás juntar un tiro, / mal podré competir con el Retiro, / en quien echó la arquitectura el fallo» (vv. 5-8). Tale ultima residenza è superiore, perché nella Casa del Campo «echó la arquitectura el fallo». Ha concluso Simini: «La gara è persa in partenza per l'intervento di un'arte, che è più potente della natura, la quale avrebbe forse potuto favorire la Casa del Campo (nonostante l'esiguità del Manzanarre), ma che non può rivaleggiare con l'arte<sup>310</sup>». Il sonetto è posteriore al 1616, poiché non si mostra concomitante con l'arrivo della statua equestre a Madrid<sup>311</sup>.

---

<sup>307</sup> Cfr. SIMINI 1997, n. 10 p. 37. Simini riporta un passo tratto da C. CARRASCO-MUÑOZ DE VERA, *Guía de la Casa de Campo*, Madrid, Delegación de Saneamiento y Medio Ambiente del Excelentísimo Ayuntamiento de Madrid, s.a.: «La más importante [de las fuentes ornamentales] era llamada “Fuente del Águila”, situada en el cruce de las calles principales del jardín y después de la estatua ecuestre [...]. Era de mármol, con cuatro tazas superpuestas y decoradas con distintas figuras; la última taza sostenía un águila bicefala, símbolo del poder imperial. Se encargaron de su construcción los escultores italianos Juan Antonio Sormano Y Juan Bautista Bonanome». La fontana in questione è quella dell'incisione di van den Berge.

<sup>308</sup> Cfr. Ivi, n. 11 p. 37. L. ARIAS, *Informe sobre florentinos en Madrid* (inedito affidato all'Autrice dall'Istituto Italiano di Cultura di Madrid e da Arias mostrato in visione a Simini) denuncia che tale statua, a partire dal 1931 subì un improvviso deterioramento, mentre era in restauro (siendo objeto de importantes restauraciones). La testa del cavallo è stata quasi interamente rifatta. In effetti, vedendo oggi la statua, gli anelli che uniscono il morso alla briglia sono molto staccati dal lato sinistro, e proprio da quella parte è evidente l'intervento apportato al collo dell'animale. L'incisione di van der Berge testimonia decisamente che la testa del cavallo volgeva a sinistra.

<sup>309</sup> Ivi, p. 38.

<sup>310</sup> SIMINI 1997, p. 38.

<sup>311</sup> Ha osservato Arellano: «El soneto es sin duda posterior a 1614, año que Pedro Tacca terminó en Florencia la estatua de Felipe III a que hace referencia. Hay que tener en cuenta además que el palacio y jardines del Buen Retiro se construyeron bajo la dirección de Olivares entre 1630 y 1640; el verso 2 indica que todavía se está construyendo, aunque a juzgar por los versos 3 y 4 la construcción está muy avanzada. Calderón estrenó en 1634 el auto *El nuevo Palacio del Retiro*. Se puede concluir, pues, que el soneto sería de 1630-1640, y más precisamente 1630-1634». [QUEVEDO, Arellano 2020, p. 800].

Torniamo al Sonetto 2, metaforico e ricco di *agudezas*, nell'intento di rendere in tal modo il ritratto regio in maggiore dettaglio rispetto al Sonetto 1, sottolineando «la trasformazione del bronzo inanimato in sentimento e in quella magia del movimento che gli scultori (Giambologna e Pietro Tacca) riuscirono a trasmettere al cavallo». Ciò rimanda al *living portrait*, modello «di classica derivazione, diffuso anche in altre importanti sezioni della poesia quevediana, religiosa (Blecuca, n. 199) e amorosa (Blecuca, nn. 364 e 507)<sup>312</sup>». Il Sonetto 398<sup>313</sup> mostra il ritratto solo come situazione iniziale. La comicità verte proprio sull'allusione al monumento con il semplice termine *caballo*, evitando di nominare il sovrano.

*«Más de bronce será que tu figura / quien la mira en el bronce, si no llora, / cuando ya el sentimiento, que te adora, / hará blando al metal la forma dura<sup>314</sup>».*

Le *agudezas* riguardano, nella prima quartina, ad esempio, l'uso, prima metaforico (v. 1), poi letterale, ma metonimico (v. 2) del termine *bronce* ('bronzo'): 'essere di bronzo', che significa, in questo caso, 'essere insensibili'. Notano Arellano e Roncero, citando anche Covarrubias, che tale espressione ha un doppio significato: quello dell'essere persone forti e stabili nei sentimenti, in grado di affrontare anche i colpi della Fortuna, ma anche quello, scelto forse da Quevedo, dell'essere indifferenti rispetto ad una pur forte sollecitazione emotiva<sup>315</sup>.

A ben vedere ecco che si produce una trasformazione, tale che diverrà più duro del bronzo (in apparenza letteralmente, in realtà la trasformazione allude alla durezza dell'*ethos*), chi guarderà la statua di Felipe III senza piangere. Riferendosi ai vv. 3-4, suggeriscono Arellano e Roncero che perfino la statua di bronzo, di fronte alla commozione del visitatore, potrebbe ammorbidirsi<sup>316</sup>. Il procedimento per *adýnaton* è tipico in Quevedo: la statua, colpita nel suo "animo" dall'*ethos* del visitatore, si "piega". Così la seconda occorrenza del termine *bronce* (v. 2) in apparenza riferibile alla statua, di bronzo, sembrerebbe avere in realtà una sovrascrittura più profonda, relativa all'animo impassibile, di bronzo, appunto, dell'osservatore che, quindi, si tramuta nel materiale che meglio lo

---

<sup>312</sup> QUEVEDO, Martinengo-Cappelli-Garzelli 2005, p. 50, in nota.

<sup>313</sup> La numerazione è relativa in questo caso all'edizione cui ci riferiamo: QUEVEDO, Arellano 2020, p. 800.

<sup>314</sup> Così Arellano: «'Quien no llora al verte tiene sentimientos más duros que el mismo bronce, el cual ablanda su forma dura (se emociona) ante el sentimiento de quien lo mira con adoración'; es comparación tónica». Nota Scelfo: «In altre parole, chi non piange sarà più duro, più di bronzo, della tua statua».

<sup>315</sup> QUEVEDO, Arellano-Roncero 2001, n. 1-4, p. 49.

<sup>316</sup> *Ibidem*.

rappresenta. Chiastico nel fondo è il riferimento dei vv. 1-2. Il primo “bronzo” che irrigidirà in metamorfosi, letteralmente, l’osservatore insensibile (esito del suo *animus*) sta alla statua come il secondo “bronzo”, quello dell’animo, sta all’insensibilità di chi non versa una lacrima. Nel primo verso ci si riferisce alla materia, nel secondo alla sfera morale.

Il sentimento (Martinengo, nella sua traduzione, lo intende come ‘comune sentire’, cioè l’assenso del popolo) sarebbe in grado di intenerire il più duro metallo. Ma è però proprio sicuro che sbagli chi irrigidisce il cuore, assimilandosi non solo alla statua, ma forse anche all’animo del sovrano? E che sia in ragione chi lo umanizza attribuendogli pregi inesistenti? Tutta la prima quartina non potrebbe essere un rovesciamento ironico? Felipe III fa piangere, ma non di commozione. Quindi il colpevole di algido e “bronzeo” sentimento potrebbe essere nel giusto. Forse bisogna diffidare dalla “pietà” popolare. Questa è solo un’ipotesi.

*«Quiere de tu caballo la herradura / pisar líquidas sendas, que la Aurora / a su paso perfuma, donde Flora / ostenta varia y fértil hermosura».*

Nella seconda quartina il gioco è quasi sinestetico, o allude comunque a diversità di elementi, ancora nel contrasto tra mobile e immobile, duttile come un liquido e (come invece ci aspetteremmo) rigido come il suolo, pur erboso, meta dell’eventuale corsa del cavallo. Ma è proprio l’elemento equoreo a dirci che quella di Felipe III è una statua, è che il suo cavallo poggia la zampa presso una fontana. I sentieri sono umidi, l’Aurora, anziché illuminare, questa sì è una sinestesia, profuma la vegetazione limitrofa alla fontana; e c’è poi la vista, opera della dea Flora. Tatto, olfatto, vista quali varianti di un *ethos* estetico (nel senso anche letterale di un percepire contemporaneamente vari aspetti di una realtà rappresentata) che vuole farsi encomio. È ossimorico il calpestare sentieri umidi, così come forte il contrasto, sul piano etico, tra il mostrare una bellezza e l’ostentarla. I due termini, *pisar* e *ostenta*, tra l’altro piuttosto enfatici, sono posti all’inizio dei vv. 2 e 4. L’*enjambement* «*Flora / ostenta*» sottolinea ulteriormente l’idea di una disarmonia nascosta tra elementi equorei e olezzanti. Aurora è rappresentata come coronata di fiori che sparge al proprio passaggio; ne sono testimonianza i versi di lirici come Marcantonio Flaminio (1488-1550), poeta neolatino autore dell’*Himno a la Aurora* («*Ecce ab extremo veniens Eoo / roscidas Aurora refert quadrigas*»): «*Buona diva, salve / quae tuo furvas radiante terras / lumine lustras: / en tibi suaves violas crocumque / en odorati calathos amomi; /*



*surgit et nostro tibi dulcis aura / portat odores*<sup>317</sup>». Così Gongora, nel Sonetto 218, 1-4 dell'ed. Millé: «*Tras la bermeja Aurora el sol dorado / por las puertas salía del Oriente, / ella de flores la rosada frente, / él de encendidos rayos coronado*»; o il Sonetto 238 della medesima edizione: «*No os engañen las rosas que a la Aurora / diréis que aljofaradas y olorosas / se le cayeron del purpureo seno*»<sup>318</sup>.

Nella definizione di Covarrubias l'Aurora è termine «poético en castellano y vale la primera luz del día, con la cual el aire se ilustra [...] Danle los poetas varios epítetos, llamándola clara, fúlgida, hermosa y otros muchos según el propósito»<sup>319</sup>. Lo stesso Quevedo, nel Sonetto 192, vv. 673-675 dell'ed. Blecua: «*Hay un lugar en brazos de la Aurora, / que el Oriente se ciñe por guirnalda, / sus jardineros son Céfito y Flora*<sup>320</sup>». Anche Flora, la dea della germinazione e della fioritura, di piante e giardini, celebrata in numerose feste della fertilità, ricorre nel componimento di Góngora «*Del Tajo, gran Filipo, la corriente*»: «*entre estas siempre amenas / jurisdicciones fértiles de Flora*» (Millé, p. 609); in Lope, nella descrizione de la Abadía, giardino del duca di Alba: «*Entre murtas iguales vertió Flora / gran parte de la copia de Amaltea*» (*Obras escogidas*, II, p. 78); Arguijo, «A la muerte del hermano tercero»: «*En la sason dichosa / que viste Flora el campo de colores*» (Arguijo, *OC*, p. 338). Infine lo stesso Quevedo, in *Clío*, nel sonetto 19, vv.5-6, dedicato a Filippo IV: «*pudo, vistiendo a Flora y a Pomona, / mandar que el tiempo sus colores siga*», in cui si allude al sito verdeggiante della Casa del Campo.

Ed eccoci alla prima terzina: «*Dura vida con mano lisonjera / te dio en Florencia artífice ingenioso, / y reinas en las almas y en la esfera*».

Antitetica è la *lusinghiera* mano dell'artista, rispetto, invece, alla sua medesima azione di strappare all'informe la vita della statua, duramente. Ma la lusinga potrebbe essere necessaria *captatio benevolentiae*: la dura vita, unita all'ingegnosità duttile dell'artefice, rende l'idea di una violenza fatta non soltanto al materiale, da fondere e forgiare, ma alla fedeltà ad un reale forse non così ideale.

---

<sup>317</sup> Ivi, n. 6, p. 50. L'edizione citata è di A. PEROSA, Y J. SPARROW, *Renaissance Latin Verse*, Chapel Hill, UNC, 1979, pp. 279-280.

<sup>318</sup> QUEVEDO, Arellano-Roncero 2001, n. 6, p. 50. L'edizione citata è di L. DE GÓNGORA, *Obras completas*, ed. a cura di J. E. I. Millé, Madrid, Aguilar, 1972, num. 218, vv. 1-4.

<sup>319</sup> Cfr. QUEVEDO, Arellano-Roncero 2001, n. 6, p. 50. La citazione è priva di riferimento alle pagine.

<sup>320</sup> *Ibidem*. Si cita dal recente F. DE QUEVEDO, *Poema heroico a Cristo resucitado*, Edición de M. Á. Candelas Colodrón y Mónica Molanes Rial, Würzburg-Madrid, Clasicos Hispanicos (69), 2017: [www.ClasicosHispanicos.com](http://www.ClasicosHispanicos.com) ISBN 9783959550680, p. 49. In tale versione, a dire il vero, *aurora* ha l'iniziale minuscola (un refuso?). Ho preferito, in tal caso e comunque, la scelta di Blecua per la maiuscola (*Aurora*).

Notano Arellano e Roncero, a proposito del v. 11, «y reinas en las almas y en la esfera»: «en las almas, por la veneración que produce el rey; en la esfera (del aire), porque la estatua ecuestre se halla alzada en un pedestal, situada en alto; esfera puede connotar ‘cielo, en la esfera celeste’, en relacion con la santidad del monarca; esfera: “Se toma comunemente por el cielo o esfera celeste”», ed è ricorrente in Quevedo: num. 443, vv. 12-13; num. 328, vv. 5-6; num. 33, vv. 5-7; num. 377, v. 5<sup>321</sup>. Eppure, a regnare sui cuori e nei cieli, sembra essere più l’artista, che non il sovrano: spostamento di piani significativo. Il tutto è confermato dall’ultima terzina: «*El bronce, que te imita, es virtuoso. / ¡Oh cuánta de los hados gloria fuera, / si en años le imitaras numeroso!*».

La virtù è trasferita dall’estetica all’etica, ma solo per via di sterile imitazione. Il bronzo che ritrae Felipe III è virtuoso, e sarebbe meraviglioso se, a sua volta, il sovrano (ma evidentemente non è così), si adeguasse alla statua che lo rappresenta in senso etico. Arellano e Roncero notano il mutamento di prospettiva: al re, ora in effigie, si rivolge l’*Auctor*. Se la statua, virtuosa, imita le migliori qualità del sovrano, Felipe III, a sua volta, ne potrà emulare la longevità e l’essere per sempre: questo l’auspicio dichiarato<sup>322</sup>. Del resto anche in Orazio, III, 30 è già presente il *tópos* della poesia come monumento perenne, invocando, a memoria postuma, *Melpómene*:

*Exegi monumentum aere perennius  
regalique situ pyramidum altius,  
quod non imber edax, non aquilo impotens  
possit diruere aut innumerabilis  
annorum series et fuga temporum.  
non omnis moriar multaue pars mei  
vitabit Libitinam; usque ego postera  
crescam laude recens, dum Capitolium  
scandet cum tacita virgine pontifex.  
dicar, qua violens obstrepit Aufidus  
et qua pauper aquae Daunus agrestium  
regnavit populorum, ex humili potens,  
princeps Aeolium carmen ad Italos  
deduxisse modos. sume superbiam*

<sup>321</sup> Cfr. QUEVEDO, Arellano-Roncero 2001, n. 11, pp. 50-51.

<sup>322</sup> Ivi, n. 13-14, p. 51.

*quaesitam meritis et mihi Delphica*

*lauro cinge volens, Melpomene, comam*<sup>323</sup>.

Direi che l'implicita citazione oraziana potrebbe alludere ad un tentativo, da parte del Poeta, di porsi a tenzone con lo stesso artista nel rendere eterna la fama del re. Ricorda Martinengo che proprio alla corte di Felipe III i genitori di Francisco de Quevedo (1580-1645) svolgevano umili mansioni, e che fu in tale contesto, precisamente a Valladolid, sede del sovrano e del suo illustre seguito, che il giovane, ventenne, poté fregiarsi dei primi successi in ambito mondano come nelle lettere<sup>324</sup>. Del resto fu Pedro Espinosa ad accogliere nell'antologia *Primera Parte de las flores de poetas illustres de España* (1605, ma già messa insieme dal 1603), diciotto poesie, di vario genere, di Quevedo<sup>325</sup>. Commentando il *corpus* cui ci si è riferiti, ovvero le poesie 1, 2, 4, 10, cui Martinengo aggiungerebbe la 22, lo studioso osserva che in esso

don Francisco si serve, per tesserne il panegirico, dello specchio rifrangente delle arti figurative, partendo da ritratti (scultorei, pittorici, grafici) di artisti eccellenti, quasi a raddoppiare la celebrazione del soggetto regale al quale si sono ispirati, per cui si viene a creare una sorta di sfida all'interno dell'arengo rinascimentale dell'*imitatio*: così nel n. 1 la statua di bronzo di Felipe III imita l'aura di maestà propria del modello, il quale a sua volta, "invitto e santo", ha saputo imitare Dio nella pratica delle virtù [...]. Ma già il n. 2, all'evocare la stessa statua bronzea di Felipe III del n. 1, insinua un sospetto di caducità, per il momento sotto controllo, ma che dilagherà in altre composizioni: alludendo all'incombere del Fato, il poeta pare infatti rammaricarsi che la durezza del bronzo – garanzia di lunga durata – non sia auspicio di durata ugualmente lunga della vita del re [...]<sup>326</sup>.

Caducità biologica, o, mi verrebbe da dire, dell'*ethos*? Un'estetica scintillante, che sembra, nel proprio gareggiare con la natura, alludere ad una rifrazione anche morale di piani, quasi che dal

---

<sup>323</sup> «'Ho portato a termine un monumento più duraturo del bronzo, più alto della regale mole delle piramidi, che non la pioggia che corrode, non il vento aquilonare che non è padrone di sé possono diroccare o l'infinita serie degli anni e la fuga delle stagioni. Non morirò del tutto, anzi, gran parte di me eviterà Lubitina: crescerò sempre rinnovato nella lode dei poteri, finché il pontefice salirà in Campidoglio con la tacita vestale. Si dirà di me che, là dove l'Ofanto violento strepita e dove Dauno regnò povero d'acque su popoli agresti, da umile divenuto potente, per primo ho trasferito la lirica eolica ai ritmi italici. Assumi l'orgoglio che hai acquistato con i tuoi meriti e cingimi benigna, o Melpomene, le chiome con l'alloro delfico'».

<sup>324</sup> Di qui: QUEVEDO, Martinengo-Cappelli-Garzelli 2005, pp. 6-7: *passim*.

<sup>325</sup> *Ibidem*.

<sup>326</sup> *Ibidem*.

Sovrano alla statua vi sia un continuo rimando. Ma poi, in realtà, proprio quell'encomio risulta fragile. E allora non si tratta di un problema di anni che devono essere tanti, perché il re continui a mostrare la propria virtù; si tratta, piuttosto, di una virtù ipotizzata nella statua, ma non brillante altrettanto in Felipe III. Del Sovrano, osserva Martinengo, Quevedo ammira la santità della vita, «l'amore e l'impegno per la pace nei suoi regni e nel concerto internazionale, l'affetto nutrito verso di lui dai sudditi (nn. 1 e 2): glorificazione di una politica – in altri passi della sua opera non giudicata altrettanto positivamente – [...]»<sup>327</sup>. È pur vero che nella raccolta la *Canción pindárica*, dedicata al Duca di Lerma (e quindi a Felipe III), è culmine senza dubbio encomiastico e positivo. Il Duca è in effetti il «promotore della *pax hispana*», considerando in particolar modo la tregua del 1609 con i Paesi Bassi, ed è posto il parallelo con Augusto e la sua *pax romana*<sup>328</sup>. Anche Martinengo sostiene che a muovere l'encomio verso Felipe III e il Duca di Lerma fossero una serie di circostanze, dato confermato dalla differenza espressiva di Quevedo in ambito ufficiale rispetto alla modalità riservata alla sfera del *privado*<sup>329</sup>. La prima redazione del n. 9, il bellicoso sonetto «*Escondido debajo de tu armada*», era dedicato a Felipe III (incoronato nel 1598), e in questa veste pubblicato nelle *Flores* di Espinosa<sup>330</sup>. Nel Sonetto 15 invece è messa in discussione la propensione pacifista del Duca di Lerma, in realtà motivata da una mondanità che in età tarda lo aveva spinto a mirare al cardinalato. Il nipote, secondo duca di Lerma, viene elogiato per il coraggio dimostrato e per l'animo nobile, non dominato da alcuna avidità. Quando poi sale al potere Filippo IV, Quevedo ne esalta le imprese belliche, giunge perfino ad augurarsi la liberazione del Santo Sepolcro da parte del Sovrano (cfr. Sonetto 23): un tratto certo iperbolico e non così frequente. Non diversamente accade per l'atteggiamento di Quevedo nei confronti dei due favoriti, rispettivamente, di Felipe III e Filippo IV: il Duca di Lerma e Olivares, il primo oggetto di un «riconoscimento circostanziale», il secondo salutato in modo «entusiasticamente apologetico»<sup>331</sup>. Nel Sonetto 18 i due favoriti si fronteggiano, e il buon ministro, dotato delle virtù etiche della fermezza e della sapienza, è non altri che il conte duca Olivares, opposto a Richelieu, favorito di re Luigi XIII di Francia. Anche in *Melpómene* è presente un Sonetto dedicato a Felipe III.

---

<sup>327</sup> Ivi, p. 15.

<sup>328</sup> *Ibidem*.

<sup>329</sup> *Ibidem*.

<sup>330</sup> Di qui: pp. 19-20.

<sup>331</sup> Di qui: Ivi: p. 21.

Sonetto 141

*Funeral elogio en la muerte del bienaventurado rey don Filipe III*

Elogio funebre per la morte del Beato Re D. Filippo Terzo.

141	141
(Ed. QUEVEDO, Arellano 2020)	(Trad. di M. G. Scelfo 2021)
<p><i>Mereciste reinar, y mereciste no acabar de reinar; y lo alcanzaste en las almas al punto que expiraste, como el reinar al punto que naciste.</i></p> <p><i>Rey te llamaste, cuando padre fuiste, pues la serena frente que mostraste del amor de tus hijos coronaste, cerco a quien más valor que el oro asiste.</i></p> <p><i>Militó tu virtud en tus legiones; vencieron tus ejércitos armados igualmente de acero y oraciones.</i></p> <p><i>Por reliquia llevaron tus soldados tu nombre, y por ejemplo tus acciones, y fueron victoriosos y premiados.</i></p>	<p>Meritasti regnare, e meritasti regnare per sempre; e l'ottenesti sulle anime nell'istante, che spirasti; come regnare nell'istante, che nascesti.</p> <p>Re ti chiamasti, quando padre fosti, che la serena fronte, che mostrasti dell'amore dei tuoi figli ti incoronasti; corona che più valore dell'oro ha.</p> <p>Lottò la tua virtù nelle legioni, vinsero i tuoi eserciti, armati parimenti di spada, e di preghiere.</p> <p>Per reliquia portarono i tuoi soldati il tuo nome, e come esempio le tue azioni, e furono vittoriosi, e premiati.</p>

Il Sonetto 141 della Musa *Melpómene* è un bellissimo elogio funebre, giocato sulla contrapposizione diacronica, fin dalla prima strofa: «Mereciste reinar, y mereciste / no acabar de reinar; y lo alcanzaste / en las almas al punto que expiraste, / como el reinar al punto que naciste».

L'antitesi – solo apparente – tra l'esercitare il potere e il non riuscirvi, è squisitamente cronologica e, diremmo, voluta dal Cielo, da Dio, che chiama a Sé il «bienaventurado rey don Filipe III». Il paradosso è che Felipe III regna ancor più sulle anime a partire dalla sua morte: immagine Cristica. L'*enjambement* tra i vv. 1- 2 sottolinea i due aspetti. Simmetricamente, la spezzatura tra i vv. 2-3,

pone in evidenza che l'interruzione del potere avviene in un luogo del tutto speciale, quale è l'anima dei suoi devoti sudditi («y lo alcanzaste / en las almas»); ma il v. 3 dichiara che ciò avviene solo a partire dalla sua morte, così come alla nascita era stato previsto il suo regno. La corona di Felipe III ha *in primis* un connotato spirituale molto alto: *espiraste* chiude idealmente il verso, anche con una interpunzione decisa nella *Princeps*. Ma la simmetria antitetica vita-morte è ripresa e chiusa dal v. 4, che richiama l'idea di un destino provvidenziale di cui il Sovrano è quasi un ministro celeste («como el reinar al punto, que naciste»). Si crea così un chiasmo semantico in cui il regno e la vita (vv. 1 e 4, in *ringcomposition*) racchiudono la fine del regno e la morte (vv. 2 e 3). L'anafora è dominante: *mereciste* (v. 1); *reinar* (vv. 1,2,4); si noti l'opposizione, in finale dell'ultima coppia di versi (3-4) di *espiraste* e *naciste*.

«*Rey te llamaste, cuando padre fuiste, / pues la serena frente que mostraste / del amor de tus hijos coronaste, / cerco a quien más valor que el oro asiste*».

L'amore di Felipe III si estrinseca in un sentimento paterno, che si intuisce esteso ai suoi sudditi: in evidenza i sostantivi *Rey* e *Padre* nel v. 5, in cui è posta la differenza tra il titolo regale, appellativo, e quello paterno, naturale, anche in senso etico, se esteso ai sudditi. Anche i vv. 6-7 disegnano l'immagine di una regalità morale, quasi «la serena frente» del v. 7, mostrata come un diadema, fosse premio, poiché segno di amore per i suoi figli e per il suo popolo; si noti la rima dei vv. 6-7, interni, *mostraste* vs *coronaste*<sup>332</sup>, in cui è evidente il sovrapporsi del senso letterale e di quello metaforico. Una corona fatta «*del amor de tus hijos*», con un doppio uso dell'espressione «*de tus hijos*», come ovvia specificazione (che presuppone un forte iperbato tra i vv. 6 e 7), ma anche come “genitivo oggettivo”, essendo i figli, in senso lato, i destinatari di tale amore. La sovranità spirituale e morale, oltre che politica, di Felipe III è ribadita dal v. 8, che indica un regno ispirato al valore morale anziché a quello materiale. Ha notato Arellano: «el cerco o corona del amor de tu pueblo es más valioso que la corona de oro». Il v. 5 si conclude con *fuiste*; il v. 8 con *asiste*: essere padre significa anche ‘servire’, così come il *mostraste* del v. 6 corrisponde al *coronaste* del v.7: mostrare una fronte serena è il premio, la vera corona.

<sup>332</sup> Franciosini 1665, p. 203, ha *coronar* nel senso letterale. DRAE ha al n. 5. tr. *recompensar* (l *premiar*).

«*Militó tu virtud en tus legiones; / vencieron tus ejércitos armados / igualmente de acero y oraciones*».

Felipe III è un sovrano etico. L'indiscusso valore militare è in realtà spia di eminenza morale, che sembra, personificata, combattere al posto del Re (v. 9). È indubbio che a vincere furono gli eserciti (v. 10), ma, in perfetta simmetria "etico-strategica", le armi sono costituite da spada e preghiera (v. 11). Nella *Princeps* (1648) le maiuscole chiariscono l'idea di una personificazione: «*Militó tu Virtud en tus Legiones; / Vencieron tus Exércitos, armados / Igualmente de acero, i Oraciones*». E si noti anche che nel binomio armi-preghiera, la seconda parola (*Oraciones*) è lemma in maiuscola iniziale, quasi personificazione, come fosse un guerriero, e certo preminente alla spada, pure in metonimia (*acero*). Oltre alla preghiera vi è la virtù personale: «'Tu virtud reforzó el poder de tus ejércitos'», sottolinea Arellano, ricordando però che Felipe III fu sostanzialmente pacifista<sup>333</sup>.

«*Por reliquia llevaron tus soldados / tu nombre, y por ejemplo tus acciones, / y fueron victoriosos y premiados*».

L'analogia tra ambito militare e morale si chiude nell'idea di una reliquia non tangibile: il nome; di un'eredità, l'esempio, nutrita di azioni. I soldati ottengono così un doppio guiderdone: la vittoria materiale e il premio, anch'esso "etico". Non mi sembra, dato il tono della raccolta, ma anche del sonetto 1, di poter ravvisare un intento ironico, quasi Quevedo sottolineasse una mancata ricompensa al valore delle gesta dei suoi soldati. Ma chi può escluderlo?

La struttura della seconda terzina pone un *enjambement* significativo e anaforico del pronome («*tus soldados / tu nombre*», vv. 12-13), in cui la distinzione tra il soggetto (i soldati) e l'oggetto (il compenso loro dovuto) pone in rilievo assoluto il nome del Sovrano quale sommo bene, cioè l'onore di aver militato nelle schiere di Felipe III. Apre la terzina il termine *reliquia* (v. 12) e lo chiude il termine *premiados* (v. 14): il riconoscimento dovuto è un ricordo morale, che si innalza al di là di ciò che resta a livello concreto e mortale.

Felipe III morì il 31 marzo 1621. Il soprannome di *Piadoso*, attribuito al Sovrano, fatto oggetto di devozione, è in effetti usato con poca convinzione se non forte diffidenza da parte di Quevedo. È pur certo che, in questo caso, a dettare le regole è il genere encomiastico: nel contesto di un elogio funebre è topico invocare la religiosità del Monarca<sup>334</sup>. A proposito della morte di Enrico III e del nuovo

---

<sup>333</sup> QUEVEDO, Arellano-Roncero 2001, n. 3-4, pp. 235-236.

<sup>334</sup> Ivi, n. introduttiva, p. 235.

regno, negli *Annales de quinze dias* si disse; «Vivió para otros, y murió para Dios». Una frase convenzionale?



## FELIPE IV

I sonetti dedicati da Francisco de Quevedo a Felipe IV, contenuti in *Clío - Musa I*, sono il 9, il 9 bis (la prima versione del componimento), il 10, il 19, il 23, il 24.

### Sonetto IX

*Exhortación a la majestad del rey nuestro señor Filipe IV para el castigo de los rebeldes*

*Esortazione a Sua Maestà il Re nostro Signore Felipe IV affinché castighi i ribelli*

IX	IX
(Ed. QUEVEDO, Arellano 2020)	(Trad. a cura di M. G. Scelfo 2021)
<i>Escondido debajo de tu armada gime el ponto, la vela llama al viento, y a las lunas de Tracia con sangriento eclipse ya rubrica tu jornada.</i>	Nascosto sotto la tua armata geme il Ponto, la vela chiama il vento, e le Lune di Tracia con sanguinosa eclisse già segna la tua spedizione.
<i>En las venas sajónicas tu espada el acero calienta, y macilento te atiende el belga, habitador violento de poca tierra, al mar y a ti robada.</i>	Nelle vene sassoni la tua spada l'acciaio riscalda, e macilento t'aspetta il belga, abitante violento di poca terra, al mar e a te rubata.
<i>Pues tus vasallos son el Etna ardiente y todos los incendios que a Vulcano hacen el metal rígido obediente,</i>	Che i tuoi vassalli sono l'Etna ardente e tutti i fuochi che a Vulcano fanno il metallo duro obbediente,
<i>arma de rayos la invencible mano: caiga roto y deshecho el insolente belga, el francés, el sueco y el germano.</i>	arma di saette l'invincibile mano: muoia stremato e disfatto l'insolente belga, il francese, lo svedese e il germano.

La prima versione di questo Sonetto, ha osservato Arellano, è precedente alla nascita di Felipe IV e appare nel medesimo anno nell'antologia *Flores de poetas ilustres* di Pedro Espinosa (Valladolid, Luys Sanchez, 1605, ma con approvazione del 1603): se la prima versione del Sonetto IX risale ad una data anteriore al 1605, l'epigrafe è erronea oppure, fatto più probabile, si tratta di «actualización del poema»<sup>335</sup>. Nella redazione iniziale, pubblicata da Espinosa, il testo era dedicato a Filippo III; Cappelli vi ha rilevato, in proposito, il differente tono rivolto al *rey santo*: «y a las lunas del turco el firmamento / eclipse les promete en tu jornada», rispetto all'ultima scrittura («y a las lunas de Tracia con sangriento / eclipse ya rubrica tu jornada»), con evidenti *variationes*: «con sangriento», riferito in *enjambement* a *eclipse*, e *rubrica* ('segna', anziché il più debole *promete*)<sup>336</sup>.

La seconda versione del Sonetto 9 contiene «un'esortazione più manifesta e battagliera all'attuale monarca per il castigo dei popoli ribelli»; con «un tono molto più bellicoso, come si confà al carattere del nuovo regno», anche «indicando un ampliamento della prospettiva storico-politica, per cui i nemici della Spagna non sono più solo turchi e inglesi, ma anche sassoni, olandesi, francesi, svedesi e tedeschi<sup>337</sup>». Nella terzina conclusiva è il riferimento alla Guerra dei Trent'anni (1618-1648), «con l'auspicio di una trionfale vittoria della corona spagnola sui nemici della fede cattolica<sup>338</sup>». D'altra parte, come ha notato Arellano, l'incitazione alla guerra può riguardare il pacifico Filippo III come Felipe IV: «La situación de enfrentamientos apuntada en el poema y la serie de enemigos es perfectamente aplicable a los dos reinados, y del mismo modo a los anteriores de Carlos V y Felipe II<sup>339</sup>». Indubbio poi, nella redazione finale, la «maggiore erudizione e capacità di concentrazione espressiva, unite ad un drammatismo più accentuato, grazie, all'incremento cromatico e all'enfasi sul tema del mare come divinità oltraggiata, caro a don Francisco<sup>340</sup>».

Evidente, nelle strofe, la presenza di aree legate all'intervento della Spagna: il Ponto, i Paesi Bassi, la Sicilia, l'Europa stessa. Tale “*continuum*” sembra rimarcato anche dal ricorrere dell'*enjambement* (vv. 1-2; 3-4; 5-6; 6-7; 7-8; 9-10; 10-11;13-14), spesso forte, a dividere gruppi sintatticamente molto stretti.

---

<sup>335</sup> QUEVEDO, Arellano 2020, nota introduttiva, p. 38; QUEVEDO, Schwartz-Arellano 1998, in nota, p. 100.

<sup>336</sup> QUEVEDO, Martinengo-Cappelli-Garzelli 2005, nota introduttiva, pp. 66-67.

<sup>337</sup> *Ibidem*.

<sup>338</sup> *Ibidem*.

<sup>339</sup> QUEVEDO, Arellano 2020, nota introduttiva, p. 38.

<sup>340</sup> QUEVEDO, Martinengo-Cappelli-Garzelli 2005, nota introduttiva, pp. 66-67.

*«Escondido debajo de tu armada / gime el ponto, la vela llama al viento, / y a las lunas de Tracia con sangriento / eclipse ya rubrica tu jornada».*

Nella prima quartina il Ponto, che indica in realtà il mare, sembra quasi nascondersi sotto l'armata di Felipe IV, e gemere (in spezzatura), per il peso delle navi; persino le vele (metonimico il singolare *vela* per il plurale) sanno chiamare il vento a sé: sono gli *adynata* del potere. Arellano e Schwartz, a proposito del Sonetto V (*A un retrato de don Pedro Girón, duque de Osuna, que hizo Guido Boloñés, armado, y gradabas de oro las armas*), sottolineano: «*la luna, símbolo de los musulmanes, es carmín porque está manchada de sangre de las heridas causadas por Osuna*»; inoltre il termine «*tracio*» «*salvo cuando se refiere a Orfeo, suele aludir en Quevedo al 'turco'*<sup>341</sup>». Anche in tal caso dunque *Tracia* è metonimia per i turchi, e la loro luna è in sanguinosa eclisse, ovvero è decaduta, morta, a causa della campagna bellica di Felipe IV<sup>342</sup>. Quevedo usa la metafora davvero acuta dell'eclissi di luna, e il verbo *rubrica*, con allusione al «*trazar un rasgo rojo*», dove il colore della linea tracciata, quasi come un siglare un documento, una firma, è dato dal sangue degli infedeli, «*derramada*» ('versato')<sup>343</sup>.

*«En las venas sajónicas tu espada / el acero calienta, y macilento / te atiende el belga, habitador violento / de poca tierra, al mar y a ti robada».*

*Sajónicas* significa originarie della Germania, della Sassonia, con allusione alle guerre in Europa Centrale, come quelle sanguinose delle Fiandre e contro la Francia<sup>344</sup>; *atiende* è termine usato nel significato di 'aspettare'<sup>345</sup>. Interessante lo scambio osmotico di calore: la spada, di gelido acciaio, si scalda nel penetrare nelle vene sanguigne e calde dei Sassoni; per contro, ancora, nell'idea di uno scontro, il macilento belga (*idest* 'olandese'), *macilento*, diremmo esangue, e ossuto, però predatore di terra ai danni del Re di Spagna e del mare: «*alusión a las zonas recuperadas al mar en la costa holandesa, los pólders caraterísticos de esta región*<sup>346</sup>».

---

<sup>341</sup> QUEVEDO, Schwartz-Arellano 1998, n. 11, p. 94.

<sup>342</sup> *Ibidem*, n. 4 (introduttiva), p. 100.

<sup>343</sup> *Ibidem*.

<sup>344</sup> *Ibidem*, n. 5.

<sup>345</sup> *Ibidem*, n. 6.

<sup>346</sup> QUEVEDO, Arellano 2020, nota introduttiva, p. 38.

«*Pues tus vasallos son el Etna ardiente / y todos los incendios que a Vulcano / hacen el metal rígido obediente*».

Nella prima terzina il Sovrano è paragonato a Giove, i cui vassalli sono l'Etna che arde e i fuochi che rendono obbediente il ferro: il paragone mitologico è funzionale all'esaltazione del potere imperiale<sup>347</sup>, che sa domare anche chi doma (Vulcano, che piega il ferro, metafora della durezza di alcuni popoli, anche). In questi versi sembra essere anche un simmetrico – quasi chiastico, perché nelle strofe interne, seconda e terza – richiamo al rapporto, già invocato, tra il calore (nella seconda quartina quello del sangue, nella terzina quello dei fuochi dell'Etna) e il metallo che si modifica venendone a contatto (si scalda, nella quartina, si piega, nella terzina).

«*arma de rayos la invencible mano: / caiga roto y deshecho el insolente / belga, el francés, el sueco y el germano*»

Come la mano di Giove, chiara la tesi, è armata di saette quella di Felipe IV: servono a punire l'insolente. Il termine *insolente* è posto, in metonimia del singolare per il plurale, a fine verso e al centro dell'ultima terzina, pure in *enjambement* con i nomi di popolo: belga, francese svedese, germanico, poiché tale caratteristica li accomuna. L'ultima terzina, in qualche modo, è in *ringcomposition* con la prima quartina, in cui la luna tracia è in sanguinosa eclissi, a dire che Felipe IV è il dominatore del mondo: vince sugli infedeli e su tutti i nemici europei del cattolicesimo.

La versione più antica del Sonetto<sup>348</sup> [IX bis]

*Escondida debajo de tu armada  
gime la mar, la vela llama al viento,  
y a las lunas del turco el firmamento  
eclipse les promete en tu jornada.*

*Quiere en las venas del inglés tu espada  
matar la sed al español sediento  
y en tus armas el sol, desde su asiento*

---

<sup>347</sup> QUEVEDO, Schwartz-Arellano 1998, n. 9-11, p. 100.

<sup>348</sup> Versione tratta da *Flores de poetas ilustres* (cfr. QUEVEDO, Arellano 2020, pp. 38-39).

*mira su lumbré en rayos aumentada*<sup>349</sup>.

*Por ventura la tierra, de envidiosa  
contra ti arma ejércitos triunfantes  
en sus monstruos soberbia poderosa*<sup>350</sup>,

*que viendo armar de rayos fulminantes,  
¡oh Júpiter!, tu diestra valerosa,  
pienso que han vuelto al mundo los gigantes.*

Nella prima quartina («*Escondida debajo de tu armada / gime la mar, la vela llama al viento, / y a las lunas del turco el firmamento / eclipse les promete en tu jornada*») «*la mar*» cui si riferisce *escondida*, sarà poi sostituito dal toponimo *Ponto*; privo di metafora il termine *Turco*. Nella seconda («*Quiere en las venas del inglés tu espada / matar la sed al español sediento / y en tus armas el sol, desde su asiento / mira su lumbré en rayos aumentada*») ecco l'*adýnaton* di un riflesso del sole nelle armi, di intensità luminosa raddoppiata, e dell'astro che si rimira nel suo fulgore rinviato dal loro metallo.

Nella prima terzina («*Por ventura la tierra, de envidiosa / contra ti arma ejércitos triunfantes / en sus monstruos soberbia poderosa*») è presa di mira l'ambizione invidiosa e smodata, che schiera eserciti a caso e invano. A contrastarla, nella seconda, si arma anche Giove contro i Giganti, *idest* Felipe IV contro potenti popoli che vorrebbero ingiustamente usurparne il dominio: «*que viendo armar de rayos fulminantes, / ¡oh Júpiter!, tu diestra valerosa, / pienso que han vuelto al mundo los gigantes*». Chi siano i *gigantes* ce lo dice la seconda redazione: i popoli in cui è attiva la Riforma.

---

<sup>349</sup> 'E nelle tue armi il Sole dalla sua sede osserva il suo fuoco in raggi aumentati'.

<sup>350</sup> 'Per caso la terra di ambiziosi mette insieme trionfanti nei suoi potenti mostri sovrani, che vedendo il tuo coraggioso braccio destro brandire raggi abbaglianti, penso che i Giganti siano tornati nel mondo'.

Sonetto X

*Al retrato del rey nuestro señor hecho de rasgos y lazos, con pluma, por Pedro Morante*

Al ritratto del Re Nostro Signore fatto di tratti e legami, con la penna, da Pedro Morante

X	X
(Ed. QUEVEDO, Arellano 2020)	(Trad. a cura di M. G. Scelfo 2021)
<p><i>Bien con argucia rara y generosa de rasgos vence el único Morante los pinceles de Apeles y Timante; bien vuela así su pluma victoriosa.</i></p> <p><i>Vive en imitación maravillosa, grande Filippo, augusto tu semblante, y labirinto mudo, si elegante, la tinta anima en semejanza hermosa.</i></p> <p><i>Propriamente retratan tu belleza lazos, pues que son lazos tus faciones a Venus, como a Marte tu grandeza.</i></p> <p><i>Tus ejércitos, naves y legiones, lazos son de tu inmensa fortaleza, en que cierras los mares y naciones.</i></p>	<p>Ben con abilità rara e generosa<sup>351</sup> di tratti supera l'unico Morante i pennelli di Apelle e Timante; ben vola così la penna vittoriosa.</p> <p>Vive con imitazione meravigliosa, grande Filippo, augusto il tuo aspetto, e labirinto muto, ma elegante, il colore anima in somiglianza armoniosa.</p> <p>Con proprietà ritraggono la tua bellezza i tratti, che son tratti le tue fattezze a Venere, come a Marte la tua grandezza.</p> <p>I tuoi eserciti, navi e legioni, tratti sono della tua immensa forza, con cui abbracci mari e nazioni.</p>

<sup>351</sup> Nel significato “etimologico” di ‘nobile’: «porque están retratando al mismo rey, y a sus rasgos (‘rostro, faciones’)» (QUEVEDO, Arellano 2020, n. 1, pp. 39-40).

Il Sonetto 10 è dedicato al ritratto di Felipe IV, eseguito «con un solo tratto di penna dal calligrafo Pedro Díaz Morante (ca 1565-1633), inventore del rivoluzionario «*enlace o trabado de las letras*<sup>352</sup>». Morante fu oggetto di encomi da parte di Lope de Vega, Valdivielso, Pérez de Montalbán in scritti che figurano nei *preliminares* del suo trattato di calligrafia (1616-1631). Il componimento di Quevedo, che si ascrive al genere circostanziale<sup>353</sup>, mostra la predilezione del Poeta per le arti figurative (come si è notato a proposito dei Sonetti 1, 2, 4, 5), in nome dell'*ut pictura poësis*.

Notano Arellano e Schwartz che «el enlace o trabado de letras [...], hoy muy normal, pero que entonces llegó a parecer poco menos que cosa mágica, por lo que estuvo a punto de ser denunciado a la Inquisición<sup>354</sup>». Il testo risale a poco prima del 1631, come attestato dal Padre Paravicino nella *Aprobación della Cuarta Parte del arte nueva de escribir* (Madrid, 1631) di Morante, da lui veduto mentre era intento a ritrarre il Re «a caballo, con lanza y adarga, de un rasgo solo<sup>355</sup>».

I versi del Sonetto 10 ruotano su due nuclei. Da una parte la maestà del Sovrano, e, poi, l'artista che lo ritrae. Se è di circostanza, forse, l'encomio rivolto a Felipe IV, non lo è quello riservato al disegnatore, che compare anche nella *silva* "Al pincel" intitolata *En alabanza de la pintura de algunos pintores españoles* (Blecua, n. 205, versione D): temi e lessemi simili, tali da far presupporre una scrittura coeva<sup>356</sup>. Artefice e poeta sono, a ben vedere, i veri protagonisti del componimento, accomunati dalle *agudezas*: grafiche dell'uno, retoriche dell'altro.

«*Bien con argucia rara y generosa / de rasgos vence el único Morante / los pinceles de Apeles y Timante; / bien vuela así su pluma victoriosa*».

Il Sonetto 10 si apre con l'idea di un'abilità peculiare, che avvicina i tratti dei calligrafi all'arte di chi scrive per professione (notaio, maestro)<sup>357</sup>. Covarrubias offre tale definizione di *rasgo*: «un trato de pluma de que usan los escribanos por galantería o por codicia<sup>358</sup>». Apelle e Timante sono i termini di

---

<sup>352</sup> QUEVEDO, Martinengo-Cappelli-Garzelli 2005, nota introduttiva, p. 70.

<sup>353</sup> Cfr. H. ETTINGHAUSEN, *Ideología intergénerica: la obra circunstancial de Quevedo*, in *Estudios sobre Quevedo. Quevedo desde Santiago entre dos aniversarios*, Coordinador S. Fernandez Mosquera, Universidad de Santiago de Compostela, Santiago de Compostela 1995, pp. 225-259.

<sup>354</sup> QUEVEDO, Schwartz-Arellano 1998, nota introduttiva, p. 101.

<sup>355</sup> Traduzione: «'a cavallo, con lancia e scudo, con un solo tratto». L'episodio, narrato dal Paravicino, testimone dell'arte di Morante e di quel momento, è in E. CONTARELO Y MORI, *Diccionario biográfico y bibliográfico de calígrafos españoles*, tomo II, Madrid, 1916, pp. 43 ss., in cui, al f. 26, è riportato proprio quel disegno di Filippo IV a cavallo (QUEVEDO, Arellano 2020, nota introduttiva, p. 39).

<sup>356</sup> Cfr. B. GARZELLI, «*Bien con argucia rata y generosa*»: *Pedro Morante visto da Quevedo*, in «Rivista di Filologia e Letterature ispaniche», Pisa 1998, I, pp. 143-156.

<sup>357</sup> Ivi, n. 1, p. 101.

<sup>358</sup> QUEVEDO, Arellano 2020, n. 1, pp. 39-40.

paragone vinti da Morante. *Apeles*, il pittore greco nato a Colofone, vissuto ad Efeso e a Coos, fu uno degli artisti maggiori della sua età (IV sec. a. C.), e ritrattista aulico di Alessandro Magno e, probabilmente, di Filippo, stando a Plinio (XXXV, 9). Ebbe tra l'altro grande abilità nel disegno, sia a colori, che in quello luministico<sup>359</sup>. Timante è di poco antecedente (V-IV sec. a. C.), e di lui nella tradizione letteraria romana fu noto *Il sacrificio di Ifigenia*, in cui erano molto ben rappresentate le passioni e il crescente dolore dei protagonisti; Agamennone ne è il culmine, e ha il capo velato. Il primato della linea di Apelle, ma anche le forme e i lineamenti delle figure di Timante non sono certo scelti a caso, nel parallelo con l'arte di un calligrafo. Metaforica infatti la chiusa<sup>360</sup> («*bien vuela así su pluma victoriosa*»): la *pluma*, la piuma-penna, letteralmente per una piuma, metaforicamente per una penna, *vuela*, vola sul foglio.

«*Vive en imitación maravillosa, / grande Filippo, Augusto tu semblante, / y labirinto mudo, si elegante, / la tinta anima en semejanza hermosa*».

Così Arellano e Schwartz: «la tinta anima – da vida – en semejanza hermosa el laberinto mudo (pero elegante) de los rasgos de la pluma que forman el retrato del rey<sup>361</sup>». Il ritratto del Re è come un labirinto disegnato, colorato dall'artista, che gli conferisce vita.

«*Propriamente retratan tu belleza / lazos, pues que son lazos tus faciones / a Venus, como a Marte tu grandeza*».

Il re Filippo è rappresentato con tratti anche di scrittura; le sue caratteristiche, così avvenenti, lo legano a Venere per la bellezza e a Marte perché dio della guerra. *Lazos* è al centro della terzina, e ad inizio di verso, parola-chiave della terzina e, direi, dell'intero componimento.

«*Tus ejércitos, naves y legiones, / lazos son de tu inmensa fortaleza, / en que cierras los mares y naciones*».

---

<sup>359</sup> A. DELLA SETA, Apelle, in *Enciclopedia Italiana* (1929) [[https://www.treccani.it/enciclopedia/apelle\\_%28Enciclopedia-Italiana%29/](https://www.treccani.it/enciclopedia/apelle_%28Enciclopedia-Italiana%29/)].

<sup>360</sup> QUEVEDO, Schwartz-Arellano 1998, n. 4, pp. 101-102.

<sup>361</sup> Ivi, n. 7-8, p. 102.



Ma altri lacci sa tendere Felipe IV, e la metafora incontra la storia. Perché stavolta i lacci si chiamano eserciti, navi, legioni che abbracciano (*cierras* ‘chiudi’) o stringono d’assedio (?) mari e nazioni. Forse un velo di malcelata ironia *cierra* il componimento.

L’essenza stessa del Parnaso si palesa nel confronto tra antichi (Apelle e Timante) e moderni artisti (Pedro Morante), a tutto vantaggio del Calligrafo. Ma in fondo la metonimia più imprevedibile, preparata dall’iperbole: la bellezza di Felipe IV, ritratta, sarebbe riconducibile a Venere, e la sua grandezza a Marte. Ed ecco l’*aprosdóketon*: gli eserciti, navi e truppe e consolidano il progetto imperialistico di Felipe IV: un disegno molto ampio, in cui «*mares y naciones*» “disegnano” e “correggono” i *tratti* dell’Europa e del mondo.

## Sonetto XIX

*Al rey nuestro señor don Filipe IV*

Al Re nostro Signor Don Felipe IV

XIX	XIX
(Ed. QUEVEDO, Arellano 2020)	(Trad. a cura di M. G. Scelfo 2021)
<p><i>Aquella frente augusta que corona cuanto el mar cerca, cuanto el sol abriga, pues lo que no gobierna lo castiga Dios con no sujetarlo a su persona,  pudo, vistiendo a Flora y a Pomona, mandar que el tiempo sus colores siga haciendo que el invierno se desdiga de los hielos y nieves que blasona;  pudo al sol que al diciembre volvió mayo volverle, de invidioso, al occidente la luz con ceño, el oro con desmayo;  correr galán y fulminar valiente pudo; la caña en él ser flecha y rayo; pudo Lope cantarle solamente.</i></p>	<p>A quella fronte augusta che corona quanto il mar circonda, quanto il sol avvolge, che quel che non governa lo castiga Dio non sottomettendolo alla sua persona;  poté, vestendo Flora e Pomona, ordinar che il tempo i suoi colori segua facendo che l'inverno si allontani dal gelo e dalla neve che ostenta;  poté il sol, che dicembre cambiò in maggio, restituir, da invidioso, all'occidente la luce con sdegno, l'oro con sconforto;  correre cavaliere, superare valoroso poté; la lancia in lui esser freccia e saetta; Poté Lope cantarlo solamente.</p>

Il Sonetto 19 è nel *corpus* dei componimenti dedicati a giochi e tornei taurini (6, 7, 11, 12, 23), ed è preceduto, nella *Princeps*, da un commento di González de Salas, volto a contestualizzare l'episodio: «Escribióse en ocasión de haber salido un día muy lluvioso a jugar cañas y haberse serenado luego el cielo; y Lope de Vega describió esta fiesta en liras<sup>362</sup>».

Il testo è legato ad una peculiare occasione; la festa celebrativa per l'inaugurazione del palazzo del *Buen Retiro* di Madrid, che ebbe luogo il 5 dicembre 1633. Così Lope de Vega ricorda tale evento nei *Versos a la primera fiesta del Palacio nuevo*: «Pidió prestado un día / al verde Mayo el rigido

<sup>362</sup> Di qui: QUEVEDO, Martinengo-Cappelli-Garzelli 2005, nota introduttiva, pp. 92-93.

*Diciembre / [...] [Mayo] sacó la hermosa frente [...] / Ibase al Occidente / el sol por los extremos de la plaza, / que en viendole [al Rey] presente, / el campo celestial desembaraza, / diciendo al despejar nuestro horizonte: / Donde Phelipe es sol, seré Phaetonte<sup>363</sup>». Le liras di Lope sono dunque, in metonimia, i suoi *Versos*<sup>364</sup>. Nel corso dei festeggiamenti dedicati al *Buen Retiro* Felipe IV avrebbe preso parte direttamente al gioco delle canne, come Quevedo conferma nell'ultima strofa, paragonando il sovrano a Giove. Interessa però al Poeta tessere un panegirico che dipinga Felipe IV come il sovrano dell'universo, con il consueto *adýnaton*: il re è in grado di modificare il corso delle stagioni, tanto che una uggiosa giornata di inverno diviene, grazie alla sua presenza, un luminoso giorno primaverile.*

*«Aquella frente augusta que corona / cuanto el mar cerca, cuanto el sol abriga, / pues lo que no gobierna lo castiga / Dios con no sujetarlo a su persona».*

La perifrasi con iperbole designa, nella prima quartina, Felipe IV che domina tutto il mondo, le distese della terra e del mare. Si tratta di un *tópos* quevediano (cfr. ad es., 10, 12-14: *«Tus ejércitos, naves y legiones, / lazos son de tu inmensa fortaleza, / en que cierras los mares y naciones»*)<sup>365</sup>. Emerge la consueta tendenza alla simmetria (si consideri il v. 2, bipartito dall'anaforico *cuanto*); alla spezzatura (vv.1-2: *que corona / cuanto el mar cerca*, dividendo sapientemente il verbo, allusivo ad un abbraccio come al potere imperiale, dal suo "oggetto" di amore e dominio (*cuanto el mar cerca, cuanto el sol abriga*), espresso da due perifrasi: una indicante la distesa delle terre emerse, circondate da quella dei mari, l'altro quella dell'orbe terracqueo nel suo insieme, avvolto idealmente dal sole. La circostanza del dominio di Felipe IV è una benedizione divina; quanto non vi rientra, appare castigato da Dio. L'iperbolico *adýnaton* è paradossale, il castigo di Dio consistendo quasi nel fatto che alcune contrade della terra non siano sottomesse all'impero di Felipe IV.

*«Pudo, vistiendo a Flora y a Pomona, / mandar que el tiempo sus colores siga, / haciendo que el invierno se desdiga / de los yelos y nieves que blasona».*

La seconda quartina è ancora un *adýnaton* che ha per protagoniste due divinità classiche. La prima, Flora, di origine sabina, è una personificazione della primavera, del fiorire, della verde età. Ha

<sup>363</sup> *Ibidem* (cfr. *Coleccion de las obras sueltas, assi en prosa, como en verso*, Madrid, Imprenta, 1989, pp. 236-239).

<sup>364</sup> QUEVEDO, Arellano 2020, nota introduttiva, p. 51.

<sup>365</sup> QUEVEDO, Martinengo-Cappelli-Garzelli 2005, n. 1-2, p. 181.

osservato Arellano: «Es tópicamente representar a la Aurora coronada de flores y derramándolas a su paso<sup>366</sup>». Pomona invece è di origine latina, appartiene al mondo agreste ed evoca i frutteti, gli orti, i giardini<sup>367</sup>. Il soggetto è Felipe IV, in grado di ordinare al tempo di “vestire”, di adornarsi, coprendosi con vestiti primaverili (quelli di Flora e Pomona, divinità della natura, della fecondità), a tal punto che l’inverno, personificato, si allontani dal gelo e dalla neve che mostra come fossero insegne, blasoni, da esibire, per dir così, con «*alabanza propia*»: si noti l’uso metaforico del verbo *blasonar*. Il tempo deve seguire i colori del Re, come fosse un esercito che segue la bandiera. Il termine *colores*, posto quasi in fine del v. 6, come *blasona* del v. 8, e a chiusura della quartina, ci pone in un’ottica bellica: il tempo, come un fedele soldato del Re Felipe IV, deve seguire i suoi colori e mettere in fuga il nemico inverno, che fino a poco tempo prima ostentava il suo blasone di gelo e nevi. Nota Cappelli «la scelta monocromatica dei termini» designanti la stagione invernale, contro la *poikilia* dei *colores*, che contraddistinguono la primavera<sup>368</sup>.

La prima terzina («*pudo al sol que al diciembre volvió mayo / volverle, de invidioso, al occidente / la luz con ceño, el oro con desmayo*») ci informa che Felipe IV ha compiuto un’impresa incredibile: sovvertire il corso delle stagioni. Ed ecco un altro *adýnaton*. Ad esserne colpito è stavolta il sole, invidioso di tale azione e per questo volto ad occultarsi in un *occasus* splendente di luce e oro che, pur nello sconforto, recupera<sup>369</sup>. Da notare la personificazione del sole, cui sono attribuiti sentimenti umani; *invidioso*, *ceño*, *desmayo*. Interessante è anche il gioco etimologico tra *mayo*, il mese di maggio, posto alla fine del v. 9, e *desmayo* (‘sconforto, dis-animo’).

Il re Felipe IV rasserena una giornata piovosa, cambia quindi il corso delle stagioni, costringe il sole a ritirarsi e a splendere in questo cammino verso ovest.

Nell’ultima terzina («*correr galán y fulminar valiente / pudo; la caña en él ser flecha y rayo; / pudo Lope cantarle solamente*») le canne richiamano i tuoni e fulmini di Giove, cui il Sovrano è paragonato. Questa volta Felipe IV-Giove saprà riportare a condizioni avverse il cielo: si tratta di un’allusione, poiché quello che appare è un dio nell’atto di correre leggiadramente scagliando, nella

---

<sup>366</sup> QUEVEDO, Arellano 2020, n. 6-7, p. 29. In questo caso Flora ricorre nel Sonetto II A la misma estatua (dedicato all’effigie di Filippo III) e allude agli spazi, verdi e fioriti, della Casa del Campo.

<sup>367</sup> QUEVEDO, Martinengo-Cappelli-Garzelli 2005, n. 5, p. 181.

<sup>368</sup> *Ibidem*, n. 5-8.

<sup>369</sup> *Ibidem*, n. 9-11.

caña, «*flecha y rayo*<sup>370</sup>». Si rilevi l’anafora di *pudo*: il primo, nel v. 5, relativo all’intervento di Felipe IV sullo scorrere del tempo; il secondo, nel v. 13, in *enjambement* “etico” circa la capacità del Sovrano di muoversi come Giove; il terzo, nel v. 14, riferito al tema dell’ineffabilità cui deve soggiacere ogni arte celebrativa. Elogiando Lope de Vega, implicitamente, Quevedo si riferisce a sé stesso<sup>371</sup>. Ha osservato Arellano che in tal caso Quevedo, riferendosi ai *Versos* di Lope de Vega prima menzionati, intende rendere omaggio alla loro altezza poetica<sup>372</sup>.

### Sonetto XXIII

*Al rey nuestro señor saliendo a jugar cañas*

Al re nostro signore saliendo a jugar cañas

XXIII	XXIII
(Ed. QUEVEDO, Arellano 2020)	(Trad. a cura di M. G. Scelfo 2021)
<p><i>Amagos generosos de la guerra en esa mano diestra esclarecidos militan y estremecen referidos, y el ademán ejércitos encierra.</i></p> <p><i>El pino, que fue greña de la sierra y copete de cerros atrevidos, fulminando con hierros sacudidos rígida era amenaza de la tierra.</i></p> <p><i>La caña descansó el temor al día en que tu lanza aseguró campañas que ardor disimulado prometía;</i></p> <p><i>figurando, en la entrada de estas cañas,</i></p>	<p>Segnali generosi della guerra, in quella mano destra illuminati, militano, e fan paura riferiti, e il gesto eserciti racchiude.</p> <p>Il pino, che fu chioma della montagna, e il cespuglio di colli arditi, con armi come fendenti fulminando, era severa minaccia della terra.</p> <p>L’asta riposò il timore al giorno in cui la tua lancia assicurò campagne; che ardor dissimulato prometteva;</p> <p>figurando all’entrata di questi giochi</p>

<sup>370</sup> Ivi, n. 12-13, pp. 181-182.

<sup>371</sup> Per l’elenco degli elogi di Lope in Quevedo Cappelli segnala QUEVEDO, Arellano-Roncero 2001, p. 130 (cfr. QUEVEDO, Martinengo-Cappelli-Garzelli 2005, n. 14, p. 182).

<sup>372</sup> QUEVEDO, Arellano 2020, n. 14, p. 51.

<i>cortés y religiosa profecía: la de Jerusalén a tus hazañas.</i>	attenta e religiosa profezia, quella di Gerusalemme alle tue imprese.
--	--

Il Sonetto 23 è «l'ultimo del gruppo dedicato a corride e tornei» (6, 7, 11, 12, 19); si conclude così «il percorso poetico celebrativo di manifestazioni della vita cortigiana dell'epoca, proiettandosi nelle ipotetiche future imprese belliche della corona<sup>373</sup>». González de Salas annotò un'epigrafe: «Que atemoriza aun, al enemigo, en la guerra festiva», intendendo che l'asta, in un conflitto simulato e celebrativo, incute timore al nemico. Ha osservato Arellano: «En realidad es una soterrada incitación a la guerra santa, topico presente en otros poetas<sup>374</sup>». I cavalieri, insieme al loro re impegnati nel gioco delle canne, «componente usual de las fiestas aristocraticas<sup>375</sup>», sono proiettati idealmente in una vera e propria lotta contro gli infedeli: la guerra festiva si trasforma così nella concreta quanto ideale prospettiva dell'espansionismo spagnolo, icastizzato dalla *Reconquista*. Scompaiono eventi esterni (meteorologici o giostre di uomini e animali) per lasciare il posto al sovrano. Nelle terzine l'apostrofe a Felipe IV ha toni quasi confidenziali (si consideri, ad esempio, l'impiego di possessivi di seconda persona). Per contro emerge, nel *corpus* del Sonetto 23, invece, l'immagine di un sovrano combattente, aggressivo e minaccioso (*estremecen*, v. 3; *el ademán ejércitos encierra*, v. 4; *fulminando con hierros sacudidos*, v. 7; *rígida [...] amenaza de la tierra*, v. 8; *temor*, v. 9; *tu lanza aseguró campañas*, v. 10; *ardor*, v. 11).

*«Amagos generosos de la guerra / en esa mano diestra esclarecidos / militan y estremecen referidos,  
/ y el ademán ejércitos encierra»*

(Trad. a cura di A. Martinengo, 2005)	(Trad. a cura di M. G. Scelfo 2021)
Segnali generosi della guerra, in quella mano destra illuminati, militano, e fan paura riferiti, e il gesto eserciti racchiude.	Esperimenti nobili di guerra, illustri per la man che li brandisce, militano e spaventan, riferiti, e nel gesto un esercito si serra.

<sup>373</sup> QUEVEDO, Martinengo-Cappelli-Garzelli 2005, nota introduttiva, pp. 100-101.

<sup>374</sup> QUEVEDO, Arellano 2020, nota introduttiva, p. 55.

<sup>375</sup> *Ibidem*.

Nella quartina iniziale i combattimenti dei cavalieri sono finti conflitti, tuttavia vicini al senso del minacciare, del far credere ad un assalto<sup>376</sup>. L'aggettivo *generosos* può intendersi nel significato di 'nobile'. Il solo racconto degli 'esperimenti' di guerra di Felipe IV suscita timore nei nemici: un suo gesto può decidere tutto (cfr. *Melpómene*, CLX, v. 5: «*Su diestra fue su esjército valiente*<sup>377</sup>»). Le minacce, o le simulazioni di guerra sono esperimenti illustri, segnali che prendono luce dalla mano destra (sineddoche) che li origina e determina; inducono a tremare, quindi spaventano l'avversario. Il participio *referidos* è indeterminato nella sua direzione: gli *amagos* a cosa si riferiscono? Sono invece riferiti da chi a chi? Alla visione sembra comunque seguire il valore simbolico di quanto osservato: messo in relazione con qualcosa di più tremendamente reale (la guerra), e/o forse anche riportato dagli astanti agli assenti, oggetto probabile di ulteriore commento.

«*El pino, que fue greña de la sierra / y copete de cerros atrevidos, / fulminando con hierros sacudidos / rígida era amenaza de la tierra*».

(Trad. a cura di A. Martinengo, 2005)	(Trad. a cura di M. G. Scelfo 2021)
Il pino, che del monte fu criniera E cercine di vette ardimentose, Coi vibratili ferri saettando È severa minaccia al mondo intero.	Il pino, che fu chioma della montagna, e il cespuglio di colli arditì, con armi come fendenti fulminando, era severa minaccia della terra.

Nella seconda quartina è evocata l'immagine di una guerra reale: *sacudidos*, v. 7, ad esempio, significa 'colpire con violenza qualcuno, fin quasi a farlo spostare'<sup>378</sup>. Il lemma *pino*, metonimia per 'lancia', allude proprio, nella sua matericità, a ciò che sostanzia l'arma, ovvero al legno e, prima ancora, all'albero stesso. Il pino era, direi in metafora e sineddoche (singolare vs plurale: pino come l'insieme degli alberi), criniera del monte: «el bosque corona la sierra como una cabellera rústica (*greña*) la cabeza<sup>379</sup>». Metonimico è anche *hierros*, che vale 'armi'; il *pino* ('lancia') è contrapposto alla *caña* ('canna') del v. 9, nella prima terzina<sup>380</sup>. Quasi come fulmini, che feriscono colpendo

<sup>376</sup> Di qui: QUEVEDO, Martinengo-Cappelli-Garzelli 2005, nn. 1-2 e 3-4, p. 100.

<sup>377</sup> QUEVEDO, Arellano 2020, p. 253.

<sup>378</sup> Ivi, n. 5-9. p. 55.

<sup>379</sup> *Ibidem*.

<sup>380</sup> *Ibidem*.

violentemente, le lance sembrano quasi “schiaffeggiare”, sferzano con violenza. Tutta l’azione è riferita al pino.

*«La caña descansó el temor al día / en que tu lanza aseguró campañas / que ardor disimulado prometía».*

(Trad. a cura di A. Martinengo, 2005)	(Trad. a cura di M. G. Scelfo 2021)
Le canne sono di conforto al giorno, in cui ha minacciato la tua lancia ardori di battaglia simulati.	L’asta riposò il timore al giorno in cui la tua lancia assicurò campagne; che ardor dissimulato prometteva;

Le canne donano il riposo dal timore, lo fanno acquietare perché anche il giorno sia quieto; la lancia è così potente, da compiere la promessa di un ardore solo dissimulato<sup>381</sup>.

*«figurando en la entrada de estas cañas / cortés y religiosa profecía, / la de Jerusalén a tus hazañas».*

(Trad. a cura di A. Martinengo, 2005)	(Trad. a cura di M. G. Scelfo 2021)
figurano la giostra e il giavellotto cortese e religiosa profezia: Gerusalemme in premio alle tue gesta.	figurando all’entrata di questi giochi attenta e religiosa profezia, quella di Gerusalemme alle tue imprese.

Scelfo mantiene più fedelmente il gerundio. Felipe IV è rappresentato, nel gioco, come colui che nella realtà avvierà la Conquista di Gerusalemme, obiettivo ultimo della gloria dei Re cristiani<sup>382</sup>.

#### Sonetto XXIV

*Al Rey Católico, nuestro señor don Felipe IV, infestado de guerras*

<b>XXIV</b>	<b>XXIV</b>
(Ed. QUEVEDO, Arellano 2020)	(Trad. a cura di M. G. Scelfo 2021)
<i>No siempre tienen paz las siempre hermosas estrellas en el coro azul ardiente,</i>	Non sempre c’è pace tra le sempre belle stelle nell’insieme azzurro brillante;

<sup>381</sup> Arellano: «La caña aplazó el temor y lo remitió al día en que tu lanza (no tu caña) aseguró campañas militares que tu ardor guerrero prometía, disimulado en la habilidad del juego» (Ivi, n. 9-11, pp. 55-56).

<sup>382</sup> Cappelli-Garzelli 2005, nota introduttiva, n. 9-11 e 3-4.<sup>382</sup>



<p><i>y, si es posible, Jove omnipotente publican que temió guerras furiosas;</i></p> <p><i>cuando armó las cien manos belicosas Tifeo con cien montes, insolente, víboras de la greña de su frente atónitas lamieron a las Osas.</i></p> <p><i>Si habitan en el cielo mal seguras las estrellas, y en él teme el Tonante, ¿qué extrañas guerras tú, que paz procuras?</i></p> <p><i>Vibre tu mano el rayo fulminante: castigarás soberbias y locuras, y, si militas, volverás triunfante.</i></p>	<p>e se è possibile, Giove onnipotente informan che temette guerre furiose;</p> <p>quando armò le cento mani bellicose Tifeo di cento monti insolente, vipere della chioma della fronte attonite lambirono le Orse.</p> <p>Se abitano nel cielo non sicure le stelle, e in esso teme il Tonante, che desideri guerre, che pace ottieni?</p> <p>Scagli la tua mano il raggio fulminante, castigherai superbie e pazzie; e se combatti, tornerai trionfante.</p>
--	--

Il Sonetto 24, intitolato a Felipe IV, è parenetico, riguardando il tema della guerra. La tessitura di “ricami” mitologici prende il posto di allusioni specifiche ad eventi relativi alla Corona di Spagna<sup>383</sup>. Felipe IV è paragonato a Giove che combatte contro il gigante Tifeo<sup>384</sup>; in seguito il sovrano è associato alle stelle dell’Orsa, minacciate. Nella terzina finale entra in scena, attraverso l’apostrofe, il re, spinto alla guerra in difesa

<sup>383</sup> Ivi, n. introduttiva, pp. 102-103.

<sup>384</sup> Tifone (o Tifeo; Τυφωεύς, Τυφῶν, *Typhoeus*, *Typhon*) è una figura mitologica greca, un mostro primigenio, spesso descritto con cento teste di drago che vomitano fuoco. Immane Gigante dalla forza straordinaria, figlio del Tartaro e di Gaia, Tifeo – secondo quanto narra Esiodo – si ribellò contro Zeus per rovesciarlo dal trono, provocando sconvolgimenti che fecero tremare cielo e terra; ma Zeus abbatté il gigante con il suo fulmine celeste e lo precipitò nel Tartaro. Tifeo tormenta ancora la terra che lo ricopre, la agita con convulsioni sismiche e sommovimenti vulcanici. Molteplici le fonti cui Quevedo può avere attinto. Eschilo (*Prom.*, 367 segg.) collocò lo scontro tra Zeus e Tifeo in Cilicia; Omero (*Iliade*, II, 782 segg.) ne definisce la sede infera, con l’indicazione εἰν Ἀρμῖος, (forse un luogo della Cilicia, o della Lidia, o della Frigia, o della Misia o, infine, della zona vulcanica della penisola appenninica: cfr. Strabone, XIII). Eschilo rappresenta Tifone domato e sepolto nelle viscere dell’Etna, da cui continua ad eruttare i suoi incendi. Lo si immaginò anche marito di Echidna e padre di molti altri mostri e giganti. Il mito, di probabile origine beotica, si arricchì con elementi orientali. Nelle rappresentazioni della pittura vascolare Tifeo presenta il capo di serpente e il busto di uomo. Molte fonti classiche riferiscono di Tifeo ormai prigioniero sotto l’Etna: Ovidio, *Met.* V 346-348, *Fast.* IV 491; Silio Italico, *Pun.* XIV 196; immaginano invece la sua “prigionia” nell’isola di Inarime (l’attuale Ischia) Virgilio, *Aen.* IX 716 e Lucano, *Phars.* V 100-101. Tra le numerose varianti del mito di Tifeo, oltre alle citate, si ricordino Orazio, *Carm.*, III IV 53; Ovidio, *Fast.* IV 461; Seneca, *Thyestes* 809; Lucano, *Phars.* IV 596. Sulla prima delle ricorrenze dantesche di Tifeo, la prima in *Cv* II V 14 (cfr. G. Martellotti, *Due noterelle su D. lettore dei classici*, in «Giorn. stor.» CXLIV [1967] 481-490, in partic. pp. 486-489). La seconda riguarda la comparsa di Tifeo tra i giganti che circondano il pozzo di Cocito (*If* XXXI 124 «Non ci fare ire a Tizio né a Tifo»). Una terza, in *Pd* VIII 70, offre una spiegazione scientifica delle eruzioni dell’Etna, non a causa del mitico Tifeo, ma per ragioni naturali. [Cfr. G. GIANNELLI, *Tifeo*, in *E I*, 1937 [https://www.treccani.it/enciclopedia/tifone\_%28Enciclopedia-Italiana%29/]; G. BILLANOVICH, *Tra Dante e Petrarca*, in «Italia Medioev. e Uman.» VIII (1965) 1-44; Cfr. C. Kraus, *Tifeo*, in *Enciclopedia Dantesca*, 1970 [https://www.treccani.it/enciclopedia/tifeo\_%28Enciclopedia-Dantesca%29/].

del bene, minacciato da forze tremende, violente, che sconvolgono le viscere della terra. Ha osservato Pérez Moya: «*Esta guerra que dicen del gigante Thiphoeo contra Iúpiter y los demás dioses, no fue verdadera, mas fingida, para alegórica exposición*<sup>385</sup>».

«*No siempre tienen paz las siempre hermosas / estrellas en el coro azul ardiente, / y, si es posible, Jove omnipotente / publican que temió guerras furiosas*».

(Trad. a cura di A. Martinengo, 2005)	(Trad. a cura di M. G. Scelfo 2021)
Non vivon sempre in pace i sempre belli astri nel coro azzurro scintillante; e, s'è da creder, Giove onnipotente dicono che temette acerbe guerre:	Non sempre c'è pace tra le sempre belle stelle nell'insieme azzurro brillante; e se è possibile, Giove onnipotente informan che temette guerre furiose;

I due forti *enjambement* dei vv. 1-2 («*las siempre hermosas / estrellas*») e dei vv. 3-4 («*Jove omnipotente / publican que temió guerras furiosas*»), la seconda delle quali occorrenze complicata da iperbato, sottolineano la frattura del bene. Le stelle, pur belle, sono in guerra (concetto rafforzato dal «*no siempre*» incipitario di verso e di sonetto); Giove è onnipotente, ma ha timore di guerre sconvolgenti come terremoti (Tifeo). Ecco l'ossimoro di una bellezza violata, e di una onnipotenza che teme. Ironico, Quevedo?

La seconda quartina («*cuando armó las cien manos belicosas / Tifeo con cien montes, insolente, / víboras de la greña de su frente / atónitas lamieron a las Osas*») fa riferimento alle cento mani bellicose di Tifeo, di cui dice Ovidio<sup>386</sup>. Ha osservato Arellano, a proposito di Tifeo, che il gigante aveva al posto delle dita cento teste di serpente, stando ad alcune fonti mitologiche<sup>387</sup>.

(Trad. a cura di A. Martinengo, 2005)	(Trad. a cura di M. G. Scelfo 2021)
Quando armò cento mani bellicose	quando armò le cento mani bellicose

<sup>385</sup> P. MOYA, *Philosophía secreta de la gentilidad*, edición de C. Clavería, Cátedra, Madrid, 1995, p. 143. Citato da Cappelli e Garzelli: cfr. QUEVEDO, Martinengo-Cappelli-Garzelli 2005, n. 1-2, p. 189.

<sup>386</sup> QUEVEDO, Arellano-Roncero 2001, n. 5, p. 56.

<sup>387</sup> QUEVEDO, Arellano 2020, p. 253.

l'insolente Tifeo di cento monti vipere del suo capo scarmigliato attonite lambirano le Orse.	Tifeo di cento monti insolente, vipere della chioma della fronte attonite lambirano le Orse.
---	--

Tifeo arma le proprie cento mani, insolente, con i monti, certamente innumerevoli: forte l'iperbole del v. 1 (*cien manos*); forti anche l'*incipit* e la fine del v. 1 (*armó, belicosas*). La *greña*, che si è incontrata anche nel Sonetto 23, 5, è una capigliatura arruffata e scomposta; indica figurativamente anche un intreccio difficilmente scomponibile; le prime foglie dopo la semina. Le vipere costituiscono la chioma scarmigliata che copre la fronte: queste bestie sembrano schiaffeggiare (pur di striscio) le stelle delle due Orse. Giove contro Tifeo: la lotta è tremenda, e alcune montagne vengono divelte dal Gigante, nel tentativo di giungere all'Olimpo sovrapponendole<sup>388</sup>. Ma anche questo dettaglio è controverso; Moya sostiene che la sovrapposizione dei monti sia legata ad un precedente episodio della ribellione dei titani contro Giove<sup>389</sup>. O forse Tifeo lanciò le stesse montagne contro Zeus<sup>390</sup>. Esiodo e Apollodoro immaginano Tifeo con enormi spire di vipere, dalle gambe al capo, dall'assordante suono. Lo sconvolgimento riguarda le viscere della terra, fino alle stelle del cielo. Iperbole che dice la grandezza del gigante Tifeo e violenza dello scontro. Il lemma plurale *Osas* ('Orse'), indicante le costellazioni dell'Orsa Maggiore e dell'Orsa Minore) sono metonimia per *cielo*; nei vv. 7-8 è anche un iperbato<sup>391</sup>.

«*Si habitan en el cielo mal seguras / las estrellas, y en él teme el Tonante, / ¿qué extrañas guerras tú, que paz procuras?»*

(Trad. a cura di A. Martinengo, 2005)	(Trad. a cura di M. G. Scelfo 2021)
---------------------------------------	-------------------------------------

<sup>388</sup> QUEVEDO, Martinengo-Cappelli-Garzelli 2005, n. 6, pp. 189-190.

<sup>389</sup> P. MOYA, *Philosofía secreta de la gentilidad...*, pp. 140-141.

<sup>390</sup> QUEVEDO, Arellano 2020, p. 56.

<sup>391</sup> QUEVEDO, Martinengo-Cappelli-Garzelli 2005, n. 8, p. 190.

Se vivon gli astri in cielo mal sicuri e sull'Olimpo trepida il Tonante, tu, a che temer lontane guerre o pace?	Se abitano nel cielo non sicure le stelle, e in esso teme il Tonante, che desideri guerre, che pace ottieni?
---	--

Ancora l'*enjambement* marca una frattura: «*mal seguras / las estrellas*» (prima definite *hermosas*). *Extrañar* significa avvertire la mancanza di qualcosa, perché lo si è perduto e si vive in una condizione insolita. Quevedo pone una domanda retorica che si vela di un procedimento «*ad absurdum*<sup>392</sup>». Se perfino Giove teme Tifeo e le sue insidie contro l'universo e l'Olimpo (e quindi difende il proprio Regno), come può Felipe IV desiderare guerre e voler ottenere pace? Martinengo non traduce il secondo verbo, *procuras*, invece simmetrico, anche dal punto di vista logico.

Ecco quindi l'apostrofe della terzina conclusiva: «*Vibre tu mano el rayo fulminante: / castigarás soberbias y locuras, / y, si militas, volverás triunfante*».

(Trad. a cura di A. Martinengo, 2005)	(Trad. a cura di M. G. Scelfo 2021)
Vibri il tuo braccio il fulmine accecante: castigherai follie ed arroganza e, se guerreggi, tornerai trionfante.	Scagli la tua mano il raggio fulminante, castigherai superbie e pazzie; e se combatti, tornerai trionfante.

Felipe IV, paragonato a Giove, deve però imitarne l'ardore. Il peccato di *ybris* è universale e imperdonabile. Giove ha dovuto combattere per difendere il proprio dominio; analogamente dovrà fare Felipe IV per sconfiggere nemici arroganti e superbi<sup>393</sup>.

<sup>392</sup> *Reductio ad absurdum* ( propr. «riduzione all'assurdo»). Genere di argomentazione indiretta, usata in logica o in matematica, la quale consiste nel dimostrare una certa proposizione mostrando la contraddittorietà che deriva assumendone la negazione.

<sup>393</sup> Cappelli e Garzelli, a proposito del concetto di *soberbia*, citano A. AZAUSTRE GALIANA, *Rétorica y milicia en un soneto de Quevedo*, in «La Perniola», Pamplona 2001, 5, pp. 39-67.

*I Sonetti dei Duchi di Lerma*<sup>394</sup> in *Clio*:14, 15, 22, 28<sup>395</sup>

*Il Duca di Lerma: breve storia di un casato*

Il I e più noto Duca di Lerma, *Francisco Gómez de Sandoval y Rojas* nacque dal matrimonio tra Francisco de Sandoval, marchese di Denia, e Isabel de Borja, figlia del duca di Gandía, nell'ambito di una famiglia aristocratica in declino politico e patrimoniale, per i conflitti civili verificatisi durante il regno di Juan II (1406- 1454). Il titolo di Grandi di Castiglia si legò, per questo casato, al periodo di regno di Carlos V (1517-1556), in cui i Sandoval appoggiarono l'Imperatore durante la rivolta dei Comuneros; i Marchesi di Denia (titolo posseduto dal 1475) vissero invece una certa emarginazione politica per diverse generazioni. Permaneva il legame familiare con Fernando de Aragona, poiché Bernardo de Sandoval, II marchese di Denia, era sposato con una cugina del monarca, Francisca Enríquez. Anche la lealtà del casato nei confronti di Carlos V facilitò il recupero almeno parziale di un'influenza dei Sandoval a Corte. Vero è che la loro residenza a Tordesillas, presso la regina Juana, per l'attribuzione di specifici incarichi, li allontanò da Madrid fino alla morte della Sovrana (1555). Non appena vi poterono rientrare, i Marchesi di Denia prestarono il loro servizio nelle case di Felipe II e di suo figlio, il principe Carlos.

---

<sup>394</sup> A. FEROS CARRASCO, *Francisco Gómez de Sandoval y Rojas, I Duca di Lerma (I), V Marchese di Denia (V), I Conte di Ampudia* [Tordesillas (Valladolid), ¿1553? – Valladolid, 17.V.1625]. Valido e ministro principale durante il regno di Felipe III (1598-1621) [Cfr. <https://dbe.rah.es/biografias/12014/francisco-gomez-de-sandoval-y-rojas>].

<sup>395</sup> Nell'esegesi dei Sonetti relativi ai Duchi di Lerma ho scelto di riportare in esplicito la "collatio" tra diverse edizioni e traduzioni. Si noti, nel caso delle edizioni citate, due antiche e due moderne (QUEVEDO, Arellano 2020 replica l'ed. QUEVEDO, Arellano-Roncero 2001) uno scarto minimo, riferito in genere solo all'interpunzione e all'uso delle maiuscole e minuscole. Le varianti sono soprattutto grafiche tra la *Princeps* e l'ed. del 1772. Quasi identica la punteggiatura, salvo al v. 6 (dopo il lemma *regilla*), al v. 7 (dopo *orilla*), al v. 9 (dopo *animoso*) e l'inciso del v. 8: «*Nadando, es justo, que en Elogios andes*». Al v. 6 QUEVEDO, Arellano 2020 e QUEVEDO, Arellano-Roncero 2001 seguono l'ed. 1648, QUEVEDO, Martinengo-Cappelli-Garzelli 2005 citano dall'ed. del 1772; si distanziano entrambi dalle due edizioni nelle maiuscole (*Cuchilla*, v. 2; *Adelantado*, v. 4); mantiene *Victoria* (v. 5) l'ed. Arellano e Roncero (e poi Arellano) e mantiene *Grandes* (v. 1) l'ed. QUEVEDO, Martinengo-Cappelli-Garzelli 2005. Le edd. moderne eliminano la virgola dopo *Castilla* (v. 3); dopo *regilla* (v. 6) Arellano e Roncero seguono la *Princeps*, che appone la virgola e Martinengo, invece, rispetta il punto e virgola dell'ed. settecentesca. *Orilla*, maiuscolo nella *Princeps* (v. 7) non ha la virgola dopo nelle due edd. di Arellano (2020 e 2001). *Animoso* (v. 9) non presenta virgola nella *Princeps*, né nell'ed. del 1772; la inserisce Martinengo. «*Fueron, sí, las acciones desiguales*» (v. 12) ha il sì come inciso nelle due ed. moderne, ma non nella *Princeps*, né nella Settecentesca. Viceversa scompare ogni virgola dell'inciso del v. 8 della *Princeps*, e anche la virgola che segue *nadando* nella Settecentesca: «*Nadando, es justo, que en Elogios andes*». Dagli esempi addotti può intendersi il motivo che mi ha indotto, nel commento agli altri sonetti quevediani presenti nel mio contributo, a non riportare in esplicito tale "collatio", a mio avviso non utile per i fini che si propone il presente contributo.

### ***Le origini e la formazione di Francisco Gómez de Sandoval y Rojas***

Dell'educazione di Francisco Gómez de Sandoval y Rojas, futuro duca di Lerma, e dei suoi primi anni a Tordesillas o Madrid si conosce poco. Sappiamo però che Lerma fu preparato ad una vita a Corte. Servì fin da giovane la casa del principe Carlos, e, sotto la direzione dello zio e tutore, Cristóbal de Rojas, vescovo di Córdoba ed in seguito arcivescovo di Siviglia, ricevette una formazione adatta al destino che si immaginava per lui: ricoprire un importante incarico a Corte, così da cui poter accedere al Re e godere dei frutti del mecenatismo reale. In tal direzione il padre decise, per Francisco Gómez, le nozze con Catalina de la Cerda, figlia di Juan de la Cerda, IV duca di Medinaceli: si trattava di un personaggio strettamente legato al principe di Éboli e solido alleato dei Sandoval. Il matrimonio ebbe luogo nel 1576; Francisco era già marchese di Denia. Tali premesse facevano sperare in un consolidamento della posizione dei Lerma in ogni senso.

### ***Il difficile inserimento a Corte presso Felipe II***

Non fu così, almeno non subito, a causa della perdita, per Francisco Gómez, dei protettori: nel 1575 morirono suo padre, Francisco de Sandoval, e il suo futuro suocero, Juan de la Cerda. Francisco Gómez divenne capo della famiglia dei Sandoval nel momento sbagliato, e non poté ottenere quell'incarico agognato presso la Casa Reale fino al 1580. In quell'anno mediò in suo favore lo zio Cristóbal de Rojas, e Felipe II lo nominò gentiluomo di camera, concedendogli l'accesso presso il Re e i centri del potere di Corte. Ma neanche questo fu sufficiente. Pur avendo comunicato, nel 1585, al Sovrano la gravità della situazione debitoria dei Sandoval, pena, in mancanza di aiuto regale, un repentino allontanamento dalla Corte, non ricevette risposte confortanti, né da Felipe II, né dai suoi sottoposti. Gli fu consentito, certo, di rinegoziare temporaneamente i propri debiti, e gli furono promessi aiuti, ma non a lungo termine; gli era stato assicurato peraltro che avrebbe ricevuto alcuni favori per mitigare la propria situazione.

### ***La nuova strategia di Lerma***

Il principe Felipe nel 1585 aveva solo sette anni, ma già si trovava al centro di congiure e manovre all'interno della Corte. Lerma ne fu protagonista: insieme ad un gruppo selezionato di servitori del principe, il Duca seppe progettare e mettere in atto una strategia di avvicinamento all'erede, anche

attraverso doni e lusinghe. Alcuni favoriti di Felipe II, quali Moura<sup>396</sup>, Loaysa<sup>397</sup> ed altri lo ostacolarono vanamente. Di fronte al suo successo si tentò di farlo allontanare dalla Corte, proponendo, il Moura e i suoi alleati, invano, a Felipe II di nominare Lerma viceré del Perù; riuscirono invece a farlo designare quale viceré di Valencia (giugno 1595). Ma nel 1597 Lerma era nuovamente a Madrid, favorito dal principe Felipe, che nel frattempo aveva acquisito maggior potere. Nell'agosto del 1598 fu promosso dal principe capo stalliere. Nel settembre del medesimo anno sarebbe morto Felipe II.

### ***Lerma al potere con l'ascesa al trono di Felipe III***

Dal momento dell'intronizzazione di Felipe III, dopo la morte del padre, e fino all'ottobre del 1618, Francisco Gómez de Sandoval y Rojas divenne l'uomo più potente del Regno, secondo solo al Monarca: ministro prediletto e principale del nuovo Re, vide mutare la propria situazione personale, familiare e la propria influenza politica presso la Corte e il governo di Spagna. La protezione del Re gli consentì di accedere al titolo di Duca di Lerma (1599), associato a quello di Grande di Castiglia. Il Duca iniziò quindi il recupero di terre e patrimoni sottratti alla sua famiglia da Juan II e poté ricevere un risarcimento finanziario per le perdite subite. Dopo un decennio ottenne le entrate di una sessantina di città, nonché un compenso di 260.000 ducati, giungendo così ad estendere i propri possedimenti territoriali in Castiglia. Molte le sovvenzioni reali di cui godette e gli incarichi importanti: oltre alla nomina di capo stalliere, anche quella di *sommelier de corps* di Felipe III; di tutore e sindaco del principe Felipe, il futuro Felipe IV; l'Encomienda Mayor dell'Ordine Militare di Santiago (1599) e importi enormi (almeno 200.000 ducati) in termini di contributi economici. Le proprie responsabilità di favorito del re comportarono al contempo notevoli spese e provocarono ingenti debiti: nel suo ultimo testamento questi ammontavano a 400.000 ducati.

---

<sup>396</sup> R. VALLADARES RAMÍREZ, *Cristóbal de Moura y Távora, I Marchese di Castel Rodrigo* [Lisbona, 1538 – Madrid, 28.XII.1613]: nobile portoghese al servizio di Felipe II, in *DBE* [<https://dbe.rah.es/biografias/8453/cristobal-de-moura-y-tavora>].

<sup>397</sup> Á. FERNÁNDEZ COLLADO, *García de Loaysa y Girón* [Talavera de la Reina (Toledo), 1534 – Alcalá de Henares (Madrid), 22.II.1599]. Teologo, consigliere, filosofo, consigliere dell'Inquisizione, precettore di Felipe III, arcivescovo di Toledo e scrittore, in *DBE* [<https://dbe.rah.es/biografias/18465/garcia-de-loaysa-y-giron>].

### ***La mutazione del concetto di monarchia ai tempi di Felipe III***

Ciò che era avvenuto nella vita di Lerma, ormai favorito o privato del re, si spiega anche in rapporto al mutamento in atto nella scena politica, prodottosi già alla fine del regno di Felipe II.

La monarchia si trovò, allora, al centro di una riflessione politica relativa al proprio ruolo. La maggioranza degli uomini di governo fu posta di fronte ad un quadro molto complesso di affari e situazioni politiche: l'unica soluzione avrebbe potuto essere un ripensamento dei meccanismi decisionali, utili al Sovrano per rafforzare il proprio controllo sul governo, attraverso l'azione di una sorta di consiglio privato, composto da un gruppo selezionato di consiglieri. Restava problematica, tuttavia, in tale disegno, la probabile ascesa di uno dei ministri rispetto agli altri: situazione che però appariva inevitabile e la migliore per il principe. Il processo era stato avviato dallo stesso Felipe II, che aveva elevato un piccolo gruppo di consiglieri sul resto delle istituzioni politiche, favorendo uno di loro in particolare, il già citato portoghese Cristóbal de Moura. Così fu anche per il Lerma, primo ministro del re, o consigliere privato del monarca fino quasi al 1618. Francisco Gómez de Sandoval y Rojas svolgeva funzioni essenziali di mediazione tra il Re e le istituzioni governative, deputate agli affari interni della Corona e ai rapporti con altri poteri e governanti. Essendo però ministro in una monarchia personale, in cui il potere sovrano poteva essere solo nelle mani del monarca, Lerma non fu mai ufficialmente Primo Ministro.

### ***Il cambiamento amministrativo e istituzionale sotto il governo di Lerma***

Nei venti anni in cui Lerma dominò la scena politica, i cambiamenti in senso amministrativo e istituzionale riguardarono la creazione di un consiglio di amministrazione che sostenesse le prerogative del monarca; la creazione di molti altri consigli privati, a limitare il potere dei Consigli; la scelta di ministri castigliani quali membri di organismi politici non castigliani; la designazione di parenti e clienti di Lerma nelle posizioni più importanti della monarchia. Una tendenza inaugurata da Felipe II, ma consolidata dal Lerma, fino almeno alla seconda metà del XVII secolo. Non mancarono una serie di riforme fiscali, volte al contrasto dei debiti accumulati dalla monarchia di Spagna nei decenni precedenti. Interesse del Re e di Lerma fu lo strategico rafforzamento dell'autorità reale nei regni non castigliani, soprattutto se di rilievo europeo: il Portogallo, Napoli, Valencia e Milano.



### ***Il XVII secolo e la “pax hispana”: Francia, Inghilterra, Paesi Bassi***

Erede l'uno, e principale ministro di uno dei regni più bellicosi della storia l'altro, Felipe III e il Duca di Lerma definirono però le linee di una nuova pace in Europa, più o meno salda in rapporto alle diverse aree, anche con l'intento di sostenere la monarchia nel recupero della propria forza militare e finanziaria. Dominava in modo permanente, alla fine del XVI secolo, la politica del conflitto armato. Tra Spagna e Francia sussistevano tensioni, nonostante la stipula della Pace di Vervins (maggio 1598). Aperto il conflitto con l'Inghilterra e la sua regina, Elisabetta; le guerre nei Paesi Bassi dissanguavano ancora la Spagna in ogni senso. Quanto alla lotta contro i Mori, nel 1600 molti ministri del Monarca, guidati da Lerma, ipotizzarono il radicalizzarsi della crisi monarchica se non si fosse affrontata la questione. Problemi presenti già all'epoca di Felipe II vennero ora affrontati in modo diverso.

Per quanto riguarda la Francia, nei primi anni del governo di Felipe III e di Lerma, si dispose di evitare ogni provocazione che potesse spezzare l'equilibrio ottenuto. Anche se Enrico IV di Francia tentava di organizzare un'alleanza anti-spagnola, tale linea sarebbe rimasta fino al regno di Felipe IV, e consolidata dalla politica matrimoniale di Felipe III e del suo favorito: il delfino francese, il futuro Luigi XIII, sposò l'infanta Ana de Austria; il principe Felipe, il futuro Felipe IV, si unì in nozze con la sorella di Luigi, Isabella di Borbone.

Quanto all'Inghilterra, dopo la disfatta dell'Invincibile Armata (1588) e la morte della Sovrana Elisabetta (1603), Felipe III e Lerma vollero stringere accordi di pace con i vertici inglesi. L'Inghilterra costituiva da sempre la possibilità di contrastare la Francia nei suoi tentativi di espansione. Nel 1603 era intanto salito al trono Giacomo I (1566-1623), figlio della regina scozzese Maria Stuarda (1542-1584), cattolica e alleata di Felipe II, finché non fu giustiziata per ordine di Elisabetta.

Ed eccoci all'altro scenario difficile ed insanguinato del XVI secolo: i Paesi Bassi. Nell'ultimo trentennio del Cinquecento i capi delle Province Unite avevano mostrato la loro forza, divenendo perfino una potenza navale in grado di combattere con Spagna e Portogallo nel Pacifico e nell'Atlantico. Fu sostenuta pertanto la necessità di firmare un armistizio o una pace con i “*rebeldes*”: se ne disse verso la fine del regno di Felipe II, e oltre, grazie al Lerma e ai suoi alleati (1603). Nel mese di aprile del 1609 fu conclusa la tregua dei Dodici Anni.

### ***La cacciata dei Mori***

La cacciata dei Mori fu una macchia indelebile nel regno di Felipe III e nell'operato del Duca di Lerma (1609-1614). Anche tale problema non era nuovo. I Mori erano numerosi già sullo scorcio del XVI secolo, e vivevano in luoghi di forte importanza strategica. Dopo il 1590, alcuni membri dell'Amministrazione e gruppi religiosi di rilievo sottolinearono il finto lealismo di questo popolo e misero in dubbio anche la sincerità della loro conversione al cattolicesimo. Lerma, in quanto viceré di Valencia per un breve periodo, ne era venuto bene a conoscenza, e spesso fu consultato circa questo argomento già durante il regno di Felipe II. Si oppose alle proposte di espulsione, ma dovette cambiare idea per ragioni di politica. Si profilava infatti la firma di un accordo con i ribelli olandesi, avversato da importanti nuclei delle *élites* politiche: Lerma e i suoi alleati decisero dunque di avvalersi dell'espulsione, ratificata dal Re nel medesimo giorno della stipula di pace con le Province. L'unità avrebbe sedato, si sperava, il malcontento relativo ad altre decisioni politiche. Lerma lo ricordò nel 1617, quando affermò che nel 1609, a compenso della tregua con i Paesi Bassi e di eventuali malcontenti, si era presa tale deliberazione.

### ***Accentramento, corruzione, decadenza: Lerma in declino***

Il complesso programma politico-economico, se da un lato fu rafforzato dalla posizione ed autorità di Lerma, contribuì, nell'ambito di un regime politico unico e centralizzato, a generare corruzione. E la corruzione, come testimoniano anche le pagine di Boccalini, era ormai argomento di un forte dibattito politico, anche ad uso dagli oppositori del Duca di Lerma, dentro e fuori dalla sua fazione: un'arma che condusse all'arresto di uomini a lui vicini: Pedro Franqueza e Alonso Ramírez de Prado; all'indagine aperta contro il suo maggior favorito: Rodrigo Calderón (1607).

Nel primo decennio del Seicento il ruolo di Lerma fu considerato negativamente. Si era fatto strada attraverso il favoritismo; la sua posizione di ministro più importante del Regno aveva suscitato corruzione, generato pessimismo politico, gettato una luce sinistra sulla monarchia in Europa. L'unico modo per tornare a giorni fausti era liberare la Spagna, mettendo da parte l'uomo che era stato più vicino al Re. La fazione lermista si divise: all'interno di essa altri personaggi – come il confessore reale Fray Luis de Aliaga e lo stesso figlio di Lerma, Cristóbal de Sandoval y Rojas, duca di Uceda –

acquisirono influenza politica, riducendo così la capacità di manovra di Francisco Gómez de Sandoval y Rojas. Il tutto fu graduale, ma inesorabile.

### ***Lerma e il “tema” italiano***

Uno dei nuclei dell'opposizione a Lerma riguardò la penisola italiana: la cosiddetta pace di Asti (1615) con i Savoia fu considerata come una delle peggiori misure adottate dalla monarchia durante il regno di Felipe III; di qui la critica del carattere globale della strategia politica lermista. Il fallimento della politica italiana portò in auge a Corte un gruppo di uomini che sostennero ancora una maggiore aggressività della monarchia ispanica nei confronti dell'Europa: Pedro Téllez de Girón, duca di Osuna, viceré di Sicilia e poi di Napoli; Baltasar de Zúñiga, ex ambasciatore dell'Imperatore e, dal 1617, il più influente Consigliere di Stato. La caduta definitiva di Lerma, nell'ottobre del 1618, avvenne in concomitanza dell'approvazione regia delle misure di Zúñiga in Consiglio di Stato, circa l'orientamento assunto dalla monarchia spagnola a riguardo della ribellione boema dell'inizio del medesimo anno: ne sarebbe derivata la Guerra dei Trent'anni.

### ***Esilio e persecuzione di Lerma (1618-1625)***

Lerma visse quindi in esilio dalla Corte; fu perseguitato, politicamente e giudizialmente, e dal 1621 da agenti politici di Felipe IV. La nomina, nel 1618, a cardinale di San Sisto, ricevuta da parte di Papa Paolo V, lo fece sperare in un miglioramento. Iniziò invece ad essere visto come un responsabile diretto del declino della monarchia di Spagna. Negli ultimi anni la storiografia ha parzialmente riabilitato Lerma, in virtù di nuove prospettive documentali sul periodo<sup>398</sup>. La sua immagine, la sua storia esterna non appare oggi un ritratto in bianco e nero, ma un quadro dipinto con molti colori e contrasti.

---

<sup>398</sup> Si pensi ad esempio all'agile e pur articolata monografia di Alfredo Alvar Ezquerra, *El Duque de Lerma. Corrupción y desmoralización en la España del Siglo XVII*, Madrid, La Esfera de los Libros, 2010; al collettaneo volume *El Duque de Lerma. Poder y literatura en el Siglo de Oro*, dirigido por Juan Matas Caballero, José María Micó Juan y Jesús Ponce Cárdenas, Madrid, Centro de Estudios Europa Hispánica, 2011.

Sonetto XIV

*Al duque de Lerma, maese de campo general en Flandres.*

Al duca di Lerma, maestro di campo generale nelle Fiandre

Ed. 1648	Ed. 1772
<p><i>Tu, en cuias venas caben cinco Grandes, A quien hace mayores tu Cuchilla, Eres Adelantado de Castilla, I en el peligro Adelantado en Flandes.</i></p> <p><i>Aguarda la Victoria, que la mandes, Que tu exemplo sin voz sabe regilla, I pues desprecias miedos de la Orilla, Nadando, es justo, que en Elogios andes.</i></p> <p><i>No de otra suerte Cesar animoso De el Rubicòn los rapidos raudales Penetrò con denuedo generoso.</i></p> <p><i>Fueron si las acciones desiguales, Pues en el coraçon suio ambicioso Eran traidoras, como en ti leales.</i></p>	<p><i>Tu, en cuyas venas caben cinco Grandes, A quien hace mayores tu Cuchilla, Eres Adelantado de Castilla, Y en el peligro Adelantado en Flandes.</i></p> <p><i>Aguarda la Victoria que la mandes, Que tu exemplo sin voz sabe regilla; Y pues desprecias miedos de la orilla, Nadando, es justo que en elogios andes.</i></p> <p><i>No de otra suerte Cesar animoso De Rubicon los rápidos raudales Penetró con denuedo generoso.</i></p> <p><i>Fueron sí las acciones desiguales, Pues en el corazón suyo ambicioso Eran traidoras, como en tí leales.</i></p>

Il primo del *corpus* di Sonetti di *Clío* relativi ai Duchi di Lerma è il 14, del quale González de Salas annotò in epigrafe le circostanze: «Escribió este soneto en ocasión de haber ido el duque a una interpresa; y viendo reparadas en una ribera sus tropas, se arrojó al rio, y con su exemplo todos, y ganó la Plaza<sup>399</sup>». Il protagonista del Sonetto 14 è il II duca di Lerma, nipote del noto *valido* di Felipe III, e che fu maestro di campo nelle Fiandre, morendo durante quella campagna. Il testo di De Salas accenna ad una *Interpresa*: «accion militar improvisa, súbita o ejecutada cautelosamente y sin que la pueda prevenir el enemigo<sup>400</sup>». La circospezione e fulmineità dell'incursione garantirono il successo<sup>401</sup>. Si osservino, a proposito del componimento, le relazioni tra la *Princeps* (1648) e l'ed. Settecentina (1772); di seguito, quelle tra le edizioni moderne di Arellano del 2020 (e, prima ancora, quella di Arellano-Roncero del 2001) e di Martinengo-Cappelli-Garzelli del 2005; e, infine, le traduzioni di Alessandro Martinengo (2005) e di Maria Grazia Scelfo (2021):

QUEVEDO, Arellano 2020; QUEVEDO, Arellano-Roncero 2001	QUEVEDO, Martinengo-Cappelli-Garzelli 2005
--	--

<sup>399</sup> QUEVEDO, Arellano 2020, nota introduttiva, p. 44. Il discendente del I Duca di Lerma aveva attaccato a sorpresa il nemico: vedendo sostare le sue truppe su una riva, si era gettato nel fiume; seguirono tutti il suo esempio, ed egli conquistò la città.

<sup>400</sup> Cfr. QUEVEDO, Arellano-Roncero 2001, p. 104 (testo originale in *Diccionario de Autoridades*, ed. facs. Madrid, Gredos, 1963, 3 voll).

<sup>401</sup> *Ibidem*.

<p><i>Tú, en cuyas venas caben cinco grandes, a quien hace mayores tu cuchilla, eres Adelantado de Castilla y en el peligro adelantado en Flandes.</i></p> <p><i>Aguarda la Victoria que la mandes, que tu ejemplo sin voz sabe regilla, y pues desprecias miedos de la orilla nadando es justo que en elogios andes.</i></p> <p><i>No de otra suerte César animoso del Rubicón los rápidos raudales penetró con desnudo generoso.</i></p> <p><i>Fueron, sí, las acciones desiguales, pues en el corazón suyo ambicioso eran traidoras, como en ti leales.</i></p>	<p><i>Tú, en cuyas venas caben cinco Grandes, a quien hace mayores tu cuchilla, eres Adelantado de Castilla y en el peligro adelantado en Flandes.</i></p> <p><i>Aguarda la victoria que la mandes, que tu ejemplo sin voz sabe regilla; y, pues desprecias miedos de la orilla, nadando es justo que en elogios andes.</i></p> <p><i>No de otra suerte César animoso, del Rubicón los rápidos raudales penetró con desnudo generoso.</i></p> <p><i>Fueron, sí, las acciones desiguales, pues en el corazón suyo ambicioso eran traidoras, como en ti leales.</i></p>
--	---

(Trad. Martinengo 2005)	(Trad. di M. G. Scelfo 2021)
<p>Tu, nel cui sangue albergan cinque Grandi, e maggiori li rende la tua spada, sei Primo Capitano di Castiglia e primo nei pericoli di Fiandra.</p> <p>Attende la vittoria i tuoi comandi, poiché il tuo esempio, muto, sa guidarla; e, sprezzator d'indugi sulla sponda, è giusto che, nuotando, fama acquisti.</p> <p>In simil modo Cesare, animoso, del Rubicon le rapide correnti penetrò con impulso generoso.</p> <p>Ma erano difformi le intenzioni, poiché nell'ambizione del suo cuore eran spergiure, come in te leali.</p>	<p>Tu, nelle cui vene stanno cinque grandi i quali fa più grandi la tua spada, sei governatore di Castiglia. e nel rischio governor di Fiandre,</p> <p>Aspetta la vittoria i tuoi ordini, che l'esempio senza voce sa d'inganno, e poiché disprezzi paure dalla riva nuotando è giusto che riceva elogi.</p> <p>Non in altro modo Cesare animoso Del Rubicone l'impetuosa portata Attraversò con coraggio generoso.</p> <p>Furon sì le azioni differenti, dato che nel cuore suo ambizioso eran traditrici, come in te leali.</p>

Crosby<sup>402</sup> cita in proposito un epigramma latino di Vicente Mariner (probabilmente del giugno o luglio del 1633, se ci si basa su dati desunti da altri componimenti dello stesso autore), amico di Quevedo<sup>403</sup>: secondo lo studioso il fiume attraversato dal Duca era la Mosa. È anche documento interessante, scritto dallo stesso Quevedo, il *Breve compendio de los servicios* [incarichi] *de don Francisco Gómez de Sandoval*, secondo Duca di Lerma: ne emerge l'immagine del nobile, che scelse la carriera militare e trascorse buona parte della propria vita in imprese fuori della Spagna, dopo la caduta rovinosa del favore acquisito dal suo famoso nonno. Il Duca fu uno dei quattro maestri di campo che detenevano il governo per settimane: don Gonzalo de Cordoba, fratello del Duca di Sessa,

<sup>402</sup> J.O. CROSBY, *En torno a la poesía de Quevedo*, Madrid, Castalia, 1967, p. 147 (da ora CROSBY 1967).

<sup>403</sup> QUEVEDO, Schwartz-Arellano 1998, pp. 107-108. Cfr., di qui, anche QUEVEDO, Arellano-Roncero 2001, nota introduttiva al Sonetto XV, pp. 103-104.

bisnipote del Gran Capitano, don Carlos Coloma, molto illustre, e il marchese di Aitona. La morte edificante del Duca (Arnhem, 12 novembre 1635) è descritta da Quevedo nel citato opuscolo. Veniamo alla lettura del testo.

**«Tú, en cuyas venas caben cinco grandes, / a quien hace mayores tu cuchilla, / eres Adelantado de Castilla / y en el peligro adelantado en Flandes».**

La stirpe del Duca di Lerma aveva cinque titoli di grandezza in Spagna, oltre ad altri privilegi<sup>404</sup>. Tali titoli, dichiara Quevedo, sono resi ancora più grandi dalla spada, espressa dal lemma *cuchilla* (v. 2), se inteso in uno stile più elevato, epico (Arellano e Roncero); ma il medesimo termine mi pare possa indicare anche un coltellaccio per squartare carni, o l'arma del boia<sup>405</sup>. Ci troviamo in ambito encomiastico e, se l'intento ironico è non da escludere, ma da provare, è certo però che nella lingua dell'epoca *cuchilla* può far pensare ad un massacro cruento. Il duca di Lerma è *Adelantado*, cioè governatore della provincia di Castiglia<sup>406</sup>. Il termine ricorre anche nell'ultimo verso, a designare, nel pericolo, l'incarico di governatore delle Fiandre, con un «Gioco dilogico, volto ad evocare, nel primo verso, l'antica figura del Governatore di una provincia [...] e nel secondo, la posizione avanzata, e quindi pericolosa, che era solito occupare il Duca nel campo di battaglia, evidenziata da Quevedo nel *Breve compendio de los servicios de don Francisco Gómez de Sandoval*<sup>407</sup>». Nelle edizioni moderne *adelantado* compare con la minuscola; mi sembra tuttavia, al di là del «gioco dilogico» di cui dicono Cappelli e Garzelli, che la maiuscola sottolinei anche la realtà nominale di tale incarico, in perfetta simmetria bipartita nella quartina. In essa, infatti, i primi due versi, abitati dalle relative, attestano più genericamente una realtà di titoli nobiliari *ab origine* e di meriti ottenuti dalle successive imprese, così come gli ultimi due, consistenti in due frasi indipendenti coordinate, richiamano gli incarichi effettivi; lo dice anche il rispetto della misura del verso nel disporsi delle frasi.

---

<sup>404</sup> QUEVEDO, Martinengo-Cappelli-Garzelli 2005, n. 1-2, p. 169.

<sup>405</sup> QUEVEDO, Arellano-Roncero 2001, n. 2, p. 104. In Franciosini 1665, p. 224 *Cuchilla* vale «Coltellaccio grande, o mannaia, cioè quel ferro largo, e tagliente con che battano la carne da far salsiccia, o con che taglia il boia la testa».

<sup>406</sup> Per la definizione di *Adelantado* cfr. QUEVEDO, Arellano-Roncero 2001, n. 3, p. 104.

<sup>407</sup> QUEVEDO, Martinengo-Cappelli-Garzelli 2005, n. 3-4, p. 169.

«Aguarda la Victoria que la mandes, / que tu ejemplo sin voz sabe regilla, / y pues desprecias miedos de la orilla / nadando es justo que en elogios andes».

La seconda quartina si apre con «un elogio iperbolico che vede la vittoria personificata in attesa dei comandi del ‘suo’ condottiero». Il successo cui si riferisce Quevedo è la presa dell’isola di Esteban Wert, in Belgio. Così racconta lo Scrittore nel *Breve Compendio*: «El duque, atendiendo a solo servir por solo servir, que es útil desembarazo el de la ambición de premios, tomó y fortificó la isla de Esteban Wert; facilitó el paso que a ella rehusaban los soldados por la profundidad del agua, arrojándose solo y primero con su caballo en la corriente, y pasaron embarcados en su ejemplo todos<sup>408</sup>». Notano Arellano e Schwartz<sup>409</sup>, Arellano e Roncero<sup>410</sup>, e Cappelli<sup>411</sup> la polisemia di *nadando*. In *primis* il verbo designa l’atto del nuotare nell’intento di raggiungere l’isola, sfidando le paure. Ma se ci si fermasse solo al senso letterale, mal si comprenderebbe l’espressione, il cui significato suonerebbe: ‘è giusto che tu, nuotando, vada negli elogi per la tua impresa’. L’interpretazione si riveste così di un senso metaforico, per cui *nadar* significa ‘abundare in una cosa’, in questo caso nel ricevere elogi per l’azione compiuta<sup>412</sup>. Dubbio il termine *regilla*, tradotto diversamente da Scelfo e Martinengo. In Franciosini 1665 non esiste *regilla*, né *rejilla*, ma si trovano due lemmi che possono riguardare questa derivazione: *reja* e *rejo*<sup>413</sup>. *Reja* è la ‘finestra inferriata’; oppure il ‘vomero’, che ara la terra («Reja para arar»); *rejo*, in cui permane l’idea del ferro, è anche il pungolo<sup>414</sup>. In *DRAE* *reja* conserva il senso di ‘grata’, anche ad impedire l’uscita dalle finestre del

---

<sup>408</sup> QUEVEDO, Arellano-Roncero 2001, n. 5, p. 104.

<sup>409</sup> QUEVEDO, Schwartz-Arellano 1998, n. 8, pp. 107-108.

<sup>410</sup> QUEVEDO, Arellano-Roncero 2001, n. 5, p. 104.

<sup>411</sup> QUEVEDO, Martinengo-Cappelli-Garzelli 2005, n. 5-8, p. 170.

<sup>412</sup> *Ibidem*.

<sup>413</sup> Franciosini 1665, pp. 642-643.

<sup>414</sup> *Rejo de cinta*, «Puntale, o punta di stringa».

*Rejo*: 1. «un ferro col quale si giucava al disco giuoco antico»; 2. «in lingua castigliana antica vale pertanto, e buon reggimento, e fortezza»; 3. «un ferro che si mette attorno alle imposte dalle porte per fortificarle»; 4. «Pungolo, o ferro auzzo per pungolare e burare».

carcere «entre rejas<sup>415</sup>»; *rejo*<sup>416</sup> è un ferro che punge, ma anche una corda o, metaforicamente, indica ‘robustezza e forza’. A me pare che Quevedo giochi un po’ con il sostantivo al femminile, diminutivo, ma non senza evocare il maschile: il Duca, silenzioso nel suo agire, rappresenta in sé un imperioso comando agli altri (pena il carcere?) o la fortezza, e insieme il pungolo. Il Duca è un pungolo naturale, così come l’uso della *cuchilla* insinua l’immagine di un condottiero disposto anche al massacro. *Orilla*, in rima con *regilla* (vv. 6-7) «significa propriamente l’estremità di qualsivoglia cosa»; in tal caso sembra designare «*orilla del rio, de mar*, sponda di fiume, o mare, riva» o un soave venticello<sup>417</sup>. Sembra chiaro il valore letterale di un varco naturale, equoreo, superato dal Duca di Lerma. È vero che *despreciar* significa ‘disprezzare, dispregiare, far poco conto’ e *despreciado* vale ‘disprezzato, dispregiato, vilipeso, schernito’. Potrebbe latamente intendersi che il Duca non ha tenuto conto dei timori dei suoi, esponendoli al rischio, ma questo rientrerebbe forse nella prassi bellica, dunque non appare evidente quale titolo di demerito. Ciò risulta confermato dalle parole usate da Quevedo a proposito dell’azione di Cesare che varca il Rubicone, nella prima terzina: «No de otra suerte César animoso / del Rubicón los rápidos raudales / penetró con denuedo generoso». Notano Arellano e Schwartz: «En su enfrentamiento con Pompeyo y los senadores que apoyaban a su enemigo, Julio César atravesó con sus tropas el Rubicón, río que señalaba el límite al que podían llegar armados los ciudadanos romanos<sup>418</sup>». Il fiume della Romagna segnava il confine tra Italia e Gallia Cisalpina, che

---

<sup>415</sup> *DRAE: Reja* 1

Del lat. *regūla* ‘regla’, ‘barra de metal o de madera’.

1. f. Instrumento de hierro, que es parte del arado y sirve para romper y revolver la tierra.

2. f. Labor o vuelta que se da a la tierra con el arado.

rejas vueltas

1. expr. U. cuando entre dos pueblos confinantes hay comunidad de pasto o de labor, en sus términos respectivos.

reja2

Del it. *regge* ‘puerta de la iglesia’, ‘verja que separa a los fieles del altar’, y este del lat. mediev. [porta] *regia* ‘[puerta] regia’.

1. f. Conjunto de barrotes metálicos o de madera, de varias formas y figuras, y convenientemente enlazados, que se ponen en las ventanas y otras aberturas de los muros para seguridad o adorno, y también en el interior de los templos y otras construcciones para formar el recinto aislado del resto del edificio.

entre rejas

1. loc. adv. coloq. En la cárcel.

<sup>416</sup> *DRAE: Rejo, de reja* 1.

1. m. Punta o aguijón de hierro, y, por ext., punta o aguijón de otra especie, como el de la abeja.

2. m. Clavo o hierro redondo con que se juega al herrón.

3. m. Hierro que se pone en el cerco de las puertas.

4. m. Robustez o fortaleza.

5. m. En el embrión de la planta, órgano de que se forma la raíz.

6. m. Tira de cuero.

7. m. soga (l cuerda gruesa).

10. m. Ec. Conjunto de vacas de ordeño.

rejo seco

<sup>417</sup> Franciosini 1665, p. 547.

<sup>418</sup> QUEVEDO, Schwartz-Arellano 1998, n. 10, p. 108.



poteva essere varcato a capo di un esercito solo con autorizzazione senatoria: Cesare lo fece il 10 gennaio del 49 a. C., violando una sacrale disposizione nata con Roma; l'encomio consiste nel dichiarare che l'esempio moderno del Duca supera quello tratto dalla storia e dal mito classico<sup>419</sup>. Alfonso X il Saggio, nella *Primera Crónica General* (I, p. 67) narra che la notte precedente al famoso episodio del Rubicone Cesare avrebbe avuto una visione di Roma, che lo ammoniva a non compiere quel passaggio: «figura de muger, et era aquello cuemo en semeiança de la magestad del imperio de Roma<sup>420</sup>». La condanna di Quevedo non è dunque nell'azione compiuta da Cesare, ma nelle motivazioni che ne erano all'origine, come dichiara la terzina finale: «*Fueron, sí, las acciones desiguales, / pues en el corazón suyo ambicioso / eran traidoras, como en ti leales*».

Il gesto compiuto da Cesare e quello del Duca di Lerma sono analoghi: non è disuguale l'atto materiale di passare un fiume, ma il suo significato profondo, su cui Quevedo intende insistere. Il termine di paragone è perfino etico, a tutto vantaggio del Duca di Lerma: Cesare, non osservando le leggi di Roma, era stato sleale, il Duca invece si era mostrato incondizionatamente fedele alla monarchia di Spagna, a tutto beneficio della Corona<sup>421</sup>. Le due ultime strofe, le terzine, rappresentano dunque una bipartizione storica, consentendo un accostamento tra l'eroe moderno e il suo predecessore; ma anche una *climax*, che tende ad esaltare sempre più il Duca di Lerma, partendo da un'azione materiale come il guadare un fiume: fatto pericoloso, poiché profonde le acque e forse impetuose (per il Duca di Lerma) o temibile nelle sue conseguenze politiche (per Cesare). Di entrambi è esaltato il coraggio. Ma l'ultima strofa innalza il Duca, non mosso da ambizione e, in ultima analisi, non traditore degli ideali patrii (repubblicani). Le quartine sono allocutive; le terzine riportano i termini in un parallelo storico tra antico e moderno. Osservano Arellano e Roncero che il Duca è connotato dal *Breve compendio* «come una especie de asceta de la guerra, desengañado, y retirado a los ejércitos como a una ermita<sup>422</sup>». Quevedo assume tale prospettiva. Resta sullo sfondo l'ambiguità lemmatica di termini come *cuchilla* (v. 2) e *regilla* (v.7). Cesare fu animoso (v. 9), ebbe «*denuedo generoso*» (v. 11); il termine *denuèdo* è nel Franciosini 1665 con il significato di «'Ardire, sfacciataggine, presunzione, lestezza, agilità'»; privo di accento ha significato analogo, e il *Dizionario* rinvia a *denodadamente*: «'sfacciatamente, arditamente, liberamente, leggiemente,

---

<sup>419</sup> QUEVEDO, Martinengo-Cappelli-Garzelli 2005, nn. 9, e 9-11, p. 170.

<sup>420</sup> QUEVEDO, Arellano-Roncero 2001, n. 10, p. 105.

<sup>421</sup> *Ibidem*, n. 12-14 e QUEVEDO, Schwartz-Arellano 1998, n. 14, p. 108.

<sup>422</sup> QUEVEDO, Arellano-Roncero 2001, n. 14, p. 105.

lestamente<sup>423</sup>». In *DRAE* si riporta la derivazione da *denodarse* e il lemma mantiene oggi prevalente accezione positiva: «Brío, esfuerzo, valor, intrepidez». È vero che «*corazón suyo ambicioso*» (v. 13), letteralmente traducibile, resta riferito a Cesare, e che il senso prevalente è quello di un ardire mosso da giusta causa per quanto riguarda il Duca di Lerma. La polisemia però, sebbene più debole, sembra suggerire che dietro la grandezza di un'impresa vi sono anche, forse, scelte non del tutto prive di scrupoli. Il *despreciar* è coraggio, ma il confine con la *ybris* è sempre aperto.

### Sonetto XV

*A la huerta de el Duque de Lerma, favorecida y ocupada muchas veces de el Señor Rey Don Filipe III, y olvidada hoy de igual concurso*

Nel Giardino del Duca di Lerma, preferito e visitato molte volte dal Signor Re Felipe III e oggi dimenticato [nel suo essere oggetto] largamente (di tanto concorso)

QUEVEDO, Arellano 2020	(Trad. di M. G. Scelfo 2021)
<i>Yo vi la grande y alta jerarquía De el magno, invicto y santo Rey Tercero En esta casa, y conocí lucero al que en sagradas purpuras ardía.</i>	Vidi la grande e alta gerarchia del Magno, Invitto e Santo Felipe III in questa casa, e conobbi l'astro brillante il quale alle sacre porpore ambiva.
<i>Hoy desierta de tanta monarquía Y de el nieto magnánimo heredero, yace; pero arde en glorias de su acero como en la pompa que ostentar solía.</i>	Oggi, abbandonata da tal Monarchia E dal nipote, magnanimo erede, Langue; ma arde nella gloria del suo acciaio, Come nella pompa che ostentar solea.
<i>Menos invidia teme aventurado Que venturoso; el merito procura, los premios aborrece escarmentado.</i>	Meno invidia teme da coraggioso Che fortunato: il merito consegue, I Premi aborrisce amareggiato.
<i>¡Oh, amable, si desierta arquitectura, Mas hoy al que te ve desengañado, Que cuando frecuentada en tu ventura!</i>	Oh amata, così deserta opera, Più oggi, a chi ti vede contrariato, di quando frequentata nella fama!

Il sonetto evoca una famosa villa di proprietà del I Duca di Lerma, Francisco Gómez de Sandoval y Rojas; il luogo era molto frequentato all'epoca del *valimiento* del suo proprietario<sup>424</sup>. Molti scrittori coevi la celebrarono, tra i quali Lope de Vega, che la menziona in una lettera al duca di Sessa del 12

<sup>423</sup> Franciosini 1665, p. 239.

<sup>424</sup> Di qui: QUEVEDO, Martinengo-Cappelli-Garzelli 2005, nota introduttiva, pp. 82-83. Arellano e Schwartz citano anche, tra gli autori che menzionano la villa, León Pinelo e concludono: «*A su caída la huerta perdió el concurso de los reyes y de los otros visitantes: ejemplo de la caída de los poderosos*» (QUEVEDO, Schwartz-Arellano 1998, n. introduttiva, p. 109).

giugno 1611: «*Aquí se mueven fiestas: están Sus Majestades en la huerta de su excelencia del Duque [...]*»<sup>425</sup> (cfr. ID., *Cartas*, Madrid, Castalia, 1985). D'interesse, specialmente tenendo conto che si tratta di poesia eroica, il fatto che nell'*incipit* Quevedo usi il pronome di prima persona, segno di una personale conoscenza della Villa del primo Duca di Lerma. Risalta inoltre il rilievo assunto in questo Sonetto dalla *huerta*, il frutteto, al di là del riferimento a personaggi illustri (Felipe III, il favorito del Re e il nipote dello stesso favorito). Osserva Cappelli:

Asse centrale è comunque il parallelismo tra il decadimento della villa – che cessa di essere frequentata dai grandi personaggi del tempo – e la caduta del favorito, suo proprietario<sup>426</sup>: a ciò si ricollegano le sottotematiche dell'eroe soggetto all'arbitrio della Fortuna e l'antitesi passato-glorioso presente rovinoso, che tornerà anche in un componimento in morte del duca (*Melp* 5), associata, in quel caso, a una serie di immagini funerarie, piuttosto che alla rovina della *huerta*<sup>427</sup>.

Nella seconda quartina e prima terzina Quevedo sembra riferirsi al nipote, tanto che si ipotizza per il sonetto una data di composizione antecedente al 12 novembre 1635, poiché in quella data venne a morte del giovane Lerma<sup>428</sup>; un altro termine *ante quem* è la lettera scritta da Quevedo a Medinaceli datata 4 marzo 1636: «Viendo tan sola su huerta del concurso de personas reales, que poco ha tanto la frecuentaron, y desierta del mismo duque, por haberse ido a servir a la guerra, ha días que hice ese soneto; escribible con mas ingenio, como quien le amaba y temía<sup>429</sup>». Felipe III amava molto questa villa; Arellano e Roncero citano in proposito un passo di una carta di Lope de Vega, *Cartas*, p. 81: «están sus Majestades en la huerta de su Excelencia del duque» e uno dagli *Anales de Madrid* di León Pinelo: «A 21 del mes [octubre de 1615] fueron su Mejestad y Altezas a la huerta del duque de Lerma

---

425

<sup>426</sup> Cfr. Arellano e Schwartz: «A su caída la huerta perdió el concurso de los reyes y de los visitantes: ejemplo de la caída de los poderosos» (*Ibidem*, nota introduttiva, p. 109).

<sup>427</sup> Cappelli cita in proposito F. BOUZA, *Imagen y propaganda: Capítulos de historia cultural del reinado de Felipe II*, Akal, Madrid, 1998, p. 211, per la definizione della villa come «*el locus amoenus de la ambicion y del fracaso cortesano*»: Ivi, pp. 83-84.

<sup>428</sup> QUEVEDO, Arellano-Roncero 2001, nota introduttiva, p. 107; il riferimento è reperito in Crosby: «En el primer cuarteto de este soneto habla Quevedo del Cardenal Duque de Lerma, privado del Cardenal duque de Lerma, privado de Felipe III (“lucero... en sagradas púrpuras”). Pasa luego a tratar de su nieto, el II duque, contrastando repetidamente la vida palaciega del antiguo valido y la heroica carrera militar del nieto [...] Los contrastes se apoyan en los tiempos de los verbos: pasados para el ministro ya difunto, presente para el nieto siendo este último tiempo indicación clara de que el soneto fue escrito en vida del II duque (m. El 12 de noviembre del 1635, en Flandes)» (CROSBY 1967, p. 151).

<sup>429</sup> QUEVEDO, Arellano-Roncero 2001, nota introduttiva, p. 107 (per la morte del giovane Duca di Lerma cfr. CROSBY 1967, p. 151).

a comer [...] pasaron la carrera de día frontero de la huerta del duque donde en los balcones la vieron las personas reales»<sup>430</sup>.

«Yo vi la grande y alta jerarquía / de el magno, invicto y santo Rey Tercero / en esta casa, y conocí lucero / al que en sagradas purpuras ardía». La quartina comincia con la menzione della alta gerarchia del Re Felipe III. Notano Cappelli e Garzelli la serie di aggettivi («magno, invicto y santo») che sono impiegati nel sonetto I («tercer Filipino, invicto y santo»). L'attributo *magno* rafforza l'iperbole e richiama «la grande y alta jerarquía<sup>431</sup>»: l'espressione è allusione agli astri, ma non è da escludere un richiamo alle gerarchie angeliche. Del resto in un altro componimento di Quevedo (cfr. Blecua, núm. 292, vv. 5-8) si legge: «merece ser al cielo traslado, / nuevo esfuerzo de el sol y de los días, / y entre las siempre amantes jerarquías, / y en el pueblo de luz, arder clavado<sup>432</sup>». La perifrasi dei vv. 3-4 si riferisce al primo Duca di Lerma: *lucero* significa per 'stella luminosa'<sup>433</sup>; nella *Canción Pindárica* (*Clio*, 28), o nel *Panegirico al duque de Lerma* de Gongora (*Obras completas*, ed. Millé, num. 420) numerose e complesse le immagini astrali che designano il re Felipe III e il duca: «Ya mal distinto entonces, el rosado / propicio albor del Héspero luciente / quei lustra dos eclípticas ahora, / purpleaba al Sandoval que hoy dora<sup>434</sup>». Segue l'allusione alla «dignità cardinalizia», risalente al marzo del 1618<sup>435</sup>. A quanto sembra, la porpora cardinalizia sarebbe servita al primo Duca di Lerma per evitare in parte gli effetti della persecuzione di Olivares contro la corruzione dei favoriti precedenti<sup>436</sup>: «Hízose cardenal cuando el capelo pasó plaza de retraitsamiento y el Consejo de trampa. Viose desterrado y el proceso y la percecución embarazada en solo bonete<sup>437</sup>».

«Hoy desierta de tanta monarquía / y de el nieto magnánimo heredero, / yace; pero arde en glorias de su acero / como en la pompa que ostentar solía». La seconda quartina ci dice la sorte della villa, vuota dopo la morte del Re e del suo favorito, e dopo la partenza del nipote per combattere in guerra nelle Fiandre (cfr. Sonetto XIV). Quevedo così si espresse in proposito: «Viendo tan sola su huerta

<sup>430</sup> Cfr. nota introduttiva, p. 108. I riferimenti sono a L. DE VEGA, *Cartas*, p. 81; L. PINELO, *Anales de Madrid*, p. 211.

<sup>431</sup> Cappelli (QUEVEDO, Martinengo-Cappelli-Garzelli 2005, n. 2, p. 171) cita in proposito H. ETTINGHAUSEN, *Ideología intergenérica...*, pp. 225-259).

<sup>432</sup> QUEVEDO, Arellano-Roncero 2001, n. 1, p.108. Avvertono i curatori di leggere anche núm 333, vv. 1-2.

<sup>433</sup> QUEVEDO, Schwartz-Arellano 1998, n. 3, p. 109.

<sup>434</sup> GÓNGORA, *Obras completas*, ed. Millé, num. 420, p. 693.

<sup>435</sup> QUEVEDO, Martinengo-Cappelli-Garzelli 2005, n. 3-4, p. 171.

<sup>436</sup> QUEVEDO, Schwartz-Arellano 1998, n. 4, p. 109.

<sup>437</sup> QUEVEDO, Arellano-Roncero 2001, n. 4, p.108. Avvertono i curatori di leggere anche núm 333, vv. 1-2.

*del concurso de las personas reales, que poco ha tanto la frecuentaron; y desierta del mismo Duque, por haberse ido a servir la guerra, ha días que hice este soneto*<sup>438</sup>. È la stessa contrapposizione dei tempi verbali a rendere l'idea di un giovane ardente d'impresе belliche, dunque destinato a fama imperitura, contro «l'oziosa, oltre che effimera, ostentazione dei fasti regali sfoggiata dall'anziano, contrassegnata, appunto, dalla caducità (“solía”)<sup>439</sup>».

«*Menos invidia teme aventurado / Que venturoso; el merito procura, / los premios aborrece escarmentado*». Notano Arellano e Schwartz: «el ingenioso juego de figura etimologica» tra *aventurado* e *venturoso*<sup>440</sup>. La prima terzina continua il ritratto del secondo Duca, che è certo molto disincantato a causa della *débaçle* dell'avo, e che affida la gloria alle imprese di guerra piuttosto che alla fortuna in corte (*venturoso*). L'aspetto etico del sonetto è rintracciabile, come riporta Buendía e, sulla sua scorta, Cappelli, citando il *Breve compendio*: «*Viendo el duque de Lerma que la grandeza de su casa padecía los arrepentimientos de la fortuna y que su padre y abuelo habían fallecido en poder de los desórdenes de la suerte [...], su ambición no era ascender a los mayores puestos, sino de merecerlos*<sup>441</sup>». Si noti l'*enjambement* dei vv. 9-10, che spezza il paragone con figura etimologica; il chiasmo sintattico dei vv.10-11 «*el merito procura, / los premios aborrece*».

«*¡Oh, amable, si desierta arquitectura, / Mas hoy al que te ve desengañado, / Que cuando frecuentada en tu ventura!*». L'ultima terzina presenta un'apostrofe diretta alla villa del Duca, nella sineddoche *arquitectura*. Quevedo, con significativo *aprosdóketon*, sembra ribaltare l'idea di un passato illustre contrapposto ad un presente di decadenza. L'esito è ancora una convergenza tra estetica ed etica, anzi, meglio: «una preziosa lezione di disinganno», tale che oggi la villa è più amabile. Arellano e Schwartz: «arquitectura, aunque desierta amable, y más amable (por dar provechosa lección de desengaño y por evocar las mejores hazañas del segundo duque) para el que hoy te mira desengañado que al que te miraba en tus buenos tiempos, frecuentada por los reyes<sup>442</sup>». Il passato, consunto, si fa lezione; ed è testamento di valore inestimabile.

---

<sup>438</sup> [F. DE QUEVEDO], *Epistolario completo de Don Francisco de Quevedo-Villegas*, edición crítica de L. Astrana Marín (con extensas anotaciones, apéndices, documentos ineditos y una acabada bibliografía), Instituto Editorial Reus, Madrid, 1946, p. 379.

<sup>439</sup> QUEVEDO, Martinengo-Cappelli-Garzelli 2005, n. 7-8, pp. 171-172.

<sup>440</sup> QUEVEDO, Schwartz-Arellano 1998, n. 9-10, p. 109.

<sup>441</sup> QUEVEDO, Martinengo-Cappelli-Garzelli 2005, n. 9-11, p. 172.

<sup>442</sup> QUEVEDO, Schwartz-Arellano 1998, n. 12-14, p. 109.

## Sonetto XXII

*A la custodia de cristal que dio el duque de Lerma a San Pablo de Valladolid, para el Santissimo*

### Sacramento

Alla teca di cristallo che il duca di Lerma regalò a San Pablo di Valladolid per esporvi il Ss.

### Sacramento

Ed. 1648	Ed. 1670	Ed. 1772
Sea, que descansando la corriente Torcida, i libre de espumoso rio, Labrò artifice duro, ierto, i frio, Este puro milagro transparente:	Sea, que descansando la corriente torcida, y libre de espumoso rio, labrò artifice, duro yerro frio, Este puro milagro trasparente:	Sea que descansando la corriente Torcida, y libre de espumoso rio, Labró artifice duro, yerto y frio, Este puro milagro transparente:
Sea, que aprisionada libre fuente Encarcelò con ielo su albedrio: O en incendios de el Sol, l'Alba el rocio Quaxò a Region benigna de el Oriente.	Sea, que aprisionando libre fuente, encarcelò con yelo su albedrio, ò endureciò en las lluvias, y el rocio bebida al Sol, y lagrimas à Oriente.	Sea que aprisionada libre fuente, Encarceló con yelo su alvedrio: O en incendios del Sol, l'Alba el rocío Quajó a region benigna del Oriente:
O ià monstro diafano naciesse, Hijo de peñas duras, parto hermoso; A llama universal rebelde ielo:	O ya monstro Diaphano naciesse, hijo de las montañas, parto hermoso, al Sol, y al agua inobediente yelo.	O ya monstruo diafano naciese Hijo de peñas duras, parto hermoso, A llama universal rebelde yelo:
Fue bien, que Cielo a DIOS contrahiziesse, Porque podais dezir, Duque glorioso, Que aunque imitado, i breve, le dais Cielo.	Fue bien que el Cielo tal compuesto hiziesse, porque podais dezir, Duque glorioso, que aunque imitado, y breve le dais Cielo.	Fue bien que Cielo á DIOS contrahiciese, Porque podais decir, Duque glorioso, Que, aunque imitado y breve, le dais Cielo.

QUEVEDO, Arellano-Roncero 2001	QUEVEDO, Martinengo-Cappelli-Garzelli 2005	QUEVEDO, Arellano 2020
Sea que descansando la corriente torcida y libre de espumoso río, labró artífice, duro, yerto y frío, este puro milagro transparente;	Sea que, descansando la corriente torcida y libre de espumoso río, labró artífice duro, yerto y frío este puro milagro transparente;	Sea que descansando la corriente torcida y libre de espumoso río, labró artífice, duro, yerto y frío, este puro milagro transparente;
Sea que aprisionada libre fuente encarceló con hielo su albedrío, o en incendios de el sol, l'alba el rocío cuajó a región benigna de el Oriente;	Sea que, aprisionada, libre fuente encarceló con yelo su albedrío, o en incendios del sol, l'alba el rocío cuajó a región benigna del Oriente;	sea que aprisionada libre fuente encarceló con hielo su albedrío, o en incendios del sol, l'alba el rocío cuajó a región benigna del oriente;
O ya monstro diáfano naciese, hijo de peñas duras, parto hermoso, a llama universal rebelde hielo,	O ya monstro diáfano naciese, hijo de peñas duras, parto hermoso, a llama universal rebelde yelo,	o ya monstro diáfano naciese, hijo de peñas duras, parto hermoso, a llama universal rebelde hielo,
fue bien que cielo a Dios contrahiciese, porque podáis decir, duque glorioso, que aunque imitado y breve le dais cielo.	fue bien que cielo a Dios contrahiciese, porque podáis decir, duque glorioso, que, aunque imitado y breve, le dais Cielo.	fue bien que cielo a Dios contrahiciese, porque podáis decir, duque glorioso, que aunque imitado y breve le dais cielo.

Tra le edizioni moderne e la *Princeps*, dal punto di vista dell'interpunzione, Arellano e Roncero, e poi Arellano tendono ad eliminare le virgole; Cappelli e Garzelli considerano gli incisi (ad es. quello dei vv. 1-2; 5, 14). Altre note in dettaglio, per ogni strofa.

(Trad. di M. G. Scelfo 2021)	(Trad. di A. Martinengo, 2005)
Sia che riposando la corrente tortuosa, e libera da schiumoso fiume, forgiò artista forte, rigido e freddo questo puro miracolo trasparente:	Sia che, ristagnando la corrente sinuosa e sciolta di spumoso rivo, tagliasse duro artista, freddo e rigido questo terso miracol trasparente;

<p>Sia che imprigionata libera fronte, fermò con gelo il suo arbitrio. O in incendi del sole l'alba la rugiada condensò in regione soave d'Oriente.</p> <p>O già mostro diafano nascesse figlio di rocce dure, parto meraviglioso, a passione universale ribelle gelo.</p> <p>Fu bene che il Cielo Dio imitasse, perché possiate dire, Duca glorioso, che sebbene imitato e ridotto, gli date il Cielo.</p>	<p>sia che, libera fonte, imprigionata, rinchiudesse nel ghiaccio il suo capriccio, o là dove arde il sole al ricco Oriente l'alba quagliasse gocce di rugiada;</p> <p>o che, prodigio diafano, nascesse, figlio del duro sasso, parto bello, indocil ghiaccio a fiamma universale,</p> <p>fu opportuno che il ciel Dio scimmieggiasse, perché possiate dir, duca glorioso, che, pur in copia breve, il Ciel gli date.</p>
---	--

Il Sonetto, di circostanza, fu composto in occasione della donazione di una teca destinata a custodire la SS. Eucaristia al Convento di San Pablo di Valladolid, da parte del primo Duca di Lerma (cfr. Sonetti 14, 15 e *Canción pindárica*). Il motivo del dono risale al 23 dicembre del 1600, quando Francisco Gómez de Sandoval y Rojas assunse il patronato del medesimo convento<sup>443</sup>. L'ostensorio qui descritto da Quevedo, e proveniente dalla città di Milano, fu posto sull'altare maggiore della Chiesa del Convento di San Pablo di Valladolid nel 1617<sup>444</sup>; molti regali furono fatti dal Duca di Lerma, oltre a questo prezioso oggetto. Il sonetto 22 potrebbe essere datato dopo l'atto di donazione; Blecua lo inserisce tra i «*poemas religiosos*» (n. 158) per la destinazione dell'ostensorio. Nel tema eroico il Sonetto rientra tuttavia per un *tópos* del Seicento, l'alchimia (cfr. Blecua, n. 83): il suo linguaggio si arricchisce in effetti di lemmi specifici e dotti, quali *artífice*, *yerto*, *transparente*, *diáfano*, con molti ossimori che richiamano l'acqua e il fuoco. Non c'è dubbio che Quevedo fosse attratto dall'alchimia, dalla magia, dall'astrologia, ovvero dalle «pseudo-scienze medievali»; anche se «don Francisco sembra trovare qui una posizione intermedia nel giustificare, grazie al gesto “eroico” del duca di Lerma, la contraffazione dell'opera divina con la donazione di questa a Dio stesso<sup>445</sup>». In proposito si richiama l'epigrafe di Pedro Aldrete, apposta al medesimo Sonetto quevediano, offerto in una redazione diversa, nella raccolta *Urania Musa IX de Las tres musas últimas castellanas*: «A un hermosísimo pedazo de cristal, de que el Duque de Lerma con grande gusto hizo una Custodia, que para el Santísimo Sacramento diò al Convento de San Pablo de Valladolid, dize poeticamente las opiniones que ay cerca de la naturaleza del cristal<sup>446</sup>». Ma veniamo al testo.

<sup>443</sup> Di qui: Ivi, nota introduttiva, pp. 98-99.

<sup>444</sup> Cfr. QUEVEDO, Martinengo-Cappelli-Garzelli 2005, p. 99, con citazione di JOSÉ MARTÍ MONSÓ, *Estudios histórico-artísticos relativos principalmente a Valladolid*, Valladolid-Madrid, 1901, *apud* CROSBY 1967, p. 99.

<sup>445</sup> QUEVEDO, Martinengo-Cappelli-Garzelli 2005, p. 99: riferimenti ai contributi di A. MARTINENGO, *Quevedo e il simbolo alchimistico*, Liviana, Padova, 1967 e ID., *La Astrología en la obra de Quevedo: una clave de lectura*, Alhambra, Madrid, 1983; Universidad de Navarra, Pamplona (Anejos de RILCE, 10), 1992<sup>2</sup>.

<sup>446</sup> F. DE QUEVEDO, *Las tres musas últimas castellanas, segunda cumbre del Parnaso español...*, *sacadas de la librería de Don Pedro Aldrete Quevedo...*, Imprenta Real, Madrid 1670, reproducción facsímil cuidada por F. B. Pedraza Jiménez y M. Prieto Santiago, Universidad de Castilla-La Mancha-EDAF, Madrid, 1999, pp. 223-224: 223.

«*Sea que descansando la corriente / torcida y libre de espumoso río, / labró artifice, duro, yerto y frío, / este puro milagro transparente*»

(Trad. di A. Martinengo, 2005)	(Trad. di M. G. Scelfo 2021)
Sia che, ristagnando la corrente sinuosa e sciolta di spumoso rivo tagliasse duro artista, freddo e rigido questo terso miracol trasparente;	Sia che riposando la corrente tortuosa, e libera da schiumoso fiume, forgiò artista forte, rigido e freddo questo puro miracolo trasparente

Nella prima quartina Quevedo immagina che il cristallo della teca sia originato dall'acqua ristagnante di un ruscello, poi lavorata con sapienza da un fine artista, imitando l'opera creatrice di Dio<sup>447</sup>. Così Arellano e Roncero parafrasano: «*'Sea que el artifice haya labrado ese puro milagro transparente (la Custodia de cristal), haciendo detenerse la corriente de un río*<sup>448</sup>». Si tratta della metafora topica che identifica l'acqua (del fiume) con il cristallo (della Custodia): un'acqua dura, rigida, fredda, ferma, grazie all'abilità di chi la modella. Tale immagine ricorre in alcuni componimenti di Quevedo, come «*Compara el curso de su amor con el de un arroyo*» (Blecua 296, vv. 1-2; 5), in cui l'amore è, al contrario, paragonato al corso di un ruscello tortuoso, disomogeneo, sinuoso e sonoro: «*Torcido, desigual, blando y sonoro / te resbalas secreto entre las flores [...] / En cristales dispensas tu tesoro*». Analogamente, nel componimento Blecua 314, vv. 9-11: «*Bébese sin piedad la sed del día / en las fuentes y arroyos y en los ríos / la risa y el cristal y la armonía*<sup>449</sup>». Infine il Poeta «*al Tajo le menciona "los cristales que al mar llevas tendido" y a una fuente en la que llora sus desdichas: "vase con ellas el cristal riendo*<sup>450</sup>» (cfr. Blecua 351, v. 8).

La durezza e difficoltà di lavorazione dell'acqua è data dalla triade «*duro, yerto y frío*», espressiva anche nel suono. Cappelli e Garzelli segnalano che, nella diversa versione contenuta in *Las tres musas últimas* del 1670 («*Sea, que descansando la corriente / torcida, y libre de espumoso río, / labró artifice, duro yerro frío, / Este puro milagro transparente*»), le quartine sono più centrate sulla figura dell'artista<sup>451</sup>. In tal caso nel v. 3 («*labró artifice, duro, yerto y frío*»), *yerro* potrebbe essere una apposizione del «*milagro transparente*» o 'errore', oppure è grafia alternativa di *hierro* ('ferro'). Traducendo, come fa Martinengo, *torcida* con 'sinuosa', si mette in rilievo il fatto che l'acqua

<sup>447</sup> Di qui: QUEVEDO, Martinengo-Cappelli-Garzelli 2005, n. 1-4, p. 186.

<sup>448</sup> Di qui si tenga presente QUEVEDO, Arellano-Roncero 2001, n. 1-4, pp. 139-140.

<sup>449</sup> «'Bevi senza pietà la sete del giorno / nelle fontane e nei ruscelli e nei fiumi / risate, vetro e armonia'».

<sup>450</sup> «'Al [fiume] Tago menziona "i cristalli che hai allungato verso il mare" e ad una fontana dove piange le sue disgrazie: "vai con loro il cristallo che ride"».

<sup>451</sup> Cfr. QUEVEDO, Martinengo-Cappelli-Garzelli 2005, p. 99. La citazione riguarda ID., *Las tres musas últimas castellanas, segunda cumbre del Parnaso español...*, *sacadas de la librería de Don Pedro Aldrete Quevedo...*, Imprenta Real, Madrid 1670, reproducción facsímil cuidada por F. B. Pedraza Jiménez y M. Prieto Santiago, Universidad de Castilla-La Mancha-EDAF, Madrid, 1999.



percorre una linea ad anse; scegliendo la traduzione di Scelfo (‘tortuosa’), si pone in maggior rilievo la tortuosità, e quindi anche l’irregolarità di questa corrente. Preferibile, a mio avviso, la traduzione di «*labró*» con ‘forgiò’ (Scelfo), in cui più evidente è l’idea dell’impegno profuso.

Ci si consenta una nota testuale, ponendo in parallelo le tre edizioni antiche (1648, 1670, 1772) con la moderna di QUEVEDO, Martinengo-Cappelli-Garzelli 2005 e di Arellano Rocero 2005 e di QUEVEDO, Arellano-Roncero 2001:

Ed. 1648	Ed. 1670	Ed. 1772
Sea, que descansando la corriente Torcida, i libre de espumoso río, Labró artifice duro, ierto, i frío, Este puro milagro transparente:	Sea, que descansando la corriente torcida, y libre de espumoso río, labró artifice, duro yerto frío, Este puro milagro transparente:	Sea que descansando la corriente Torcida, y libre de espumoso río, Labró artifice duro, yerto y frío, Este puro milagro transparente:
Arellano e Roncero	Cappelli e Garzelli	
Sea que descansando la corriente torcida y libre de espumoso río, labró artifice, duro, yerto y frío, este puro milagro transparente;	Sea que, descansando la corriente torcida y libre de espumoso río, labró artifice duro, yerto y frío este puro milagro transparente;	

L’Ed. di Cappelli e Garzelli pone la virgola dopo *que* (v. 1), ma la elimina in fine verso, dopo *frío* (v. 4); entrambe le edd. moderne correggono i due punti in punto e virgola alla fine del v. 4 e apportano le correzioni grafiche consuete; tengono conto, nell’interpunzione e nella grafia, delle edd. successive al 1648, come quella del 1772. Al v. 3 «*labró artifice, duro, yerto y frío*» la virgola, nell’ed. Curata da Arellano e Roncero posta dopo *artifice* (presente nell’ed. del 1670), chiarisce che *duro* si riferisce al cristallo, e non all’artista. Nell’ed. 1670, v. 4, si ha la variante *transparente*.

«*Sea que, descansando la corriente / torcida y libre de espumoso río, / labró artifice duro, yerto y frío / este puro milagro transparente*»: la quartina risulta bipartita, poiché si parte dalla natura (vv. 1-2), per giungere all’arte (vv. 3-4), che crea un miracolo assimilabile all’opera di Dio. Quasi in *ringcomposicion*, la tortuosità di una corrente e il lavoro dell’artista, che movimentano i vv. 2-3, sono “chiusi” da una requie di ristagno naturale (v. 1) che si “cristallizza” in una meravigliosa teca.

Ed ecco la seconda quartina:

«*sea que aprisionada libre fuente / encarceló con hielo su albedrío, / o en incendios del sol, l'alba el rocío / cuajó a región benigna del oriente*»

(Trad. di A. Martinengo, 2005)	(Trad. di M. G. Scelfo 2021)
sia che, libera fonte, imprigionata, rinchiusesse nel ghiaccio il suo capriccio, o là dove arde il sole al ricco Oriente l'alba quagliasse gocce di rugiada;	sia che imprigionata libera fonte, (meglio) fermò con gelo il suo arbitrio, o in incendi del sole, l'alba la rugiada condensò in regione soave d'Oriente,

Preferibile la costruzione di Scelfo del v. 5, più letterale, e che mette in luce il participio *aprisionada*, in contrasto quasi ossimorico con *libra*, e semanticamente connesso con l'inizio del v. 6, *encarceló*, la cui traduzione più felice mi pare quella di Martinengo, che rende l'idea di un carcere di ghiaccio. Si noti la costruzione classica: soggetto, complemento, verbo: «*l'alba el rocío*» dei vv. 7-8, in cui oggetto e verbo sono divisi da *enjambement*. Ancora la bipartizione domina la quartina, in cui l'idea del freddo glaciale e della reclusione occupa i primi due versi (*aprisionada, encarceló, hielo*: vv. 5-6) e quella del calore solare e della luce diffusa gli ultimi due (*incendios, sol, alba, oriente*: vv. 7-8). Osserva Cappelli che «la formazione del cristallo si attribuisce, in linea con l'immagine precedente, alla 'coagulazione' in ghiaccio delle acque di una fonte; il concetto è espresso attraverso due significative coppie ossimoriche: “*aprisionada*” / “*libre*” e “*encarceló*” / “*albedrío*”. Ecco ancora in rapporto le tre edizioni antiche e le moderne:

Ed. 1648	Ed. 1670	Ed. 1772
Sea, que aprisionada libre fuente Encarcelò con ielo su albedrío: O en incendios de el Sol, l'Alba el rocío Quaxò a Region benigna de el Oriente.	Sea, que aprisionando libre fuente, encarcelò con yelo su albedrío, ò endureciò en las lluvias, y el rocío bebida al Sol, y lagrimas à Oriente.	Sea que aprisionada libre fuente, Encarcelò con yelo su alvedrío: O en incendios del Sol, l'Alba el rocío Quajó a region benigna del Oriente:
Ed. Arellano e Roncero	Ed. Cappelli-Garzelli	Ed. Arellano 2020
Sea que aprisionada libre fuente encarceló con hielo su albedrío, o en incendios de el sol, l'alba el rocío cuajó a región benigna de el Oriente;	Sea que, aprisionada, libre fuente encarceló con yelo su albedrío, o en incendios del sol, l'alba el rocío cuajó a región benigna del Oriente;	sea que aprisionada libre fuente encarceló con hielo su albedrío, o en incendios del sol, l'alba el rocío cuajó a región benigna del oriente.

Martinengo, che recupera la lezione successiva alla *Princeps* in alcune grafie (ad es. «*del Sol*», v. 7; *cuajó*, v. 8), considera *aprisionada* (v. 5) un inciso, ponendo il lemma tra virgole; in *Las tres musas...*, si trova *aprisionando*, riferito all'artefice<sup>452</sup>. Il cristallo nascerebbe, nella terza ipotesi, dal condensarsi di gocce di rugiada nelle contrade dell'Oriente, contrapponendo ancora una volta Quevedo fuoco e acqua. Prosegue la rassegna degli elementi diafani, puri, come l'acqua, la rugiada; un motivo ricorrente associa aurora e rugiada, con ascendenza anche cristiana, tale che, ad esempio nel *De los nombres de Cristo* di Comp. Fray Luis l'aurora rappresenta il ventre della madre e la

<sup>452</sup> QUEVEDO, Martinengo-Cappelli-Garzelli 2005, n. 5-6, pp. 186-187.

rugiada è l'acqua che rende fertile la terra e, per estensione, il suo principio generativo<sup>453</sup>. Meno comprensibile la redazione riportata da Aldrete: «ò *endureciò en las lluvias, y el rocío / bebida al Sol, y lagrimas à Oriente*». Quel cristallo deriva dalle piogge e dalla rugiada, bevanda per il Sole e lacrime ad Oriente. Direi che, ancora una volta e in altro contesto, Quevedo usa degli *adýnata*: la corrente che, in libero moto sinuoso, si placa, e viene poi “cristallizzata” dal “*faber*” (vv. 1-4); la fonte che, ancora libera, è imprigionata nel suo fluire in un carcere ghiacciato (vv. 5-6); infine l'alba, che condensa la rugiada al sorgere del Sole (vv. 7-8): dallo stato liquido al solido, dal movimento alla rigidità seguente, ad un'azione di trasformazione anche “energica” e decisa. Il punto fermo che chiude nelle edd. antiche la seconda quartina (v. 8) si trasforma nei due punti delle moderne.

«o ya *monstro diáfano naciese, / hijo de peñas duras, parto hermoso, / a llama universal rebelde hielo*»

(Trad. di A. Martinengo, 2005)	(Trad. di M. G. Scelfo 2021)
o che, prodigio diafano, nascesse, figlio del duro sasso, parto bello, indocil ghiaccio a fiamma universale,	Oh già mostro diafano nascesse figlio di rocce dure, parto meraviglioso a passione universale ribelle gelo.

La teca di cristallo nasce, quarta ipotesi, come un prodigio (meglio la traduzione di Martinengo, nel senso latino di *monstrum* (‘prodigio, evento prodigioso’), quasi derivazione da roccia adamantina, nell’immagine di un parto “minerale”, un ghiaccio che sia ribelle alla fiamma dell’universo. Se è da privilegiare la costruzione proposta da Scelfo, che riproduce il chiasmo nome: aggettivo = aggettivo: nome («*a llama universal rebelde hielo*») e oppone «*llama universal*», travolgente, a «*rebelde hielo*», resistente (ribelle, diremmo adamantino perché infrangibile), convince maggiormente la traduzione letterale di Martinengo (*llama* per ‘fiamma’, più che ‘passione’). Notano Cappelli e Garzelli nelle note al testo: «L’immagine evoca l’idea della natura madre che genera dal suo grembo una straordinaria creatura trasparente (“*monstro diáfano*”), indenne alla fiamma universale del sole. Il tema della nascita, legato ai termini “*naciese*”, “*hijo*”, “*parto hermoso*”, si può leggere anche in chiave propriamente religiosa, dal momento che conterrà il corpo di Cristo<sup>454</sup>». In fondo Gesù, Figlio di Dio Padre, è evocato dal lemma *hijo* (v. 10) che pure è riferito al *monstro* (v. 9). Ecco il consueto confronto tra edizioni:

Ed. 1648	Ed. 1670	Ed. 1772
O ià monstro diafano naciesse,	O ya monstro Diaphano naciesse,	O ya monstro diafano naciese

<sup>453</sup> Cfr. QUEVEDO, Arellano-Roncero 2001, n. 7-8, p. 140.

<sup>454</sup> QUEVEDO, Martinengo-Cappelli-Garzelli 2005, n. 9-11, p. 187.

Hijo de peñas duras, parto hermoso; A llama universal rebelde ielo:	hijo de las montañas, parto hermoso, al Sol, y al agua inobediente yelo.	Hijo de peñas duras, parto hermoso, A llama universal rebelde yelo:
Ed. Arellano e Roncero	Ed. Cappelli-Garzelli	Ed. 1648
O ya monstro diáfano naciese, hijo de peñas duras, parto hermoso, a llama universal rebelde hielo,	O ya monstro diáfano naciese, hijo de peñas duras, parto hermoso, a llama universal rebelde yelo,	O ià monstro diafano naciesse, Hijo de peñas duras, parto hermoso; A llama universal rebelde ielo:

*Naciesse* diviene *naciese* (v. 9) con sibilante scempia (cfr. edd. moderne, che si basano anche sulle redazioni settecentesche). Nella redazione del 1670, che non lascia poi traccia nell'ed. 1772 e nella moderna, le «*peñas duras*» divengono «*las montañas*» (v. 10); la «*llama universal*» diventa *Sol* (v. 11): il prodigio di gelo è ribelle «*al Sol, y al agua*», poiché probabilmente resistente, infrangibile, e perché il processo sembra irreversibile. Per quanto riguarda l'interpunzione, dopo *hermoso* le edd. successive alla *Princeps* correggono in virgola il punto e virgola (v. 10); diverse le grafie di *ielo* > *yelo* o *hielo* (v. 11).

«*fue bien que cielo a Dios contrahiciese, / porque podáis decir, duque glorioso, / que aunque imitado y breve le dais cielo.*»

(Trad. di A. Martinengo, 2005)	(Trad. di M. G. Scelfo 2021)
Fu opportuno che il ciel Dio scimmieggiasse, perché possiate dir, duca glorioso, che, pur in copia breve, il Ciel gli date.	fu bene che il Cielo Dio imitasse, perché possiate dire, duca glorioso, che sebbene imitato e ridotto, gli date il cielo.

Così Arellano e Roncero: «*fue adecuado que imitase un cielo para Dios*»: la custodia es como el cielo; en ella reside Dios mismo: ver verso 14. “Dios” es objeto indirecto» e ancora: «la custodia aloja a la Hostia, esto es, a Cristo: por tanto es cielo, residencia de Dios aunque breve e imitado, pues es obra material de un artífice<sup>455</sup>». Notano Cappelli e Garzelli l'artificiosità della terzina finale, in cui, direi come nella prima quartina, dominante è un chiasmo, in *ringcomposition* (nella medesima strofa): «*cielo : a Dios = le dais : cielo*<sup>456</sup>». È vero che la «contraffazione da parte dell'uomo (rappresentata dall'«*artífice duro*») degli elementi operati da Dio nella natura (“*cielo*”), non è intesa come sacrilegio, poiché è destinata a Dio stesso. Ne deriva un'opera d'arte creata a imitazione divina (“*cielo*”), apprezzabile, seppur copia effimera (“*imitado y breve*”) dell'originale». Aggiungerei una considerazione. Il verbo *contrahacer* significa «*hacer una copia de una cosa, tan parecida a esta que apenas se distinguan una de otra*», oppure; «*imitar o remedar algo*», piuttosto che «*falsificar algo con malos propositos*». Quevedo sta celebrando una Sacro Ostensorio, quindi la traduzione di

<sup>455</sup> Cfr. QUEVEDO, Arellano-Roncero 2001, nn. 12 e 14, p. 140. ‘Era giusto che imitassi un paradiso per Dio’: la custodia è come il paradiso; in esso risiede Dio stesso: vedere il versetto 14. ‘Dio’ è un oggetto indiretto; ‘la custodia ospita l’ostia, cioè Cristo: quindi è il paradiso, residenza di Dio sebbene breve e imitata, perché è opera materiale di un architetto’.

<sup>456</sup> Ivi, n. 12-14, pp. 187-188.

Martinengo, che appare forse denigratoria e contraria, invece, all'esaltazione dell'artista e del Suo illustre donatore, quale anche si palesa nei versi seguenti e conclusivi, mi pare da scartare; sceglierei la resa di Scelfo, tra l'altro letterale, anche nell'ultimo verso. Va però ammesso, al contempo, che il medesimo verbo è usato da Quevedo anche per «fustigare una delle pretese più ambiziose dell'alchimia: trasformare, appunto, le struttura dell'universo», come si può notare in Blecua, 83: «*Pinta el engaño de los alquimistas*», in cui è accusa all'alchimista al v. 10: «*osas contrahacer su ingenio al día*<sup>457</sup>» (cfr. anche «*ose contrahacer*» in Blecua, 27, v. 5). I rilievi di Cappelli e Garzelli fanno pensare forse ad una ambivalenza programmatica, almeno in parte. Gli *adýnata* e la vicinanza di Quevedo, attratto da astronomia, alchimia, magia sono indubbi, ma si configurano qui nel duplice intento di celebrare l'artefice e il donatore, quanto un oggetto frutto di un'arte straordinaria e in gara con la natura. Per questa ragione può essere perdonato un piccolo peccato di “*ybris estetica*”. L'uomo ha voluto imitare il Cielo, creazione di Dio, nel suo splendore. Proprio la meravigliosa teca, immagine del Cielo, a Dio viene resa, e con essa il Cielo stesso, pur in simbolo, si rimette, grazie al donatore, a Chi lo creò. Il massimo dell'*adýnaton*.

Ed. 1648	Ed. 1670	Ed. 1772
Fue bien, que Cielo a DIOS contrahiziesse, Porque podais dezir, Duque glorioso, Que aunque imitado, i breve, le dais Cielo.	Fue bien que el Cielo tal compuesto hiziesse, porque podais dezir, Duque glorioso, que aunque imitado, y breve le dais Cielo.	Fue bien que Cielo á DIOS contrahiciesse, Porque podais decir, Duque glorioso, Que, aunque imitado y breve, le dais Cielo.
Ed. Arellano e Roncero 2005	Ed. MartineCappelli-Garzelli	Ed. Arellano 2020
fue bien que cielo a Dios contrahiciesse, porque podáis decir, duque glorioso, que aunque imitado y breve le dais cielo.	fue bien que cielo a Dios contrahiciesse, porque podáis decir, duque glorioso, que, aunque imitado y breve, le dais Cielo.	sea que aprisionada libre fuente encarceló con hielo su albedrío, o en incendios del sol, l'alba el rocío cuajó a región benigna del oriente.

Merita una menzione l'ed. 1670, che modifica in maniera certo più neutra il v. 12: «*Fue bien que el Cielo tal compuesto hiziesse*». *Compuesto* vale «‘Composto, acconcio, accomodato, assettato, abbellito’» e *contrahiziesse* diviene il verbo base, generico, *hazer*, e scompare Dio, il Destinatario per eccellenza; l'ed. 1772 “rimette in gioco” il Signore e l'apparente contrapporsi dell'opera d'arte al Creatore, rendendo più forte l'inedito, l'impossibile. Nel v. 14 Martinengo-Cappelli-Garzelli pongono la virgola dopo breve, assente solo nell'ed. 1670; la concessiva è più marcata: il limite va

<sup>457</sup> ‘Osí contrastare il suo spirito al giorno’.

tenuto presente. Una sola cosa è dovuta: che il Duca possa rendere omaggio a Dio. In realtà, data l'impresa, il Cielo stesso, in piccolo, sembra rendere omaggio al Duca di Lerma.

ED. 1648	ED. 1772
<p style="text-align:center"><b>ELOGIO AL DUQUE DE LERMA DON FRANCISCO,</b></p> <p style="text-align:center"><i>Quando vivia Valido feliz de el Señor Rei</i></p> <p style="text-align:center">DON PHILIPPE III.</p> <p style="text-align:center"><b>CANCION PINDARICA.</b></p> <p><i>Precede una breve Dissertacion para el conocimiento de este genero de Poesia.</i></p> <p style="text-align:center"><b>MELANIPIDES MELIO,</b></p> <p style="text-align:center"><b>ILVSTRE POETA GRIEGO TRAGICO;</b></p> <p><b>DE REI EL APPELLIDO, RARO ES AQUEL TYRANO QUE LE ALCANÇA; MAS RARO ES MAS TAMBIEN AQUEL VALIDO, QUE MUERTO, LA ALABANÇA PUEDA ALCANÇAR, QUE VIVO EN LA PRIVANÇA<sup>458</sup></b></p>	<p><b>ELOGIO AL DUQUE DE LERMA D. FRANCISCO,</b></p> <p>Quando vivia Valido feliz del Señor Rey D. Felipe III.</p> <p><b>CANCION PINDARICA.</b></p> <p><i>Precede una breve Dissertacion para el conocimiento de este género de Poesía.</i></p> <p>MELANIPIDES MELIO, ilustre Poeta Griego Trágico:</p> <p><i>De Rey el apellido Raro es aquel Tyrano que le alcanza; Mas raro es mas tambien aquel Valido, Que muerto, la alabanza Pueda alcanzar, que vivo en la privanza</i></p>

Il poema encomiastico *Elogio al Duque de Lerma* è introdotto «da un ricco apparato paratestuale, composto da un'epigrafe di González de Salas, diretta al personaggio celebrato [...], da un frammento di una tragedia satirica, scritta dal poeta greco Melanippide di Melo, vissuto nel V sec. a. C., e da una dissertazione in prosa», redatta ancora da González de Salas, all'indirizzo di Pedro Pacheco Girón, inquisitore e legato da amicizia a Quevedo:

Quest'ultima intende far luce sulle ragioni della scelta quevediana del genere della *Canción pindárica*, in funzione dei contenuti sviluppati. Se nella prima parte l'editore chiarisce gli obiettivi dell'intera raccolta di *Clío*, ed ancora più in generale di tutto il *Parnasso*, più avanti ammette alcuni suoi interventi diretti nella canzone, giustificati, a suo avviso, da un'imperfezione formale del testo poetico. [...] Il resto dell'esposizione è destinato a descrivere in maniera più specifica il genere inaugurato dalle celebri odi di Pindaro, i cui congegni metrico-formali e finzione retorica furono imitati in Europa da poeti quali Ronsard, Chiabrera e Fernández de

<sup>458</sup> Melanippide di Melo, illustre poeta greco tragico: «Di Re il cognome / Raro è quel tiranno che lo raggiunge; / Ma raro è ancor più quel favorito / Che morto, l'elogio / Possa raggiungere, come vivo nel favoritismo».

Moratín, con la finalità di commemorare personaggi eroici ed avvenimenti degni di encomio. Andando ancora più nel dettaglio, González de Salas allude alla canonica struttura tripartita della canzone, per collegare alla *strophe* l'esposizione previa e sommaria dell'argomento, alla *antistrophe* la descrizione più dettagliata dell'*hypothesis* retorica e all'*epodo* la convergenza dei temi affrontati nelle prime due parti<sup>459</sup>.

Il primo Duca di Lerma è ricordato nel momento della sua auge: alcune allusioni relative a paci e tregue fanno datare il componimento tra il 1607 e il 28 aprile del 1609<sup>460</sup>. Nel Sonetto 15 (*A la huerta del Duque de Lerma, favorecida y ocupada muchas veces del señor rey don Filipe III, y olvidada hoy de igual concurso*), come si è visto, Quevedo allude invece all'epoca della caduta del *valido* di Felipe III. In *Melpómene*, Sonetto 149 [IX] (*Túmulo de Don Francisco de Sandoval y Rojas, Duque de Lerma y Cardenal de Roma*) si fa riferimento al suo sepolcro<sup>461</sup>. Se è vero che il poema esalta certamente la politica pacifista del Duca di Lerma, diversa è la testimonianza offerta dalla *España defendida*:

Mientras tuvo Roma a quien temer y enemigos, ¡que diferentes costumbres tuvo! ¡Cómo se ejercitó en las armas! ¡Qué pechos tan valerosos ostentó al mundo! Mas luego que honraron sus deseos perezosos al ocio bestial con nombre de paz santa, ¡qué vicio no se apoderó de ella! ¡Y qué torpeza embarazó los ánimos que antes bastaron a sujetar el mundo (*Prosa*, p. 585)<sup>462</sup>.

Ancora nel finale dei *Grandes anales de quinze dias* Quevedo scrive:

Sus costumbres no fueron las que le aduló la privanza ni las que le achacó la caída, sino las que ocasionaron estas sospechas y rumores, y consintieron aquella lisonja y la premiaron. Fue su ruina que privó más como quiso que como debía: non fue privado de rey; otro nombre más atrevido encaminó sus atrevimientos dichosos, pues pareció más competir a su señor que obedecerle (*Prosa*, p. 851)<sup>463</sup>.

Veniamo al testo.

Ed. 1648	Ed. 1772
----------	----------

<sup>459</sup> Di qui: Cfr. QUEVEDO, Martinengo-Cappelli-Garzelli 2005, n. introduttiva, pp. 134-136.

<sup>460</sup> QUEVEDO, Arellano-Roncero 2001, nota introduttiva, p. 195. Crosby individuò tale datazione: CROSBY 1967, pp. 108-109.

<sup>461</sup> Di qui: Cfr. QUEVEDO, Martinengo-Cappelli-Garzelli 2005, n. introduttiva, p. 136.

<sup>462</sup> QUEVEDO, Arellano-Roncero 2001, nota introduttiva, p. 195.

<sup>463</sup> *Ibidem*. Per la opinione di Quevedo sul Duca di Lerma cfr. V. RONCERO LÓPEZ, *El humanismo de Quevedo: filología e historia*, Pamplona, Eunsa (Anejos de «La Perinola»), 2000a, pp. 131-132. Cfr. anche ID., *Poesía histórica y política de Quevedo*, «Rivista di Filologia e Letteratura Ispanische», 3, 2000b, pp. 249-262.

STROPHE I. <i>De 16. versos.</i>	STROPHE I <i>De 16. versos.</i>
<i>De una madre nacimos, Los que esta comun aura respiramos; Todos muriendo en lagrimas vivimos, Desde que en el nacer todos lloramos. Solo nos diferencia La Paz de la Consciencia, La Verdad, la Iusticia, a quien el Cielo Hermosa, si severa, Con alas blancas enviò ligera, Porque serena gobernasse el Suelo. Ella assegura el transito a la Vida. Feliz el que la candida Pureça No turba en la riqueza; I aquel, que nunca olvida, Ser polvo, en el alago de el thesoro; I el que sin vanidad desprecia el oro.</i>	<i>De una madre nacimos Los que esta comun aura respiramos. Todos muriendo en lágrimas vivimos Desde que en el nacer todos lloramos. Solo nos diferencia La paz de la consciencia, La verdad, la justicia, á quien el Cielo Hermosa, si severa, Con alas blancas envió ligera, Porque serena gobernase el suelo. Ella asegura el tránsito á la vida: Feliz el que la cándida pureza No turba en la riqueza; Y aquel que nunca olvida Ser polvo en el halago del tesoro, Y el que sin vanidad desprecia el oro.</i>

Ed. Arellano, 2020	Ed. Cappelli- Garzelli-Martinengo, 2005
<i>De una madre nacimos los que esta común aura respiramos; todos muriendo en lágrimas vivimos desde que en el nacer todos lloramos; sólo nos diferencia la paz de la consciencia, la verdad, la justicia, a quien el cielo hermosa, si severa, con alas blancas envió ligera porque serena gobernase el suelo. Ella asegura el tránsito a la vida. Feliz el que la cándida pureza no turba en la riqueza, y aquel que nunca olvida ser polvo, en el halago de el tesoro, y el que sin vanidad desprecia el oro.</i>	<i>De una madre nacimos los que esta común aura respiramos; todos muriendo en lágrimas vivimos desde que en el nacer todos lloramos; sólo nos diferencia la paz de la consciencia, la verdad, la justicia, a quien el Cielo, hermosa si severa, con alas blancas envió ligera porque serena gobernase el suelo. Ella asegura el tránsito a la vida. Feliz el que la cándida pureza no turba en la riqueza, y aquel que nunca olvida ser polvo en el halago del tesoro, y el que sin vanidad desprecia el oro.</i>

Esaminando l'interpunzione di fine verso si nota la tendenza, rispetto alla *Princeps*, alla sua eliminazione dove non necessaria (ad. esempio la virgola, già nell'edizione settecentesca: vv. 1, 3, 14). Ripristinano il punto e virgola dell'Ed. 1648 le moderne (v. 2); le stesse scelgono il punto e virgola (v. 4), in contrasto con le Edd. antiche; tolgono la virgola (v. 9). Il v. 11 presenta, in contrasto con le altre, i due punti, rafforzando l'idea esplicativa. Al v. 13 le Edd. moderne sostituiscono il punto e virgola con la virgola, presente al v. 14 della *Princeps*; il punto e virgola del v. 15 è solo nella *Princeps*, sostituito da virgola nelle altre. È evidente, nella *collatio* con la *Princeps*, la volontà di pause meno marcate. Ma le varianti rispetto all'Ed. del 1648 sono minime, limitandosi all'adozione di minuscole, che potrebbero indicare, oltre che una costante grafica già osservata nei versi parnassici



quevediani, l’evanescenza almeno parziale della personificazione di virtù e meriti del Duca. Per tale ragione, pur riportando le versioni delle diverse edizioni critiche, si è ritenuto, per quanto riguarda questo solenne *Elogio*, di fare riferimento alla *Princeps* nella sua forma originaria, priva della “normalizzazione” dell’Ed. Arellano, 2020:

(Trad. di M. G. Scelfo 2021)	(Trad. Martinengo, 2005)
Da una madre nascemmo Quelli che questa comune aura respiriamo. Tutti morendo nelle lacrime viviamo Da quando nascendo tutti piangiamo. Solo ci distingue La pace della coscienza, La verità, la giustizia, a chi il Cielo Bella, se severa, Con ali bianche inviò leggera, perché serena governasse la terra. Essa assicura il trapasso della vita. Felice chi la candida purezza Non turba con la ricchezza; E colui che mai dimentica Esser polvere nella lusinga del tesoro, E chi senza vanità disprezza l’oro.	Da una madre nascemmo tutti noi che quest’aura respiriamo; tutti, morendo, in lagrime viviamo da quando appena nati abbiamo pianto; solo ci differenzia la diritta coscienza, la verità e la giustizia, che il Cielo – bella seppur severa – mandò leggera con le bianche ali a regger la dimora dei mortali: essa assicura il transito alla vita. Felice chi la candida purezza mantien nella ricchezza, chi sa d’essere polvere fra le tentazioni dei tesori, e chi disprezza, intemerato, l’oro.

«*De una madre nacimos, / Los que esta comun aura respiramos; / Todos muriendo en lagrimas vivimos, / Desde que en el nacer todos lloramos*».

La Strofa I richiama il tema della «caducità dell’esistenza», di origine senecana (*Epistulae morales*, XXIV), svolta, secondo un’immagine ricorrente nel pensiero di Seneca, attraverso l’accostamento ideale tra la culla e il sepolcro, che si ritrova nel trattato dal titolo *La cuna y la sepultura* (1634)<sup>464</sup>.

La culla è preludio alla tomba, ma la tomba prepara una nuova vita. In tale prospettiva osserva Martinengo, a proposito del termine *aura*, che, stante l’origine petrarchista, il lemma non è solo «sinonimo di aria, ma può essere interpretato come ‘soffio vitale’» (cfr. *Tasso, Gerusalemme liberata*, IV, 30: «la bocca, onde esce aura amorosa»). Così il componimento Blecua num. 60, vv. 1-2: «*Dichoso tú, que, alegre en tu cabaña, / mozo y viejo espiraste la aura pura*<sup>465</sup>».

Si noti l’ossimorica costruzione del v. 3: «*Todos muriendo en lagrimas vivimos*». La morte accompagna il corso della vita, e le lacrime equivalgono ad una lenta consunzione, quasi il respiro

<sup>464</sup> Di qui il commento all’ed. QUEVEDO, Martinengo-Cappelli-Garzelli 2005, pp. 215-220: n. 1-4, 215-216.

<sup>465</sup> QUEVEDO, Arellano-Roncero 2001, n. 2, p. 195.

fosse lacrima. Il senso è spiegato nel v. 4: «*Desde que en el nacer todos lloramos*». Viviamo morendo tra le lacrime, dal momento che il pianto è il nostro linguaggio comune fin dalla nascita.

Il chiasmo semantico è rappresentato, direi, dall'immagine del nascere (vv. 1, 4), che racchiude all'interno, appunto, i vv. 3 e 4, che associano quasi totalmente respiro e pianto. Ancora: i vv. 1 e 4 sembrano più letterali; quelli centrali sottolineano un senso anche metaforico.

Osservano Arellano e Roncero: «esta es una idea recurrente en la concepción vital del poeta, tal y como se refleja en su prosa y poesía religiosa y moral. Incluso aparece en clave grotesca en un soneto tan terrible como el de “*La vida empieza en lágrimas y caca*”<sup>466</sup>». Qualcosa però ci rende differenti: «*Solo nos diferencia / La Paz de la Consciencia, / La Verdad, la Iusticia, a quien el Cielo / Hermosa, si severa, / Con alas blancas enviò ligera, / Porque serena gobernasse el Suelo. / Ella asegura el tránsito a la vida*». Se il vagire e il patire sono universali, a differenziare gli uomini è la coscienza in pace, nella *Princeps* personificata, come lo sono la Verità e la Giustizia. Su quest'ultima si sofferma Quevedo, attribuendole le ali bianche, e sottolineando che «è inviata da Dio alla dimora dei mortali per governarla rettamente»; la Bellezza di una virtù cardinale sembra quasi opporsi «alla severità del suo incarico»; lo scopo è quello di rasserenare il trapasso dalla vita<sup>467</sup>. La Giustizia stessa governa il mondo, servendosi, come sembra suggerirci Quevedo, di uomini che sappiano renderla concreta. Il termine *Cielo*, maiuscolo nella *Princeps*, nella Settecentina e in Cappelli-Garzelli-Martinengo, direi che sostanzia l'idea di una provvidenzialità sottesa ad ogni aspetto del reale. Il *focus* si sposta poi al concreto dell'individuale, a chi rifiuta le ricchezze, consapevole, in biblica consonanza, della loro vanità.

«*Feliz el que la cándida Pureça / No turba en la riqueza; / I aquel, que nunca olvida, / Ser polvo, en el alago de el thesoro; / I el que sin vanidad desprecia el oro*»: evidente l'antitesi tra «*cándida Pureça*» e «*riqueça*», in rima; la prima, personificata e importante, la seconda priva di ogni vero valore (vv. 12-13). La beatitudine è nella consapevolezza di essere polvere, al di là delle ricchezze che si possono accumulare; nel disprezzarle, quindi (vv. 14-16). Il termine *polvo* è polisemico in Quevedo, designando tanto ciò che resta della vita mortale, quanto la vanità della vita, o l'oro stesso;

---

<sup>466</sup> *Ibidem*, n. 3-4.

<sup>467</sup> QUEVEDO, Martinengo-Cappelli-Garzelli 2005, n. 7-11, p. 216. Cfr. anche QUEVEDO, Arellano-Roncero 2001, n. 11, p. 195.

in questi versi è poi il motivo oraziano del «*beatus ille*», mutuato dallo stoicismo<sup>468</sup>. L'ascendenza del lemma è *in primis* biblica: *Genesi* II, 7: «Allora il Signore Dio plasmò l'uomo con polvere del suolo e soffiò nelle sue narici un alito di vita e l'uomo divenne un essere vivente». Così *Giobbe* IV, 19: «quanto più in coloro che abitano case di fango, che nella polvere hanno il loro fondamento! Come tarlo sono schiacciati». In polvere l'uomo tornerà secondo *Genesi* III, 19: «Con il sudore del tuo volto mangerai il pane, finché non ritornerai alla terra, perché da essa sei stato tratto: polvere tu sei e in polvere ritornerai!». Infine, in *Qoèlet* XII, 7: «e ritorni la polvere alla terra, com'era prima e il soffio vitale torni a Dio, che lo ha dato».

I frequenti *enjambements* sono disposti in una catena, quasi, davvero, ad accomunare gli uomini nei valori etici, quali la Coscienza pacifica, la Verità, la Giustizia, come dono celeste e spirituale, con cui governare la Terra: «*Solo nos diferencia / La Paz de la Consciencia, / La Verdad, la Iusticia, a quien el Cielo / Hermosa, si severa, / Con alas blancas enviò ligera / Porque serena gobernasse el Suelo*» (vv. 5-10). L'ultima serie di versi caratterizzati da *enjambement* pone in rilievo l'aggettivo *Feliz*, nucleo del *tópos* del “*beatus ille*”, legandolo, per così dire, a quanto segue: *Pureça* contro *riqueça*; il tema del “*memento mori*”, ancora opposto ad avarizia: «*Feliz el que la candida Pureça / No turba en la riqueza; / I aquel, que nunca olvida, / Ser polvo, en el alago de el thesoro; / I el que sin vanidad desprecia el oro*» (vv. 12-15).

---

<sup>468</sup> QUEVEDO, Martinengo-Cappelli-Garzelli 2005, n. 12-16, p. 216.

## ANTISTROPHE I.

De 16. versos.

Ed. 1648	Ed. 1772
<p><i>Como Vos, o glorioso Duque, en quien hoi estimacion hallaron Las Virtudes, i premio generoso. Ved, qual sois, que con vos se coronaron. Nunca mas felizmente En la gloriosa frente De Alexandro, su luz amanecieron; Ni en la Alma valerosa De Cesar, que ia Estrella a volar osa, Maores alabanças merecieron. Ni de Augusto las pazes mas amadas Fueron; pues de blandura, i de cuidado Vuestro espiritu armado, Aces dexò burladas; Previniendo la Suerte, que enemiga, Al que irritarla presumio, castiga.</i></p>	<p><i>Como vos, ó glorioso Duque, en quien hoy estimacion hallaron Las virtudes, y premio generoso; (Ved cuál sois, que con vos se coronaron) Nunca mas felizmente En la gloriosa frente De Alejandro su luz amanecieron: Ni en la Alma valerosa De Cesar, que ya estrella á volar osa, Mayores alabanzas merecieron. Ni de Augusto las paces mas amadas Fueron; pues de blandura y de cuidado Vuestro espiritu armado, Haces dexò burladas; Previniendo la suerte que enemiga, Al que irritarla presumió, castiga.</i></p>

Ed. Arellano e Roncero	Ed. Cappelli- Grazelli-Martinengo
<p><i>Como vos, ¡oh glorioso duque!, en quien hoy estimación hallaron las virtudes, y premio generoso. Ved cuál sois, que con vos se coronaron. Nunca más felizmente en la gloriosa frente de Alejandro su luz amanecieron, ni en la alma valerosa de César, que ya estrella a volar osa, mayores alabanzas merecieron, ni de Augusto las paces más amadas fueron, pues de blandura y de cuidado vuestro espíritu armado, haces dejó burladas, previniendo la suerte que enemiga al que irritarla presumió castiga.</i></p>	<p><i>Como vos, ¡oh glorioso duque!, en quien hoy estimación hallaron las virtudes, y premio generoso: ved cuál sois, que con vos se coronaron. Nunca más felizmente en la gloriosa frente de Alejandro su luz amanecieron, ni en la alma valerosa de César, que ya estrella a volar osa, mayores alabanzas merecieron, ni de Augusto las paces más amadas fueron, pues de blandura y de cuidado vuestro espíritu armado haces dejó burladas, previniendo la suerte que, enemiga, al que irritarla presumió castiga.</i></p>

## Antistrofa I

Di 16 versi

(Trad. di M. G. Scelfo 2021)	(Trad. Martinengo, 2005)
<p>Come voi, o glorioso Duca in cui oggi stima trovarono Le virtù, e premio generoso; (Vedete come siete, che con voi si incoronarono) Mai più felicemente Nella gloriosa fronte Di Alessandro la luce manifestarono. Né l'anima valorosa Di Cesare, che ormai stella sparire osa, Più grandi elogi meritrono. Né da Augusto la pace più amata Fu; che di dolcezza e di attenzione</p>	<p>Come voi, o glorioso Duca, dal quale hanno oggi ricevuto le virtù generoso apprezzamento: il vostro solo nome le incorona. Non più felicemente sulla fronte gloriosa d'Alessandro la loro luce sorse, né nel cuor valoroso di Cesare, già in astro sublimato, elogi meritrono maggiori, né la pace d'Augusto è tanto amata da quando di clemenza e vigilanza</p>

Il vostro spirito armato, Le truppe lasciò beffate; Prevenendo la sorte che nemica A chi irritarla pretese, castiga.	l'animo vostro armato eserciti sconfisse, prevenendo il destino, che castiga chi si fa ardito a provocarlo a sfida.
---	--

«*Como Vos, o glorioso / Duque, en quien hoi estimacion hallaron / Las Virtudes, i premio generoso. / Ved, qual sois, que con vos coronaron*» (vv. 17-20): l'Antistrofa I si ricollega alla Strofa I, che si era conclusa con una sorta di "contemptus mundi". Il Duca di Lerma è sede delle virtù, le incorona, dando loro compimento; sembra quasi, in iperbole, che le perfezioni. Significativo l'*enjambement* che divide l'aggettivo *glorioso* dal sostantivo *Duque* (vv. 17-18). Analogamente definisce il nesso tra gloria ed etica l'altra spezzatura, tra la voce verbale *hallaron* e il soggetto *virtudes* (vv. 18-19). La luce in cui è presentato il Duca mi pare faccia il paio, in simmetria antitetica, con la citata immagine della Giustizia che, nella Strofa I, governa pressoché direttamente, perfettamente sovrapponendosi al Duca di Lerma, suo rappresentante, che non viene nominato. L'apostrofe, con iperbolico *adýnaton*, è poi singolare: richiama l'interessato a riflettere sulle proprie medesime virtù, che dal solo suo nome già ricevono lustro. Si rende dunque necessario addurre concreti esempi storici.

«*Nunca mas felizmente / En la gloriosa frente / De Alexandro, su luz amanecieron; / Ni en la Alma valerosa / De Cesar, que ia Estrella a volar osa, / Maiores alabanças merecieron*» (vv. 21-25)

Il Duca è quindi paragonato ad alcuni protagonisti della storia antica: Alessandro Magno, Cesare, Augusto, ovviamente esaltati per il loro valore, comunque inferiore a quello del Lerma. L'iperbole è ulteriore chiaro *adýnaton* per chi legge. Il gioco delle rime e allitterativo sottolinea tali aspetti: *felizmente* vs *frente* (vv. 21-22); *amanecieron* vs *merecieron* (vv. 23 e 26); *valerosa* vs «*volar osa*» (vv. 24-25), con quasi bisticcio apofonico (val /vol; ler / lar) e allitterazione identica (osa...osa), pur con *variatio* (interna a *valerosa*, esterna a «*volar osa*») Anche nell'Antistrofa I è presente l'*enjambement* tra complemento di luogo figurato e specificazione: «*En la gloriosa frente / De Alexandro*» (vv. 22-23); con costruzione simmetrica: «*en la Alma valerosa / De Cesar*» (vv. 24-25). Le virtù risplendono sulla fronte del Duca, più che in quella di Alessandro Magno; l'anima di Cesare, addirittura fatta stella (*climax*), è superata da quella del Duca. E l'iperbole continua: «*Ni de Augusto las pazes mas amadas / Fueron; pues de blandura, i de cuidado / Vuestro espiritu armado, / Aces dexò burladas; / Previniendo la Suerte, que enemiga, / Al que irritarla presumio, castiga*». Il Duca, ancor più di Augusto, amò la pace; le armi del «*Vuestro espiritu armado*» furono, in ossimoro e in

*enjambement*, armi di pace («*pues de blandura, i de cuidado / Vuestro espiritu armado*», vv. 28-29). Si raggiunge la *climax* dell'*adýnaton* iperbolico, poiché l'animo armato di pace non solo sconfigge eserciti, quasi beffandoli, ma previene la sorte, impedendone i castighi riservati a chi pecca di *ybris*: «*Aces dexò burladas; / Previniendo la Suerte, que enemiga, / Al que irritarla presumio, castiga*» (vv. 30-32). *Haces* deriva da *haz*, e vale 'truppa schierata, esercito'<sup>469</sup>. Gli *enjambements* pongono in forte rilievo i soggetti: «*quien hoi estimacion hallaron / Las Virtudes*» (già notato nei vv. 18-19, verbo *vs* soggetto posposto) e «*pues de blandura, i de cuidado / Vuestro espiritu armado*» (vv. 28-29, compl. mezzo *vs* soggetto). Oppure sottolineano fortemente la voce verbale, dividendola addirittura dal verbo ausiliare: «*las pazes mas amadas / Fueron*» (vv. 27-28). L'esaltazione del pacifismo di Lerma non poteva essere più smaccata. Urge ora una «*mise en abyme*», contenuta nell'Epodo I.

Ed. 1648 EPODO I. <i>De 21. versos</i>	Ed. 1772 EPODO I. <i>De 21. versos.</i>
<i>Por Vos desde sus Climas peregrino, Devoto a la Deidad de el Rei de España El Alarabe vino. No es poco honrosa haçaña, Que vencido el camino, I perdonado ia de el Mar, i el viento, Por justo, i religioso el noble intento, Debajo de sus pies ponga el Turbante El Persa, honor, i gloria de Levante. Por vos Ingalaterra Descansa, i nos descansa de la guerra. I Francia, Madre de inclitos Varones, De el peso de las armas aliviada, Trae por adorno varonil la espada, Que ia oppuso de España a los Leones. I las Islas postreras, Que por merced de el Mar pisan el suelo, Clemencia nunca vista en ondas fieras, Por vos, por vuestro Zelo, Admittiran la paz, con que les ruega, Quien con su voz de un Polo al otro llega.</i>	<i>Por vos desde sus climas peregrino, Devoto á la Deidad del Rey de España, El Alárabe vino. No es poco honrosa hazaña, Que vencido el camino, Y perdonado ya del mar y el viento Por justo y religioso el noble intento, Debaxo de sus pies ponga el Turbante El Persa, honor y gloria de Levante. Por vos Inglaterra Descansa, y nos descansa de la guerra: Y Francia, madre de inclitos Varones, Del peso de las armas aliviada, Trae por adorno varonil la espada, Que ya opuso de España á los Leones: Y las Islas postreras, Que por merced del mar pisan el suelo, Clemencia nunca vista en ondas fieras, Por vos, por vuestro zelo, Admitirán la paz, con que les ruega Quien con su voz de un Polo al otro llega.</i>

Tra le due edd. antiche la *Princeps* si distingue ancora per una interpunzione più decisa (cfr. vv. 43, 47) e per la più frequente presenza della virgola (cfr. vv. 34, 37, 53). Le edizioni moderne seguono non uniformemente la *Princeps*, adottando talvolta l'interpunzione di fine verso delle edd. antiche successive (ad es. v. 38) o distanziandosi da entrambe (es. ed. Arellano e Roncero, v. 38). I vv. 43 e

<sup>469</sup> QUEVEDO, Arellano-Roncero 2001, n. 29, p. 196. Cfr. Franciosini 1665, pp. 408-409: «*Hazes de exercito*»: 'Squadrone dell'esercito'; «*faz de exercito*»: 'il corno dell'esercito'.

46 presentano punteggiatura diversa nelle antiche e virgola nelle moderne. La tendenza è comunque quella verso un'interpunzione con pausa sempre meno accentuata, *idest* punto, poi due punti, infine virgola.

Ed. Arellano e Roncero	Ed. Cappelli- Grazelli-Martinengo
<p><i>Por vos desde sus climas peregrino, devoto a la deidad de el rey de España, el alárabe vino. No es poco honrosa hazaña que, vencido el camino y perdonado ya de el mar y el viento, por justo y religioso el noble intento debajo de sus pies ponga el turbante el persa, honor y gloria de Levante. Por vos Ingalaterra descansa y nos descansa de la guerra, y Francia, madre de ínclitos varones, de el peso de las armas aliviada, trae por adorno varonil la espada que ya opuso de España a los Leones, y las islas postreras, que por merced de el mar pisan el suelo, (clemencia nunca vista en ondas fieras), por vos, por vuestro celo, admitirán la paz con que les ruega quien con su voz de un polo al otro llega.</i></p>	<p><i>Por vos desde sus climas, peregrino, devoto a la deidad del rey de España, el Alárabe vino. No es poco honrosa hazaña que, vencido el camino y perdonado ya del mar y el viento por justo y religioso el noble intento, debajo de sus pies ponga el turbante el Persa, honor y gloria de Levante. Por vos Ingalaterra descansa y nos descansa de la guerra, y Francia, madre de ínclitos varones, del peso de las armas aliviada, trae por adorno varonil la espada que ya opuso de España a los Leones, y las islas postreras, que por merced del mar pisan el suelo (clemencia nunca vista en ondas fieras), por vos, por vuestro celo, admitirán la paz, con que les ruega quien con su voz de un polo al otro llega.</i></p>

(Trad. di M. G. Scelfo 2021)	(Trad. Martinengo, 2005)
<p>Per voi dai suoi paesi pellegrino, Devoto alla divinità del Re di Spagna, L'arabo venne. Non è poco onorabile impresa, Che superato il cammino, E già perdonato dal mare e dal vento Perché giusto e religioso il nobile intento, Sotto i suoi piedi metta il turbante Il Persiano, onore e gloria del Levante. Per voi l'Inghilterra Riposa, e ci riposa dalla guerra: E la Francia, madre di illustri uomini, Dal peso delle armi alleggerita, Porta per ornamento maschile la spada, che già combatté di Spagna i Leoni; E le isole remote, che per grazia del mare calpestando il suolo, Clemenza mai vista in onde furiose, Per Voi, per il vostro zelo, Accetteranno la pace con cui li prega Chi con la sua voce da un polo all'altro arriva.</p>	<p>Per voi da estranei climi, devoto alla maestà del re di Spagna, giunse l'Ismaelita. Non è spregevol atto Che, compiuto il cammino e dal mare e dal vento risparmiato per la sua pia e nobile intenzione, venga a deporre ai suoi piedi il turbante il Persian, gloria e onore del Levante. Per voi or l'Inghilterra, risparmiata, risparmia a noi la guerra; e la Francia, d'illustri eroi nutrice, dallo sforzo d'armi sollevata, reca a virile ornamento la spada, che già opponeva ai Leoni di Spagna, e le isole estreme, a cui concede il mar lembi di terra (favore non mai visto in onde irate), per voi e per il vostro zelo accogliera la pace che gl'ingiunge chi con la voce i due poli congiunge.</p>

Nell'Epodo I Quevedo presenta le glorie dell'arte diplomatica del Duca di Lerma. Anzitutto introduce gli Arabi, indicati dalla sineddoche (singolare per plurale), addirittura con devozione giunti al

cospetto del Re di Spagna, con divino epiteto: «*Devoto a la Deidad de el rei de España*» (v. 34)<sup>470</sup>. Poi il Persiano (vv. 36-41), con allusione ad una vittoria del Duca in ambito diplomatico, testimoniata dall'arrivo in Spagna dell'Ambasciatore del Sovrano di Persia, che ripartì dalla corte il 12 ottobre 1601<sup>471</sup>. Il Duca di Lerma ebbe un ruolo importante anche nella pace conclusa dalla Spagna con l'Inghilterra, il 29 agosto del 1604<sup>472</sup>. All'inizio del regno di Felipe III i rapporti tra Spagna e Francia erano molto difficili<sup>473</sup>. Dopo la morte di Enrico IV si tentarono altre vie, quali, si è già detto, il matrimonio tra la infanta Ana de Austria e Luigi XIII, e del Principe delle Asturie con Isabella di Borbone. La Spagna stipulò una pace con la Francia il 27 maggio del 1601, pur permanendo tesi i rapporti con la Spagna; ma la spada francese, afferma Quevedo, è ormai solo difensiva<sup>474</sup>.

«*Non es poco honrosa haçaña, / Que vencido el camino, / I perdonado ia de el Mar, i el viento, / Por justo, i religioso el noble intento, / Debajo de sus pies ponga el Turbante / El Persa, honor, i gloria de Levante*» (vv. 36-41).

In ogni impresa del Duca l'etica lo accomuna al nemico, a sua volta animato da nobile intento. L'unico *enjambement* si trova nei vv. 40- 41: «*Debajo de sus pies ponga el Turbante / El Persa, honor, i gloria de Levante*» (vv. 36-41), con soggetto posposto, in rilievo, poiché fulcro dell'intero lungo periodo di sei versi. Si noti l'*adynaton* delle forze della natura, mare e vento, che risparmiano il Persiano, poiché animato da nobile intento (vv. 38-39). L'atto del deporre il turbante è ovviamente simbolico di ossequio. Dunque, quasi in *ringcomposition*, «*Non es poco honrosa haçaña*» il togliersi il copricapo, in segno di rispetto nei confronti della Corona di Spagna, ed è questa forse l'impresa più importante: i due nemici registrano un rapporto che, pur nella deferenza, rende in qualche modo onore etico ad entrambi.

«*Por vos Inglaterra / Descansa, i nos descansa de la guerra, / I Francia, Madre di inclitos Varones, / De el peso de las armas aliviada, / Trae por adorno varonil la espada, / Que ia oppuso de España a los Leones*» (vv. 42-47).

«*Por vos Inglaterra / Descansa, i nos descansa de la guerra*»: l'Inghilterra, come ribadito dall'anaforico *descansa*, si riposa e fa riposare; il concetto è in *enjambement*, che separa il soggetto dal verbo «*Por vos Inglaterra / Descansa*» (vv. 42-43). La Francia ha abbandonato le armi; stavolta

---

<sup>470</sup> QUEVEDO, Martinengo-Cappelli-Garzelli 2005, n. 35, p. 217.

<sup>471</sup> *Ibidem*, n. 36-41, p. 217.

<sup>472</sup> *Ibidem*, n. 42-43, p. 217.

<sup>473</sup> Di qui: Cfr. QUEVEDO, Arellano-Roncero 2001, n. 44-47, p. 196.

<sup>474</sup> QUEVEDO, Martinengo-Cappelli-Garzelli 2005, p. 217.



la spezzatura è tra il soggetto, *Francia*, e il verbo, *trae*, con una frase interposta «*I Francia, Madre di inclitos Varones, / [...], / Trae por adorno varonil la espada*» (vv. 44-46). Si noti, ancora, il mancato (probabile) chiasmo dei vv. 42-43 «*Por vos Ingalaterra / Descansa, i nos descansa de la guerra [Ingalaterra]*», che ruota intorno al verbo *descansar*. Quanto ai *Leones*, metonimici, essi indicano lo scudo spagnolo, derivante dall'unione di Castiglia e di León. La gloria del Duca di Lerma è nella pace cui sono indotti i nemici.

«*I las Islas postreras, / Que por merced de el Mar pisan el suelo, / Clemencia nunca vista en ondas fieras, / Por vos, por vuestro Zelo, / Admitiran la paz, con que les ruega, / Quien con su voz de un Polo al otro llega*» (vv. 48-53). Spina nel fianco della Corona di Spagna fu la questione dei Paesi Bassi, e non è forse casuale che Quevedo la nomini per ultima. Gli Olandesi sono dal Poeta descritti come 'Usurpatori' di terra al mare (cfr. *Clío* IX, 7-8 e *La Hora de Todos?*), perché il mare regala loro terre. «*Islas postreras*» potrebbero essere anche terre remote: *tópos* di Tertulliano, fonte de *La Caída para levantarse*<sup>475</sup>. Quevedo auspica la pace in tale situazione; essa fu raggiunta il 9 aprile del 1609, con la stipula della *Tregua de los Doce Años*; il Duca si adoperò per tale esito<sup>476</sup>.

«*I las Islas postreras, / Que por merced de el Mar pisan el suelo, / Clemencia nunca vista en ondas fieras, / Por vos, por vuestro Zelo, / Admitiran la paz, con que les ruega, / Quien con su voz de un Polo al otro llega*» (vv. 48-53). La costruzione sintattica interpone tre versi (49-51) tra soggetto (v. 48) e verbo (v. 52). Le isole remote accetteranno la pace, perché prima favorite dalla generosità del mare, che ha concesso loro terre (vv. 49-51); poi per la splendida influenza del Duca (vv. 52-53, con *enjambement* tra il verbo *ruega* e il soggetto posposto e in perifrasi iperbolica: il Duca che arriva, con la sua influenza, ai due Poli, cioè all'intero «*Orbe terrarum*», v. 53.

---

<sup>475</sup> QUEVEDO, Martinengo-Cappelli-Garzelli 2005, n. 48-50, p. 218.

<sup>476</sup> *Ibidem*, n. 51-53, p. 218.

Ed. 1648 STROPHE II. <i>De 16. versos.</i>	Ed. 1772 STROPHE II. <i>De 16. versos.</i>
<i>Curcio, mancebo fuerte, Con glorioso desprecio, i atrebido, Tocò las negras sombras de la muerte; Quando de ardor valiente persuadido, Clara fama seguro Buscò en el foso obscuro; El precio dedicando de su vida Al Pueblo temeroso; I en el horror de el concavo espantoso Intrepido sostuvo en su caída, Como Encelado, Montes desiguales. A quien, premiando el alto beneficio, Hicieron sacrificio En Aras immortales. Pues muriendo, por dar a Roma gloria, Dio su vida a guardar a su memoria.</i>	<i>Curcio, mancebo fuerte, Con glorioso desprecio y atrebido Tocó las negras sombras de la muerte, Quando de ardor valiente persuadido, Clara fama seguro, Buscó en el foso obscuro, El precio dedicando de su vida Al Pueblo temeroso; Y en el horror del cóncavo espantoso Intrépido sostuvo en su caída, Como Encélado, Montes desiguales; A quien, premiando el alto beneficio, Hicieron sacrificio En aras immortales; Pues muriendo, por dar á Roma gloria, Dió su vida á guardar á su memoria.</i>

Ed. Arellano e Roncero	Ed. Cappelli-Garzelli-Martinengo
<i>Curcio, mancebo fuerte, con glorioso desprecio y atrebido, tocó las negras sombras de la muerte cuando de ardor valiente persuadido clara fama seguro buscó en el foso obscuro, el precio dedicando de su vida al pueblo temeroso, y en el horror de el cóncavo espantoso, intrépido sostuvo en su caída, como Encélado, montes desiguales, a quien, premiando el alto beneficio, hicieron sacrificio en aras immortales, pues muriendo por dar a Roma gloria, dio su vida a guardar a su memoria.</i>	<i>Curcio, mancebo fuerte, con glorioso desprecio y atrebido tocó las negras sombras de la muerte, cuando – de ardor valiente persuadido – clara fama, seguro, buscó en el foso obscuro, el precio dedicando de su vida al pueblo temeroso, y en el horror del cóncavo espantoso, intrépido, sostuvo en su caída, como Encélado, montes desiguales, a quien, premiando el alto beneficio, hicieron sacrificio en aras immortales, pues, muriendo por dar a Roma gloria, dio su vida a guardar a su memoria.</i>

Si osserva ancora, come nelle strofe precedenti, la tendenza ad una semplificazione della punteggiatura, sia in termini di intensità delle pause, sia ad una rarefazione delle stesse.

(Trad. di M. G. Scelfo 2021)	(Trad. Martinengo, 2005)
<i>Curzio, giovane forte, Con glorioso disprezzo e audace Toccò le nere ombre della morte, Quando da ardore eroico convinto, Chiara fama sicuro Cercò nella buca oscura, Dedicando il prezzo della sua vita Al popolo timoroso; E nell'orrore della cavità spaventosa Intrepido sostenne nella sua caduta, Come nascosto, monti disuguali, A chi, premiando il grande beneficio, Fecero sacrifici In Are immortali; Poiché morendo, per dare a Roma gloria Offrì la vita da ricordare in sua memoria.</i>	<i>Curzio, giovane forte, Con nobile disdegno e generoso, entrò nell'ombra nera della morte, quando, spinto da impulso ardimentoso, in voragine oscura cercò fama sicura, tributando l'offerta della vita al popol timoroso, e nell'orror dell'abisso pauroso precipitando, intrepido, sostenne, come Encelado, i colli titubanti, al qual, premiando l'alto beneficio, fecero sacrificio sugli altari sublimi; giacché, morto per dar a Roma gloria, Affidò la sua vita alla memoria.</i>

«Curcio, mancebo fuerte, / Con glorioso desprecio, i atrebido, / Tocò las negras sombras de la muerte; / Quando de ardor valiente persuadido, / Clara fama, seguro, / Buscò en el foso obscuro, / El precio dedicando de su vida / Al Pueblo temeroso» (vv. 54-61).

Si oppongono, nella Strofa II dedicata a Curzio, la forza del giovane («mancebo fuerte», v. 54; «Con glorioso desprecio», v. 55; «de ardor valiente persuadido», v. 57; seguro, v. 58) alla tenebra e alla paura, in particolare a quella che invade il popolo («Tocò las negras sombras de la muerte», v. 56; «foso obscuro», v. 59; «Al Pueblo temeroso», v. 61). Luce e ombra: lo splendore della fama è ricercato, in ossimoro, nell'oscurità fisica e metaforica di uno sprofondarsi negli abissi della terra; ma questo è il prezzo offerto per riscattare Roma dalla paura: «Quando de ardor valiente persuadido, / Clara fama, seguro, / Buscò en el foso obscuro, / El precio dedicando de su vida / Al Pueblo temeroso». Significativo quanto segue, ad opporre paura e virtù: «I en el horror de el concavo espantoso, / Intrepido sostuvo en su caida» (vv. 62-62). Intrepido, precipitò, ma sostenne i sette colli di Roma, quindi Roma stessa: «Como Encelado, Montes desiguales». Protagonista della Strofe II, Marco Curzio, guerriero romano, nel 362 a. C. si gettò armato e a cavallo su una voragine che si era spalancata nel Foro Romano<sup>477</sup>. Gli oracoli di Roma avevano infatti detto che tale apertura si sarebbe chiusa solo se riempita di quanto Roma aveva di più caro. Curzio volle dunque, stimandosi degno di tale oracolo, sacrificarsi per la propria Città, tanto che quel luogo fu poi denominato *Lago Curzio*. L'eroe romano è da Quevedo avvicinato al mitico Encelado, il Gigante più valoroso, che sfidò Giove. Il paragone è per antitesi: Encelado accorpa monte a monte, come Curzio, nel cadere, sostiene i colli romani, salvandoli con il proprio sacrificio. I colli sono diseguali; Martinengo interpreta come 'titubanti', ma mi pare molto libero. Cosa accade? L'*adýnaton*: «A quien, premiando el alto beneficio, / Hicieron sacrificio / En aras inmortales, / Pues, muriendo, por dar a Roma gloria, / Dio su vida a guardar a su memoria» (vv. 65-69). Gli rispondono i sacrifici, a quanto sembra, degli stessi dei degli inferi, che onorarono, in Curzio, il consegnare la propria vita alla memoria. Anche in tal caso si nota il gioco oppositivo vita – morte, declinato in varianti: «alto beneficio» vs sacrificio (vv. 65-66); *inmortales* (v. 67, ma sono gli altari degli inferi) vs *muriendo* (v. 68); *vida* vs *memoria* (riservata ai morti): v. 69. Le fonti sono citate da González de Salas: Valerio Massimo, Lib. V, Cap. VI; Livio, Lib. VII; Paolo Orosio, Lib. III, Cap. 5<sup>478</sup>. Così Quevedo ne *El chitón de las tarabillas*: «Ni se dedicó

<sup>477</sup> Di qui: QUEVEDO, Martinengo-Cappelli-Garzelli 2005, n. 54-63 e 64-67, p. 218.

<sup>478</sup> QUEVEDO, Arellano-Roncero 2001, n. 53, pp. 196-197.

por la salud de Roma a tan manifiesto peligro el que a caballo se hecho en el hoyo, como en este caso el Ministro. Così Cervantes, *Quijote* II, 8: «Quién impelió a Curcio a lanzarse en la profunda sima que apareció en la mitad de Roma?».

Ed. 1648 ANTISTROFE II. <i>De 16. versos.</i>	Ed. 1772 ANTISTROFE II. <i>De 16. versos</i>
<i>Vos de el forçoso peso De tan grande Republica opprimido, Con juicio igual, i con maduro seso, A Curcio abentajado, i parecido, Por darla algun remedio, Arrojandos en medio De los mas ondos casos, i mas graves. De Atlante sois Alcides, Que le alivia en sus pazes, i en sus lides; Guardandole a Philippo las dos llaves, Con que de Iano el templo o abre, o cierra. Vos, con cuello obediente a peso tanto, Comprais el Laurel santo: I a vos toda la Tierra, Qual Roma, solo a Curcio, que la ampara, Sacrificios dedica en feliz Ara.</i>	<i>Vos del forzoso peso De tan grande República oprimido, Con juicio igual, y con maduro seso, A Curcio aventajado y parecido, Por darla algun remedio, Arrojándose en medio De los más hondos casos, y mas graves, De Atlante sois Alcides, Que le alivia en sus paces y en sus lides; Guardándole á Filipo las dos llaves, con que de Jano el Templo ó abre, ó cierra. Vos, con cuello obediente á peso tanto, Comprais el Laurel santo; Y á vos toda la tierra, Qual Roma solo á Curcio que la ampara, Sacrificios dedica en feliz Ara.</i>

Ed. Arellano e Roncero	Ed. Cappelli-Garzelli-Martinengo
<i>Vos, de el forzoso peso de tan grande república oprimido, con juicio igual y con maduro seso, a Curcio aventajado y parecido, por darla algún remedio, arrojándose en medio de los más hondos casos y más graves, de Atlante sois Alcides<sup>479</sup>, que le alivia en sus paces y en sus lides, guardándole a Filipo las dos llaves con que de Jano el templo o abre o cierra. Vos, con cuello obediente a peso tanto, compráis el laurel santo, y a vos toda la tierra, cual Roma sólo a Curcio, que la ampara, sacrificios dedica en feliz ara.</i>	<i>Vos, de el forzoso peso de tan grande república oprimido, con juicio igual y con maduro seso, a Curcio aventajado y parecido, por darla algún remedio, arrojándose en medio de los más hondos casos y más graves, de Atlante sois Alcides, que le alivia en sus paces y en sus lides, guardándole a Filipo las dos llaves con que de Jano el templo o abre o cierra. Vos, con cuello obediente a peso tanto, compráis el laurel santo, y a vos toda la tierra, cual Roma sólo a Curcio, que la ampara, sacrificios dedica en feliz ara.</i>

<sup>479</sup> Alcide è patronimico per Eracle o Ercole. Paolino Mingazzini - Nicola Turchi - \* - Enciclopedia Italiana (1932)  
L'undicesima fatica di Ercole riguarda i pomi delle Esperidi, il cui giardino mirabile è situato anch'esso in Occidente ("Esperidi" infatti significa "le Occidentali") e localizzato dapprima nella Cirenaica, più tardi nel Marocco. Quest'ultima versione naturalmente finì col prevalere, sicché le Esperidi divennero le figlie di Atlante, eponimo del monte la cui vetta parve ai primi esploratori sì alta, da reggere il cielo. L'albero dai pomi aurei è custodito da un serpente; ma le fanciulle, su cui fa colpo il bell'eroe, invece di contrastargli il passo, addormentano la bestia con un filtro o ne distraggono l'attenzione e così anche questa prova riesce. Secondo un'altra versione, probabilmente più antica, E. avrebbe ucciso il drago a colpi di mazza. Secondo un'altra versione ancora, E. per permettere ad Atlante di andar lui a cogliere i pomi, avrebbe dovuto reggere il peso del firmamento sulle spalle (cfr. atlante, V, tav. LVII). Come con la fatica precedente, così con questa fu intrecciato più di un mito minore. Anzitutto, quello della lotta col "vecchio del mare", metà uomo e metà pesce, sostituito talora da Nereo, di forma completamente umana, cui E. obbliga a rivelare l'ubicazione precisa del giardino delle Esperidi.

(Trad. di M. G. Scelfo 2021)	(Trad. Martinengo, 2005)
<p>Voi dal forzoso peso  Di così grande Repubblica oppresso,  Con giudizio uguale, e con maturo senno,  Curzio superato e preferito,  Per darle qualche protezione,  Gettandovi in mezzo  Dei più profondi fatti, e più gravi,  Di Atlante siete Alcide  Che lo calma nella pace e nelle lotte;  Conservando a Felipe le due chiavi,  Con cui Giano il tempio o apre o chiude.  Voi, con collo obbediente a tanto peso,  Comprate il lauro santo;  E a voi tutta la terra,  Come Roma solo a Curzio che la protegge,  Sacrifici dedica in felice Ara.</p>	<p>Voi, dal gravoso peso  Di così grande impero soverchiato,  con ugual senno e giudizio maturo,  simile insieme a Curcio superiore,  per offrigli rimedio,  precipitando in mezzo  ai casi più difficili e più gravi,  a Atlante siete Alcide,  alleviandolo in pace come in guerra,  e tenendo a Felipe ambo le chiavi  con cui Giano il tempio o apre o serra.  Voi, con cervice obbediente a tal pondo,  gli allor vi procurate,  e a voi tutta la terra,  siccome a Curcio Roma, che ripara,  sacrifici vi offre sugli altari.</p>

*«Vos, de el forçoso peso / De tan grande Republica opprimido, / Con juicio igual, i con maduro seso, / A Curcio aventajado, i parecido, / Por darla algun remedio, / Arrojandos en medio / De los mas ondos casos, i mas graves. / De Atlante sois Alcides, / Que le alivia en sus pazes, i en sus lides»*

Il Duca di Lerma è oppresso dal peso del Regno di Spagna: supera Curzio e si getta nei fatti più gravi<sup>480</sup>. Se Atlante è condannato a sorreggere la volta celeste sulle spalle, come Felipe III, l'Alcide, Ercole, è invece il Duca di Lerma, che si sostituisce al Sovrano di Spagna, poiché assume incarichi onerosi. Nel componimento num. 169, vv. 1-2 Quevedo avvicina Gesù Cristo e Simone di Cirene ad Atlante e ad Ercole: *«Atlante que en la cruz sustentas cielo, / Hércules que descansas sumo Atlante<sup>481</sup>»*.

*«Guardandole a Philippo las dos llaves, / Con que de Iano el templo o abre, o cierra. / Vos, con cuello obediente a peso tanto, / Comprais el Laurel santo, / I a vos toda la Tierra, / Qual Roma, solo a Curcio, que la ampara, / Sacrificios dedica en feliz Ara»*.

L'immagine delle due chiavi, della pace e della guerra, si rifà al dio Giano bifronte e al suo tempio, chiuso in tempo di pace, aperto in tempo di guerra; a San Pietro, custode delle chiavi del Regno; al dantesco Pier delle Vigne rispetto a Federico II. Il Duca di Lerma ha insomma un forte potere decisionale<sup>482</sup>. L'Antistrofa II, specialmente quando il tema riguarda il peso sostenuto da Lerma, quasi novello Ercole, si compone di molti elementi interposti tra soggetto e verbo: complementi o frasi intere, soprattutto relative.

<sup>480</sup> Di qui: QUEVEDO, Martinengo-Cappelli-Garzelli 2005, nn. 70-73 e 77-78, p. 219.

<sup>481</sup> QUEVEDO, Arellano-Roncero 2001, n. 77, p. 197.

<sup>482</sup> Ivi, n. 79-80, pp. 219-220.

Ed. 1648 EPODO II De 21 versos.	Ed. 1772 EPODO II De 21 versos.
<p><i>O Bien lograda, i venturosa Vida La vuestra, a quien la Muerte trae descanso,(¿) Quando ella es Parricida! I en un reposo manso Llegará la partida! Sueño es la Muerte, en quien de si fue dueño, I la vida de acá tuvo por sueño. Apacible os será la tierra, i leve; Que fue larga, direis, la vida breve: Porque en el buen Privado Es dilacion de el premio deseado; Invidia de la gloria, que le espera, La edad prolixa, i larga. O como ufanos Vuestros Padres, i Avuelos soberanos, Que España armados vio (de la manera Que a Iove los Gigantes, Soberbio parto de la parda tierra, Que fulminados iacen fulminantes) Escarmiento a la guerra Daran, de Vos en Nietos esforçados, Sus Hechos, i sus Nombres heredados!</i></p>	<p><i>O bien lograda y venturosa vida La vuestra, á quien la muerte trae descanso, Quando ella es parricida, Y en un reposo manso Llegará la partida! Sueño es la muerte, en quien de sí fue dueño, Y la vida de acá tuvo por sueño. Apacible os será la tierra, y leve. Que fue larga direis la vida breve: Porque en el buen Privado Es dilacion del premio deseado, Invidia de la gloria que le espera, La edad prolixa y larga. O como ufanos vuestros Padres, y Abuelos soberanos, Que España armados vió (de la manera Que á Jove los Gigantes, Soberbio parto de la parda Tierra, Que fulminados yacen fulminantes) Escarmiento á la guerra Darán, de Vos en Nietos esforzados, Sus hechos, y sus nombres heredados!</i></p>

Ed. Arellano e Roncero	Ed. Cappelli-Garzelli-Martinengo
<p><i>¡Oh bien lograda y venturosa vida la vuestra, a quien la muerte trae descanso, cuando ella es parricida, y en un reposo manso llegará la partida! Sueño es la muerte en quien de sí fue dueño y la vida de acá tuvo por sueño. Apacible os será la tierra, y leve; que fue larga, diréis, la vida breve, porque en el buen privado es dilación de el premio deseado, invidia de la gloria que le espera la edad prolija y larga. ¡Oh cómo ufanos vuestros padres, y abuelos soberanos que España armados vio de la manera que a Jove los gigantes, soberbio parto de la parda tierra, que fulminados yacen fulminantes escarmiento a la guerra, darán, de vos en nietos esforzados, sus hechos y sus nombres heredados!</i></p>	<p><i>Oh bien lograda y venturosa vida la vuestra, a quien la muerte trae descanso cuando ella es parricida, y en un reposo manso llegará la partida! Sueño es la muerte en quien de sí fue dueño y la vida de acá tuvo por sueño. Apacible os será la tierra y leve; que fue larga diréis la vida breve, porque en el buen Privado es dilación del premio deseado, invidia de la gloria que le espera la edad prolija y larga. ¡Oh cómo ufanos vuestros padres y abuelos soberanos, que España armados vio - de la manera que a Jove los Gigantes, soberbio parto de la parda tierra, que, fulminados, yacen fulminantes -, escarmiento a la guerra darán, de vos en nietos esforzados sus hechos y sus nombres heredados!</i></p>

(Trad. di M. G. Scelfo 2021)	(Trad. Martinengo, 2005)
<p>O ben riuscita e fortunata vita  La vostra, a chi la Morte porta sollievo,  Quando lei è parricida,  E in un riposo mite  Arriverà la partenza!  Sogno è la morte in chi di sé fu padrone,  E la vita di qua ebbe per sogno.  Tranquilla vi sarà la terra e lieve.  Che fu lunga direte la vita breve;  Perché nel buon favorito  È dilazione del premio desiderato,  Invidia della gloria che lo aspetta,  L'età prolissa e lunga. O quanto soddisfatti  I vostri padri, e nonni eccellenti,  Che la Spagna vide armati (al modo  Che a Giove i giganti,  Superbo parto della scura terra,  Che fulminati giacciono fulminanti)  Lezione alla guerra  Daranno, di Voi in nipoti valorosi,  Le loro azioni, e i nomi ereditati!</p>	<p>Oh vita di successi e di ventura  la vostra, a cui darà morte riposo,  anche se è parricida,  a voi predisponendo  soave dipartita!  Sonno è la morte a chi di sé è signore  e la vita quaggiù tenne per sogno.  Accetta vi sarà la terra e lieve:  lunga vi sembrerà la vita breve,  poiché al Ministro giusto  pare ritardo al premio desiato  e invidia della gloria che lo aspetta  l'età prolissa e tarda. Oh come, alteri,  i vostri generosi antecessori,  che Spagna vide in armi – così come  vide Giove i Giganti,  superbo parto della buona Terra,  che, fulminati, giacciono fulminando -,  condanneran le guerre,  auspicando il lor nome segnalato  vedere dai nipoti ereditato!</p>

«O Bien lograda, i venturosa Vida / La vuestra, a quien la Muerte trae descanso. / Quando ella es Parricida! / I en un reposo manso / Llegará la partida! / Sueño es la Muerte, en quien de si fue dueño, / I la vida de acá tuvo por sueño».

Una Vita fortunata è quella di chi si è ben preparato a morire; la Morte è riposo per chi è ricco di opere ben compiute, anche se uccide. La dipartita avverrà nel modo più dolce. Si noti, rispettivamente all'inizio e alla fine dei vv. 91 e 92, il gioco lemmatico tra *sueño*, inteso come 'sonno' o, invece, come 'sogno'. Il *sueño*-sogno rima con *dueño*, 'padrone'. Se la vita terrena è ritenuta solo un sogno, si è davvero padroni di sé<sup>483</sup>. Si osservino gli *enjambements* ai vv. 86-87: «*venturosa Vida / La vuestra*» e ai vv. 89-90: «*I en un reposo manso / Llegará la partida!*». L'esperienza onirica come metafora della morte risale a Sant'Agostino<sup>484</sup>; in particolare *Sermone* XCIII, 8; XCVIII, 2. Si richiamino, attraverso il *Sermone* XCVIII, 2, anche *Efesini* V, 14: «[14] Per questo sta scritto: «Svègliati, o tu che dormi, dèstati dai morti e Cristo ti illuminerà». Nel CCCLXI, 10 il dormire è paragonato alla morte e il risvegliarsi al risuscitare. Così Pérez de Moya, nella *Filosofia secreta* II, p. 324: «El Sueño es hijo de la noche y hermano de la muerte»; Quevedo, *Sueños*, pp. 208-209: «el sueño de cada día os acuerda de la muerte retratandola en sí» e num. 398, vv. 5-6: «Pues no te busco yo por ser descanso, / sino

<sup>483</sup> Ivi, n.86-92, p. 220.

<sup>484</sup> QUEVEDO, Martinengo-Cappelli-Garzelli 2005, n. 90, p. 197.



por nuda imagen de la muerte» (Poema “Al Sueño”). Garcilaso, nel Sonetto 17, vv. 9-11: «De sueño, si hay alguno, aquella parte / sola que es ser imagen de la muerte / se aviene con el alma fatigada». Oltre a tali versi, Herrera aggiunge molti testi relativi al tema in ambito classico, tratti da Omero, Esiodo, Virgilio, Eliano; in proposito si può richiamare Ovidio, *Amores* II: «*stulte, quid est somnus, gelidae nisi mortis imago?*».

«*Apacible os será la tierra, i leve; / Que fue larga, direis, la vida breve: / Porque en el buen Privado / Es dilacion de el premio deseado; / Invidia de la gloria, que le espera, / La edad prolixa, i larga*» (vv. 93-98). Come si evince anche dall’uso dell’ossimoro<sup>485</sup>, per il giusto tutto è ribaltato: la terra dolce e la vita lunga, perché attende il premio promesso. Si noti la catena semantica, che si chiude con un *enjambement* e soggetto posposto: «*Invidia de la gloria, que le espera, / La edad prolixa, i larga*» (vv. 97-98). Emerge in questi versi il motivo dell’Invidia nei riguardi dell’eroe<sup>486</sup>.

«*O como ufanos / Vuestros Padres, i Avuelos soberanos, / Que España armados vio (de la manera / Que a Iove los Gigantes, / Soberbio parto de la parda tierra, / Que fulminados iacen fulminantes) / Escarmiento a la guerra / Daran, de Vos en Nietos esforçados, / Sus Hechos, i sus Nombres heredados!*». Gli ultimi versi si riferiscono forse al secondo Duca di Lerma.

---

<sup>485</sup> Ivi, n. 93-98, p. 220.

<sup>486</sup> *Ibidem*.

Ha osservato Adrián J. Sáez a proposito del rapporto tra Quevedo e il potere:

Las relaciones con el poder fueron siempre un interés fundamental para Quevedo, aunque tuviera sus más y sus menos: además del constante movimiento en la órbita de la corte, el servicio al duque de Osuna y la buena relación inicial con el conde-duque de Olivares, el mundo de la política fue una preocupación mayor para el poeta tanto por la constante afición manifestada por los asuntos más candentes de la época como por los ocasionales problemas que le trajo su participación de acción y palabra<sup>487</sup>.

Il recupero di Pindaro, coevo in Europa, interessò Quevedo, come Ronsard e Trissino:

El «Elogio al duque de Lerma» de Quevedo se concibe bajo el signo de la *imitatio*, y, más en detalle, dentro de la recuperación del legado de Píndaro, que constituye uno de los episodios más apasionantes del Renacimiento europeo: desde el inicio de la boga en Francia (Ronsard) e Italia (Trissino), se extiende en España mediante traducciones y versiones, como los *rifacimenti* de la *Olímpica primera* de fray Luis de León («*El agua es bien precioso*») y Lupercio Leonardo de Argensola («*La excelencia de líquidos cristales*»), entre otros ingenios a los que se suma Quevedo. Y es que, según prueba el ejemplar de la edición de Píndaro a cura de Johan Lonitzer con firma y anotaciones autógrafas del poeta (*Pindari poetae vetustissimi...*, Basilea, Andrean Cratandrum, 1535), era un modelo que le interesaba grandemente.

L' *Elogio* è la prima composizione pindarica; serra *Clío* e segna l'importanza della politica nella poesia quevediana:

Entre los ejercicios encomiásticos quevedianos, el «*Elogio al duque de Lerma*» ocupa un lugar de honor tanto por su disposición en el libro de poemas como por su valor de experimentación, ya que se trata de la primera composición pindárica del ingenio. De entrada, este encomio cierra la sección inicial («Musa Clío») de *El Parnaso español* (Madrid, Diego Díaz de la Carrera, 1648), de acuerdo con una disposición significativa que comienza con la apertura con un tríptico sobre esculturas de reyes (Sáez, 2017b): fuese una decisión del poeta o del editor González de Salas (Alonso Veloso, 2012), el diseño editorial marca a fuego la importancia de la política en la poesía quevediana, que en cierto sentido *va de soi* en este primer conjunto de «elogios y memorias de príncipes y varones ilustres»<sup>488</sup>.

---

<sup>487</sup> A. J. SÁEZ, *A Curcio aventajado y parecido: en torno al «Elogio al duque de Lerma» y otros poemas de Quevedo*, «Crítico», 132 | 2018, p. 105 [SAEZ 2018].

<sup>488</sup> *Ivi*, p. 106.

Lo schema pindarico è modello encomiastico e si pone in ideale dialogo con l'omaggio *post mortem* alla virtù di Lerma, e la poesia funebre dell'*Elogio*, indirizzato al valido già durante la sua vita<sup>489</sup>.

Quevedo ebbe con il Duca di Lerma una cattiva relazione, reputandolo quale modello di politico ambizioso. Lo detesta, ma al contempo si mostra ambivalente, forse perché il Lerma era legato al Duca di Medinaceli. Roncero ha con precisione definito il rapporto tra Quevedo ed il Duca in due fasi: una prima, positiva, di cui è testimonianza il *Discurso de las privanzas al frente* (1601-1615), e un'altra (1616-1625), in cui emerge a tal punto il disincanto, che il Duca di Lerma diviene un «*modelo de lo que no ha de ser el privado*<sup>490</sup>». Si tratta dunque di un cambiamento nella considerazione di questo personaggio, simile a quello avvenuto nei confronti della figura di Olivares. Ha osservato Saez che nei *Grandes anales de quince días* (1621-1623, ma completati nel 1630), Quevedo scaglia alcuni dardi relativi all'abuso di potere che ha caratterizzato il suo *valimiento* («*privó más como quiso que como debía*»), tuttavia permane nel Poeta una visione complessiva ambigua, che tiene conto della «*petitio in extremis*» del privato, e ciò risulta evidente da questo passo, quasi «*crónica en miniatura*»:

No disculpo al cardenal duque en todo, que no me es dado; mas no descubro razón en sus enemigos, si bien no niego que habrá culpa en sus obras, porque, en el tiempo que imperiosamente privó, ni despreció a los buenos ni aniquiló a los malos, entretúvose con los negociantes y supo entretener a los beneméritos. Fue sabroso hasta en no favorecer. Hizo tantas mercedes a tantos que apenas dejó quien pudiese envidiar a otro; y si no acompañara su persona de gente hallada y no escogida, poniendo, mal informado en los negocios de la monarquía, ánimos insolentes y personas incapaces, sospecho que hubiera tenido su suerte más bien aferradas raíces<sup>491</sup>.

Il Cardinale Duca non è insomma esente da colpe, ma direi che Quevedo opera un bilanciamento, notandone la liberalità; l'ingegno, anche nel non concedere favori, perfino scusandolo di essersi appoggiato a persone insolenti o incapaci, poiché male informato. In questo «*puzle cronológico*», Quevedo non risparmia alcune critiche al Duca di Lerma, ma, affrontando la disamina della fine della

---

<sup>489</sup> Ivi, p. 107.

<sup>490</sup> Cfr. V. RONCERO, *El duque de Lerma y Quevedo: cómo no ha de ser el privado*, in «*Ínsula. Revista de Letras y Ciencias Humanas*», 843 (marzo 2017): pp. 28-32. [RONCERO 2017].

<sup>491</sup> SAEZ 2018, pp. 207-208.

sua *privanza* ('vita privata') «carga especialmente las tintas contra Rodrigo Calderón, marqués de Siete Iglesias (88-92), en perfecta sintonía con la campaña de limpieza del nuevo gobierno liderado por Olivares<sup>492</sup>». Il congedo dal Duca di Lerma si trova, su un modello che definirei quasi paolino: «Ho combattuto la buona battaglia, ho terminato la corsa, ho conservato la fede » (2 *Timoteo*, IV, 7), in un discorso inventado da Quevedo circa «los misterios» de su *privanza*, tale da offrire un buon esempio giunto ormai alla fine dei giorni: «empecé deseando, proseguí pretendiendo; alcancé con peligro, tropecé con ayuda y caí con aplauso, aguijando por tan malos pasos que nunca descansé<sup>493</sup>». Molte sono le poesie da Quevedo dedicate alla vita privata del Duca di Lerma, come alla fugura del Duca di Osuna. Lo ha ricordato Saez, sottolineando la “necessità” encomiastica, in questo “politico”, da parte di un giovane Francisco de Quevedo alla ricerca di fama e appoggio personale. Mi permetto, in tale sede, per la loro esaustività, di riportare alcuni brani del suo saggio:

Si bien solo cuatro tienen que ver directamente con el privado (tres con la esposa, dos con los descendientes y otro con el jardín), esta suerte de políptico configura un retrato completo del duque de Lerma, que comprende la labor de mecenazgo, la faceta personal (con la pérdida amorosa), la cara política y la muerte. Teniendo en cuenta la cronología de los textos y el cambio de las opiniones de Quevedo sobre el duque de Lerma, la mayoría de estos poemas iniciales hay que considerarlos ejercicios cortesanos típicos de un joven Quevedo que vela sus primeras armas poéticas a la caza de un buen patrocinio, un aspecto que tiende a vincularse normalmente solo con el duque de Osuna (al que sirve entre 1613 y 1619), amén de que la protección de la duquesa de Lerma frente a la persecución de la justicia (en 1600) pudo haber dado el pistoletazo de salida a esta relación clientelar<sup>494</sup>.

Nei quattro sonetti dedicati alla morte della Duchessa di Lerma, Quevedo ci offre quasi una «pequeña guirnalda funeral», che significa il potere del *valido*, con una gratitudine pur sincera rivolta dal Poeta per i favori dal Duca donati a lui in passato. Se i tre sonetti sepolcrali sono elogi direttamente collegati al lussuoso tumulo, la poesia del Duca è chiusura confortante. A proposito dei tre sonetti dedicati alla Duchessa di Lerma, è da rilevare il ruolo della deissi e, soprattutto nel terzo, della retorica sepolcrale, non senza una certa enigmaticità relativa all'identità del personaggio:

---

<sup>492</sup> RONCERO 2017, p. 28.

<sup>493</sup> SAEZ 2018, p. 108: «‘Ho iniziato a desiderare, ho continuato a fingere; ho raggiunto con pericolo, sono inciampato in aiuto e sono caduto in un applauso, pungolato da passi così cattivi che non ho mai riposato’».

<sup>494</sup> Ivi, pp. 108-109.

Así, en el tríptico a la duquesa de Lerma proliferan las marcas relacionadas con la tumba desde «las letras de este mármol» del primero (v. 2), las marcas deícticas y la *descriptio* del segundo («Aqueste», «Estos leones», «Estas las urnas», «Aquestos son los siete pies del suelo», vv. 1, 5, 9 y 12) y la retórica epitáfica habitual del tercero (la fórmula «Yace debajo desta piedra fría», «Aquí yace», «Yace quien», vv. 1, 5 y 9): son variaciones funerales que se centran respectivamente en la reacción del caminante (con apelaciones como «Mira», v. 5), el sepulcro y las virtudes de la dama difunta. Los tres poemas coinciden, sin embargo, en el enigma sobre la identidad del personaje, al punto de decirlo claramente («Guardo en silencio el nombre de su dueño», núm. 241, v. 9) y apostar por la perífrasis («sol de Lerma», v. 13), el descubrimiento parcial («el claro sol», «la fénix Catalina», núm. 268, vv. 3 y 11) o el misterio total (núm. 269)<sup>495</sup>.

Il primo sonetto, di condoglianze, segue un preciso schema:

A su vez, el soneto de pésame hace juego con el primer poema de la serie, para centrarse en el dolor del duque de Lerma por la muerte de su mujer: haciendo uso de una serie de tópicos consolatorios, el locutor poético incide en la ruptura de la vida del privado (con el contraste «lumbre»-«llanto») y la reacción ante la noticia con un dolor de alcance universal («todo mortal que goza de sentido», vv. 1-4). Ofrece sosiego mediante una interpretación positiva del suceso (*conversio doloris*, vv. 5-8) y finalmente invita al llanto para lograr tanto consuelo (vv. 9-11) como la devolución divina de la dama («le obligaréis de lástima a volvella»), que supone un giro del reencuentro posterior (*desiderium sequendi*, «hasta tornar a vella», vv. 12-14)<sup>496</sup>.

La poesia sul tumulo del Duca di Lerma percorre lo stesso cammino, poiché intessuta di «una alegoría arquitectónica» a lode del Duca, pur nell'ambivalenza consueta che caratterizza la relazione quevediana con l'illustre personaggio:

primero se traza un “*memento mori*” a través de la comparación entre el poder pasado («Columnas» de «la ibera monarquía», «pesos», «seso») y la ruina de la muerte («huesos», «ceniza fría», «cavidad», vv. 1-8); luego se recuerda el valimiento y la caída, y por último se descubre su identidad («esto al duque de Lerma te ha nombrado», vv. 9-14). En la ambigüedad de las expresiones finales («murió de su gracia retirado, / porque en su falta fuese conocido» y «mucho más fue no siendo que había sido», vv. 10-11 y 13) acaso se pueda ver una crítica por el contraste con «otros rotundamente panegíricos» (Llamas Martínez, 2016, pp. 33 y 175), pero casa perfectamente con la general visión ambivalente del privado en Quevedo.

---

<sup>495</sup> Ivi, p. 109.

<sup>496</sup> *Ibidem*.

Il sonetto del frutteto del Duca è stato letto nell'ambito della poesia delle rovine, malinconica riflessione sul parallelo tra il declino della gloria del Duca e quello del suo giardino. In realtà il sentire di Quevedo in proposito è contenuto in un commento sul duca di Lerma in una successiva lettera al duca di Medinaceli (4 marzo 1636): «Yo, que le amaba, hoy le reverencio. Viendo tan sola su huerta del concurso de las personas reales, que poco ha tanto la frecuentaron, y desierta del mismo duque, por haberse ido a servir a la guerra, ha días que hice ese soneto: escribíle con más celo que ingenio, como quien le amaba y temía (en Sliwa, 2005, p. 563)<sup>497</sup>».

Conclude Saez:

Si el cañamazo del poema es de nuevo la partida a la guerra del segundo duque de Lerma, con lo que hace pareja con el soneto bélico anterior, la reflexión del locutor poético se proyecta hacia el pasado con una comparación constante entre el pasado brillante y la decadencia actual, que avanza desde el recuerdo inicial («Yo vi la grande y alta jerarquía», vv. 1-4) del brillo del duque de Lerma («conocí lucero», v. 3), la situación presente de muerte (ratificada con la fórmula «yace», vv. 5-8) y la lección emblemática derivada con un juego de ingenio entre «aventurado» ('valiente en la guerra') y «venturoso» ('afortunado en la corte', vv. 9-11), más la apelación directa a la «amable» y «desierta arquitectura» (vv. 12-14)<sup>498</sup>.

L'Elogio al duca di Lerma è diviso in due parti, ognuna delle quali presenta la sequenza *Strofe-Antistrofe-Epodo*: alla presentazione della questione in astratto («disposición previa» y «materia universal» segue la concreta manifestazione di quanto detto (*hipótesis*) e una sintesi conclusiva che contempera i due aspetti. La canzone, secondo Saez, visione che condívido, è divisa in sei sezioni simmetriche.<sup>499</sup> Nella Strofe I è

[una] reflexión neoestoica sobre la igualdad de los hombres y el valor de la *virtus* («la paz de la consciencia», v. 6) frente a las *vanitates* mundanas (vv. 1-16), que presenta un claro eco pindárico en el arranque («Una misma es la raza de los hombres, una misma la de los dioses / y de una misma madre (nacidos) / alentamos unos y otros», Píndaro, «Nemea VI») [...] y recuerda al *beatus ille* («Feliz el que...», v. 12).

---

<sup>497</sup> Ivi, p. 110.

<sup>498</sup> Ivi, p. 111.

<sup>499</sup> Cfr., di qui, Ivi, pp. 111-112: *passim*.

Nell'Antistrophe I è contenuta la lode delle virtù del Duca (vv. 17-32) in rapporto ai grandi del passato: Alessandro, Cesare e Augusto, *idest*, rispettivamente, «la generosidad, la valentía y la búsqueda de la paz». Nell'Epodo I il Duca è presentato come un perfetto ministro della politica della diplomazia e *pax hispanica* (vv. 33-53), in particolare nei confronti del re di Persia (vv. 33-41); dell'Inghilterra (1604); della Francia (1601) e, *in fieri*, dell'Olanda (in preparazione), non senza iperbole (vv. 42-53). Nella Strofe II la figura di Curzio (vv. 54-69), come si è detto, è invece contrapposta al gigante Encelado: il primo ha desiderato la gloria per Roma e per sé stesso attraverso il sacrificio (vv. 58; 68-69). Il Duca supera in grandezza il modello romano (vv. 70-85): «*a Curcio aventajado y parecido*», (v. 73) ed è accostato al mito dell'Alcide Eracle, sia in pace che in guerra, nella menzione del tempio di Giano («*en sus paces y en sus lides*», vv. 77-80).

L'elogio si fa quindi profezia, nella chiave mitologica di Giove e dei Giganti (vv. 86-106), richiamando la buona vita e morte del personaggio e i futuri successi della sua progenie. Ma soprattutto il Duca di Lerma seppe esercitare il dominio su sé stesso (v. 91): tale considerazione mostra l'esemplarità acronica del Duca. Si tratta di una mitizzazione che investe il valido, attraverso il modello romano e con caratteristiche proprie dell'encomio cortigiano. La menzione di Marco Curzio serve all'elogio del Duca di Lerma (vv. 54-85): «este “joven distinguido en la guerra” (*Ab urbe condita*, VII, 6, 22) decide, ataviado con sus mejores armas y a caballo, lanzarse al abismo que se había abierto en el foro para salvar Roma y, así, queda como paradigma de las virtudes romanas (“Roma sobresalía sobre todo por su valor y por sus empresas guerreras”) y “ejemplo de amor patrio” (*Facta et dicta memorabilia*, V, 6, 2)». Ma Quevedo sembra così delineare un encomio paradossale: la guerra viene sfruttata per tessere l'encomio di pacifiche imprese del Duca, eroe nazionale:

Es una imagen de gran fuerza escogida con toda la intención, porque entonces la historia de Curcio era una figuración simbólica de moda para legitimar el estatuto y los privilegios de los cortesanos en tratados sobre el *perfecto cortigiano*, que se entiende como el descendiente natural del guerrero romano por vía intermedia de la caballería, además de un pequeño matiz mesiánico por la ocasional similitud establecida con Cristo y, por cierto, con una tradición iconográfica en grabados y pinturas (López Alemany, 2013, pp. 72-88)<sup>500</sup>.

---

<sup>500</sup> Ivi, p. 113.

Il Duca di Lerma, novello Curzio, ha dalla sua l'essere un perfetto cortigiano, guerriero (qui il paradosso) di nobile origine, tale da risollevere la Monarchia. Pindarico anche il procendimento nel presentare l'esempio attraverso una sorta di "rottura" che introduce la storia, data per conosciuta e poi combinata con un'altra storia mitologica. Nell'elogio di Quevedo si uniscono ispirazione classica e topica con la politica della corte. Nei *Grandes anales de quince días* il Poeta commenta positivamente la politica del Duca di Lerma, raggiunto troppo tardi da una morte in grado di sciglierlo dagli affanni della vita («[e]n nada ha sido aquel señor tan desafortunado como en la pereza que su muerte tiene en descansarle de cuidados y memorias, y es valor deslucido durar en la vida, cuando parece que se alarga adrede», p. 65); non solo accettando il Duca la propria fine, ma auspicandola («[f]laco, pero no triste, se preparó al fin bien venido de tantas desventuras, y creo que con alborozo salió a recibir la muerte de su deseo», p. 86); la tardiva morte non aggiunge nulla alla sua vita («el durarle la vida más es prolijidad de la muerte que resistencia del valor», p. 113).

In una successiva epistola, Quevedo dà un commento ancora più positivo, in nesso con il passaggio a una visione più dolce del duca di Lerma durante il periodo del conte duca di Olivares. Quindici anni più tardi Quevedo scrisse il «*Túmulo de don Francisco de Sandoval y Rojas*» Sonetto 149 [IX].

Epodo II	Túmulo de Don Francisco de Sandoval y Rojas, Duque de Lerma y Cardenal de Roma
<p>¡Oh, bien logrado y venturosa vida la vuestra, a quien la muerte trae descanso, cuando ella es parricida, y en un reposo manso llegará la partida!</p> <p>Sueño es la muerte en quien de sí fue dueño y la vida de acá tuvo por sueño. Apacible os será la tierra y leve; que fue larga, diréis, la vida breve, porque en el buen privado es dilación del premio deseado, invidia de la gloria que le espera la edad prolija y larga. ¡Oh, cómo ufanos vuestros padres y abuelos soberanos que España armados vio de la manera que a Jove los gigantes, soberbio parto de la parda tierra, que fulminados yacen fulminantes escarmiento a la guerra, darán, de vos en nietos esforzados, sus hechos y sus nombres heredados!</p>	<p>Columnas fueron los que miras huesos en que estribó la iberica monarquía, cuando vivieron fábrica, y regía ánima generosa sus progresos.</p> <p>De los dos mundos congojosos pesos 5 descansó la que ves ceniza fría; el seso que esta cavidad vivía calificaron prósperos sucesos.</p> <p>De Filipe Tercero fue valido, y murió de su gracia retirado, 10 porque en su falta fuese conocido.</p> <p>Dejó de ser dichoso, mas no amado; mucho más fue no siendo que había sido: esto al duque de Lerma te ha nombrado.</p>

O ben riuscita e fortunata vita	Colonne furono, le ossa che guardi,
---------------------------------	-------------------------------------



<p>La vostra, a chi la morte porta sollievo,  Quando lei è Parricida,  E in un riposo mite  Arriverà la partenza!  Sogno è la Morte in chi di sé fu padrone,  E la vita di qua ebbe per sogno.  Tranquilla vi sarà la terra e lieve.  Che fu lunga, direte, la vita breve;  Perché nel buon favorito  È dilazione del premio desiderato,  Invidia della gloria che lo aspetta,  L'età prolissa e lunga. O quanto soddisfatti  I vostri padri, e nonni eccellenti,  Che la Spagna vide armati (al modo  Che a Giove i giganti,  Superbo parto della scura terra,  Che fulminati giacciono fulminanti)  Lezione alla guerra  Daranno, di Voi in nipoti valorosi,  Le loro azioni, e i nomi ereditati!</p>	<p>In cui si basò l'Iberica Monarchia,  Quando vissero costruzione, e regia  Anima generosa i suoi progressi.</p> <p>Dai due mondi angosciose sofferenze  Riposò, la cenere fredda che vedi:  Il senno, che in questa cavità stava,  Qualificarono propizi fatti.</p> <p>Di Felipe terzo fu favorito,  E morì dal suo favore appartato,  Perché nel suo difetto fosse visto.</p> <p>Smise esser fortunato, ma non amato;  Molto più fu da morto, che da vivo [Molto più fu  non essendo, che era stato,]  Questo ti ha nomato Duca di Lerma.</p>
---	--

Il Sonetto 149 [IX] *Título de Don Francisco de Sandoval y Rojas, Duque de Lerma y Cardenal de Roma*, contenuto in *Melpómene*, sembra non avere particolari tracce funebri e riguardare soprattutto la riflessione sulla transitorietà del potere. La chiusura della canzone sembra invece richiamare il funerale poetico, con una sentenza di sepoltura («*Apacible os será la tierra, i leve*» v. 93, eco della «*sic tibi terra levis*»<sup>501</sup>). Si compone *in primis* della celebrazione della bella vita e della morte del Duca di Lerma (vv. 91-98), in cui Quevedo ribalta il classico *tópos*: la morte è solo un sogno per i virtuosi; *in secundis* emerge la lode della casa ducale (vv. 98-106). La lode della famiglia, a sua volta, riguarda il lignaggio («*vuestros padres y abuelos soberanos*», v. 99) e la prole («*nietos esforzados*», v. 105). In tal modo il Duca di Lerma si trova al centro delle glorie della sua famiglia; anche se tale struttura può essere propria del modello pindrico scelto, che copre passato e il futuro, a differenza della preferenza per il lignaggio dell'elogio in generale e di Góngora in particolare. Inoltre la strategia della lusinga cortese raggiunge altri potenti (il secondo duca di Lerma, ricordato in due sonetti, nn. 224-225). Pertanto, la poesia di Quevedo vale come la proiezione di un passato sempre presentato con elogi, come appare nella «Dedicatoria panegirica» de la *Noticia general para la estimación de las artes* (Madrid, Pedro Madrival, 1600) de Gutiérrez de los Ríos:

<sup>501</sup> «Tale saluto era tipico dei credenti pagani del mondo ellenistico latino che accompagnavano le anime dei loro morti nel loro viaggio verso l'aldilà pregando che la terra non "pesasse" su di loro (*Sit tibi terra levis*, STTL), perché sapevano che essi erano ancora vivi, altrimenti non avrebbe avuto senso chiedere alla terra di essere lieve a qualcuno che non poteva più provare alcun sentimento. "Che la terra ti sia lieve" è la preghiera non di un ateo, bensì di un credente "politeista" che sa, nel fondo del cuore, che le anime sono immortali – i pagani erano credenti, non atei e, poiché credenti, utilizzavano preghiere come questa (DON ANDREA LONARDO, *La preghiera "Che la terra ti sia lieve" e il patchwork*) (<https://it.aleteia.org/2016/12/16/terra-ti-sia-lieve-fede-on-demand/>).

¡Oh, buenos y dichosos sucesores de la casa de Sandoval! ¿Hay más que desear que esto? ¿No es milagro ver una sucesión tan larga de quinientos años, tan continuada como esta, sin hembra ni bastardía, de varón legítimo en varón legítimo, habidos todos en servicio de Dios? ¿No es milagro verla tan llena de triunfos y trofeos, y que ni un solo progenitor de Vuestra Señoría haya dormido ni pasado su vida en silencio, sino servido todos a sus reyes en sus casas o en las guerras? ¿Cómo no ha de ser querido y honrado de nuestros Católicos Reyes el árbol de Sandoval, si ha estado y está siempre verde, y ha sido y es de tan buen fruto?<sup>502</sup>

La canzone quevediana, quindi, avrebbe avuto una doppia validità come elogio cortese nella vita del duca e come memoria funebre dopo la sua morte. Saez ha istituito un parallelo tra l'*Elogio* quevediano e il *Panegirico al duque de Lerma* di Góngora, un poema eroico incompiuto di forte impronta classica, il poema gongoriano forse più cortigiano. Nonostante le molte distanze, si tratta di una poesia che si avvale, in entrambi i poeti, di ben precise strategie: il centro è comune: la lode del duca. Molte, tuttavia, le differenze, sia nel campo dell'*elocutio*, sia nell'impianto stesso (*inventio*), come diverso risulta l'atteggiamento nei confronti del potere: per Quevedo certamente forte, per Gongora molto discreto. I caratteri dei due componimenti si pongono all'interno di una prospettiva eroica o seria, con alcune diversità. Quevedo preferisce la perfezione della struttura pindarica; Góngora elegge l'ampia narrazione di Claudiano, sinuosa e ricca di immagini. In realtà entrambi conoscevano e gradivano entrambi gli stili (e molti altri). Certamente i due testi dedicati al Duca di Lerma

son pioneros en la introducción de patrones grecolatinos (la canción pindárica y el panegírico poético) en España, que significativamente se dedican a un noble y a su política. A tal señor, tal honor: con toda la intención del mundo, Quevedo y Góngora seleccionan dos prestigiosos modelos clásicos para la alabanza ducal, que era el cortesano más poderoso del momento<sup>503</sup>.

Quevedo sceglie il modello pindarico, poiché interessato alla sperimentazione metrica e alla perfezione strutturale della canzone: l'elogio personale acquisisce valore universale. Góngora elegge Claudiano per una poesia di intenzioni celebrative, con tono narrativo, condizioni eroiche dell'impresa poetica e uso dell'allegoria. Nel *Panegirico* la nomina del ducato è omessa; lo spazio

---

<sup>502</sup> Ivi, p. 115.

<sup>503</sup> Ivi, p. 116.

riservato alle celebrazioni è più ampio di quello dedicato alla politica e il Duca di Lerma è in secondo piano, o assente. Ha osservato Blanco:

El lector no percibe con claridad el motivo por el cual la mayor parte de las cincuenta y tre octavas de esa cronica del reinado ni nombran a Lerma ni refieren acciones suyas, Brillan en escena el rey, en ocasiones la reina o el príncipe; ciertos militares y diplomáticos, como el conde de Fuentes, Pedro Enríquez de Acevedo [...]. Quizá pueda tomarse como una inteligente maniobra retórica que el valido quede en segundo plano, como aquel que, con eficaz y silencioso servicio, permite que todo se cumpla de modo óptimo, refutando tácitamente a los que lo acusan de usurpación tiránica de la autoridad real. Se insinuaba así a un duque de Lerma totalmente olvidado de sí e identificado con la causa del soberano y de la monarquía hasta el punto de quedar casi fuera del cuadro que ella forma (aunque nunca totalmente)<sup>504</sup>.

L'eclissi è insomma funzionale al rilievo. Molti gli elementi messi in campo da Gongora per tessere l'elogio: immagini astronomiche, elementi meravigliosi e i paradigmi mitici. Sia Quevedo sia Góngora ci offrono, in compenso, le importanti tappe del *curriculum* diplomatico del Duca di Lerma (ambasciate dell'Inghilterra e dell'Olanda in entrambi) e impiegano un repertorio comune di immagini eroiche e mitiche per la pittura della *pax hispanica*. In entrambi i componimenti la retorica della lode si intreccia con la difesa del programma politico del Duca. In Quevedo l'esempio del Curcio romano conferisce un significato più cortese alla lode ducale di Quevedo; proprio il *Valido* acquisisce una dimensione palesemente mitica nella complessa architettura di Gongora. Il *Panegirico* gongoriano ampliò la lode, ma l'immagine leggendaria del poema di Quevedo gli assicurò l'impatto nei circoli del potere, che forse non avrebbe potuto avere la lode diffusa gongoriana: il progetto fu lasciato a metà per la mancanza di adattamento alla retorica cortese del momento; per la caduta del *Valido* e perché forse ardua la comprensione del testo.

In sintesi esiste un Quevedo attento ad essere un favorito del Duca (*Sonetti per la morte della Duchessa di Lerma*) e un Quevedo che, invece, presenta un forte senso morale e si distingue dal semplice encomio (*Sonetti al nipote e al frutteto abbandonato*).

---

<sup>504</sup> M. BLANCO, *El Panegirico al duque de Lerma como poema heroico*, in *El Duque de Lerma. Poder y literatura en el siglo de Oro*, dirigido por Juan Matas Caballero, José María Micó Juan y Jesús Ponce Cárdenas, Madrid, Centro de Estudios Europa Hispánica (CEEH), 2011, p. 40.

Sonetto V

Ed. 1648	Ed. 1772
A un retrato de don Pedro Giron, Duque de Osuna, que hizo Guido Boloñès; armado, i gravadas de oro las Armas.	A un retrato de D. Pedro Girón, duque de Osuna, que hizo Guido Boloñés, armado, y gravadas de oro las Armas.
Vulcano las forxò, tocólas Midas, Armas, en que otra vez a Marte cierra; Rigidas con el precio de la Sierra, I en el rubio metal descoloridas.	Vulcano las forjó, tocólas Midas, Armas, en que otra vez á Marte cierra, Rigidas con el precio de la sierra, Y en el rubio metal descoloridas.
Al ademan siguieron las heridas, Quando su braço estremeciò la Tierra; No las prestò el pincel, diolas la Guerra; Flandres las vio sangrientas, i temidas.	Al ademán siguieron las heridas Quando su brazo estremeciò la tierra: No las prestó el pincel; diólas la guerra: Flandres las vió sangrientas y temidas.
Por lo que tienen de el Giron de Ossuna, Sabén ser apacibles los horrores, I en ellas es carmin la Thracia Luna.	Por lo que tienen del Girón de Osuna Sabén ser apacibles los horrores, Y en ellas es carmin la Tracia Luna.
Fulminan sus semblantes vencedores: Asistiò al Arte en Guido la Fortuna, I el Lienço es belicoso en los colores.	Fulminan sus semblantes vencedores; Asistió al Arte en Guido la fortuna, Y el lienzo es belicoso en los colores.

Ed. Arellano e Roncero	Ed. Cappelli-Garzelli-Martinengo
A un retrato de don Pedro Girón, duque de Osuna, que hizo Guido Boloñés, armado, y grabadas de oro las armas	A un retrato de don Pedro Girón, duque de Osuna, que hizo Guido Boloñés, armado, y grabadas de oro las armas
Vulcano las forjó, tocolas Midas, armas en que otra vez a Marte cierra, rígidas con el precio de la sierra, y en el rubio metal descoloridas.	Vulcano las forjó, tocólas Midas, armas en que otra vez a Marte cierra, rígidas con el precio de la sierra, y en el rubio metal descoloridas.
Al ademán siguieron las heridas cuando su brazo estremeciò la tierra; no las prestó el pincel: diolas la guerra; Flandres las vio sangrientas y temidas.	Al ademán siguieron las heridas, cuando su brazo estremeciò la tierra; no las prestó el pincel; diolas la guerra; Flandres las vio sangrientas y temidas.
Por lo que tienen de el Girón de Osuna saben ser apacibles los horrores y en ellas es carmín la tracia luna.	Por lo que tienen del Girón de Osuna saben ser apacibles los horrores, y en ellas es carmín la tracia Luna.
Fulminan sus semblantes vencedores; asistió al arte en Guido la Fortuna, y el lienzo es belicoso en los colores.	Fulminan sus semblantes vencedores; asistió al Arte en Guido la Fortuna, y el lienzo es belicoso en los colores.

(Trad. di M. G. Scelfo 2021)	(Trad. A. Martinengo, 2005)
A un ritratto di don Pedro Girón, Duca di Osuna, che fece Guido Reni, armato e con incisioni d'oro nelle armi.	A un ritratto che fece Guido Bolognese a don Pedro Girón, duca di Osuna, con corazza e incisioni dorate sulle armi.
Vulcano le forgiò, le toccò Mida, armi che un'altra volta vestono Marte, dure con la fatica della sierra, e nel biondo metallo scolorite.	Vulcano le forgiò, le toccò Mida, armi in cui serra Marte nuovamente, cui la preda del monte dà durezza, e che il fulvo metallo scolorisce.
Al gesto seguirono le ferite quando il suo braccio agitò la terra; non le fece il pennello, le arrecò la guerra; Fiandre le videro sanguinanti e temibili.	Al presagio seguiron le ferite, quando il suo braccio fe' tremar la terra; non le finse il pittor, le diè la guerra, e le vider le Fiandre insanguinate.
Per quello che hanno di Girón de Osuna sanno essere tranquilli gli orrori, e in esse è carminio la tracia luna.	Partecipando del Lambel d'Osuna sanno essere pacifici gli orrori, e in esse è ostro la turchesca Luna.
Fulminano le sembianze vincitrici; aiutò l'arte di Guido la fortuna, e la tela è aggressiva nei colori.	Folgora il suo sembante vincitore: Guido congiunse all'Arte la Fortuna, e il quadro è bellicoso nei colori.

In relazione al Sonetto V si vedano Crosby<sup>505</sup>, Roig Miranda<sup>506</sup>, Arellano e Roncero<sup>507</sup>, l'ed. curata da Martinengo, Cappelli, Garzelli<sup>508</sup>, la recentissima di Arellano<sup>509</sup>

Il Sonetto V è il primo componimento dedicato al Duca di Osuna (cfr. n. 13; *Melp.* 3; *Melp.* 4; Blecua, nn. 243 e 289) e l'unico che lo dipinga vivo, poiché negli altri è l'allusione alla prigionia e alla morte del Duca. Federica Cappelli e Beatrice Garzelli riportano la cronologia di Roig Miranda, che data il componimento tra il 1625 e il 1639, ritenendo che sia stato scritto a morte già avvenuta del duca. Pedro Girón, che combatté, in nome della Spagna, nelle Fiandre, è oggetto di questo panegirico, svolto attraverso il ritratto, quindi in forma indiretta, come nei sonetti nn. 1, 2, 4, 10. Guido Boloñes è Guido Reni (Calvenzano, 4 novembre 1575 - Bologna, 1642), il suo artefice; il quadro potrebbe essere datato tra il 1610 e il 1618-1620, anni in cui Osuna fu in Italia, a Palermo dal 1610 al 1616, in qualità di Viceré della Sicilia; fu poi Viceré di Napoli, dove risiedette dal 1616 al 1620<sup>510</sup>. La vicinanza di Quevedo al Duca di Osuna risale al periodo intercorrente tra il 1613 e il 1618, e in questi anni fu composto probabilmente il Sonetto V<sup>511</sup>. L'atmosfera bellica domina questi versi, a significare

<sup>505</sup> J. O. CROSBY, *En torno a la poesía de Quevedo*, Madrid, Castalia, 1967.

<sup>506</sup> M. ROIG MIRANDA, «Sonnet et héraldique: "Vulcano las forjó, tócolas Midas", de Quevedo», *Hommage à Robert Jammes*, III, Toulouse, PUM, 1994, pp. 1005-1009.

<sup>507</sup> QUEVEDO, Arellano-Roncero 2001.

<sup>508</sup> QUEVEDO, Martinengo-Cappelli-Garzelli 2005.

<sup>509</sup> QUEVEDO, ARELLANO 2020.

<sup>510</sup> QUEVEDO, Arellano-Roncero 2001, n. introduttiva, p. 65.

<sup>511</sup> *Ibidem*.

il peso assunto, nel governo del Duca, dalle armi. La plasticità poggia sul cromatismo, in una gara tra penna e pennello (cfr. ultima terzina). Ma anche le altre strofe sono “cromatiche”: il giallo della prima: «*rubio metal*»; il rosso delle centrali: *heridas, sangrientas, carmín*. Ha osservato Crosby che tale ritratto non è stato rintracciato, né esiste tra i quadri catalogati di Guido, né è inserito nella lista di Thieme e Becker dei quadri perduti. Quindi il Sonetto testimonia l’esistenza di un dipinto perduto. Anche Schwartz e Arellano osservano:

Tendría que haber retratado al duque entre 1610 y 1620, pero no constan viajes del pintor a Nápoles en esa década, y no parece que Osuna se asentara tampoco. Al pasar el vierrey desde España a Sicilia en el invierno de 1610-1611 es posible que hiciera escala en Roma, o quizá la hiciera al volver de Nápoles a Madrid en 1620. Guido viajaba a menudo a Roma: allí estaba desde el 28 de septiembre de 1610 hasta el 8 de enero de 1611... El retrato no se conoce entre las listas de obras del pintor<sup>512</sup>.

Stretti, come noto, i rapporti di Quevedo col Duca di Osuna, poiché il poeta e scrittore rivestì il ruolo di consigliere e collaboratore di Pedro Téllez-Girón y Guzmán. Quevedo fu quindi in Italia per cinque anni (1613-1618), interrotti solo da missioni diplomatiche a Madrid: poté osservare e comprendere molto, ma anche influenzare la politica ambiziosa del Duca. In qualità di Viceré, mentre era tregua in Europa per volontà di Filippo III e del Duca di Lerma, perseguiva una politica di supremazia sull’Adriatico, ai danni degli Ottomani e di alcuni Stati italiani che non dipendevano dalla Spagna, come la Repubblica di Venezia. Ma la corruzione di Osuna trascinò nel fango Quevedo, coinvolto, con lui, in intrighi di Corte molto seri, che valsero ad entrambi un processo e una condanna, lieve per lo scrittore e poeta, costretto ad un «domicilio coatto nel suo feudo della Torre de Juan Abad, nella Mancha», molto grave per Osuna, condannato al carcere, dove morì nel 1624. In Quevedo non scemarono mai, tuttavia, nei suoi confronti, stima e ammirazione, benché vi fosse, invece, addirittura, una «ripulsa» del Duca nei suoi confronti. Si evincono i sentimenti del Quevedo dal Sonetto 13, dedicato, al contrario di quanto normalmente avviene in *Clio*, ad un personaggio ancora in vita: il Duca ha subito l’ingratitudine della patria, dopo averla servita generosamente.

---

<sup>512</sup> QUEVEDO, Arellano-Roncero 2001, n. introduttiva, pp. 65-66.

«*Vulcano las forxò, tocólas Midas, / Armas, en que otra vez a Marte cierra; / Rígidas con el precio de la Sierra, / I en el rubio metal descoloridas*».

Vulcano è il re del fuoco e del ferro che si forgia nella fucina, e viene proprio rappresentato come un fabbro. Mida, il re di Macedonia e Frigia, secondo la leggenda trasformava tutto ciò che toccava in oro. Le armi, realizzate da Vulcano in metallo, recano incisioni in oro, come se Mida le avesse toccate. Pineda (*Diálogos XIX*, cap. XI) narra i miti relativi al re Mida, tra cui il fatto che, per aver intrattenuto il dio Sileno, Bacco avrebbe concesso a Mida il compimento del desiderio del re, che cioè fosse trasformato in oro tutto ciò che avesse toccato<sup>513</sup>.

Il riferimento a Marte è funzionale al paragone con il Duca di Osuna, che incarna un nuovo dio della guerra<sup>514</sup>; si precisa inoltre che la rigidità delle armi è dovuta al ferro, preso dalle miniere della Sierra. *Rígido* significa «‘que no se puede doblar ni torcer’»: le armi sono insomma inflessibili e molto resistenti. Arellano e Roncero richiamano *Clío*, 23, v. 8, dedicato a Filippo IV: «*fulminando con hierros sacudidos, / rígida era amenaza de la tierra*» (vv. 7-8), sottolineando che si tratta del «hierro de una lanza, tale da minacciare il mondo intero<sup>515</sup>. *Rubio* vale ‘oro’, cui Quevedo associa la nozione di candore, quasi pallore, con connotazione, direi, perfino umana ed etica dell’uso metonimico giallo = oro. Arellano e Roncero segnalano in proposito Blecua 117, 7: «*descolorida paz, preciosa guerra*» e 12: «*pálida ley que todo lo permite*<sup>516</sup>». Notano Cappelli e Garzelli il procedimento dell’«*accumulatio* di personaggi mitici che forgiavano, doravano e vestono le armi del duca»; inoltre la leggenda narra che Vulcano aveva la sua fucina sotto l’Etna, ovviamente associabile al Viceregno di Osuna in Sicilia<sup>517</sup>.

«*Al ademan siguieron las heridas, / Quando su brazo estremeciò la Tierra; / No las prestò el pincel, diolas la Guerra; / Flandres las vio sangrientas, i temidas*».

Il muoversi del braccio di Osuna provoca quasi istantaneamente le ferite nell’avversario. In sineddoche il Duca (il braccio sta per Osuna stesso) e il nemico (identificato, in metonimia, solo dalle ferite). La simultaneità dell’effetto rispetto al gesto iniziale del braccio è, direi, iperbolica: il Duca

---

<sup>513</sup> Cfr. Ivi, n. 1 p. 66 e J. DE PINEDA, *Diálogos de agricultura cristiana*, Madrid, Atlas, 1963, pp. 287-288. Cfr. anche Blecua, 102, 9-11 e 105, 1-2. Si consideri ovviamente OVIDIO, *Metamorfosi XI*, 81 ss.

<sup>514</sup> QUEVEDO, Arellano-Roncero 2001, n. introduttiva, n. 2, p. 66.

<sup>515</sup> *Ibidem*, n. 3.

<sup>516</sup> *Ibidem*, n. 4.

<sup>517</sup> QUEVEDO, Martinengo-Cappelli-Garzelli 2005, n. 1-2, p. 153.

«no fallaba el golpe». Immediata è anche la capacità di Filippo IV di far serrare gli eserciti con un gesto: «y el ademán ejércitos encierra» (XXIII, 4)<sup>518</sup>. Così in *Melpómene* 20, v. 5, nel Sonetto dedicato ad Enrico IV: «Su diestra fue su ejército valiente<sup>519</sup>». Quevedo sottolinea la veridicità, non solo verisimiglianza, di quanto rappresentato. Lo fa alludendo satiricamente al costume consueto nella nobiltà, che si faceva spesso ritrarre in abiti bellici; al contrario Osuna è corredo da armi e valore autentici<sup>520</sup>. Si tratta, credo, di una rivendicazione, insieme, della verità dell'arte e dell'eroismo del Duca, quasi a volerne difendere la fama, come del resto attesta la sua guerra nelle Fiandre, personificate. Cappelli e Garzelli hanno osservato, in questi versi, un rovesciamento originale del motivo topico del «*living portrait*», tale, in genere, da dimostrare come la natura sia superata dall'arte nelle opere prodotte (cfr. Sonetti 1, 2, 10)<sup>521</sup>. In questo caso, invece, «le ferite dei nemici, come le armi con cui il duca combatte, non sono conseguenza della finzione pittorica, ma della ben più tragica realtà<sup>522</sup>». Né manca, in alcuni componimenti satirici (Blecua, nn. 630, 631, 632, 633, 634) la rassegna di personaggi immortalati in «ritratti adulterati, frutto di dissimulazione ingannevole ed illusoria<sup>523</sup>». Direi poi che le Fiandre rappresentano un *adýnaton*: restano come “stordite” ed incredule di fronte alla grandezza delle imprese belliche di Osuna<sup>524</sup>.

«Por lo que tienen de el Girón de Osuna / saben ser apacibles los horrores / y en ellas es carmín la tracia luna».

Perfino gli orrori della guerra, sembra dirci Quevedo, se riferibili al Duca, si rivelano piacevoli, *in primis* anche perché garantiscono pace durevole<sup>525</sup>. Richiamano Osuna, come i tratti di un quadro, le sue gesta<sup>526</sup>. E si giunge all'ossimoro: «*apacibles los horrores*». Così Schwartz e Arellano: «en Girón [Quevedo] juega con el apellido del noble y con el sentido ‘pedazo de tela’ (“solemos decir cuando pretendiendo alguna hacienda hay dificultad en salir con ella, que a lo menos se sacará un Girón”

<sup>518</sup> QUEVEDO, Arellano-Roncero 2001, n. introduttiva, n. 2, p. 66, n. 5.

<sup>519</sup> QUEVEDO, Martinengo-Cappelli-Garzelli 2005, n. 5-6, p. 154.

<sup>520</sup> QUEVEDO, Arellano-Roncero 2001, n. introduttiva, n. 2, p. 66, n. 7.

<sup>521</sup> QUEVEDO, Martinengo-Cappelli-Garzelli 2005, n. 7, p. 154.

<sup>522</sup> Ivi, n. 7, p. 154.

<sup>523</sup> *Ibidem*.

<sup>524</sup> Ivi, n. 8, p. 154.

<sup>525</sup> Ivi, n. 9-108, p. 154.

<sup>526</sup> QUEVEDO, Arellano-Roncero 2001, n. 9-10, p. 67.



Covarrubias)<sup>527</sup>». La luna è simbolo dei musulmani, ed è carminio perché bagnata di sangue. Secondo Cappelli e Garzelli, i «Traci, abitanti del Medio Oriente antico, erano noti per la bellicosità e la ferocia (fornivano i gladiatori del circo)<sup>528</sup>». L'astro è definito con l'aggettivo *tracia* ovvero 'turca', come risulta dal medesimo senso attribuito da Quevedo ad Orfeo. In *Clío* IX, 3-4 Quevedo si riferisce ancora al valore di Filippo IV: «y a las lunas de Tracia con sangriento / eclipse ya rubrica tu jornada<sup>529</sup>».

*«Fulminan sus semblantes vencedores; / asistió al arte en Guido la Fortuna, / y el lienzo es belicoso en los colores».*

L'allusione ai fulmini, ad *incipit* dell'ultima terzina, potrebbe richiamare, secondo Schwartz e Arellano, la divinità di Giove, tra l'altro, aggiungerei, nella doppia accezione di onnipotenza e regalità. Segnalano Arellano e Roncero, *Clío* 24, vv. 12-14: «*Vibre tu mano el rayo fulminante: / Castigarás soberbias y locuras / Y, si militas, volverás triunfante*<sup>530</sup>». Si veda anche *Clío* 9, v. 12: «*Arma de rayos la invencible mano*» e 19, vv. 12-13: «*Correr galán y fulminar valiente / pudo; la caña en él ser flecha y rayo*<sup>531</sup>». La terzina risulta così riassuntiva, concluderei, sia dell'arte di Guido, sia dell'eroismo del Duca, che sembra trasferire sulla tela i colori dell'ardore e della *valencia*, tanto che, sembra dire Quevedo, in questo caso l'arte sembra riprodurre fedelmente la realtà. Il senso, più che sulla bravura dell'artefice, è qui posto soprattutto sulla corrispondenza perfetta tra il ritratto e l'*ethos* del Duca di Osuna, dipinto con i colori del vero<sup>532</sup>.

---

<sup>527</sup> Sullo stemma araldico del casato degli Osuna si legga A. MARTINENGO, *Il blasone del duca di Osuna e il blasone dei turchi* (saggio di un commento alla poesia di Quevedo, in *El Girador. Studi di letterature iberiche e ibero-americane offerti a Giuseppe Bellini*, a cura di G. B. De Cesare, S. Serafin, Bulzoni, Roma 1993, pp. 641-648.

<sup>528</sup> QUEVEDO, Martinengo-Cappelli-Garzelli 2005, n. 11, p. 155.

<sup>529</sup> QUEVEDO, Arellano-Roncero 2001, n. 11, p. 67.

<sup>530</sup> *Ibidem*, n. 12.

<sup>531</sup> QUEVEDO, Martinengo-Cappelli-Garzelli 2005, n. 12-13, p. 155.

<sup>532</sup> Cfr. Cappelli e Garzelli (*Ivi*, n. 12, pp. 155-156), che citano in proposito M. ROIG MIRANDA, «*Sonnet et héraldique...*, p. 1011.

Sonetto XIII

Ed. 1648	Ed. 1772
Memoria immortal de don Pedro Giron, Duque de Ossuna, muerto en la prisión	Memoria immortal de D. Pedro Giron, Duque de Osuna, muerto en la prision
<p>Faltar [<i>sic</i>] pudo su Patria al grande Ossuna, Pero no a su defensa sus haçañas, Dieronle Muerte, y Carcel las Españas, De quien el hiço esclava la Fortuna.</p> <p>Lloraron sus invidias una a una Con las proprias Naciones las Estrañas; Su Tumba son de Flandres las Campañas, I su Epitaphio la sangrienta Luna.</p> <p>En sus exequias encendió al Vesubio Partenope, i Trinacria al Mongibelo; El llanto militar crecio en dilubio.</p> <p>Diole el mejor lugar Marte en su Cielo, La Mosa, el Rhin, el Tajo, i el Danubio Murmuran con dolor su desconsuelo.</p>	<p>Faltar [<i>sic</i>] pudo su patria al grande Osuna, Pero no á su defensa sus hazañas: Diéronle muerte y carcel las Españas, De quien el hizo esclava la fortuna.</p> <p>Lloraron sus invidias una á una Con las proprias naciones las estrañas: Su Tumba son de Flandres las campañas, Y su epitafio la sangrienta Luna.</p> <p>En sus exêquias encendió al Vesubio Parténope, y Trinacria al Mongibelo: El llanto militar creció en diluvio:</p> <p>Dióle el mejor lugar Marte en su Cielo: La Mosa, el Rhin, el Tajo, y el Danubio Murmuran con dolor su desconsuelo.</p>

Ed. Arellano e Roncero	Ed. Cappelli, Garzelli e Martinengo
Memoria immortal de don Pedro Girón, duque de Osuna, muerto en la prisión	Memoria immortal de don Pedro Girón, duque de Osuna, muerto en la prisión
<p>Faltar pudo su patria al grande Osuna, pero no a su defensa sus hazañas; diéronle muerte y cárcel las Españas, de quien él hizo esclava la Fortuna.</p> <p>Lloraron sus invidias una a una con las proprias naciones las estrañas; su tumba son de Flandres las campañas, y su epitafio la sangrienta luna.</p> <p>En sus exequias encendió al Vesubio Parténope y Trinacria al Mongibelo; el llanto militar creció en diluvio.</p> <p>Diole el mejor lugar Marte en su cielo: la Mosa, el Rhin, el Tajo y el Danubio murmuran con dolor su desconsuelo.</p>	<p>Faltar pudo su patria al grande Osuna, pero no a su defensa sus hazañas; diéronle muerte y cárcel las Españas, de quien él hizo esclava la Fortuna.</p> <p>Lloraron sus invidias una a una con las proprias naciones las estrañas; su tumba son de Flandres las campañas, y su epitafio la sangrienta Luna.</p> <p>En sus exequias encendió al Vesubio Parténope, y Trinacria al Mongibelo; el llanto militar creció en diluvio.</p> <p>Diole el mejor lugar Marte en su cielo; la Mosa, el Rhin, el Tajo y el Danubio murmuran con dolor su desconsuelo.</p>

(Trad. di M. G. Scelfo 2021)	(Trad. A. Martinengo, 2005)
------------------------------	-----------------------------

<p>Memoria immortale di Don Pedro Girón, Duca di Osuna, morto in prigione</p> <p>Spregiar poté la Patria al grande Osuna, ma non le imprese a sua difesa; morte e carcere gli diedero le Spagne, di cui rese schiava la Fortuna.</p> <p>Piansero le loro invidie una per una con le stesse nazioni quelle estranee; la sua tomba sono delle Fiandre le Campagne, e il suo Epitaffio l'insanguinata Luna.</p> <p>Al suo funerale accese il Vesuvio Partenope, e Trinacria il Mongibello; il pianto militare diventò diluvio.</p> <p>Gli diede miglior posto Marte in Cielo, Il Mosa, il Reno, il Tago e il Danubio Mormoran con dolore lo sconforto.</p>	<p>A perpetua memoria di don Pedro Giron, duca di osuna, morto in carcere</p> <p>Mancar poté la patria al grande Osuna, ma non a sua difesa le sue gesta; gli diede morte e carcere la Spagna, di cui schiava avea reso la Fortuna.</p> <p>Piansero i suoi oltraggi a un o a uno Con le nazioni patrie le straniere; tomba gli son di Fiandra le campagne, epitaffio la Luna insanguinata.</p> <p>Per le sue esequie Napoli il Vesuvio Accese e la Sicilia il Mongibello; divenne fiume il pianto dei soldati.</p> <p>Nel ciel di Marte ebbe il più alto seggio: la Mosa, il Reno, il Tago e il Danubio mormoran tristemente il lor dolore.</p>
---	---

Il Sonetto è dedicato alla memoria di don Pedro Téllez Girón (1579-1624), terzo duca di Osuna e quinto conte di Urena. Come si è accennato, con l'ascesa al trono di Filippo IV Osuna fu detenuto e messo in carcere, e morì in prigione il 25 settembre 1624<sup>533</sup>. Il 13 è uno dei Sonetti più importanti in relazione alla poesia encomiastica quevediana; Osuna vi appare qui come un eroe stoico, osteggiato dalla Fortuna e dall'invidia<sup>534</sup>. Così Arellano e Roncero: «Resulta curioso y, a la vez, significativo que en el soneto no se haga ninguna referencia a las luchas del duque contra Venecia que, al fin y a la postre, serían causa última de su caída en desgracia y encarcelamiento<sup>535</sup>». Il componimento, scritto *post mortem* (seppure di poco), rappresenta un'eccezione, insieme al Sonetto IV, nella Musa *Clio*, raccolta dedicata a personaggi illustri ancora viventi, e sarebbe più adatto a *Melpómene*, Musa che celebra personaggi ormai defunti<sup>536</sup>. Molti i lemmi funerari: *muerte, tumba, epitafio, exequias, llanto, dolor, desconsuelo*; l'*incipit* somiglia a quello del Sonetto XXV, e il tema, analogo, ci dice della triste situazione del personaggio, non onorato «per le imprese compiute<sup>537</sup>». Spesso Quevedo utilizza un medesimo ipotesto, volendo esaltare, da una analoga angolazione, personaggi diversi tra loro; in proposito si richiami il Sonetto *Memoria soy del más glorioso pecho* (*Melp IV*, cfr. nota), un elogio funebre dello stesso Duca di Osuna, originariamente dedicato all'eroe iberico classico

<sup>533</sup> QUEVEDO, Arellano-Roncero 2001, n. introduttiva, p. 100.

<sup>534</sup> QUEVEDO, Martinengo-Cappelli-Garzelli 2005, n. introduttiva, p. 76.

<sup>535</sup> QUEVEDO, Arellano-Roncero 2001, n. introduttiva, p. 100.

<sup>536</sup> QUEVEDO, Martinengo-Cappelli-Garzelli 2005, n. introduttiva, p. 76.

<sup>537</sup> Ivi, n. introduttiva, pp. 76-77.

Viriato<sup>538</sup>. Risulta tuttavia difficile stabilire, tra il XIII e il XV, quale dei due sonetti costituisca l'archetipo iniziale. Avvertiva González de Salas che «La memoria [...] de la queja de Scipión [...] me advirtió de haber careado con ella nuestro poeta la de otro valeroso capitán, en todo bien semejante». La *quexa* indica un'espressione di pena, di dolore, o di risentimento, in questo caso forse compianto<sup>539</sup>: Quevedo avrebbe comparato con quello l'elogio funebre di Osuna<sup>540</sup>. Martinengo ha studiato le fonti italiane e spagnole relative al Duca; anzitutto sono quevediani i componimenti presenti nell'ed. Blecua con i numeri 242, 243, 244, 289<sup>541</sup>. Nei *Grandes anales de quince días* così è narrata la prigionia di Osuna:

Determinóse la prisión del duque de Osuna y tuvo efecto miércoles santo a mediodía. Tuvo desabrido aspecto y fue desapacible con alguna novedad, y para el duque muy desconsolado el aparato y la ceremonia. Ejecutóla don Agustín Mejía, del consejo de Estado, con el marqués de Pobar, capitán de la guarda española, que le cercó la casa y acompañó la orden con las puntas de las alabardas hacia adelante (*Prosa*, pp. 822-23)<sup>542</sup>.

Un altro riferimento alla prigione si trova in una carta di Góngora a don Francisco del Corral (*Obras completas*, ed. Millé, pp. 983 ss) e una testimonianza del duca è nei *Comentarios del desengañado de sí mismo* di Diego Duque de Estrada<sup>543</sup>.

«Faltar pudo su Patria al grande Ossuna, / Pero no a su defensa sus haçañas, / Dieronle Muerte, y Carcel las Españas, / De quien el hiço esclava la Fortuna».

Il verbo iniziale, *faltar*, vale sì 'mancare' (Cappelli), ma anche 'spregiare' (Scelfo), ed è in posizione iniziale, come *Lloraron* (v. 5) e *En sus exequias* (v. 9), espressioni funebri incipitarie delle prime tre strofe. La Patria ha dispregiato Osuna, ma restano a sua difesa, intangibili, le imprese. Osservano in proposito Cappelli e Garzelli:

La formula sintattica concessivo-avversativa dell'*incipit* sottolinea il tema della condizione contraddittoria del protagonista. Si evidenzia, così, un motivo fondamentale della poesia eroica di don Francisco: lo squilibrio tra

---

<sup>538</sup> Ivi, n. introduttiva, p. 77.

<sup>539</sup> *Quexa*: «lamento, querela, rammarico», in Franciosini 1665, p. 620.

<sup>540</sup> QUEVEDO, Martinengo-Cappelli-Garzelli 2005, n. introduttiva, p. 78.

<sup>541</sup> QUEVEDO, Arellano-Roncero 2001, n. introduttiva, pp. 101-102.

<sup>542</sup> Ivi, n. introduttiva, p. 102.

<sup>543</sup> *Ibidem*.

il valore e la ricompensa dell'eroe (v. 1), in altre parole, l'ingratitude della patria nei confronti del capitano, in contrapposizione alla sua esaltazione cosmica (vv. 12-14). Tale formula sintattica, comune al n. 25, che J. Siles (*Para una fuente de Quevedo...*, cit., p. 3) riteneva il calco di un passo degli *Annali* tacitiani («*deesse nobis terra ubi vivimus, in qua morimur non potest*»), è ricollegata da Martinengo alla lezione del passo offerta dall'edizione degli *Opera* seneciani del 1607 (lezione modificata dalle edizioni moderne): «*Aut Scipio Romae deesse debebat, aut Romae libertas*» («*Desterrado Scipion a una rustica caseria...*», cit., p. 153 e ss.)<sup>544</sup>.

*Hýsteron próteron* risultano *muerte e cárcel*, quasi a sottolineare non soltanto l'ingiusta condanna, ma la sua lunga agonia. Anche in *Melp* V, 14: «*Murio en prision, i Muerto estuvo preso*<sup>545</sup>». E se l'inizio della quartina è dispregio e mancanza, la fine è una Fortuna che Osuna aveva reso schiava, personificazione di sapore pure machiavelliano, a dire un paradosso: l'eroe, che aveva con la sua virtù piegato la Fortuna, è qui condannato alla detenzione a vita: «*detuvo su rueda voltaria*<sup>546</sup>», cioè 'fermò la ruota', perché poté accumulare molte vittorie.

La seconda quartina chiarisce gli scenari delle vittorie: «*Lloraron sus invidias una a una / Con las proprias Naciones las Estrañas; / Su Tumba son de Flandres las Campañas, / I su Epitaphio la sangrienta Luna*».

I vv. 5-6 evocano il *tópos* dell'invidia, proprio della poesia encomiastica<sup>547</sup>.

*Proprias* sta per 'proprie', quindi 'patrie' (come traduce Cappelli, benché non letteralmente). Grazie all'azione di Osuna piangono i suoi oltraggi sia le nazioni patrie che quelle straniere: lottò nelle Fiandre, luogo delle sue campagne e sua tomba, poiché ultima impresa; lottò contro gli ottomani e il suo epitaffio è la luna insanguinata, simbolo dell'impero ottomano, vinto dal Duca di Osuna. Si tratta di un'*enallage*, che indica qui una conversione tra le funzioni delle parole: l'aggettivo è riferito a luna anziché all'epitaffio, *sangriente* ('insanguinata'). Il concettismo della quartina associa diversi significati: le *campañas* evocano «tanto le campagne militari come la campagna fiamminga»; analogamente la «*sangrienta Luna*» è relativa all'astro che splende sinistramente sugli insanguinati scenari di battaglia, ma anche all'insegna turca, in cui figurava una mezzaluna bianca in campo rosso. Topica dunque la Luna turca: si vedano in proposito in *Clio* ancora il Sonetto 5, v. 11: «*I en ellas es*

<sup>544</sup> QUEVEDO, Martinengo-Cappelli-Garzelli 2005,, n. 1-2, p. 167.

<sup>545</sup> *Ibidem*, n. 3.

<sup>546</sup> QUEVEDO, Arellano-Roncero 2001, n. 4, p. 102.

<sup>547</sup> QUEVEDO, Martinengo-Cappelli-Garzelli 2005, n. 5-6, p. 168.

*carmin la Thracia Luna*»; il 9, vv. 3-4 «*I a las Lunas de Thracia con sangriento / Eclipse ia rubrica tu jornada*»; la *Silva encomiastica*, vv. 4-6: «*Pues os postra la Luna, / Que a vuestros pies desvanecida queda, / Vencido el Afro Endimion celoso*»; così in *Melpómene* V, 6: «*reina la luna en el mayor turbante*<sup>548</sup>». Si veda anche Blecua 243, vv. 3-6: «*aprisionole al Turco dos coronas / y los cosarios suyos más crueles. / Sacó del remo más de dos mil fielese / y turco puso al remo mil personas*».

Nella prima terzina del Sonetto 13 è poi l'*adýnaton* dei luoghi, lontani o vicini, che piangono per la sconfitta: «*En sus exequias encendió al Vesubio / Partenope, i Trinacria al Mongibelo; / El llanto militar crecio en dilubio*». *Partenope* è Napoli stessa, che incendia il Vesuvio; *Trinacria* è la Sicilia, che “innesca” il *Mongibelo* (designazione colta per l'Etna). Un altro *adýnaton*: Napoli e la Sicilia, topografia parnassiana topica già dal *Viaggio di Parnaso* di Caporali, sono anche in Quevedo città personificate, e in questo caso ritratte nell'atto di accendere, rispettivamente, il Vesuvio e l'Etna (indicato con l'antico nome di «*Mongibelo*»). L'indicazione toponomastica ha l'evidente scopo di designare, in via di sineddoche, i Viceregni di Osuna: Sicilia (1611-1616) e Napoli (1616-1621)<sup>549</sup>. In Blecua 243, 7-8, dedicato ad Osuna, ricorre Partenope: «*Y tu, bella Parténope, aprisionas / la frente que agotaba los laureles*<sup>550</sup>». La gloria di Osuna è tale da esaurire gli allori disponibili. Partenope si lega a fama epica e a lacrime d'encomio. Il pianto diventa diluvio.

Ma è solo l'inizio di un patire cosmico e poi naturale, dal cielo alla terra, e che esplode nella seconda terzina: «*Dióle el mejor lugar Marte en su Cielo, / La Mosa, el Rhin, el Tajo, i el Danubio / Murmuran con dolor su desconsuelo*» (vv. 12-14). Cappelli e Garzelli segnalano, anche in tal caso, l'esistenza di un motivo ricorrente dell'intera produzione quevediana, nei suoi vari generi (satirico, amoroso, eroico); si veda ad esempio ancora Blecua 243, 12-14: «*Pálido vio el Danubio sus soldados, / Y a la Mosa y al Rhin dio su trompeta / ley, y murio temido de los hados*<sup>551</sup>». Marte, con *adýnaton* rinnovato, dona ad Osuna un sito preferenziale. Osservano Arellano e Roncero: «en el sistema astronómico de Ptolomeo, se suponía que los planetas giraban alrededor de la Tierra en una serie de esferas o cielos concéntricos»<sup>552</sup>. I fiumi, ed è l'ultimo inaudito prodigio, lamentano la sua morte e celebrano la sua

<sup>548</sup> Ivi, n. 7-8, p. 168.

<sup>549</sup> Ivi, n. 9-10, p. 168.

<sup>550</sup> *Ibidem*.

<sup>551</sup> Ivi, n. 13-14, pp. 168-169.

<sup>552</sup> QUEVEDO, Arellano-Roncero 2001, n. 12, p. 102.

gloria, perché è un eroe. La personificazione è esaltazione. Il mondo della storia, nelle città e nei regni governati da Osuna; il firmamento e la natura non possono che rendergli omaggio.

[25]

Il *Giuramento del Serenissimo Principe D. Baltasar Carlos, nella Domenica della trasfigurazione* è il componimento più esteso di *Clio*, e scritto in ottave. Tale l'annotazione di González de Salas, già nella *Princeps*: «Con presagio fatal, parece que dejó el autor esta relación imperfecta. Pero aquí sale ya bien digna de leerse, si la lástima y la ternura no emarazan los ojos»<sup>554</sup>. L'editore di Quevedo intervenne molto sul testo, come denotano le chiose poste al margine. Il «*presagio fatal*» è forse allusione alla morte prematura dell'infante Baltasar Carlos, a soli diciassette anni, nel 1646; l'interruzione del testo quevediano sembra porsi in parallelo rispetto alla fine della vita del destinatario degli onori funebri<sup>555</sup>. Il componimento è un Giuramento di fedeltà nei confronti del giovane principe, erede di Filippo IV: l'atto si celebrò il 7 marzo 1632 a Madrid, nel giorno della Trasfigurazione di Gesù<sup>556</sup>. Il dato è rilevante e Quevedo ne fa tesoro, componendo forse tali versi in prossimità del solenne evento, e per concepire un nesso tra Dio e Filippo IV, così come tra Gesù Cristo e Baltasar Carlos, in quanto figli<sup>557</sup>. La natura divina di Gesù si manifesta sul Monte Tabor; analogamente nel principe Baltasar Carlos è evidente la natura di re. Quevedo intende sottolineare, in linea con una visione neostoica cristanizzata, l'adesione della Monarchia di Spagna ad una identità profondamente cristiana. Pur essendo dedicato al principe, il *Jura* richiama soprattutto le imprese di Filippo IV, soprattutto in relazione nella lotta contro l'eresia<sup>558</sup>. Il *Jura* è divisibile in quattro nuclei tematici<sup>559</sup>. Il primo (strofe I-VII) si centra sul sovrapporsi ideale della cerimonia di fedeltà e della Trasfigurazione di Gesù Cristo. Il secondo (strofe VIII-XVIII) descrive la celebrazione stessa nel suo svolgimento; in particolare spiccano i personaggi della Corte spagnola, utile lume sul *milieu* dell'epoca. La terza parte (strofe XIX-XX) si fonda sull'atto di obbedienza; le strofe finali (XX-XXV) richiamano la Gigantomachia, esaltando Filippo IV come novello Giove, nella sua lotta contro gli eretici. Il medesimo episodio è cantato da Caldéron de la Barca nella commedia *La banda y la flor* e

---

<sup>553</sup> «'Con presentimento fatale sembra che l'autore lasciò questa relazione imperfetta. Ma qui già appare molto degna di essere letta, se la compassione e la tenerezza non disturbano'» (Trad. Scelfo). Ignacio Arellano y Victoriano Roncero, *El poema «Jura de el Serenísimo Príncipe don Baltasar Carlos», de Quevedo*, in «La Perinola», 5, 2001, pp. 39-65.

<sup>554</sup> Di qui: QUEVEDO, Martinengo-Cappelli-Garzelli 2005, n. introduttiva, pp. 108-113: 108.

<sup>555</sup> Ivi, pp. 108-109.

<sup>556</sup> Ivi, pp. 109-110.

<sup>557</sup> Di qui: Ivi, p. 110.

<sup>558</sup> Ivi, p. 111.

<sup>559</sup> Di qui: Ivi, pp 111-113.



da Mira de Amescua in *La Jura del príncipe*; molte inoltre le *relaciones de sucesos*<sup>560</sup>. Si notino le analogie con la trasfigurazione:

1 Sei giorni dopo, Gesù prese con sé Pietro, Giacomo e Giovanni suo fratello e li condusse in disparte, su un alto monte. 2 E fu trasfigurato davanti a loro: il suo volto brillò come il sole e le sue vesti divennero candide come la luce. 3 Ed ecco, apparvero loro Mosè ed Elia, che conversavano con lui. 4 Prendendo la parola, Pietro disse a Gesù: «Signore, è bello per noi essere qui! Se vuoi, farò qui tre capanne, una per te, una per Mosè e una per Elia». 5 Egli stava ancora parlando, quando una nube luminosa li coprì con la sua ombra. Ed ecco una voce dalla nube che diceva: «Questi è il Figlio mio, l'amato: in lui ho posto il mio compiacimento. Ascoltatelo». 6 All'udire ciò, i discepoli caddero con la faccia a terra e furono presi da grande timore.

---

<sup>560</sup> M. DE LA FE VEGA MADROÑERO, *El poema de Quevedo a la Jura del Príncipe Baltasar Carlos y las relaciones de la época*, in *La fiesta. Actas del II Seminario de Relaciones de Sucesos* (A Coruña, 13-15 de julio de 1998), Sociedad de Cultura Valle Inclán, Colección SIELAE, La Coruña 1999, pp. 351-358.

## I

Cuando glorioso entre Moisés y Elías,  
tiñó de resplandor el velo humano  
el que, por desquitar las Jerarquías,  
en mejor árbol restauró el manzano,  
cuando a cortes llamó las profecías, 5  
y por testigos sube desde el llano  
al monte donde eterno reina el cedro,  
con sus primos Jacob y Juan, a Pedro;

## II

cuando el tesoro de la luz ardiente,  
que se disimulaba detenido, 10  
se explayó por la faz resplandeciente  
y en incendios de el sol bañó el vestido,  
y cuando por gozar siempre presente  
trono en eternas glorias encendido,  
quiso hacer tabernáculos quien era 15  
de el que vino a fundar Piedra Primera;

## III

cuando abrasado con hervores de oro  
(rey de armas una nube soberana),  
ostentando elocuente su tesoro  
por más perlas que llora la mañana, 20  
con la lira en que temple el santo coro,  
orbes por cuerdas, cuando canta Hosana,  
«Oidle, que me agrado en Él —les dijo—,  
y es mi querido y siempre amado Hijo»;

## IV

entonces tú, monarca que coronas 25  
con dos mundos apenas las dos sienas,  
tú, que haces gemir las cinco zonas  
para ceñir los reinos que mantienes,  
tú, que con golfos tuyos aprisionas  
las invidias de el mar y los desdenes, 30  
tú, Cuarto a los Filipos, con honrarlos,  
que el Quinto quitas que pasó a los Carlos,

## V

tú entonces, pues (¡anuncio venturoso,  
colmado y rico de promesas santas!),  
a imitación de el rey siempre glorioso 35  
de quien indigno calza el sol las plantas,  
próvido juntamente y religioso,  
y humilde emulador de glorias tantas,  
siempre en el Cielo tu discurso fijo,  
cuando el Hijo nombró, nombras tu hijo. 40

## VI

Porque fuese la acción más parecida,  
si de partida con los dos trataba,  
tú tratabas también de la partida,  
por rescatar la religión esclava;  
Él con su muerte parte a dar la vida; 45  
tú con la vida, que tu celo alaba,  
vas a que, rojo en sangre, tus leones  
te muestren mar de tantos Faraones.

## VII

Al nombre de tu hijo se debía  
la corona que hereda de la estrella 50  
de quien tomó los rayos y la guía  
el que halló al Hombre y Dios, madre y doncella;  
páguete a Baltasar tan claro día  
lo que peregrinó sólo por vella,  
y aunque Herodes le aguarde, peregrino, 55

*Baltasar volverá por buen camino.*

*VIII*

*El nombre de el que estuvo de rodillas  
vertiendo en el pesebre gran tesoro,  
informó de grandeza las mantillas  
de el que vimos venir con real decoro: 60  
por besarle la mano, ilustres sillas  
dejó de el mundo el más sublime coro;  
él, en la majestad, seso y cariño,  
niño pudo venir, mas no fue niño.*

*IX*

*De trinidad humana vi semblantes 65  
como pueden mostrarse en nuestra esfera,  
pues a ti tus hermanos semejantes  
son segunda persona y son tercera:  
los Geriones, que nombró gigantes  
en España la historia verdadera, 70  
mejor los unen en los tres las lides,  
pues de el uno en la cuna tiembla Alcides.*

*X*

*Viéronse allí zodíacos mentidos,  
con presunción de estrellas los diamantes;  
ásperos y pesados los vestidos 75  
en las pálidas minas centellantes:  
de granizo de perlas van llovidos  
y en tempestad preciosa relumbrantes  
otros que porque nadie los compita  
de aljófar los nevó la Margarita. 80*

*XI*

*Luego que la lealtad esclarecida  
fabricó eternidad artificiosa  
haciendo pasadizo de tu vida  
a la de el primogénito gloriosa,  
la nobleza de el orbe más temida, 85  
que de tal heredero deseosa  
estuvo, hoy al Señor, que le concede,  
le pide por merced que nunca herede.*

*XII*

*Precedió la Justicia a los Poderes,  
reinos en quien influye amor y vida 90  
tu augusto corazón, y adonde quieres  
siguen tus rayos con lealtad rendida;  
en luz mirando el sol que le prefieres,  
con la suya turbada o convencida,  
si no empezó a llorar, con el rocío, 95  
tu exceso confesó pálido y frío.*

*XIII*

*En cuatro ruedas lirio azul venía,  
reina que Francia dio a los españoles,  
de quien estudia luz mendigo el día,  
en quien aprenden resplandor los soles; 100  
para saber amanecer pedía  
Aurora a sus mejillas arreboles  
y a la tarde Fernando fue mañana  
que en púrpura precede soberana.*

*XIV*

*Carlos en luz y en el lugar lucero 105  
resplandeciente precursor camina;  
viene Adonis galán, Marte guerrero,  
y a Venus dos congojas encamina;  
va con susto la gala de el acero  
y menos resplandece que fulmina, 110*

*porque tu providencia, que le inflama,  
le destina a los riesgos de la Fama.*

XV

*Inundación de majestad vertiste,  
tú, hermosamente presunción de el fuego;  
de los ojos de todos te vestiste, 115  
pues los de todos te llevaste luego:  
con tantos ojos, pues, tu pueblo viste  
dulce deidad de Amor, pero no ciego;  
tu caballo, con músico alboroto,  
holló sonoro y grave terremoto. 120*

XVI

*De anhelantes espumas argentaba  
la razón de metal que le regía;  
al viento, que por padre blasonaba,  
en vez de obedecerle desafia;  
herrado de Mercurios se mostraba; 125  
si amenazaba el suelo, no le hería,  
porque de tanta majestad cargado  
aun indigno le vio de ser pisado.*

XVII

*A las damas el Fénix dio colores;  
el Iris la mañana y primavera; 130  
en paz vimos por marzo nieve y flores  
y el suelo sustituir la octava esfera;  
sus blasones de luz fueran mayores  
si la reina de España no saliera;  
tratolas como el sol a las estrellas: 135  
anegolas en luz con solo vellas.*

XVIII

*En Oriente portátil de brocado  
sigue tu sol recién amanecido  
en generosos brazos recostado.  
Ya tu corte por ellos repartido 140  
mira en todos tus reinos el cuidado  
que le tienen los cielos prevenido,  
pues la que atiende alegre gala y fiesta  
le aguarda en más edad cárcel molesta.*

XIX

*Juraron vasallaje y obediencia, 145  
y besaron la mano al que no sabe  
cuánto en su soberana descendencia  
de augusta majestad gloriosa cabe,  
mas con anticipada providencia,  
monarca sin edad, se muestra grave, 150  
que al tiempo le dispensa Dios las leyes  
para la suficiencia de los reyes.*

XX

*«Vive, y ten heredero y no le dejes»,  
la voz común y agradecida aclama,  
que aun tiene por fatiga que te alejes 155  
a dar que hacer al grito de la Fama;  
por ejército vale en los herejes  
tu nombre solo, que temor derrama;  
las señas de tu enojo por heridas,  
que no aguardan el golpe tales vidas. 160*

XXI

*Ya sus rayos a Jove provocaron  
denuedos de los hijos de la Tierra,  
y de montes escala fabricaron,  
que tumbas arden hoy de injusta guerra;  
los dos polos gimieron y tronaron 165*

(¡tanta discordia la soberbia encierra!);  
Sicilia estos escándalos admira,  
y Encélado en el Etna los suspira.

XXII

En su falda, Catania amedrentada  
cultiva sus jardines ingeniosa; 170  
yace la primavera amenazada;  
con susto desanuda cualquier rosa;  
insolente la llama despeñada  
lamer las flores de sus galas osa:  
parece que la nieve arde el invierno 175  
o que nievan las llamas de el infierno.

XXIII

Soberbio, aunque vencido, desde el suelo  
al cielo arroja rayos y centellas;  
con desmayado paso y tardo vuelo,  
titubeando el sol se atreve a vellas; 180  
en arma tiene puesto siempre al cielo  
medrosa vecindad de las estrellas,  
cuando de combatir al cielo airado  
los humos solamente le han quedado.

XXIV

Tal osa contra ti, tal le contemplo 185  
al monstruo de Siocolmia, que tirano  
padecerá castigo cuando templo  
se prometió sacrilego y profano;  
tú a Flegra añadirás ardiente ejemplo;  
allí triunfante colgará tu mano 190  
su piel de alguna planta, que cargada  
a fuerza de soberbia esté humillada.

XXV

Padrones han de ser Rhin y Danubio  
de tu venganza en tanto delicente;  
rebeldes venas les será diluvio, 195  
cuerpos muertos y arneses, vado y puente;  
rojo en su sangre se verá, de rubio,  
el alemán terror de el Occidente:  
tal gemirán las locas esperanzas  
de quien no teme al Dios de las venganzas. 200

Ed. 1648	Ed. 1772
<p><i>I</i> Quando glorioso entre Moyses, i Elias, Tiñò de resplandor el velo humano, El que, por desquitar las Gerarquias, En mejor Arbol restaurò el Mançano: Quando a Còrtes llamò las Prophecias, 5 I por testigos sube desde el llano Al Monte, donde eterno reina el Cedro, Con sus Primos Iacob, i Juan, a Pedro:</p>	<p><i>Quando glorioso entre Moyses y Elias</i> <i>Tiñó de resplandor el velo humano</i> <i>El que por desquitar las Gerarquías</i> <i>En mejor Arbol restauró el Manzano:</i> <i>Quando á Cortes llamó las Profecías, 5</i> <i>Y por testigos sube desde el llano</i> <i>Al Monte, donde eterno reyina el Cedro,</i> <i>Con sus Primos Iacob, y Juan, á Pedro:</i></p>

Ed. Arellano e Roncero	Ed. Cappelli-Garzelli-Martinengo
<p><i>Quando glorioso entre Moisés y Elías,</i> <i>tiñó de resplandor el velo humano</i> <i>el que, por desquitar las Jerarquías,</i> <i>en mejor árbol restauró el manzano,</i></p>	<p><i>Quando glorioso entre Moisés y Elías,</i> <i>tiñó de resplandor el velo humano</i> <i>el que, por desquitar las Jerarquías,</i> <i>en mejor árbol restauró el manzano,</i></p>

<i>cuando a cortes llamó las profecías, 5 y por testigos sube desde el llano al monte donde eterno reina el cedro, con sus primos Jacob y Juan, a Pedro;</i>	<i>cuando a cortes llamó las profecías, 5 y por testigos sube desde el llano al monte donde eterno reina el cedro, con sus primos Jacob y Juan, a Pedro;</i>
--	--

Ed. 1648	Trad. Scelfo
<i>Quando glorioso entre Moyses, i Elias, Tiñò de resplandor el velo humano, El que, por desquitar<sup>561</sup> las Gerarquias, En mejor Arbol restaurò el Maçano: Quando a Còrtes llamó las Prophecias, 5 I por testigos sube desde el llano Al Monte, donde eterno reina el Cedro, Con sus Primos Iacob, i Juan, a Pedro:</i>	Quando glorioso tra Mosé ed Elia Tinse di splendore il velo umano Colui che per rinnovar le gerarchie In miglior albero trasformò il melo: Quando a Corte chiamò le profezie, E da testimonianza sale dal piano Al Monte, dove eterno regna il Cedro, Coi suoi cugini Giacobbe, e Giovanni, a piedi.

La prima ottava è fortemente metaforica e istituisce il parallelo tra Gesù nella sua Trasfigurazione, nominando Mosé ed Elia, vicino ai quali il Cristo si mostra nel suo splendore. Il lemma *Tiñò* deriva da *teñir*, ‘tingere’: Dio è, secondo un motivo seicentesco e prima ancora classico, il Pittore per antonomasia, poiché ha donato i colori al firmamento. L’umanità di Gesù si tinge, si veste della luce divina<sup>562</sup>. Interessante l’uso di *desquitar*, poiché si tratta di un riscatto, quello operato dalla Santa Croce di Gesù, il «*mejor Arbol*», che salva, quindi in certo senso rinnova, le Gerarchie angeliche, destabilizzate dalla ribellione di Lucifero: l’albero della Croce, posto sul Golgota, riscatta il melo del Paradiso Terrestre e del peccato<sup>563</sup>. Filippo IV è accostato a Dio: se Dio ha accanto a Sé, nella trasfigurazione, Mosè e il Profeta Elia (indicati con il termine «*las profecías*», metonimico), così Filippo IV convoca le Corti di Castiglia nella solenne celebrazione della *Jura*<sup>564</sup>. Calderón così evoca l’evento: «De aquel venturoso día / en que la romana Iglesia / de la Transfiguración, / la jura de Dios celebra / llamando a cortes al cielo, / fue rasgo y sombre pequeña / la jura de Baltasar» e proprio nell’episodio della Trasfigurazione risuona la voce di Dio Padre che identifica il proprio Figlio amato, riconoscendone la divinità: in tale attestazione è un processo simile a quanto avviene tra Filippo IV e il figlio Baltasar<sup>565</sup>. Così Arellano e Roncero: «Se aprecia claramente el nexa que se establece entre

<sup>561</sup> *Desquitar* 1. tr. Particularmente en el juego, reintegrarse de lo perdido, restaurar una pérdida. U. t. c. prnl. 2. tr. descontar. 3. tr. Tomar satisfacción, vengar una ofensa, daño o derrota. U. t. c. prnl. Al campo semantico del gioco si riferisce Franciosini 1665, p. 269, che riporta solo la forma riflessiva *desquitarse*: ‘riscattarsi dal gioco’.

<sup>562</sup> QUEVEDO, Martinengo-Cappelli-Garzelli 2005, n. 1-2, pp. 192-193.

<sup>563</sup> Ivi, n. 3-4, p. 193.

<sup>564</sup> Ivi, n. 5, p. 193.

<sup>565</sup> QUEVEDO, Arellano-Roncero 2001, n. 5, p. 158.

el monarca español y Dios, idea en la que ya había ahondado en su gran tratado político, la *Política de Dios*<sup>566</sup>».

Nella prima ottava ricorre il termine *Cedro*. Con tale albero Quevedo indica la Croce di Gesù, poiché il cedro è un albero eterno: per le sue grandi dimensioni e proprietà naturali era considerato anticamente simbolo «di immortalità, forza e incorruttibilità»; inoltre i suoi rami, insieme a quelli di palma e salice, furono impiegati, per ordine di Mosè, per realizzare i tirsi per la festa dei tabernacoli<sup>567</sup>. Per la simbologia relativa al cedro si considerino i *Commentarium ad Ecclesiasticum* di Lapidè (IX, 633-634): nella sua altezza ricorda anzitutto la Sapienza, che lo avvicina al Cielo e alla dottrina celeste; poi la rettitudine, così come è il suo tronco; in terzo luogo la solidità; in quarto, l'essere incorruttibile; quinta qualità è la sua longevità quasi sempiterna; sesta caratteristica è la sua fecondità, con frutti grandi come quelli del mirto, e di sapore dolce<sup>568</sup>. Vi sono poi due generi di cedri: uno che produce fiori, ma non frutti; l'altro, fruttifero, ma privo di fiori; giunge poi la considerazione sulla qualità di questi frutti: «*Fructus pariter sapientiae et disciplinae, licet initio amarus et asper videatur, mox tamen dulcescit*». La settima qualità è il profumo: «*odorata enim est cedrus, ideoque incorrupta et aeterna. Hin cedrus suo odore fugat et occidit serpentes*». Gesù è «*Con sus Primos Iacob, i Juan*», ed è bene ricordare che Giacomo e Giovanni erano fratelli.

Ed. 1648	Ed. Cappelli-Garzelli-Martinengo
<p><i>II</i>  <i>Quando el thesoro de la luz ardiente,</i>  <i>Que se disimulaba detenido, 10</i>  <i>Se explaiò por la faz resplandeciente,</i>  <i>I en incendios de el Sol bañò el vestido,</i>  <i>I quando por goçar siempre presente</i>  <i>Trono, en eternas glorias encendido,</i>  <i>Quiso hacer Tabernaculos, quien era, 15</i>  <i>De el que vino a fundar, Piedra Primera;</i></p>	<p><i>II</i>  <i>cuando el tesoro de la luz ardiente,</i>  <i>que se disimulaba detenido, 10</i>  <i>se explayó por la faz resplandeciente</i>  <i>y en incendios de el sol bañò el vestido,</i>  <i>y cuando por gozar siempre presente</i>  <i>trono en eternas glorias encendido,</i>  <i>quiso hacer tabernáculos quien era 15</i>  <i>de el que vino a fundar Piedra Primera;</i></p>

	Trad. Scelfo
<p><i>II</i>  <i>Quando el thesoro de la luz ardiente,</i>  <i>Que se disimulaba detenido, 10</i>  <i>Se explaiò por la faz resplandeciente,</i>  <i>I en incendios de el Sol bañò el vestido,</i>  <i>I quando por goçar siempre presente</i>  <i>Trono, en eternas glorias encendido,</i>  <i>Quiso hacer Tabernaculos, quien era, 15</i></p>	<p>Quando il tesoro della luce ardente,          Che si dissimulava immobile,          Si diffuse dalla faccia risplendente, [volto]          E con bagliori di sole bagnò il vestito;          E quando per goder sempre presente          Trono, di eterne glorie rifulgente,          Volle costruir Tabernacoli chi era</p>

<sup>566</sup> Ivi, n. introduttiva, p. 157.

<sup>567</sup> QUEVEDO, Martinengo-Cappelli-Garzelli 2005, n. 7, p. 193.

<sup>568</sup> Di qui fino a nuovo riferimento: QUEVEDO, Arellano-Roncero 2001, n. 7-8, pp. 158-159.

<i>De el que vino a fundar, Piedra Primera;</i>	Di chi venne a fondar la Prima Pietra; Dal quale (Gesù) venne a fondare, la Prima Pietra
---	---

Nella seconda ottava Quevedo scende nel dettaglio dell'episodio della Trasfigurazione, attraverso immagini attinenti alla luce e al fuoco: *luz, ardiente, resplandeciente, incendios, Sol, encendido*, associati in ossimoro al verbo *bañò*<sup>569</sup>. Il corpo umano di Cristo si veste della luce della Trasfigurazione: la «metáfora del velo (o cárcel) para el cuerpo o la condición mortal del mismo, frente a la cualidad espiritual del alma, es tópica. En el caso de Cristo, además, el cuerpo humano (naturaleza humana) puede comprenderse como velo que acoge su naturaleza divina (en tanto es segunda persona de la Trinidad<sup>570</sup>)». Pietro è la «*Piedra Primera*» sulla quale Cristo volle edificare la Santa Chiesa (cfr. *Mt XVI, 18*); con Pietro sono menzionati Giacomo e Giovanni. Osservano Cappelli e Garzelli: «I “*tabernáculos*” erano santuari mobili, costituiti da una specie di tenda, in cui si custodivano gli arredi sacri» (cfr. *Mt XVII, 4-5*). Nell'ed. di Cappelli – Garzelli - Martinengo i vv. 15-16 presentano differente punteggiatura: «*quiso hacer tabernáculos quien era / de el que vino a fundar Piedra Primera*»; la traduzione è diversa: «‘eriger tabernacoli pensò / la Pietra su cui Cristo si fondò’». Se nella traduzione di Scelfo (ma ovviamente *in primis* nel testo spagnolo) si mantenesse la virgola nel v. 16, intendendo «*apo koinou*», mi sembra, l'espressione predicativa, «*Piedra Primera*», che motiverebbe anche la virgola, del tutto simmetrica, del verso precedente: «*Quiso hacer Tabernaculos, quien era, / De el que vino a fundar, Piedra Primera*» (vv. 15-16). Il senso potrebbe essere: ‘Volle costruir Tabernacoli chi era [la Prima Pietra=Pietro]; dal quale (Gesù) venne a fondare, [*idest*] la Prima Pietra’.

Ed. 1648	Ed. Cappelli – Garzelli - Martinengo
<i>III</i> <i>Quando abrasado con herbores de oro</i> <i>Rei de armas, una nube soberana,</i> <i>Ostentando elocuente su thesoro,</i> <i>Por mas perlas que llora la mañana, 20</i> <i>Con la lyra en que templa el santo Choro,</i> <i>Orbes por cuerdas, cuando canta Osana;</i> <i>Oïdle, que me agrado en El les dijo,</i> <i>I es mi querido, i siempre amado Hijo:</i>	<i>III</i> <i>cuando abrasado con hervores de oro</i> <i>(rey de armas una nube soberana),</i> <i>ostentando elocuente su tesoro</i> <i>por más perlas que llora la mañana, 20</i> <i>con la lira en que templa el santo coro,</i> <i>orbes por cuerdas, cuando canta Hosana,</i> <i>«Oïdle, que me agrado en Él —les dijo—,</i> <i>y es mi querido y siempre amado Hijo»,</i>

Ed. 1648	Trad. Scelfo
<i>Quando abrasado con herbores de oro</i> <i>Rei de armas, una nube soberana,</i> <i>Ostentando elocuente su thesoro,</i>	Quando bruciato da fervori d'oro, Messaggero, una nuvola sovrana, Ostentando eloquente il suo tesoro,

<sup>569</sup> QUEVEDO, Martinengo-Cappelli-Garzelli 2005., n. 9-14, pp. 193-194.

<sup>570</sup> QUEVEDO, Arellano-Roncero 2001, n. 5, p. 158.



<i>Por mas perlas que llora la mañana, 20  Con la lyra en que templá el santo Choro,  Orbes por cuerdas, quando canta Osana;  Oïdle, que me agrado en El les dijo,  I es mi querido, i siempre amado Hijo:</i>	Per quante lacrime piange la mattina, Con la lira che addolcisce il santo Coro Mondi musicali, quando canta Osanna; Ascoltatelo, che gli sono assai grato, disse, Ed è il mio caro e sempre amato figlio.
--	---

Il centro della III ottava sembra essere la nube luminosa, che avvolge tutti: nell'Antico Testamento la nube è ricorrente simbolo che ricorre ogni volta che si manifesta Dio (cfr. *Es* XIII, XXI, XIV, XX, XL, XXXIII, ecc.); è anche il luogo da cui il Signore spesso parla al popolo di Israele: per questo è *soberana*, come un messaggero o uomo d'armi che protegge gli uomini, «che fa da tramite fra Dio e gli uomini, da un lato, fra Filippo e i suoi sudditi, dall'altro»; così è Filippo IV nei confronti dei suoi sudditi<sup>571</sup>. Inoltre le nubi sono spesso un «escenario teofánico: en las nubes se situa el trono de Dios» (cfr. *Eclesiastico* XXIV, 7) e la nube è considerata spesso sede della Trinità<sup>572</sup>. Alcune differenze nella resa italiana non sono da poco:

Trad. Scelfo	Trad. Martinengo
Quando bruciato da fervori d'oro, Messaggero, una nuvola sovrana, Ostenta eloquente il suo tesoro, Per quante lacrime piange la mattina, Con la lira che addolcisce il santo Coro Mondi musicali, quando canta Osanna; Ascoltatelo, che gli sono assai grato, disse, Ed è il mio caro e sempre amato figlio.	Quando, infiammato in bagliori dorati, quasi scudiero una nube sovrana, ostentando eloquente il suo potere sulle perle che lagrima il mattino, con la lira su cui mondi per corde pulsava, cantando 'Osanna', il santo coro, così Ei parlava: «Ascoltate il Suo detto, ché questi è il mio Figliuolo prediletto».

«*Quando abrasado con herbores de oro*»: Scelfo mette in luce l'aspetto emotivo di *herbores* che significa 'bollori'<sup>573</sup>. Il DRAE chiarisce tale senso: *hervor* è anche l'animosità, lo zelo, la veemenza e l'entusiasmo. Pur nel riferirsi al Dio, che, come il Sole, sembra bruciare, ardere, "bollire" di oro, Quevedo realizza una sinestesia, poiché il calore del Sole si fa luminosa visione. Al contempo, in una sorta di *ipallage*, è chiaro che anche il Sole è creazione di Dio, Suo simbolo, tra l'altro legato alla giustizia (si veda, ad esempio, la *Commedia* di Dante). 'Fervori' mi sembra dar maggiore conto dell'aspetto emotivo e spirituale, e del "ribollire", seppure non è traduzione letterale; 'barbagli' mi

<sup>571</sup> QUEVEDO, Martinengo-Cappelli-Garzelli 2005, n. 18, p. 194.

<sup>572</sup> Sul significato biblico connesso all'immagine delle nubi e della colonna di nubi cfr. QUEVEDO, Arellano-Roncero 2001, n. 18, pp. 159-160.

<sup>573</sup> Franciosini 1665, p. 416.

DRAE: *Hervor*, del lat. *fervor*, *-ōris*.

1. m. Acción y efecto de hervir.
2. m. Fogosidad, inquietud y viveza de la juventud.
3. m. desus. Ardor, animosidad.
4. m. desus. Celo por una cosa.
5. m. desus. Ahínco, vehemencia, eficacia.

sembra, pur nell'idea felice di una luce-calore quasi in "movimento", come avviene nell'ebollizione, forse un po' debole, soprattutto al confronto con *abrasado*, 'infiammato', forse meglio che 'bruciato'. Il Sole appare nascosto dalla nube, ma non meno eloquente è il suo potere e sono i suoi effetti: «*Rei de armas, una nube soberana, / Ostentando elocuente su thesoro, / Por mas perlas que llora la mañana*». I «*Reyes de armas*» sono gli uomini d'armi<sup>574</sup>; è espressione per indicare anche l'*heraldo* o *eraldo*, ovvero chi giudica l'opportunità di fare la guerra<sup>575</sup>. Si tratta anche di un ufficiale insignito di incarichi importanti, e in tal senso mi pare che la traduzione di Scelfo possa contemperare le due idee: l'appartenza al corpo militare, con la funzione di una ambasceria. Il *thesoro*, in linea semantica con lo splendore e la preziosità dell'oro, è non solo il Sole stesso, cioè Dio, e non soltanto nella persona del Padre, ma sembra allusione al Figlio Gesù Cristo: il suo mostrarsi è nelle perle, metafora per 'lacrime', a sua volta metafora delle 'gocce di rugiada', che il mattino versa come in pianto. Alla visione si aggiunge il canto: con la lira in cui Dio addolcisce il Coro, facendo risuonare come corde musicali i Mondi. Si tratta di un *adýnaton*, iperbolico nella dimensione, dilatato nell'ottava in due immagini (la nube e la melodia) e metaforico. Gli ultimi due vv. 23-24, richiamano il *Vangelo*: «*Oïdle, que me agrado en El les dijo, / I es mi querido, i siempre amado Hijo*». Si veda di nuovo *Mt XVII*, 5-6: «Egli stava ancora parlando, quando una nube luminosa li coprì con la sua ombra. Ed ecco una voce dalla nube che diceva: "Questi è il Figlio mio, l'amato: in lui ho posto il mio compiacimento. Ascoltatelo". All'udire ciò, i discepoli caddero con la faccia a terra e furono presi da grande timore». Osservano Arellano e Roncero:

parece haber aquí un recuerdo de la teoría pitagórica del universo gobernado por la música que tan bien había recogido Fray Luis León; aquí los mundos son cuerdas de la lira que temple el santo coro. Es decir, según Quevedo, la escena además de inundada de luz está dominada por la música de los ángeles, que cantan «Hosanna», y esa música cósmica utiliza por cuerdas de lira los mismos orbes, el cosmos, cuya construcción responde a un principio musical (de armonía) trazado por el gran músico, que es Dios<sup>576</sup>.

Ed. 1648	Ed. Cappelli – Garzelli - Martinengo
----------	--------------------------------------

<sup>574</sup> Franciosini 1665, p. 642. DRAE: Rey de armas: 1. m. Especialista en heráldica cuyo oficio consiste en conocer y ordenar los blasones y las genealogías de las familias nobles. 2. m. En las cortes medievales, oficial que tenía el cargo de transmitir mensajes de importancia, ordenar las grandes ceremonias y llevar los registros de la nobleza de la nación.

<sup>575</sup> Franciosini 1665, p. 415.

<sup>576</sup> Si tratta di un *tópos*, presente in molti testi: Atenagora, *Legatio XVI*, 3; Eusebio di Cesarea, *De laudibus Constantini*, *Patrologia griega*, XX, cols. 1384-1385 e XX, 1392-1393; Sant'Atanasio, *Tratado contra los paganos*; Fray Luis León (cfr. QUEVEDO, Arellano-Roncero 2001, n. 21-22, pp. 160-161). Si connette con l'idea dell'*armonia mundi*, come in Cesare Caporali, *Viaggio di Parnaso*.

<p><i>IV</i>  <i>Entonces tu, Monarcha, que coronas 25</i>  <i>Con dos Mundos apenas las dos sienes;</i>  <i>Tu, que haces gemir las cincoZonas,</i>  <i>Para ceñir los Reinos, que mantienes:</i>  <i>Tu, que con golfos tuyos aprisionas</i>  <i>Las invidias de el Mar, i los desdenes;</i>  <i>Tu, Quarto a los Philippes, con honrarlos,</i>  <i>Que el Quinto quitas, que pasó a los Carlos.</i></p>	<p><i>IV</i>  <i>entonces tú, monarca que coronas 25</i>  <i>con dos mundos apenas las dos sienes,</i>  <i>tú, que haces gemir las cinco zonas</i>  <i>para ceñir los reinos que mantienes,</i>  <i>tú, que con golfos tuyos aprisionas</i>  <i>las invidias de el mar y los desdenes,</i>  <i>tú, Cuarto a los Filipes, con honrarlos,</i>  <i>que el Quinto quitas que pasó a los Carlos,</i></p>
--	---

<p>Trad. Scelfo</p> <p>Allora tu, monarca, che coroni  Con due mondi quasi le tue tempie,  Tu che fai piangere le cinque zone  Per cingere i Regni che mantieni,  Tu, che con tuoi ribaldi imprigioni  Le invidie del mare e i dispregi,  Tu, Quarto dei Filippo, onorandoli,  Che il Quinto toglì, che si passò ai Carlos.</p>	<p>Trad. Martinengo</p> <p>allora tu, monarca, alle cui tempie  sono corona angusta i due emisferi,  tu che fai faticar le cinque zone  per contenere i regni che possiedi,  tu che dentro le sponde tue impigioni  le vendette del mare e le minacce,  tu che reclami ai tuoi Filipi, Quarto,  l'onore già passato al Quinto Carlo</p>
---	---

«*Entonces tu, Monarcha, que coronas / Con dos Mundos apenas las dos sienes*»: un'iperbole geografica presenta Filippo IV, i cui possedimenti sono distribuiti su due emisferi (il Vecchio e il Nuovo Mondo, le Indie<sup>577</sup>) come una corona che cinga le due tempie<sup>578</sup>. «*Tu, que haces gemir las cincoZonas, / Para ceñir los Reinos, que mantienes*»: le «*cinco Zonas*» sono la terra intera, che il sovrano fa gemere per cingere i Regni.

Osservano Arellano e Roncero, citando il *Diccionario de Autoridades*:

los astrónomos y geógrafos cuentan cinco celebérrimas, en que dividen la esfera, dos formadas por los círculos polares, hacia uno y otro polo, que llaman frías, por estar sumamente apartadas de la eclíptica, o camino del Sol; una formada de la distancia, que hay de un circulo solsticial al otro, dividida por la eclíptica en dos partes, una septentrional y otra austral, que llaman tórrida o muy ardiente por estar tan inmediata al Sol y a su eclíptica, y las otras dos que llaman templadas, por no estar tan distantes del Sol como la primera, ni tan inmediatas como la segunda, fórmandose de la distancia que hay desde el círculo solsticial al polar en una y otra parte de la esfera. Todas ellas se consideran en la esfera terrestre»<sup>579</sup>.

<sup>577</sup> QUEVEDO, Arellano-Roncero 2001, n. 25-30, p. 161.

<sup>578</sup> QUEVEDO, Martinengo-Cappelli-Garzelli 2005, nn. 25-30, 31-32, p. 195.

<sup>579</sup> QUEVEDO, Arellano-Roncero 2001, n. 27, p. 161. Cfr. anche Blecua, núm. 703, vv. 37-40: «*Hay calvas de mapamundi, / que con mil líneas se cruzan, / con zonas y paralelos / de carreras que las surcan*».

«*Tu, que con golfos tuos aprisionas / Las invidias de el Mar, i los desdenes*»: il re è in grado di domare il mare, che contiene nelle sponde (*golfos*), connotato eticamente, come divinità violenta che minaccia l'uomo.

Erronea la trad. di Scelfo, in relazione alla parola *golfos*, che così chiosano Arellano e Roncero:

en el Siglo de Oro la acepción dominante es una que etimológicamente es secundaria 'alta mar'; aquí parece apelar Quevedo a la primaria de 'ensenada grande': el rey encierray aprisiona al mar en ensanadas que están bajo de su dominio. No deja de exaltar al rey semejante capacidad, que caracteriza al mismo Dios, que es quien, según otro motivo habitual, ha impuesto al océano las prisiones de las tierras: es imagen reiterada en Quevedo: ver *Un Heraclito*, num. 50, 1-2, al mar: «*La voluntad de Dios por grillos tienes, / y ley de arena tu coraje humilla*»; y en el mismo volumen (núm. 290) el *Orlando I*, vv. 785-92: «*Con atrevida espalda, un monte suena, / herido de las ondas, y, fiado / en la ley que está escrita con arena, / canas iras desprecia al mar turbado; / al nacimiento de alta y fértil vena / dura cuna la da por el un lado, / tan vecino del mar que un propio acento / llora su muerte y ríe su nacimiento*<sup>580</sup>».

«*Tu, Quarto a los Philippes, con honrarlos, / Que el Quinto quitas, que pasó a los Carlos*»: Filippo IV, onorando i predecessori omonimi (Filippo), li supera, ed eguaglia il nome di Carlo V, che seppa meritare quell'onore già degli omonimi (Carlo). Ma il *quinto real* è «la quinta parte del bottino» spettante al Re per legge: la chiusa sembra non priva di un senso ironico malcelato, secondo cui Filippo IV si appropria, esattamente come chi lo precedette, di beni regali senza remore<sup>581</sup>.

Ed. 1648	Ed. Cappelli – Garzelli - Martinengo
<p><i>V</i>  <i>Tu entonces pues (Anuncio venturoso,</i>  <i>Colmado, i rico de promessas santas!),</i>  <i>A imitacion de el Rei siempre glorioso, 35</i>  <i>De quien indigno calça el Sol las plantas.</i>  <i>Provido juntamente, i religioso,</i>  <i>I humilde emulador de glorias tantas,</i>  <i>Siempre en el Cielo tu discurso fijo,</i>  <i>Quando el hijo nombrò, nombras tu hijo. 40</i></p>	<p><i>V</i>  <i>tú entonces, pues (¡anuncio venturoso,</i>  <i>colmado y rico de promesas santas!),</i>  <i>a imitación de el rey siempre glorioso 35</i>  <i>de quien indigno calza el sol las plantas,</i>  <i>próvido juntamente y religioso,</i>  <i>y humilde emulador de glorias tantas,</i>  <i>siempre en el Cielo tu discurso fijo,</i>  <i>cuando el Hijo nombró, nombras tu hijo. 40</i></p>

«*Tu entonces pues (Anuncio venturoso, / Colmado, i rico de promessas santas!), / A imitacion de el Rei siempre glorioso, / De quien indigno calça el Sol las plantas. / Provido juntamente, i religioso, /*

<sup>580</sup> QUEVEDO, Arellano-Roncero 2001, n. 29, p. 161.

<sup>581</sup> Osservano Arellano e Roncero: «Todo el pasaje juega con alusiones ingeniosas y lo interpretamos así: tu honras a los Felipe de tu casa, de manera que rescatas el tributo y grandeza (quitas el quinto, la parte que en cualquier botín y conquista correspondía al rey: el quinto real) de los Carlos, que lo tenían sobre todo debido a la grandeza de Carlos V, y lo recuperas para los Felipes' (todo se queda en la misma casa de Austria)».

*I humilde emulador de glorias tantas, / Siempre en el Cielo tu discurso fijo, / Quando el hijo nombrò, nombras tu hijo».*

Trad. Scelfo	Trad. Martinengo
Tu, allora, che (annuncio fortunato, Soddisfatto e ricco di promesse sante) A imitazione del Re sempre glorioso, Di chi indegno governa il Sol le piante. [Del quale] Benevolo e insieme religioso, E umile emulatore di glorie tante, Sempre nel cielo il tuo discorso fisso, Quando il Figlio nominò, nomina tuo figlio. [nomini]	allora tu (presagio fortunato, ricolmo e ricco di promesse sante!), imitando quel Re sempre glorioso, al quale indegno calza il sol le piante, con religioso zelo e provvidente, e umilmente emulando tanta gloria, con sguardo fisso al Ciel, quando suo Figlio nominò, e tu nomini tuo figlio.

«*Tu entonces pues (Anuncio venturoso, / Colmado, i rico de promessas santas!), / A imitacion de el Rei siempre glorioso, / De quien indigno calça el Sol las plantas*» (vv. 33-36): nella V Strofa è evidente il parallelo tra Dio Padre e Filippo IV, e Gesù e Baltasar Carlos<sup>582</sup>. Quevedo si serve da subito di un *adýnaton*: Filippo IV è ricco di ogni virtù e promessa, poiché imita il Re del Cielo, Dio Padre, con una perifrasi («*Rei siempre glorioso*») Filippo IV, al quale perfino il Sole è seggio sotto i piedi (o può calzare indegnamente le piante dei piedi?)<sup>583</sup>. Osservano Arellano e Roncero a proposito dei vv. 35-36: «*A imitacion de el Rei siempre glorioso, / De quien indigno calça el Sol las plantas*»: «El mismo Dios, que tiene al sol por trono. El rey Felipe es humilde emulador de Dios, y teniendo siempre en el cielo puesto su discurso o pensamiento, sigue el modelo divino<sup>584</sup>». Il prnl. coloq. *calça* («Gobernar a alguien, manejarlo»), inteso nella trad. Scelfo, indica un senso metaforico probabile, data la polisemia quevediana, ma assente in Franciosini 1665. Il Sole non può governare Dio, ma dal Signore, nella persona del Padre, è, per così dire, guidato. Ancora a Filippo IV sono riferiti i vv. 37-40: «*Provido<sup>585</sup> juntamente, i religioso, / I humilde emulador de glorias tantas, / Siempre en el Cielo tu discurso fijo, / Quando el hijo nombrò, nombras tu hijo*». Il Sovrano, provvidente (quindi benevolo per conseguenza) e fedele alla fede cristiana, emula in umiltà le glorie divine (si noti l'allitterazione

<sup>582</sup> Ivi, n.33-40, pp. 195-196.

<sup>583</sup> Franciosini 1665, p. 132 ha *Calçar*: «Calzare come scarpe, guanti, stivali o simili».

DRAE Del lat. *calceāre*, der. de *calceus* 'calzado, zapato'.

1. tr. Cubrir el pie y algunas veces la pierna con el calzado. U. t. c. prnl.

2. tr. Proporcionar calzado. Esta zapatería calza a todos los niños del barrio.

3. tr. Usar guantes, espuelas, etc., o llevarlos puestos. U. t. c. prnl.

4. tr. Introducir una cuña para ensanchar o rellenar el espacio entre dos cuerpos.

5. tr. Poner una cuña debajo de cualquier mueble para que no cojee.

6. tr. Poner a un vehículo una cuña u otro obstáculo arrimado a una rueda, para inmovilizarlo. algo.

15. prnl. coloq. Esp. Tener trato sexual con alguien.

<sup>584</sup> QUEVEDO, Arellano-Roncero 2001, n. 35, p. 162.

<sup>585</sup> Provido, in Franciosini 1665, p. 609: 'provvido'.

con inversione del gruppo um/mu: *humilde emulador*): vv. 37-38. Il senso mi pare essere che Filippo IV ripete, a proposito del figlio Baltasar Carlos, le medesime parole pronunciate dal Padre nei confronti del Figlio Gesù Cristo (vv. 39-40): «Questi è il Figlio mio, l'amato: in lui ho posto il mio compiacimento. Ascoltatelo». 6 All'udire ciò, i discepoli caddero con la faccia a terra e furono presi da grande timore. «*Quando el Hijo nombrò, nombras tu hijo*»: il chiasmo finale unisce agli estremi Gesù e Carlos Baltasar; all'interno i verbi sono riferiti a Dio Padre e al Re Filippo IV.

Ed. 1648	Ed. Cappelli – Garzelli - Martinengo
<i>VI</i> <i>Porque fuesse la accion mas parecida,</i> <i>Si de partida con los dos trataba,</i> <i>Tu tratabas tambien de la partida,</i> <i>Por rescatar la Religion esclaba:</i> <i>El con su Muerte parte a dar la Vida, 45</i> <i>Tu con la Vida, que tu zelo alaba,</i> <i>Vas, a que rojo en sangre, tus leones</i> <i>Te muestrén Mar de tantos Pharaones.</i>	<i>VI</i> <i>Porque fuese la acción más parecida,</i> <i>si de partida con los dos trataba,</i> <i>tú tratabas también de la partida,</i> <i>por rescatar la religión esclava;</i> <i>Él con su muerte parte a dar la vida; 45</i> <i>tú con la vida, que tu celo alaba,</i> <i>vas a que, rojo en sangre, tus leones</i> <i>te muestrén mar de tantos Faraones.</i>

Trad. Scelfo	Trad. Martinengo
Perché fosse l'azione più somigliante, Se di partenza con i due trattava, Anche tu trattavi della partenza, Per riscattar la religione schiava. Lui con la sua morte parte a dar la vita; Tu con la vita che il tuo zelo loda, Vai perché rossi di sangue i tuoi Leoni Ti mostrino abbondanza tanti Faraoni. [Mare]	A render più perfetta somiglianza, se trattava coi due di dipartita, tu pur trattavi d'una dipartita per riscattar la religion dai ceppi: Lui con la morte parte a dar la vita, tu con la vita, che il tuo zelo innalza, vai perché, insanguinato, i tuoi Leoni ti rendan mar di tanti Faraoni.

Non immediata la strofa VI, in cui ci si riferisce stavolta al dialogo che il Figlio, Gesù, tiene con Mosè ed Elia durante la Sua Trasfigurazione: «*Porque fuesse la accion mas parecida, / Si de partida con los dos trataba, / Tu tratabas tambien de la partida, / Por rescatar la Religion esclaba*». Gesù parla con i due personaggi dell'Antico Testamento della propria dipartita da questo mondo, a causa della morte, Resurrezione e Ascensione, eventi che determinano la salvezza degli uomini dal dominio del male. Nell'analogo passo del Vangelo di *Luca IX, 28-36* emerge la natura di tale dialogo:

Circa otto giorni dopo questi discorsi, Gesù prese con sé Pietro, Giovanni e Giacomo e salì sul monte a pregare. Mentre pregava, il suo volto cambiò d'aspetto e la sua veste divenne candida e sfolgorante. Ed ecco, due uomini conversavano con lui: erano Mosè ed Elia, apparsi nella gloria, e parlavano del suo esodo, che stava per compiersi a Gerusalemme. Pietro e i suoi compagni erano oppressi dal sonno; ma, quando si svegliarono, videro la sua gloria e i due uomini che stavano con lui. Mentre questi si separavano da lui, Pietro disse a Gesù: «Maestro, è bello per noi essere qui. Facciamo tre capanne, una per te, una per Mosè e una per Elia». Egli non

sapeva quello che diceva. Mentre parlava così, venne una nube e li coprì con la sua ombra. All'entrare nella nube, ebbero paura. E dalla nube uscì una voce, che diceva: «Questi è il Figlio mio, l'eletto; ascoltatelo!». Appena la voce cessò, restò Gesù solo. Essi tacquero e in quei giorni non riferirono a nessuno ciò che avevano visto.

Quevedo tiene dunque presenti entrambi i passi: Mt XVII, 1-6 e Lc IX, 28-36. Il passo di Luca serve al Poeta per cogliere una similitudine tra il Cristo e Filippo IV che attua una spedizione nei paesi colpiti da eresia, con lo scopo del riscatto della fede cristiana: «*El con su Muerte parte a dar la Vida, / Tu con la Vida, que tu zelo alaba, / Vas, a que rojo en sangre, tus leones / Te muestren Mar de tantos Pharaones*» (vv. 45-48)<sup>586</sup>. Gesù è “partito” per dare la vita attraverso la morte; Filippo IV guida i Leoni spagnoli, metonimici per la Spagna stessa, alla vittoria pur sanguinosa contro l'eresia. Così Arellano e Roncero:

Felipe IV estaba preparando la partida (que efectuó un mes escaso después de la jura) hacia Cataluña para celebrar las Cortes de aquel principado. Aquí parece funcionar alegóricamente esta partida como incitación a imagen de otra partida hacía algún sitio en que hubiera que rescatar a la religión católica: bien podría ser alusión al estado de las cosas en Alemania donde los suecos de Gustavo Adolfo habían asolado Baviera y únicamente se les oponía Wallenstein. En los Países Bajos la situación era igualmente conflictiva<sup>587</sup>.

I vv. 47-48 contaminano l'episodio storico con l'immagine veterotestamentaria della schiavitù del popolo ebraico in Egitto e nel suo esodo dal potere del Faraone, allegoria di un male anche interiore di Israele. Quevedo pone in nesso il sangue dei Leoni, in modo implicito, con il mare in cui annegano, metaforicamente, i popoli eretici contro cui combatte Filippo IV. Anche nella canzone di Fernando de Herrera dedicata alla vittoria di Juan de Austria a Lepanto, *Poesías*, p. 355 ricorre l'immagine dei leoni: «*de tu león temiendo las hazañas, / que, saliendo de España, dio vn rugido, / que con espantò lo dexó atordido*»; il termine *Faraones* allude a nemici della fede cristiana<sup>588</sup>. In *Poesías*, p. 351 ancora Herrera si riferisce al sultano turco come al Faraone: «*Tú rompiste las fuerzas y la dura frente de Faraón, feroz guerrero*<sup>589</sup>».

---

<sup>586</sup> QUEVEDO, Martinengo-Cappelli-Garzelli 2005,, n. 41-44, e 45-48, p. 196.

<sup>587</sup> QUEVEDO, Arellano-Roncero 2001, n. 42-43, p. 162.

<sup>588</sup> Ivi, n. 47-48, p. 162.

<sup>589</sup> QUEVEDO, Arellano-Roncero 2001, n. 47-48, p. 162.

Il termine *Mar* può alludere sia al consistente numero dei nemici di religione della Corona spagnola (si veda traduzione di Scelfo con ‘abbondanza’), sia, come suggerirei, a quel sangue-mare che non reca loro alcuno scampo. I Leoni di Spagna sono essi stessi *Mare*, cioè morte che travolge i nemici del popolo eletto di Dio.

<b>Ed. 1648</b>	<b>Ed. 1772</b>
VII <i>Al nombre de tu Hijo se debia La Corona, que hereda; de la Estrella, 50 De quien tomò los raios, i la guia, El que hallò al Hombre, i Dios; Madre, i Doncella: Paguele a Baltasar tan claro dia, Lo que peregrinò solo por vella: I aunque Herodes le aguarde, peregrino, 55 Baltasar volverà por buen camino.</i>	VII <i>Al nombre de tu Hijo se debia La Corona que hereda; de la estrella, 50 De quien tomó los rayos y la guia El que halló al Hombre y Dios, Madre y Doncella: Páguete á Baltasar tan claro dia Lo que peregrinó solo por vella: Y aunque Herodes le aguarde, peregrino 55 Baltasar volverá por buen camino.</i>

<b>Ed. Arellano e Roncero</b>	<b>Ed. Cappelli – Garzelli - Martinengo</b>
VII <i>Al nombre de tu hijo se debía la corona que hereda de la estrella 50 de quien tomó los rayos y la guía el que halló al Hombre y Dios, madre y doncella; páguete a Baltasar tan claro día, lo que peregrinó sólo por vella, y aunque Herodes le aguarde, peregrino, 55 Baltasar volverá por buen camino.</i>	VII <i>Al nombre de tu hijo se debía la corona que hereda de la estrella, 50 de quien tomó los rayos y la guía el que halló al Hombre y Dios, Madre y Doncella; páguete a Baltasar tan claro día lo que peregrinó sólo por vella, y aunque Herodes le aguarde, peregrino 55 Baltasar volverá por buen camino.</i>

<b>Trad. Scelfo</b>	<b>Trad. Martinengo</b>
<i>Al nome di tuo Figlio si doveva La Corona che eredita; dalla Stella (la cometa) Di chi seguì la chioma e la scia Chi trovò l’Uomo e Dio, la Madre e la Vergine; Ripaghi a Baldassarre così chiaro giorno Quanto peregrinò solo per vederla; E sebbene Herode lo aspetti, pellegrino Baldassarre tornerà per buon cammino.</i>	<i>Al nome di tuo Figlio si doveva La corona, retaggio della stella, alla cui guida s’affidò colui che trovò l’Uomo Dio, la Vergin Madre; ripaghi a Baldassarre questo giorno il lungo viaggio solo per seguirla; e, anche se Erode attende, Baldassare troverà la via giusta per tornare.</i>

La strofa VII afferma la sacralità della monarchia spagnola: l’infante Baltasar – Carlos è associato a uno dei Magi, Baldassarre, che seguì, con gli altri, la via indicata dalla stella cometa, trovando infine Gesù, Uomo e Dio, la Vergine Maria, Madre e fanciulla: «*Al nombre de tu Hijo se debia / La Corona, que hereda; de la Estrella, / De quien tomò los raios, i la guia, / El que hallò al Hombre, i Dios; Madre, i Doncella*» (vv. 49-52). Così Arellano e Roncero: «Al nombre de Baltasar se debe la corona,



que hereda de la misma estrella (metónimicamente, del mismo Dios: Baltasar será monarca por nombramiento divino) que proporcionó rayos y guía a aquel (el rey mago Baltasar) que encontró al hombre y Dios (Jesús) y a la madre y doncella (la Virgen)». Nelle edizioni antiche il v. 50 è bipartito da un forte segno di interpunzione, che potrebbe mutarne il senso. Gli editori moderni non ne tengono conto, creando una catena sintattica, che lega la *corona* alla *estrella*, tale che il senso dovrebbe essere quello di una derivazione: la corona di Baldassarre (*Baltasar*, omonimo del re mago) deriva dalla stella, *idest* da Dio. Se tenessimo conto, invece, della bipartizione - pur sottolineando la causalità necessaria di un'eredità dovuta al volere di Dio, còlto dal mago che seguì la chioma e la scia della stella scoprendo infine il Dio fatto uomo, nato da una Vergine Madre – coglieremmo una sfumatura diversa, ma si complicherebbe la sintassi, dovendo sottintendere altro. Dovremmo ipotizzare che la corona deriva dal nome e dalla stella, sottintendendo il verbo *hereda*, non ripetuto, dovrebbe ereditare altro: ma cosa? Forse la *corona* stessa, quasi che Quevedo precisasse prima che deriva dal nome, poi che quel nome, *Baltasar*, deve alla cometa (quindi a Dio) ogni cosa. In tal caso il segno di interpunzione forte, il punto e virgola del v. 50, servirebbe a creare una frase appositivo-esplicativa, che ci dice che il nome deriva in realtà dalla stella.

È un rilievo maggiore, ma il senso cambia poco. Vi è poi, nella seconda parte dell'ottava, il riferimento all'episodio biblico dei Magi che, dopo aver adorato Gesù Bambino, ritornarono nel loro paese poiché avvertiti in sogno da Dio dei nefasti progetti di Erode, cui quindi mancarono di riportare notizie. Anche Baltasar sarà colpito da insidie, ma ciò non impedirà il compiersi del progetto di Dio: «*Paguele a Balthasar tan claro dia, / Lo que peregrinò solo por vella: / I aunque Herodes le aguarde, peregrino, / Baltasar volverà por buen camino*»<sup>590</sup>. L'epifania ricompensa Baldassarre in ogni modo, cancellando la fatica della lunga peregrinazione, nonché i pericoli schivati (Erode). L'episodio della persecuzione di Erode, connesso con la strage degli innocenti, è in *Mt II*, 1-23.

Ed. 1648	Ed. Cappelli – Garzelli - Martinengo
VIII <i>El nombre de el que estuvo de rodillas,            Vertiendo en el pesebre gran thesoro,            Informò de grandeza las mantillas,            De el que vimos venir con Real decoro: 60            Por besarle la mano ilustres sillas,            dexó de el Mundo el mas sublime Choro;            El, en la Magestad, seso, i cariño,            Niño pudo venir, mas no fue niño.</i>	VIII <i>El nombre de el que estuvo de rodillas            vertiendo en el pesebre gran tesoro,            informó de grandeza las mantillas            de el que vimos venir con real decoro: 60            por besarle la mano, ilustres sillas            dejó de el mundo el más sublime coro;            él, en la majestad, seso y cariño,            niño pudo venir, mas no fue niño.</i>

<sup>590</sup> QUEVEDO, Martinengo-Cappelli-Garzelli 2005, nn. 49-52 e 55-56, pp. 196-197.

Ed. Arellano e Roncero	Ed. Cappelli – Garzelli - Martinengo
VIII <i>El nombre de el que estuvo de rodillas vertiendo en el pesebre gran tesoro, informó de grandeza las mantillas de el que vimos venir con real decoro: 60 por besarle la mano, ilustres sillas dejó de el mundo el más sublime coro; él, en la majestad, seso y cariño, niño pudo venir, mas no fue niño.</i>	VIII <i>El nombre del que estuvo de rodillas, vertiendo en el pesebre gran tesoro, informó de grandeza las mantillas del que vimos venir con real decoro: 60 por besarle la mano, ilustres sillas dejó del mundo el más sublime coro; él en la majestad, seso y cariño niño pudo venir, mas no fue niño.</i>

Trad. Scelfo	Trad. Martinengo
VIII Il nome di chi stette inginocchiato Deponendo nella greppia gran tesoro, improntò di grandezza le mantiglie [fasce] Di chi vedemmo venir con real decoro; Baciandgli la mano illustri dignitari Lasciò nel mondo il più sublime Coro, Lui nella maestà, prudenza e amore, Bambino poté nascere, ma non fu bambino.	VIII Il nome di colui che, ginocchioni, offrì alla mangiatoia gran tesoro la sua potenza infuse nelle fasce di chi incedeva con regal decoro. Per baciargli la man, da illustri seggi Si levar l'alte dignità del mondo, e lui per maestà, grazia e sapere fanciul poté sembrar, ma non lo era.

«*El nombre de el que estuvo de rodillas, / Vertiendo en el pesebre gran thesoro, / Informò de grandeza las mantillas, / De el que vimos venir con Real decoro*» (vv. 57-60): anche la strofa VIII si riferisce all'Epifania, in particolare per l'omonimia tra il Re magio Gaspare, che porta oro a Gesù Bambino, e Gáspar de Guzmán, «che infonde potenza nell'infante (v. 59) recandolo in braccio nel corteo, come indica González de Salas nella sua chiosa a margine del testo: "Porqué le llevó en brazos don Gaspar de Guzmán, conde de Olivares"<sup>591</sup>». *Mantillas* sono «le pezze, i panni da fasciar i bambini<sup>592</sup>». *Decoro* (v. 60) «Vale también circunspección, seriedad, gravedad, entereza» (*Aut*)<sup>593</sup>. Eppure, come Gesù Bambino, divino Figlio, è la natura divina, così in Baltasar Carlos è una duplicità tale, che il bimbo ha anche un portamento grave, da adulto: «*Por besarle la mano ilustres sillas, / dexó de el Mundo el mas sublime Choro; / El, en la Magestad, seso, I cariño, / Niño pudo venir, mas no fue niño*» (vv. 61-64). Il sublime Coro delle più importanti personalità politiche e del mondo si recò in visita presso il principino, lasciando ogni seggio, ogni trono; *Baltasar Carlos* nacque nella virtù, Bambino e insieme non Bambino. Si tratta in primo luogo dell'infante don Carlos, infante Cardinale, e poi dei prelati più insigni<sup>594</sup>. Anche la strofa VIII si chiude con un chiasmo finale: «*Niño pudo venir,*

<sup>591</sup> QUEVEDO, Martinengo-Cappelli-Garzelli 2005, n. 57-60, p. 197.

<sup>592</sup> Franciosini, 1665, p. 496.

<sup>593</sup> QUEVEDO, Arellano-Roncero 2001, n. 60, p. 163.

<sup>594</sup> QUEVEDO, Arellano-Roncero 2001, n. 61-62, p. 163. Cfr. León Pinelo, *Anales de Madrid*, p. 288.

*mas no fue niño»* (v. 64), che pone al centro la venuta nel mondo come bambino, e, invece, il non esserlo mai. È il *tópos* del fanciullo *senex*, di classica memoria<sup>595</sup>.

Ed. 1648	Ed. 1772
IX De Trinidad humana vi semblantes 65 Como pueden mostrarse en nuestra Esfera, Pues a ti tus hermanos semejantes Son Segunda Persona y son Tercera: Los Geriones, que nombrò Gigantes En España la Historia verdadera, 70 Mejor los unen en los tres las lides, Pues de el uno en la cuna tiembla Alcides.	IX De Trinidad humana vi semblantes, 65 Como pueden mostrarse en nuestra Esfera; Pues a tí tus hermanos semejantes, Son Segunda Persona, y son Tercera: Los Geriones, que nombrò Gigantes En España la Historia verdadera, 70 Mejor los unen en los tres las lides, Pues del uno en la cuna tiembla Alcides.

Ed. Arellano e Roncero	Ed. Cappelli – Garzelli - Martinengo
IX De trinidad humana vi semblantes 65 como pueden mostrarse en nuestra esfera, pues a ti tus hermanos semejantes son segunda persona y son tercera: los Geriones, que nombró gigantes en España la historia verdadera, 70 mejor los unen en los tres las lides, pues de el uno en la cuna tiembla Alcides.	IX De Trinidad humana vi semblantes 65 como pueden mostrarse en nuestra esfera, pues a ti tus hermanos semejantes son Segunda Persona y son Tercera: los Geriones, que nombró Gigantes en España la historia verdadera, 70 mejor los unen en los tres las lides, pues del uno en la cuna tiembla Alcides.

Trad. Scelfo	Trad. Martinengo
Della trinità umana vidi gli aspetti, Come possono mostrarsi nel nostro mondo; Perché a te i tuoi fratelli somiglianti, Sono seconda persona, e sono terza; I Gerione, che chiamò giganti In Spagna la storia vera, meglio li uniscono nei tre re le lotte, Che di uno nella culla trema Ercole.	Di umana Trinità vidi sembianze, come possono vedersi in questa sfera, perché a te i tuoi fratelli somiglianti sono Seconda Persona e sono Terza: la Spagna, nella sua storia verace, i tre Gerioni, che nomò Giganti, più forti, uniti, nella lotta vide, se è ver che d'uno solo tremò Alcide.

«*De trinidad humana vi semblantes / como pueden mostrarse en nuestra esfera, / pues a ti tus hermanos semejantes / son segunda persona y son tercera*» (vv. 65-68). Accanto al principino sono i due fratelli Carlos e Fernando (l'infante Cardinale), a rimandare, insieme a Baltasar, ad un'immagine trinitaria, con la quale si sottolinea l'unità familiare<sup>596</sup>; il *vi* iniziale sottolinea il ruolo di testimone,

<sup>595</sup> F QUEVEDO, Martinengo-Cappelli-Garzelli 2005., n. 63-64, p. 197. (Cfr. E. R. CURTIUS, *Letteratura europea e Medio Evo latino*, a cura di R. Antonelli, trad. di A. Luzzatto, M. Candela, C. Bologna, La Nuova Italia, Scandicci (Firenze), 1992, pp. 149-153 [ed. orig.: 1948]. Cfr. anche QUEVEDO, Arellano-Roncero 2001, n. 64, p. 163: Arellano e Roncero citano Virgilio, *Aen.* IX, 311; Ovidio, *Ars* I, 185-186. Lo stesso Curtius cita un verso di Góngora dedicato al Viceré di Napoli: «Florido en años, en prudencia cano» (p. 152). Così Hurtado de Mendoza: «Y sobre todo se debe ponderar y admirar aquí el hermoso y grave sosiego del príncipe que en edad tan tierna y en natural tan vivo, que es todo una continuada y agradable inquietud, estuvo todas las horas que duró el juramento con tanya serenidad y compuesta mesura que en los mayores años no se podía esperar mas sosegada y atenta» (QUEVEDO, Arellano-Roncero 2001, n. 64, p. 163).

<sup>596</sup> QUEVEDO, Arellano-Roncero 2001, n. 65, p. 163.

dunque primario, del Poeta<sup>597</sup>. Si noti la corrispondenza, in rima, di *semblantes* e *semejantes* (vv. 65 e 67), appartenenti al medesimo campo semantico di una rivelazione, fisica ma non solo. Con la seconda parte dell’ottava si torna all’ambito mitologico: «*los Geriones, que nombró gigantes / en España la historia verdadera, / mejor los unen en los tres las lides, / pues de el uno en la cuna tiembla Alcides*» (vv. 69-72). Gerione, figlio di Crisaore e di Calliroe, è un gigante dal corpo triforme, che Ercole uccise nella sua decima fatica<sup>598</sup>. Alcune versioni del mito lo vogliono re di Spagna e vivente ad Erizia, una delle isole Baleari. Alcuni autori antichi (Strabone, Pompeo Trogo) considerano Gerione abitante della Spagna; nella storiografia spagnola medievale fu uno dei ventiquattro re primitivi di Spagna: tale tradizione Quevedo giudica veritiera, anche se nella *España defendida* rifiuta l’esistenza di questo personaggio<sup>599</sup>. In Gerione sono tre entità, e il Gigante è simbolo del legame che unisce Filippo IV ai fratelli. Ercole fin da fanciullo, «*en la cuna*», dovette pensare alla propria salvezza e in fasce uccise, dopo averli strangolati, due serpenti inviati a lui da Era per soffocarlo. Quevedo unisce dunque la tradizione legata a tale uccisione e l’episodio di Gerione<sup>600</sup>. Risulta interessante il rilievo su una nuova “incarnazione” del *monstrum* Gerione nella storia reale della Spagna, l’unità dei tre principi nel combattere. La considerazione si oppone al mito, secondo cui Ercole combatte contro un solo Gerione, mentre i tre principi sembrano essere ciascuno un Gerione. Quando Ercole lo vinse, gli tagliò la testa, e lo seppellì sotto le fondamenta della torre poi denominata Torre di Ercole<sup>601</sup>.

Ed. 1648	Ed. 1772o
X <i>Vieronse alli Zodiacos mentidos, Con presuncion de Estrellas los diamantes; Asperos, i pesados los vestidos, 75 En las palidas minas centellantes: De graniço de perlas van llovidos, I en tempestad preciosa relumbrantes; Otros, que porque nadie los compita, De aljofar, los nevò la Margarita. 80</i>	<i>Viéronse alli Zodiacos mentidos, Con presuncion de estrellas los diamantes: Asperos, y pesados los vestidos 75 En las pálidas minas centellantes: De granizo de perlas van llovidos, Y en tempestad preciosa relumbrantes Otros, que porque nadie los compita, De aljofar, los nevó la Margarita. 80</i>

Ed. Arellano e Roncero	Ed. Cappelli – Garzelli - Martinengo	
X <i>Viéronse alli zodiacos mentidos, con presunción de estrellas los diamantes;</i>	X <i>Viéronse alli zodiacos mentidos, con presunción de estrellas los diamantes;</i>	

<sup>597</sup> QUEVEDO, Martinengo-Cappelli-Garzelli 2005, n. 65-68, p. 197.

<sup>598</sup> Ivi, n. 69-71, pp. 197-198.

<sup>599</sup> QUEVEDO, Arellano-Roncero 2001, n. 69-70, pp. 163-164.

<sup>600</sup> QUEVEDO, Martinengo-Cappelli-Garzelli 2005, n. 72, p. 198.

<sup>601</sup> QUEVEDO, Arellano-Roncero 2001, n. 72, p. 164.

<i>ásperos y pesados los vestidos 75 en las pálidas minas centellantes: de granizo de perlas van llovidos y en tempestad preciosa relumbrantes otros que porque nadie los compita de aljófar los nevó la Margarita. 80</i>	<i>ásperos y pesados los vestidos 75 en las pálidas minas centellantes: de granizo de perlas van llovidos y en tempestad preciosa relumbrantes otros que porque nadie los compita de aljófar los nevó la Margarita. 80</i>
--	--

Trad. Scelfo	Trad. Martinengo
Li si videro zodiaci mendaci, Con presunzione di stelle i diamanti; Ruvidi e pesanti i vestiti Nelle pallide miniere brillanti; Da grandine di perle van coperti, E in tempesta preziosa scintillanti Altri, poiché nessuno li calcola, Di fiume li imbiancò la Margherita. [perle]	Si vider li zodiaci artificiosi E di stelle presumere i diamanti, pesanti e turgudi i paludamenti, del pallore d'oro scintillanti: di grandine di gemme sono aspersi e di preziose tempeste splendenti; altri, per una gara più compita, di perle li innèvo la Margarita.

«*Vieronse alli Zodiacos mentidos, / Con presuncion de Estrellas los diamantes; / Ásperos, i pesados los vestidos, / En las palidas minas centellantes*»: nella X strofa Quevedo descrive «la sfilata degli illustri personaggi intervenuti alla cerimonia<sup>602</sup>». In particolare risaltano la preziosità e il fasto nell'abbigliamento e nei gioielli delle dame, paragonati ad «un'imitazione artificiale delle costellazioni celesti<sup>603</sup>». «*Ásperos, i pesados los vestidos*»: le vesti sono solenni e lussuose, inamidate e rese pesanti dai «preziosi tessuti sovrapposti<sup>604</sup>». Nella *Convocación de las Cortes de Castilla, y iuramento del Principe nuestro señor D. Baltasar Carlos...*, di Antonio Hurtado de Mendoza, con commento di Maria De la Fe Vega Madroño, si legge:

La gala, y lo costoso de los trages, aunque su Majestad intentò moderarlo, ordenando, que aunque se derogavan las pragmáticas por la solemnidad del día, no se excediesse por lo demasiado del gasto, y respectando todos la orden, la obedecieron pocos, pues sin salir de los terminos de aquella ley, sacaron tan costosos, y bizarros vestidos, que hasta en esto mostraron la fineza, y el amor con que deseavan señalarse en el servicio, y nombre del Rey (fol. 44 v.)<sup>605</sup>.

<sup>602</sup> QUEVEDO, Martinengo-Cappelli-Garzelli 2005, n. 73-74, p. 198.

<sup>603</sup> *Ibidem*.

<sup>604</sup> *Ivi*, n. 75, p. 198.

<sup>605</sup> MARIA DE LA FE VEGA MADROÑO, *El poema de Quevedo a la Jura del Principe Baltasar Carlos y las relaciones de la época*, in *La fiesta. Actas del II Seminario de Relaciones de Sucesos* (A Coruña, 13-15 de julio de 1998), Sociedad de Cultura Valle Inclán, Colección SIELAE, La Coruña 1999, pp. 351-358: 355. Cfr. QUEVEDO, Martinengo-Cappelli-Garzelli 2005, n. 75, p. 198).

Osservano Arellano e Roncero: «En la poesía moral quevediana tiene connotaciones negativas, pero aquí pondera el esplendor de la cerimonia<sup>606</sup>». È in effetti possibile confrontare questi versi con il componimento contenuto nell'ed. *Un Heráclito*, num. 47, vv. 1-4, contro la prosperità frutto di ingiustizia: «?Ves, con el oro, áspero y pesado / de el poderoso Licas el vestido? / ¿Ves el sol por sus dedos repartido, / y en círculos su fuego encarcelado?». Nella letteratura classica si ricordi Persio, *Saturae* III, vv. 69-70: «*Quis modus argento, quid fas optare, quid asper / Vtile nummus habet*». Così Quevedo, *Providencia de Dios, Prosa*, p. 1603: «Para ser moneda, en que consiste toda su soberbia, se aumentan su mortificaciones: hácele pezados por el albedrío del peso, pónole el cuño marca como a esclavo, hácele áspero con armas y letras<sup>607</sup>»; Blecua, núm. 117, vv. 9-11, in riferimento all'oro: «*Este, en dineros ásperos cortado, / orbe pequeño, al hombre le compite / los blasones de ser mundo abreviado*<sup>608</sup>».

«*De graniço de perlas van llovidos, / I en tempestad preciosa relumbrantes; / Otros, que porque nadie los compita, / De aljofar, los nevò la Margarita*»: dagli astri agli agenti atmosferici, ai fenomeni celesti, nella seconda parte della strofa X. Le vesti così sontuose sono coperte di perle come fosse grandine, di una tempesta di preziosi, di innumerevoli perle di fiume, come fossero fiocchi di neve<sup>609</sup>. Il campo semantico degli agenti atmosferici è ricco (*llovidos, tempestad, nevò*) e serve a magnificare la finezza artistica e la preziosità dei tessuti, «tempestati di perle»: *perlas, aliofar, Margarita*. *Aliofar* designa la 'perla minuta'<sup>610</sup>: «la perla menudica que se halla dentro de las conchas que las crían, y se llaman madre de perlas (Cov.)»; *Margarita* è invece termine polisemico, designando tanto le perle (latinismo), quanto il nome di un'isola perlifera situata di fronte al Venezuela<sup>611</sup>.

Ed. 1648	Ed. 1772
<i>XI</i> <i>Luego que la lealtad esclarecida</i> <i>Fabricò eternidad artificiosa,</i> <i>Haciendo pasadiço de tu vida</i> <i>A la de el Primogenito gloriosa:</i> <i>La nobleça de el Orbe mas temida, 85</i> <i>Que de tal heredero deseosa</i> <i>Estuvo, hoi al Señor, que le concede,</i>	<i>XI</i> <i>Luego que la lealtad esclarecida</i> <i>Fabricó eternidad artificiosa</i> <i>Haciendo pasadizo de tu vida</i> <i>A la de el Primogénito gloriosa;</i> <i>La Nobleza del Orbe mas temida, 85</i> <i>Que de tal Heredero deseosa</i> <i>Estuvo, hoy al Señor que le concede,</i>

<sup>606</sup> Di qui in avanti, cfr. QUEVEDO, Arellano-Roncero 2001, n. 75, p. 164.

<sup>607</sup> 'Per essere moneta, in cui consiste tutto il suo orgoglio, si accrescono le sue mortificazioni: abatterlo per volontà del peso, timbrarlo come uno schiavo, renderlo rozzo con armi e lettere'.

<sup>608</sup> 'Questo, in modo approssimativo, / piccolo globo, compete con l'uomo / i blasoni di essere mondo abbreviato'.

<sup>609</sup> Di qui: QUEVEDO, Martinengo-Cappelli-Garzelli 2005,, n. 77-80, p. 199.

<sup>610</sup> Franciosini 1665, p. 42.

<sup>611</sup> QUEVEDO, Arellano-Roncero 2001, n. 81-88, pp. 164-165.

<i>Le pide por merced, que nunca herede.</i>	<i>Le pide por merced que nunca herede.</i>
--	---

Ed. Arellano e Roncero	Ed. Cappelli – Garzelli - Martinengo
<i>XI</i> <i>Luego que la lealtad esclarecida</i> <i>fabricó eternidad artificiosa</i> <i>haciendo pasadizo de tu vida</i> <i>a la de el primogénito gloriosa,</i> <i>la nobleza de el orbe más temida, 85</i> <i>que de tal heredero deseosa</i> <i>estuvo, hoy al Señor, que le concede,</i> <i>le pide por merced que nunca herede.</i>	<i>XI</i> <i>Luego que la lealtad esclarecida</i> <i>fabricó eternidad artificiosa</i> <i>haciendo pasadizo de tu vida</i> <i>a la de el primogénito gloriosa,</i> <i>la nobleza de el orbe más temida, 85</i> <i>que de tal heredero deseosa</i> <i>estuvo, hoy al Señor, que le concede,</i> <i>le pide por merced que nunca herede.</i>

Scelfo	Martinengo
Subito dopo la lealtà illustre Inventò eternità artificiale, Rendendo scorciatoia della vita [ponte] Quella del primogenito gloriosa. La nobiltà dell'Orbe più temuta, Che di tal erede desiderosa Era, oggi al Signor che lo concede, Gli chiede di grazia che mai erediti.	Poi ch'ebbe la lealtà privilegiata D'eternità istituita una parvenza, gettando un ponte fra la vita tua e quella illustre del tuo primogenito, la nobiltà dell'orbe più temuta, che tanto aveva l'erede bramato, or che gliel'ha concesso, al Signor chiede il favore che mai non ti succeda.

«*Luego que la lealtad esclarecida / Fabricò eternidad artificiosa, / Haciendo pasadizo de tu vida / A la de el Primogenito gloriosa*»: Quevedo torna sul motivo dell'artificiosità, stavolta della vita, che si vorrebbe eterna; evidente il nesso con la strofa precedente, X, 1 («*Vieronse alli Zodiacos mentidos*»); ma vi è poi l'idea di un'eternità biologica, *adýnaton* espresso anche alla fine della strofa XI, nell'auspicio, pur amando il principino Baltasar Carlos, che Filippo IV non muoia mai. Gli illustri esponenti dei regni e della nobiltà dell'intero Orbe sembrano concepire un augurio di immortalità così come è stato attentamente realizzato il fasto di cui sono avvolti. Franciosini 1665 ha «*Passadizo, 'Passatoio, ponte, che attraversa da una strada all'altra per poter passare*<sup>612</sup>». Sceglierei quindi il senso eletto da Martinengo: 'ponte', intendendo che il principino si fa ponte di continuità eterna. A sorpresa, però, la nobiltà di ogni paese si spinge oltre: «*La nobleça de el Orbe mas temida, / Que de tal heredero deseosa / Estuvo, hoi al Señor, que le concede, / Le pide por merced, que nunca herede*». L'*enjambement* «*deseosa / Estuvo*», molto forte, crea una sospensione tra parte nominale, preposta, e voce verbale (vv. 86-87): il desiderio sembra dilatarsi come ciò che si auspica. *Concede* rima con «*nunca erede*» (vv. 87-88) e, nel medesimo v. 88, all'inizio è la richiesta (*pide*), in *enjambement* con *Señor* (v. 87), con relativa interposta. Lo scarto è diacronico: le aspettative precedenti («*tal heredero*»), cui il Signore ha risposto in modo generoso, diventano ora *adýnaton*: che Filippo IV sia

<sup>612</sup> Franciosini 1665, p. 563.

egli stesso eterno. Così Arellano e Roncero notano: «después que la lealtad jurada asegura la continuidad de la monarquía, es decir, después de que la nobilísima lealtad de los que juran fabrica eternidad para los monarcas, haciendo pasadiso o continuando la vida del rey con la gloriosa vida del primogénito, a quien juran lealtad, piden a Dios estos nobles (que habían ya pedido un heredero) que la vida del rey sea tan larga que nunca tenga que heredar el príncipe la corona<sup>613</sup>». Si tratta di una forma di rispetto nei confronti di Filippo IV<sup>614</sup>.

<b>Ed. 1648</b>	<b>Ed. 1772</b>
<i>XII</i> <i>Precedio</i> <sup>615</sup> <i>la Iusticia a los Poderes,</i> <i>Reinos, en quien influie amor, i vida 90</i> <i>Tu Augusto Coraçon, i adonde quieres,</i> <i>Siguen tus raios con lealtad rendida:</i> <i>En luz, mirando el Sol, que le prefieres</i> <sup>616</sup> , <i>Con la suia turbada, o convencida,</i> <i>Sino empeçò a llorar, con el rocio, 95</i> <i>Tu excessò confessò palido, i frio.</i>	<i>XII</i> <i>Precedió la Justicia á los Poderes,</i> <i>Reynos, en quien influye amor y vida 90</i> <i>Tu Augusto corazon; y adonde quieres</i> <i>Siguen tus rayos con lealtad rendida:</i> <i>En luz mirando el Sol que le prefieres,</i> <i>Con la suya turbada ó convencida,</i> <i>Si no empezó á llorar, con el rocio 95</i> <i>Tu exceso confesó pálido y frio.</i>
<b>Ed. Arellano e Roncero</b>	<b>Ed. Cappelli – Garzelli - Martinengo</b>
<i>XII</i> <i>Precedió la Justicia a los Poderes,</i>	<i>XII</i> <i>Precedió la Justicia a los Poderes,</i>

<sup>613</sup> F. DE QUEVEDO, *La Musa Clío del Parnaso Español de Quevedo...*, n. 81-88, pp. 164-165.

<sup>614</sup> QUEVEDO, Martinengo-Cappelli-Garzelli 2005., n. 81-88, p. 199.

<sup>615</sup> Franciosini 1665 ha *Preceder*: ‘precedere, andar avanti’.

DRAE: 1. tr. Ir delante en tiempo, orden o lugar. U. t. c. intr. 2. tr. Anteceder o estar antepuesto. 3. tr. Dicho de una persona o de una cosa: Tener preferencia, primacía o superioridad sobre otra.

<sup>616</sup> Franciosini 1665 ha *Preferir*, ‘preferire, anteporre’. *Preferir*: del lat. *praeferre* ‘llevar delante’, ‘anteponer’, ‘preferir’. Conjug. c. sentir. 1. tr. Dar la preferencia. U. t. c. prnl. 2. tr. Exceder, aventajar. 3. prnl. Gloriarse, jactarse.



<i>reinos en quien influye amor y vida 90 tu agosto corazón, y adonde quieres siguen tus rayos con lealtad rendida; en luz mirando el sol, que le prefieres, con la suya turbada o convencida, si no empezó a llorar, con el rocío, 95 tu exceso confesó pálido y frío.</i>	<i>reinos en quien influye amor y vida 90 tu agosto corazón, y adonde quieres siguen tus rayos con lealtad rendida; en luz mirando el sol que le prefieres, con la suya turbada o convencida, si no empezó a llorar, con el rocío 95 tu exceso confesó pálido y frío.</i>
---	---

Trad. Scelfo	Trad. Martinengo
12 Preferì la Giustizia ai Poteri, Regni, nei quali influenza amore e vita Il tuo agosto cuore; e dove vuoi Dirigi i tuoi raggi con lealtà devota. [SEGUONO] Nella luce guardando il Sol che gli preferisci, Con la sua turbata o convinta, Se non cominciò a piangere, con la rugiada Il tuo abuso confessò pallido e freddo.	12 Precede la Giustizia ai Deputati del regno, in cui amore e vita ispira il cuore tuo agosto, e ove tu vada seguon tuoi raggi con lealtà sincera: il sol, con la cui fiamma tu competi, pallido confessò la tua vittoria, con la sua luce persuasa o turbata, se non di pianto, certo di rugiada.

«*Precedio la Iusticia a los Poderes*<sup>617</sup>, / *Reinos, en quien influye amor, i vida / Tu agosto Coraçon, i adonde quieres, / Siguen tus raios con lealtad rendida*» (vv. 89-92). L'interpretazione di Martinengo è letterale: «Con un'allusione metonimica ai rappresentanti della giustizia e agli "alcaldes de corte" ("Poderes"), continua la descrizione della parata delle personalità più in vista. Il cerimoniale, come evidenzia Gonzalez de Salas commentando il verso a margine, si svolge secondo un preciso ordine di importanza<sup>618</sup>». Così Arellano e Roncero:

Comienza aquí una parte descriptiva del poema dedicada al desfile posterior al acto de la jura, que tiene coincidencias con las relaciones de sucesos. La comitiva iba encabezada por los alcaldes de corte y procuradores: «en todo el campi de San Jeronimo esperaba el Reino y cuantos caballeros y criados del rey se admiten en los acompañamientos públicos, empezando este en los alcaldes de Corte, siguiéndose los acroyes y costilleros, procuradores del reino, gentileshombres de la boca, mayordomos de la reina y del rey, y a lo último de grandes el coche de la reina... (Hurtado de Mendoza, cit. por Vega Madroñero, 1999, p. 357)<sup>619</sup>».

Scelfo coglie il senso metaforico di una Giustizia che viene anteposta ai poteri. Stante l'idea letterale dei Deputati (Martinengo), che sono preceduti dai Giudici, resta interessante la duplicità di senso: la

<sup>617</sup> QUEVEDO, Martinengo-Cappelli-Garzelli 2005, n. 89, p. 199. *Poderes* sono anche gli «*Alcaldes de corte*», cioè i «'Giudici criminali'» (Franciosini 1665, p. 206).

<sup>618</sup> Così GS: «Alude al orden de el acompañamiento», in QUEVEDO, Arellano-Roncero 2001, n. 89, p. 165: «Alude al orden de el acompañamiento».

<sup>619</sup> 'In tutta la campagna di San Jeronimo, il Regno aspettava, e quanti cavalieri e servi del re sono ammessi negli accompagnamenti pubblici, a cominciare dai sindaci di Corte, seguendo le acroise e le costole, i procuratori del regno, i signori della bocca, i maggiordomi della regina e il re, e l'ultimo dei grandi il cocchio della regina ... (Hurtado de Mendoza, cit. di Vega Madroñero, 1999, p. 357).

Giustizia precede ogni Potere, incarico; mi sembra tuttavia più calzante Martinengo, nel riferire il verbo a Giustizia, considerandola soggetto della frase; convince il significato di *Poderes* come i Giudici criminali il fatto che il re Filippo IV, come Sole di Giustizia, influisca positivamente sui magistrati (la connessione tra l'Astro e la Giustizia è *tópos* anche biblico e dantesco), che lo seguono nelle sue indicazioni («*Siguen tus raios con lealtad rendida*»).

«*En luz, mirando el Sol, que le prefieres, / Con la suia turbada, o convencida*»: Filippo IV è equiparato al Sole, ma supera in grandezza e lecentezza l'astro, che resta «pallido e turbato<sup>620</sup>». Tra l'altro, notano Arellano e Roncero, l'immagine del Sole è particolarmente adatta a Filippo IV, in quanto il sole è in ordine proprio il quarto pianeta del sistema tolemaico<sup>621</sup>. Si noti che *influye* denota «la facoltà del sovrano di infondere amore ed energia vitale nei sudditi». Nel Sonetto VI, 5-8: «*No admitten el himbierno coraçones / assistidos de ardiente valentia: / Que influye la Española Monarquia / Fuerça igualmente en Toros, i Rexones*» la Monarchia spagnola (Filippo IV) infonde vigore nei tori e nelle lance. L'*adýnaton* di una luce, quella di Filippo IV, che supera quella dello stesso Sole. Si noti la convergenza tra etica e luce: l'*cedèr*, o *exceder*, il 'passar i termini', da cui il termine *excesso*, o *excesso*, *excesso*: 'trasgressione' perfino, 'superfluità', indica, riferito a Filippo IV, una quasi "esorbitanza" di virtù. Il significato di *exceso* (v. 96) è inoltre confermato dal precedente *prefieres* (v. 93) che va inteso «en el sentido usual en la lengua clásica de 'colocarse delante superar'<sup>622</sup>». «*En luz mirando el sol, que le prefieres, / con la suya turbada o convencida, / si no empezó a llorar, con el rocío, / tu exceso confesó pálido y frío*»: l'ultima quartina va allora intesa in un senso letterale e metaforico insieme. Filippo IV supera in sole in luce (senso metaforico) e lo vince (ancora senso metaforico). Ma il primo verbo si riferisce, nella sua letteralità classica, ad un precedere materialmente, e il secondo la violazione di una norma: il tutto all'interno di un'ottava in cui si descrive l'ordine dei componenti di un corteo regale. L'intera ottava associa, soprattutto nei versi pari, luminosità ed *ethos*, nei raggi solari che donano amore e vita (v. 90); nei devoti di Filippo IV che seguono "orme" solari (v. 92); in quel Sole che mostra una luce «*turbada, o convencida*» (v. 94); nel pianto di resa affrescato nella rugiada (vv. 95-96). È poi interessante che, invece, il giorno del *Jura* fu nuvoloso e grigio, come appare nei versi di Calderón, *La banda y la flor*: «*Este, pues, día felice / de pardas sombras cubierta / el alba salió y la aurora / embozada en nubes densas. / No le*

---

<sup>620</sup> Di qui: Ivi, n. 90-96, p. 200.

<sup>621</sup> QUEVEDO, Arellano-Roncero 2001, n. 90-91, p. 165.

<sup>622</sup> Ivi, n. 93, p. 165.

*dio ventana al sol / ni los luceros apenas / indicios de su hermosura, / y aunque otras veces pudiera  
/ atribuirse a accidente / del tiempo esta parda ausencia, / no fue accidente este día / sino precisa  
obediencia<sup>623</sup>».*

---

<sup>623</sup> P. CALDERÓN DE LA BARCA, *La banda y la flor*, in ID., *Obras completas II*, p. 427. 'Questo, dunque, è un giorno felice / coperto di ombre marroni / spuntò l'alba e / ammantata di dense nuvole. / Non dava una finestra al sole / né alle stelle a malapena / indicazioni della sua bellezza, / e sebbene altre volte questa assenza marrone potesse / essere attribuita a un incidente / del tempo, / non è stato un incidente questo giorno / ma richiede obbedienza'.

<b>Ed. 1648</b>	<b>Ed. 1772</b>
XIII <i>En quatro ruedas Lirio azul venia, Reina que Francia dio a los Españoles, De quien estudia<sup>624</sup> luz mendigo el dia, En quien aprenden resplandor los Soles: 100 Para saber amanecer, pedia Aurora a sus megillas arreboles<sup>625</sup>; I a la tarde Fernando fue mañana, Que en purpura precede soberana.</i>	XIII <i>En quatro ruedas Lyrio azul venía, Reyna que Francia dió á los Españoles, De quien estudia luz mendigo el dia, En quien aprenden resplandor los Soles. Para saber amanecer pedia Aurora á sus megillas arreboles; Y á la tarde Fernando fue mañana, Que en púrpura precede soberana.</i>

<b>Ed. Arellano e Roncero</b>	<b>Ed. Cappelli – Garzelli - Martinengo</b>
XIII <i>En cuatro ruedas lirio azul venía, reina que Francia dio a los españoles, de quien estudia luz mendigo el día, en quien aprenden resplandor los soles; 100 para saber amanecer pedía Aurora a sus mejillas arreboles y a la tarde Fernando fue mañana que en púrpura precede soberana.</i>	XIII <i>En cuatro ruedas lirio azul venía, reina que Francia dio a los españoles, de quien estudia luz mendigo el día, en quien aprenden resplandor los soles; 100 para saber amanecer pedía Aurora a sus mejillas arreboles y a la tarde Fernando fue mañana que en púrpura precede soberana.</i>

<b>Trad. Scelfo</b>	<b>Trad. Martinengo</b>
<i>Su quattro ruote Giglio azzurro veniva, Regina che Francia dette agli Spagnoli, Dalla quale studia la luce mendico il giorno, Nella quale imparano splendore i Soli. Per saper albeggiare chiedeva Aurora alle sue guance rossori; E la sera Fernando fu mattina, Che in porpora anticipa sovrana.</i>	<i>Su quattro ruote il giglio azzurro andava, regina che alla Spagna ha dato Francia, da cui accatta luce il di mendico, da cui apprende il suo splendore il sole: per annunziare il giorno alle sue gote chiedeva puri riflessi l'aurora, e alla sera Fernando fu mattina, avvolto nella veste porporina.</i>

«*En quatro ruedas Lirio azul venia, / Reina que Francia dio a los Españoles, / De quien estudia luz mendigo el dia, / En quien aprenden resplandor los Soles: 100 / Para saber amanecer, pedia / Aurora a sus megillas arreboles; / I a la tarde Fernando fue mañana, / Que en purpura precede soberana*»

<sup>624</sup> Franciosini 1665, p. 327.

DRAE *estudiar* de *estudio*. Conjug. actual c. anunciar.

1. tr. Ejercitar el entendimiento para alcanzar o comprender algo.

2. tr. Recibir enseñanzas en las universidades o en otros centros docentes. U. t. c. intr.

3. tr. aprender (|| fijar en la memoria). U. t. c. prnl.

4. tr. observar (|| examinar atentamente). La cuestión merece estudiarse.

5. tr. Pint. Dibujar de modelo o del natural.

6. tr. p. us. Leer a alguien lo que ha de aprender, ayudándolo a estudiarlo. Cuando yo era pequeño, mi hermana me estudiaba las lecciones. U. principalmente con relación al actor dramático.

7. tr. desus. Cuidar con vigilancia.

<sup>625</sup> Franciosini 1665: *Arrebol* è «Quel rossore che causa nelle nugole il sole quando vâ sotto».

DRAE: 1. m. poét. Color rojo, especialmente el de las nubes iluminadas por los rayos del sol o el del rostro.

2. m. colorete (|| cosmético).

3. m. pl. arrebolada.

Nella strofa XIII Quevedo introduce Isabella di Borbone, moglie di Filippo IV, alludendo alle sue origini francesi, poiché figlia di Enrico IV re di Francia. Il «*lirio azul*» richiama lo stemma araldico della dinastia francese, in cui è il giglio, detto anche *lis* (cfr.-XVI, 2, 5; XVIII, 3); ma anche la regina è vicina allo splendore del Sole: il giorno stesso le chiede luce e l'aurora la prende dal colore delle gote<sup>626</sup>. Calderón descrive poeticamente la carrozza della regina: «*Salió en lugar de la aurora / mejor aurora en belleza, / Isabel en plaustro de oro / que mil cupidillos cercan. / Y es de aurora el oficio / dar flores, flores engendra / su hermosura; flores son / pompas de la lis francesa*<sup>627</sup>». «*Para saber amanecer, pedia / Aurora a sus megillas arreboles; / I a la tarde Fernando fue mañana, / Que en purpura precede soberana*»: *arrebol*<sup>628</sup> corrisponde certamente al «color rojo que toman las nubes heridas con los rayos del sol; lo que regularmente sucede al salir o al ponerse» (Aut.)<sup>629</sup>. Osservano Arellano e Roncero: «No hay que descartar un juego dilogico con el sentido cosmetico de *arrebol* “el color que se pone la mujer en el rostro” (Aut)<sup>630</sup>».

Ferdinando, fratello del monarca, ricordato ai vv. 103-104, ha la medesima facoltà di far luce, in quanto cardinale, grazie al color porpora della sua veste, che sembra dar luminosità alla sera con i colori della mattina. Arellano e Roncero respingono tale interpretazione di Janer in proposito: «Porque el infante Cardenal, revestido de púrpura por la mañana, por la tarde cabalgó con botas y espuelas, según cierta *Relación*<sup>631</sup>». Suggestiscono invece:

por la tarde el infante cardenal, vestido de púrpura, fue el mismo mañana o aurora, pues como la aurora también él iba de púrpura y como la aurora precedía al mismo sol, ya que Fernando (como el infante Carlos) iba un poco más adelante del coche de la reina a cuyo estribo iba el rey; luego califica también de precursor al infante Carlos, aludiendo a este orden de la comitiva. Ver la relación de Hurtado de Mendoza (Vega Madronero, 1999, p. 357): «el coche de la reina nuestra señora, y al estribo derecho el rey nuestro señor y un poco más adelante los serenísimos infantes sus hermanos». Queda chiaro, nos parece, el sentido del pasaje quevediano.

<sup>626</sup> Di qui: QUEVEDO, Martinengo-Cappelli-Garzelli 2005, n. 97-98, e 99-102, p. 200.

<sup>627</sup> QUEVEDO, Arellano-Roncero 2001, n. 97-98, pp. 165-166. I versi citati sono ancora tratti da *La banda y la flor*, in *Obras completas* II, p. 428.

<sup>628</sup> Franciosini 1665, p. 71 ha *Arrebol*: 'Quel rossore che causa nelle nugole il sole quando v'è sotto'.

<sup>629</sup> QUEVEDO, Arellano-Roncero 2001, n. 101-102, p. 166.

<sup>630</sup> Ivi, n. 101-102, p. 166.

<sup>631</sup> Ivi, n. 103, p. 166. Cfr. Jane, in *Obras de don Francisco de Quevedo Villegas. Poesías*, ed. de Florencio Janer, B.A.E., LXIX, Madrid, M. Rivadeneyra, 1877, p. 10 e citata da Blecua, p. 280.

Concordo con tale lettura richiamando la ricorrenza del verbo *preceder*, chiara allusione all'ordo del corteo<sup>632</sup>. Le due traduzioni di *estudiar* non mi sembrano cogliere l'essenza del significato: *estudiar* è, come in italiano, anche l'imparare da un'attenta osservazione, quindi meglio Scelfo. Ancora interessante la personificazione delle fasi della giornata: il giorno mendico, che "ruba" con gli occhi i segreti allo splendore della regina (v. 99); i Soli che imparano a risplendere da Isabella (v. 100: *adýnaton* iperbolico); l'aurora che si fa messaggera del giorno chiedono colore all'incarnato di lei (vv. 101-102). Il campo semantico dell'apprendimento è connesso con il debito che il tempo stesso, nelle sue fasi, stringe con Isabella. Lega questa ottava alla seguente l'idea del precedere, presente nel precursor del v. 106:

<b>Ed. 1648</b>	<b>Ed. 1772</b>
XIV <i>Carlos en luz, i en el lugar Lucero</i> <sup>633</sup> , 105 <i>Resplandeciente Precursor camina;</i> <i>Viene Adonis galan, Marte Guerrero,</i> <i>I a Venus dos congojas encamina:</i> <i>Va con susto la gala de el acero,</i> <i>I menos resplandece, que fulmina; 110</i> <i>Porque tu providencia, que le inflama,</i> <i>Le destina a los riesgos de la Fama.</i>	XIV <i>Carlos en luz, y en el lugar lucero, 105</i> <i>Resplandeciente precursor camina:</i> <i>Viene Adonis galán, Marte guerrero,</i> <i>Y á Venus dos congojas encamina:</i> <i>Vá con susto la gala del acero,</i> <i>Y menos resplandece que fulmina; 110</i> <i>Porque tu providencia, que le inflama,</i> <i>Le destina á los riesgos de la fama.</i>
<b>Ed. Arellano e Roncero</b>	<b>Ed. Cappelli – Garzelli - Martinengo</b>
XIV <i>Carlos en luz y en el lugar lucero 105</i> <i>resplandeciente precursor camina;</i> <i>viene Adonis galán, Marte guerrero,</i> <i>y a Venus dos congojas encamina;</i> <i>va con susto la gala de el acero</i> <i>y menos resplandece que fulmina, 110</i> <i>porque tu providencia, que le inflama,</i> <i>le destina a los riesgos de la Fama.</i>	XIV <i>Carlos, en luz y en el lugar lucero, 105</i> <i>resplandeciente precursor camina:</i> <i>viene Adonis galán, Marte guerrero,</i> <i>y a Venus dos congojas encamina;</i> <i>va con susto la gala del acero</i> <i>y menos resplandece que fulmina, 110</i> <i>porque tu providencia, que le inflama,</i> <i>le destina a los riesgos de la Fama.</i>
<b>Trad. Scelfo</b>	<b>Trad. Martinengo</b>
Carlos, nella luce e nello spazio Venere, Risplendente precursore si muove; Viene Adone aitante, Marte guerriero, E a Venere due angosce manda. Va con timore la gala della spada,	Carlo, stella guardiana dell'alba, avanza rilucente precursore, in beltà Adone, Marte in gagliardia, a Venere causando doppio affanno; è il suo ferro terrore ed ornamento,

<sup>632</sup> QUEVEDO, Martinengo-Cappelli-Garzelli 2005, n. 103-104, pp. 200-201. 'Nel pomeriggio il neonato cardinale, vestito di viola, era la stessa mattina o l'alba, perché come l'alba era anche viola e poiché l'alba precedeva lo stesso sole, poiché Fernando (come il neonato Carlos) era un po' più avanti della carrozza della regina alla cui staffa era il re; quindi qualifica anche il neonato Carlos come un precursore, alludendo a quest'ordine della processione. Si veda la relazione di Hurtado de Mendoza (Vega Madronero, 1999, p. 357): «la macchina della regina nostra signora, e il re nostro signore alla pedana destra e poco dopo i sereni infanti suoi fratelli». Il significato del brano quevediano è chiaro, ci sembra?.

<sup>633</sup> Franciosini 1665, p. 478 ha *Luzero*, estrella de la mañana. 'Diana stella. *Luzero de la tarde*, Hespero, stella che apparisce la sera, stella di Venere'.

E risplende meno di quanto uccide, perché la tua provvidenza, che l'infiama, Gli destina i rischi della fama.	ma assai meno risplende che dardeggia, dato che il tuo volere lo richiama, e destina alle sfide della Fama.
---	---

«*Carlos en luz, i en el lugar Lucero, / Resplandeciente Precursor camina*»: la strofa XIV è dedicata all'Infante, Precursore, come «“stella guardiana dell'alba”»; si pensi a lemmi come *luz, Lucero, Resplandeciente*<sup>634</sup>. Carlos Baltasar occupa una posizione preminente nel corteo, poiché la festa è a lui dedicata; ma certo è Filippo IV Filippo a destinarlo a successi militari. Ricordiamo anche che il Precursore di Gesù Cristo, nel Vangelo, è Giovanni Battista: si tratta dunque di un'associazione importante tra Filippo IV e l'Infante, accostati al Padre e al Figlio divini<sup>635</sup>. Baltasar Carlos è assimilato ad un astro poiché ciò simboleggia la vita eterna. «*Viene Adonis galan, Marte Guerrero, / I a Venus dos congoyas encamina: / Va con susto la gala de el acero, / I menos resplandece, que fulmina; / Porque tu providencia, que le inflama*»: l'identificazione del principe con la stella della sera, che previene l'alba, è data anche dal dettaglio mitologico. Baltasar Carlos è come Adone o Marte, amanti di Venere, *idest* la bellezza e il valore. Ed ecco l'*adýnaton*: Baltasar Carlos è tanto simile ad Adone e Marte, che genera in Venere una duplice angoscia, e sofferenza d'amore, poiché Ares uccide Adone per gelosia.

«*Va con susto la gala de el acero / y menos resplandece que fulmina, / porque tu providencia, que le inflama, / le destina a los riesgos de la Fama*»: Filippo IV conferisce all'infante un potere rappresentato dalla spada (*acero*), dardeggiante, che richiama Giove Tonante<sup>636</sup>, evocazione topica in *Clío*<sup>637</sup>.

Ed. 1648	Ed. 1772
<i>XV</i> <i>Inundacion de Magestad vertiste,</i> <i>Tu hermosamente presuncion de el fuego;</i> <i>De los ojos de todos te vestiste, 115</i> <i>Pues los de todos te llevaste luego:</i> <i>Con tantos ojos pues tu Pueblo viste,</i> <i>Dulce Deidad de Amor, pero no ciego.</i> <i>Tu Caballo con musico alboroto,</i> <i>Hollò sonoro, i grave terremoto.</i>	<i>XV</i> <i>Inundacion de Magestad vertiste,</i> <i>Tú, hermosamente presuncion del fuego:</i> <i>De los ojos de todos te vestiste, 115</i> <i>Pues los de todos te llevaste luego.</i> <i>Con tantos ojos, pues, tu pueblo viste,</i> <i>Dulce deidad de Amor, pero no ciego:</i> <i>Tu Caballo con músico alboroto</i> <i>Holló sonoro, i grave terremoto.</i>

Ed. Arellano e Roncero	Ed. Cappelli – Garzelli - Martinengo
<i>XV</i>	<i>XV</i>

<sup>634</sup> Di qui: QUEVEDO, Martinengo-Cappelli-Garzelli 2005,, nn. 105-106 e 107-108, p. 201.

<sup>635</sup> F. DE QUEVEDO, *La Musa Clío del Parnaso Español de Quevedo...*, n. 103, p. 166.

F. DE QUEVEDO, *La Musa Clío del Parnaso Español de Quevedo...*, n. 105-112, p. 166.

<sup>636</sup> Di qui: QUEVEDO, Martinengo-Cappelli-Garzelli 2005, nn. 109-112, p. 201.

<sup>637</sup> F. DE QUEVEDO, *La Musa Clío del Parnaso Español de Quevedo...*, n. 110, p. 166.

<i>Inundación de majestad vertiste, tú, hermosamente presunción de el fuego; de los ojos de todos te vestiste, 115 pues los de todos te llevaste luego: con tantos ojos, pues, tu pueblo viste dulce deidad de Amor, pero no ciego<sup>638</sup>; tu caballo, con músico alboroto, holló sonoro y grave terremoto. 120</i>	<i>Inundación de majestad vertiste, tú, hermosamente presunción del fuego; de los ojos de todos te vestiste, 115 pues los de todos te llevaste luego: con tantos ojos, pues, tu pueblo viste, dulce deidad de amor, pero no ciego; tu caballo, con músico alboroto, holló sonoro y grave terremoto. 120</i>
--	---

Trad. Scelfo	Trad. Martinengo
Abbondanza di grandezza versasti, Tu, bellamente presunzione di fuoco. Dagli occhi di tutti ti vestisti, (meglio degli?) Che quelli di tutti conquistasti poi. Con tanti occhi, dunque, il tuo popolo veste Dolce divinità d'amore, ma non cieco; Il tuo cavallo con musicale rumore Calpestò sonoro e serio terremoto.	Di maestà ondate riversarvi Tu, emulo magnifico del fuoco; degli sguardi di tutti ti vestivi, perché attiravi a te quelli di tutti: con tanti occhi miravi il popol dunque, dolce deità d'amore, ma non cieco. Ritmando il passo, il tuo caval percuote il suolo come cupo terremoto;

«*Inundacion de Magestad vertiste, / Tu hermosamente presuncion de el fuego; / De los ojos de todos te vestiste, / Pues los de todos te llevaste luego*». Osservano Cappelli e Garzelli:

Attraverso un elogio iperbolico, che inizialmente gioca sul contrasto ossimorico acqua-fuoco (“inundacion / fuego”), la figura del monarca investe metaforicamente di grandezza e regalità i presenti che, con i loro sguardi ammirati, letteralmente lo rivestono “di occhi”; con questi, a sua volta, Filippo IV, novello Cupido (sebbene non cieco, come invece vuole il mito), restituisce amorevoli sguardi<sup>639</sup>.

Si noti inoltre il bisticcio tra *vertiste* e *vestiste* (in rima: vv. 113-115), in un reciproco scambio: un riversare maestà, ed un essere, in ancora in metafora, rivestiti di sguardi ossequiosi e amorevoli, presumibilmente, poi restituiti (*viste*, v. 117). Etico è questo scambio, ed etica è la «*presuncion de el fuego*».

Nel lemma *presuncion* vi sono tre idee: la prima è relativa alla idea di una evidenza inoppugnabile; la seconda è che tale evidenza anticipi, in qualche modo il compimento delle stesse premesse e promesse; la terza è quella di una volontà di farne mostra. In tutto il componimento dominante è la luce; in questo caso prevalente è il fuoco, unito a quella grazia con cui il fanciullo si manifesta: «*Tu hermosamente presuncion de el fuego*» (v. 114). Nel Franciosini, il lemma, *Presuncion*, o *presumpcion*, indica «‘Presunzione, insolenza, arroganza’<sup>640</sup>». Si potrebbe quindi pensare ad una

<sup>638</sup> ‘con tanti occhi, poi, la tua gente ha visto / dolce divinità dell’amore, ma non cieca’.

<sup>639</sup> Ivi, n. 113-118 p. 202.

<sup>640</sup> Franciosini 1665, p. 601.



promessa esuberante e prepotente, ma resta un'idea anche ambivalente del termine. Anaforiche con *variatio* le espressioni dei vv. 115-116: «*De los ojos de todos te vestiste, / Pues los [ojos] de todos te llevaste luego*»; ci dicono di un gioco di sguardi, importantissimo in un rapporto, soprattutto tra Monarchia e sudditi. L'infante regale è naturalmente "rivestito" della benevolenza del popolo, ma la conquista anche. Tornano, infatti, gli occhi di Baltasar Carlos, che a sua volta guarda il suo popolo, e la quasi anafora: «*Con tantos ojos pues tu Pueblo viste*» (v. 117). *Viste* è seconda persona singolare del pretérito indefinido di *ver* e dunque significa, come traduce Martinengo, 'miravi' (o mirasti?). Sembra quasi che il piccolo moltiplichi gli occhi: in realtà è il suo sguardo a moltiplicarsi, come ne avesse tanti. È quasi l'antitesi di Cupido, poiché suscita sì amore, ma non è cieco: «*Dulce Deidad de Amor, pero no ciego. / Tu Caballo, con musico alboroto, / Hollò sonoro, i grave terremoto*» (vv. 118-120). Osservano Arellano e Roncero: «recuérdese que uno de los atributos de Cupido era la ceguera, que no aparece en la Atiguedad clásica, sino que fue añadido al amor por los medievales para simbolizar la *cupiditas*. Los ojos del pueblo, que siguen admirados al rey, lo visten de ojos (como un nuevo Argos o, mejor dicho, como un nuevo dios de amor, per no ciego, pues tiene tantos ojos)». Anche Martinengo traduce *viste* come 'vedere', riferito al piccolo Baltasar. È chiaro però il gioco, perché *viste* può derivare anche da *vestir*, in senso transitivo, seconda o terza persona del presente indicativo<sup>641</sup>. «*Con tantos ojos pues tu Pueblo viste, / Dulce Deidad de Amor, pero no ciego*» potrebbe anche significare che il popolo di Felipe IV e Baltasar lo riveste di sguardi, assimilando Baltasar (o, improbabile, il popolo stesso?) ad un Cupido non cieco. La traduzione di Scelfo va in questa direzione. Certo è che la virgola della *princeps* tra i vv. 117-118 ([...]viste, / Dulce Deidad de Amor [...]) potrebbe far leggere Cupido come un vocativo, riferito a Baltasar. È probabile la polisemia, voluta. Uno sguardo, reciproco, che ri-veste di significato tutto e tutti. «*Tu Caballo, con musico alboroto, / Hollò sonoro, i grave terremoto*»: entra poi in scena il destriero, anch'esso veemente, ma

<sup>641</sup> 1. tr. Cubrir o adornar el cuerpo con ropa. U. t. c. prnl.

2. tr. Guarnecer o cubrir algo para su defensa o adorno.

3. tr. Dar a alguien lo necesario para que se haga vestidos.

4. tr. Exornar una idea con galas retóricas o conceptos secundarios o complementarios.

5. tr. Disfrazar o disimular artificialmente la realidad de algo añadiéndole adornos.

6. tr. Dicho de la hierba: Cubrir los campos.

7. tr. Dicho de la hoja: Cubrir los árboles.

8. tr. Dicho de la piel, el pelo o la pluma: Cubrir los animales, etc.

9. tr. Hacer los vestidos para otro. Tal sastre me viste.

10. intr. vestirse o ir vestido con un determinado gusto. Luis viste bien.

11. intr. Dicho de una cosa: Ser elegante, estar de moda, o ser a propósito para el lucimiento y la elegancia. El color negro viste mucho.

12. intr. Llevar un traje de color, forma o distintivo especial. Vestir de luto, de etiqueta, de uniforme, de paisano.

13. prnl. p. us. Dicho de quien ha estado algún tiempo enfermo: Salir de una enfermedad y dejar la cama.

nei movimenti, quasi estensione della suggestione esercitata dal principe: «Il distico, che funge da preludio alla strofa successiva, interamente dedicata al destriero del re, si riferisce alla topica focosità dell'animale che, con il suo passo ritmato, ma irruento, sembra provocare un reboante terremoto». L'aggressività del cavallo montato da Filippo è anche nella commedia di Calderón, *La banda y la flor*: «Era un alazán tostado / de feroz naturaleza / el monarca irracional / en cuyo color se muestra / - la cólera disculpando / del sol que la tez le tuesta - / que hay estudio en lo feroz / y en lo bárbaro hay belleza [...] ¿Cómo te sabré decir / con el desprecio y la fuerza / que, sin hacer dellas caso, / iba quebrando las piedras?<sup>642</sup>».

Ed. 1648	
<i>De anhelantes espumas argentaba La razon de metal, que le regia; Al viento, que por padre blasonaba, En vez de obedecerle, desafia: Herrado de Mercurios se mostraba, 125 Si amenaçaba el suelo, no le hería; Porque de tanta Magestad cargado, Aùn indigno le vio de ser pisado.</i>	<i>De anhelantes espumas argentaba La razon de metal que le regia: Al viento, que por padre blasonaba, En vez de obedecerle, desafia; Herrado de Mercurios se mostraba: 125 Si amenazaba el suelo, no le hería; Porque de tanta Magestad cargado, Aun indigno le vió de ser pisado.</i>

Ed. Arellano e Roncero	Ed. Cappelli – Garzelli - Martinengo
<i>De anhelantes espumas argentaba la razón de metal que le regia; al viento, que por padre blasonaba, en vez de obedecerle desafía; herrado de Mercurios se mostraba; 125 si amenazaba el suelo, no le hería, porque de tanta majestad cargado aun indigno le vio de ser pisado.</i>	<i>De anhelantes espumas argentaba la razón de metal que le regia; al viento, que por padre blasonaba, en vez de obedecerle desafía; herrado de Mercurios se mostraba; 125 si amenazaba el suelo, no le hería, porque, de tanta majestad cargado, aun indigno le vio de ser pisado.</i>

Scelfo	Martinengo
<i>Di anelanti spume inargentava La giusta spada che lo guidava. Al vento, che per padre ostentava, Invece di ubbidirgli, sfida; Ferrato da Mercurio si mostrava. Se il suolo minacciava, non lo feriva, Perché di tanta grandezza gravato, Ancora indegno lo vide d'esser calpestato.</i>	<i>Inargenta d'umore schiumeggiante Il senno di metallo che lo guida; Al vento, che rivendica per padre, Invece d'obbedirgli lancia sfide: Calzato dei talari di Mercurio, Il suol minaccia, ma non lo colpisce, Poiché, gravato di tanta maestà, Sia pur dallo sfiorarlo si ristà.</i>

«*De anhelantes espumas argentaba / La razon de metal, que le regia; / Al viento, que por padre blasonaba, / En vez de obedecerle, desafia*»: la XVI strofa riprende gli ultimi due versi della precedente, dedicata al destriero del re. «*La razon de metal, que le regia*» è allusione «al morso e alle

<sup>642</sup> F QUEVEDO, Martinengo-Cappelli-Garzelli 2005,, n. 119-120, p. 202. Cfr. CALDERÓN DE LA BARCA, *Obras completas*. Tomo II. *Comédias, edicion, prologo y notas* de A. Valbuena Briones, Aguilar, Madrid 1956, p. 427.

briglie che frenano gli impulsi del cavallo, sintomi di istintività e ferocia», con ulteriore significato come «allegoria del buon governo<sup>643</sup>». Il cavallo è non solo considerato figlio del vento, ma suo rivale in velocità; anche nell'opera *La vida es sueño* di Caldéron de la Barca vi è tale immagine nelle parole del commentatore, García de Salzedo: «Hipogrifo violento, / que corriste parejas con el viento [...]»<sup>644</sup>. Così Arellano e Roncero:

El freno que sujeta los impulsos del caballo se asimila a la razón. Esta es efectivamente la significación emblemática del freno, generalmente acompañado de las riendas, en manos de la diosa Némesis, com en el emblema 27 de Alciato en el que invita a refrenar la lengua de los maldicientes. En el 46 de Alciato aparece otra vez Némesis con las riendas y el freno, atributos que recuerda igualmente Horozco (*Emblemas morales*, Libro I, 37 r.) y Gilles Carrozet (ver Henkel y Schöne, *Emblemata*, col. 1812). Saavedra Fajardo utiliza el freno y las riendas en su empresa 21 (*Empresas políticas*) como ejemplo de la ley, la razón y la política que deben regir las acciones del príncipe. Lo que describe Quevedo aquí es un verdadero emblema alusivo del buen gobierno y al poder del rey, expresados mediante el dominio del caballo<sup>645</sup>.

Quevedo è il poeta della dismisura: iperbolicamente in *adýnaton* il cavallo è più veloce del vento. Il cavallo è perfino figlio del vento; si diceva perfino che «en las riberas del Betis el viento engendraba en las yeguas veloces caballos<sup>646</sup>». «*Herrado de Mercurios se mostraba, / Si amenaçaba el suelo, no le hería; / Porque de tanta Magestad cargado, / Aún indigno le vio de ser pisado*<sup>647</sup>»: il cavallo montato da Filippo IV porta i calzari di Mercurio, e il poeta vi allude attraverso un *lusus* sul nome del dio al plurale, poiché «*Mercurios* es una metonimia por alas»; lo stesso Quevedo (*Blecua*, núm. 680, vv. 105-108) scrive: «*Mercurio se me voló, / diosecito de plumajes, / él, que lleva por el viento / pajaritos carcañales*»<sup>648</sup>. Mercurio aveva donato al sovrano il petaso (il berretto alato) e i talari. Nell'avvicinarsi al suolo, il cavallo non intende colpirlo poiché chi lo monta è un re. Osservano Cappelli e Garzelli: «L'allusione alla sfida con il vento (v. 124), unita all'accostamento al dio alato

---

<sup>643</sup> Ivi, n. 122, p. 202.

<sup>644</sup> CALDÉRON DE LA BARCA, *La vida es sueño*, edición de E. Rodríguez Cuadros, Espasa Calpe, Madrid 1987, p. 57. Cfr. QUEVEDO, Martinengo-Cappelli-Garzelli 2005,, n. 123, pp. 202-203. Cappelli e Garzelli annotano in proposito anche una ricorrenza in L. DE GONGORA, *El Polifemo...*, comentado por don García de Salzedo Coronel..., Imprenta Real, D. González, Madrid 1636, p. 317r.

<sup>645</sup> QUEVEDO, Arellano-Roncero 2001, n. 122, p. 167.

<sup>646</sup> Ivi, n. 123, p. 167: 'sulle rive del Betis il vento generava cavalli veloci nelle giumente'.

<sup>647</sup> Di qui: QUEVEDO, Martinengo-Cappelli-Garzelli 2005, n. 126-128, p. 203.

<sup>648</sup> QUEVEDO, Arellano-Roncero 2001, n. 125, p. 167. «Mercurio mi ha sconvolto, / piccolo dio dei piumaggi, / lui che trasporta dal vento / piccoli calcagni». Franciosini 1665, p. 147 ha *carcañal*, o *calcañal*: 'Calcagno'; p. 131: *Calcañial*, o *calcañar*: 'Calcagno, cioè l'estremità del piede dalla parte deretana, o di dietro'.

Mercurio (v. 125), sembrano preparare, in una sorta di crescendo, questi tratti finali della rappresentazione del cavallo, la cui velocità lo fa librare in volo». Così il cavallo di Filippo III, cui è dedicato il sonetto II, vv. 5-8: «*Quiere de tu caballo la herradura / pisar líquidas sendas, que la aurora / a su paso perfuma, donde Flora / ostenta varia y fértil hermosura*». In molti componimenti del secolo d'oro è *tópos* la leggiadria del cavallo. Il cavallo esprime, direi, un ardore istintuale reso saggio, e una matrice divina della sua natura di animale.

<b>Ed. 1648</b>	<b>Ed. 1772</b>
<i>XVII</i> <i>A las damas el Phenix dio colores;</i> <i>El Iris, la Mañana, i Primavera; 130</i> <i>En paz vimos por Março nieve, i flores,</i> <i>I el suelo sostituir la Octava Esphera:</i> <i>Sus blasones de luz fueran maiores</i> <i>Si la Reina de España no saliera;</i> <i>Tratólas como el Sol a las Estrellas, 135</i> <i>Anególas en luz con solo vellas.</i>	<i>XVII</i> <i>A las Damas el Fenix dió colores,</i> <i>El Iris la mañana, y primavera: 130</i> <i>En paz vimos por Marzo nieve y flores,</i> <i>Y el suelo sostituir la octava esfer.</i> <i>Sus blasones de luz fueran mayores,</i> <i>Si la Reyna de España no saliera:</i> <i>Tratólas como el Sol á las Estrellas: 135</i> <i>Anególas en luz con solo vellas.</i>

<b>Ed. Arellano e Roncero</b>	<b>Ed. Cappelli – Garzelli - Martinengo</b>
<i>XVII</i> <i>A las damas el Fénix dio colores;</i> <i>el Iris la mañana y primavera; 130</i> <i>en paz vimos por marzo nieve y flores</i> <i>y el suelo sostituir la octava esfera;</i> <i>sus blasones de luz fueran mayores</i> <i>si la reina de España no saliera;</i> <i>tratolas como el sol a las estrellas: 135</i> <i>anegolas en luz con solo vellas.</i>	<i>XVII</i> <i>A las damas el fénix dio colores,</i> <i>el iris la mañana y primavera; 130</i> <i>en paz vimos por marzo nieve y flores</i> <i>y el suelo sostituir la octava esfera;</i> <i>sus blasones de luz fueran mayores</i> <i>si la reina de España no saliera;</i> <i>tratolas como el sol a las estrellas, 135</i> <i>anegolas en luz con sólo vellas.</i>

<b>Trad. Scelfo</b>	<b>Trad. Martinengo</b>
Alle dame il Fénix donò colori, L'iride la mattina, e la primavera. In pace vedemmo a marzo neve e fiori, E il suolo sostituir l'ottava sfera. I suoi blasoni avrebbero luce maggiore, [loro] Se la Regina di Spagna non uscisse, Le trattò come il Sole le Stelle, L'inondò di luce col sol vederla. [le]	Dier colori alle dame la fenice, l'arcobaleno, l'alba e la primavera; di marzo si sposar la neve e i fiori e nel suol si specchiò l'ottava sfera; maggior sarebbe stato il lor splendore, se avanti non veniva la regina: come alle stelle il sol, la sua presenza ne cancella di colpo la parvenza.

«*A las damas el Phenix dio colores; / El Iris, la Mañana, y Primavera; / En paz vimos por Março nieve, i flores, / I el suelo sostituir<sup>649</sup> la Octava Esphera*»: i colori delle vesti delle dame, *tópos* del petrarchismo, sono mutuati dall'arcobaleno, dal mattino, dalla primavera, dalla neve<sup>650</sup>; in particolare metonimia di essi sono Iris e primavera<sup>651</sup>. La Fenice, consacrata dalla voce dei miti arabi, fu rappresentata dai Greci con piumaggio rosso, bianco e dorato, rimandando alla *poikilia* e al lusso degli abiti e delle fogge delle dame, simili agli astri del firmamento. Cielo e terra, direi, si toccano, e il cielo si riflette sulla terra, che lo sostituisce, letteralmente, poiché prende il suo posto; l'antitesi neve vs fiori ci dice di un'armonia assoluta. Notano Arellano e Roncero che l'ottava sfera è il firmamento, dove sono le stelle fisse, e che secondo il modello tolemaico le sette prime sfere sono la

<sup>649</sup> *Sostituyr (=Sostituir)*: 'sostituire, porre uno in suo luogo, o in suo cambio' (Franciosini 1665, p. 698).

<sup>650</sup> Di qui: F QUEVEDO, Martinengo-Cappelli-Garzelli 2005, n. 129-131, 132 e 133-134, pp. 203-204. Cfr. V. NIDER, *La Fénix*, in «La Perinola», Pamplona 2002, VI, pp. 161-180.

<sup>651</sup> QUEVEDO, Arellano-Roncero 2001, n. 130, p. 167.

Luna, Mercurio, Venere, Sole, Marte, Giove e Saturno<sup>652</sup>. Fiori e stelle sono spesso associati nella poesia aurea; in Blecua, num. 192, vv. 689-690: «El firmamento duplicado en flores / se ve en constelaciones olorosas<sup>653</sup>».

«*Sus blasones de luz fueran maiores / Si la Reina de España no saliera; / Tratólas como el Sol a las Estrellas, / Anególas en luz con solo vellas*»: se le dame sono stelle, la Regina però ne offusca lo splendore, come il Sole. Mi sembra che il linguaggio metaforico personifichi il dono offerto alla Regina dal creato: la Fenice, simbolo anche di rigenerazione, così i fenomeni atmosferici, le fasi del giorno, le stagioni, gli eventi meteorologici e le naturali fioriture. Fino ad arrivare, ancora in chiave di rapporti umani, perché di essi sono simbolo gli astri, all'iperbole di una luce che annega le altre, con bella sinestesia: «*Tratólas como el Sol a las Estrellas, / Anególas en luz con solo vellas*» (v. 136).

La metafora della luce si diffonde, nell'ottava seguente, al principino, sole sorgente nella sua portantina preziosa e riccamente addobbata, su cui è "offerto" al suo popolo: «*En Oriente portatil<sup>654</sup> de brocado / Sigue tu Sol recién amanecido, / En generosos brazos recostado<sup>655</sup>, / I a tu Corte por ellos repartido<sup>656</sup>*» (vv. 137-140)<sup>657</sup>. Osservano Arellano e Roncero: «En esta litera iba el príncipe (sol recién amanecido) en brazos de la condesa de Salvatierra<sup>658</sup>».

---

<sup>652</sup> Ivi, n. 132, p. 168.

<sup>653</sup> *Ibidem*.

<sup>654</sup> Franciosini 1665, p. 596 ha *Portatil*, 'che facilmente si può portare, portatile'.

<sup>655</sup> Franciosini 1665, p. 636 ha *Recostado*, 'che stà a diacere di fianco'.

<sup>656</sup> Franciosini 1665, p. 648 ha *Repartido*: 'scompartito, distribuito'. In questo caso ha il significato di 'mostrato a tutti, offerto alla visione'.

<sup>657</sup> Di qui: QUEVEDO, Martinengo-Cappelli-Garzelli 2005, nn. 137-139, 140-142, p. 204.

<sup>658</sup> QUEVEDO, Martinengo-Cappelli-Garzelli 2005, n. 137, p. 168.

<b>Ed. 1648</b>	<b>Ed. 1772</b>
<i>XVIII En Oriente portatil de brocado Sigue tu Sol recién amanecido, En generosos braços recostado, I a tu Corte por ellos repartido: 140 Mira en todos tus Reinos el cuidado, Que le tienen los Cielos prevenido, Pues la que atiende alegre gala, i fiesta, Le aguarda en mas edad carcel molesta.</i>	<i>XVIII En Oriente portatil de brocado Sigue tu Sol recién amanecido, En generosos brazos recostado, Y á tu Corte por ellos repartido. 140 Mira en todos tus Reynos el cuidado Que le tienen los Cielos prevenido; Pues la que atiende alegre gala y fiesta, Le aguarda en mas edad carcel molesta.</i>

<b>Ed. Arellano e Roncero</b>	<b>Ed. Cappelli – Garzelli - Martinengo</b>
<i>XVIII En Oriente portátil de brocado sigue tu sol recién amanecido en generosos brazos recostado. Y a tu corte por ellos repartido 140 mira en todos tus reinos el cuidado que le tienen los cielos prevenido, pues la que atiende alegre gala y fiesta le aguarda en más edad cárcel molesta,</i>	<i>XVIII En Oriente portátil de brocado sigue tu Sol recién amanecido en generosos brazos recostado, Y a tu corte por ellos repartido. 140 Mira en todos tus reinos el cuidado que le tienen los Cielos prevenido, pues la que atiende alegre gala y fiesta le aguarda en más edad cárcel molesta.</i>

<b>Trad. Scelfo</b>	<b>Trad. Martinengo</b>
<i>In Oriente trasportabile broccato Segue il tuo Sole appena sorto, In generose braccia coricato, E alla tua Corte da esse ripartito: Guarda in tutti i tuoi regni l'attenzione Che gli hanno i cieli preparato; Che quella che attende allegra gala e festa, Lo aspetta con più età carcere molesta.</i>	<i>In portatile Oriente il broccato Fa seguito il tuo Sole appena sorto, da onorevoli braccia sostenuto, che alla tua corte intera ne fan parte: rivolgerà ai tuoi regni le sue cure, com'è stato dal Ciel pronosticato, più che quella che ora è gioia e festa col tempo diverrà prigion molesta.</i>

Si notino le differenti interpunzioni:

<b>Ed. 1648</b>	<b>Ed. 1772</b>	<b>Ed. Arellano e Roncero</b>	<b>Ed. Cappelli - Garzelli</b>
<i>I a tu Corte por ellos repartido: Mira en todos tus Reinos el cuidado, Que le tienen los Cielos prevenido,</i>	<i>Y á tu Corte por ellos repartido. Mira en todos tus Reynos el cuidado Que le tienen los Cielos prevenido;</i>	<i>Ya tu corte por ellos repartido mira en todos tus reinos el cuidado que le tienen los cielos prevenido,</i>	<i>Y a tu corte por ellos repartido. Mira en todos tus reinos el cuidado que le tienen los cielos prevenido,</i>

Arellano e Roncero, modificando la punteggiatura (eliminazione dei due punti finali nel v. 140), nella lezione della *Princeps* nei vv. «*Ya tu corte por ellos repartido / mira en todos tus reinos el cuidado / que le tienen los cielos prevenido*» (vv. 140-142), interpretano diversamente<sup>659</sup>: «Tu corte (sujeto de la oración) observa anticipadamente en la persona del príncipe el cuidado o preocupación que sentirá por todos sus reinos (por eso es un cuidado repartido por todos ellos, por todos sus reinos); es un

<sup>659</sup> QUEVEDO, Arellano-Roncero 2001, pp. 155 e 168, in Ivi, 140-142, p. 204.

cuidado propio del rey y que los cielos tienen destinado para su futuro reinado<sup>660</sup>». Se invece si mantiene un'interpunzione forte, presente nelle altre edizioni, il soggetto è il principe Baltasar: «*Mira*<sup>661</sup> *en todos tus Reinos el cuidado*<sup>662</sup>, / *Que le tienen los Cielos prevenido*, / *Pues la que atiende alegre gala, i fiesta*, / *Le aguarda en mas edad carcel molesta*». Il principino rivolge il proprio amore, cura, verso tutti, indirizzando loro uno sguardo molto attento. Lo sguardo di Quevedo non è esente da realismo, e, addirittura, si incupisce nell'immagine del carcere, opposta a questa "parata" di personaggi che sfilano e agli sguardi che li contemplan: il principe sarà inevitabilmente sottoposto a gravosi obblighi, dovuti al proprio stato<sup>663</sup>. Osservano Arellano e Roncero: «es el motivo del oficio de reinar como una servidumbre o prisión<sup>664</sup>». Anticipo della conclusione mi pare anche l'immagine di quel participio, *repartido* (v. 140, giusto al termine della prima quartina e centrale nell'ottava), nel necessario gioco degli sguardi cui, come in una rassegna, Baltasar Carlos viene offerto. I lemmi dell'intera ottava sembrano fare riferimento ad un destino già 'confezionato' e ineluttabile per il principino: *portatil, sigue, amanecido, recostado, repartido, prevenido*, fino alla *climax*: «*Le aguarda en mas edad carcel molesta*» (v. 144), in antitesi con «*Pues la que atiende alegre gala, i fiesta*» (v. 143). La rima *fiesta vs molesta* è stridente tradimento.

Si noti anche la *figura etymologica*: *guardar vs aguardar*: 'aspettare'. I due verbi sono quasi anafora, posta all'inizio dei vv. 141 e 144, inizio e fine della seconda quartina della strofa. Il principino rivolge lo sguardo agli astanti; un giorno la sorte lo attenderà con altrettanta attenzione, inchiodandolo ai suoi doveri: la portantina sembrerebbe quasi prefigurare il senso di una futura e regale cattività.

Ed. 1648	Ed. 1772
<p>XIX  <i>Juraron vassallage, i obediencia, 145</i>  <i>I besaron la mano al que no save;</i>  <i>Quanto en su soberana descendencia,</i>  <i>De Augusta Magestad gloriosa cave;</i>  <i>Mas con anticipada providencia,</i>  <i>Monarcha sin edad se muestra grave, 150</i></p>	<p>XIX  <i>Juraron vasallage y obediencia, 145</i>  <i>Y besaron la mano al que no sabe</i>  <i>Quánto en su soberana descendencia</i>  <i>De augusta Magestad gloriosa cabe;</i>  <i>Mas con anticipada providencia</i>  <i>Monarca sin edad se muestra grave: 150</i></p>

<sup>660</sup> 'La vostra corte (oggetto della sentenza) osserva in anticipo nella persona del principe la cura o la preoccupazione che egli proverà per tutti i suoi regni (ecco perché è una cura distribuita da tutti loro, da tutti i loro regni); è una cura adeguata del re e che i cieli hanno destinato al suo futuro regno'.

<sup>661</sup> Franciosini 1665, p. 514 ha *Mirar*: 'guardare con attenzione'.

<sup>662</sup> Franciosini 1665, p. 217 ha *Cuydado*: 'diligenza, amore, cura'. *Tener cuydado con alguna cosa*: 'Haver cura, l'occhio, o conto d'una cosa, far diligenza in una cosa'. *En cuydado me lo tengo*, 'io non me ne scordo, io l'hò à memoria, io so quello che hò da fare'.

<sup>663</sup> QUEVEDO, Martinengo-Cappelli-Garzelli 2005, n. 141-144, pp. 204-205.

<sup>664</sup> QUEVEDO, Arellano-Roncero 2001, n. 141-144, p. 168.



<i>Que al tiempo le dispensa Dios las leies Para la suficiencia de los Reies.</i>	<i>Que al tiempo le dispensa Dios las leyes Para la suficiencia de los Reyes.</i>
<b>Ed. Arellano e Roncero</b>	<b>Ed. Cappelli – Garzelli - Martinengo</b>
<i>XIX Juraron vasallaje y obediencia, 145 y besaron la mano al que no sabe cuánto en su soberana descendencia de augusta majestad gloriosa cabe, mas con anticipada providencia, monarca sin edad, se muestra grave, 150 que al tiempo le dispensa Dios las leyes para la suficiencia de los reyes.</i>	<i>XIX Juraron vasallaje y obediencia 145 y besaron la mano al que no sabe cuánto en su soberana descendencia de augusta majestad gloriosa cabe; mas, con anticipada providencia, monarca sin edad, se muestra grave, 150 que al tiempo le dispensa Dios las leyes para la suficiencia de los reyes.</i>
<b>Trad. Scelfo</b>	<b>Trad. Martinengo</b>
Giurarono vassallaggio e ubbidienza, E baciaron la mano a chi non sa Quanto nella sua eccellente discendenza Di augusta grandezza gloriosa entra; Ma con anticipata provvidenza Monarca senza età si mostra serio; Che al momento giusto gli dà Dio le leggi Per la competenza dei Reali.	Giraron vassallaggio ed obbedienza E baciaron la mano a quei che ignora Quanto d'augusta maestà s'accolga Nella sua schiatta gloriosa e sovrana. Ma, con lungimirante preveggenza, monarca acerbo pur si mostra grave, poiché al tempo dispensa Dio la legge su cui la regia prudenza si regge.

«*Juraron vassallage, i obediencia, / I besaron la mano al'que no save, / Quanto en su soberana descendencia, / De Augusta Magestad gloriosa cave*<sup>665</sup>»: il principino è ancora inconsapevole della propria condizione regale, e sarà reso edotto per scienza infusa dalla «gracia de Dios, que dispensa al tiempo las leyes que exigen estudiar y formarse durante cierto tiempo ante de conocer las cosas<sup>666</sup>». Direi inoltre che per il momento appare grave nel suo mostrarsi, quasi ciò fosse anticipo del suo destino. Mi sembra che, pur prevalendo l'idea di una provvidenziale saggezza, resti un velo un po' malinconico, pensando alla strofa precedente, di una *gravitas* non solo positiva, ma specchio di un futuro per certi versi precostituito. Ce lo dice una struttura complessa che distende come in *enjambement* i vv. 146-148. Anzitutto sono divise debolmente, diffuse, la reggente del v. 146, coordinata alla frase dell v. 145 («*Juraron vassallage, i obediencia*»), dalla loro interrogativa indiretta, questa sì spezzata (vv. 147-148), retta dalla relativa «*al'que no save, / Quanto en su soberana descendencia, / De Augusta Magestad gloriosa cave*». Uno stato di sospensione mi pare sotteso a questi versi. Quevedo riprende il discorso e torna a formare nitidi gruppi sintattici: «*Mas con anticipada providencia, / Monarca sin edad se muestra grave, 150 / Que al tiempo le dispensa Dios las leies / Para la suficiencia de los Reies* (vv. 149-152). Il principe è senza età, ma forse,

<sup>665</sup> Di qui: QUEVEDO, Martinengo-Cappelli-Garzelli 2005,, nn. 145-148 e 150-152, pp. 204-205.

<sup>666</sup> QUEVEDO, Arellano-Roncero 2001, n. 149-152, p. 168.

allusivamente, ciò è stato permanente: se ora non la ha, in quanto molto giovane, infante addirittura, forse questo conta molto poco, perché la sua origine lo rende comunque monarca. Avrà la *suficiencia*, ovvero la «capacità, attitudine, idoneità all'esercizio della missione monarchica», osservano le curatrici Cappelli e Garzelli<sup>667</sup>.

<b>Ed. 1648</b>	<b>Ed. 1772</b>
<i>XX</i>	<i>XX</i>

<sup>667</sup> QUEVEDO, Martinengo-Cappelli-Garzelli 2005, nn. 150-152, p. 205.

<i>Vive, i ten heredero, i no le deges, La voz comun, i agradecida aclama, Que aún tiene por fatiga, que te aleges, 155 A dar que hacer al grito de la Fama; Por exercito vale en los hereges Tu Nombre solo, que temor derrama; Las señas de tu enojo por heridas, Que no aguardan el golpe tales vidas. 160</i>	<i>Vive, y tén heredero, y no le dexes, La voz comun, y agradecida aclama; Que aun tiene por fatiga que te alejes 155 A dar que hacer al grito de la Fama. Por ejército vale en los hereges Tu nombre solo, que temor derrama: Las señas de tu enojo por heridas; Que no aguardan el golpe tales vidas. 160</i>
---	---

<b>Ed. Arellano e Roncero</b>	<b>Ed. Cappelli – Garzelli - Martinengo</b>
<i>XX «Vive, y ten heredero y no le dejes», la voz común y agradecida aclama, que aun tiene por fatiga que te alejes 155 a dar que hacer al grito de la Fama; por ejército vale en los herejes tu nombre solo, que temor derrama; las señas de tu enojo por heridas, que no aguardan el golpe tales vidas. 160</i>	<i>XX «Vive, y ten heredero y no le dejes», la voz común y agradecida aclama, que aun tiene por fatiga que te alejes 155 a dar que hacer al grito de la Fama; por ejército vale en los herejes tu nombre solo, que temor derrama, las señas de tu enojo por heridas, que no aguardan el golpe tales vidas. 160</i>

<b>Scelfo</b>	
<i>Vivi, e abbi un erede, e non lasciarlo, La voce comune e riconoscente aclama; Che ancor giudica fatica che ti allontani (sofferenza) Pregiudicando il grido alla fama. Per l'esercito ha valore negli eredi (contro gli eretici) Il tuo nome solo, che timor diffonde. I gesti della tua collera per ferite, Che non aspettano il colpo tali vite.</i>	<i>«Vivi ed al tuo erede resta accanto», invoca, grata, la pubblica voce, che non consente che tu t'allontani a affaticare il grido della Fama: funge contro l'eretico da armata solo il tuo nome, che terrore spande: son segni del tuo cruccio le ferite, che il colpo non attendon tali vite.</i>

La XX strofa torna su Filippo IV.

«*Vive, y ten heredero y no le dejes*», / *la voz común y agradecida aclama*, / *que aun tiene por fatiga que te alejes* / *a dar que hacer al grito de la Fama*»: una voce pubblica chiede al sovrano Filippo IV di non lasciare l'erede, fuorviato dal miraggio della Fama (cfr. vv. 43-44). «*Dar que hacer*» significa 'Causar molestia o perjuicios': se Filippo IV si allontanasse provocherebbe fastidio o danno al grido della Fama, lo forzerebbe. «*Por ejército vale en los herejes / tu nombre solo, que temor derrama; / las señas de tu enojo por heridas, / que no aguardan el golpe tales vidas*»: in realtà, in iperbole, il solo nome del Sovrano vale un esercito intero. Basta la sua Fama tra gli eretici a sterminarli, diffondendo terrore<sup>668</sup>. È motivo quevediano l'evocare un nome, una qualità o un aspetto peculiare di un personaggio per identificare un personaggio della storia o del mito, comunque eroico. Così nella *Silva encomiastica*: «*I vuestra valentia / Fue general exercito aquel dia*» (vv. 37-38) e nei sonetti di *Melpomene* dedicati ad Enrico IV di Francia (VII, 5: «*Su diestra fue su esjército valiente*») e ad

<sup>668</sup> QUEVEDO, Martinengo-Cappelli-Garzelli 2005, nn. 153-156 e 157-160, pp. 205-206.

Annibale (XI, 5-6: «*Impaciente a los términos del hado, / salga la alma que armó tantos guerreros*»).  
 «*Las señas de tu enojo por heridas, / Que no aguardan el golpe tales vidas*»: già l'ira del re è in grado di provocare ferite, senza vibrare alcun colpo. Ancora una volta un gesto simbolico diventa prodromo di una realtà concreta.

Ed. 1648	Ed. Cappelli – Garzelli - Martinengo
<i>XXI</i> <i>la sus rayos a Iove provocaron</i> <i>Denuedos de los hijos de la Tierra,</i> <i>I de montes escala fabricaron,</i> <i>Que tumbas arden hoi de injusta guerra;</i> <i>Los dos Polos gimieron, i tronaron 165</i> <i>(Tanta discordia la Soberbia encierra!<sup>669</sup>);</i> <i>Sicilia estos escandalos admira,</i> <i>I Encelado en el Etna los suspira.</i>	<i>XXI</i> <i>Ya sus rayos a Jove provocaron</i> <i>denuedos de los hijos de la Tierra,</i> <i>y de montes escala fabricaron,</i> <i>que tumbas arden hoy de injusta guerra;</i> <i>los dos polos gimieron y tronaron 165</i> <i>(;tanta discordia la soberbia encierra!);</i> <i>Sicilia estos escándalos admira,</i> <i>y Encélado en el Etna los suspira.</i>

Scelfo	
I suoi raggi Giove provocarono Coraggio dei figli della terra; [Ardire] E di monti scala realizzarono, Che tombe ardon oggi d'ingiusta guerra. I due poli piansero e tuonarono; (Tanta discordia la superbia racchiude!) Sicilia questi scandali ammira, E occultato nell'Etna li desidera. <i>Encelado</i>	Già i fulmini di Giove provocarono Le violenze dei figli della Terra, e una scala di monti fabbricarono, che or ardon tombe di perversa guerra; i due poli gemettero e tuonarono (tanta discordia la superbia induce!); la Sicilia lo scandalo rimira e Encelado nell'Etna ne sospira.

Il paragone tra Giove e Filippo IV mette in parallelo, di conseguenza, i Giganti con gli eretici<sup>670</sup>. Ricordano Cappelli e Garzelli che il gigante Encelado partecipò alla guerra contro Giove, ma fu colpito da Atena, che gli scagliò addosso la Sicilia e lo seppellì sotto l'Etna: di qui il mito secondo cui l'alito del titano è la lava stessa del vulcano. Nel v. 165 Quevedo si riferisce, in metafora, ad un «pianto cosmico».

«*la sus rayos a Iove provocaron / Denuedos<sup>671</sup> de los hijos de la Tierra, / I de montes escala fabricaron, / Que tumbas arden hoi de injusta guerra*» (vv. 161-164): i *denuedos*, gli “ardimenti” dei Giganti (v. 162) sono in realtà sfide dettate da *ybris*, concetto greco in cui è l'idea di una dismisura,

<sup>669</sup> Franciosini 1665, p. 308 ha *Encerrar*: ‘Serrare, chiudere’. È interessante che il verbo è usato anche in un contesto religioso. Ad es. *Encerrarfe*, ‘serrarsi, rinchiudersi’, significa a volte ‘entrare, o mettersi in alcuna Religione’; *Encerramiento* significa invece ‘Serramento, clausura, o ritiramento di Religione’. Tale significato ben si attaglia agli eretici.

<sup>670</sup> F QUEVEDO, Martinengo-Cappelli-Garzelli 2005, nn. 161-164 e 165-168, pp. 206-207.

<sup>671</sup> Franciosini 1665, p. 239 ha *Denuèdo*: ‘Ardire, sfacciataggine, presunzione, lestezza, agilità’.

di una empietà, tanto da suscitare la divina vendetta. A conferma si cita la seconda parte della strofa: «*Los dos Polos gimieron, i tronaron / (Tanta discordia la Soberbia encierra!); / Sicilia estos escandalos admira, / I Encelado en el Etna los suspira*» (vv. 165-168). *Encierra* (v. 166) significa ‘racchiude’, in senso materiale, ma anche, metaforicamente proprio in ambito religioso<sup>672</sup>. A tale scelta evidentemente settaria è associata la Superbia, che sembra personificata, e che dà origine alla guerra. L’iperbole di una Terra che, da un polo all’altro geme a causa della guerra, è in fondo amara, al di là del trionfo di Filippo IV, che trasforma – altra iperbole – i monti-scala dei Giganti in tombe (v. 164). L’assenza di *enjambement* sottolinea ancor più lo svolgersi sequenziale delle azioni e delle reazioni connesse.

Ed. 1648	Ed. Cappelli – Garzelli - Martinengo
<p><i>XXII</i>  <i>En su falda, Catania amedrentada,</i>  <i>Cultiva sus jardines ingeniosa, 170</i>  <i>Iace la Primavera amenaçada,</i>  <i>Con susto desanuda qualquier rosa:</i>  <i>Insolente la llama despeñada</i>  <i>Lamer las flores de sus galas osa,</i>  <i>Parece que la nieve arde el hinbierno, 175</i>  <i>O que nievan las llamas de el infierno.</i></p>	<p><i>XXII</i>  <i>En su falda, Catania amedrentada</i>  <i>cultiva sus jardines ingeniosa; 170</i>  <i>yace la primavera amenazada;</i>  <i>con susto desanuda cualquier rosa;</i>  <i>insolente la llama despeñada</i>  <i>lamer las flores de sus galas osa:</i>  <i>parece que la nieve arde el invierno 175</i>  <i>o que nievan las llamas de el infierno.</i></p>

Scelfo	
<p>Alle falde Catania impaurita          Coltiva i suoi giardini ingegnosa.          Giace la Primavera minacciata,          Con spavento apre qualsiasi rosa.          Insolente la lava precipitata          Lambire i fiori delle piante osa;          Sembra che la neve arde in inverno,          O che nevichino le fiamme dell’inferno.</p>	<p>Catania alle sue falde, intemorita,          coltiva artificiosa bei giardini;          Primavera si sente minacciata,          per paura le rose frena in boccio;          insolente e precipite fiamma          osa lambire il vanto dei suoi fiori:          sembra ardente la neve dell’inverno,          o innestate le fiamme dell’inferno.</p>

«*En su falda, Catania amedrentada, / Cultiva sus jardines ingeniosa, / Iace la Primavera amenaçada, / Con susto desanuda qualquier rosa*» (vv. 169-172): Catania è situata alle falde meridionali dell’Etna<sup>673</sup>, ma la Primavera stessa, personificata, avverte la minaccia del vulcano e teme di far sbocciare ogni rosa, qui sineddoche per ogni tipo di fiore e fioritura: quasi un *adýnaton*, questo della

<sup>672</sup> Franciosini 1665, p. 308 ha *Encerrar*: ‘Serrare, chiudere’. È interessante che il verbo è usato anche in un contesto religioso. Ad es. *Encerrarfe*, ‘serrarsi, rinchiudersi’, significa a volte ‘entrare, o mettersi in alcuna Religione’; *Encerramiento* significa invece ‘Serramento, clausura, o ritiramento di Religione’. Tale significato ben si attaglia agli eretici.

<sup>673</sup> Di qui: QUEVEDO, Martinengo-Cappelli-Garzelli 2005, nn. 169-174, 175-176, p. 207.

Primavera che sembra frenare se stessa. Nei vv. seguenti «*Insolente la llama despeñada / Lamer las flores de sus galas osa, / Parece que la nieve arde el hinbierno, / O que nievan las llamas de el infierno*» (vv. 173-176) la stessa lava è dotata di *ethos*: è insolente e osa, come i Giganti, sfiorare i fiori; seguono gli ossimori della neve ardente in inverno (già *adýnaton*), cui si associa l'immagine, soprannaturale e impossibile, di fiamme dell'inferno che sembrano diffondersi come neve. Nella prima quartina è l'*enjambement* «[...] *Catania amedrentada, / Cultiva sus jardines ingeniosa*» (vv. 169-170), a dire la sospensione dell'azione a causa della paura. Ossevano inoltre Cappelli e Garzelli: «Quevedo contrappone la neve che ricopre le cime dell'Etna al calore della lava che ribolle al suo interno».

In relazione alla strofa XXIII, González de Salas precisa che Quevedo si riferisce ad Encelado: il Gigante, pur sconfitto, permane nel suo superbo atteggiamento e, sepolto al di sotto dell'Etna, esprime la propria ira attraverso «*raios, i centellas*»; tali esplosioni giungono a destare timore perfino nel Sole<sup>674</sup>.

Ed. 1648	Ed. Cappelli – Garzelli - Martinengo
XXIII <i>Soberbio, aunque vencido, desde el suelo Al Cielo arroja raios, i centellas; Con desmaiado paso, i tardo vuelo Titubeando el Sol, se arrebe a vellas: 180 En arma tiene puesto siempre al Cielo Medrosa vecindad de las Estrellas, Quando de combatir al Cielo airado, Los humos solamente le han quedado.</i>	XXIII <i>Soberbio, aunque vencido, desde el suelo al cielo arroja rayos y centellas; con desmayado paso y tardo vuelo, titubeando el sol se atreve a vellas; 180 en arma tiene puesto siempre al cielo medrosa vecindad de las estrellas, cuando de combatir al cielo airado los humos solamente le han quedado.</i>

Scelfo	
Superbo, anche se vinto, dal terreno Al cielo scaglia saette e faville; Con spossato passaggio e lento volo Titubando il Sole osa vederle. In guardia ha messo sempre il cielo Timorosa vicinanza delle stelle; Quando se combattesse il cielo irato Il fumo solamente gli è rimasto.	Superbo, anche se vinto, dal profondo Verso il ciel lancia fulmini e scintille, che il sol con tardo passo e titubante orbita appena a riguardar s'arrischia; in armi tiene sempre il firmamento, avamposto a minaccia delle stelle, anche se per sfidar l'Olimpo irato il fumo solamente gli è lasciato.

«*Soberbio, aunque vencido, desde el suelo / Al Cielo arroja raios, i centellas; / Con desmaiado paso, i tardo vuelo / Titubeando el Sol, se arrebe a vellas*» (vv. 177-180). Al di là dell'*adýnaton*, di un Sole

<sup>674</sup> Di qui: Ivi, nn. 177-178 e 181-182, pp. 207-208.

sottomesso al Gigante, rileverei che la consueta personificazione, in questo caso, di astri e fenomeni naturali, cui sono attribuite eziologie di ascendenza mitica ed etica.

«*En arma tiene puesto siempre al Cielo / Medrosa vecindad de las Estrellas, / Quando de combatir al Cielo airado, / Los humos solamente le han quedado*» (vv. 181-184): la seconda quartina profila uno scenario ancora più estremo, quale l'immagine di un cielo che, quasi in armi, resta sempre in allerta per difendersi dagli attacchi del Gigante, poiché le stelle rappresentano quasi la porta di accesso per conquistare il Cielo; senonché, effettivamente, il Cielo è comunque più forte e sono fumose, vanamente efficaci, oltre che fisicamente gassose, le minacce del Gigante imprigionato. Mi sembra di cogliere anche un terzo elemento, ovvio: rappresentando il Re dell'Olimpo proprio il re Filippo IV, colui che da domato il mondo, Quevedo sottolinea forse l'assenza di ogni margine per possibili contrarie reazioni.

Ed. 1648	Ed. Cappelli – Garzelli - Martinengo
<p><i>XXIV</i>  <i>Tal osa contra ti, tal le contemplo 185</i>  <i>Al Monstro de Stocolmia, que tyrano</i>  <i>Padecerà castigo, quando templo</i>  <i>Se prometio sacrilego, i profano:</i>  <i>Tu a Flegra añadiràs ardiente exemplo;</i>  <i>Alli triumphante colgarà tu mano 190</i>  <i>Su piel de alguna planta, que cargada</i>  <i>A fuerça de soberbia estè humillada.</i></p>	<p><i>XXIV</i>  <i>Tal osa contra ti, tal le contemplo 185</i>  <i>al monstro de Stocolmia, que tirano</i>  <i>padecerá castigo cuando templo</i>  <i>se prometió sacrilego y profano;</i>  <i>tú a Flegra añadirás ardiente ejemplo;</i>  <i>allí triunfante colgará tu mano 190</i>  <i>su piel de alguna planta, que cargada</i>  <i>a fuerza de soberbia esté humillada.</i></p>

Scelfo	
<p>Così osa contro di te, così l'osservo          Il mostro di Stoccolma, che tiranno          Subirà punizione quando tempio          Si promise sacrilego e profano.          Tu a Flegra aggiungerai ardente esempio          Lì trionfante appenderà la mano          La sua pelle a qualche pianta, che carica          A furia di superbia sia umiliata.</p>	<p>Così s'oppono a te, e già lo vedo,          il mostro di Stoccolma, cui castigo          è riservato, perché nuovo tempio          volle istituire, sacrilego e profano:          tu a Flegra accosterai novello esempio,          dove, trionfante, appenda la tua mano          le sue spoglie ad un albero, che senta          l'umiliazione di sì gran violenza.</p>

«*Tal osa contra ti, tal le contemplo / Al Monstro de Stocolmia, que tyrano / Padecerà castigo, quando templo / Se prometio sacrilego, i profano*» (vv. 185-188): l'allusione è stavolta relativa al sovrano svedese Gustavo Adolfo (1594-1632), protestante, cui si contrappone Filippo IV<sup>675</sup>. Stoccolma è la capitale del Regno di Svezia: chiamata *Holmia* dai latini, è fondata sull'acqua, Gustavo Adolfo morì il 6 novembre 1632, e Quevedo gli intitola il sonetto «*I fulminante aborto, tendi el vuelo*»,

<sup>675</sup> Di qui: Ivi, nn. 185-188 e 189, pp. 208-209.

apostrofolo in negativo. *Flegra* è l'antico nome della penisola calcidica di Pallene, in cui si svolse la battaglia dei Giganti, sconfitti dagli dei dell'Olimpo ed Ercole. Filippo IV rinnoverà la disfatta di Flegra ai danni degli eretici, quasi nuovi titani, per la loro iattanza: «*Tu a Flegra añadiràs ardiente exemplo; / Alli triumphante colgarà tu mano / Su piel de alguna planta, que cargada / A fuerça de soberbia estè humillada*». Noterei che i vv. 190-192 sono un *continuum* di *enjambements*. Nel primo il possessivo pone l'antitesi tra il Sovrano di Spagna, indicato dalla sineddoche della mano, e il re eretico Gustavo Adolfo, designato ancora, con efficace sineddoche, dalla pelle, quasi novello Marsia scuoiato da Apollo per la sua *ybris*: «*colgarà tu mano / Su piel*» (vv. 190-191). Nel secondo *que cargada / A fuerça de soberbia estè humillada*» si oppongono la superbia alla necessaria e conseguente umiliazione. Se il Franciosini riporta *cargar*, da cui *cargado*, nel senso di 'caricato', ci aiuta il lemma *carga*<sup>676</sup>, in cui è evidente da sempre l'idea di un peso eccessivo. Quevedo potrebbe suggerire qui un'ambivalenza, secondo cui ben cara costerà l'arroganza degli eretici. Giungiamo alla fine.

Ed. 1648	Ed. Cappelli – Garzelli - Martinengo
<i>XXV</i> <i>Padrones han de ser Rhin, i Danuvio</i> <i>De tu vengança, en tanto deliquente;</i> <i>Reveldes venas les serà diluvio, 195</i> <i>Cuerpos muertos, i arneses, vado, i puente;</i> <i>Rojo en su sangre se verá de ruvio</i> <i>El Aleman terror de el Occidente;</i> <i>Tal gemiran las locas esperanças</i> <i>De quien no teme al Dios de las venganças. 200</i>	<i>XXV</i> <i>Padrones han de ser Rhin y Danubio</i> <i>de tu venganza en tanto delicuente;</i> <i>rebeldes venas les será diluvio, 195</i> <i>cuerpos muertos y arneses, vado y puente;</i> <i>rojo en su sangre se verá, de rubio,</i> <i>el alemán terror de el Occidente:</i> <i>tal gemirán las locas esperanzas</i> <i>de quien no teme al Dios de las venganzas. 200</i>

Scelfo	
Modelli saran Reno e Danubio Della vendetta frattanto delinquente [rea, omicida] Ribelli vene gli sarà diluvio; [sarà per loro] Corpi morti e armature, grado e ponte. Rosso nel suo sangue si vedrà da biondo Il tedesco terrore d'Occidente;	Testimoni saran Reno e Danubio Della vendetta tua per tanta infamia: vene ribelli lor saran lavacro, cadaveri e armature, grado e ponte; diverrà rosso del suo sangue il biondo alemanno, terror dell'Occidente. Tal sorte avranno le speranze abiette

<sup>676</sup> Franciosini 1665, p. 148: 'Soma, il carico che ha la bestia', anche in senso metaforico in alcune espressioni come «*Temo dar con la carga en el suelo*: 'Ho paura di non dar in terra, cioè di cadere col peso'», *idest*: «'Mi par d'haver piccole forze, per il peso che ho'»; *carga* significa anche *pesadumbre*: 'fastidio, pensione tributo, angheria'; addirittura 'la giusta misura di polvere e munizione che si mette nell'archibuso'.

*Echarfe con la carga* 'vale non poter sostenere o soffrire i tanti obblighi che uno tiene'.

*Dar carga a los enemigos* 'vale dar adesso i nemici, seguitargli, e mettergli in fuga, metter in rotta'.

*Bestia de carga*: 'Bestia da soma, o da basto'.

con lo que se le pide. Cargaron tanto SOBRE Ramón, que no pudo negarse

44. prnl. coloq. Derrotar o dominar a alguien por la fuerza de la razón; 45. prnl. coloq. matar (l quitar la vida). Se cargaron a un delincuen.



Così piangeran le pazze speranze Di chi non teme il DIO delle vendette.	Di chi non teme il Dio delle vendette.
--	--

«*Padrones han de ser Rhin, i Danuvio / De tu vengança, en tanto*<sup>677</sup> *deliquente; / Reveldes venas les serà diluvio, / Cuerpos muertos, i arneses, vado, i puente*» (vv. 193-196). Così Franciosini:

*Padron*, o *matricula*, matricula, lista dove sono scritti i nomi di tutti i Cittadini della Città.

*Padron*, chiamano una colonna, sopra la quale si pongano gl'editti, o altre scritture, acciò si leghino pubblicamente, e stiano eternamente per memoria.

*Padron*, lista,

*Padròn*, ò *dechado*, esempio, modello, forma<sup>678</sup>.

Covarrubias indica nel termine «una coluna sobre la qual se pone alguna escritura, que conviene ser pública y perpetua<sup>679</sup>». Colonne incise a sangue sono i due fiumi: Quevedo sottolinea che il sangue degli eretici scorre nelle vene e ingrosserà il Reno e i Danubio; i loro cadaveri, invece, insieme alle armature, ingrosseranno guadi e ponti. Così, nel sonetto XIII, 12-14, i due fiumi piangono l'eroe: «*Diòle el mejor lugar Marte en su cielo: / la Mosa, el Rhin, el Tajo, y el Danubio / murmuran con color su desconsuelo*».

«*Rojo en su sangre se verà de ruvio / El Aleman terror de el Occidente; / Tal gemiran las locas esperanças / De quien no teme al Dios de las venganças*» (vv. 197-200): l'alemanno, aggettivo sostantivato metonimico e antonomastico che designa gli eretici, muteranno il biondo colore dei capelli nel rosso del sangue versato. L'anafora del termine *vengança*, singolare e riferito al re Filippo IV (v. 194) e plurale, riferito a Dio (v. 200), sono posti l'uno all'inizio del secondo verso dell'ultima ottava del componimento, l'altro proprio come lemma conclusivo, come, forse, una parola-chiave. Si tratta, osservano Cappelli e Garzelli, di «un monito per coloro che, come gli eretici, si ribellano ai precetti della fede cattolica, incuranti dell'ira divina<sup>680</sup>». Sono così poste in parallelo le azioni del sovrano spagnolo e di Dio stesso, ispirate da giusta ira<sup>681</sup>.

<sup>677</sup> Il valore di *en tanto* mi sembra non temporale ('frattanto, mentre'), ma modale ('talmente, in tal maniera').

<sup>678</sup> Franciosini 1665, pp. 550-551.

<sup>679</sup> La citazione è di Cappelli e Garzelli, in F. DE QUEVEDO, *Clio. Musa I con un'appendice da Melpomene. Musa III...*, nn. 193-196, p. 209. Di qui anche le seguenti note.

<sup>680</sup> Ivi, nn. 197-198 e 199-200, p. 209.

<sup>681</sup> A proposito del "*Dios de la venganza*" si veda A. AZAUSTRE GALIANA, *Retórica y milicia en un soneto de Quevedo*, in «La Perinola», Pamplona 2002, VI, pp. 36-67: 29-53.



## CONCLUSIONE

*Imperio tuve un tiempo, pasajero,  
sobre las ondas de la mar salada;  
del tiempo fui movida y respetada  
y senda abrí al Antártico hemisferio.*

*Soy con larga vejez tosco madero;  
fui haya, y de mis hojas adornada,  
del mismo que alas hice en mi  
jornada,  
lenguas para cantar hice primero.*

*Acompaño esta tumba tristemente,  
y aunque son de Colón estos despojos,*

*su nombre callo, venerable y santo,*

*de miedo que, de lástima, la gente  
tanta agua ha de verter con tiernos  
ojos,  
que al mar nos vuelva a entrambos  
con el llanto.*

*(Mélpomene, XXIX, Sepolcro di  
Colombo. Parla un pezzo della nave,  
con cui scopri il Nuovo Mondo)*

Ripercorrendo un lungo viaggio, in cui il *Parnaso* di Boccacalini e le *Muse* di Quevedo non solo ci hanno parlato nella lingua della Storia, ma ci hanno guidato nel coglierne il senso più profondo, cerchiamo un porto che ci ristori, preparandoci a nuove mete. Cosa resta, di questo *iter*, nelle mani?

Rievocandolo nella memoria, tentiamo di ritrovarne intenti e scoperte, come prezioso bottino strappato al silenzio dei secoli.

Una prima evidenza dell'itinerario ci ha condotto, attraverso la riflessione di Traiano Boccacalini, nei suoi *Ragguagli di Parnaso*, all'evidenza di due rotte fondanti: quelle della guerra nelle Fiandre e quella della "Crociata" contro i Turchi. Si tratta di due eventi prolungati nel tempo, diremmo in maniera "cronica", e tali da definire la stessa identità della Monarchia di Spagna. La meditazione dei versi di Quevedo, nella Musa *Clio*, cui sono idealmente consacrate le epiche imprese e l'encomio in vita, e di *Mélpomene*, tessuta nei modi di un tragico canto funebre dedicato ad illustri personaggi, richiamano molto spesso questi due temi, fissati dalla penna sarcastica di Boccacalini.

Mi è parso pertanto opportuno istituire un dialogo ideale, tra i due scrittori, legati anche da una vicinanza, se non immediatamente cronologica, certamente propria di comparabili esperienze, assimilabili in una Europa fortemente interconnessa nei suoi Stati, in una penisola italiana in cui sono presenti vaste aree di dominio spagnolo, infine nello stretto legame tra Quevedo e l'Italia, ampiamente noto a livello critico. In rapporto al tema politico, e delle personalità che prendono vita nuova dalle pagine di Boccalini, in prosa, e dai *Sonetti* di Quevedo, è stato possibile e fruttuoso, a mio avviso, considerare ritratti e riflessioni che i due Autori ci regalano.

È necessario a questo punto fare delle precisazioni preliminari ad una conclusione.

Boccalini dedica molti *Ragguagli* alla cosiddetta “Ragion di Stato”, nocciolo autentico delle numerosissime pagine riservate alla Monarchia Spagnola, al suo agire in ambito europeo e mondiale. L'argomento, intrinseco ad ogni riflessione del Menante, tale da essere esso stesso topico, e senza dubbio foriero di molti sviluppi, non è stato oggetto specifico del presente contributo.

Ci si è orientati, invece, nel comprendere perché tali due direttrici (che potremmo definire “le Fiandre” e “Lepanto”), *idest, in primis*, la guerra portata nel Centro dell'Europa, per domare la deflagrazione accesa dal protestantesimo e, al contempo, quella contro la minaccia da parte degli infedeli dell'Impero Ottomano, rappresentino la Stella Polare della “navigazione” del Lauretano nel ritratto della Spagna, ma non solo.

Risulta infatti chiaro anche un altro aspetto della questione: il fatto, cioè, che il Parnaso boccaliniano, come una Nave, nel suo procedere ospiti riflessioni e meditazioni altre, che attengono ad un enciclopedismo oltranzistico nella sua matrice dantesca, ma con altro approdo.

Tutto – la letteratura, la filosofia, l'arte, la storia, la politica, il diritto, ma anche le scienze: la medicina, la biologia, la botanica, la zoologia, l'ottica, la chimica, nel suo liminare contatto con l'alchimia, e ancora, la conoscenza fitoterapica, l'agricoltura, ecc. – tutto, ma proprio tutto si fa metafora, allegoria, meglio, di una geopolitica che si riflette nello sguardo disincantato, cinico di questo Apollo dissacratore che svela il *fil rouge* della “terrestrità”.

Un Parnaso-contenitore-Nave, quello di Boccalini, che vuole consegnarcene il timone, ma che è programmaticamente inesauribile. I punti cardinali da me scelti, le Fiandre e Lepanto, tengono nella loro stiva molte scorte-riflessioni, di cui tenterò l'inventario.

Non diversamente accade per Francisco de Quevedo. I venti delle Fiandre e di Lepanto fanno “veleggiare” i suoi Sonetti “ecfrastici” delle *Musas Clío e Melpómene*, da me esaminate nella loro totalità nel corso della ricerca, ma di cui ho voluto scegliere alcuni esempi più significativi. Rinvio ad una prossima sede, evidentemente, un percorso testuale che mi ha donato moltissimo, ma che da solo avrebbe costituito – e sperò costituirà – un lavoro a sé. Sotto il regno di Filippo III, pur Sovrano *piadoso*, come durante il successivo di Filippo IV, il tema della crociata in senso lato (contro gli “eretici” di ogni tipo) risulta ormai “canonico”, e osservato da un altro punto di vista: un encomio cui si intreccia uno sguardo “senecano” sul valore delle imprese e vicende.

All'orizzonte compare di lontano un'altra “isola”: la splendida quevediana Musa *Polimnia*, in cui sono contenuti componimenti di carattere morale, circa il senso dell'esistere. La poliedricità del *Parnaso español*, nell'alterità di generi letterari, ciascuno per ogni *Musa*, ospita anche la storia e i personaggi, con richiami all'arte, alla vita di Corte, alle sue manifestazioni pubbliche e alle cerimonie religiose, perfino a paradigmi mitici e mitografici, ad immagini mutate dall'alchimia. Un enciclopedismo più letterario e spesso celebrativo, oppure satirico, burlesco, lirico, erotico, che recupera la vocazione estetica ed etica del *Parnaso*, anche perché in versi. Un'idea di canone, pure consentanea a questo genere letterario. L'approdo appare diverso, ma forse non del tutto opposto. Scendiamo in dettaglio ancora con Boccalini.

### **La riflessione sulle forme di Governo e le Fiandre**

Un primo aspetto della riflessione di Boccalini all'interno della “Nave”-Fiandre, è relativo alla disamina delle diverse forme di governo, che si concentra essenzialmente sul modello, eletto dal Nocchiero Boccalini, della repubblica aristocratica, rappresentata da Venezia, in opposizione alla Monarchia, il cui emblema più efferato e spietato (anche più dei Turchi e del loro impero) è la Spagna. Il rapporto tra modello e antimodello si pone anzitutto dal punto di vista della loro diacronia: il

paradigma monarchico sembrerebbe essere “eterno”, non per il suo valore, ma in quanto si tratta di una facile via di devoluzione da parte degli altri tipi di governo.

L’ordine repubblicano viene presentato, antifrasticamente, come pericolo, diremmo una tempesta, che investe i regimi assolutistici, deviati da imperialismo ed individualismo (ovvero la centralizzazione del potere). Le monarchie devono difendersi dai marosi repubblicani: la “bussola” e il timone per guardarsene (da parte delle monarchie), per respingere i marosi ed orientarsi, equivale alla cartina di tornasole del sistema repubblicano stesso, scevro dai due caratteri appena citati a proposito dello schema dell’assolutismo.

Nei *Ragguagli* sulle Fiandre emerge poi il nesso inscindibile tra Repubblica e Riforma protestante che rende questo conflitto centroeuropeo endemico: a combattere sono gli Spagnoli, e si tratta di una lotta intestina, contro una parte del loro stesso impero, che aveva dato i natali a Carlos V.

Per tale ragione il conflitto religioso, da una parte, spagnola, e dall’altra, quella delle Repubbliche riformate, può incarnare un problema politico ed esserne quasi portavoce. È a questo punto che il Lauretano e lo Spagnolo non possono guardare nella stessa direzione. Quello che per il primo è denuncia, per il secondo è encomio, *alabanza*; quello che il Menante grida, il diplomatico Spagnolo, amico di Osuna e suo sostenitore canta come celebrazione o nell’omaggio di un “*planh*”, prezioso come una coppa sacrificale offerta. Boccacini si rivolge ad altra rotta, seguendo, invece, il forte e innato richiamo, cui presta attento orecchio, della libertà, non voce di Sirena, ma autentica via per Itaca. Specularmente va detto, ed emerge in molta storiografia recente, che la *devotio* resta, al di là del suo versante anche politico, una costitutiva identità spagnola, tale da offuscare talvolta, o almeno rendere problematica, nei protagonisti di molte vicende politiche, come il Duca di Alba, ma anche Filippo II, o Carlo V, la percezione, forse, dell’estremismo di alcune decisioni e attuazioni. I *Ragguagli* boccacini presentano sempre tale resiliente denuncia rivolta contro il colosso spagnolo, ingordo e disposto a tutto, alla mistificazione *in primis*. Questa è la lente boccaciniiana, che il Menante sembra offrire di prepotenza alla Spagna, invitandola a “guardare meglio” le proprie malefatte (si veda, ad esempio, l’insistenza sull’esecuzione scandalosa di due ministri della Corona in Fiandra, quali Egmont e Horn). Non a caso, certo, insistente e addirittura incipitario della *Prima Centuria*, nei *Ragguagli*, il motivo dell’ottica, da un lato, e, dall’altro, della puzzolente nequizia, anche di Lepanto, dall’altro: in altre parole, il problematico rapporto con la verità (che cambia in relazione agli occhiali

utilizzati) e, invece, perfino la “confettazione” degli escrementi politici che ogni Stato produce senza eliminare; di qui la soluzione, iconizzata dal cauterio mantenuto attivo da molti Paesi europei, di dissanguare in Fiandra le forze della Spagna quale unico deterrente all'imperialismo. Non c'è soluzione. Di fronte a ciò i regni cattolici devono invece, si direbbe con espressione mutuata dal sociale, “fare rete”, unirsi, contro le repubbliche riformate, il cui collante è saldo bitume. L'idealismo sotteso all'esperienza repubblicana non è arginabile, e l'individualismo è inevitabile, per uno stato monarchico e perfino per uno repubblicano (si vedano gli esempi di Carlo il Temerario, di Maurizio di Nassau, pure all'origine, invece, di processi di unificazione e identità della storia dei Paesi Bassi). Tale è la potenza di questo anelito boccaliniano, che dobbiamo leggere tra le pieghe della denuncia, che la stessa storia testuale dei *Ragguagli*, e del loro Autore, ne è emblema. Lo ha rilevato di recente Rino Caputo, in un contributo di cui mi pare opportuno citare un ampio passo:

Attraverso la finzione parnassiana, Traiano Boccalini affrontò in modo concreto i problemi della società italiana ed europea a cavallo tra cinque e Seicento. La sua passione per le grandi questioni di teoria politica e il risentimento personale per la situazione contingente dell'Italia del suo tempo lo portarono a concepire, soprattutto nella *Pietra del paragone politico*, una satira della Spagna che non rispetta l'usuale registro distaccato della convenzione allegorica, ma diventa critica intransigente ed esplicita (non per nulla Lope de Vega lo chiamò *boca del inferno*). Antispagnolismo diffuso in molte altre opere di Boccalini, per cui circolò per vario tempo la voce, poi in seguito rivelatasi falsa, che egli fosse morto «sacchettato» da emissari spagnoli; ma in realtà morì – come hanno chiarito e dimostrato indagini successive – per cause naturali. Suoi scritti antispagnoli, insieme con quelli di altri autori, videro la luce in una raccolta parziale clandestina dal titolo *Cetra d'Italia*, dove figura il polemico *Discorso fatto all'Italia da un gentiluomo italiano*, usualmente attribuito a Boccalini. Un'altra silloge clandestina, risalente al 1614, *La quinta essenza della Ragion di Stato*, venne ideata con ogni probabilità negli ambienti che cercarono di sostenere con libelli di satira aggressiva la politica anti-asburgica del duca di Savoia, ma solo in seguito questi ragguagli più audaci vennero stampati a Venezia, nell'edizione definitiva dal titolo *Pietra del paragone politico*, che ne raccoglie trentuno. L'opera ebbe grande successo, vasta diffusione e molte ristampe, e ciò si spiega con il fatto che essa risulta alimentata dalle ambizioni di Carlo Emanuele di Savoia, in un primo momento molto promettenti, tese ad arginare il potere della Spagna in Europa. Tra il 1612 e il 1620, il grande interesse per Boccalini è determinato dai fervori antispagnoli suscitati dalle guerre nel Monferrato. Prima che Boccalini morisse nel 1613, si era dichiarato legato alla causa sabauda davanti al segretario del Residente di Savoia a Venezia, ed era facile dedurre tale

posizione anche dalle sue opere, in modo particolare dalla *Pietra*. La critica qui espressa alle ambizioni espansionistiche della monarchia spagnola è allo stesso tempo una difesa dell'indipendenza degli Stati italiani e un sostegno all'impresa del duca di Savoia. Perciò non sorprende che lo stesso Carlo Emanuele avesse grande stima di Boccalini, definito «la quinta essenza delli belli humori», e che avesse cercato, nel 1614, di imitare le invenzioni parnassiane con un proprio ragguaglio. Per lungo tempo la *Pietra* del paragone politico continuò a fornire strumenti retorici a chi avesse desiderato attaccare il Governo spagnolo. Boccalini venne dunque percepito come l'inventore di un nuovo genere di letteratura politica, che sarebbe stata valutata in modo diverso nel corso dei secoli da critici, eruditi e poligrafi. [...] Boccalini moriva sul finire del 1613 e l'anno seguente Carlo Emanuele di Savoia, rimandando a Filippo III di Spagna le insegne del Tosone d'oro, iniziava la guerra contro Mendoza, viceré di Milano. Ma il duca rimase solo nella sua battaglia<sup>682</sup>.

Il Granduca Cosimo, colpito da dolori familiari, abbandonò il Savoia nel suo progetto di emancipare gli Stati italiani dal giogo spagnolo. Ed ecco, allora, il proliferare di scritture anonime, sul modello boccaliniano dei *Ragguagli*, e antispannole<sup>683</sup>. Si è detto già, nel mio presente contributo, il nesso che legò, ad esempio, l'«Aldighiera», *idest* François de Bonne duca di Lesdiguières, Maresciallo di Francia, vicino ai Casata dei Medici, tramite Caterina, a Carlo Emanuele I, e degli intenti, riusciti, di condurre il Savoia, filospagnolo e cognato di Felipe III, ad avvicinarsi alla monarchia francese. Proprio la figura di Carlo Emanuele è oggetto della riflessione boccaliniana e può dare ragione ulteriore all'antispannolismo del Lauretano. Si è fatto riferimento alle vicende sdabaude proprio perché, come ha sottolineato Caputo, ciò permette di mettere nella giusta luce la satira boccaliniana contro la Spagna. Ma dell'Italia non si è parlato, volutamente, nel presente studio, volto ad altro. Lo faremo ora, in relazione alla relazione tra Boccalini e Quevedo.

Torniamo alle “ricette” parnassiche contro il male. Quale rotta è percorribile per trovarvi scampo? Boccalini si orienta verso un “opportunismo prudente”, con tanto di “carte nautiche”: l'*interesse* è la vera Orsa Maggiore, la costellazione, poliedrica, ma della stessa sostanza del “*ne quid nimis*”. Non troppo, non oltre: nella prassi dell'assolutismo; nell'esercizio della sua (pseudo)giustizia; nella salvaguardia della reputazione (altro termine chiave) di tale burrascoso itinerario. Perfino

---

<sup>682</sup> R. CAPUTO, *Boccalini precursore del Risorgimento italiano? Alcuni studi critici risorgimentali e postrisorgimentali*, in TRAIANO 2015, pp. 423-424; 427.

<sup>683</sup> Ivi, p. 427.



l'applicazione rigorosa e sanguinaria della giustizia, che dipende, come nel caso dei fiamminghi duchi di Egmont e di Horn, da una pretesa assurda esemplarità: far vedere che la Monarchia di Spagna non è mossa da *codicia*, da avidità, e punisce i propri nobili, ovvero le persone ad essa più prossime. Ma è proprio così? In realtà no: se la nobiltà è vicina alla Corona – è epilogo boccaliniano ben noto anche nei domini italiani della Spagna – i nobili sono pericolosi sovvertitori e devono essere, come a Napoli, fermati. Ne fecero le spese, pur con le loro luci ed ombre, personaggi come il boccaliniano Gonzalo Fernández de Cordoba, o i Duchi di Lerma e di Osuna, immortalati dalla penna di Francisco de Quevedo, e non solo. Nei confronti del popolo vale lo stesso principio: liberalità e *clemenza* sono merci di scambio, pedaggio da pagare alla dogana del rispetto dei vassalli. Demagogia estesa: alla plebe-gregge, pane, ai ricchi-cani affamati, gloria. E in fondo sempre sul possesso si gioca la partita, essendo, la Spagna di Boccalini, costitutivamente avida, crudele, astuta. Questo spiega anche come, nei *Ragguagli* esplorati, il tema dell'imperialismo non abbia bandiera, e le Fiandre parlano la stessa lingua di Lepanto, fin dall'epoca di Carlos V, e poi del figlio Felipe II.

Il punto di approdo di quasi tutti i *Ragguagli* è il paradosso. Le Fiandre, alimentate nella loro conflittualità antispagnola da Francia, Germania, Inghilterra, e dal dilagare stesso della Riforma, servono, si è poco fa ricordato, ad arginare l'imperialismo della Monarchia di Spagna. Guerre utili ad altro; guerre di religione intesa non soltanto quale «*instrumentum Regni*», ma come un'epidemia che salvi il nazionalismo dell'Europa. Boccalini si sposta poi su un altro tema, già accennato: quello dei rapporti tra Corona e nobili. Anche in tal caso si tocca l'*absurdum*. Egmont e Horn, che in fondo non hanno tradito davvero la Patria, muoiono giustiziati; Carlo di Borbone, creatore, in Francia, di uno Stato nello Stato, si salva, invece, perché serve ad Apollo da *exemplum* negativo di cosa significhi non essere fedeli al Sovrano (cfr. R. 84). Non è assurdo. Si chiama *interesse*.

Il paradigma dell'*interesse* è replicato nei *Ragguagli* “isolati” nella Terza Parte del presente contributo, quelli dedicati più nello specifico ai Sovrani e ai loro ministri. Analogamente, nel R. I.39, relativo alla questione del governo dell'isola di Mitilene, Boccalini sembra, pur in allusione, paragonare la discesa di Annibale al Sacco di Roma e ai Lanzicheneccchi; il tema angoscioso della calata dei Lanzicheneccchi è ripreso nel R. III.27, in cui Carlo V è anche accusato per aver donato il Regno di Napoli a Pompeo Colonna: un “dettaglio” anamorfico che fa comprendere lo sguardo del Menante rivolto all'Imperatore. L'*interesse*. Carlo V è solo un nome, in R. III.49; un imperatore «cima d'arrosto», che, per Boccalini, è uno stolido che crea scompiglio e, nel perseguire i propri

scopi, non esita a ricorrere al sopruso, come avvenne, ad esempio, nelle vicende del Ducato di Milano. Salvo poi ritirarsi alla fine dei suoi giorni, per aver rimosso dal Regno di Napoli Pietro di Toledo, un ministro terribile. Errore peggiore dell'*Interim*. Né si salva il figlio di Carlos V, Filippo II, che ne eredita, nella visione boccaliniana, la medesima ottica miope e spregiudicata.

Del ritiro di Carlos V dice anche Quevedo, sottolineando, in *Clio* IV, il motivo della *falsa religio*, e forse dell'allusione ad una condotta "ondivaga" del Sovrano, certamente in una polisemia nell'encomio, che sembra squarciarsi nella ferita del Sacco di Roma, non rimarginabile. Nominato in epigrafe, Carlos sembra essere, in Quevedo, simbolo di sé. Il Poeta ci offre, in relazione ai re, anche europei, ai dignitari di Corte e ministri, una visuale certamente più adamantina, in apparenza, cristallizzazione di uno *status quo* che, anzi, lontano dal "nervosismo" boccaliniano, sembra farsi puro encomio o, comunque, sguardo "fisso". Un quadro fermo, in fondo, tra riti, ville, celebrazioni liturgiche e tauromachie. In apparenza, però, data la innata prismaticità del lessico quevediano. Si tratta, comunque, di un paradigma politico non discusso, almeno non in quella sede poetica e in linea di principio. Ma l'encomio di Felipe III, il re "Santo", appare talvolta fragile: il devoto Re non avendo i tratti di un sovrano decisamente rivolto alla politica, può comparire solo nella luce riflessa da una statua, e con lui il Duca di Lerma, unito al Re dalla prospettiva della «*pax hispana*». A Filippo IV Quevedo rivolge, in *Clio* X, l'encomio per una condotta, invece, improntata alla sua lodata bellicosità. Ma il Poeta non può non registrarne, forse con qualche riserva, seppur minoritaria, il "laccio" dell'imperialismo, pur a suggello di una visione secondo cui, come in *Clio* XIX, Felipe IV è in grado di dominare perfino le stagioni e di suscitare invidia nel Sole, geloso dei suoi meriti; di decidere tutto, nel gioco celebrativo come nella guerra (*Clio* XXIII), fino all'esplicita parenesi rivoltagli nel XXIX ancora della *Musa Primera*: se Felipe IV non imita l'ardore di Giove, questa sì è *ybris*. Capovolgimento dell'*absurdum*, ma in un versante opposto, in questo caso, a quello boccaliniano. I ministri non possono non riverberare tale fulgore dei Sovrani: Lerma supera Cesare in coraggio e lealtà verso il proprio signore Felipe III; ma Lerma ha usato la *cuchilla* nelle Fiandre. La sua Villa, in rovina, ha però il merito di richiamare la lezione del disinganno, l'idea senecana, e non solo, della caducità. Encomio *per absurdum*. Siamo anche a conoscenza, se non bastasse, della ambivalenza di Quevedo nel rapporto con il Duca. È fatto salvo, tuttavia, il recupero, invece, nel Sonetto dedicato al nipote di Lerma e, appunto, della Villa abbandonata, dell'orizzonte etico. Del tutto diverso, come si è visto, il caso di Osuna, oggetto di devoto rispetto e vicinanza.

Non così nelle pagine di Boccalini. Ci torniamo, perché il suo quadro è invece quello di un animato dibattito, alieno da ogni celebrazione. Pragmatico.

## **Il concetto di Stato e le guerre di religione**

Il fulcro della riflessione di Boccalini relativa al tema delle Fiandre e alla figura del *Gran Duque*, è, invece, la viva e moscia ricostruzione della fisionomia politica della forma monarchica o del principato (spesso in sinonimia), nelle sue diverse tipologie (ereditario, elettivo, ecc.); in parallelo con l'analisi della forma repubblicana. La visione boccaliniana si riferisce ad un'epoca ben precisa: quella che, a partire dal regno di Carlos V e da quello di Felipe II, vede l'affermarsi del concetto stesso di sovranità, intesa come costruzione razionale dello Stato, diffusasi in ambito europeo.

Si tenga presente la conoscenza coeva e boccaliniana del testo di Jean Bodin, *Les six livres de la République* (1576), pubblicato prima in lingua francese, poi in edizione rivista, in latino, con il titolo *De republica libri sex* (1586); nel 1590 comparso a Torino nella versione in castigliano di Gaspar de Añastro. Tale traduzione diffonde, in terra di Spagna, il concetto di «autoridad soberana», assunto dai più importanti intellettuali coevi: Castillo de Bobadilla, Ramírez de Prado, Juan de Santa María, Martín Rizo, etc. In quegli stessi anni, nel 1589, Giovanni Botero pubblicava il suo *Della ragion di Stato*: siamo tra l'assassinio del Duca di Guisa e quello del re di Francia Enrico III, e le guerre civili sono sfondo alla sua opera, tanto da poter affermare, con Romain Descendre:

Le guerre cosiddette di religione sono per la letteratura della ragion di Stato ciò che le guerre d'Italia sono per il pensiero politico fiorentino dell'inizio del secolo: più che un contesto, un crogiuolo. In Botero, come in Machiavelli, la guerra generalizzata e il suo seguito di effetti deleteri per l'esistenza stessa delle comunità si esprimono nella lingua dello Stato. Lo Stato s'impone così «nell'attimo del pericolo», quando la comunità politica viene messa in crisi al punto che la prospettiva della sua scomparsa diventa la preoccupazione essenziale di ogni riflessione politica. La storia di ciò che chiamiamo Stato è un fatto inseparabile da questa tradizione di pensiero che, da Machiavelli a Botero, si svolge per tutta la durata del «secolo di ferro»<sup>684</sup>.

---

<sup>684</sup> R. DESCENDRE, *Introduzione*, in BOTERO, G., *Della Ragion di Stato*, a cura di Pierre Benedettini e Romain Descendre, traduzione dal francese di Lorenzo Ambrogio, Torino, Einaudi, 2016, pp. XVC-XVI.

Il concetto di Stato nasce quindi spesso da eventi traumatici. Non stupisce allora che, nei *Ragguagli* analizzati, il *focus* si sposti spesso dal tema delle guerre di religione in Fiandra a quello della definizione di Stato, da intendersi, nel Lauretano, non tanto, mi pare, come “Comunità politica” quanto, sulla scia di Machiavelli, come repubblica o principato. La divergenza tra Boccacini e Quevedo è, in tal caso programmatica. Se la Corona di Spagna è un’entità sopranazionale, imperiale, dai molteplici volti e domini, l’Italia nel Seicento non esiste di per sé; è in parte anche un feudo spagnolo. Un miraggio ancora lontano dall’essere realtà. L’Italia è tutta da definire, anche in senso ideologico e di teoria e prassi politica: è chiaro che ciò possa costituire la riflessione di chi, come Boccacini, si pone il problema di quel che l’Italia potrebbe significare. Per Quevedo non è in discussione né la sua Spagna, né il dominio spagnolo in Italia, almeno non in apparenza.

### **Definizione del concetto di Stato dal XV secolo**

Ponendosi tra gli studiosi che definiscono il concetto di Stato nel suo senso più generico, quale insieme delle esperienze anteriori al secolo XV e quelli che, invece, tendono a definirlo a partire da ben definite realtà, González Díez ne offre una sua sintesi: una organizzazione politica che si configura in Europa nel XV secolo, al termine di un lungo processo di maturazione istituzionale, che conduce il potere politico ad emanciparsi da altri poteri temporali più grandi, la Chiesa e l’Impero, ma anche minori, come signorie, o governi municipali, o altre corporazioni sociali, perché si approprii di quegli stessi poteri, o li dirige o li influenza<sup>685</sup>. Se è vero che, seguendo Maravall, lo Stato è considerabile come un artificio umano, e in fondo Machiavelli identifica il principe come il vero motore dello Stato, sembra necessario darne una indicazione anche più ampia.

È poi interessante, e spiega la genesi di molte tensioni all’altezza del Rinascimento, la peculiare forma di organizzazione politica nel Medioevo, denominabile come «*poliarquía feudal*»: costituita da strutture politiche che sono reciproco contrappeso, da una Monarchia piuttosto fragile e legata ad organizzazioni statali superiori, e con la costante tensione interna tra oligarchie e ceti sociali

---

<sup>685</sup> E. GONZALEZ DIEZ, *El Gobierno de la monarquía en tiempos del III Duque de Alba*, in ALBA 2008, p. 246.

differenti<sup>686</sup>. In tale schema si pone anche la realtà di un diritto e di norme locali spesso disperse e incompatibili con una legislazione regia centralizzata; gli spazi di autonomia giurisdizionale sono ampi e restii all'idea di uno Stato forte che possa metterla in discussione. Una situazione che, per molti aspetti, può essere assimilabile alla storia delle Fiandre durante vari secoli. In tale medesimo tempo l'autorità monarchica si era rafforzata, ed il re era divenuto davvero il vertice dello Stato, detentore di un potere sempre più assoluto, avvalendosi di un insieme di istituzioni nuove, o ricreate, di una burocrazia ramificata, formata da centinaia di persone. Sopra tale rete di uomini e istituti è il re, il cui potere politico si avvia ad essere sempre più assoluto.

### **Il modello centralizzato e cattolico di Stato proprio della monarchia spagnola**

Quando il Duca di Alba fu scelto per mutare le sorti del conflitto fiammingo, si era ormai saldamente affermato il modello dello Stato monarchico spagnolo, caratterizzato da un potere unico, diretto, erede di una «summa potestas»; è, insomma, un potere che lotta indefessamente contro ogni limite che gli sia posto. La Monarchia spagnola, «única, real, legítima, fuerte y soberana» presenta il carattere di un'immensa territorialità, spesso presente nei titoli attribuiti al re. Si tratta di un processo consolidato con Felipe II, ed inevitabile, stante il fatto che il “Re Prudente”, figlio di Carlos V, era erede di «une entité politique inédite et dépourvue de structures communes<sup>687</sup>»: inedita l'estensione, ma priva di un'organizzazione del tutto unitaria e, soprattutto, in molte regioni, della presenza del Re. A tale evoluzione si aggiunge, in via rapida, il predominio, nella Corte di Madrid, e quindi, nell'ambito della Monarchia stessa di Spagna, delle idee difese dalle *élites* castigliane. Hortal Muñoz ha sottolineato così diverse convergenze connesse con la centralizzazione del potere della Monarchia di Spagna: la sua necessità storica assoluta con l'estendersi dell'impero; il ruolo sempre più dominante della stirpe di Castiglia; infine la “confessionalizzazione”, stimolata dai decreti tridentini e dal definitivo stabilirsi della Corte a Madrid.

Evidente poi, nella storia dei Paesi Bassi, il ruolo rivestito proprio dal III Duca di Alba, protagonista di tale ultimo processo: «il fut le principal responsable chargé d'essayer la confessionalisation en ces

---

<sup>686</sup> *Ibidem.*

<sup>687</sup> J. E. HORTAL MUÑOZ, L'influence de la Confessionalisation dans les premiers moments de la révolte des Pays-Bas, in «Journal of Early Modern Christianity», 3 (2), 2016, pp. 271-292 [HORTAL MUÑOZ 2016].

terres, amplifiant par celle-ci les difficultés d'intégration qu'expérimentaient déjà les élites des territoires de l'ensemble de la Monarchie<sup>688</sup>». A conferire unità ad un'estensione tanto vasta, ad una diversità di popoli e culture – dall'Europa, al continente americano e asiatico – così evidente, è l'identità stessa della Spagna quale monarchia cattolica. Se è vero che i re di Spagna, soprattutto in quanto insigniti del titolo imperiale, come Carlos V, non ritenevano nemmeno il Pontefice a loro superiore, ciò non contrastò mai con il loro sentirsi difensori della Fede Cattolica ad oltranza. Credo si comprenda allora bene come, seppure in negativo, trattando della Spagna, il Menante Boccalini non possa non riferirsi ad ogni guerra di religione. L'idea della Monarchia ereditaria di Spagna sembra inoltre ricalcare proprio l'immagine simbolica di un potere specchio del divino. E se i principi hanno prerogative politiche e militari simili ad un re, solo il sovrano è paragonabile ad una divinità nella considerazione dei sudditi. La lirica encomiastica di Francisco de Quevedo, nelle Muse *Clio* e *Melpómene*, non a caso scelta quale sponda alla corrosiva satira dei *Ragguagli* di Traiano Boccalini, rappresenta il culmine di una parabola ascensionale di consacrazione poetica della “teocrazia” spagnola<sup>689</sup>.

Il caso della Spagna è particolare, unendo in sé la Monarchia le diverse Corone di Castilla, Aragona e Portogallo, fuse insieme in essa. Un nome eternato dalle pagine della letteratura politica di López Madera, Jerónimo Osorio, Diego Valdés, o da scrittori barocchi come Quevedo e Gracián. Si tratta, proprio, all'altezza degli eventi di Fiandra, di una Monarchia il cui autoritarismo è nutrito (con la dialettica del caso) dalla nobiltà, che ha il compito di mantenere la pace in Europa; una Corona di Spagna che detiene il titolo di sovrana dei Paesi Bassi, feudo del Sacro Romano Impero germanico; con un senso di universalismo che genererà timore.

È possibile contenere le prerogative di un potere siffatto attraverso le leggi, ad esempio? In realtà, secondo il modello della sovranità di Bodin, ma ancor prima di Ulpiano, il re non deve sottomettersi a nessuno e può anche violare il diritto esistente. Forse però (ed è anche la posizione di Boccalini), non la morale. Di più: il potere monarchico legittima la lotta politica o le azioni di forza, e ciò è ben evidente nelle figure di Carlos V e Felipe II, entrambi in grado di suscitare obbedienza incondizionata. Va poi detto che l'Imperatore e suo figlio, «el Rey Prudente», furono estremamente attivi, curando

---

<sup>688</sup> HORTAL MUÑOZ 2016, p. 275.

<sup>689</sup> Devo la suggestione di questo pensiero ad un dialogo fruttuoso con la Dott. Alessandra Vozza, che ringrazio sentitamente.

personalmente ogni problema di politica interna ed estera: tutt'altro che accidiosi, come li ritrae, talvolta, Boccalini; amanti della giustizia e della guerra. Felipe II fu sovrano meticoloso e accurato, noto per l'attenzione prestata all'enorme quotidiana quantità di carte; ma non solo carte: il re di Spagna, come prima suo padre, seguì personalmente e direttamente ogni questione.

### **Il valore simbolico della guerra degli Ottanta Anni e il machiavellismo di Boccalini**

La guerra degli Ottanta Anni assume infine un valore emblematico anche nella questione del machiavellismo di Boccalini. Fernando R. de la Flor Adánez ha rilevato il fatto che al centro della riflessione del Fiorentino si pose sempre «la España en su proyección imperial, en su diseño político-espansivo», per accettarla o negarla. L'interesse di Machiavelli per la Spagna è testimoniato dal legame intessuto con la Monarchia spagnola nelle sue opere, nella presenza di riferimenti e personaggi storici che le appartengono. Ferdinando il Cattolico è il sovrano modello per Machiavelli, poiché «dotado de una piadosa crueldad». Tale aggettivo, *piadosa*, ricorre nei versi quevediani sul Sacco di Roma, in un verso tutto sommato, si è visto, enigmatico. Per il futuro Monarca Felipe II Machiavelli scrive la dedicatoria delle *Decadi a Tito Livio*; protagonista dell'*Arte della guerra* è Fabrizio Colonna, famoso condottiero di Carlos V, che ammira sempre le “virtù romane” dell'esercito spagnolo e che in seguito, nella traduzione di Diego de Salazar, diverrà Gonzalo Fernández de Córdoba, El Gran Capitán.

### **Machiavelli e le Fiandre: un binomio possibile?**

La relazione tra Machiavelli e le Fiandre, la «palestra de Marte» della Monarchia Católica, poggia, pur nella discronia tra l'opera del Fiorentino e gli eventi di Fiandra, su alcuni dati anche testuali. Proprio l'*Arte della guerra* (1531) di Machiavelli, nella traduzione in castigliano di Diego de Salazar, intitolata *Tratado de re militari* (1536), era stata la prima sua opera nota in Spagna, prima di essere posta all'indice, un cinquantennio dopo (1584). Tale opera fu pubblicata ad Anversa nel turbolento 1590. Indubbia la sua influenza, in una situazione dominata da un «estado de guerra costante» che abbracciò, nei Paesi Bassi, parte del secolo XVI, tutto o quasi il XVII, un poco anche il XVIII. Insieme a Machiavelli erano ben noti nelle Fiandre gli scritti di Guicciardini, Malvezzi, e soprattutto

Campanella, che in un primo momento sembrò sostenere il disegno politico spagnolo. La guerra di Fiandra, così preminente nei *Ragguagli* boccaliniani, rappresentò in sé, storicamente, un vero e proprio «“laboratorio” para lo que fue la idea de guerra de esa época», un campo di addestramento e prova per le tattiche, le strategie, le armi e la logistica militare. L’operazione di Boccalini credo porti alla luce, in tempi diversi, ciò che avrebbe potuto immaginare Machiavelli, e che forse lontanamente poté supporre.

Machiavelli è presente nella guerra fiamminga e, mi pare, nelle pagine del Menante, anche per ciò che ideologicamente rappresentava. Per dirla con Fernando R. de la Flor Adánez «el espíritu de Maquiavelo indudablemente flotó sobre este espacio polemológico», in una visione aliena da ogni illusione o orientata al proprio interesse, con l’unica morale della vittoria del più forte e preparato dei contendenti<sup>690</sup>. Rimossa ogni possibile giustificazione per la lotta, tale prospettiva s’incaricava di analizzare in termini concreti e militari le vie migliori per vincere il nemico, al di là della morale. Era la posizione dei Repubblicani olandesi, ribelli contro la Monarchia Cattolica, volta alla propria legittimazione, scorgendo in Sé la traccia di quell’alleanza che Dio stesso aveva stretto sul Sinai con il Suo popolo: una «corte de “teopolíticos”», o scrittori, o artisti, che così la presentavano<sup>691</sup>. Il modello “nordico”, fiammingo, poggiava evidentemente sul Segretario fiorentino; quello spagnolo su un gesuita famoso, Francisco Suárez. La sua opera sulla guerra, pubblicata nel 1621, a un decennio quasi dalla scomparsa di Boccalini, e dopo la tregua della *Pax Hispana*, nell’epoca di Felipe III, diede appoggio teorico alla politica militare della Spagna.

Come sottolinea anche Boccalini nei *Ragguagli* “fiamminghi”, ad opporre le due concezioni della guerra, quella delle Province Unite del Nord e quella della Corona di Spagna, sono anche obiettivi e finalità. Le Fiandre intesero la guerra come la salvaguardia della propria unità, adoperandosi in ogni modo per ottenere prosperità, libertà, progresso; per la Monarchia Cattolica spagnola si trattava invece di combattere l’eresia della Riforma e di ristabilire l’ordine in un’area infuocata dalla rivolta. Ritengo limitante, in ogni senso, l’osservazione di de la Flor Adánez, secondo cui il fine ultimo della guerra spagnola contro le eresie «es tan etéreo y poco concreto», e che lo sia stato anche «expander

---

<sup>690</sup> F. R. DE LA FLOR ADÁNEZ, *Maquiavelo en Flandes. El Arte de la guerra del Florentino y las «armas de España» / Machiavelli in Flanders. The Florentine’s Art of War and the «weapons of Spain»*, Rev. Soc. Esp. Ita. 9, 2013, pp. 160-161.

<sup>691</sup> Ivi, pp. 161-162.



por el mundo el “reino de Cristo”<sup>692</sup>». Citando una riflessione di Juan Eusebio Nieremberg, contenuta nella sua opera *Corona virtuosa y virtud coronada*, edita per i tipi di Maroto a Madrid nel 1643, lo studioso sottolinea tale assunto. La riporta: «Las armas sujetan las cervices de los contrarios, y la Religión convence el entendimiento, y granjea la voluntad de los rendidos<sup>693</sup>». Se è indubitabile il significato della *religio* come «*instrumentum regni*», mi pare però che sia difficile, per la forte e costante sensibilità spagnola in ambito confessionale di cui si è accennato, come testimoniato, ad esempio, anche da molti studi su Felipe II, parlare di un’idea “astratta” e solo funzionale all’ambito politico. Piuttosto convergo con l’idea di de la Flor Adánez, che rileva come la guerra nelle Fiandre, letta nella logica economica machiavelliana, sia non solo improduttiva (non favorì certo l’ingrandimento di uno Stato e l’annientamento o riduzione dei nemici), ma perfino dannosa<sup>694</sup>.

Es el caso de que justamente allí comienza a funcionar una teoría sacrificial puesta en marcha por la monarquía teopolítica hispana, pues Flandes verdaderamente fue para esa misma Monarquía el ara del sacrificio inútil; el lugar donde hace quiebra la «razón de Estado» para alumbrarse otra razón – esta vez: la «razón de religión», y donde esta, la religión, ya no es, como quiere la leyenda negra, una coartada para disimular una permanente sed de expansión por el mundo (como había Maquiavelo insinuando que el príncipe habría de instrumentalizarla), sino que precisamente acaso demanda un sacrificio, una pérdida (esto una vez más en términos estrictamente antimachiavélicos)<sup>695</sup>.

Juan de Caramel, nemico dei «políticos» ed enciclopedista spagnolo, osservò che la stessa ragione della religione ha ottenuto solo di versare il proprio sangue. Campanella, decenni prima, ebbe a dire che nelle Fiandre gli spagnoli erano giunti a versare più sangue dell’acqua che portano i fiumi di quelle contrade. Quella delle Fiandre fu insomma, per dirla con Diego de Saavedra Fajardo (1584-1648, diplomatico spagnolo, letterato piuttosto pragmatico, una guerra in cui i vantaggi della Spagna sembrarono pressoché nulli, al punto da chiedersi se non fosse stato meglio essere vinti piuttosto che vincitori, e se ci fosse un mezzo per estinguere «aquel fuego sediento de la sangre y del oro». Tali

---

<sup>692</sup> Ivi, pp. 163-164.

<sup>693</sup> *Ibidem*.

<sup>694</sup> *Ibidem*.

<sup>695</sup> Ivi, p. 162.

temi, nota Fernando de la Flor Adánez, sono affrontati da Machiavelli nel *Principe*, ma anche nella citata *Arte della guerra*, la cui logica dell'*interesse* è volta ad offrire ai principi un vademecum per rendere efficace e sicura ogni azione bellica.

Nella medesima logica dell'*interesse*, e nel suo senso più etimologico di “immettersi”, “essere dentro” un movimento per trarne un beneficio di qualunque tipo, è ravvisabile, mi sembra, proprio il fil rouge che attraversa i *Ragguagli* boccaliniani. È tanto vero questo, che Boccalini, come si è visto, ne fa la “filosofia” del suo Apollo, che premia chi abbia appreso la sua lezione, sovente del tutto immorale. Nell'*Arte della guerra*, particolarmente, Machiavelli cerca di leggere l'evento bellico dal punto di vista di una “sostenibilità” in termini di spese e guadagni. Le guerre in Fiandra e perfino Lepanto, è ribadito più volte, non servirono a nulla. Boccalini mette in scena San Pio V, (peraltro imparentato con il Menante), Don Giovanni d'Austria e, implicitamente, Filippo II, che devono registrare, dopo la vittoria del 7 ottobre del 1571, la fine di un sogno cristiano e politico.

Pio V raccoglie i resti di un interesse particolare che ha divorato perfino la gloria appena conquistata. Forse anche l'idea di un'organizzazione ideologicamente compatta che aveva sognato il Papa. Cerchiamo di comprendere meglio.

### **I modi della “confessionalizzazione” e la Controriforma della Monarchia di Spagna**

José Eloy Hortal Muñoz offre nel proprio saggio un'articolata bibliografia concernente il tema della confessionalizzazione<sup>696</sup>. Tale riflessione, attiva ormai da un cinquantennio, ha sottolineato il nesso tra il fenomeno in questione, riguardante tanto la Riforma quanto la Controriforma, e la necessità di trasformazioni in ordine alla struttura organizzativa, sociale, ideologica, formativa ed educativa, liturgica, per giungere ad un assunto importante: «la confessionnalisation renforce la centralisation politique en utilisant la religion pour consolider ses limites territoriales». Il processo, irreversibile, frantuma l'unità della cristianità medievale, formando tre Chiese confessionali fondamentali: la cattolica, la luterana, la calvinista, ciascuna latrice di una visione del mondo e dell'uomo, di una cultura peculiare e, conseguentemente del bisogno di rispondere ad un determinato modello, anche normativo e sociale-politico, in ogni senso. Nel caso della Spagna, la Monarchia si identificò con il

---

<sup>696</sup> HORTAL MUÑOZ 2016, pp. 271-292.

cattolicesimo. La Controriforma determinò, in Spagna, una rivoluzione politica ed ideologica insieme, con una precisa concezione anche sociale. La centralizzazione politico-amministrativa, ma anche il controllo del ceto ecclesiastico divennero necessari. La Riforma, secondo un'interpretazione strettamente politica, che non condivido «in toto», assunse i caratteri di un vero e proprio contenimento dell'«eresia» nei domini spagnoli dei Paesi Bassi.

Così lo stesso agire di Felipe II fu influenzato prima dal partito degli ebolisti, e poi dagli «albisti», fautori di una fazione imperiale, che prevedesse una monarchia articolata; un'armonia strettamente gerarchica dei reami, dominati dalla Castiglia; una diminuzione dell'indipendenza locale attraverso l'istituzionalizzazione dei territori; una difesa del Concilio di Trento al punto da auspicare che fosse la Spagna, non la Santa Sede, ad averne le redini. Non appare quindi casuale l'insistenza di Boccalini, nel suo Parnaso così centrato sulla satira antispagnola, nel mettere continuamente a fuoco, dispaccio dopo dispaccio, l'*identikit* di questa Monarchia. La Spagna vide definirsi, proprio nell'età di Felipe II, gli aspetti istituzionali del proprio governo (ad esempio i Consigli di Castiglia, delle Finanze, della Croisade o delle Indie grazie ad Espinosa); nei Paesi Bassi, grazie a Granvelle, fu avviata la riforma degli ordini religiosi; il rafforzamento dell'identità cattolica attraverso la riorganizzazione delle diocesi, etc.; la revisione della formazione, dell'educazione e dell'insegnamento.

Da quanto detto comprendiamo che la scelta di Boccalini di dedicare, nei suoi *Ragguagli*, molto spazio alla questione fiamminga e al Duca di Alba può comprendersi solo in considerazione del loro peso storico. La guerra degli Ottanta Anni e il *Gran Duque* disegnarono decisamente non solo un tratto epocale dell'evoluzione della Monarchia di Spagna, ma lo stesso suo volto.

### **Quevedo nella prospettiva encomiastica e del “confessionalismo”**

Quanto osservato a proposito di Boccalini in relazione alla satira antispagnola non trova posto in Francisco de Quevedo, pure in certo modo, forse, influenzato da uno sguardo “italiano”, data la sua permanenza in Italia al fianco di Osuna. Ma certamente la sua lirica encomiastica non può essere convergente con il disegno dei corrosivi *Ragguagli* di Boccalini. I due Autori convergono su un motivo estetico: l'ampio impiego di figure come il paradosso, l'*adýnaton*, l'*aprosdóketon*, e il *focus* sui monarchi non solo spagnoli, ma europei (i quali ultimi sono presenti anche in *Clio* e *Melpómene*).

Non è stato possibile trattarne in tale sede, ma resta l'idea di un percorso "europeo" in cui situare il disegno parnassico del Lauretano e dello Spagnolo, in primis nell'imprescindibile polarità della Spagna con la Francia, da entrambi richiamata attraverso protagonisti come Enrico IV, presenti nei *Ragguagli* come nelle *Musas*.

L'uso del paradigma dell'assurdo giunge, mi pare, ad esiti antitetici in Boccalini e Quevedo.

Se nel primo rappresenta l'equazione perfetta di un potere che persegue sempre e comunque la divinità dell'interesse e calcola in maniera meticolosa ogni passo opportuno per realizzarlo, in Quevedo l'*adýnaton*, l'incredibile, l'inusitato che piega il cosmo all'umano, le forze della natura, le stagioni (secondo una lezione che in arte aveva donato Arcimboldi, nel suo legame con il potere politico della Casa d'Austria) è funzionale esattamente al contrario. La lirica di *Clio* e di *Melpómene* serve a dimostrare altro: il Sovrano è simile ad eroi e divinità del mito, perfino a Dio (pensiamo al vertice scritturale della *Jura de el Serenísimo Príncipe don Baltasar Carlos en domingo de la Transfiguración*). Vero, è però, che l'encomio di Quevedo infrange in vario modo, ci sembra, una certa rigidità canonica, che potrebbe costargli la taccia di insincerità. Lo fa attraverso il tema della fortuna avversa, e della caducità, relativo, ad esempio, all'ingiusta sorte tributata ad Osuna dalla Patria Spagna: si vena di senechismo e moralismo. L'encomio quevediano si incrina anche nell'osservata polisemia di molti versi di *Clio*, anche quando emerge il filo letteralmente rosso delle guerre di religione, che ci appaiono sempre sospese tra celebrazione e ironica critica. D'Altra parte anche in Boccalini non si può parlare di un machiavellismo assoluto, tenendo presente il Lauretano comunque un richiamo all'etica, e alla lezione di Botero, se non altro richiamata implicitamente per contrasto. Ma non solo. L'*humus* dei *Ragguagli* è in costante dialogo con l'etica, che costituisce esattamente l'altro volto del paradosso: la normalità comportamentale che tutti ci aspetteremmo.

Gli encomi quevediani delle *Musas* si tingono invece di malinconia e perfino di scene intense, "espressionistiche" quasi, che potrebbero apparire ironica velata denuncia. Etica e politica non possono essere scisse, perché il loro dialogo attraversa uomini ed epoche, tracciando un viaggio nel viaggio. Boccalini e Quevedo ci insegnano che, dietro lo sguardo evenemenziale, c'è un'umanità brulicante e palpitante, che non può essere soppressa e racchiusa in teche, se non diafane, perché sempre passi la luce.

## Due nodi: Roma e Venezia

La geografia parnassica, già a partire dal *Viaggio di Parnaso* di Cesare Caporali, aveva sottolineato la centralità di queste due città italiane. Entrambe hanno uno stretto legame, sia con Boccalini, sia con Quevedo. Il padre di Traiano Boccalini, nato a Loreto nel 1556, è Giovanni da Carpi, architetto della Santa Casa. Il giovane studia, malvolentieri, presso lo Studio di Perugia: nel 1582 consegue la laurea «*in utroque iure*». Risale al 1584, a Roma, il matrimonio di Traiano con Ersilia Ghislieri, pronipote di Pio V. La sua formazione gli consentì di lavorare negli uffici della Curia; dagli inizi degli anni Novanta, Boccalini è amministratore della giustizia civile e penale in piccole sedi dei possedimenti pontifici, ricavandone scarsa rendita. È del marzo del 1612 la decisione di abbandonare l'ultimo impiego assegnatogli, il governo di Nocera Umbra, e risiedere a Venezia, pubblicandovi la *Prima Centuria dei Ragguagli di Parnaso* (Venezia, Pietro Farri, 1612) Nella Serenissima, da lui dipinta in diversi *Ragguagli* come la patria ideale, muore il 29 novembre 1613: le sue spoglie trovano dimora nel sepolcro comune della sala capitolare della Chiesa di S. Giorgio Maggiore. Per i tipi di Barezzi Barezzi, sempre a Venezia, nel 1613, vede la luce la *Seconda Centuria*, con dedica al cardinal Caetani. Postumi, come si è detto, e ancora veneziani, nel 1614, altri *Ragguagli*, privi di note tipografiche: quelli della citata *Cetra d'Italia*; ad Amsterdam uscì il libretto dal titolo *Pietra del paragone politico*, presso Ambros Teler, Cosmopoli, un luogo chiaramente utopico.

A Roma e Venezia è legato anche Francisco de Quevedo. A quanto sembra il Poeta visitò Roma una sola volta, nel 1617; forse altre volte, ma non ne siamo a conoscenza. Francisco de Quevedo, come ci testimonia il cronista Francesco Zazzera nei suoi *Giornali*, si era recato nella Città Eterna per incarico del viceré di Napoli, il Duca di Osuna. Siamo, probabilmente, intorno al 19 aprile di quell'anno. La visita di Quevedo durò molto poco ed ottenne scarso esito. Di quale messaggio era latore?

El mensaje que, por el trámite de don Francisco, había enviado Osuna al Papa, no hacía misterio, según consta por otras fuentes, de las intenciones agresivas del virrey hacia los venecianos, a los que pretendía, en contraste con la política pacifista de Madrid, disputar el que concebía como un dominio absoluto y abusivo del Adriático, a cuyo fin estaba incluso armando una flota semi-personal. Una orientación política ante la cual el Papa, sobremanera interesado en mantener el difícil equilibrio entre los potentados italianos – reflejo del equilibrio europeo –, no podía no tomar una actitud de gran prudencia, y sustancialmente negativa.

Il Papa in questione era in quel momento Paolo V, della famiglia romana dei Borghese; ma Quevedo ebbe a che fare anche con Urbano VIII, cui si avvicina sempre più, dedicandogli *Politica II*, componimento encomiastico, con l'intento probabile di ricoverarsi sotto le ali del Pontefice e contro gli intrighi di Olivares: l'avvicinamento al Papa è autodifesa. Martinengo ci ha consegnato alcune testimonianze, tra cui un breve di Urbano, che testimoniano un legame saldo con il Pontefice, cui Quevedo, appartenente all'Ordine di Santiago, e dunque soggetto ai voti di povertà, castità e obbedienza, aveva chiesto alcune deroghe in merito all'amministrazione del proprio patrimonio, anche nell'eventualità, poi realizzatasi il 26 febbraio 1634, di un matrimonio.

Sinceramente cristiano fu comunque Quevedo, e sinceramente legato ad Osuna, anche nel momento del tracollo del suo signore, dovuto anche, appunto, all'ostinazione bellica con cui Osuna guardò a Venezia, disattendendo le disposizioni madrilene. Il Duca cadde in disgrazia nel 1620; Quevedo fu arrestato ed esiliato nella sua Signoria della Torre de Juan Abad; il Duca mecenate incarcerato e processato, morendo il 25 settembre del 1624 in carcere. Don Francisco gli dedicò, come si è visto, quattro *Sonetti*, direi sinceri, nei toni dell'*indignatio* per la sorte del giusto perseguitato, prendendo qualche distanza dalla Corona di Spagna. Negli altri *Sonetti* di *Clío* e *Melpómene* esaminati Quevedo dispiega spesso le vele di un'iperbole luminosa, anamorfosi di un oggetto di frequente connotato di simboli perfino mitici, divini, sacri. Resta, nelle pieghe delle parole, l'idea che quelle stesse espressioni avrebbero e avranno molto di più da dire. Come quelle, invece graffianti o dolenti, nel profondo, di Boccacini.

Per questo ad Achille può seguire la testimonianza funebre del legno della nave di Cristoforo Colombo. Il viaggio, con ogni contraddizione e reticenza, o forse proprio per questo, deve proseguire.

Boccacini e Quevedo sono continenti tutti da esplorare. Mi preparo a futuri percorsi.

## BIBLIOGRAFIA

### EDIZIONI CRITICHE DELLE OPERE DI TRAIANO BOCCALINI

BOCCALINI, T., *Ragguagli di Parnaso e altri scritti minori*, ed. Luigi Firpo, Bari, Laterza, 1948, 3 vols. [FIRPO 1948].

BOCCALINI, T., *Pietra del paragone politico*, Parigi, appresso Iacomo Villery al Palazzo, 1626.

BOCCALINI, T., *Piedra del parangón político*, introducción, edición y notas de D. Gagliardi, Pisa, ETS, 2017 [Pedra 2017].

BOCCALINI, T., *Pietra del paragone politico*, prefazione di Carlo Téoli, Milano, G. Daelli e Comp., 1863.

BOCCALINI, T., *La bilancia politica di tutte le opere di Traiano Boccalini [...] il tutto illustrato dagli avvertimenti del signor cavaliere Ludovico Du May*, Castellana, per Giovanni Hermano Widerhold, 1678.

BOCCALINI, T., *Comentarii di Traiano Boccalini romano sopra Cornelio Tacito*, Cosmopli, per Giovanni Battista della Piazza, 1677.

BOCCALINI, T., *Commentarii inediti ad Ann. XI-XII (mss. Reg. Lat. 1531 e 1629)*, a cura di V. Salmaso, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2015.

BOCCALINI, T., *Considerazioni sopra la vita di Agricola*, ed. G. Baldassarri, Roma – Padova, Antenore, 2007.

BOCCALINI, T., *Discursos politicos y avisos del Parnaso [...] tradújolos de la lengua toscana en la española Fernando Peres de Sousa*, Madrid, Maria de Quiñones, a costa de Pedro Coello, 1634.

BOCCALINI, T., *Discursos políticos y avisos del Parnaso [...] Contienen noventa y uno avisos. Tradújolos de la lengua toscana en la española Fernando Perez de Sousa*, Huesca, Juan Francisco Larumbe, a costa de Pedro Escuer, 1640.

BOCCALINI, T., *Discursos politicos y avisos del Parnaso [...] Tradújolos de la lengua toscana en la española Fernando Perez de Sousa*, Madrid, en la imprenta y librería de Joseph García Lanza, 1754, 2 vols

BOCCALINI, T., *Avisos de Parnaso [...], Primera y segunda centuria. Traducidos de lengua toscana en española por Fernando Perez de Sousa*, Madrid, Diego Díaz de la Carrera, a costa de Mateo de la Bastida, 1653, 2 vols.

#### EDIZIONI CRITICHE DELLE OPERE DI FRANCISCO DE QUEVEDO

QUEVEDO, F. DE, *El Parnaso español*. Compilado por J. A. González de Salas, Edición, estudio y notas de I. Arellano, Madrid, Real Academia española, 2020 (edizione di riferimento principale per il presente studio) [QUEVEDO, Arellano 2020].

QUEVEDO, F. DE., *El Parnasso español. Monte en dos cumbres dividido, con las Nueve Musas Castellanas [...]*, Madrid, 1648.

QUEVEDO, F. DE, *Las tres ultimas Musas Castellanas. Segunda Cumbre del Parnaso español [...]*, Madrid, 1772.

QUEVEDO, F. DE, *Clío. Musa I con un'appendice da Melpomene. Musa III*. Introduzione e traduzione di A. Martinengo. Commento e note a cura di F. Cappelli e B. Garzelli; Napoli, Liguori Editore, 2005 [QUEVEDO, Martinengo-Cappelli-Garzelli 2005].

QUEVEDO, F. DE, *La musa Clío del «Parnaso español»*, a cura di I. Arellano e V. Roncero, Pamplona, EUNSA, 2001 [QUEVEDO, Arellano-Roncero 2001].

QUEVEDO, F. DE, *Un Heraclito cristiano, canta sola a Lisi y otros poemas. Edicion y estudio preliminar de L. Schwartz e I. Arellano*, Barcellona, Critica, 1998 [QUEVEDO, Schwartz-Arellano 1998].

QUEVEDO, F. DE, *Obra poetica*, edición de J. M. Blecua, Barcelona, Planeta, 1969-1981, 4 voll. [QUEVEDO, Blecua].

QUEVEDO, F. DE, *Las tres musas últimas castellanas, segunda cumbre del Parnaso español..., sacadas de la librería de Don Pedro Aldrete Quevedo...*, Imprenta Real, Madrid 1670, reproducción facsímil cuidada por F. B. Pedraza Jiménez y M. Prieto Santiago, Madrid, Universidad de Castilla-La Mancha-EDAF, 1999.

QUEVEDO, F. DE, *Poema heroico a Cristo resucitado*, edición de M. Á. Candelas Colodrón y Mónica Molanes Rial, Würzburg-Madrid, Clasicos Hispanicos (69), 2017.



QUEVEDO, F. DE, *Epistolario completo de Don Francisco de Quevedo-Villegas*, edición crítica de L. Astrana Marín (con extensas anotaciones, apéndices, documentos ineditos y una acabada bibliografía), Instituto Editorial Reus, Madrid, 1946.

QUEVEDO, F. DE, *Sueños y discursos de verdades sonadas, descubridora de abusos, vicios y engaños en todos los oficios y estados del mundo*, edición de I. Arellano, pp. 185-193; *Sueños y discursos de verdades sonadas, descubridora de abusos, vicios y engaños en todos los oficios y estados del mundo: Preliminares*, pp. 197-203; *Prólogo*, pp. 203-208; *El sueño del juicio final*, pp. 209-243; *El alguacil endemoniado*, pp. 245-273, *Sueño del infierno*, pp. 275-355; *El mundo por de dentro*, pp. 357-385; *Sueño de la muerte*, pp. 387-464.

QUEVEDO, F. DE, *I Sogni*, traducción a cura di A. Comparetti, Parma, Guanda Editore, 1988.

QUEVEDO, F. DE, *Los Sueños y discursos de verdades*, edición, Introducción y notas de H. Ettinghausen, cronología de J. L. Gómez, Barcelona, Planeta, 1987.

QUEVEDO, F. DE, *Obras completas en prosa*, Volumen I Tomo I, Dirección de A. Rey, Nueva Biblioteca de erudición y crítica Editorial Castalia, Madrid, 2003. Contiene *Premáticas del desengaño contra los poetas güeros*, edición de A. Azaustre Galiana, pp. 3-8; *Premáticas del desengaño contra los poetas güeros*, pp. 11-18; *Cuento de cuentos*, edición de A. Azaustre Galiana, pp. 21-34; *Cuento de cuentos*, pp. 35-77; *La culta latiniparla, Catecismo de vocablos para instruir a las mujeres cultas y hembrilatinas*, edición de A. Azaustre Galiana, pp. 79-92; *La culta latiniparla, Catecismo de vocablos para instruir a las mujeres cultas y hembrilatinas*, pp. 93-117; *Preliminares literarios a las poesías de fray luis de León*, edición de A. Azaustre Galiana, pp. 121-122; *Preliminares literarios a las poesías de fray luis de León*, pp. 125-161; *Preliminares literarios a las obras del bachiller Francisco de la Torre*, edición de A. Azaustre Galiana, pp. 163-168; *Preliminares literarios a las obras del bachiller Francisco de la Torre*, pp. 169-182.

QUEVEDO, F. DE, *Obras completas en prosa*, Volumen I Tomo II, Dirección de A. Rey, Nueva Biblioteca de erudición y crítica Editorial Castalia, Madrid, 2003. Contiene: *Discurso de todos los diablos o infierno emendado*, edición de A. Rey, pp. 469-483; *Discurso de todos los diablos o infierno emendado*, pp. 487-560. *La fortuna con seso y la hora de todos. Fantasía moral*, edición de L- Schwartz, pp. 561-571; *La fortuna con seso y la hora de todos*, pp. 574-810.

QUEVEDO, F. DE, *Obras completas en prosa*, Volumen IV Tomo I, Dirección de A. Rey, Nueva Biblioteca de erudición y crítica Editorial Castalia, Madrid, 2010. Contiene: *Doctrina moral del conocimiento propio y desengaño de las cosa ajenas*, edición de M. J. Alonso Veloso, pp. 5-70; *Doctrina moral*, pp. 71-178; *La cuna y la sepultura. Para el conocimiento propio y dengaño de las cosas ajenas*, edición de C. D'Ambruoso, S. Valiñas Jar y M. Vallejo González, pp. 181-192; *La cuna y la sepultura*, pp. 195-286; *Los cuatro fantasmas*

*de la vida*, edición de A. Rey y M. J. Alonso Veloso, pp. 287-296; *Los cuatro fantasmas de la vida*, pp. 297-443.

QUEVEDO, F. DE, *Obras completas en prosa*, Volumen IV Tomo II, Dirección de A. Rey, Nueva Biblioteca de erudición y crítica Editorial Castalia, Madrid, 2010. Contiene: *Virtud militante contra las cuatro pestes del mundo: invidia, ingratitude, soberbia, avaricia*, edición de A. Rey, pp. 447-456; *Virtud militante*, pp. 459-563; *Nombre, origen, intento, recomendación y descendencia de la doctrina estoica*, edición de F. Rodríguez-Gallego, pp. 567-581; *Nombre, origen, intento, recomendación y descendencia de la doctrina estoica*, pp. 585-712; *De los remedios de cualquiera fortuna*, edición de F. Rodríguez-Gallego, pp. 713-722; *De los remedios de cualquiera fortuna*, pp. 725-775.

QUEVEDO, F. DE, *Obras completas en prosa*, Volumen V, Dirección de A. Rey, coordinación M. J. Alonso Veloso Nueva Biblioteca de erudición y crítica Editorial Castalia, Madrid, 2012. Contiene: *Política de Dios*, edición de E. M. Diaz Martinez y R. Cacho Casal, pp. 159-639; *Primera parte de la vida de Marco Bruto*, edición de M. J. Alonso Veloso, pp. 643-689; *Primera parte de la vida de Marco Bruto*, pp. 691-984.

#### **EDIZIONI DEI “PARNASI” DI ALTRI AUTORI**

CAPORALI, C., *Viaggio di Parnaso*, a cura di N. Cacciaglia, Perugia, Guerra Edizioni, 1993. L'ed. di Cacciaglia riproduce il ms. 769 (L20) della Biblioteca Augusta di Perugia, «cartaceo di 23 cc.», primo originale del Viaggio, autografo, come attestato nell'ultima carta, datata 11 gennaio 1625, e contenente la dichiarazione giurata dei figli del Caporali, Ottavio e Camillo.

ABBATTUTIS, G. A. (BASILE, G. B.), *Le Muse napolitane*, testo, Introduzione e note a cura di M. Petrini, Firenze, Olschki, 1963; con apparato, glossario e commento al testo.

BASILE, G. B., *Le Muse napolitane*, in ID., *Le opere napoletane. Egloche*, t. I, a cura di O. S. Casale, G. M. Benincasa, Roma, 1989, con apparato, note e parafrasi completa.

BASILE, G. B., *Le Muse napolitane*, in ID., *Lo cunto de li cunti, ovvero lo trattenemiento de peccerille, Le Muse napolitane e le Lettere*, a cura di M. Petrini, Roma-Bari, 1976.

CERVANTES, M. DE, *Viaje del Parnaso y poesías sueltas*, edición de J. Montero Reguera y F. Romo Feito, con la colaboración de M. Cuiñas Gómez, Real Academia Española, Barcelona Madrid, Espasa – Círculo de Lectores, 2016.

CERVANTES, M. DE, *Viaje del Parnaso y poesías varias*, a cura e con Introduzione di E. L. Rivers, Madrid Espasa-Calpe, 1991.

CERVANTES, M. DE, *Viaje del Parnaso*, in ID., *Tutte le opere*, vol. I, curato e tradotto in italiano da F. Meregalli, Milano, Mursia, 1975.

CORTESE, G. C., *Viaggio di Parnaso*, in ID., *Opere poetiche*, a cura di E. Malato, Roma, Edizioni dell'Ateneo, 1967.

CORTESE, G. C., *Viaggio di Parnaso poema di Giulio Cesare Cortese. Dedicato all'illustrissimo Don Diego di Mendoza*, in Venetia, per N. Misserini, 1621.

FRUGONI, F. F., *Il Tribunal della critica*, a cura di S. Bozzola e A. Sana, Parma, Pietro Bembo / Ugo Guanda Editore, 2001.

IMPERIALE, G. V., *Lo stato rustico*, a cura di O. Besomi, A. Lopez-Bernasocchi, G. Sopranzi, ETS, Roma 2015.

IMPERIALE, G. V., *Lo Stato rustico*, Deuchino, Venezia, 1613.

## **BIBLIOGRAFIA GENERALE**

ALAMANNI, L., *La coltivatione di Luigi Alamanni al christianissimo re Francesco I*, appresso Bernardo di In Fiorenza, Giunti, 1546.

[ALBA 2008] SER QUIJANO, G. DEL, (Coordinador), *Congreso V Centenario del nacimiento del III Duque de Alba Fernando Álvarez de Toled.* [Actas, Piedrahíta, El Barco de Ávila y Alba de Tormes (22 a 26 de octubre de 2007)], Excma. Disputación Provincial de Ávila. Institución Gran Duque de Alba – Excma. Disputación Provincial de Salamanca, 2008.

ALCIATO (ALCIATI), A., *Andreae Alciati Emblematum libellus, Parisiis, excudebat Christianus Wechelus, sub scuto Basileiensi, in vico Iacoboaeo, Anno MDXXXIII* [1534].

ALCIATO (ALCIATI), A., *Il libro degli emblemi secondo le edizioni del 1531 e del 1534*, Introduzione, traduzione e commento di M. Gabriele, Milano, Adelphi Edizioni, 2015.

ALCIATO (ALCIATI), A., *Viri clarissimi D. Andreae Alciati Iuricon- sultissimi Mediolanensi ad D. Chorandum Peutigerum Augustanum Iureconsultum Emblematum liber, MDXXXI* [1531].

ALIGHIERI, D., *Divina Commedia*, a cura di N. Sapegno, Milano-Napoli, R. Ricciardi, 1957.

ALONSO VELOSO, M. J., *El ornato burlesco en Quevedo. El estilo agudo en la lírica jocosa*, Universidad de Sevilla, 2007.

ALVAR EZQUERRA, A., *El Duque de Lerma. Corrupción y desmoralización en la España del siglo XVII*, Madrid, la esfera de los libros, 2010.

AQUILECCHIA G., *Giordano Bruno in Storia della letteratura italiana*, diretta da E. Malato, vol. V *La fine del Cinquecento e il Seicento*, Roma, Salerno Editrice, 1996, pp. 325-368.

ARETINO, P., *Cortigiana. Pronostico. Farza. Opera nova. Testamento dell'elefante*, a cura di A. Romano, Introduzione di G. Aquilecchia, Milano, Rizzoli, 1989.

ARETINO, P., *Il primo libro delle Lettere*, a cura di F. Nicolini, Bari, Gius. Laterza e Figli, 1913.

ARETINO, P., *Lettere*, a cura di G. M. Anselmi, commento di E. Menetti e F. Tomasi, Roma, Carocci, 2000.

ARETINO, P., *Lettere*, Libro I, a cura di P. Procaccioli, Roma, Salerno Editrice, 1997.

ARETINO, P., *Lettere*, Libro Primo, a cura di F. Erspamer, Parma, Fondazione Pietro Bembo-Guanda Editore, 1995.

ARIAS, L., *Informe sobre florentinos en Madrid* (inedito affidato all'Autrice dall'Istituto Italiano di Cultura di Madrid e da Arias mostrato in visione a SIMINI).

ARISTODEMO, D., *Ludovico Guicciardini*, in *Dizionario Biografico degli Italiani - Volume 61* (2004): [https://www.treccani.it/enciclopedia/lodovico-guicciardini\\_\(Dizionario-Biografico\)/](https://www.treccani.it/enciclopedia/lodovico-guicciardini_(Dizionario-Biografico)/). [ARISTODEMO 2004].

ARREDONDO, M. SOLEDAD, *Literatura y propaganda en tiempo de Quevedo: guerras y plumas contra Francia, Cataluna y Portugal*, Universidad de Navarra, Iberoamericana . Vervuert, 2011.

ARRIZABALAGA, M., *La leyenda de las cuentas del Gran Capitán es la de un vasallo maltratado* [<https://www.abc.es/cultura/20150430/abci-leyenda-cuentas-gran-capitan-201504291419.html>. (3/7/2015)], contributo citato con ARRIZABALAGA 2015.

ASOR ROSA, A., *La cultura della Controriforma*, in *La letteratura italiana. Storia e testi*, diretta da C. Muscetta, Bari, Laterza, 1974, pp. 84-94.

AZAUSTRE GALIANA, A., *Rétorica y milicia en un soneto de Quevedo*, in «La Perniola», Pamplona, GRISO-Università di Navarra, 2001.

BAETENS, R., *El desarrollo social y económico de Flandes durante los siglos XV, XVI, y principios del XVII*, en *Encuentros en Flandes 2000*, pp. 75-88.

BALDACCI, L., *Il petrarchismo italiano nel Cinquecento*, Liviana, Padova 1974 (edizione accresciuta rispetto alla precedente: Napoli-Milano, Ricciardi, 1957).

BALDASSARRI, G., *I tempi della scrittura nei Commentarii a Tacito*, in TRAIANO 2015, pp. 181-200.

BALTRUSAITIS, J., CALVESI, M., COEN, E., PORZIO, F., *Arcimboldi e l'arte delle meraviglie*, «Art e Dossier» n. 11, Giunti, Firenze 1987.

BARBUTO, G., *Il Gran Capitano nelle opere maggiori di Machiavelli e Guicciardini*, in *La battaglia nel Rinascimento meridionale: moduli narrativi tra parole e immagini*, a cura di G. Abbamonte, J. Barreto, T. D'Urso et al., Roma, 2011.

BARDI, A., *Carlo V e l'assedio di Firenze (Da Documenti dell'Archivio di Stato di Bruxelles)*, in *Archivio Storico Italiano*, vol. 11, no. 189, Leo S. Olschki s.r.l., 1893, pp. 1-85 [<http://www.jstor.org/stable/44460339>].

BARGAGLI, G., *Dell'imprese di Scipion Bargagli gentil'huomo sanese alla Prima parte, la Seconda, e la Terza nuovamente aggiunte: dove; doppo tutte l'opere cosi scritte a penna, come stampate, ch'egli potuto ha leggendo vedere di coloro, che nella materia dell'Imprese hanno parlato; della vera natura di quelle si ragiona. Alla Regia, e Cesarea Maestà del Savissimo, et ottimo Imperadore Ridolfo, il Secondo, dedica, Appresso Francesco de' Franceschi Senese, In Venetia MDXCIII [1594]*.

BATTAGLIA RICCI, L., *Ragionare nel giardino. Boccaccio e i cicli pittorici del Trionfo della Morte*, Roma, Salerno Editrice, 2000.

BATTISTI, E., *L'antirinascimento*, Milano, Feltrinelli, 1962.

BATTISTI, E., *Lo spirito del manierismo*, in «Letteratura», IV (1956). Battisti, E., *Sfortune del Manierismo*, in Id., *Rinascimento e Barocco*, Einaudi, Torino 1960.

BATTISTINI A., *La cultura del Barocco*, in *Storia della letteratura italiana*, diretta da E. Malato, vol. V *La fine del Cinquecento e il Seicento*, Roma, Salerno Editrice, 1996, pp. 463-559.

BATTISTINI, A.-RAIMONDI, E., *Retoriche e poetiche dominanti*, in *Letteratura italiana*, con direzione di A. Asor Rosa, vol. III *Le forme del testo*, 1 *Teoria e poesia*, Torino, Einaudi, 1984, pp. 5-339.

BEER, M., *I sogni di Scipione: visione, allegoria, letteratura nel Casino dell'Aurora di Palazzo Rospigliosi-Pallavicini a Roma*, in A.a.V.v., *Percorsi tra parole e immagini (1400-1600)*, a cura di A. Guidotti, M. Rossi, Presentazione di L. Bolzoni, Lucca, maria pacini fazzi editore [sic], 2000, pp. 179-201.

BEHIELS, L., IN VAENEWIJCK, M. VAN, *De los tiempos turbulentos en los Paises Bajos y sobre todo en Gante. Flandes en visperas de la Guerra de los Ochenta Anos*. Traducción parcial del neerlandés de Lieve Behiels, Valladolid, Disbabelia, 2018.

BELLONI, A., Rec. [di F. FOFFANO, *Ricerche letterarie*, Livorno, Giusti 1897], in «GSLI», XXXI (1898), pp. 377-378.

BELLONI, A., *Traiano Boccalini e la politica storica controriformista*, in «Nuova Rivista Storica», A. VIII. Luglio-Ottobre 1924, Fasc. IV:V, pp. 491-505.

BENEDETTI, S., *Itinerari di Cebete. Tradizione e ricezione della Tabula in Italia dal XV al XVIII secolo*, Roma, Bulzoni Editore, 2001.

BENNASSAR, B., *Juan de Austria*, in DBE: <https://dbe.rah.es/biografias/13446/juan-de-austria>.

BENNASSAR, B., *La España del Siglo de Oro*, Barcelona, Crítica, 1983.

BERTELLI, S., *Ribelli, libertini e ortodossi nella storiografia barocca*, Firenze, La Nuova Italia, 1973.

BILLANOVICH, G., *Tra Dante e Petrarca*, in «Italia Medioev. e Uman.» VIII (1965).

BLANCO Y M. LLORENTE, A., *Catálogo de la escultura*, Madrid, Patronato Nacional de Museos, 1981.

BLANCO, M., *El Panégitico al duque de Lerma como poema heroico*, in *El Duque de Lerma. Poder y literatura en el siglo de Oro*, dirigido por J. Matas Caballero, J. M. Micó Juan y J. Ponce Cárdenas, Madrid, Centro de Estudios Europa Hispánica (CEEH), 2011, p. 40.

BLANCO, M., *Les «Solitudes» comme système de figures. Le cas de la synecdoque*, in *Crepúsculos pisando. Once estudios sobre las «Soledades» de Luis de Góngora*, reunidos y presentados por J. Issorel, 1995.

BLÚHER, K. A., *Seneca En España. Investigaciones sobre la recepcion de Séneca en España desde el siglo XIII hasta el siglo XVII*. Version española de J. Conde, edicion corregida y aumentada, Biblioteca Románica Hispánica Editorial Gredos, Madrid, 1968.

BOLOGNA, C., *La macchina del «Furioso». Lettura dell'«Orlando» e delle «Satire»*, Torino, Einaudi, 1998.

BOLZONI, L., *Il lettore creativo: percorsi cinquecenteschi fra memoria, gioco, scrittura*, Napoli, Guida, 2012.

BOLZONI, L., *Introduzione*, in A.a.V.v., «*Con parola brieve e con figura*». *Libri antichi di imprese e emblemi*, maria pacini fazzi editore [sic], Biblioteca Universitaria di Pisa 9 dicembre 2004-8 gennaio 2005, pp. 7-10. [Si veda anche A.a.V.v., *Con parola brieve e con figura: emblemi e imprese fra antico e moderno*, a cura di L. Bolzoni e S. Volterrani, Pisa, Edizioni della Normale, 2008].

BOLZONI, L., *La stanza della memoria. Modelli letterari e iconografici nell'età della stampa*, Torino, Einaudi, 1995.

BOLZONI, L., *Poesia e ritratto nel Rinascimento*, Laterza, Bari 2008. Bolzoni, L., *Scrittura e arte della memoria. Pico, Camillo e l'esperienza cinquecentesca*, in *Giovanni Pico della Mirandola. Convegno internazionale di studi nel cinquecentesimo anniversario della morte (1494-1994)* [Atti del Convegno, Mirandola, 4-8 ott. 1994], a cura di G. C. Garfagnini, Firenze, L. S. Olschki, 1997, pp. 359-381.

BONAZZI, N., *Tra autopromozione e ripulsa. Il rapporto con le accademie dell'Aretino e di altri poligrafi rinascimentali*, in A.a.V.v., *Le virtuose adunanze, La cultura accademica tra XVI e XVIII secolo*, a cura di C. Gurreri e I. Bianchi, Prefazione di G. Ferroni, Introduzione di G. M. Anselmi, Avellino, Edizioni Sinestesie, 2015, pp. 319-336.

BORRELLI, G., *Traiano Boccalini*, in *Enciclopedia machiavelliana*, 2014 [[https://www.treccani.it/enciclopedia/traiano-boccalini\\_%28Enciclopedia-machiavelliana%29/](https://www.treccani.it/enciclopedia/traiano-boccalini_%28Enciclopedia-machiavelliana%29/)]

BORSELLINO, N., *Tra classicismo e anticlassicismo: paradigmi e periodizzazioni del Cinquecento*, in *Storia generale della Letteratura italiana*, a cura di N. Borsellino e W. Pedullà, vol. IV *Rinascimento e Umanesimo. Il pieno Cinquecento*, Milano, Federico Motta Editore, 1999 (2004), pp. 372-378.

BOSCO, G., *Imprese di accademie e accademici*, in A.a.V.v., «Con parola breve e con figura». Libri antichi di imprese e emblemi, maria pacini fazzi editore [sic], Biblioteca Universitaria di Pisa 9 dicembre 2004-8 gennaio 2005, pp. 95-109.

BOTERO, G., *Della Ragion di Stato*, a cura di Pierre Benedettini e Romain Descendre, Introduzione di Romain Descendre, Torino, Einaudi, 2016.

BOUTIER, J., *La nobiltà del granducato (XV-XIX secolo)*, in *Firenze e la Toscana. Genesi e trasformazioni di uno stato (XIV-XIX secolo)*, a cura di J. Boutier, S. Landi, O. Rouchon, Firenze, Mandragora, 2004, pp. 213-228.

BOUZA, F., *Imagen y propaganda: Capítulos de historia cultural del reinado de Felipe II*, Madrid, Akal, 1998.

BRAGANTINI, R., «*Poligrafî*» e umanisti volgari, in *Storia della letteratura italiana*, diretta da E. Malato, vol. IV *Il primo Cinquecento*, Roma, Salerno Editrice, 1996, pp. 681-754.

BRAVO, P., *Las relaciones de Antonio Pérez, un texto en movimiento*, in J. MARTÍNEZ MILLÁN (Director), *Felipe II (1527-1598). Europa y la Monarquía Católica. Actas del Congreso internacional: Felipe II (1598-1998). Europa dividida: la Monarquía Católica de Felipe II* (Universidad Autónoma de Madrid, 20-23 abril 1998), Tomo IV *Literatura, Cultura y Arte*, Coordinador: Dr. Virgilio Pinto Crespo, Madrid, Editorial Parteluz, S. L., Diciembre 1998.

BRAVO-BLONDEAU, P., *Contribution à une étude de la "légende noire": les Relaciones d'Antonio Pérez, édition critique commentée de Vn pedaço de Historia de lo svçedido en Çaragoça de Aragón a 24 de Setiembre del año de 1591*, Paris, thèse, 1994.

BRIGANTI, G., *Il Manierismo e Pellegrino Tibaldi*, Roma, Cosmopolita, 1945.

BRUSCAGLI R., *La novella e il romanzo*, in *Storia della letteratura italiana*, diretta da E. Malato, vol. IV *Il primo Cinquecento*, Roma, Salerno Editrice, 1996, pp. 835-907.

BURKE, P., *Cultura e società nell'Italia del Rinascimento*, Il Mulino, Bologna 2001 e Einaudi, Torino 1984 (dall'originale *Culture and society in Renaissance Italy 1420-1540*, London, Batsford, 1972).



CACCIAGLIA, N., *Il Viaggio di Parnaso e l'ambiente romano del tempo*, in C. Caporali, *Viaggio di Parnaso*, Perugia, Guerra Edizioni, 1993, pp. 33-41.

CACCIAGLIA, N., *Origine e sviluppi del Viaggio di Parnaso*, in C. CAPORALI, *Viaggio di Parnaso*, a cura di N. Cacciaglia, Guerra Edizioni, Perugia 1993, pp. 23-32.

CACCIAGLIA, N., *Vita e opere di Cesare Caporali*, in C. CAPORALI, *Viaggio di Parnaso*, a cura di N. Cacciaglia, Perugia, Guerra Edizioni, 1993, pp. 7-21.

CACHO CASAL, R., *La poesía burlesca de Quevedo y sus modelos italianos*, V premio "Dámaso Alonso" de investigación filológica, Universidad de Santiago de Compostela, 2003.

CAIRNS, C., *Pietro Aretino and the Republic of Venice. Researches on Aretino and his Circle in Venice 1527-1556*, Firenze, Olschki, 1985, pp. 231-239.

CALDERÓN DE LA BARCA, P., *Obras completas*. Tomo II. *Comédias, edicion, prologo y notas* de A. Valbuena Briones, Madrid, Aguilar, 1956.

CALVESI, M., *Le fonti dell'Arcimboldi e il verde sogno di Polifilo*, in J. Baltrusaitis, M. Calvesi, E. Coen, F. Porzio, *Arcimboldi e l'arte delle meraviglie*, «Art e Dossier», n. 11, Firenze, Giunti, 1987, pp. 38-51.

CAMILLONI, M. T., *Le Muse*, Roma, Editori Riuniti, 1998.

CAMPAGNOLA, S., *Martino IV - Enciclopedia Dantesca*, 1970 [[https://www.treccani.it/enciclopedia/martino-iv\\_%28Enciclopedia-Dantesca%29/](https://www.treccani.it/enciclopedia/martino-iv_%28Enciclopedia-Dantesca%29/)].

CAMPAGNUOLO, C., - DI MATTEO, S., *Francesco de Quevedo nella storia e nella cultura italo-iberica del XVII sec. (Con una appendice sulla Congiura di Venezia del 1618 e sul tentativo di sedizione del duca di Osuna nel 1619)*, Gastaldi editore, Milano, 1960.

CAMPORESI P., *Rustici e buffoni: Cultura popolare e cultura d'élite fra Medioevo ed età moderna*, Einaudi, Torino 1991; già in Vivanti, C. (a cura di), *Storia d'Italia. Annali 4: Intellettuali e potere*, Torino, Einaudi, 1981.

CAPASSO, C., *Carlo V Imperatore (I come re di Spagna)*, in *Enciclopedia Italiana* (1931) [[https://www.treccani.it/enciclopedia/carlo-v-imperatore\\_%28Enciclopedia-Italiana%29/](https://www.treccani.it/enciclopedia/carlo-v-imperatore_%28Enciclopedia-Italiana%29/)].

CAPUTO, R., *Boccalini precursore del Risorgimento italiano? Alcuni studi critici risorgimentali e postrisorgimentali*, in TRAIANO 2015, pp. 423-438.

CARDINI, F., *Il giardino del cavaliere, il giardino del mercante. La cultura del giardino nella Toscana tre-quattrocentesca*, in «Mélanges de l'école française de Rome», T. 106, 1 (1994).

CARDINI, F.-MIGLIO, M., *Nostalgia del paradiso. Il giardino medievale*, Laterza, Roma-Bari 2002.

CARDUCHO, V., *Dialogos de la pintura*, a cura di D.G. Villamil, Madrid, Imprenta de M. Galiano, 1865<sup>2</sup>.

CARETTI, L., *Della Casa, uomo pubblico e scrittore* [1953], ora in Id., *Antichi e moderni. Studi di letteratura italiana*, Torino, Einaudi, 1976, pp. 135-150.

CARLOS MORALES, J. DE, Y MARTÍNEZ MILLÁN, J., *Ruy Gómez de Silva*, in DBE: <https://dbe.rah.es/biografias/13884/ruy-gomez-de-silva> [di qui: *Gómez de Silva* DBE].

CARRASCO-MUÑOZ DE VERA, C., *Guía de la Casa de Campo*, Madrid, Delegación de Saneamiento y Medio Ambiente del Excelentísimo Ayuntamiento de Madrid.

CARTARI, V., *Seconda novissima editione delle imagini de gli dei delli antichi di Vincenzo Cartari reggiano [...] cavate da' marmi, bronzi, medaglie, gioie, et altre memorie antiche; con esquisito studio, et particolare diligenza da Lorenzo Pignoria Padovano [...]*, Padova, Pietro Paolo Tozzi, MDCXXVI [1626].

CASTIGLIONE, B., *Il Libro del Cortegiano*, a cura di C. Cordié, in *Opere di B. Castiglione, G. Della Casa, B. Cellini*, Milano-Napoli, 1960.

CASTRONOVO, V., *Carlo Emanuele I di Savoia*, in *Dizionario Biografico degli Italiani*, vol. 20, (1977): [[https://www.treccani.it/enciclopedia/carlo-emanuele-i-duca-di-savoia\\_%28Dizionario-Biografico%29/](https://www.treccani.it/enciclopedia/carlo-emanuele-i-duca-di-savoia_%28Dizionario-Biografico%29/)].

CAVALLUZZI, R., *Nel sistema della corte. Intellettuali, potere e "crisi italiana"*, Palermo, Palumbo, 1986.

CERVANTES, M. DE, *Don Chiosciotte della Mancina*, a cura di C. Segre e D. Moro Pini, traduzione di F. Carlesi, Mondadori, Milano 2008 (rist. del 1974 e trad. it. dall'originale *El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha*, nell'ed. definitiva curata da F. Rodríguez Marin, Madrid, Atlas, 1947-49).

CHAUVINEAU, H., *La corte medicea (1530-1737)*, in *Firenze e la Toscana. Genesi e trasformazioni di uno stato (XIV-XIX secolo)*, a cura di J. Boutier, S. Landi, O. Rouchon, Firenze, Mandragora, 2004, pp. 229-240.

CHIAPPINI, G., *Francisco de Quevedo e i suoi "Auctores": miti, simboli e idee*, Alinea Editrice, Firenze, 1997 (su Marziale, Giovenale, Luciano, Virgilio, San Tommaso d'Aquino).

CICCARELLI, A., *Traiano Boccalini; la ragion di stato tra satira e sinceritas. Quale accettabilità per Machiavelli?*, in «Le Dossiers du Grihl, Les dossiers de Jean-Pierre Cavaillé, Les limites de l'acceptable», mis en ligne le 18 novembre 2011, consulté le 13 septembre 2021, <https://journals.openedition.org/dossiersgrihl/4770>.

CIRI, F., *Verso il Seicento: Cesare Caporali*, in *Autorità, modelli e anti-modelli nella cultura artistica e letteraria tra Riforma e Controriforma* (Atti del Seminario internazionale di studi Urbino-Sassocorvaro, 9-11 novembre 2006), a cura di A. Corsaro, H. Hendrix, P. Procaccioli, Manziana, Vecchiarelli Editore, 2007, pp. 213-224.

CLEMENTS, R. J., *Picta poesis. Literary and humanistic theory in Renaissance emblem books*, Edizioni di Roma, Storia e Letteratura, 1960.

CONTARELO Y MORI, E., *Diccionario biográfico y bibliográfico de calígrafos españoles*, tomo II, Madrid, 1916.

CONTULI, C., *Oratio habita a Claudio Contulo Acad.co Insensato in funere Caesaris Caporalis Perusini eximii Poëtae et Academici Insensati, Perusiae XII Kal. Febr., in Aedibus S. Laurentij MDCii [1602] c. 5v*. Il manoscritto si trova nella Biblioteca comunale Augusta di Perugia, ms. D. 17. [Cfr. G. Mazzatinti, *Inventari dei manoscritti delle biblioteche d'Italia*, V, Bordanini, Forlì 1895 e in C. Caporali, *Viaggio di Parnaso*, a cura di N. Cacciaglia, Perugia, Guerra Edizioni, 1993, Appendice I, pp. 105-115].

COSANDEY, F., POUTRIN, I., *Monarchies espagnole et française (1550-1714)*, Neully, Atlande, 2001, in partic.: *Les forces d'intervention de la monarchie hispanique*, pp. 474-483; *L'union des armes: réorganiser les ressources militaires*, pp. 483-488.

COVARRUBIAS, S., *Tesoro de la lengua castellana o española*, Madrid, Turner, 1979.

CROCE, B., *Il Caporali, il Cervantes e Giulio Cesare Cortese*, in ID., *Saggi sulla letteratura italiana del Seicento*, Laterza, Bari 1962, nella sez. *Due illustrazioni al «Viaje del Parnaso» del Cervantes*, pp. 125-144 (già in *Homenaje a Menéndez y Pelayo*, V, Madrid, Suarez, 1899, pp. 161-179).

CROCE, B., *Poesia popolare e poesia d'arte*, Bari, Laterza, 1933.

CROCE, B., *Traiano Boccalini, «il nemico degli spagnuoli»*, in *Poeti e scrittori del pieno e del tardo Rinascimento*, vol. III, Laterza, Bari, 1952, pp. 285-297.

CROSBY, J.O., *En torno a la poesía de Quevedo*, Madrid, Castalia, 1967.

CURTIUS, E.R., *Letteratura europea e Medio Evo latino*, a cura di R. Antonelli, trad. di A. Luzzatto, M. Candela, C. Bologna, Scandicci (Firenze), La Nuova Italia, 1992.

D'ANGELO, F., *Eros e amore nelle Muse napoletane di Basile*, in «Studi Medievali e Moderni, arte letteratura storia», a. XXII, 1-2 (2018), pp. 23-38.

D'ANGELO, F., *Ethos e metamorfosi nel Viaggio di Parnaso di Giulio Cesare Cortese*, in «Studium Ricerca», a. 114, 1 (gen. / feb. 2018), Sezione *on line* di Letteratura, pp. 87-100.

D'ANGELO, F., *Il paesaggio dell'utopia. Il Viaggio di Parnaso di Cesare Caporali come canone e modello*, Avellino, Sinestesie, 2019.

D'ANGELO, F., *Il Parnaso in poesia tra Cinquecento e Seicento: estetica ed etica*, Tesi di Dottorato di Ricerca in Italianistica presso l'Università degli Studi di Roma "La Sapienza", Tutor: Prof. Pino Fasano, Co-tutor: Prof. Achille Tartaro, Roma 2005.

D'ANGELO, F., *Topica e canone delle arti nel Parnaso di Giulio Cesare Cortese*, in «Misure critiche», Nuova Serie, a. XVI, 1-2 (2017), pp. 65-100.

D'ANGELO, F., *Tra Cerriglio e cerro: verba e res nelle Muse napoletane di Giambattista Basile*, in «Esperienze letterarie», a. XLII /4 (2017), pp. 49-78.

D'ANGELO, F., *Ut pictura poësis: il 'Viaggio di Parnaso' di Cesare Caporali*, in *La letteratura italiana e le arti*. [Atti del XX Congresso dell'ADI – Associazione degli Italianisti, Napoli, 7-10 settembre 2016], a cura di L. Battistini, V. Caputo, M. De Blasi, G. A. Liberti, P. Palomba, V. Panarella, A. Stabile, Adi editore, Roma 2018. Isbn: 9788890790553. Url = [http://www.italianisti.it/Atti-diCongresso?pg=cms&ext=p&cms\\_codsec=14&cms\\_codcms=1039](http://www.italianisti.it/Atti-diCongresso?pg=cms&ext=p&cms_codsec=14&cms_codcms=1039) [pp. 1-13].

DE BENEDICTIS, A., *Carlo V*, in *Enciclopedia machiavelliana* (2014) [[https://www.treccani.it/enciclopedia/carlo-v\\_%28Enciclopedia-machiavelliana%29/](https://www.treccani.it/enciclopedia/carlo-v_%28Enciclopedia-machiavelliana%29/)].

DE CAPRIO V., *Roma*, in *Letteratura italiana*, con direzione di A. Asor Rosa, *Storia e geografia*, II, 1, Torino, Einaudi, 1988, pp. 327-472. DE MICHELE, F., *Guerrieri ridicoli e guerre vere nel teatro comico del '500 e del '600 (Italia, Spagna e paesi di lingua tedesca)*, Firenze, Alma, 1998.

DELLA CASA, G., *Le rime*, a cura di R. Fedi, Roma, Salerno Editrice, 1978.

DIOS, S. DE, *El poder del monarca en la obra de los juristas castellanos (1480-1680)*, Toledo, Bibliotheca Argentea, 2014.

DESCENDRE, R., *Introduzione*, in BOTERO, G., *Della Ragion di Stato*, a cura di P. Benedettini e R. Descendre, traduzione dal francese di Lorenzo Ambrogio, Torino, Einaudi, 2016.

DOLCE, L., *Dialogo di M. Lodovico Dolce nel quale si ragiona del modo di accrescere, et conservar la memoria*, per gli Eredi di Marchiò Sessa, in Vinegia [Venezia] MLXXV [1575].

DONI, A. F., *Mondi Celesti, Terrestri et Infernali, de gli Academici Pellegrini. Composti dal Doni; Mondo piccolo, grande, misto, ri-sibile, imaginato, de' pazzi, e Massimo, inferno degli scolari, dei mal maritati, delle puttane, e ruffiani, soldati e Capitani, Poltroni, Dottor Cattivi, legisti, artisti, degli usurai, dei poeti e compositori ignoranti*, Heredi di Perin Libraro, in Vinegia [Venezia], appresso Domenico Farri, 1597.

*El Duque de Lerma. Poder y literatura en el Siglo de oro*, dirigido por Juan Matas Caballero, José María Micó Juan y Jesús Ponce Cárdenas, Madrid, Centro de Estudios Europa Hispánica (CEEH), 2011.

ELIAS, N., *La civiltà delle buone maniere. La trasformazione dei costumi nel mondo aristocratico occidentale*, Bologna, Il Mulino, 1998 (dall'originale *Wandlungen des Verhaltens in den Weltlichen Oberschichten des Abendlandes*, Verlag Haus Zum Falken, Basel 1939).

ELIAS, N., *La società di corte*, Il Mulino, Bologna 2010 (dall'originale *The court society*, Oxford, Blackwell, 1983; New York, Pantheon Books, 1983; Dublin, University college Dublin press, 2006).

EL-KADER SALZA, A., *R. A. Gallenga Stuart-Cesare Caporali*, in «GSLI», XXIII XLVI (1905), pp. 182-199 [Recensione di Gallenga Stuart, R. A., *Cesare Caporali*, Perugia, Donnini, 1903].

ENCISO RECIO, L. M., *El III Duque de Alba ante la historia* [ENCISO RECIO 2008, in ALBA 2008].

[*Encuentros en Flandes 2000*] THOMAS, W. –VERDONK, R. A. (eds.), *Encuentros en Flandes. Relaciones e intercambios hispano-flamencos a inicios de la Edad Moderna*, Leuven University Press, 2000.

ERRERA, E., *La pietra del paragone politico di Traiano Boccalini*, Milano, Cooperativa Editrice Italiana, 1891.

ESTEBAN ESTRÍNGAN, A., «*Dar ley a los otros*» y emanciparse de ella: balance de hegemonía en las dos guerras de flandes (1635-1646) [<https://doi.org/10.14201/shhmo201941165116>].

ETTINGHAUSEN, H. - GARCÍA LÓPEZ, J. - MADROÑAL, A. - MARTINENGO, A. - PLATA, F. - ROIG MIRANDA, M. - VALDÉS, R., *Estudios sobre Quevedo y la sátira en el siglo XVII*, Carlos Vaíllo y Ramón Valdés (EDS.), PPU, Barcelona, 2011.

ETTINGHAUSEN, H., *Ideología intergénerica: la obra circunstancial de Quevedo*, in *Estudios sobre Quevedo. Quevedo desde Santiago entre dos aniversarios*, Coordinador S. Fernandez Mosquera, Santiago de Compostela, Universidad de Santiago de Compostela, 1995.

EUSEBIO DI CESAREA, *De laudibus Constantini*, *Patrología griega*, XX, cols. 1384-1385 e XX, 1392-1393.

EZQUERRA, A. A., *El Duque de Lerma. Corrupción y desmoralización en la España del siglo XVII*, Madrid, la esfera de los libros, 2010.

FARINELLI, A., *Baltasar Gracián y la literatura de Corte en Alemania*, in «*Revista crítica de historia y literatura españolas, portuguesas, é hispano-americanas*», I, fasc. 2 (1896) [Tip. Velasco, Madrid 1896], pp. 33-55].

FASANO GUARINI, E., *Ferdinando I de' Medici, Granduca di Toscana*, in *Dizionario Biografico degli Italiani*, vol. 46 (1996): [https://www.treccani.it/enciclopedia/ferdinando-i-de-medici-granduca-di-toscana\\_\(Dizionario-Biografico\)/](https://www.treccani.it/enciclopedia/ferdinando-i-de-medici-granduca-di-toscana_(Dizionario-Biografico)/).

FECI, S., *Pio V*, in *Dizionario Biografico degli Italiani*, vol. 83 (2015) [[https://www.treccani.it/enciclopedia/pio-v-papa-santo\\_%28Dizionario-Biografico%29/](https://www.treccani.it/enciclopedia/pio-v-papa-santo_%28Dizionario-Biografico%29/)].

FEDI, R., *La fondazione dei modelli. Bembo, Castiglione, Della Casa*, in *Storia della letteratura italiana*, diretta da E. Malato, vol. IV *Il Primo Cinquecento*, Roma, Salerno Editrice, 1996, pp. 507-594.

FERDINANDY, De M., *Carlos V su alma y su política*, pról. de Á. Mutis, Barcelona, Áltera, 2005.

FERNÁNDEZ ÁLVAREZ, M., *Carlos I de España y V de Alemania*, en *DBE* [<https://dbe.rah.es/biografias/10728/carlos-i-de-espana-y-v-de-alemania> (FERNÁNDEZ-ÁLVAREZ-DBe)].

FERNÁNDEZ ÁLVAREZ, M., *Carlos V, el César y el hombre*, Madrid, Espasa-Forum, 2004.

FERNÁNDEZ ÁLVAREZ, M., *Carlos V*, Madrid, Espasa Calpe, 2007.

FERNÁNDEZ ÁLVAREZ, M., *El Duque de Hierro*, Madrid 2007 [in ALBA 2008]: tale contributo ricorre alle importanti fonti dell'*Epistolario del III Duque de Alba*, pubblicato da Jacopo Fitz-James Stuart y Falcó, Madrid, 1952, e della *Colección de documentos inéditos para la Historia de España*, Madrid, 1842-1895, voll. IV, VII, VIII, XXXVII, XXXVIII, LXXV [FERNÁNDEZ ÁLVAREZ 2007].

FERNÁNDEZ COLLADO, A., *García de Loaysa y Girón* [Talavera de la Reina (Toledo), 1534 – Alcalá de Henares (Madrid), 22.II.1599].

FEROS CARRASCO, A., *Francisco Gómez de Sandoval y Rojas, I Duca di Lerma (I), V Marchese di Denia (V), I Conte di Ampudia* [Tordesillas (Valladolid), ¿1553? – Valladolid, 17.V.1625].

FERRONI, G., *Ludovico Ariosto*, in *Storia della letteratura italiana*, diretta da E. Malato, vol. IV *Il Primo Cinquecento*, Roma, Salerno, 1996, pp. 353-455.

FIGORILLI, M. C., “*Cose politiche e morali*”. *La presenza di Machiavelli nei Comentarî sopra Cornelio Tacito di Traiano Boccalini*, in TRAIANO 2015, pp. 217-235.

FIGORILLI, M. C., *Gualtieri di Brienne*, in *Enciclopedia machiavelliana* (2014) [[https://www.treccani.it/enciclopedia/gualtieri-di-brienne\\_%28Enciclopedia-machiavelliana%29/](https://www.treccani.it/enciclopedia/gualtieri-di-brienne_%28Enciclopedia-machiavelliana%29/)].

FIRPO, L., *Allegoria e satira in Parnaso*, «Belfagor», I, 1946, pp. 673-699.

FIRPO, L., *Boccalini in Francia*, in «Amor di libro», IV, 1956, 2, pp. 67-74.

FIRPO, L., *Boccalini in Inghilterra*, in «Amor di libro», V, 1957, 1-3, pp. 10-17.

FIRPO, L., *Fortuna di una satira Politica. Le edizioni della «Pietra del paragone politico» di T. Boccalini*, Torino, Tipografia Vincenzo Bona, 1944.

FITZ-JAMES STUART Y FALCÓ, J., *The Great Duke of Alba as a public servant*, London-New York, 1947.

FLAMINI, F., *Viaggi fantastici e «trionfi» di poeti*, nel vol. *Nozze Cian – Sappa Flandinet*, Bergamo, Istituto Italiano d'arti grafiche, 1894, pp. 279-299.

FLOR ADÁNEZ, F. R. DE LA, *Maquiavelo en Flandes. El Arte de la guerra del Florentino y las «armas de españa» / Machiavelli in Flanders. The Florentine's Art of War and the «weapons of Spain»*, Rev. Soc. Esp. Ita. 9, 2013 pp. 160-177.

FLORIANI, P., *Il modello ariostesco. La satira classicistica nel Cinquecento*, Roma, Bulzoni, 1988.

FOFFANO, F., *Ricerche letterarie*, Livorno, Tip. F. Giusti, 1897, pp. 171-184.

FONTANA, A.-FOURNEL, J. L., *Piazza, Corte, Salotto, Caffè*, in *LIE [Letteratura italiana Einaudi]*, vol. V *Le Questioni*, Torino, Einaudi, 1986, pp. 635-686.

FOURNEL, J. L., ZANCARINI, J. C., *Gonzalo Fernández de Córdoba y Aguilar*, in *Enciclopedia machiavelliana* (2014) [FOURNEL – ZANCARINI 2014]. [[https://www.treccani.it/enciclopedia/fernandez-de-cordoba-y-aguilar-gonzalo\\_%28Enciclopedia-machiavelliana%29/](https://www.treccani.it/enciclopedia/fernandez-de-cordoba-y-aguilar-gonzalo_%28Enciclopedia-machiavelliana%29/)].

FROSINI, G., *L'anguille di Bolsena e la vernaccia. Percorsi di cose e parole nella lingua del cibo*, in *Enciclopedia dantesca* (2020) [[https://www.treccani.it/enciclopedia/este\\_%28Enciclopedia-Dantesca%29/](https://www.treccani.it/enciclopedia/este_%28Enciclopedia-Dantesca%29/)] (FROSINI 2020)].

G. CHIAPPINI, *Francisco de Quevedo e i suoi "Auctores": miti, simboli e idee*, Alinea Editrice, Firenze, 1997 (su Marziale, Giovenale, Luciano, Virgilio, San Tommaso d'Aquino).

GAGLIARDI, D., *Note sulla fortuna di Boccalini nella Spagna del Siglo de Oro (con tre lettere inedite del marchese de la Fuente)*, in *TRAIANO* 2015, pp. 371-388.

GALASSI, C., *Il «ragionamento d'immagini» di Cesare Ripa*, in *L'Iconologia di Cesare Ripa. Fonti letterarie e figurative dall'antichità al Rinascimento* (Atti del Convegno internazionale di Studi – Certosa di Pontignano, 3-4 maggio 2012), a cura di M. Gabriele, C. Galassi, R. Guarrini, Firenze, Olschki, 2013, pp. XIX-XXVII).

GANSHOF, F. L., *Carlo di Borgogna, detto il Temerario*, in *Enciclopedia Italiana* (1931) [[https://www.treccani.it/enciclopedia/carlo-il-temerario-duca-di-borgogna\\_%28Enciclopedia-Italiana%29/](https://www.treccani.it/enciclopedia/carlo-il-temerario-duca-di-borgogna_%28Enciclopedia-Italiana%29/)].

GARAVELLI, E., «Tu non es leo, sed noctua». *Sulle imprese del Caro e del Castelvetro*, in *Officine del nuovo. Sodalizi fra letterati, artisti ed editori nella cultura italiana fra Riforma e Controriforma* (Atti del Simposio



internazionale Utrecht, 8-10 novembre 2007), a cura di H. Hendrix e P. Procaccioli, Manziana, Vecchiarelli Editore, 2008, pp. 445-468.

GARCÍA SANZ, Á., *El desarrollo social y económico de Castilla durante los siglos XV, XVI y principio del XVII*, in *Encuentros en Flandes 2000*.

GAREFFI A., *La Filosofia del Manierismo. La scena mitologica della scrittura in Della Porta, Bruno e Campanella*, Napoli, Liguori, 1984.

GAREFFI, A., *Le voci dipinte. Figura e parola nel Manierismo italiano*, Roma, Bulzoni Editore, 1981.

GARGANO, A., *Arturo Farinelli y los orígenes del hispanismo italiano*, in «Zibaldone. Estudios italianos de la Torre del Virrey», vol. II, n. 1 (enero 2014), pp. 8-16.

GARIN, E., *L'età nuova. Ricerche di storia della cultura dal XII al XVI secolo*, Napoli, Morano, 1969.

GARIN, E., *Rinascite e rivoluzioni. Movimenti culturali dal XIV al XVIII secolo* (1975), Bari, Laterza, 1990.

GARZELLI, B., «*Bien con argucia rata y generosa*»: *Pedro Morante visto da Quevedo*, in «Rivista di Filologia e Letterature ispaniche», Pisa, 1998.

GEYL, P., *The Revolt of the Netherlands*, London, 1962.

GHIA, W., *Il pensiero politico di F. de Quevedo*, Edizioni Ets, 2008.

GIGANTE, C.-SBERLATI, F., *La polemica sul poema epico e le discussioni sull' 'Orlando Furioso' e sulla 'Gerusalemme liberata'. Torquato Tasso*, in *Storia della letteratura italiana*, a cura di E. Malato, vol. XI *La critica letteraria dal Due al Novecento*, Roma, Salerno Editrice, 1996, pp. 369-435.

GIGLIUCCI, R., *Antipetrarchismo interno o petrarchismo plurale?* in *Autorità, modelli e antimodelli nella cultura artistica e letteraria tra Riforma e Controriforma* (Atti del Seminario internazionale di studi, Urbino-Sassocorvaro, 9-11 novembre 2006), a cura di A. Corsaro, H. Hendrix, P. Procaccioli, Manziana, Vecchiarelli Editore, 2007, pp. 91-101.

GILET, F., *Las cuentas del Gran Capitán* [<https://espanaenlahistoria.org/episodios/las-cuentas-del-gran-capitan/>] (12/08/2020).

GIOVIO, P., *Vita di Consalvo di Cordova detto il Gran Capitano*, in ID., *Opere scelte*, 1° vol., *Le vite del Gran capitano e del Marchese di Pescara*, a cura di C. Panigada, Bari, 1931.

GIROTTI, C. A., *Libri antichi di imprese e emblemi*, in A.a.V.v., «*Con parola brieve e con figura*». *Libri antichi di imprese e emblemi*, maria pacini fazzi editore [sic], Biblioteca Universitaria di Pisa 9 dicembre 2004-8 gennaio 2005, pp. 11-16.

GOMBRICH, E., *La cultura artistica italiana tra Umanesimo e Rinascimento*, in *Giovanni Pico della Mirandola. Convegno internazionale di studi nel cinquecentesimo anniversario della morte (1494-1994)* [Atti del Convegno, Mirandola, 4-8 ott. 1994], a cura di G. C. Garfagnini, Firenze, L. S. Olschki, 1997, pp. 351-357.

GÓNGORA Y ARGOTE, DE L., *Panégirico al duque de Lerma* (1617), in LERMA 2011, pp. 387-397.

GÓNGORA, DE L., *El Polifemo...*, comentado por don García de Salzedo Coronel..., Madrid, Imprenta Real, D. González, 1636.

GÓNGORA, DE L., *Obras completas*, ed. a cura di J. E. I. Millé, Madrid, Aguilar, 1972.

GONZÁLEZ DÁVILA, G., *Teatro de las Grandezas de la Villa Y Corte de los Reyes Católicos de España*, Madrid, Tomás Iunti, 1623.

GONZÁLEZ DíEZ, E., *El gobierno de la monarquía en tiempos del III Duque de Alba*, in ALBA 2008, pp. 245-265.

GONZALO SÁNCHEZ-MOLERO, J. L., *El inicio de la pesadilla: Flandes y don Carlos (1564-1568)*, in ID., *Felipe II: la mirada de un rey*, Madrid, Ediciones Polifemo, 2014.

GONZALO SÁNCHEZ-MOLERO, J. L., *Felipe II: la mirada de un rey*, Madrid, Ediciones Polifemo, 2014.

GRAF, A., *Il fenomeno del Secentismo*, in «Nuova Antologia», CXIX (1 ottobre 1905), fasc. 811, pp. 353-382.

GUALTIERI, P., *9 ottobre 1406: I fiorentini prendono possesso di Pisa*, en “*Portale Storia di Firenze*” [<https://www.google.it/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=3&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwj8qv7AvenjAhWDI1AKHQpBc3cQFjACegQIARAB&url=https%3A%2F%2Fwww.storiadifirenze.org%2F%3Fp%3D3454&usg=AOvVaw0aNcHBwzOrV0MUs12KETJV>].

GUARAGNELLA, P., *Politica e arte storica nei Ragguagli di Parnaso. Osservazioni su uno stile di pensiero*, in TRAIANO 2015, pp. 51-77.

GUARAGNELLA, P., *Tra antichi e moderni. Morale e retorica nel Seicento*, Lecce, Argo, 2003.

GUERRERO SALAZAR, S., *La parodia quevediana de los mitos. Mecanismos léxicos*, Universidad de Malaga, 2002.

GUIDICCIONI, G., *Le Lettere*, ed. critica con Introduzione e commento a cura di M. T. Graziosi, Bonacci, Roma 1979. [Guidiccioni, G.], *Orazione di M. Guidiccione alla repubblica di Lucca, con alcune rime del medesimo*, a cura di L. Domenichi, Firenze, Lorenzo Torrentino, 1557.

GUIDICCIONI, G., *Orazione ai nobili di Lucca*, a cura di C. Dionisotti, Edizioni di Storia e Letteratura, Roma 1945 (nuova edizione, a cura dello Stesso e con nuova Premessa, Milano, Adelphi, 1994).

HAUSER, A., *Il manierismo, la crisi del Rinascimento e l'origine dell'arte moderna*, Einaudi, Torino 1965 e 1988 (trad. it. dall'originale *Der Manierismus. Die Krise der Renaissance und der modernem Kunst*, München 1964).

HENDRIX, H., *Traiano Boccalini fra erudizione e polemica. Ricerche sulla fortuna e bibliografia critica*, Firenze, Olschki 1995.

HENDRIX, H., *Venti anni di fortuna boccaliniana (1994-2014)*, in TRAIANO 2015, pp. 339-356.

*Historia de España*, dirigida por R. Menéndez Pidal, Tomo XXII *España en tiempo de Felipe II*, Volumen I 1556-1568, por el P. L. Fernández y Fernández de Retana, Prólogo por C. Alcázar Molina, Madrid, Espasa – Calpe, S. A. 1981<sup>4</sup>.

*Historia de España*, dirigida por R. Menéndez Pidal, Tomo XXIV *La España de Felipe III*, por C. Pérez Bustamante, Prólogo por C. Seco Serrano, Madrid, Espasa – Calpe, S. A. 1979.

*Historia de la literatura española*, coordinada por J. Menéndez Peláez, Volumen II – *Renacimiento y Barroco*, J. Menéndez Peláez, I. Arellano, J. M. Caso González, M. T. Caso Machicado, J. M. Martínez Cachero, Everest, 2005 (in partic. Capítulo V *Introducción a la literatura del siglo XVII*: pp. 333-347; Capítulo VIII.6 *La prosa de Quevedo*: pp. 751-773).

*Historia de la literatura española*. Tomo III *El siglo XVII*. Obra dirigida por J. Canavaggio, con la colaboración de B. Dardord, G. Mercadier, J. Beyrie y A. Bensoussan, Directora de la edición española: R. Navarro Durán, Editorial Ariel, S. A. Barcelona, 1995, pp. 171-195.

*Historia y crítica de la literatura española*, al cuidado de F. Rico, II F. López Estrada, *Siglos de oro: Renacimiento*, Editorial crítica. Grupo editorial Grijalbo, Barcelona, 1980 (in partic. Cap. 6 L. SCGWARTZ LERNER, *Quevedo*, pp. 300-344, con amplia bibliografía.

HOCKE G. R., *Il mondo come labirinto. Maniera e mania nell'arte europea dal 1520 al 1650 e nel mondo di oggi* (trad. it. dall'originale *Die Welt als Labyrinth. Manier und Manie in der europäischen Kunst von 1520 bis 1650 und der Gegenwart*, Rowolt, Hamburg 1957), Roma, Theoria, 1989.

HORTAL MUÑOZ, J. E., *L'influence de la Confessionalisation dans les premiers moments de la révolte des Pays-Bas*, in «Journal of Early Modern Christianity», 3 (2), 2016, pp. 271-292 [HORTAL MUÑOZ 2016].

INGEGNO, A., *Scienza, filosofia, arte del pieno Rinascimento*, in *Storia della letteratura italiana*, diretta da E. Malato, vol. IV *Il primo Cinquecento*, Roma, Salerno Editrice, 1996, pp. 53-176.

INNOCENTI, G., *L'immagine significante. Studi sull'emblematica cinquecentesca*, Padova, Liviana, 1981.

IRACE, E., «*Il sordido studio*». *Traiano Boccalini dottore in utroque e governatore dello Stato pontificio*, in TRAIANO 2015, pp. 23-48.

[Italia QUEVEDO], *Italia en la obra de Quevedo. Roma antigua y moderna*, Edición a cargo de M. J. Alonso Veloso, A. Rey, Universidad de Santiago de Compostela, 2013. Contiene saggi divisi in varie sezioni: REY, A., *Quevedo ante Maquiavelo*, pp. 17-33; MARTINENGO, A., *Quevedo y la corte de Roma*; pp. 35-49; CAPPELLI, F., *Italia en el encomio quevediano al duque de Osuna (con unas reflexiones en torno a las musas Clío y Melpómene)*, pp. 52-70; GHERARDI, F., *Due nere stelle c'han virtù possente: Tasso, Quevedo y una «evolución» petrarquista in Italia*, pp. 71-90; ALONSO VELOSO, M. J., *Las «oraciones» en el Marco Bruto de Quevedo: modelos y construcción retórica*, pp. 91-122; NIDER, V., *Quevedo y los uscoques: trasfondo histórico de una secuencia de Mundo caduco*, pp. 123-143; GARCIA AGUILAR, I., *Modelos editoriales para El Parnaso de Quevedo: entre Espana e Italia*, pp. 147-182; GARZELLI, B., *Quevedo traducido al italiano. Notas sobre el Buscón*, pp. 209-224; CANDELAS COLODRÓN, M. A., *Quevedo en el hispanismo italiano desde mediados del siglo XX*, pp. 225-243.

JANSSENS, G., *Don Fernando Álvarez de Toledo, tercer Duque de Alba, y los Países Bajos*, Bruselas, Fondazione Carlos de Antwerp e Ministero della Comunità fiamminga, 1993.

JAURALDE POU, P., *Quevedo*, in *Historia y crítica de la literatura española* al cuidado de F. Rico, vol. III: B. W. Wardropper, A. Egido, L. García Lorenzo, P. Jauralde Pou, M. Angel Perez Priego, J. Manuel Rozas, G. Sobejano, C. Vaíllo, D. Ynduráin, *Siglos de oro: Barroco*, editorial crítica, Grupo editorial Grijalbo, Barcellona, 1983, pp. 534-630.

JONES, R. O., *Historia de la literatura española. Siglo de oro: prosa y poesía (Siglos XVI y XVII)*, Editorial Ariel, Barcelona – Caracas – México, 1982 (in partic. *La literatura y la contrarreforma*: pp. 123-141; *Moralistas y satíricos*: pp. 279-306).

JOSÉ MARTÍ MONSÓ, *Estudios histórico-artísticos relativos principalmente a Valladolid*, Valladolid-Madrid, 1901, *apud* CROSBY 1967.

JOSSA, S., *La penna e il pennello. Retoriche a confronto*, in *Officine del nuovo. Sodalizi fra letterati, artisti ed editori nella cultura italiana fra Riforma e Controriforma* (Atti del Simposio internazionale Utrecht, 8-10 novembre 2007), a cura di H. Hendrix e P. Procaccioli, Manziana, Vecchiarelli Editore, 2008, pp. 245-256. julio de 1998), Sociedad de Cultura Valle Inclán, Colección SIELAE, La Coruña 1999.

JUNQUERA, P., *Estatuas y figuras ecuestres del Patrimonio Nacional*, in «Real Sitios», n. 34, 1972, p. 12.

KERÉNYI, K., *Gli Dei e gli Eroi della Grecia*, Milano, Garzanti, 1963.

*La declinación de la Monarquía Hispánica en el Siglo XVII*. Actas de la VIIª Reunión Científica de la Fundación Española de Historia Moderna, Coordinador: Francisco José Aranda Pérez, Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2004.

LANDI, S., *Governare i popoli: la dimensione politica dell'opinione (XVI-XVIII secolo)*, in *Firenze e la Toscana. Genesi e trasformazioni di uno stato (XIV-XIX secolo)*, a cura di J. Boutier, S. Landi, O. Rouchon, Firenze, Mandragora, 2004, pp. 273-288.

LASTRAIOLI, C., *La più santa, la più gloriosa, la più bella cosa che sia al mondo: notes sur le discours parodique sur la pelade au XVI<sup>e</sup> siècle (La più santa, la più gloriosa, la più bella cosa che sia al mondo: Notes on sixteenth century parodic discourses on alopecia areata)* [<https://doi.org/10.4000/hms.947>].

LAVENIA, V., *Fede, Inquisizione, censura. Religione e istituzioni della Chiesa nella vicenda di Boccalini*, in TRAIANO 2015, pp. 313-336.

LEONE, M., *L'Accademia e il canone: un esempio secentesco*, in *Il Canone e la Biblioteca. Costruzioni e decostruzioni della tradizione letteraria italiana* (Atti del Convegno Roma, 26-29 settembre 2001), a cura di A. Quondam, Roma, Bulzoni Editore, 2002, pp. 291-310.

LEONI, A., *Storia delle guerre di religione. Dai Catari ai totalitarismi*, Milano, Ares, 2018, pp. cxxxvi/30: [[https://play.google.com/books/reader?id=0FbuDwAAQBAJ&pg=GBS.PT135.w.0.3.24\\_114](https://play.google.com/books/reader?id=0FbuDwAAQBAJ&pg=GBS.PT135.w.0.3.24_114) (LEONI 2018)].

*Les universités européennes du XIV<sup>e</sup> au XVIII<sup>e</sup> siècle. Aspects et problèmes* (Actes du Colloque international à l'occasion du VI<sup>e</sup> centenaire de l'Université Lagellonne de Cracovie, 6-8 mai 1964), a cura di S. Stelling-Michaud, Genève, Droz, 1967.

[LEPANTO 2021] *La mar roja de la sangre. Lepanto*, dirigido por Á. Claramunt Soto, Proemio de Hugo O' Donnell y Duque de Estrada, Madrid, Desperta Ferro, 2021, con studi di WILLIAMS, P., *La guerra en el Mediterráneo durante el siglo XVI*, pp. 1-42; VARRIALE, G., *La batalla de las firmas: la negociacion de la Liga Santa*, pp. 43-77; BUNES IBARRA, M. Á. DE, *Reunión en Mesina. Organización, logística y planes de la Liga Santa*, pp. 79-125; BOSTAN, I., *La armada otomana: de la conquista de Chipre a la Batalla de Lepanto*, pp. 127-169; RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, A. R., *La lucha en el centro: Don Juan contra Ali Pachá*, pp. 171-206; CLARAMUNT SOTO A., *La lucha en el cuerno derecho: Gian Andrea Doria contra Uluj Ali*, pp. 231-252; BOSTAN, I., *La reconstrucción de la armada otomana*, pp. 253-298; SERDAR TABAKOĞLU, H., *Repercusiones y consecuencias de la batalla de Lepanto*, pp. 299-328; VILÀ, L., «*El sangriento destrozo y crudas muertes. Gloria y miseria en la poesía de Lepanto*», pp. 329-370.

[LERMA 2011] *El Duque de Lerma. Poder y literatura en el Siglo de Oro*, dirigido por J. Matas Caballero, J. M. Micó Juan y J. Ponce Cárdenas, Madrid, Centro de Estudios Europa Hispánica, 2011: in cui si segnalano soprattutto i saggi di MATAS CABALLERO, J., MICÓ, J. M. Y PONCE CÁRDENAS, J., *Introduccion*, pp. 7-8; PONCE CÁRDENAS, J., *Taceat superata vetustas: poesía y oratoria clásicas en el Panegirico al duque de Lerma*, pp. 5-9; CARREIRA, A., *Fuentes historicas del Panegirico al duque de Lerma*, pp. 105-124; DOLFI, L., *El estilo sublime en el Panegirico al duque de Lerma*, pp. 169-187; MARTOS J. M. y MICÓ, J. M., *Góngora o el arte de la octava: entre el Polifemo y el Panegirico*, pp. 189-205; MARTOS PÉREZ, M. D., *Representaciones barrocas del poder (Góngora, Rubens, Pantoja de la Cruz)*, pp. 207-233; LÓPEZ POZA, S., *La cultura emblemática bajo el valimiento del duque de Lerma (1598-1618)*, pp. 235-262; GUILLAUME-ALONSO, A., *El duque de Lerma y las fiestas de toros: de lo taurino a lo encomiastico*, pp. 295-316.

LIDA, R., *Prosas de Quevedo*, Barcelona, Editorial crítica. Grupo editorial Grijalbo, 1980.

LOIRE, S., *Apollo e Dafne nell'arte italiana del Seicento e del Settecento*, in *Metamorfosi del mito. Pittura barocca tra Napoli, Genova e Venezia*, a cura di A. Pavone, Milano, Electa, 2003, pp. 159-168.

LONARDO, A., *La preghiera "Che la terra ti sia lieve" e il patchwork* (<https://it.aleteia.org/2016/12/16/terra-ti-sia-lieve-fede-on-demand/>).

LONGHI, S., *La poesia burlesca, satirica, didascalica*, in *Manuale di letteratura italiana. Storia per generi e problemi*, a cura di F. Brioschi e C. Di Girolamo, vol. II *Dal Cinquecento alla metà del Settecento*, Torino, Bollati Boringhieri, 1994, pp. 293-319.

LONGONI, FRANCO, *Alcune note sulla tradizione del testo boccaliniano*, in «Studi Secenteschi», 40, 1999, pp. 3-29.

LÓPEZ BERNASOCCHI, A., *Una nuova versione del viaggio in Parnaso: Lo Stato rustico di Gian Vincenzo Imperiale*, in «Studi Secenteschi» XXIII (1982), pp. 63-90.

*Lucien de Samosate* (Actes du colloque international de Lyon organisé au centre d'études Romaines et Gallo-Romaines, Les 30 septembre-1er octobre 1993), Centre d'études romaines et gallo-romaines, Lyon, Université Jean-Moulin Lyon III, 1994.

LUIJDJENS, A. H., *Charles, Conte di Berlaymont*, in *Enciclopedia Italiana, 1930*: [[https://www.treccani.it/enciclopedia/berlaymont-charles-conte-di\\_%28Enciclopedia-Italiana%29/](https://www.treccani.it/enciclopedia/berlaymont-charles-conte-di_%28Enciclopedia-Italiana%29/)].

LUIJDJENS, A. H., *Guglielmo I principe d'Orange, conte di Nassau, detto il Taciturno*, in *Enciclopedia Italiana* (1933) [[https://www.treccani.it/enciclopedia/guglielmo-i-principe-d-orange-conte-di-nassau-detto-il-taciturno\\_%28Enciclopedia-Italiana%29/](https://www.treccani.it/enciclopedia/guglielmo-i-principe-d-orange-conte-di-nassau-detto-il-taciturno_%28Enciclopedia-Italiana%29/)].

MAFFEI, S., *L'Iconologia di Cesare Ripa tra tradizione cinquecentesca e sensibilità barocca*, in *L'Iconologia di Cesare Ripa. Fonti letterarie e figurative dall'antichità al Rinascimento* (Atti del Convegno internazionale di Studi – Certosa di Pontignano, 3-4 maggio 2012), a cura di M. Gabriele, C. Galassi, R. Guarrini, Firenze, Olschki, 2013, pp. 1-13.

MAFUTA MA, N., *Dalla parola all'immagine: "anima" e "corpo" delle imprese tra Cinque e Seicento*, in *La letteratura degli italiani. Rotte confini passaggi*. [Atti del XIV Congresso Nazionale ADI, a cura di A.

Beniscelli, Q. Marini, L. Surdich, Genova, 15-18 settembre 2012], Sessioni Parallele, in formato elettronico, Genova, DIRAS (DIRAAS), 2012.

MAGNANI, L., *L'altra superficie del mito: decorazione e tematiche mitologiche tra XVII e XVIII secolo a Genova*, in *Metamorfosi del mito. Pittura barocca tra Napoli, Genova e Venezia*, a cura di A. Pavone, Milano, Electa, 2003, pp. 31-39.

MAÍLLO SALGADO, F. M., *Almanzor* [in <https://dbe.rah.es/biografias/6566/almanzor>].

MALAVASI, M., *Trajani Boccalini Lauretani De Arte Historica*, in TRAIANO 2015, pp. 237-260.

MALTBY, W. S., *El Gran Duque de Alba. Un siglo de España y de Europa, 1507-1582*, Madrid, Atalanta, 1985 [MALTBY 1985].

*Manierismo e letteratura* (Atti del Congresso internazionale, Torino 12-15 Ottobre 1983), a cura di G. Bosco, D. Dalla Valle, G. Lana Zardini; a cura di D. Dalla Valle, Torino, A. Meynier, 1986.

*Manierismo, Barocco, Rococò. Concetti e termini* (Atti del Convegno internazionale, Roma 24 aprile 1960), Roma, Accademia Nazionale e dei Lincei, 1962.

MARAVALL, J. A., *Estado moderno y mentalidad social. Siglos XV-XVII*, Madrid, 1986.

MARAVALL, J. A., *La cultura del Barocco. Analisi di una struttura storica*, Il Mulino, Bologna 1999 (trad. it. di C. Paez, rev. di L. Glen dall'originale *La cultura del Barroco. Analisis de una estructura Historica*, Barcellona, San Joan Despi - Ariel, 1975).

MARCHESI, G. B., *I 'Ragguagli di Parnaso' del Boccalini e la critica letteraria del sec. XVII*, in «GSLI», XXVII (1896), pp. 78-93.

MARTÍN GOLZÁLEZ, J. J., *Escultura italiana del siglo XVII en España*, in A.A.V.V., *Scritti in onore di Roberto Salvini*, Firenze, Sansoni, 1984.

MARTINENGO, A., *Il blasone del duca di Osuna e il blasone dei turchi* (saggio di un commento alla poesia di Quevedo, in *El Girador. Studi di letterature iberiche e ibero-americane offerti a Giuseppe Bellini*, a cura di G. B. De Cesare, S. Serafin, Bulzoni, Roma 1993.



MARTINENGO, A., *Quevedo e il simbolo alchimistico*, Liviana, Padova, 1967 e ID., *La Astrología en la obra de Quevedo: una clave de lectura*, Alhambra, Madrid, 1983; Universidad de Navarra, Pamplona (Anejos de RILCE, 10), 1992.

MARTÍNEZ MILLÁN (coord.), J., *Carlos V y la quiebra del humanismo político de Europa (1530-1558)*, Madrid, Sociedad Estatal para la Conmemoración de los Centenarios de Felipe II y Carlos V, 2001.

MARTÍNEZ MILLÁN, J. - FERNANDEZ CONTI, S., (Dirs.), *La monarquía de Felipe II: la casa del rey*, Volumen I. Estudios, Madrid, Fundación Mapfre Tavera, 2005.

MARTÍNEZ MILLÁN, J. - HORTAL MUÑOZ, J. E., (dirs.), *La Corte de Felipe IV (1621-1665). Reconfiguración de la Monarquía católica*, Tomo I - Volumen I, Madrid, Ediciones Polifemo, 2015.

MARTÍNEZ MILLÁN, J.- HORTAL MUÑOZ, J. E., (dirs.), *La Corte de Felipe IV (1621-1665). Reconfiguración de la Monarquía católica*, Tomo I - Volumen III, Madrid, Ediciones Polifemo, 2015.

MARTÍNEZ MILLÁN, J., (Director), *Felipe II (1527-1598). Europa y la Monarquía Católica*. Actas del Congreso internacional: *Felipe II (1598-1998). Europa dividida: la Monarquía Católica de Felipe II* (Universidad Autónoma de Madrid, 20-23 abril 1998), Tomo I *El Gobierno de la Monarquía (Corte y Reinos)*, Madrid, Coordinador: Dr. Manuel Rivero Rodríguez, Parte Primera, Editorial Parteluz, S. L., Diciembre 1998.

MARTÍNEZ MILLÁN, J., (Director), *Felipe II (1527-1598). Europa y la Monarquía Católica*. Actas del Congreso internacional: *Felipe II (1598-1998). Europa dividida: la Monarquía Católica de Felipe II* (Universidad Autónoma de Madrid, 20-23 abril 1998), Tomo II *Economía, Hacienda y Sociedad*, Coordinadores: Jesús Bravo Lozano y Santos Madrazo, Madrid, Editorial Parteluz, S. L., Diciembre 1998.

MARTÍNEZ MILLÁN, J., (Director), *Felipe II (1527-1598). Europa y la Monarquía Católica*. Actas del Congreso internacional: *Felipe II (1598-1998). Europa dividida: la Monarquía Católica de Felipe II* (Universidad Autónoma de Madrid, 20-23 abril 1998), Tomo III *Inquisición, religión y confesionalismo*, Coordinador: José Martínez Millán, Madrid, Editorial Parteluz, S. L., Diciembre 1998.

MARTÍNEZ MILLÁN, J., (Director), *Felipe II (1527-1598). Europa y la Monarquía Católica*. Actas del Congreso internacional: *Felipe II (1598-1998). Europa dividida: la Monarquía Católica de Felipe II* (Universidad Autónoma de Madrid, 20-23 abril 1998), Tomo IV *Literatura, Cultura y Arte*, Coordinador: Dr. Virgilio Pinto Crespo, Madrid, Editorial Parteluz, S. L., Diciembre 1998.

MELANI, I., *'Passione', narrazione, storia. Traiano Boccalini e le 'rivoluzioni di Francia'*, in *Strumenti e strategie di comunicazione scritta in Europa fra Medioevo ed Età moderna*, a cura di M. Doni Garfagnini, Firenze, University Press, 2017, pp. 77-121.

MENNITI I., A., *Ludovico il Moro*, en *Enciclopedia machiavelliana* (2014) [[https://www.treccani.it/enciclopedia/sforza-ludovico-maria-detto-il-moro\\_%28Enciclopedia machiavelliana%29/](https://www.treccani.it/enciclopedia/sforza-ludovico-maria-detto-il-moro_%28Enciclopedia%20machiavelliana%29/)].

MOLHO, M., *Semantica e poetica. Góngora, Quevedo*, Bologna, Il Mulino, 1991.

MORALES MUÑIZ, D. C., *Alfonso XII di Trastámara*, in *DBE* [<https://dbe.rah.es/biografias/6419/alfonso-xii-de-Trastamara>].

MOREL P., *Ritratti e immagini del principe nella Firenze del XVI secolo*, in *Firenze e la Toscana. Genesi e trasformazioni di uno stato (XIV-XIX secolo)*, a cura di J. Boutier, S. Landi, O. Rouchon, Firenze, Mandragora, 2004, pp. 303-333.

MOYA, P., *Philosofía secreta de la gentilidad*, edición de C. Clavería, Cátedra, Madrid, 1995.

MUSSO, R., *Duchi di Savoia e marchesi di Finale tra medioevo ed età moderna*, in *Genova e Torino. Quattro secoli di incontri e scontri nel bicentenario dell'annessione della Liguria al Regno di Sardegna*, a cura di G. Assereto, C. Bitossi e P.P. Merlin, con la collaborazione della Deputazione Subalpina di Storia Patria Genova, 2015.

NARDI, F., *L'Accademia come luogo di mediazione. Teoria e pratica della Commedia tra Cinque e Seicento*, in A.a.V.v., *Le virtuose adunanze. La cultura accademica tra XVI e XVIII secolo*, a cura di C. Gurreri e I. Bianchi, Prefazione di G. Ferroni, Introduzione di G. M. Anselmi, Avellino, Edizioni Sinestesie, 2015, pp. 129-146.

NICCO FASOLA, G., *Storiografia del Manierismo*, in *Scritti di storia dell'arte in onore di Lionello Venturi*, vol. I, De Luca, Roma 1956. Ordine, N., *Tre corone per un re. L'impresa di Enrico III e i suoi misteri*, Prefazione di M. Fumaroli, Milano, Bompiani, 2015 (versione accresciuta e rivista dell'originale *Troi cuoronnnes pour un roi*, Paris, Les Belles Lettres, 2011).

NIDER, V., *La Fénix*, in «La Perinola», Pamplona 2002.

NUTI, G., *DORIA, Simone*, in *Dizionario Biografico degli Italiani - Volume 41* (1992).

OLIVA, A. M., *Cesare Borgia*, in *Enciclopedia machiavelliana* (2014) [[https://www.treccani.it/enciclopedia/cesare-borgia\\_%28Enciclopedia-machiavelliana%29/](https://www.treccani.it/enciclopedia/cesare-borgia_%28Enciclopedia-machiavelliana%29/)].

OSSOLA, C., *Autunno del Rinascimento. «Idea del Tempio» dell'arte nell'ultimo Cinquecento*, Firenze, Olschki, 1971.

OSSOLA, C., *Rassegna di testi e studi tra Manierismo e Barocco*, in «Lettere Italiane», XXVII, 4 (1975), pp. 437-472. Paccagnella, I., *La letteratura anticlassicistica e dialettale. Il «Manierismo»*, in *Storia della letteratura italiana*, diretta da E. Malato, vol. IV *Il primo Cinquecento*, Roma, Salerno Editrice, 1996, pp. 1105-1166.

OSSORIO, A., *Vida y hazañas de don Fernando Alvarez de Toledo, Duque de Alba*, Madrid, ed. J. Lopez de Toro, 1945.

PACCAGNELLA, I., *Plurilinguismo letterario: lingue, dialetti, linguaggi*, in *Letteratura italiana*, vol. II *Produzione e consumo*, Torino, Einaudi, 1983, pp. 103-167.

PACCAGNELLA, I., *Uso letterario dei dialetti*, in *SLIE [Storia della lingua italiana Einaudi]*, a cura di L. Serianni e P. Trifone, vol. III *Le altre lingue*, Torino, Einaudi, 1994, pp. 495-539.

PARKER, G., *The Dutcht Revolt*, London, 1977; Id., *España y los Paisés Bajos, 1559-1569*, Madrid, 1986.

PELUSO, A., *Il classicismo critico e militante di Tassoni e Boccalini*, Tesi di Dottorato di Ricerca in Italianistica – XXVIII ciclo –, Facoltà di Lettere e Filosofia, Università degli Studi di Roma “La Sapienza”, 2017.

PERAITA, C., *Quevedo y el joven Felipe IV. El príncipe cristiano y el arte del consejo*, Kassel, Edition Reichenberger, 1997.

PÉREZ, J., *El modelo flamenco en Castilla*, in *Encuentros en Flandes 2000*.

PERNICE, A., *Scanderbeg*, in *Enciclopedia Italiana* (1936) [[https://www.treccani.it/enciclopedia/scanderbeg\\_%28Enciclopedia-Italiana%29/](https://www.treccani.it/enciclopedia/scanderbeg_%28Enciclopedia-Italiana%29/)].

PEROSA, A. Y SPARROW, J., *Renaissance Latin Verse*, Chapel Hill, UNC, 1979.

PETRARCA, F., *Edizione nazionale delle opere di Francesco Petrarca*, vol. III: *Libri XII-XIX, Liber Decimustertius* [XIII], 8, 13-16, Firenze, Sansoni, 1937, pp. 84-87.

PETRARCA, F., *Familiarium Rerum Libri* in Id., *Prose*, a cura di G. Martellotti e di P. G. Ricci, E. Carrara, E. Bianchi, Milano-Napoli, R. Ricciardi Editore, 1955.

PETRARCA, F., *Le "Senili" secondo l'edizione Basilea 1581*, a cura di M. Guglielminetti, autore della *Notizia sulla vita e sull'opera di Francesco Petrarca* (pp. XXVII-XXXIX) con un contributo critico di M. Martelli, *Petrarca o l'ossimoro permanente* (pp. IX-XXVI) e una *Nota* di P. Pellizzari (pp. XLI-LIII), nel VII Centenario della nascita di Francesco Petrarca (2004) – Comitato Nazionale, Cuneo, l'Artistica Editrice, ottobre 2006.

PETRARCA, F., *Le Senili*, testo a cura di E. Nota, Introduzione, traduzione e note di U. Dotti, Roma, Archivio Guido Izzi, 1993.

PETRARCA, F., *Res Seniles. Libri IX-XII*, a cura di S. Rizzo, con la collaborazione di M. Berté, Firenze, Casa Editrice Le Lettere, 2014.

PETRARCA, F., *Trionfi*, a cura di G. Bezzola [su testo approntato da R. Ramat, Milano, Rizzoli, 1957], Milano, Rizzoli, 1984; R.C.S. Libri & Grandi Opere, Milano, 1997.

PETRARCA, F., *Trionfi, Rime estravaganti, Codice degli abbozzi*, a cura di V. Pacca e L. Paolino, *Introduzione* di M. Santagata, Milano, Mondadori, 1996.

PIERI, P., *Gonzalo de Córdoba e le origini del moderno esercito spagnolo*, «Rivista storica italiana», 1933, 2, pp. 262-281.

PINEDA, J. DE, *Diálogos de agricultura cristiana*, Madrid, Atlas, 1963.

PINELO, L., *Anales de Madrid. Reinado de Felipe III. Anos 1598 A 1621*, Madrid, Editore Estanislao Maestre, 1931.

PINI, I., *Nuove notizie del Regno di Parnaso di Traiano Boccalini*, «Italianistica», XXXIV, 2005, 2, pp. 78-80.

PINI, I., *Simmetria e opposizione nelle due Centurie dei Ragguagli di Parnaso*, in TRAIANO 2015, pp. 125-141.

PLAISANCE, M., *Il principe e i «letterati»: le accademie fiorentine nel XVI secolo*, in *Firenze e la Toscana. Genesi e trasformazioni di uno stato (XIV-XIX secolo)*, a cura di J. Boutier, S. Landi, O. Rouchon, Firenze, Mandragora, 2004, pp. 289-301.

PLAISANCE, M., *Il riuso delle immagini ne I marmi del Doni*, in A.a.V.v., *Percorsi tra parole e immagini (1400-1600)*, a cura di A. Guidotti, M. Rossi, Presentazione di L. Bolzoni, Lucca, maria pacini fazzi editore [sic] 2000, pp. 9-18.

PLAISANCE, M., *Une première affirmation de la politique culturelle de Côme I<sup>er</sup>: la transformation de l'Academie des Humidi en Académie Florentine*, in A.a.V.v., *Les écrivains et le pouvoir en Italie à l'époque de la Renaissance (I<sup>ère</sup> série)*, Paris, Université de la Sorbonne Nouvelle, 1972, pp. 361-438.

POPE-HENNESSY, J., *Italian High Renaissance and Baroque Sculpture*, New York, Random House, 1985.

PORZIO, F., *Arcimboldi: un imprevedibile erede di Leonardo*, in J. BALTRUSAITIS J., M. CALVESI, E. COEN, F. PORZI, F., *Arcimboldi e l'arte delle meraviglie*, «Art e Dossier», n. 11, Firenze, Giunti, 1987, pp. 23-37.

POZZI, G., *La parola dipinta*, Milano, Adelphi, 1981 (ed. recente, riveduta e ampliata: 2013).

PROCACCIOLI, P., *Boccalini lettore e giudice del Cinquecento letterario*, in TRAIANO 2015, pp. 91-110.

PROCACCIOLI, P., *Pietro Aretino sirena di antipetrarchismo. Flussi e reflussi di una poetica della militanza*, in *Autorità, modelli e antimodelli nella cultura artistica e letteraria tra Riforma e Controriforma* (Atti del Seminario internazionale di studi Urbino-Sassocorvaro, 9-11 novembre 2006), a cura di A. Corsaro, H. Hendrix, P. Procaccioli, Vecchiarelli Editore, Manziana 2007, pp. 103-129. Quondam A., *Il naso di Laura. Lingua e poesia lirica nella tradizione del Classicismo*, Modena, Panini, 1991.

QUADRIO, F.S., *Della storia e della ragione d'ogni poesia [...]*, Milano, Stampe di Francesco Agnelli, 1741.

QUATREFAGES, R., *La revolución militar moderna. El crisol español*, Madrid 1996.

QUAZZA, R., *François de Bonne, duca di Lesdiguières*, in *Enciclopedia Italiana* (1933) [[https://www.treccani.it/enciclopedia/lesdiguieres-francois-de-bonne-duca-di\\_%28Enciclopedia-Italiana%29/](https://www.treccani.it/enciclopedia/lesdiguieres-francois-de-bonne-duca-di_%28Enciclopedia-Italiana%29/)].

QUONDAM, A., *L'Accademia*, in *LIE [Letteratura italiana Einaudi]*, con direzione di A. Asor Rosa, vol. I *Il letterato e le istituzioni*, Torino, Einaudi, 1982, pp. 823-898.

QUONDAM, A., *La parola nel labirinto. Società e scrittura del manierismo a Napoli*, Roma-Bari, Laterza, 1975.

QUONDAM, A., *Per un'archeologia del Canone e della Biblioteca*, in *Il Canone e la Biblioteca. Costruzioni e decostruzioni della tradizione letteraria italiana*, (Atti del Convegno Roma, 26-29 settembre 2001), a cura di A. Quondam, Roma, Bulzoni Editore, 2002, pp. 39-63.

QUONDAM, A., *Problemi del manierismo*, Napoli, Guida, 1975.

RAIMONDI, E., *Per la nozione di Manierismo letterario*, in QUONDAM, A., *Problemi del manierismo*, Guida, Napoli 1975, pp. 53-86. Rak, M., *Napoli gentile. La letteratura in «lingua napoletana» nella cultura barocca (1596-1632)*, Bologna, Il Mulino, 1994.

*Reconfiguración de la Monarquía católica*, Tomo I - Volumen II, Madrid, Ediciones Polifemo, 2015.

RENSEELAER, W. LEE, *Ut pictura poësis: the humanistic theory of painting*, in «The Art Bulletin», XXII (1940), pp. 197-269. Ricuperati, G., *Università e scuola in Italia*, in *LIE [Letteratura italiana Einaudi]*, con direzione di A. Asor Rosa, vol. I *Il letterato e le istituzioni*, Torino, Einaudi, 1982, pp. 983-1007.

REY, A., *Quevedo y la poesía moral española*, Nueva biblioteca de erudición y crítica, Editorial Castalia, 1995.

RINCÓN LAZCANO, J., *Historia de los monumentos de la Villa de Madrid*, Madrid, Inprenta Municipal, 1909.

RIVERS, E. L., *Quevedo y su poetica dedicada a Olivares*, Estudio y edición, Eunsa - Ediciones Universidad de Navarra S. A. Pamplona, 1998.

RODRÍGUEZ HERNÁNDEZ, A., J., *Breve historia de los tercios de Flandes*, Madrid, Ed. Nowtilus, 2015.

RODRÍGUEZ PÉREZ, Y., *El tirano de holanda: Guillermo de Orange en el Discurso Español del Siglo de Oro sobre las guerras de Flandes*, in «Arte Nuevo», 2, 2015: 106-123 [<https://doi.org/10.14603/2F2015>].

ROIG MIRANDA, M., «*Sonnet et héraldique: “Vulcano las forjó, tócolas Midas”, de Quevedo*», *Hommage à Robert Jammes*, III, Toulouse, PUM, 1994.

ROMANO CERVONE, A. T., *Il manierismo e la follia. Dal paradosso al catalogo*, in *Manierismo e letteratura* (Atti del Congresso internazionale, Torino 12-15 Ottobre 1983), a cura di G. Bosco, D. Dalla Valle, G. Lana Zardini; a cura di D. Dalla Valle, Torino, A. Meynier, 1986, pp. 285-299.

ROMEI, D., *Poesia satirica e giocosa nell'ultimo trentennio del Cinquecento*, in *Banca Dati "Nuovo Rinascimento"*, <http://www.nuovorinascimento.org> (in rete dal 21 agosto 1998), pp. 1-33.

RONCERO LÓPEZ, V., *El humanismo de Quevedo: filología e historia*, Pamplona, Eunsa (Anejos de «La Perinola»), 2000a, pp. 131-132.

RONCERO LÓPEZ, V., *Poesia histórica y política de Quevedo*, in «Rivista di Filologia e Letterature Ispaniche», Pisa, 2000.

RONCERO, V., *El duque de Lerma y Quevedo: cómo no ha de ser el privado*, in «Ínsula. Revista de Letras y Ciencias Humanas», 843 (marzo 2017), pp. 28-32.

ROSSI, E., *Solimano*, in *Enciclopedia Italiana* (1936).

RUIZ-DOMÈNEC, E., *Gonzalo Fernández de Córdoba. El Gran Capitán*, in in *DBE* [<https://dbe.rah.es/biografias/11225/gonzalo-fernandez-de-cordoba>].

RUIZ-DOMÈNEC, J. E., *El Gran Capitán*, Barcelona 2002 (trad. it. *Il gran capitano. Ritratto di un'epoca*, Torino 2008).

RUSSO, E., *Boccalini e la critica in Parnaso*, in *TRAIANO* 2015, pp. 111-123.

SAAVEDRA FAJARDO, D. DE, *Idea de un príncipe político christiano, representada en cien Empresas, Munich, 1640* [2.<sup>a</sup> ed., Milán, 1642; *Idea de un Príncipe Político Christiano representada en cien empresas y Corona Góthica, Castellana y Austríaca*, Madrid, Atlas, 1853].

SACCO MESSINEO, M., *All'ombra di Talia. I ragguagli di un moderno menante, Traiano Boccalini*, in *Le forme del narrare*, Atti VII Congresso nazionale dell'ADI, Macerata 24-27 settembre 2003, a cura di S. Costa, M. Dondero, L. Melosi, Firenze, Edizioni Polistampa 2004, vol. I, pp. 365-378.

SANTARELLI, G., *Traiano Boccalini, la famiglia e la patria*, in *TRAIANO* 2015, pp. 3-21.

SAPEGNO, M. S., *Il trattato politico e utopico*, in *Letteratura Italiana*, diretta da A. Asor Rosa, vol. III, t. 2, Torino, Einaudi 1984, pp. 1008-1010.

SAPEGNO, N., *Petrarca. Lezioni e saggi*, a cura di G. Radin e con Introduzione di P. Stoppelli, Torino, Aragno, 2004 (in partic. *Lineamenti di una storia della fortuna e della critica petrarchesca*, pp. 127-261).

SCARAMELLA, G., *Gualtieri VI di Brienne, duca di Atene*, in *Enciclopedia Italiana* (1930):

[https://www.treccani.it/enciclopedia/brienne-gualtieri-vi-di-duca-di-atene\\_%28Enciclopedia-Italiana%29](https://www.treccani.it/enciclopedia/brienne-gualtieri-vi-di-duca-di-atene_%28Enciclopedia-Italiana%29).

SCHEPPER, H. DE, - RIETBERGEN, P. J. A. N. (eds.), *España y Holanda. Ponencias de los coloquios hispano-holandeses de historiadores*, Madrid-Nimega, 1993.

SCHEPPER, H. DE, *Essay sur le modèle de decision politique aux Pays-Bas sous Philippe II, 1559-1598*.

SCHEPPER, H. DE, *Justicia, gracia y policia an Flandes bajo el duque de Alba (1567-1573)*, in ALBA 2008. [SCHEPPER 2008].

SCOTTI, M., *Tra politica e letteratura: Traiano Boccalini*, in *Storia della letteratura italiana*, diretta da E. Malato, Roma, Salerno Editrice 1997, vol. V, pp. 1122-1131.

SCRIVANO R., *Il Manierismo nella letteratura del Cinquecento*, Padova, Liviana, 1959.

SCRIVANO R., *La discussione sul Manierismo*, Estr. da «La Rassegna della Letteratura Italiana», LXVII, n. 2 (maggio-settembre 1963), Firenze, Sansoni, [1963], pp. 200-231.

SEGRE, C., *Edonismo linguistico nel Cinquecento*, in ID., *Lingua, stile e società. Studi sulla storia della prosa italiana*, Milano, Feltrinelli, 1963, pp. 355-382.

SERIANNI, L., *Un treno di sintomi. I medici e le parole: percorsi linguistici nel passato e nel presente*, Milano, Garzanti, 2005.

SIMINI, D., *La statua equestre di Felipe III nei sonetti di Quevedo*, «Rassegna iberistica» 59 (1997).

SISMÓNDI, J.-C.-L. S., de, *Storia delle Repubbliche italiane*, Presentazione di P. Schiera, Bollati Boringhieri, Torino 1996 (trad. it. di A. Salsano dall'originale *Histoire de la renaissance de la liberté en Italie, de ses progrès, de sa décadence et de sa chute, par J. C. L. Simonde de Sismondi, Paris, Chez Treuttel et Würtz, Libraires, Rue de Lille 17, 1832*).



*Sobre Quevedo y su época*. Actas de las Jornadas (1997-2004) – Homenaje a Jesús Sepúlveda, Edición cuidada por F. B. Pedraza Jiménez y E. Marcello, Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla – La Mancha, , 2007.

SOLEDAD ARREDONDO, M., *Literatura y propaganda en tiempo de Quevedo: guerras y plumas contra Francia, Cataluna y Portugal*, Universidad de Navarra, Iberoamericana Vervuert, 2011.

SOROA Y PINEDA, A. de, *Estatuas ecuestres en Madrid*, Madrid, Artes Gráficas Municipales, 1970.

SPAGNOLO, M., *Ragionare e cicalare d'arte a Firenze nel Cinquecento. Tracce di un dibattito fra artisti e letterati*, in *Officine del nuovo. Sodalizi fra letterati, artisti ed editori nella cultura italiana fra Ri-forma e Controriforma* (Atti del Simposio internazionale Utrecht, 8-10 novembre 2007), a cura di H. Hendrix e P. Procaccioli, Manziana, Vecchiarelli Editore, 2008, pp. 105-128.

SPAMPINATO BERETTA, M., *Simone Doria*, in *Dizionario Biografico degli Italiani*, Vol. 41 (1992) [[https://www.treccani.it/enciclopedia/simone-doria\\_\(-Dizionario-Biografico\)/#:~:text=%2D%20Trovatore%20e%20uomo%20politico%20genovese,di%20Spoleto%20e%20di%20Romagna](https://www.treccani.it/enciclopedia/simone-doria_(-Dizionario-Biografico)/#:~:text=%2D%20Trovatore%20e%20uomo%20politico%20genovese,di%20Spoleto%20e%20di%20Romagna)].

SPITZER, L., *L'armonia del mondo. Storia semantica di un'idea*, Bologna, Il Mulino, 1967 (trad. it. di V. Poggi, dall'originale *Classical and Christian Ideas of Word Harmony*, Baltimore, John Hopkins U. P., 1963).

STRONG, R., *Arte e potere. Le feste del Rinascimento, 1450-1650*, Il Saggiatore, Milano 1987 (trad. di R. Misericocchi dall'originale *Art and power: Renaissance festivals, 1450-1650*, Berkeley, University of California Press, 1984).

SCHWARTZ LERNER, L., *Metáfora y sátira en la obra de Quevedo*, Taurus, Madrid, 1986.

TASSO, T., *Gerusalemme liberata*, a cura di F. Flora in *La letteratura italiana. Storia e testi*, Ricciardi, Milano-Napoli 1964.

TATEO, F., *La letteratura della Controriforma*, in *Storia della letteratura italiana*, diretta da E. Malato, vol. V *La fine del Cinquecento e il Seicento*, Roma, Salerno Editrice, 1996, pp. 111-224.

TATEO, F., *Storiografi e trattatisti, filosofi, scienziati, artisti, viaggiatori*, in *Storia della letteratura italiana*, diretta da E. Malato, vol. IV *Il primo Cinquecento*, Roma, Salerno Editrice, 1996, pp. 1011-1103.

THOMAS, W.– STOLS, E., *La integración de Flandes en la Monarquía Hispánica* [THOMAS – STOLS, en *Encuentros en Flandes 2000*], 1-73.

TIRABOSCHI, G., *Storia della Letteratura italiana del cavaliere abate Girolamo Tiraboschi Consigliere di S. A. S. Il Signor Duca di Modena, II edizione modenese, Riveduta, corretta et accresciuta dall'autore*, Modena, Presso la Società Tipografica, 1791.

TOPPI, N., *Biblioteca napoletana*, Napoli, Antonio Bulifon, 1678.

[TRAIANO 2015] *Traiano Boccalini tra satira e politica*. [Atti del Convegno di Studi (Macerata-Loreto, 17-19 ottobre 2013)], a cura di L. Melosi e P. Procaccioli, Firenze, Leo S. Olschki Editore, 2015.

TRISTAN, M. F., *La mythologie comme système de représentation du monde et de la condition humaine dans l'«Adone» de Giovan Battista Marino*, in *Manierismo e letteratura* (Atti del Congresso internazionale, Torino 12-15 Ottobre 1983), a cura di G. Bosco, D. Dalla Valle, G. Lana Zardini; a cura di D. Dalla Valle, Torino, A. Meynier, 1986, pp. 407-424.

VARANINI, G., *Este*, en *Enciclopedia dantesca* (1970) [[https://www.treccani.it/enciclopedia/este\\_%28Enciclopedia-Dantesca%29/](https://www.treccani.it/enciclopedia/este_%28Enciclopedia-Dantesca%29/)].

VARESE, C., *Traiano Boccalini*, Padova, Liviana 1958.

VASOLI, C., *L'armonia del mondo: un topos cinquecentesco filosofico, artistico e letterario*, in *Manierismo e letteratura* (Atti del Congresso internazionale, Torino 12-15 Ottobre 1983), a cura di G. Bosco, D. Dalla Valle, G. Lana Zardini; a cura di D. Dalla Valle, Torino, A. Meynier, 1986, pp. 145-155.

VASOLI, C., *La cultura delle corti*, Cappelli, Bologna 1980. Vasoli, C., *Profezia e ragione. Studi sulla cultura del Cinquecento e Seicento*, Napoli, Morano, 1974.

VASOLI, C., *Studi sulla cultura del Rinascimento*, Manduria, Lacaita, 1968.

VÁZQUEZ DE PRADA, V., *Felipe II y Francia (1559-1598). Política, religión y razón de Estado*, Pamplona, 2004.

VAZZOLER, F., *La letteratura del mito nel Seicento fra Napoli, Genova e Venezia* Electa., in *Metamorfosi del mito. Pittura barocca tra Napoli, Genova e Venezia*, a cura di A. Pavone, Milano, 2003, pp. 169-174.

VAZZOLER, F., *Letterature dialettali e manierismo in Italia*, in *Manierismo e letteratura* (Atti del Congresso internazionale, Torino 12-15 Ottobre 1983), a cura di G. Bosco, D. Dalla Valle, G. Lana Zardini; a cura di D. Dalla Valle, Torino, A. Meynier, 1986, pp. 233-245.

VEGA MADROÑERO - M. DE LA FE, *El poema de Quevedo a la Jura del Principe Baltasar Carlos y las relaciones de la época*, in *La fiesta. Actas del II Seminario de Relaciones de Sucesos* (A Coruña, 13-15 de VEGA, L. DE, *Cartas (1604-1633)*, Barcelona, Editorial Castalia, S.A., 1985.

VERZIAGI, I., *Sulla struttura, la geografia e la topografia del Regno di Parnaso*, in *TRAIANO 2015*, pp. 159-177.

VILLARI, R., *Politica barocca. Inquietudini, mutamento e prudenza*, Bari, Editori Laterza, 2010.

GHIA W. *Il pensiero politico di F. de Quevedo*, Edizioni Ets, 2008.

WILLIAMS, R. H., *Boccalini in Spain. A study of his influence on prose fiction of the 17 Century*, Menasha (Wisconsin), Bama, 1946.

YATES, F. A., *L'arte della memoria*, Torino, Einaudi, 1972; l'opera è stata riedita con uno scritto di E. H. Gombrich (trad. it. di A. Biondi), Torino, Einaudi, 1993 (dall'originale YATES, F. A., *The art of memory*, London, Routledge and Kegan Paul, 1966); ed. recente: London, Bodley Head, 2014.

ZANGHERI, L., *Pratolino. La grande macchina del cosmo*, in A.a.V.v., *Il giardino e la memoria del mondo*, a cura di G. Baldan Zenoni-Politeo e A. Pietrogrande, Firenze, L. S. Olschki, 2002, pp. 43-52.

ZANGHERI, L., *Storia del giardino e del paesaggio. Il verde nella cultura occidentale*, Firenze, Olschki, 2003.

ZSYNKA, F., *Sigmund Báthory, principe di Transilvania*, in *Enciclopedia Italiana* (1930): [https://www.treccani.it/enciclopedia/bathory-sigmund-principe-di-transilvania\\_%28Enciclopedia-Italiana%29/](https://www.treccani.it/enciclopedia/bathory-sigmund-principe-di-transilvania_%28Enciclopedia-Italiana%29/)].

Per la traduzione relativa ai testi di Francisco De Quevedo mi sono avvalsa del prezioso aiuto della Prof. Maria Grazia Scelfo, che ringrazio sentitamente, e della quale accludo di seguito il *Curriculum Vitae*.

## **MARIA GRAZIA SCELFO**

**Già Prof. Associato** di Lingua e Traduzione – Lingua Spagnola presso l’Università di Roma “Tor Vergata”, Facoltà di Lettere e Filosofia, Corso di Laurea in Lingue nella Società dell’Informazione; è stata Prof. Associato di Traduzione dallo spagnolo in italiano presso l’Università di Bologna – Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, campus di Forlì. Precedentemente è stata ricercatore confermato di Lingua e Letteratura spagnola presso l’Istituto Universitario Orientale di Napoli e supplente di Lingua spagnola presso la Facoltà di Economia dell’Università del Sannio – Benevento.

È stata **Presidente** del Corso di Laurea in Lingue della Società dell’Informazione Presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell’Università di Roma "Tor Vergata";

Ha diretto, presso l’Università di Bologna, due progetti di ricerca:

**uno** su “Comunicazione, comprensione, traduzione: l’ “Altro” e il problema dell’adeguatezza traduttiva”;

**l’altro** su “Oralità e scrittura, ideologia e manipolazione: la retorica nelle strategie del traduttore”.

ha tenuto, nell’a.a. 2001-2002, un Workshop nel Corso di perfezionamento Post-Laurea in “Traduzione Multimediale per il Cinema e la Televisione” presso la SSLiMIT di Forlì;

nell’a.a. 2002-2003 un ciclo di lezioni nel Master in Traduzione ed Edizione Multilingue delle Opere Audiovisive e Multimediali.

Inoltre, nell'ambito dello scambio professori previsto dal programma Socrates-Erasmus, si è recata presso la UAM (Universidad Autónoma Madrid) dove ho svolto un ciclo di lezioni sulla traduzione letteraria diacronica.

Ha organizzato, nel 2001, presso l'Università di Bologna, il Convegno internazionale "Le questioni del tradurre: comunicazione, comprensione, adeguatezza traduttiva e ruolo del genere testuale", di cui ha curato gli Atti;

È stata coordinatrice Erasmus presso l'Università di Bologna e **responsabile di vari scambi Erasmus**, 1) **Universidad Carlos III de Madrid** ; 2) **Universidad de Málaga**; 3) **Universidad Pontificia Comillas de Madrid**; 4) **Universidad Autónoma de Madrid**; 5) **Universidad Complutense de Madrid**.

Ha diretto, presso l'Università di Roma "Tor Vergata" tre progetti di ricerca:

"La traduzione multimediale: Doppiaggio, adattamento e ideologia";

"Letteratura e cinema: lingua, cultura e ideologia";

"Lo humor nella traduzione audiovisiva spagnolo-italiano. Problemi culturali tra doppiaggio, sottotitoli e adattamento".

Ha organizzato il Convegno internazionale "Lingua, cultura e ideologia nella traduzione di prodotti multimediali (cinema, televisione, web), tenuto presso l'Università di Roma "Tor Vergata" nel 2006, di cui ha curato gli atti insieme a Sandra Petroni;

Ha partecipato a numerosi Convegni nazionali e internazionali

È membro dell'Associazione Ispanisti Italiani.

Gli interessi scientifici sono stati orientati in tre direzioni:

- **Letteratura**, i cui ambiti di studio sono stati: la letteratura spagnola contemporanea, Il teatro del *Siglo de Oro*, Il Settecento.

-**Scoperta** – studio dei testi letterari e storiografici dei viaggi di esplorazione e scoperta dei secoli XV e XVI.

-**Lingua e Traduzione**.

Quanto alla traduzione, gli interessi scientifici sono orientati prevalentemente sullo studio della **teoria e prassi** della **traduzione** dal punto di vista dell'adattamento culturale nella traduzione interlinguistica e intersemiotica.

Gli ambiti di studio relativi alla traduzione interlinguistica riguardano: la **traduzione letteraria**, la **traduzione specializzata**, incentrata sul genere economico e su quello giuridico; la **traduzione intersemiotica**, incentrata sulla **trasposizione da romanzo a film** e sul **doppiaggio**.

Ha tradotto alcuni libri;

Ha scritto vari racconti per una rivista digitale spagnola, poi tradotti e pubblicati in italiano.

Ha numerose pubblicazioni relative all'oggetto delle proprie ricerche.